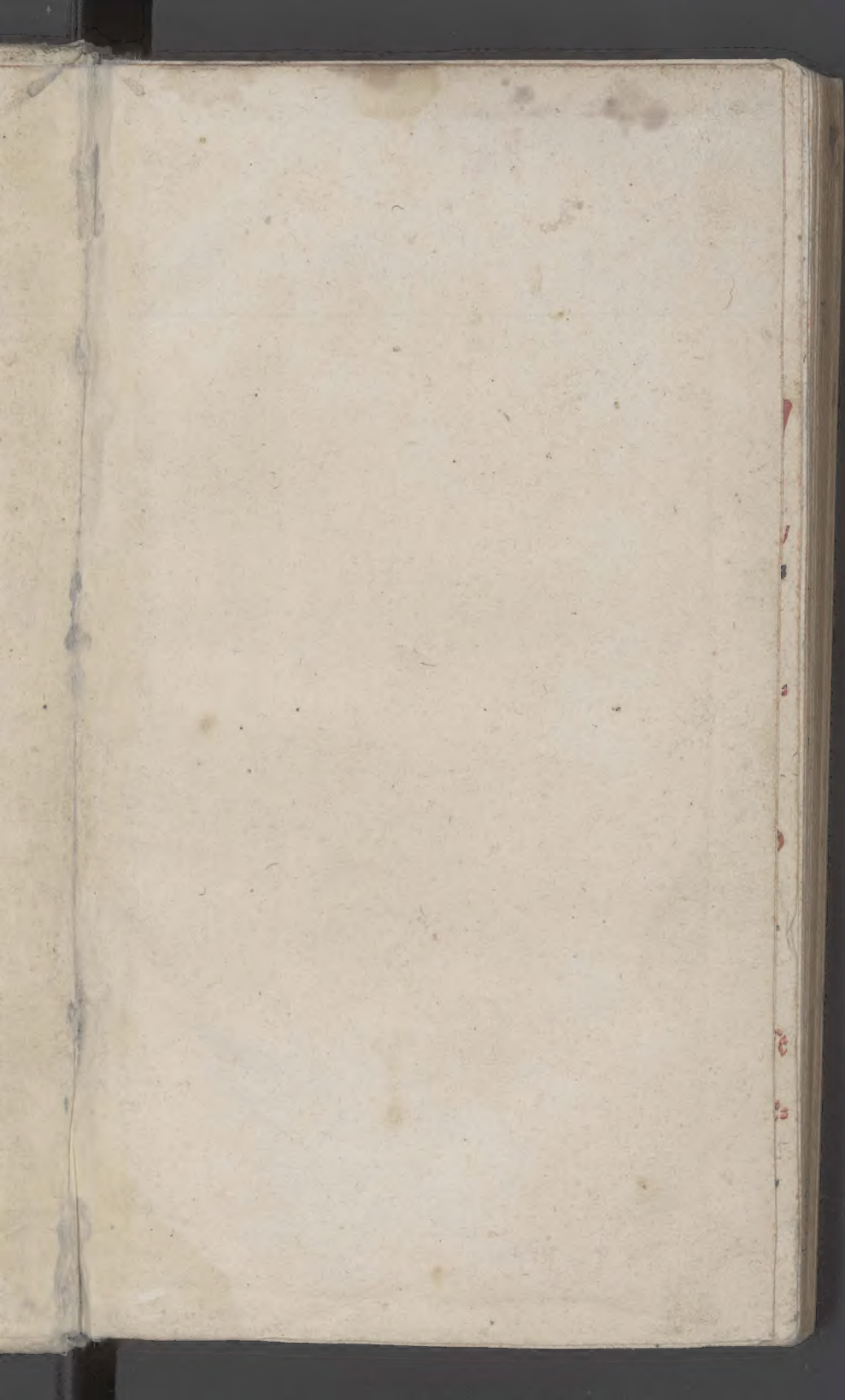
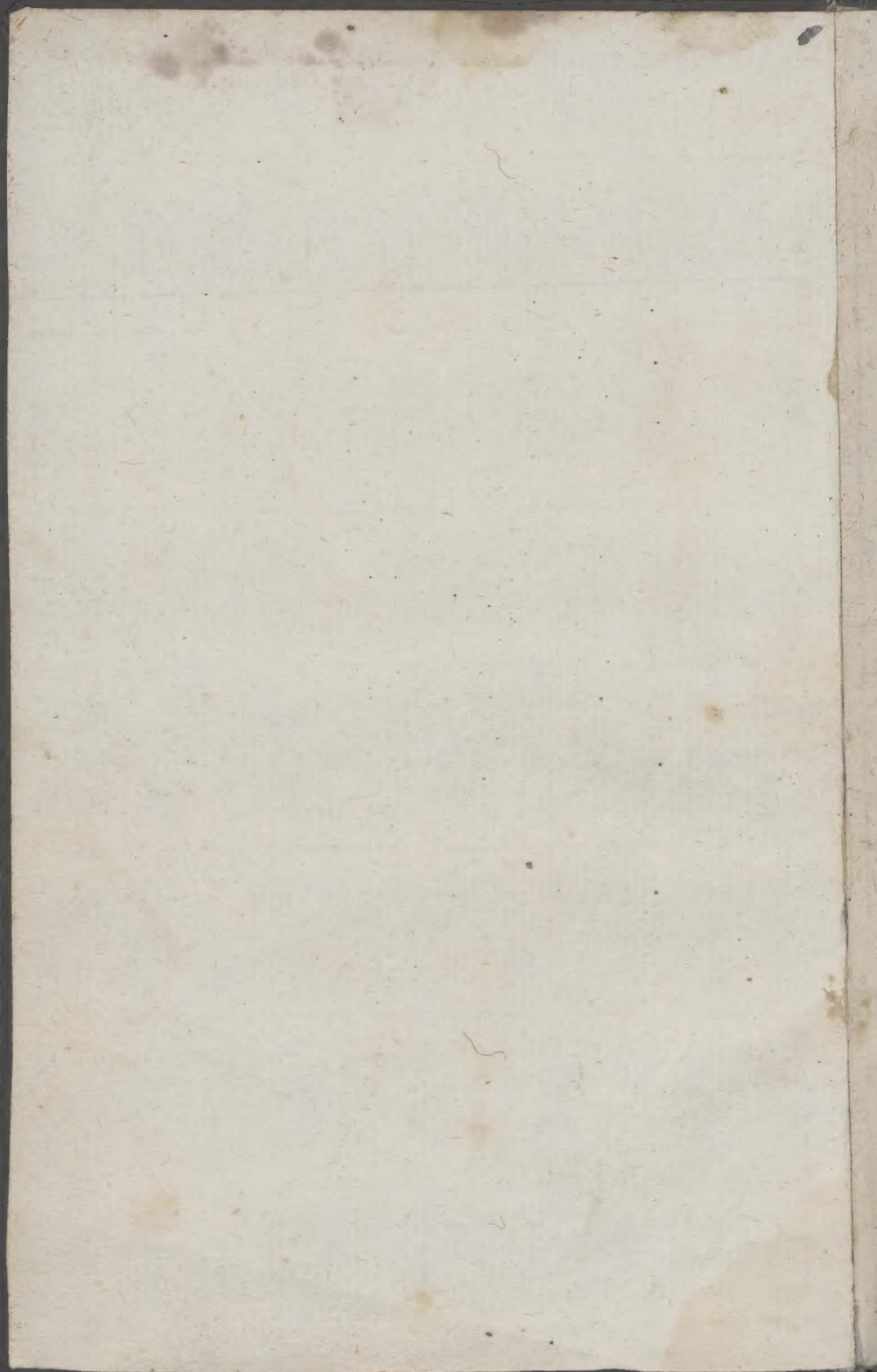


K. IV. 19









fulla delle I. Regole

*Exemplum fidei in Thom. Regis*





Herrn von VENERONI  
Italiänisch, Französisch, und Deutsche  
GRAMMATICA,

Oder

Sprach-Meister,

So ordentlich eingerichtet, daß man darinnen

An Grammaticalischen Grund, Regeln,  
füglichen Exempeln, zierlichen Redens-Arten, beque-  
men Gesprächen, sinnreichen Sprüchwörtern, anmuthigen Histo-  
rien/ pösslichen Begebenheiten und Stands- gebührlichen Ze-  
cularen / allesfüglich besammten findet.

Auf vieler Verlangen zum vierzehendenmahl aufge-  
legt, und von den häufigen Druck-Fehlern  
voriger Ausfertigung gereinigt;  
Aberdis von vielen alt- väterischen und unnützen Sachen gesäubert /  
und

Mit neuen Anmerkungen / Briefen, Poësen und  
Vocabulis vermehrt, auch mit besonderer Vorrede versehen,  
und dieses letztemahl mit sonderlichem Fleiß

*Erniedt Camelinen durch Er: Montis Regij.*  
GIACOMO MAURITIO della DOLCE,

Sprach-Meistern, verbessert;

Zum Behuf aber so wohl Studirter als Unstudirter in diese  
schmeidige Form gebracht;

Mit Römisch Kayserl. Königl. Pohlnisch- und Thur-  
Fürstl. Sächsischem PRIVILEGIIS.

Frankfurth und Leipzig,

Ben Joh. Benj. Andrea und H. Hort.

M DCC XXVIII.



*[Faint, mostly illegible handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript. The text is spread across the page with some lines being more distinct than others.]*

*[Handwritten signature or name, possibly "Joannis" or "Johannes", written in a cursive script.]*

*[A small, faint red stamp or mark, possibly a library or ownership mark.]*

**L**  
ni  
C  
A  
th  
ro  
ne  
bi  
di  
cu  
li  
vi  
co  
ri  
te  
ch  
ri  
co  
C  
b  
q  
c  
te  
n

# CAROLUS SEXTUS

**D**Ivinâ favente Clementiâ electus Romanorum Imperator, semper Augustus, ac Germaniæ, Hispaniarum, Hungariæ, Bohemiæ, Dalmatiæ, Croatiaë, Sclavoniæ, &c. Rex, Archidux Austriæ, Dux Burgundiæ, Styriæ, Carinthiæ, Carniolæ & Wirtembergæ, Comes Tyrolis &c. Agnoscimus & notum facimus tenore præsentium universis, quod, cum Nobis Nostri, Sacrique Romani Imperii fideles dilecti Joannes Benjamin Andreæ & Henricus Hort, Bibliopolæ Francofurtenses humilimè exponi curârint, quem in modum Privilegium super Veneroni Grammatica Italico-Gallico-Germanica impertitum expirârit, ideoque Nobis demissè supplicarint, quatenus ad alios decem annos illud extendere clementissimè dignemur; Nos submissæ pariter ac æquæ eorum petitioni annuendum censuerimus: Ac proinde autoritate Nostrâ Cæsareâ omnibus & singulis Bibliopolis, Bibliopægis, Typographis, & aliis quibuscunque rem librariam seu negotiationem exercentibus firmiter inhibemus, vetamus & interdici-mus, ne quis supra nominatam Veneroni Grammaticam sub hoc aliove titulo per



decem annorum spacium intra Sacri Romani Imperii, & Regnorum, Ditionumque Nostrarum hæreditariarum fines recudere, vel aliis recudendam dare, aliorumve impressam apportare citra præfatorum impetrantium eorundemque hæredum ac successorum voluntatem & assensum in scriptis obtentum ausit, vel præsumat. Si quis vero secus faciendo Privilegium hoc Nostrium seu Interdictum violare, contemnereque præsumperit, cum non solum ejusmodi exemplaribus ubicunque locorum repertis, perperam quippe recusis, seu apportatis (quæ dicti Joannes Benjamin Andreæ & Henricus Hort sive propriâ autoritate, sive Magistratus illius loci auxilio sibi vindicare poterunt) de facto privandum, sed & decem marcarum auri puri poena, ærario seu fisco Nostro Cæsareo & parti læsæ ex æquo pendenda, omni spe veniæ sublatâ, mulctandum decernimus, dum modo tenor hujus Nostri Privilegii in fronte libri impressus reperiatur, & consueta ejusdem libri quinque Exemplaria Consilio Nostro Imperiali Aulico exhibeantur. Mandamus itaque omnibus & singulis Nostreis, & Sacri Romani Imperii, Regnorumque & Dominiorum Nostrorum hæreditariarum subditis & fidelibus dilectis, tam Ecclesiasticis quam sæcularibus cujuscunque Statûs, Gradûs, Dignitatis aut Ordinis fuerint, præsertim vero



iis, qui in Magistratu existentes vel suo vel superiorum suorum loco jus justitiamque administrant, ne quemquam Privilegium hoc Nostrium Cæsareum violare, spernere aut transgredi patiantur: Sed si quos contumaces compererint, constituta à Nobis multa eos puniri, & quibuscunque modis idoneis coërceri curent, quatenus & ipsi gravissimam Nostram indignationem prædictamque poenam evitare voluerint. Harum Testimonio literarum manu Nostra subscriptarum, & sigilli Nostri Cæsarei appensione munitarum, quæ dabantur Laxemburgi die vigesima secunda Maji, anno millesimo septingentesimo vigesimo quarto, Regnorum Nostrorum Romani decimo tertio, Hispanicorum vigesimo primo, Hungarici & Bohemici vero decimo quarto.

CAROLUS.



Vt F. C. Com. de Schönborn.

Ad Mandatum Sacræ Cæsareæ Majestatis  
proprium.

*J. S. Hayeck de Waldstätten, mp.*

# EXTRACT

Des Königl. Pohl. und Chur = Fürstl.  
Sächsf. allergnädigsten Privilegii über  
VENERONI  
GRAMMATICA.

**S**Er Aller-Durchlauchtigste/ Großmäch-  
tigste Fürst und HERR/ HERR  
Friedrich Augustus/ König in  
Pohlen/ 2c. des Heil. Röm. Reichs  
Erz-Marschall und Chur-Fürst zu Sachsen 2c.  
auch Burg-Grav zu Magdeburg 2c. hat auf be-  
sehene unterthänigstes Ansuchen Johann Ben-  
jamin Andrea und Heinrich Horts/ Buchhänd-  
lern zu Franckfurth am Mayn/ gnädigst bewil-  
liget/ daß sie

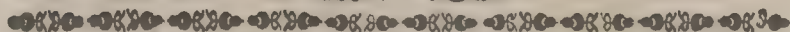
Veneroni Italiänisch= Frankösisch=  
und Teutsche Grammaticam

unter Höchstgedachtem Seiner Königl. Maje-  
stät und Chur-Fürstl. Durchl. Privilegio wie-  
derum auflegen/ drucken lassen und führen mö-  
gen/ dergestalt/ daß in Dero Chur = Fürsten-  
thum Sachsen/ desselben incorporirten Landen  
und Stifftern kein Buch = Händler noch Dru-  
cker

cler oberwehntes Buch in den nächsten von un-  
ten gesetztem Dato an/ zehen Jahren/ bey Ver-  
lust aller nachgedruckten Exemplarien/ und  
funffzig Rheinischer Gold = Gulden Straffe/  
weder nachdrucken/ noch auch/ da dasselbe an  
andern Orten gedruckt wäre/ darinnen verkauf-  
fen und verhandeln 2c. 2c. Dresden/ den 6.  
Octobr. 1724.







Des  
A U T O R I S  
S o r r e d e ,

an die  
S p r a c h - B e f l i s s e n e n .

**S**o leichtwie ich nicht geringe Mü-  
he angewandt / damit De-  
nenselben mit einem so leicht-  
ten Buche / als dieses ist /  
an die Hand gehen möchte; also ver-  
hoffe / daß es Ihnen auch um deßwillen  
noch angenehmer seyn werde / weil Sie  
ohne Beyhülff anderer Bücher / bloß  
durch diese Grammatic und meine neue  
*Methode* , welche meiner besten Bü-  
cher eines ist / in kurzer Zeit das Ita-  
liänische werden reden / und alle Autores  
so wohl in gebundener als ungebunde-  
ner Rede verstehen lernen. Sie finden  
in dieser Grammatic eine Einleitung /  
welche die Grammaticalischen Termi-

nos erkläret/ und denen/ die des Lateins unfundig sind/ trefflich in Fassung sothanner Terminorum zu statten kommen wird. Gleichfalls haben Sie darinnen die wahrhafteste Italiänische Aussprache. Alle die Verba regularia sind in eine einzige Conjugation gebracht/ die ich in eine neue Tabelle eingeschlossen/ wie nicht weniger auch alle Verba irregularia in eine einige allgemeine Regel gefaßt. Der zweyte Theil begreift die Orthographie, den Italiänischen Accent, die Ubereinstimmung einige Themata über alle die Regeln und Italiänischen Schwierigkeiten/ die Poetischen Freyheiten/ und eine kleine Handlung von den gemeinsten Fehlern/ und von den ungewöhnlichen Worten dieser Sprache. Der dritte Theil enthält das Wörter-Buch einen Auszug der nöthigsten Verborum, verschiedene gemeine Gesprä-

che; die Redens-Arten/ woran die Zierlichkeit dieser Sprache haftet; die schönsten Italiänischen Sprüchwörter; die Ergöckungs-Stunden; die Art und Kennzeichen der Frankosen/ Teutschen/ Italiäner / Spanier und Engelländer; die Weise einen Italiänischen Brief zu schreiben; weiter einen Auszug der allerschönsten Gedanken/ so man bey den berühmtesten Italiänischen Poesien findet; ein kurzgefaßtes Brief-Formular/ und endlich allerhand lustige Schwäncke/ die zum componiren dienen. Welches alles dann den Hochgeehrten Leser in der Italiänischen Sprache geschickt machen wird/ wenn er solches/ wo nicht auswendig zu lernen/ doch wenigstens öffters durchzulesen sich belieben lässet.





# Des MERCURII Vorrede.

Beneigtester Leser!

**S** hat die Grammatica des Herrn von VENERONI jederzeit sehr viele Liebhaber gefunden/ daher solche auch zu unterschiedenen mahlen von neuem aufgelegt worden. Nachdem aber die Nachlässigkeit derer Correctorum dieses Buch so gar unglücklich gemacher/ und nicht nur in denen vorigen Editionen sehr viele Fehler hinterlassen/ sondern auch in der letzteren auf solche Art vermehret worden/ daß man es mit besserem Rechte eine Grammaticam zu Ver- als Erlernung der Italiänischen Sprache nennen möchte; Als leget mein schwacher Mercurius, der sich/ guten Freunden zu gefallen/ bißweilen einen Schußflicker zu agiren/ nicht schämet/ dem wohlgeneigten Leser eine ganz neue/ von vielen Fehlern emendirte/ an vielen Orten veränderte/ und mit besondern Poesien/ Briefen und Anmerckungen versehene Edition dar.

Zu desto leichterem Begreifung der Pronunciation (als welche das vornehmste Stück einer Sprache / besonders der Italiänischen / ist) wird ein jeder / vornemlich die / welche das Vermögen nicht haben einen Sprach-Meister zu halten / zu ihrem vollkommenen Nutzen / alle und jede Worte / auch so gar diejenigen accentuirt finden / bey denen es sonst nicht nöthig gewesen. Denn obgleich der accentus acutus bey denen Italiänern nicht im Gebrauche / indem sie solchen weder über geschriebene noch gedruckte Reden setzen / ausser / daß selbiger in etlichen Worten auf die letzte Sylbe notiret wird ; So habe doch die sämtliche Worte dieser Grammatic zu accentuiren mir die Mühe gegeben / nicht / daß man im Schreiben oder in Druckerereyen solle lernen den acutum , gravem , oder circumflexum über die Worte ausdrucken / sondern zu zeigen / wie ein jedes recht und gehörig zu pronunciren sey / welches ja das allerbeste Stück mit ist / so von einer Grammatic gewünschet werden mag. Über etlichen Vocibus wird der Geneigte Leser zwey accente finden / welches ihm vielleicht als etwas seltsames und ungeräumtes vorkommen wird ; es soll aber Derselbe wissen / daß der erstere accent die Toscanische / und der andere die Römische pronunciation andeutet / zum Exempel pag. 85. lin. 6. stehet das Wort *havè-  
vamo,*

*vàmo* Sc. *havèvamo* ist die Toscanische / und *havervàmo* die Römische Aussprache.

Im übrigen dienet dem wohl-affectionirten Leser zur ferneren Nachricht / daß vor weniger Zeit ein neues / wohl corrigirtes und von mir durchgänglich accentuirtes Vocabularium in Italiänischer / Französisch- und Teutscher Sprache heraus kommen ist / welches sonst an des Herrn VERNERONI lekttern Grammatica angehänget ist / und an statt dieses andern Theils dieser Grammatic gar wohl dienen / auch zu derselben gebunden werden kan; wie dann dieses Vocabularium denen Anfängern von sehr grossem Nutzen / und bey nahe ohnentbehrlich ist; ingleichen ist noch mein grosses Lexicon in Italiänischer / Französisch- Teutsch- und Lateinischer Sprache viel vollkommener / als jemahlen ein Lexicon in diesen Sprachen gewesen / und welches vielleicht am meisten gefallen wird / durchgänglich accentuiert / um die pronunciation von sich selbst erlernen zu können / in Manuscriptis dem publico mitzutheilen / in Hoffnung / daß solches eine gütige Approbation verdienen werde; Der ich mich zu letzt des wohl-affectionirten Lesers beständigen Gunst bestens recommendire.



Ben denen Verlegern dieser Grammatica sind, nebst vielen andern,  
auch folgende Italiänische Bücher zu haben.

- A**Uvenimenti di Telemaco, 8. *Venezia*, 1727.  
 Arinta di Torquato Tasso, 32.  
 Bartolini Annali del Sacerdozio e del Imperio, fol. *Ven.* 1701.  
 Bossuet Storia delle Variazioni delle Chiese Protestanti, 12. *Padova*, 1721.  
 Canturani Storia profana dal suo principio fin-al presente, 12. *Padova*, 1719.  
 Consigli della Sapienza ovvero raccolta delle massime di Salomon, 8. *Venezia*, 1712.  
 Dlanea di Loredano, 12. *Venez.*  
 Elementi della Storia, Opera di Vallemont, 8. *Venez.* 1718.  
 Philosophia morale dal S. Tesauro, 12. *Venezia*.  
 Flos Latinitatis, raccolto da' migliori Autori della lingua Latina del Pomey, 12. *Torino*.  
 Galleria di Minerva, 7. Tom. fol. *Venez.* 1717.  
 Giuvenale e Persio in Versi, 4. *Padova*, 1711.  
 Gualdi historia delle guerre, 4.  
 Historia di Padova di Sert. Orsato, fol. *Padova*, 1703.  
 - di Ferdinando Terzo dal Gal. Gualdo, f. *Vienn.* 1672.  
 Historia ovvero vita di Elisabetta. Da Greg. Leti 12. *Amst.* 1721.  
 Huomo di comando, riflessi morali e politici di Gio. Sianda, 8. *Torino*, 1725.  
 Leggi e Costituzioni di S. M. da osservarsi nelle materie civili e criminali &c. fol. *Torini*.  
 Lettere del Loredano, 12. *Ven.*  
 - del Bentivoglio, 12. *ibid.*  
 Machiavelli Opere, 12. *Genev.*  
 Martiano Floridoro, ovvero historia del Conte di Racalmuto, 8.  
 Memorie del General di Montecucculi, 12. 1704.  
 Morte dolce e santa, del P. Craslet, 12. *Venezia*, 1718.  
 Notizia della vera Libertà Fiorentina, 3. Tom. fol. 1724.  
 Osservazioni naturali, intorno al Mare, 4. *Ven.* 1711.  
 Palazzi Aquila Romana, ovvero Monarchia occidentali, fol. *ibid.* 1679.  
 Parallelo della morale Christiana con quella degl'antichi filosofi del P. Mich. Mourgès, 8. *Venezia*, 1709.  
 Pedrusii Numismata, fol. 8. Tom. *Parma*.  
 Penna volante del Muti, 12. *Venezia*, 1707.  
 Platina, Vite de Pontefici, 4. *ib.*  
 Pregi della Nobiltà Veneta da Frefchot, 12. *ibid.* 1682.  
 Raccolta di varie affettuose Orazioni, 18. 1708.  
 Riflessioni morali, cavate dell'Epistole di S. Paolo, per Patin, 12. *Padova*, 1723.  
 Testamento nuovo, 12. *Zurigo*.  
 Valisnieri, Confid. intorno al Cervello di Bue &c. 4. *Pad.*  
 - Osservat. Spettanti all'istoria naturale, 2. T. 4. *ibid.*  
 Viaggi per l'Italia Francia e Germania di Nic. Madrisio, 8. *Venezia*, 1718.



# Einleitung

zu der

## Italiänisch- und Frankösischen Sprache /

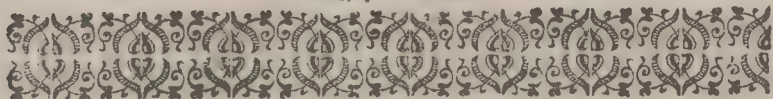
für das Frauenzimmer und diejenige, welche kein  
Latein verstehen.

**D**ie allerfürzeste und gewisste Art / das  
Italiänische wohl zu schreiben und zu re-  
den / bestehet darinnen / daß man die Prin-  
cipia und Grund - Sätze recht darvon  
fasse: Gleichwie sich aber bißhero noch niemand  
bemühet hat / die Terminos und Kunst-Worte /  
welche diejenige / so des Lateins unerfahren  
sind / und insonderheit das Frauenzimmer / zu  
verwirren pflegen / füglich auszulegen: Also  
habe ich derer Explication, um ihnen solcher-  
gestalt die Erlernung einer so angenehmen Spra-  
che leicht zu machen / in solcher Einlei-  
tung fürzlich begreifen  
wollen.

A

Er





## Erklärung

### Der Grammaticalischen Terminorum.

**S**ie ersten Termini der Grammatic sind die Buchstaben, die Vocales und Consonantes.

Die Italiänische Sprache hat nur zwanzig Buchstaben, als: A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, Z, dann K, X, Y, werden nicht gebraucht, als in Worten, welche von dem Griechischen herkommen.

Die Buchstaben theilet man in Vocales und Consonantes.

Vocales seynd, A, E, I, O, U, und werden sie darum Vocales genannt, weil man sie ohne Hülffe der andern Buchstaben aussprechen kan, als zum Exempel A bleibt ohne Zuthuung eines andern Vocalis oder Consonantis in der pronounciation A; E ingleichen, und also die übrige Vocales.

Die Buchstaben I, und U, werden zu Consonanten, wenn ein anderer Vocal darauf folget, als JA, JE, JO, JU: VA, VE, VI, VO, VU: so verändert sich der erste Vocal in einen Consonanten, und machen beyde zusammen nur eine Sylbe, als: Jardin, Giardino, Jeu, Giudico, Jonc, Gionco, oder Giunco, Juge, Giudice; Valeur, Valore, Verité, Verità, Vice, Vitio, Volonté, Volontà, Vulgaire, Vulgare.

Alle die andern Buchstaben sind Consonantes, als: B, C, D, F, G, L, M, N, P, Q, R, S, T, Z, und nennt man sie deswegen Consonantes, weil man sie ohne Zuthuung eines Vocalis, entweder vornen oder hinten nicht aussprechen kan; zum Exempel: B wird so ausgesprochen, als wäre ein B und ein E beyeinander, nemlich be, F als ef, und so auch die übrigen.

Das H ist eigentlich zu reden kein Buchstab, sondern nur ein Zeichen einer Aspiration oder Anblasung, deshalb wird es auch in dem Italiänischen, wann es sich zu Anfang eines Worts findet, nicht ausgesprochen.

Wann die Buchstaben untereinander gemenet sind, machen sie insgemein alle die Wörter, die eine jede Sprache hervor bringen kan; und damit man gleichwohl bey so unzähligen Wörtern einige Ordnung habe, hat man sie unter neun Theile, daraus ein Discours oder Rede erwächst, gebracht.

Der Discours bestehet aus Phrasibus oder Redens-Arten.

Die Phrasen aus Wörtern.

Die Wörter aus Sylben.

Die Sylben aus Buchstaben.

Die Buchstaben sind die Zeichen oder Characteres, dadurch die Sylben, und die Wörter gemacht werden, als: A, B, C, D, E, &c.

Die Sylbe ist ein Theil eines Worts, welches mit einem eigenen Ton oder Schall ausgesprochen wird: als *civilmente* bestehet aus vier Sylben, *ci-vil-mèn-te*, Französisch *civilement* höflich; *Libro*, *Livre*, ein Buch, aus zweyen.

Manchesmal hat ein Wort nicht mehr als eine Sylbe, und alsdann nennt man es ein Monosyllabum, oder ein einsylbiges Wort, als: *Rè*, Französisch, *Roi*, König.

Das Wort hat also entweder eine oder mehr Sylben, als *Rè*, *amò-re*, *civilmente*.

Die Phrasis, begreift verschiedene Wörter in sich, welche einen gewissen Verstand machen, als: *per ben parlare Italiano, bisogna parlare Romano*: Pour bien parler Italien, il faut parler Romain: Um wohl Italiänisch zu reden, muß man Römisch reden.

Der Discours oder die Rede bestehet aus neun Theilen, welche sind, der Articulus, das Nomen, das Pronomen, das Verbum, das Participium, das Adverbium, die Präpositio, die Conjunctio, und Interjectio; Und wird man kein Wort vorbringen können, welches nicht in einem von diesen Theilen begriffen seye, deren Erklärung aus Nachfolgendem zu erschen.

\*\*\*\*\*

## Auslegung

### Der Theile einer Rede.

Um it man nun das Italiänische leichtlich fasse, ist es vonnöthen, daß man sich die Theile einer Rede wol zu begreifen anzeigen lassen, nach der Ordnung, wie sie hiernächst folgen: Ich solte zwar von dem Articulo den Anfang machen, damit ich mich aber desto deutlicher erkläre, will ich von dem Nominibus anheben.

### Von den Nominibus.

Das Nomen ist das, welches alle Dinge benennet, als *Dio* (*Iddio*) Dieu, *God*, *angelo*, Ange, *Engel*, *huòmo*, Homme, *Mensch*, *cielo*, Ciel, *Himmel*, *Terra*, Terre, *Erde*, *Cavallo*, Cheval, *Pferd*, *Libro*, *Livre*, *Buch*, *Cappello*, Chapeau, *Hut*.



Es sind aber zweyerley Nomina, das eine nennt man Nomen Substantivum, und das andere Nomen Adjectivum.

Das Nomen Substantivum ist das, welches den Namen eines Dings benennet, und welches man sogleich, als man es nennet, begreifen kan, als: *Cielo*, Ciel, **Himmel**, *Terra*, Terre, **Erde**, *Rè*, Roi, **König**, *Casa*, Maison, **Hauf**, *Libro*, Livre, **Buch**. Also versteht man alsobald was das seye, *il Cielo*, le Ciel, **der Himmel**, *la Terra*, la Terre, **die Erde**, *il Rè*, le Roi, **der König**, *la Casa*, la Maison, **das Hauf**, *il Libro*, le Livre, **das Buch**; Oder Substantiva seynd die, vor welche ich den Italiänischen Articulus masculini generis *il* und *lo*, Fränkösisch *le*, und den scem. gen. *la*, oder den Deutschen **der**, **die**, **das**, gebrauchen kan, als: *il Cielo*, le Ciel, **der Himmel**, *la Terra*, la Terre, **die Erde**, *il Libro*, le Livre, **das Buch**, *lo Scolare*, l'Ecolier, **der Schüler**.

Ein Nomen Adjectivum aber ist, welches die Qualitäten oder Beschaffenheit des Substantivi begreiffet, und das man nicht begreifen kan, so mans allein nennet, als: *Grande*, Grand, **groß**, *Bello*, Beau, **schön**, *Piccolo*, Petit, **klein**, *Rosso*, Rouge, **roth**; und weiß man nicht, was das groß, schön, klein oder roth seye, wann man das Substantivum nicht darzu setzet, als: *Libro grande*, grand Livre, **groß Buch**, *Libro bello*, beau Livre, **schön Buch**, *Libro piccolo*, petit Livre, **klein Buch**, *Libro rosso*, Livre rouge, **roth Buch**, *Cappello grande*, grand Chapeau, **großer Hut**, *Cappello piccolo*, petit Chapeau, **kleiner Hut**, *Cappello rosso*, Chapeau rouge, **rother Hut**.

Das Nomen ist Masculini oder Fœminini Generis.

Das Genus Masculinum ist im Italiänischen bezeichnet durch *il*, *lo*, Fränkösisch *le*, und in dem Deutschen durch **der**.

Das Genus Fœmininum im Italiänischen und Fränkösischen durch *la*, und in dem Deutschen durch **die**.

Dergestalt sind alle Worte, vor welche ich den Articulum *il*, *lo*, Fränkösisch *le*, **der**, setzen darff, Generis Masculini, und hingegen die, vor welche ich *la*, *la*, **die**, gebrauche, Generis Fœminini, zum Exempel, *il Cielo*, le Ciel, **der Himmel**, *il Rè*, le Roi, **der König**, *lo Specchio*, le miroir, **der Spiegel**, sind Generis Masculini, *la Terra*, la Terre, **die Erde**, *la Regina*, la Reine, **die Königin**, *la Camera*, la Chambre, **die Kammer**, &c. seynd Generis Fœminini.

NB. Hier ist wohl in acht zu nehmen, daß das Substantivum allezeit nur ein Genus hat, das ist, es ist entweder Generis Masculini, oder Generis Fœminini, als: *Iddio*, Dieu, **Gott**, *Cielo*, Ciel, **Himmel**, *Terra*, Terre, **Erde**, *Camera*, Chambre, **Kammer**, *Giardino*,

*aino*, *Jardin*, **Garten**, *Dio* oder *Iddio*, **GOtt**, *Cielo* und *Giardino*, **Himmel** und **Garten** seynd Generis Masculini, *la Terra*, *la Terre*, **die Erde**, *la Camera*, *la Chambre*, **die Kammer**, seynd Fœmini, und niemahls Masculini Generis.

Das Nomen Adjectivum im Gegentheile hat allezeit zwey Genera, damit es mit seinem Substantivo übereinkomme, als: *bello*, *beau*, **schön**, *bella*, *belle*, **schöne**, *piccolo*, oder *picciolo*, *petit*, **klein**, *piccola* oder *picciola*, *petite*, **kleine**, *giudizioso*, *prudent*, **flug**, *giudiziosa*, *prudente*, **fluge**.

Es werden auch beyden Italiänern und Frantzosen Nomina Adjectiva gefunden, welche, ohne etwas zu verändern, Masculini und Fœminini Generis seynd, als: *Illustre*, *Illustre*, **vornehm**, *prudente*, *sage*, **flug**, *valente*, *brave*, **tapffer**, *ic*.

Nomina, vor welche man beydes *il*, *lo*, *la*, und auch *la*, *la*, setzen kan, sind Adjectiva, als: *il valente*, *le brave*, *la valente*, *la brave*, **der Tapffere**, **die Tapffere**, *il bianco*, *le blanc*, *la bianca*, *la blanche*, **der Weiße**, **die Weiße**. Die Nomina aber, vor welche man nicht beyde *il*, oder *lo*, *le*, und *la*, *la*, sondern nur eines von beyden setzen kan, sind Nomina Substantiva, als: *il Sole*, *le Soleil*, **die Sonne**, *la Luna*, *la Lune*, **der Mond**, *il Giardino*, *le Jardin*, **der Garten**, *la virtù*, *la vertù*, **die Tugend**, *la prudenza*, *la prudence*, **die Klugheit**.

Weiter ist das Nomen entweder Singularis oder Pluralis Numeri.

Numerus Singularis ist der, wann man von einer Sache allein redet, als: *il Prèncipe*, *le Prince*, **der Fürst**, *il Corpo*, *le Corps*, **der Leib**, *il Cavallo*, *le Cheval*, **das Pferd**; Hier redet man nur von einem Fürsten, von einem Leib, von einem Pferd.

Numerus Pluralis aber ist, wann man von vielen Dingen redet, als: *i Prèncipi*, *les Princes*, **die Fürsten**, *i Corpi*, *les Corps*, **die Leiber**, *i Cavalli*, *les Chevaux*, **die Pferde**; Allhier wird von vielen Fürsten, von vielen Leibern, und von vielen Pferden geredet.

Diese kleine Wörtlein von 2. oder 3. Buchstaben, *il*, *lo*, *le*, *la*, *la*, *i*, oder *gli*, und *le*, *les*, **der**, **die**, **die**, welche, nur das Genus und den Numerum eines Worts anzudeuten, vor den Nominibus stehen, werden Articuli genannt.

## Von den Articulis.

Der Articulus ist ein Wort von einem, zwey oder mehr Buchstaben, den man vor die Nomina setzet, um also zu erkennen zu geben, wessen Generis, Numeri, und Casus sie sind.

Das Genus und den Numerum haben wir allbereit erklärt.



Damit nun das Gedächtniß nicht verwirret werde, habe ich die Auslegung der Casuum denen Theilen der Rede nachgesetzt, allwo es noch Zeit genug seyn wird, dieselbe zu erlernen, und vor diesemahl nur zu wissen, daß die Articuli im Italiänisch- und Französischen folgende seyen, als: *il, lo, le, la, la; del, dello, du; della, de la; delle, des; di, de; ad, oder à, à; al, allo, au; alla, à la; ai, a', agli, alle, aux*; man kan das Genus, den Numerum, oder den Casum der Nominum nicht anderst als durch den vorhergehenden Articulum erkennen; Exempel weiß, so man wissen wolte, wessen Generis *Palazzo*, Palais, **Pallast** seye? kan man es nicht erfahren, es wäre dann, daß ein Articulus vorgesetzt würde, gleichwie nun der Articulus *il, lo, le*, das Masculinum, und *la*, das Femininum bedeutet, also, wann ich sage *il Palazzo*, le Palais, **Pallast**, Generis Masculini seyn müsse.

Gleichergestalt, so ich zu wissen verlangte, wessen Numeri *Palazzi*, Palais seye, kan ich solches nicht anders als durch Vorsetzung eines von beyden Articulis *il*, oder *i*, *le* oder *les*, als die mir den Singularem oder Pluralem anzeigen, erfahren; und so verhält es sich auch mit den Casibus.

NB. Hierbey ist zu merken, daß, so oft sich ein Articulus vor einem Wort, welches von einem Vocali anfängt, befindet, man eine elision des letzten Buchstabens des Articuli mache, das ist, man schneidet den letzten Vocale des Articuli ab, und setzet an dessen Stelle einen Apostrophum, der also gemacht wird ('); zum Exempel, man wolle vor *Amore*, *Amour*, **Liebe**, *Honore*, *Honneur*, **Ehre**, *anima*, *ame*, **Seele**, *Estremità*, *Extrémité*, **äußerste Noth**, *Honestà*, *honnêteté*, **Ehrbarkeit**, einen Articulum setzen, muß ich nicht schreiben, noch aussprechen, *la Amore*, *le amour*, *lo Honore*, *le honneur*, *la anima*, *la ame*, *la Estremità*, *la Extrémité*, *la Honestà*, *la Honnêteté*; sondern *l' Amore*, *l' amour*, **die Liebe**, *l' Honore*, *l' honneur*, **die Ehre**, *l' anima*, *l' ame*, **die Seele**, *l' Estremità*, *l' extrémité*, **die äußerste Noth**, *l' Honestà*, *l' honnêteté*, **die Ehrbarkeit**.

Also kürzet man ebenmäßig ab, *dell' amore*, *de l' amour*, *dell' anima*, *del' ame*, *all' amore*, *à l' amour*, *all' anima*, *à l' ame*, *dall' amore*, *del' amour*, oder *par l' amour* &c.

Hieraus ist zu sehen, daß man auch einen Apostrophum vor die Wörter setzet, welche mit H anheben.

Man macht keine elision vor denen Wörtern, die mit einem Consonante V anfangen; denn man schreibt und spricht aus, *il valòre*, *la valeur*, **die Tapferkeit**, *la verità*, *la vérité*, **die Wahrheit**, &c. und nicht *l' valòre*, *l' valeur*, *l' verità*, *l' vérité*.

Man

Man beobachtet auch diese Regel, wann das Wort im Frantzösischen mit einem J anfängt, zum Exempel: le Jardin, der Garten, le Juge, der Richter, la Joye, die Freude, denn man schreibt und spricht nicht l' Jardin, l' Juge, l' Joye, dieweil, wie vorgedacht, die Vocale J und V im Anfang eines Wortes nachgehends Consonantes worden.

## Von den Pronominibus.

Das Pronomen ist das, so an statt eines Nominis gebraucht wird, und haben die Italiäner und Frantzosen siebenereley Pronomina, Das von ich etwas nöthiges berühren will.

I. Das Pronomen Personale, welches die drey Personen bedeutet, nemlich, die erste, die zweyte und dritte.

Die erste Person ist die, welche redet, und wird sie durch *io*, *je*, *ich*, oder *noi*, *nous*, *wir*, angedeutet. Nemlich durch *io*, *je*, der Singularis; und durch *noi*, *nous*, der Pluralis; so wohl in Masculino als Fæminino Genere, kan demnach so wohl eine Weibsz als Mannsz Person sagen:

<i>io parlo,</i>	<i>je parle,</i>	<i>ich rede,</i>
<i>io canto,</i>	<i>je chante,</i>	<i>ich singe,</i>
<i>noi parliamo,</i>	<i>nous parlons,</i>	<i>wir reden,</i>
<i>noi cantiamo,</i>	<i>nous chantons,</i>	<i>wir singen.</i>

Mercket hiebei, daß das Pronomen personale Frantzösisch *je*, eine Elision leidet, wenn es vor einem verbo stehet, so mit einem Vocal anhebet, und man nicht sagt oder schreibt *je ai*, *ich habe*, *je aime*, *ich liebe*, *je écoute*, *ich höre*; sondern *j' ai*, *j' aime*, *j' écoute*.

Die zweyte Person ist, zu der geredet wird, die eben wohl in Masculino und Fæminino Genere gleich ist, und in Singulari *tu*, *tu*, *du*, und im Plurali *voi*, *vous*, *ihr*, hat, als: *tu parli*, *tu parles*, *du redest*, *tu canti*, *tu chantes*, *du singest*, *voi parlate*, *vous parlez*, *ihr redet*, *voi cantate*, *vous chantez*, *ihr singet*, *ic*.

Die dritte Person, von welcher geredet wird, und hat, *egli*, *il*, *er*, in Masculino, *ella*, *essa*, *lei*, *elle*, *sie*, aber in Fæminino Genere, und *egli*, *ils*, *sie*, *èllo*, oder *esse*, *elles*, *sie*, im Plurali; zum Exempel, *egli parla*, *il parle*, *er redet*, *egli canta*, *il chante*, *er singet*, *ella parla*, *elle parle*, *sie redet*, *ella canta*, *elle chante*, *sie singet*, *egli parlano*, *ils parlent*, *sie reden*, *èllo parlano*, *elles parlent*, *sie reden*.

NB. Ist also zu beobachten, daß die erste Person nur durch *io*, *je*, *ich*, und *noi*, *nous*, *wir*, bedeutet werde.

Ingleichen hat die zweyte Person *tu*, *tu*, *du*, und *voi*, *vous*, *ihr*,

derowegen seynd alle die Redens : Arten , wo weder *io*, *je*, noch *noi*, *nous*, weder *tu*, *tu*, noch *voi*, *vous*, zu finden ist, von der dritten Person zu verstehen, als : *il Rè vuole*, *le Roi veut*, **der König will**, *il Maestro insegna*, *le Maître enseigne*, **der Meister lehret**, *il Sole riluce*, *le Soleil luit*, **die Sonne scheint**. Alle diese Reden stehen in der dritten Person, weil sich da weder *io*, *je*, noch *noi*, *nous*, weder *tu*, *tu*, noch *voi*, *vous* befindet.

II. Das Pronomen Coniunctivum wird mit dem Pronomine personali, und den Verbis zusammen gefügt : Die Pronomina Coniunctiva im Italiänisch und Frantzösischen sind folgende : *mi*, *me*, **mich**, *ti*, *te*, **dich**, *si*, *se*, **sich**, *ci*, *nous*, **uns**, *vi*, *vous*, **euch**, *gli*, *lui*, **ihm**, zum Exempel : *io mi lodo*, *je me vante*, **ich rühme mich**, *egli ti vede*, *il te voit*, **er sieht dich**, *io gli parlo*, *je lui parle*, **ich rede zu ihm**, *il maestro e' insegna*, *le maître nous enseigne*, **der Meister lehret uns**, *si loda*, *il se louie*, **er lobt dich**, *Dio vi benedica*, *Dieu vous benisse*, **GOTT segne euch**.

NB. Solcheinnach ist zu beobachten, daß in der Frantzösischen Sprache aus *nous* und *vous*, welche Pronomina Personalia sind, Pronomina Coniunctiva gemacht werden, wenn nemlich ein Pronomen Personale, oder sonst ein Nominativus vorher stehet, als : *il nous parle*, **er redet zu uns**, *mon frere vous dit*, **mein Bruder sagt euch**, *nous nous vantons*, **wir rühmen uns**, *vous vous louiez*, **ihr berühmet euch**.

NB. Man hat wohl in acht zu nehmen, daß zwar beydes die Pronomina Personalia und Coniunctiva unmittelbarer Weise allzeit vor den Verbis stehen; allein mit einem grossen Unterscheid, alldieweil die Pronomina Personalia mit den Verbis übereinkommen, und des nachfolgenden Verbi Handlung verursachen; dahingegen die Pronomina Coniunctiva keineswegs damit übereinstimmen, noch des Verbi Handlung verursachen, sondern vielmehr dieselbe zu sich ziehen. Die Exempel werden diß besser erklären; damit wir euch aber die Pronomina leichter machen, so beobachtet, daß nur die also hier nachstehende Wörter Pronomina Personalia sind :

<i>io</i> , <i>je</i> ,	ich,	<i>tu</i> , <i>tu</i> ,	du,	<i>egli</i> , <i>il</i> ,	Er,
<i>noi</i> , <i>nous</i> ,	wir,	<i>voi</i> , <i>vous</i> ,	ihr,	<i>eglino</i> , <i>ils</i> ,	Sie,
<i>ella</i> , <i>elle</i> ,	Sie.				
<i>èllo</i> , <i>elles</i> ,					

Es seynd auch nur die nachfolgende einsylbige Wörter Pronomina Coniunctiva.

*mi*,



*mi, me, mich, ti, te, dich, si, se, sich, gli, lui, ihm, ci, nous, uns, vi, vous, euch, loro, leur, ihnen.*

Um mit ihr nun den Unterscheid des einen und des andern begreif zu machen, so leset nachfolgende Exempel:

*io, je, donne, ich gebe, tu, dai, tu donnes, du giebest, noi, diamo, nous donnons, wir geben, voi, date, vous donnez, ihr gebt, egli, il, regarde, er betrachtet, ella, medita, elle medite, eglino, vedono, ils voyent, sie sehen, elleno, vedono, svoyent, sie sehen.*

Alle die Worte, *io, je, tu, tu, noi, nous, voi, vous, egli, il, ella, eglino, ils, elleno, elles*, welche vor den Verbis *dò, donne, dai, diamo, donnons, date, donnez, considera, regarde, vedono, vedete, stanno, stanno, stanno*, seynd Pronomina Personalia, diweil sie die Personen vorstellen, welche der Verborum Handlungen ausrichten, als wann ihr saget:

*io, je, donne la main, ich gebe die Hand.*

*noi, diamo la mano, nous donnons la main, wir geben die Hand.*

Wer ist nun in diesen beyden Exempeln, der das geben verrichtet? Das ist *io, je, ich*, welcher desfalls handelt und die Person vorstellet, die die Hand gibt; und *noi, nous, wir*, gibt ebenfalls das durch das Hand geben geschehende Handeln zu verstehen, und zeigt diejenige an, welche die Hand geben.

Wann ihr aber saget:

*io, je, donne la main, je vous donne la main, ich gebe euch die Hand.*

*Voi, mi, date la mano, vous me donnez la main, ihr gebt mir die Hand.*

*Tu, m' affronti, tu m' affrontes, du schimpfdest mich.*

*Ella, gli parla, elle luy parle, sie redet mit ihm.*

*Voi, gli scrivete, vous luy écrivez, ihr schreibt ihm.*

*Voi, ci dite, vous nous dites, ihr saget uns.*

Es ist aus dem angeführten ersten Exempel zu sehen, daß das *vi, vous*, keineswegs handle, sondern gedachter massen das *io, je*, welches die Hand gibt; derohalben so ist *io, je*, das Pronomen Personale, und *vi, vous*, das Pronomen Coniunctivum.

In dem andern Exempel seynd wir nicht diejenige, welche die Hand geben, sondern solche wird uns gegeben: also ist das *voi, vous*, das Pronomen Personale, und *mi, me*, das Pronomen Coniunctivum.

In dem dritten Exempel, weil ich nicht schimpfere, sondern ein anderer mich, so ist das *mi, me*, das Pronomen Coniunctivum, und *tu*,

zu, das Pronomen Personale, und gleichergestalt verhält es sich mit den dreien übrigen Exempeln.

Es sind zwar die Pronomina Coniunctiva in dem Italiänischen ziemlich schwer, man wird sie aber ganz deutlich und leicht in meinen Tabellen finden, welche zu geschwinder Erlernung der Italiänischen Sprache sehr dienlich sind.

An sothanen Erinnerungen ist ein grosses gelegen.

III. Das Pronomen Possessivum ist, welches den Besitz bezeuget, und sind dergleichen Pronomina: *mio*, *mon*, **mein**, *tuo*, *ton*, **dein**, *suo*, *son*, **sein**, *mia*, *ma*, **meine**, *tua*, *ta*, **deine**, *sua*, *sa*, **seine**, *nostro*, *nôtre*, **unser**, *vostro*, *vôtre*, **euer**, *loro*, *leur*, **ihr**, *zc.* zum Exempel: *mio Cavallo*, *mon cheval*, **mein Pferd**, *tuo Cappello*, *ton chapeau*, **dein Hut**, *zc.*

IV. Das Pronomen Demonstrativum wird gebraucht, wann man ein Ding bedeuten will, als: *questo*, *ce*, **dieses**, *quel*, *celui*, **dieser**, *questa*, *quella*, *cette*, *celle*, **diese** *zc.* v. gr. *questa carozza*, *ce carosse*, **diese Kutsche**, *questa donna*, *cette Femme*, **diese Frau** *zc.*

V. Das Pronomen Interrogativum wird bey angestellten Fragen gebraucht, als: *chi?* *qui?* **wer?** *che?* *que?* **was?** *quale?* *quel?* **welcher?** zum Exempel, *che volète voi?* *que voulez vous?* **was begehret ihr?** *chi v'ha detto questo?* *qui vous à dit cela?* **wer hat euch das gesagt?** *qual' huomo è?* *quel homme est ce?* **was ist es vor ein Mann?**

VI. Das Pronomen Relativum ist, welches sich auf etwas beziehet, davon man bereits geredet hat, als: *il quäle*, *lequel*, **welcher**, *la quäle*, *la quelle*, **welche**, *di cui*, *dont*, **darvon**, oder **von welchem**, wie auch, *che*, *que*, **welches**, *chi*, *qui*, **welcher**, wann sie nemlich nicht Fragweise gebraucht werden, als: *il libro che leggo*, *le livre que je lis*, **das Buch**, **welches** *ich lese*, *il Maestro che insegna*, *le Maître qui enseigne*, **der Meister**, **der da lehret**.

VII. Das Pronomen Improprrium zeigt keine gewisse Person an, als: *ogni*, *chaque*, **jedweder**, *tutto*, *tout*, **all**, *nessuno*, *pas un*, **keiner**, *qualche*, *quelque*, **etwas**, *il medesimo*, *le même*, **eben der**, oder **das selbe**, *ciascheduno*, *chacun*, **ein jeder**, *nessuno*, *personne*, **niemand**, *altrui*, *d'autrui*, **anderer**.

Man nennet diese Pronomina desßhalbem impropria, weil sie eigentlich zu reden keine Pronomina noch Nomina sind, inzwischen hat man sie doch unter die Theile einer Rede setzen müssen.

Zu mercken ist, daß die Pronomina impropria, mit denen Nominis adiectivis sehr übereinkommen, weil sie auch ihr genus masculinum

num und ſcemininum haben, und man alſo ſagt: *tutto*, tout; *tutta*, toute; *ciascheduno*, chacun; *ciascheduna*, chacune; *alcuno*, aucun; *alcuna*, aucune; *un' altro*, un autre, *un' altra*, une autre; *il medesimo*, le même, *la medesima*, la même; *niuno*, nul; *niuna*, nulle.

Auch haben die Pronomina Impropria ihren Numerum Singularem und Pluralem, als: *tutto*, tout; *tutti*, tous; *tutta*, toute; *tutte*, toutes, und ſoſort.

## Von den Verbis.

Das Verbum und das Nomen ſind zwen Haupt-Theile der Rede.

Das Nomen dient darzu, daß man alle Dinge benennen könne.

Das Verbum dient zur Exprimirung aller der Handlungen, die man verrichten kan, als: *amare*, aimer, **lieben**, *ridere*, rire, **lachen**, *dormire*, dormir, **ſchlaffen**, *correre*, courir, **lauſſen**, *alimentare*, nourrir, **ernähren**, *cantare*, chanter, **ſingen**, *insegnare*, enseigner, **lehren**.

Das Nomen iſt entweder Generis Masculini oder ſceminini; und ſeſet man inſgemein vor die Nomina einen Articulum, als: *il libro*, le livre, **das Buch**, *del libro*, du livre, **des Buchs**, *al libro*, au livre, **dem Buch**, *dal libro*, du, oder par le livre, **von dem Buch**.

Das Verbum hat kein Genus, weder das Masculinum noch ſcemininum, ſondern iſt entweder von einer gegenwärtigen Zeit, oder von einer vergangenen, oder von einer zukünftigen; und braucht man gemeinlich vor dem Verbo ein Pronomen Personale, als: *io canto*, je chante, **ich ſinge**, *tu canti*, tu chantes, **du ſingest**, *egli canta*, il chante, **er ſinget**, *io cantavo*, je chantois, **ich ſunge**, *io hò cantato*, j'ai chanté, **ich habegesungen**, *tu canterai*, tu chanteras, **du wirſt ſingen**, *noi canteremo*, nous chanterons, **wir werden ſingen**, *voi canterete*, vous chanterez, **ihr werdet ſingen**, *eglino canteranno*, ils chanteront, **ſie werden ſingen**. Hieraus ſieht man eine Veränderung der Zeiten.

Dieſe Veränderung der Zeiten wird nach dem Grammaticaliſchen Termino Conjugatio genannt,

Die Conjugatio der Verborum beſtehet aus vier Theilen, nemlich aus den Modis, Temporibus, Personis und Numero.

## Von den Modis.

Der Modus iſt ein Grammaticaliſcher Terminus, deſſen man ſich bedienet, um zu wiſſen, mit was vor einem Modo, oder auf was Weiſe man eine Handlung verrichten könne.

Num



Nun kan man eine Handlung verrichten auf fünfferley Weise, oder mit fünff Modis; Diese Modi heißen: Indicativus, Imperativus, Optativus, Subjunctivus, Infinitivus.

Der Indicativus zeigt an, wann die Handlung in gegenwärtiger, vergangener oder zukünftiger Zeit geschieht, als: *io canto*, je chante, **ich singe**, *io ho cantato*, j' ai chanté, **ich habe gesungen**, *io canterò*, je chanterai, **ich werde singen**; Aus diesen dreyen Exempeln sieht man die gegenwärtige, vergangene und zukünftige Zeit.

Der Imperativus deutet einen Befehl oder auch ein Verbott an, als: *canta*, chante, **singe**, *non cantate*, ne chantez pas, **singe nicht**.

Der Optativus zeigt einen Wunsch oder Verlangen an, zum Exempel: *piacessi a Dio, ch' io havessi cinquanta mila fiorini d' entrata l' anno*, Plût à Dieu, que j' eusse cinquante mille florins de rente par an, **wolte Gott, ich hätte 50000. Gulden jährlichen Einkommens**, *anderèi volentieri a Roma*, j' irois volontiers à Rome, **ich wolte gern nach Rom gehen**.

Der Subjunctivus wird also genannt, weil er, dafern kein Indicativus vor oder nach ihm steht, nicht kan verstanden werden, als: *ch' io faccia*, que je fasse, **daß ich thue**, *ch' io legga*, que je lise, **daß ich lese**, *ch' io canti*, que che chante, **daß ich singe**. Diese Exempel haben keinen Verstand, wann man ihnen nicht den Indicativum vor oder nachsetzet, als: *egli vuole, ch' io faccia il mio dovere*, il pretend, que je fasse mon devoir, **er will haben, daß ich meine Schuldigkeit beobachten solle**, *egli vuole, ch' io legga un libro*, il veut que je lise un livre, **er verlangt, daß ich in einem Buche lese**, *bisogna ch' io canti*, il faut que je chante, **ich muß singen**.

Es ist bekannt, daß bey den Italiänern und Franzosen der Subjunctivus insgemein auf die Conjunctiones *che*, *que*, **daß**, *acciochè*, *afinque*, **damit**, folge, als: *io non credo, che tu faccio questo*, je ne crois pas, que tu fasses cela, **ich glaube nicht, daß du das thust**, *accio ch' egli venga*, afin qu' il vienne, **damit er komme**.

Der Infinitivus stellt die Handlung des Verbi vor, ohne Zeit oder Person deshalb zu benennen, zum Exempel: *amare*, aimer, **lieben**, *scrivere*, écrire, **schreiben**. Sie kan man nicht wissen, zu welcher Zeit diese Handlung des Liebens oder Schreibens geschehen seyn mag, oder wer es gethan habe, oder thue.

## Von den Temporibus oder Zeiten.

Die Verba haben drey Zeiten oder Tempora, die gegenwärtige, die vergangene und die zukünftige.

Die

Die gegenwärtige, als: *io canto*, je chante, **ich singe**, *tu canti*, tu chantes, **du singest**, *ic.* Die vergangene, als: *io cantavo*, je chantois, **ich sunge**, 2. *io cantai*, je chantai, **ich habe gesungen**, 3. *io hò cantato*, j' ai chanté, **ich habe gesungen**, 4. *io havevo cantato*, j' avois chanté, **ich hatte gesungen**. Diese vier Exempel geben gnugsam zu erkennen, daß sich etwas auf vielerley Weiß kan zuge tragen haben: dannenhero sind auch vier unterschiedliche Zeiten, welche das Vergangene andeuten, als:

1. Das Præteritum Imperfectum.
2. Das Præteritum Definitum.
3. Das Præteritum Perfectum.
4. Das Præteritum Plusquamperfectum.

Das Præteritum Imperfectum wird gebraucht, wann ich etwas als vergangen, welches doch nicht so ist, beschreiben will; zum Exem pel, *io cantavo, quando voi siète entrato*, je chantois, quand vous êtes entré, **als ihr herein gienget, sunge ich**. Dieses Wort, *io cantavo*, je chantois, **ich sunge**, bedeutet, daß die Sings-Handlung noch nicht zum End war.

Das Præteritum Definitum weist und benennet die Zeit, das Jahr, den Tag, da sich etwas zuge tragen, oder eine ganze verflosse ne Zeit, als: *io cantai hièri*, je chantai hier, **ich sunge gestern**, *io parlai al Rè l' anno passato*, je parlai au Roy l' année passée, **ich rede te verwichen Jahr mit dem König**.

Man bedienet sich des Præteriti definiti, um ein Ding zu erzehlen, als: *il Rè fu l' anno passato in campagna, conquistò diverse città, guadagnò alcune provincie, disfece i suoi nemici, i quali si difesero valorosamente, riportò la vittoria, intimorì tutt' i vicini, e li obligò finalmente ad accettàre la pace come volle. Le Roy fût l' année passée en campagne, il prit plusieurs villes, il emporta quelques Provinces, il defit les ennemis, qui se defendirent vigoureusement, il remporta la victoire, il mit la terreur chez tous ses voisins, & leur fit enfin accepter la paix de la maniere qu' il voulut. Der König war verschie nen Jahr im Felde, er nahm verschiede ne Städte ein, er eroberte Landschafften, er schlug die Feinde, welche sich tapffer wehreten, er brachte den Sieg davon, er jagte allen Benachbarten eine Furcht ein, und zwunge sie letztlich den Frieden, so, wie er selbst wolte, anzunehmen.*

Alle die Verba dieses Exempels stehen in dem Præterito Definito. Die, welche kein Latein verstehen, können schwerlich das Præteritum

ritum Imperfectum von dem Präterito definito unterschieden, solche Schwierigkeit nun zu erleichtern, mögen sie nachfolgende Anmerkung wohl in acht nehmen.

Es ist zu wissen, daß das Präteritum Imperfectum so wohl bey einer vergangenen als annoch währenden Zeit gebraucht werden kan; dann man kan sagen: *io scrivevo hieri*, j'écivois hier, **ich schriebe gestern**, *io scrivevo hoggi*, j'écivois aujourd' hui, **ich schriebe heut**, *tu leggevi hieri*, tu lisois hier, **du lasest gestern**, *tu leggevi stamattina*, tu lisois ce matin, **du lasest heute früh**. Hingegen wird das Präteritum Definitum bloß der vergangenen, niemahls aber der annoch währenden Zeit zugeeignet; also sage ich, *io scrissi hieri*, j'écrivis hier, **ich schriebe gestern**, *io lessi hieri*, je lus hier, **ich las gestern**, und nicht, *io scrissi hoggi*, j'écrivis aujourd' hui, *io lessi hoggi*, je lus aujourd' hui, weil die Zeit, von welcher man redet, noch nicht ganz verlossen ist.

Damit man dem Frauenzimmer so viel leichter zeige, was vor ein Unterscheid seye zwischen dem Präterito Imperfecto und Präterito definito, darff man nur wissen, daß die erste Person des Präteriti Imperfecti sich allezeit im Fränkösichen endiget auf ein ois, als *je chantois*, **ich singe**, *je parlois*, **ich redete**, *je conseilloyais*, **ich rathete**, *j'écivois*, **ich schriebe**; dahingegen das Präteritum definitum niemahlen auf ein ois ausgehet; sondern: *je donnai*, **ich habe gegeben**, *j'écrivis*, **ich habe geschrieben**, *je voulus*, **ich habe gewolt**, *je partis*, **ich bin verreiset**.

Das Präteritum Perfectum erklärt das, was würcklich vergangen ist, als: *io hò cantato*, j'ai chanté, **ich habegesungen**, *io hò parlato*, j'ai parlé, **ich habegeredet**.

Wir sehen, daß sich allezeit bey dem Präterito Perfecto und Präterito Plusquamperfecto zwey Verba befinden, als: *io hò amato*, j'ai aimé, **ich habe geliebet**, *io havèvo amato*, j'avois aimé, **ich hatte geliebt**, *io hò*, j'ai, **ich habe**, das eine Verbum, und *amato*, aimé, **geliebt**, das andere. Gleicher massen werden sie alle beyde in dem Italiänischen als in dem Fränkösichen, und nicht als wie in dem Lateinischen (allwo man sie alle zwey mit einem einigen Verbo pronunciret) ausgesprochen.

Das Präteritum Plusquamperfectum zeigt nicht nur eine ganz vergangene Sache an, sondern gibt auch zu verstehen, daß solche bey etwas anders, darvon man redet, anzuhoben, zu End gebracht seye, zum Exempel: *io havèvo cenato*, *quando voi cantavate*, j'avois soupe,



soupe, quand vous chantez, als ihr singet, hatte ich schon zu Nacht gegessen.

### Von den Personen.

Die Tempora Verborum bestehen aus dreyen Personen, die erste Person hat allezeit im Singulari *io, je, ich*, und im Plurali, *noi, nous*, wir, als: *io canto, je chante, ich singe, noi cantiamo, nous chantons, wir singen*.

Die zweyte hat, *tu, tu, du*, und *voi, vous, ihr*, als: *tu canti, tu chantes, du singest, voi cantate, vous chantez, ihr singet*.

Die dritte hat im Singulari, *egli, il, er, ella, elle, sie*, im Plurali *ègolino, ils, sie, èlleno, elles, sie*.

### Von den Numeris.

Die Tempora oder Zeiten haben den Numerum Singularem und Pluralem, als:

Sing.	<i>io amo,</i> <i>tu ami,</i> <i>egli ama,</i>	<i>j' aime,</i> <i>tu aimes,</i> <i>il aime,</i>	<i>ich liebe,</i> <i>du liebest,</i> <i>er liebet.</i>
Plur.	<i>noi amiamo,</i> <i>voi amate,</i> <i>ègolino amano,</i>	<i>nous aimons,</i> <i>vous aimez,</i> <i>ils aiment,</i>	<i>wir lieben.</i> <i>ihr liebet,</i> <i>sie lieben.</i>

### Von den Participiis.

Die Participia werden also genannt, weil sie, ungeachtet sie ein Stück der Verborum sind, an der Natur und Eigenschaft der Nominum Adjectivorum part oder Theil haben, als: *amato, aimé, geliebt, amata, aimée, geliebte, adorato, adoré, angebätet, adorata, adorée, angebätete*, nun kan man sagen, *io amo, j' aime, ich liebe, io hò amato, j' ai aimé, ich habegeliebet, io adòro, j' adore, ich bâte an, io hò adorato, j' ai adoré, ich habe angebätet*, welches Verba sind: so sagt man auch *un' huomo amato, un homme aimé, ein geliebter Mensch, una donzella amata, une fille aimée, eine geliebte Jungfer, un Dio adorato, un Dieu adoré, ein angebäteter Gott; una Deità adorata, une Divinité adorée, eine angebätete Gottheit*, solchem nach sind *amato, aimé, amata, aimée, adorato, adoré, adorata, adorée*, Nomina Adjectiva, und folglich Participia, dieweilien sie so wohl an den Nominibus Adjectivis als an den Verbis Theil haben.

NB. Es ist zu beobachten, daß, so oft als zwey Verba in einer Phrase aufeinander folgen, und das erste von den Temporibus des Verbi

*haverè*

*havere, avoir, haben, oder des Verbi essere, être, seyn, ist, das zweyte ohnfehlbarlich ein Participium ist, zum Exempel: io ho veduto, j'ai vu, ich habe gesehen, voi havete parlato, vous avez parlé, ihr habt geredet, egli havèva scritto, il avoit écrit, er hatte geschrieben, io sono amato, je suis aimé, ich werde geliebt, tu sarai lodato, tu seras loué, du wirst gelobt werden, allhier seynd die Worte veduto, vu, gesehen, parlato, parlé, geredet, scritto, écrit, geschrieben, amato, aimé, geliebt, lodato, loué, gelobt, eitel Participia.*

### Von den Adverbiis.

Die Adverbia seynd Worte, welche dasjenige, was das Verbum bedeutet, desto besser exprimiren helfen, und welche demselben mehr oder weniger Krafft und Bedeutung beylegen, als: *bene, bien, wohl, male, mal, übel, fedelmente, fidelement, getreulich, meglio, mieux, besser, chiaramente, clairement, deutlich*, zum Exempel: *io insegno, j'enseigne, ich lehre*; nun höre ich wohl, daß ihr lehret, ich weiß aber nicht wie? Damit ich nun solches wissen möge, so setzet ihr das Adverbium *chiaramente, clairement, deutlich*, hinzu, und sagt: *io insegno chiaramente, j'enseigne clairement, ich lehre deutlich*. Und ist zu beobachten, daß die Adverbia weder Genus, noch Numerum, noch Casum, haben.

Es gibt verschiedene Gattungen von Adverbiis; ich will aber hier nur von denen dreyen allergemeinsten Exempel geben, nemlich:

Einige gehen auf die Zeit, als: *quando, quand, wann, hieri, hier, gestern, hoggi, aujourd'hui, heut, domani, demain, morgen, tardi, tard, spät, presto, bientôt, bald, lungo tempo, long tems, lange, sempre, toujours, immer, mai, jamais, nimmer*.

Anderere deuten auf den Ort, als: *dove, où, wo, allwo, qui, ici, hier, là, là, dort, di sopra, là haut, daroben, là basso, la bas, hies nieder, verso, vers, gegen, lontano, loin, ferne, presso, proche, nahe*.

Noch andere beziehen sich auf die Anzahl, als: *quanto, combien, wie viel, tanto, tant, so viel, altrettanto, autant, eben so viel, poco, peu, wenig, molto, beaucoup, viele*.

### Von denen Präpositionibus.

Die Präpositiones haben gleich wie die Adverbia, weder Genus, Numerum noch Casum, stehen allezeit vor den Nominibus, Articulis und Verbis, deßhalben man sie dann auch Präpositiones oder vorge-setzte Wörter nennet, als: *sopra, sur, auf, appresso, auprez, bey, inanzi,*

*inanzi, devant, vor, fuori, dehors, aus, dentro, dans, in, contra, contre, wieder, da, per, pour, zu, in, en, in:* zum Exempel *sopra la casa, sur la maison, auf dem Hauß, appresso del palazzo, auprez du palais, beydem Pallast, nel giardino, dans le jardin, in dem Garten, da berevere, pour boire, zu trincken, per ridere, pour rire, zu lachen.*

Es ist zu wissen, daß zwischen dem Adverbio und der Präposition ein grosser Unterscheid seye in dem, daß jenes nichts nach sich erfordert, sondern ohne ihm etwas nachzusetzen, einen vollkommenen Bestand hat, als: *egli insegna bene, il enseigne bien, er lehret wohl, voi parlate sapientemente, vous parlez sagement, ihr redet verständig, tu scrivi presto, tu écris vite, du schreibest geschwind,* hingegen aber diese, nemlich, die Präposition, erfordert allezeit ein Wort nach sich, zum Exempel: *egli è à tavola, il est à table, er ist bey der Tafel, voi siete innanzi di me, vous estes devant moy, ihr seyd vor mir, egli sono nel giardino, il sont dans le jardin, sie seynd im Garten.*

Auch ist zu merken, daß die Präpositiones zuweilen Adverbia werden, wann man frey ohnbedingt dahin redet, und keine Artikel, Nomen oder Pronomen nach den Präpositionen stehet, zum Exempel: *mio fratello marcia avanti, mon frere marche devant, mein Bruder gehet voran, la serva è fuori, la servante est dehors, die Magd ist draussen, verrà dopo, il viendra après, er wird hernach kommen, ella è seco, ella est auprès, sie ist dabey.*

In diesen viel Exempeln sind *avanti, devant, fuori, dehors, dopo, après, und seco vor appresso, auprès, Adverbia.* Wann man aber sagte: *mio fratello marcia avanti la sua Compagnia, oder alla testa della sua Compagnia, mon frere marche devant sa compagnie, mein Bruder gehet vor seiner Gesellschaft her, la serva è fuori del Giardino, la servante est dehors du jardin, die Magd ist ausser dem Garten, verrà dopo di voi, il viendra après vous, er wird hernach kommen, ella è meco, für appresso di me, elle est auprès de moi, sie ist bey mir, alsdann sind solche Wörter Präpositiones.*

## Von denen Conjunctionibus.

Die Conjunctiones dienen zur Zusammenfügung und Bindung der Rede, als: *è, &, und, ò, ou, oder, mà, mais, oder, ancorchè, encoresque, obschon, perciocchè, vùque, sintemal, perchè, parceque,*



eeque, weil, ic. zum Exempel: *Pietro e Paolo*, Pierre & Paul, *Petrus und Paulus*, *bianco è negro*, blanc ou noir, **weiß oder schwarz**.

Alle Wort, so sich mit que endigen, sind Conjunctiones, als: *nonostante chè*, non obstant que, **ungeachtet**, *ancorchè*, encore, oder *bien que*, **obwohl**, *wenn schon*, *purchè*, pourvûque, **wo nur**, *se bène*, oder *benchè*, qtoique, **obgleich**, *stante chè*, vûque, **angesehen**, *poichè*, puisque, **massen**, *diuweil*.

### Von denen Interjectionibus.

Die Interjectiones sind solche Worte, die vor sich selbst einen Bestand machen, und dienen zur Erklärung einer hefftigen Gemüths-Neigung, als: *ah! hélas!* **ach!** *allegro*, **lustig**. Ebenmäßig sind die Schwüre und Uebernehmung der Affecten Interjectiones.

### Auslegung der Casuum.

Vier Theile der Rede verändern sich niemalen, nemlich die Adverbia, die Präpositiones, die Conjunctiones und die Interjectiones. Zum Exempel: *accortamente*, prudemment, **klug**, *sopra*, **für**, **auf**, *e, &*, **und**, *ah!* **ach!** man schreibt und spricht diese Wörter allezeit auf einerley Art aus.

Die fünfßübrigen Theile der Rede, als der Articulus, das Nomen, das Pronomen, das Verbum und das Participium, verändern sich in ihren terminationibus, als: *il giorno*, le jour, **der Tag**, *i giorni*, les jours, **die Tage**, *io*, je, **ich**, *noi*, nous, **wir**, *io amo*, j'aime, **ich liebe**, *io amero*, j'aimerai, **ich werde lieben**, *amato*, aimé, **geliebt**, *amata*, aimée, **geliebte**.

Sothane Veränderung der Artickeln, der Nominum und der Pronominum, nennet man Declinatio.

Die Veränderung aber der Verborum wird Conjugatio genennet.

Die Declination hat sechs Veränderungen, die man Casus nennet, nemlich: Nominativus, Genitivus, Dativus, Accusativus, Vocativus und Ablativus.

Man kennet die Casus oder Veränderungen der Nominum nicht anders, als durch die Articulos.

Die Artickel des Nominativi sind, *il*, *lo*, *le*, **der**, *la*, *la*, **die**, *i*, und *gli*, **les**, **die**, im plur. masc. und *le*, **les**, **die**, in fœmin. als: *il giardino*, le jar-

le jardin, **der Garten**, *la terra*, la terre, **die Erde**, *gli huomini*, les hommes, **die Leute**, *i libri*, les livres, **die Bücher**, *le terre*, les terres, **die Erden**.

NB. Es ist in acht zu nehmen, daß die Nomina Propria keine Articulos vor sich haben, um dergestalt ihren Nominativum zu bedeuten, als: *Pietro*, Pierre, **peter**, *Paolo*, Paul, **Paul**, *Parigi*: Paris, **Pariß**.

Man nennet diesen Casum den Nominativum, vom nominiren, oder nennen, weil er den Namen aller Dinge heraus sagt mit denen Articeln, *il*, *lo*, *le*, *la*, *l'*, *i*, *gli*, *les*, *le*, *les*, und diese Artikel zusamt den folgenden Namen, sind der Nominativus, *il Sole*, le **Soleil**, **die Sonne**, *lo Spirito*, l' esprit, **der Geist**, *il fuoco*, le feu, **das Feuer**, *l'amore*, l' amour, **die Liebe**, *i libri*, les livres, **die Bücher**, *gli huomini*, les hommes, **die Männer**, *la Camera*, la Chambre, **die Kammer**, *l'anima*, l' ame, **die Seele**, *le Donne*, les femmes, **die Weiber**.

Die Articuli des Genitivi sind, *del*, *dello*, *du*, *des*, *della*, *de la*, *der*, *dell'*, *de l'*, *des*, *dei de'*, *degli*, *delle*, *des*, *derer*, *di*, *de*, zum Exempel, *del giardino*, du jardin, **des Gartens**, *della terra*, de la terre, **der Erde**, *dell' huomo*, de l' homme, **des Menschen**, *dei libri*, des livres, **derer Bücher**, *di Parigi*, de Paris, **von Pariß**.

Man nennet diesen Casum den Genitivum, weil er andeutet, wer der Urheber, die Ursach, oder derjenige ist, so da generirt und zeuget, oder herfürbringt den Namen, davon man redet, welches aus den Exempeln besser zu erkennen.

Wenn man sagt: *il Calore del Sole*, la chaleur du Soleil, **die Hitze der Sonnen**, so stehet in diesem Exempel *del Sole*, du Soleil, im Genitivo, diereil Sole, Soleil, der Urheber und die zeugende Ursach der Hitze ist, so dieselbe hervor bringt; und eben so ist's beschaffen mit folgenden Exempeln:

*La lunghezza della terra*, la longueur de la terre, **die Länge der Erden**.

*Il figlio del Padre*, le fils du pere, **der Sohn des Vaters**.

*I frutti degli Alberi*, les fruits des arbres, **die Früchte der Bäume**.

*La bellezza di Parigi*, la beauté de Paris, **die Schönheit von Pariß**.

Das Wort Genitivus kommt von generare, welches so viel heisset als zeugen, hervorbringen.

Der Dativus wird angezeigt durch die Artikel, *al, allo, au, dem, alla, à la, der, ai, a', agli, alle, aux, denen, à, oder ad, à, dem, oder der*, zum Exempel: *al giardino, au jardin, dem Garten, alla terra, à la terre, der Erde, agli huomini, aux hommes, denen Leuten, à Parigi, à Paris, der Stadt Paris.*

Der Dativus dienet darzu, daß man bedeute, wem oder worzu man ein Ding, davon man redet, gibt oder richtet, als: *dar la limosina à poveri, donner l' aumône aux pauvres, den Armen Almosen geben, scrivere al Rè, écrire au Roi, an den König schreiben, indirizzare à Roma, adresser à Rome, auf Rom stellen.* Dativus kommt von *dare*, das ist, *geben*.

Der Accusativus ist dem Nominativo gleich, und seine Artikel seynd, *il, lo, le, den, la, la, die, i, gli, le, les, die*, als: *il giardino, le jardin, der Garten, la terra, la terre, die Erde, gli huomini, les hommes, die Leute, le case, les maisons, die Häuser.*

Accusativus kommt vom Lateinischen Wort *accusare*, *accuser*, *anklagen*.

Der erste Unterscheid zwischen diesen beyden Casibus ist, daß der Nominativus vor dem Verbo, der Accusativus aber nach demselben stehet.

Der zweyte Unterscheid ist, daß das Verbum und der Nominativus in gleichem Numero und in gleicher Person stehen müssen, das ist, daß man das Verbum in eben demselben Numero und in eben derselben Person, darinnen der Nominativus ist, setzen muß, welches mit dem Accusativo nicht angehet.

Zu Unterscheidung des Nominativi von dem Accusativo ist gnug zu wissen, daß der Accusativus denjenigen benenne, welcher die Handlung des Verbi verrichtet, und daß der Accusativus das anklage oder nenne, welches sothane Handlung annimmt oder empfängt, zum Exempel:

*Il Rè ama la Regina, le Roi aime la Reine, der König liebe die Königin.*

*Il Rè, le Roi, der König*, ist der Nominativus, diereil der König die Handlung des Liebens verrichtet. *La Regina, la Reine, die Königin*, ist der Accusativus, diereil die Königin die Handlung des Liebens von dem Könige empfängt.

Der Vocativus wird allezeit durch den Artikel *ò, ô*, bedeutet, und wird zum Beruffen gebraucht, als: *ò Pietro, ô Pierre, o Peter, ic.*

Meistentheils wird zu Exprimirung des Vocativi kein Artikel gebraucht, als: *Signore, Monsieur, Herr, Signora, Madame, Frau, Pietro, Pierre, Peter, ic.* Das



Das Wort Vocativus kommt von vocare, oder ruffen.

Der Articulus des Ablativi ist im Frantzösischen gleich dem Genitivo, aber im Italiänischen exprimiret man solchen durch *dal*, *dallo*, *du* oder *par le*, *von dem*, *dalla*, *de la*, oder *par la*, *von der*, *dai*, *da*, *dagli*, *des* oder *par les*, *von denen*, *dalle*, *des*, *von denen*, *da*, *de*, *von*.

Damit man aber einen Unterschied des Ablativi und Genitivi im Frantzösischen machen könne, so ist zu wissen, daß der Ablativus so wohl im Italiänischen gar öftters, als im Frantzösischen zwischen einem Verbo und einem Nomine zu stehen pflege, als: *io hò ricevuto dal Prèncipe*, *j' ai reçu du Prince*, **ich habe von dem Fürsten empfangen**, *io sono amato dal Rè*, *je suis aimé du Roi*, **ich werde von dem König geliebt**, *voi siete stimato dalla Regina*, *vous êtes estimé de la Reine*, **ihr werdet von der Königin hochgehalten**, der Genitivus aber befindet sich zwischen zweyen Nominibus, als: *la coròna del Rè*, *la couronne du Roi*, **die Krone des Königs**, *la grandèzza della tèrra*, *la grandeur de la terre*, **die Gröſſe der Erden**.

NB. Es ist zu notiren, daß so oft ich in dem Frantzösischen die Artikel *du*, *de*, *la*, *des*, *de*, durch *par* auslegen kan, solches das wahrhaftige Zeichen des Ablativi sey, zum Exempel: *je suis estimé du Roi*, oder *par le Roi*, **ich werde von dem König hochgehalten**: *vous êtes estimé de la Reine*, oder *par la Reine*, **ihr werdet von der Königin hochgehalten**: Diese Regel gehet allein die Frantzösische Sprache an.

Der Ablativus wird gemeiniglich gebraucht nach den Verbis Passivis, und denen Verbis *levare*, *togliere*, *ôter*, **wegnehmen**, *recevere*, *recevoir*, **empfangen**, *ottenere*, *obtenir*, **erhalten**, *separare*, *separer*, **absondern**, *allontanare*, *éloigner*, **entfernen**, als:

*Io sono stimato dal Prèncipe*, *je suis estimé du Prince*, **ich werde von dem Fürsten hochgehalten**.  
*levare dalle mani*, *ôter des mains*, **von den Händen wegnehmen**.

*io hò ricevuto dal Prèncipe*, *j' ai reçu du Prince*, **ich habe von dem Fürsten empfangen**.

*Egli è separato da me*, *il est séparé de moi*, **er ist von mir abgesondert**,

*Egli è allontanato dalla Città*, *il est éloigné de la ville*, **er ist von der Stadt entfernt**.

Diese lehren diese Worte stehen im Ablativus.

Das Wort Vocativus kommt von vocare oder ruffen.

Der Ablativus hat seinen Ursprung von dem Lateinischen ablatum, welches heisset weggethan, beyßet geräumt, als: je suis aimé du Prince, **ich werde vom Fürsten geliebt**, j'ay reçu cent écus du Prince, **ich habe hundert Reichs-Thaler vom Fürsten empfangen**, la Princesse est séparée du Prince, **die Fürstin ist von dem Fürsten getrennet**.

Nachmahlen ist zu merken, daß die Artikel des Genitivi und Ablativi, *du, de la, de l', des, de*, im Fränköschen einerley sind, wie vorher gedacht worden pag. 21.

Wann nun ein Sprachmeister seine Schüler über die Theile einer Rede, über die Casus, Numeros, Genera und Personas examiniret hat, soll er ihnen etliche Phrasen vorlegen, und zu welchem Theile jedes Wort gehöre, von ihnen erforschen, zum Exempel:

*I soldati, che combattono generosamente per il loro Rè, sono stimati, e lodati da tutto 'l Règno*, les soldats, qui combattent genereusement pour leur Roi, sont estimez & louiez de tout le Royaume, **die Soldaten, welche vor ihren König großmüthig streiten, werden von dem ganzen Königreich hochgehalten und gelobet**.

*I, les, die*, ist ein Articulus, Numeri Pluralis, Masculini Generis, und Nominativi Casus.

*Soldati, Soldats, Soldaten*, ist ein Nomen Substantivum, masculini generis, Pluralis Numeri, und Nominativi Casus.

*Che, qui, welche*, ist ein Pronomen Relativum.

*Combattono, combattent, streiten*, ist ein Verbum praesentis temporis, Indicativi modi, tertiae personae, pluralis numeri.

*Generosamente, genereusement, tapffer oder großmüthig*, ist ein Adverbium.

*Per, pour, vor*, ist eine Praepositio.

*Loro, leur, ihren*, ist ein Pronomen Possessivum.

*Rè, Roi, König*, ist ein Nomen Substantivum, masculinum und singulare, Casus Accusativi.

*Sono, sont, sind oder werden*, ist ein Verbum, Pluralis numeri, tertiae personae praesentis.

*Stimati, estimez, hochgehalten*, ist ein Participium, pluralis Numeri.

*Sono stimati, sont estimez, werden hochgehalten*, ist ein Verbum Passivum, tertiae personae, Pluralis Numeri.

*E, &, und*, ist eine Conjunctio.

*Lodati, louez, gelobt*, ist ein Participium.

*Sono*

*Sono lodati*, sont loüez, werden gelobt, ist ein Verbum Passivum.

*Da, de, von*, ist ein Articulus indefinitus, unbestimmt.

*Tutto, tout, ganz*, ist ein Pronomen improprium.

*Il, le, dem*, ist ein Articulus definitus.

*Règno, royaume, Königreich*, ist ein Nomen Substantivum, Masculini Generis,

Es ist unmöglich, daß diejenige, welche ganz kein Latein verstehen, jemahls werden recht Italiänisch lernen können, ohne zum wenigsten diese Einleitung zu begreifen, welche ihnen sothane Sprache leicht machen, und sie mit halber Zeit weit bringen wird, davon die, welche ich zu unterrichten gehabt, Zeugniß abstaten können.

Wann man nun diese Einleitung begreifen, muß man anheben, und in dem Dictionario die Wörter auffuchen lernen, welche darinnen nach dem A. B. C. stehen.

Man findet allda die Nomina Substantiva in dem Singulari, und nicht in dem Plurali, es wäre dann Sache, daß sie keinen Singularem hätten; deshalb muß man nicht suchen, *Cieli, Cieux, Himmeln, Cavalli, Chevaux, Pferde*, sondern *Cielo, Ciel, Himmel, Cavallo, Cheval, Pferd*.

Die Nomina Adjectiva soll man in dem masculino, und nicht in dem sceminino genere auffuchen, zum Exempel, wann ich wissen will, was *bella, belle, schön*, heißt, muß ich *bello, beau, schön*, aufschlagen.

Die Verba stehen in dem Dictionario nur im Infinitivo, damit ich nun den Infinitivum der Verborum leichtlich finden möge, soll man sich stellen, als stünde vor dem Verbo das Wort *bisogna*, il faut, man muß, zum Exempel den Infinitivum in *amiâmo*, aimons, laßt uns lieben, *ridiâmo*, rions, laßt uns lachen, *scrivi*, écris, schreibe, *egli muore*, il meurt, er stirbt, zu finden, setzet vor jedwedes dieser Verborum *bisogno*, il faut, man muß, so werdet ihr sagen, *bisogna amare*, il faut aimer, man muß lieben, *bisogna ridere*, il faut rire, man muß lachen, *bisogna scrivere*, il faut écrire, man muß schreiben, *bisogna morire*, il faut mourir, man muß sterben; also sind *amare, aimer, lieben, ridere, rire, lachen, scrivere, écrire, schreiben, morire, mourir, sterben*, die Infinitivi Verborum.

Wie man in weniger Zeit eine grosse Menge Italiänischer Worte erlernen könne.

Ob man wohl zu sagen pflegt, das Italiänische seye nichts anders als verdorben Latein, so kommt es doch keiner Sprache



ähnlicher, als der Frangkösichen, inmassen die Frangkösichen Wörter fast alle Italiänische sind, wann man sie nur ein wenig verändert, gleichwie aus nachfolgenden Exempeln zu erschen ist; Zuvor aber soll man in acht nehmen, daß die Frangkösische Sylbe cha allezeit in dem Italiänischen durch *ca* ausgesprochen wird, daß man nemlich das *h* darvon wegthue: Zum Exempel, an statt *charbon*, **Kohle**, *charité*, **Liebe**, *chasteté*, **Keuschheit**, *chapon*, **Kapaun**, *charëtte*, **Barren**, *chandelle*, **Licht**, *chapeau*, **Hut**: sagt der Italiäner *carbone*, *carità*, *castità*, *cappone*, *carëtta*, *candella*, *cappello*.

Zu grösserer Erleichterung soll man auch beobachten, daß sich insgemein alle die Italiänischen Worte (ausgenommen gar wenige, wie man aus dem Capitel der Nominum sehen kan) auf dreyerley Weise endigen, als auf **A**, **E**, und **O**.

Auf **A**, als:

*Pòrta*, *porte*, **Thor**, *finèstra*, *fenêtre*, **Fenster**, *purità*, *pureté*, **Reinigkeit**, *castità*, *chasteté*, **Keuschheit**.

Auf **E**, als:

*Honòre*, *honneur*, **Ehre**, *prète*, *prêtre*, **Priester**, *confessione*, *confession*, **Bekantniß**, *natione*, *nation*, **ein Volck**, *cannòne*, *canon*, **Stück**, **Geschütz**.

Auf **O**, als:

*Vino*, *vin*, **Wein**, *libro*, *livre*, **Buch**, *pòrco*, *pourceau*, **Schwein**, *cappello*, *chapeau*, **Hut**, *màno*, *main*, **Hand**.

Auf daß man in kurzer Zeit eine grosse Menge Italiänischer Wörter lernen möge, soll man nachstehende Regeln wegen der dreyen terminationen *a*, *e*, *o*, in Obacht nehmen.

## Die Frangkösichen Terminations, welche in dem Italiänischen auf **A** ausgehen.

Die Worte, so im Frangkösichen auf *ance* ausgehen, als: *constance*, **Beständigkeit**, *vigilance*, **Wachsamkeit**, *zc.* endigen sich im Italiänischen auf *anza*, als: *vigilanza*, *costanza*, *zc.*

NB. Man muß ausschliessen von dieser Regul, *assistance*, **Hülff**, *assistenza*, *croyance*, oder *creance*, **Glaube**, *credenza*, *connoissance*, **Wissenschaft**, *conoscenza*, *correspondence*, *condescendance*, *complaisance*, *dependance*, *desobeissance*, *intendance*, *puissance*, und *subsistance*, die sich endigen in *enza*, und nicht in *anza*.

Die auf *ence* im Frangkösichen, als: *clemence*, **Gütigkeit**, *diligen-*

ligence, **Fließ**, prudence, **Blugheit**, gehen im Italiänischen auf *enza* aus, *clemenza*, *diligenza*, *prudenza*.

Agne macht *agna*, als *montagne*, **Berg**, *montagna*, *campagne*, **Seldzug**, *campagna*.

Ogne macht *ogna*, als: *Catalogne*, **Catalonien**, *Catalogna*, *charogne*, **Asß**, *totter Körper*, *carogna*.

Ie macht *ia*, *Comédie*, **Comedie**, *Comedia*, *Poësie*, **Dichters Kunst**, *poësia*.

Oire macht *oria*, *gloire*, **Ehre**, *glòria*, *victoire*, **S'eg**, *vittoria*.

Té macht *tà*, *pureté*, **Reinigkeit**, *purità*, *liberalité*, **Sreygebigkeit**, *liberalità*.

Ure macht *ura*, *avanture*, **Begebniß**, *ventura*, *imposture*, **Bestrug**, *impostura*.

**Die Frantzösischen Terminationes, welche in dem Italiänischen auf ein E ausgehen.**

AL, *ale*, Cardinal, **Cardinal**, *Cardinale*, mal, **übel**, *male*.

ABLE, *evole*, und *abile*, *charitable*, **diensthaft**, *caritatèvole*, *honorable*, **ehrbar**, *honorevole*, *louable*, **rühmlich**, *lodèvole*, und in *abile*, *aimable*, **lieblich**, *amabile*, *admirable*, **wunderbar**, *ammirabile*, &c.

Ant, *ante*, *vigilant*, **wachsam**, *vigilante*, *amant*, **liebend**, *amante*.

EL, *ale*, *criminel*, **peinlich**, **des Todtes würdig**, *criminale*, *sensuel*, **wollüstig**, *sensuale*.

ENT, *ente*, *prudent*, **Flug**, *prudente*, *diligent*, **fleißig**, *diligente*.

EUR, *ore*, *honneur*, **Ehre**, *honore*, *chaleur*, **Hitze**, *calore*.

IBLE, *ibile*, *inflexible*, **unbieglich**, *inflessibile*, *possible*, **eine mögliche Sache**, *possibile*.

IÈR, *iere*, *Cavalier*, **Cavalier**, *Cavalière*.

ION, *ione*, *Union*, **Vereinigung**, *unione*, *portion*, **bescheiden Theil**, *porzione*.

ISON, *gione*, *raison*, **Ursach**, *ragione*, *prison*, **Gefängniß**, *prigione*.

ON, *one*, *charbon*, **Kohle**, *carbène*, *canon*, **Stück**, **Geschütz**, *Cannène*, *Baron*, **Baron**, *Barone*, *Canon*, *decret de Concile*, **Gesetz**, *Cànone*.

ONT, *onte*, *front*, **Stirn**, *fronte*, *pont*, **Brücke**, *ponte*.

OIS, *Namen der Nöleferschaft*, *ese*, *François*, **Frantzösi**, *Françese*, *Holandois*, **Holländer**, *Holandese*.

UDE, *udine*, inquietude, **Unruhe**, *inquietudine*.

ULIER, *olare*, regulier, **regulier**, *regolare*, particulier, **sonders**  
**bar**, *particolare*.

## Frankösische Terminationes, welche in dem Ita- liänischen auf ein O ausgehen.

AGE, *agio*, page, **Edelknabe**, *paggio*, *équipage*, **Zurüstung**,  
*equipaggio*.

AIN, *ano*, humain, **menschlich**, *humano*, main, **Hand**, *mano*.

AIRE, *ario*, salaire, **Lohn**, **Sold**, *salario*, temeraire, **verwes**  
**gen**, *temerario*.

EAU, *ello*, chapeau, **Zut**, *Cappello*, manteau, **Mantel**, *mantello*.

ENT, Substantivum, *ento*, sacrement, **Sacrament**, *sacramento*.

Hier sind zu excipiren alle Nomina Adjectiva, welche sich im Ita-  
liänischen in *entre* endigen, z. E. diligent, **fleißig**, *diligente*, intelli-  
gent, **verständlich**, *intelligente*, prudent, **flug**, *prudente*, als p. 25.  
lin. 16. &c.

EUX, *oso*, genereux, **großmüthig**, *generoso*, gracieux, **gnädig**,  
*gratioso*.

IN, *ino*, vin, **Wein**, *vino*, jardin, **Garten**, *giardino*.

IF, *ivo*, actif, **hurtig**, *attivo*, passif, **leidend**, *passivo*.

C, *co*, porc, **Schwein**, *porco*, Turc, **Türk**, *Turco*, Grec,  
**Griech**, *Greco*.

## Die Veränderung der Terminationum an den Verbis und Participiis.

ER, *are*, aimer, **lieben**, *amare*, parler, **reden**, *parlare*.

ENDRE, *endere*, prendre, **nehmen**, *prendere*, rendre, **geben**,  
*rendere*.

IR, *ire*, partir, **verreisen**, *partire*, sentir, **schmecken**, *sentire*.

Die Participia, welche im Frankösischen auf ein *e* ausgehen, ter-  
miniren sich im Italiänischen auf *ato*, als: aimé, **geliebt**, *amato*,  
orné, **geziert**, *ornato*.

Die Participia *ini* machen *ito*, als: dormi, **geschlafen**, *dormi-*  
*to*, senti, **geschmecket**, *sentito*, pati, **gelitten**, *patito*, menti, **gelo-**  
**gen**, *mentito*.

Es sind sonst unverschiedliche Italiänische Worte, welche mit  
dem Frankösischen in ganz keine Gleichheit kommen, als: *leciglia*,  
les



les fourcils, die Augbraunen, *fazzoletto*, mouchoir, Schnupstuch, *gobbo*, boscu, hockericht, *chiamare*, appeller, nennen, *scherzare*, badiner, kurzweilen, welches denn macht, daß sothane Nergeln nicht allgemein sind.

### Eine andere Termination der Italiänischen Nominum, aus dem Lateinischen hergenommen.

Der Lateinische Ablativus macht insgemein bey den Italiänern den Nominativum, als: *calore*, Hitze, *honore*, Ehre, *pertine*, Ramm, *verGINE*, Jungfrau.

Die Nomina neutrius generis verändern ihre Termination in O, als: *tempus*, *tempo*, Zeit, *caput*, *capo*, Haupt, *sacerdotium*, *sacerdotio*, Priesterthum, *cornu*, *corno*, Horn.

Die Nomina neutrius generis in en, schneiden das n ab, als: *nomen*, *nome*, Name, *flumen*, *fiume*, Fluß.

Die meisten Lateinischen Infinitivi von der zweyten und dritten Conjugation machen die Italiänischen Infinitivos, als: *dolere*, schmerzen, *tenere*, halten, *solere*, pflegen, *temere*, fürchten, *vedere*, sehen, *credere*, glauben, *leggere*, lesen, *diffendere*, vertheidigen, *pergere*, geben, *schencfen*.

### Die Gleichförmigkeit der Temporum von den Frantzösischen Verbis mit den Italiänischen, um das Italiänische leicht und in kurzer Zeit reden zu lernen.

Nachdem ich euch zu erkennen gegeben, was vor eine Gleichheit zwischen den Frantzösischen und Italiänischen Nominibus ist: habe ich vor gut angesehen, euch ebenfalls diese Gleichförmigkeit und Termination der Temporum Verborum mitzutheilen, welche euch viel nützen, und das Italiänische bald und ohne grosse Mühe zu reden den Weg bahnen wird.

Zuförderst aber ist zu beobachten, daß man zum öfftern dahero, weil man ein Verbum nicht recht conjugiren kan, sowohl im Reden, als Schreiben, beydes im Italiänischen, und Frantzösischen viele Fehler begehet.

Dafern das Frauenzimmer, und die, welche des Lateins nicht kundig sind, auf sorgende Manieren, wie sich nemlich die Verba zu endigen pflegen, acht geben wolten, würde man in ihrer Orthographie nicht so viel Fehler anzutreffen haben.

## 28 Einleitung zu der Italiänis. und Französ. Sprache.

Ich habe weder den singularem temporum praesentium, noch die präterita definita hieher gesetzt, alldiweilen ihre Termination nicht general oder allgemein ist.

### Die Termination des Pluralis Temp. Præl.

Alle die Französischen Verba terminiren sich in Tempore Praesentii Pluralis Numeri auf *ons, ez, ent*.

Alle die Italiänischen Verba terminiren sich in eben demselben Tempore auf *fiammo, te, no*.

Das Verbum *être*, seyn, hat mit dieser Regel nichts zu thun.

#### *Imperfectum.*

<i>ois,</i>	<i>ois,</i>	<i>oit,</i>	<i>ions,</i>	<i>iez,</i>	<i>oient.</i>
<i>vo,</i>	<i>vi,</i>	<i>va,</i>	<i>vamo,</i>	<i>vate,</i>	<i>vano.</i>

#### *Futurum.*

<i>rai,</i>	<i>ras,</i>	<i>ra,</i>	<i>rons,</i>	<i>rez,</i>	<i>ront.</i>
<i>rò,</i>	<i>rai,</i>	<i>rà,</i>	<i>remo,</i>	<i>rete,</i>	<i>ranno.</i>

#### *Imperfectum I. Subjunctivi.*

<i>ffe,</i>	<i>ffe,</i>	-	-	<i>ffions,</i>	<i>ffent.</i>
-------------	-------------	---	---	----------------	---------------

Die Termination in der dritten Person ist in dem Französischen nicht durchgehends einerley.

<i>ffi,</i>	<i>ffi,</i>	<i>ffe,</i>	<i>ffimo,</i>	<i>ffe,</i>	<i>ffero.</i>
-------------	-------------	-------------	---------------	-------------	---------------

#### *Imperfectum II. Subj.*

<i>rois,</i>	<i>rois,</i>	<i>roit,</i>	<i>rions,</i>	<i>riez,</i>	<i>roient.</i>
<i>rei,</i>	<i>resti,</i>	<i>rebbe,</i>	<i>remmo,</i>	<i>reste,</i>	<i>rebbero.</i>

Alle die Italiänischen Infinitivi gehen auf *re* aus, als: *amare*, lieben, *aimer*, *ricevere*, empfangen, *recevoir*, *fuggire*, fliehen, *fuir*, *sentire*, fühlen, *sentir*.

Die Gerundia terminiren sich im Französischen auf *ant*, als: *aimant*, *dormant*, *croiant*.

Die Italiänischen Gerundia aber gehen auf *ndo*, aus, als: *amando*, *dormendo*, *credendo*.

Ende der Einleitung.

Der

# Der Italiänische Sprachmeister.

## Erster Theil.

**D**ie Italiänische Pronunciation ist das erste, was man fassen soll: Selbige bestehet in einigen Sylben, welche die Italiäner anders aussprechen, als die Frantzosen, gleichwie man etliche Blätter weiter drunten sehen kan, allwo die ganze Italiänische Pronunciation in einem Discurs von 7. Zeilen zu finden ist.

## Von der Italiänischen Pronunciation.

**D**ie Italiänische Sprache hat zwanzig Buchstaben, die man ausspricht:

tische.	effe. dsche. aka.	elle. emme. enne.
A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O,		
Cou. erre. esse.	Ou. dzeta.	
P, Q, R, S, T, V, Z.		

Aus diesem A, B, C, siehet man, daß zwischen der Italiänischen und der Frantzösischen Pronunciation kein Unterscheid sey, ausser in den Buchstaben C, G, H, Q, V, Z, welche man dann so, wie sie oben gezeichnet sind, aussprechen muß.

K, X, und Y, sind in der Italiänischen Sprache nicht zu finden, und wann schon dergleichen Buchstaben in halb Latein- und Teutschen Worten vorkommen, so wird k. mit c. und x. mit s. ss. und cc. verwechselt, als:

Kalendarium.	Calendario.	Calender.
Sixtus.	Sisto.	Sixtus.
Alexander.	Alessandro.	Alexander.
Excellent, &c.	Eccellente, &c.	herrlich, &c.

Die Buchstaben werden in Vocale und Consonantes eingetheilet, gleichwie oben in der Einleitung ist gemeldet worden.

## Von der Pronunciation der Vocalen.

**D**ie Vocale, welche seynd a, e, i, o, u, werden wie in dem Frantzösischen ausgesprochen, ausgenommen u, welches man als ein Teutsches u, oder Frantzösisch ou pronunciret, zum Exempel: publicatione, **Eröffnung**, leset im Frantzösischen publicatione. Und siehet man aus diesem Exempel die Pronunciation aller fünf Vocalium.

Die



Die Vocale, welche am Ende des Wortes mit einem accent gezeichnet sind, müssen lang ausgesprochen werden, als: *castità*, *chafteré*, *Reuschheit*, *Rè*, *Roi*, *König*, *il dì*, *le Jour*, *der Tag*, *amò*, *il aima*, *er hat geliebt*, *virtù*, *vertu*, *Tugend*.

NB. Man hat zu beobachten, daß der Vocalis *u*, wann er eine Sylbe mit einem andern Vocali anfängt, ein Consonans wird, und alsdann spricht man ihn, wie in dem Frankösischen, oder als das Deutsche *W*, jedoch etwas stärker, als: *vajo*, *valse*, *Geschirr*, *vero*, *vrai*, *wahr*, *vostro*, *vôtre*, *euer*, *virtù*, *vertu*, *Tugend*. Sothane Italiänische Wörter soll man, wie in dem Frankösischen, aussprechen.

NB. Weiter ist zu notiren, daß der Vocalis *u*, wann die Sylbe nicht von ihm anhebt, und er vor einem *o* steht, fast gar nicht ausgesprochen wird, als: *buòno*, *bon*, *gut*, *cuòre*, *cœur*, *Herz*, *fudco*, *feu*, *Feuer*, leset *bòno*, *còre*, *foco*: Die Florentiner sprechen das *u* in diesen Worten stärker als die Romaner aus.

Von solcher Regel aber werden ausgenommen *duoi*, *deux*, *zwey*, *tuo*, *ton*, *dein*, *suo*, *son*, *sein*, *virtuòso*, *vertueux*, *tugendhafte*, allwo man das *u*, wie in dem Frankösischen das *ou*, oder in dem Deutschen das *u*, aussprechen muß, sinthemahl das *u* und *o* zwey Sylben machen.

Die Diphthongi, die nichts anders als zween vereinbarte Vocale sind, werden deutlich ausgesprochen, machen aber doch nur eine einzige Sylbe, als: *mai*, *jamais*, *niemahls*, *mici*, *mes*, *meine*, und kan man sie am besten durch den Mund eines Sprachmeisters pronunciren lernen.

### Von der Pronunciation der Consonanten.

**E**s sind eigentlich nur drey Consonanten, welche von der Frankösischen Pronunciation abweichen, als *C*, *G*, und *Z*, denen man *H*, *T*, und *S*, zusehen kan: bey denen ein und anders sonderbares zu beobachten.

Vor den Vocalibus *a*, *o*, *u*, und vor einem Consonante, wird wie im Frankösischen ausgesprochen, und im Deutschen als *K*: zum Exempel: *caya*, *maison*, *Hauß*, *collo*, *col*, *Halß*, *cura*, *soin*, *Sorge*, *Christo*, *Christ*, *Christ*.

Vor den Vocalibus *e*, oder *i*, als *ce*, *ci*, wird wie in dem Frankösischen *tche*, *tchi*, oder in dem Deutschen *tische*, *tichi*, ausgesprochen, zum Exempel: *Cesare*, *Cesar*, *Kayser*, *cecità*, *aveuglement*, *Blindheit*, *Città*, *ville*, *Stadt*, leset *tchèsare*, *tchetchità*, *tchittà*.

NB. Es

NB. Es ist zu wissen, daß man nach der Italianischen Zärtlichkeit das T in *tschèsare*: *tschetschità*, &c. so sanfft aussprechen müsse, daß man nicht vernehmen könne, ob es ein *t* oder ein *d* seyn soll.

Von zweyen, vor den Vocalibus *e* oder *i* stehenden *cc* wird das erste als ein *d*, und das andere als *einsche* ausgesprochen, zum Exempel: *accento*, *accent*, **Accent**, *braccio*, *bras*, **Arm**, leset, als wann ihr im Frantzösischen pronunciren woltet, *adschènto*, *bràdchio*.

Die Sylben *sc*, *sci*, werden wie das Deutsche *sche*, *schi*, ausgesprochen, als: *scemàre*, *deminüer*, **verringern**, *lasciàre*, *laisser*, **lassen**, leset *schemàre*, *lasciàre*.

Vor den Vocalibus *a*, *o*, *u*, und den Consonantibus wird wie in dem Deutschen und Frantzösischen ausgesprochen, zum Exempel: *gabbia*, *cage*, **Kesig**, *gobbo*, *boslu*, **buclicht**, *gusto*, *goût*, **Geschmack**, *grido*, *cri*, **Geschrey**.

Vor den Vocalibus *e* oder *i*, als: *ge*, *gi*, wird gelesen, als: *dsche*, oder, als stünde ein *d* vor dem *g*; Zum Exempel: *gelo*, *gelée*, **Kälte**, *giro*, *tour*, **Kreyß**, leset *dgelo*, *dgiro*.

Von zweyen vor eben denselben Vocalibus, *e* oder *i*, stehenden *gg*, wird das erste als ein *d*, und das andere als ein *g* ausgesprochen, als: *oggetto*, *objet*, **ein Objectum**, *oggi*, *aujourd' hui*, **heute**, leset *odgetto*, *odgi*.

Wann der Sylbe *gi* ein Vocalis folget, als: *gia*, *gio*, *giu*, muß man das *g* nicht sonderlich aussprechen, zum Exempel: *giardino*, *jardin*, **ein Garten**, *giorno*, *jour*, **der Tag**, *giudice*, **ein Richter**, leset *jardino*, *jorno*, *judice*.

Die Sylbe *gli*, wird als *lli*, ausgesprochen, indem das *ll* so, wie das Frantzösische Wort *lilles* pronunciret wird, zum Exempel: *pigliare*, *prendre*, leset, *pilliàre*, **nehmen**.

Die Sylben *gna*, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu*, werden ausgesprochen, als im Frantzösischen *gnia*, *gnie*, *gni*, *gnio*, *gniu*, in einer Sylbe, oder um besser zu sagen, muß man solches durch die Nase aussprechen, als: *Agnello*, *agneau*, **Lamm**, *Campagna*, *campagne*, **Feld**, *degno*, *digne*, **würdig**, *ignudo*, **nud**, **nackend**, &c.

Das *H* hat keine Aspiration, und wird im Anfange des Worts nicht ausgesprochen, als: *hòra*, *heure*, **Stunde**, *ho*, *j' ai*, **ich habe**, *humano*, *humain*, **menschlich**, leset *òra*, *ò*, *umàno*.

*Che*, *chi*, wird als im Frantzösischen *que*, *qui*, und im Deutschen, als *ke*, *ki*, ausgesprochen.

Die Sylbe in *ghe*, und in *ghi*, als *fatighe*, *fatigues*, **Ermüdungen**, *luoghi*, *lieux*, **Orter**, werden ausgesprochen im Frantzösischen,

sehen, als: *fatigue*, *luogui*, und im Deutschen, als: *fatige*, *logi*.

Es ist zu observiren, daß man den Vocale *i* in den Sylben *cio*, *cia*, *gio*, *gia*, *glio*, *glia*, fast gar nicht pronunciren müsse, zum Exempel: *bacio*, *baiser*, ein **Ruß**, *Francia*, *France*, **Frankreich**, *loggia*, *hâle*, ein **Gang**, *figlio*, *fiis*, ein **Sohn**, *figlia*, *hille*, eine **Tochter**.

NB. Ihr wollet mit Fleiß aufmerken, wie man den Buchstaben *S* aussprechen solle; denn es seynd wenig Leute, die ihn wohl aussprechen, und ich kan mit Wahrheits-Grunde sagen, daß vor dieser, nicht eine einzige Grammatic gedruckt worden ist, welche es gebührend zeigt. vielmehr findet man darinnen lauter verkehrte Regeln, so, daß das Lateinische Sprichwort wohl jaget: *Ne futor ultra crepidam*, ein **Schuster muß bey seinem Leisten bleiben**.

Man soll das *S* auf zweyerley Art aussprechen, nemlich ganz stark, oder als ein doppeltes *ss*, wann sich anders vor dem *s* ein Consonans findet, zum Exempel: *falso*, *faux*, **falsch**, *perso*, *perdu*, **verlohren**, *ârso*, *brûlé*, **verbrennt**, *fôrse*, *peut être*, **vielleicht**, *ârse*, *pêrse*, *pinse*, *falsi*, *pêrsi*, *ârsi*, &c. leset oder pronunciret, *fasso*, *pêrssi*, *ârssi*, *fôrssi*, *ârssi*, *pêrssi*, *pinssi*, *falssi*, *pêrssi*, *ârssi*.

In den Nominibus Adjectivis, und in den Participiis, welche auf *ese*, *eso*, *esi*, *osa*, *osi*, *ose*, *uso*, ausgehen, soll man das *s* sanfter aussprechen, das ist, so, wie man das *z* im Fränkösichen pronunciret, zum Exempel: *prêse*, *rêse*, *têse*, *prêso*, *rejo*, *têso*, *prêsi*, *rêsi*, *têsi*, *virtuoso*, *virtuosa*, *virtuosi*, *virtuose*, *ûso*, *confuso*, pronunciret, *prêze*, *rêze*, *têze*, *prêzo*, *rêzo*, *têzo*, *prêzi*, *rêzi*, *têzi*, *virtuozo*, *virtuozza*, *virtuozzi*, *virtuozze*, *ûzo*, *confuzo*.

Das *S* wird im Anfang eines Wortes wie im Fränkösichen und Lateinischen ausgesprochen, als: *salûte*, *salut*, **Heyl**, *sole*, *soleil*, **Sonn**, *sale*, *sel*, **Salz**, *singolâre*, *singulier*, **sonderbar**, *sêrvo*, *serviteur*, **Knecht**, *sôpra*, *dessus*, **auf**.

*Sa* wird allein in diesen Worten *côsa*, *chose*, **Sache**, und *rosa*, wann es **benaget** heist, ausgesprochen, wie die erste Sylbe in *salut*, **Heyl**.

*Sa* hergegen in den übrigen Worten, als: *spêsa*, *dépense*, **Unkosten**, *câsa*, *mailon*, **Haus**, *rosa*, *rose*, wann es eine **Rose** heist, und in allen andern auf *sa* sich terminirenden Worten soll ausgesprochen werden, wie man im Fränkösichen in *Zacharie*, **Zacharias**, die erste Sylbe, nicht aber, wie man *sa* in *salut* pronunciret, gleichwie die Autores der lezt hin heraus gekommenen Grammaticen solches wollen, welche nicht nur in der Pronunciation, sondern auch in den vornehmsten Regeln gefehlet haben.

*Così*,



*Così, ainsi, also*, wird ausgesprochen, als *coffi*, die Neapolitaner sagen *cousi*.

Die Sylbe *ti*, welche im Lateinischen als *si* ausgesprochen wird, pronunciret man im Italianischen als *tʃi*, zum Exempel: *nazione*, nation, ein Volk, *gratia*, grace, Gnade; leset *natsione*, grätsia.

Die übrigen Worte werden ganz hart auf *ti* ausgesprochen, als: *antipatia*, antipathie, natürliche Widerwärtigkeit, *simpatia*, simpatie, Mitleiden, *natio*, naturel, natürlich, *malatia*, maladie, Krankheit.

Das Z wird auf zweyerley Weise ausgesprochen, als ein DS, und als ein TS. Die allgemeine Regel ist es, als ein TS zu pronunciren, ausgenommen, in den Worten, die im Italianischen und Französische mit einem z geschrieben werden, als: *Zona*, Zone, ein Erdstrich, *Zero*, Zero, eine Null in den Ziffern, *Zodiaco*, Zodiaque, ein Thierkreis, *Gazzetta*, gazette, eine Zeitung, *Lazaro*, *Lazare*, *Lazarus*, leset *dsòna*, *dséro*, *dsodiaco*, *gadsètta*, *Làdsaro*.

Ebenermassen pronunciret man das Z wie ein ds in den Worten *mèzo*, oder *mèzzo*, milieu, ou, demi, mitten oder halb, *rozzo*, wann es grob heisset, *Zibetto*, civette, Zibet, *Katz*, *Zendado*, taffetas, Tassent, *mànza*, genisse, ein Kalb, *Ziffera*, chiffre, eine Ziffer, *Zenzero*, gingembre, Ingber.

Alle die übrigen Z oder auch doppelten ZZ werden als ein TS pronunciret, zum Exempel: *fazzolètto*, mouchoir, ein Schnupstuch, *gentilezza*, gentillesse, die Artlichkeit, *pòzzo*, puis, Brunn, *nòzze*, *nôces*, die Hochzeit, *diligenza*, der Fleiß, leset: *fatsoletto*, *gentiletsa*, *pòtso*, *nòtse*, *diligèntsa*.

Die andern Consonantes B, D, F, L, M, N, P, Q, R, S, T, behalten die Deutsche und Französische Pronunciation.

**Auszug derjenigen Sylben und Wörter, die am schweresten auszusprechen sind.**

CE, CI, pronunciret, als:

*tche*, *tchi*, nach dem Deutschen *tische*, *tſchi*.

*Cicerone*, Cicéron, *Cicero*, *cecità*, aveuglement, Blindheit, *cènere*, cendre, Asche, *cenare*, souper, zu Nachtessen, *cèrchio*, cercle, Zirkel, *cibo*, viande, Speiß, *Città*, ville, Stadt, *accènto*, accent, Accent, *bàcio*, baiser, Kuß.

*Che*, *Chi*, pronunciret *Ke*, *ki*,

C

Che

*Che dire?* que dites vous? **Was sagt ihr?** *che fate?* que faites vous? **Was macht ihr?** *che volete?* que voulez vous? **Was wollet ihr?** *chi mi cerca?* qui me recherche? **Wer sucht mich?** *chi volete?* qui voulez vous? **Zu wem wollet ihr?** *chi domandate?* qui demandés vous? **nach wem fraget ihr?**

*Ge, gi, gli,* pronunciret *dge, dgi, lli,*

*Gesti, gestes, Thaten, genio, genie, angebohrne Art, gelo, glace, Zys, gente, gens, Völker, giro, tour, Kreys, giudice, juge, Richter, maggiore, le plus-grand, grössere, giorno, jour, Tag, giovane, jeune homme, Jüngling, giugno, juin, Brachmonat, figlio, fils, Sohn, figlia, fille, Tochter, pigliare, prendre, nehmen, foglio, feuille, Blat, orgoglio, orgueil, Hochmuth, maggio, Mai, May.*

*Gna, gne, gni, gno, gnu,*  
pronunciret

*Gnia, gne, gni, gnio, gnou, in einer Sylbe.*

*Bagnare, mouiller, naß machen, legno, bois, Holz, ingegnere, ingenieur, Ingenier: magnifico, magnifique, ansehnlich, pegno, gage, Pfand, signore, seigneur, Herr, ingegno, entendement, Verstand, ignudo, denué, nackend.*

*Sa, se, si, so, su,*

*Eernet mit Fleiß wohl aussprechen salute, cosa, rosa, spesa, virtuosà, palése, prose, presi, uso, virtuoso, così.*

*Ti* pronunciret *tſi.*

*Nazione, nation, ein Volck, estimatione, estimation, Hochhaltung, inclinazione, inclination, Zuneigung, gratia, grace, Dand, giurisdizione, jurisdiction, Gebiet, azione, action, Handlung.*

*U* pronunciret man im *Italiänischen*, wie in dem *Deutschen*.

*Tu, du, virtù, vertu, die Tugend, pugnare, combattre, streiten, pugna, combat, Streit, funesto, funeste, traurig, bruno, brun, tuncfel.*

*U* vor dem *o* wird pronunciret wie *o.*

*Buono, bon, gut, fuoco, feu, Feuer, giuoco, jeu, Spiel, figliuolo, fils, Sohn.*

*V* pronunciret wie das *Deutsche W.*

*Avvenire, avenir, Kommen, inavvertenza, imprudence, Unbedachtsamkeit, avvertire, avertir, warnen.*

Z pronunciret ts.

*Senza*, fans, ohne, *nòzze*, nocces, *Hochzeit*, *diligenza*, diligence, *gleiß*, prudenza, prudence, *Klugheit*, *fazzoletto*, mouchoir, *Schnupstuch*, *pòzzo*, puits, *Brunnen*, *ignoranza*, ignorance, *Unverstand*, *pazzia*, sottise, *Narrheit*, *pazzo*, fol, *Narr*.

Z pronunciret ds.

*Mèzo*, demi, *halb*, *Zodiaco*, *Zodiaque*, *Thierkreis*, *ròzzo*, rude, ungeschliffen.

NB. Damit manden Italiänischen Accent erlerne, soll man nachfolgende Zeilen wohl lesen lernen (als wo die ganze Italiänische Pronunciation in denen mit den Sternchen bezeichneten Sylben zu finden ist.) Wer nun dieselbe wohl aussprechen kan, wird auch alle das Italiänische wohl pronunciren.

\* \* \* \* \*

*Ciascheduno* sà, *chè* come non v' è còsa, *che* più *dispiaccia* à Dio,  
che l' *ingratitude*, ed *inosservanza* de' suoi *precetti*; così non v'  
è niente *che* *cagioni* maggiormente la *desolazione* di questo *Univèrso*,  
che la *cecità*, e *superbia* degli *huomini*, la *pazzia* de' *gentili*, l'  
*ignoranza* & *ostinazione* de' *Giudei*, e *Schismatici*.

Chacun fait, que comme il n'y a point de chose, qui déplaist plus à Dieu, que l'ingratitude & le mépris de ses Commandemens; de même il n'y a rien, qui cause davantage la desolation de cet Univers, que l'aveuglement, & la superbe des hommes, la folie des Gentils, l'ignorance & l'obstination des Juifs, & des schismatiques.

Einem jeden ist bekant, daß gleichwie GOTT nichts mehr mißfallet, als die Undankbarkeit und Verachtung seiner Geboten; Also zersthöhret und zerrütet nichts mehr diesen Welt = Kreis, als die Verstockung und die Hoffart der Menschen, die Thorheit oder die Unwissenheit und Halbstarrigkeit der Juden, und der Schismaticorum.



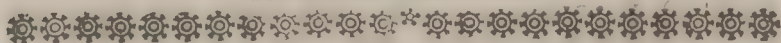
## Kurze Wiederholung der Italiänischen Pronunciation.

pronunciiret.	Exempel.	Frankösisch.	Deutsch.
ce	tsche	cena	ttschena
ci	tschi	Città	ttschitta
cia	chia	ciascuno	tschiasstuno
cio	chio	bacio	baschio
ge	sch	genio	dschenio
gi	sch	giro	dschiro
gia	ja	giardino	Jardino
gie	je	Giesù	Jesu
gio	jo	Giove	Jowe
giu	ju	giusto	Justo
gli	lli	pigliare	pilliare
gna, gne, &c.	gnia, gnie, &c.	regnare	regniare
che	ke	che	fe
chi	ki	chi	fi
sch	fche	schemare	schemare
sci	fchi	lasciare	laschiare
ti	tchi	nazione	nazione
u	ou	virtù	wirtu
u vor einem o	o	buono	bono
uv	v	avvenire	avenire
z	ts oder ds	diligenza, zefiro.	diligentfa bilischenza.

Die Vocale, die mit einem Accent bezeichnet sind, soll man lang aushalten, als: *sà*, er weiß, *virtù*, die Tugend, *cecità*, die Blindheit.

Daferne ihr euch viele Italiänische Worte bekannt machen wollet, so leset das Ende der Einleitung zu der Italiänischen Sprache, woselbstn ihr eine kleine Abhandlung finden werdet, mit der Überschrift:

**Wie man in weniger Zeit eine grosse Menge Italiänischer  
Worte erlernen könne.**



### Das erste Capitel.

### Von den Artikeln insgemein.

**E**s sind zweyerley Artikel, ein Definitus und ein Indefinitus.  
Der Articulus Definitus bezeichnet das Genus, den Numerum  
und

und den Casum der Nominum, vor denen er vorher gehet, als:

*Il Cielo, le Ciel, der Himmel, del Cielo, du Ciel, des Himmels, al Cielo, au Ciel, dem Himmel, dal Cielo, du Ciel, vom Himmel, i Cieli, les Cieux, die Himmel, dei Cieli, des Cieux, derer Himmel, ai Cieli, aux Cieux, denen Himmeln, dai Cieli, des Cieux, von denen Himmeln.*

*La terra, la terre, die Erde, della terra, de la terre, der oder von der Erden, alla terra, à la terre, der Erden, dalla terra de la terre, von der Erden, le terre, les terres, die Länder, delle terre, des terres, derer oder von denen Ländern, alle terre, aux terres, denen Ländern, dalle terre, des terres, von denen Ländern.*

Die Artickel *il, lo, la, del, dello, della, al, allo, alla, dal, dallo, dalla, i, gli, le, dei, degli, delle, &c.* *le, la, les, du, de, la, des, au, à la, aux,* werden Articuli definiti genennet, weil sie definiren und bezeichnen das Genus Masculinum oder Fœmininum; sodann auch den Numerum Pluralem oder Singularem der Namen, vor welchen sie stehen.

Der Articulus Definitus hat sechs Casus, welche sind Nominativus, Genitivus, Dativus, Accusativus, Vocativus und Ablativus.

Der Articulus Indefinitus hat nur drey Casus, den Genitivum, Dativum und Ablativum; er wird Indefinitus genannt, weil man ihn ohne Unterscheid vor das Genus Masculinum und Fœmininum, vor den Singularem und Pluralem setzet, und weil er das Nomen, vor welchem er vorher gehet, in einer generalen und gewissen Bedeutung lästet.

Die Italiäner und Frankosen haben folgende Articulos Indefinitos, nemlich, *di, de;* oder *ad, à;* *da, de,* oder *par;* man kan die Articulos Indefinitos vor ein Nomen Masculinum und Fœmininum setzen, als: *una libra di pàne, une livre de pain, ein Pfundt Brodt, una corda di Rè, une courone du Roi, eine Königs-Krone, un Capello di paglia, un chapeau de paille, ein Stroh-Hut, tre libbre di Carne, trois livres de viande, drey Pfundt Fleisch, da die Namen Rè, pàne, Masculina, und paglia, carne, Fœminina.*

Inglichen setzt man auch Articulum Indefinitum vor den Pluralem, eben wie vor den Singularem, zum Exempel: *una libra di Ciriège, une livre de Cerises, ein Pfundt Kirschen, quantità di persone, quantité de personnes, viele Leute.*

Damit man den Articulum Indefinitum mit dem Definito nicht confundiren möge, so erinnert euch, daß in der Fransösischen Sprache nur diese beyde einsyllbige Worte *de* und *a,* den Articulum Indefinitum repræsentiren.

De wird insgemein im Italianischen durch *di* ausgesprochen, so es der Genitivus ist: und durch *da*, so es der Ablativus ist, à wird durch *a* oder *ad* exprimiret,



## Von dem Articulo Definito.

Die Französische Sprache hat zwey Articulos Definitos, welche sind *le* und *la*.

Die Italianische Sprache hat drey, nemlich, *il* und *lo*, der, welche den Masculinum *le* vorstellen, und *la*, die, vor das Genus Femininum.

Der Artikel *il* wird vor den Nominibus Masculinis gebraucht, welche von einem Consonante anheben, und hat im Plurali *i*, als: *il padre*, le pere, der Vater, *i padri*, les peres, die Väter, *il fratello*, le frere, der Bruder, *i fratelli*, les freres, die Brüder.

Der Artikel *lo* hat im Plurali *gli*, und wird vor zweyerley Nominibus gesetzt, nemlich vor den Nominibus Masculinis, welche von einem S anheben, dafern ein anderer Consonant gleich darauf folget, als: *lo studio*, l'étude, das Studiren, *lo spirito*, l'esprit, der Geist, *lo scolare*, l'écolier, der Schüler, *gli studj*, les études, die Studia, *gli spiriti*, les esprits, die Geister, *gli scolari*, les écoliers, die Schüler.

Wann aber nach dem Buchstaben S ein Vocalis folget, muß man den Artikel *il*, und nicht *lo* gebrauchen, als: *il soldato*, le soldat, der Soldat, *il Sacramento*, le Sacrement, das Sacrament, *il Signore*, le Seigneur, der Herr, *il secolo*, le siècle, das Seculum, *il superbo*, l'orgueilleux, der Hoffärtige, und nicht *lo soldato*, *lo sacramento*, &c.

Gleichergestalt wird der Artikel *lo* vor den Nominibus Masculinis gesetzt, welche von einem Vocali anfangen, oder von einem *h*, und alsdann apostrophirt man sie, zum Exempel: *l'amore*, l'amour, die Liebe, *l'onore*, l'honneur, die Ehre, *l'ingegno*, l'esprit, der Verstand, und nicht *lo amore*, *lo honore*, *lo ingegno*, *gli amori*, *gli onori*, *gli ingegni*.

Der Artikel *la* wird zu den Femininis gebraucht, und hat *le* im Plurali, als: *la casa*, la maison, das Haus, *le case*, les maisons, die Häuser, *la chiesa*, l'église, die Kirche, *le chiese*, les églises, die Kirchen, *la Messa*, la Messe, die Messe, *le Messe*, les Messes, die Messen.



## Declination der Articulorum Masculini Generis IL und LO.

Ich setze den Accusativum nicht darzu, alldieweil er eben so, wie der Nominativus ist; so habe ich auch den Vocativum ausgelassen, dieweiler im Französischen, Deutschen, Lateinischen und Italianischen durch *ô* exprimiret wird.

S. Nominativus	<i>il, lo,</i>	<i>le, der.</i>
Genitivus	<i>del, dello,</i>	<i>du, des.</i>
Dativus	<i>al, allo,</i>	<i>au, dem.</i>
Ablativus	<i>dal, dallo,</i>	<i>du oder par le, von dem.</i>
Pl. Nominativus	<i>i, gli,</i>	<i>les, die.</i>
Genitivus	<i>dei, de', degli,</i>	<i>des, derer.</i>
Dativus	<i>ai, a', agli,</i>	<i>aux, denen.</i>
Ablativus	<i>dai, da', dagli,</i>	<i>des, von denen.</i>

Man braucht im Plurali nicht mehr die Artikel *li, delli, alli, dalli*, wie die Alten gethan haben, und sagt man besser, *i Signòri*, les Seigneurs, **die Herren**, als: *li Signòri, dei Cardinali*, des Cardinaux, **derer Cardinäle**, als: *delli Cardinali*.

## Declination des Articuli Foeminini LA.

S. Nominativus	<i>la,</i>	<i>la, die.</i>
Genitivus	<i>della,</i>	<i>de la, der.</i>
Dativus	<i>alla,</i>	<i>à la, der.</i>
Ablativus	<i>dalla,</i>	<i>de la, oder par la von der.</i>
Pl. Nominativus	<i>le,</i>	<i>les, die.</i>
Genitivus	<i>delle,</i>	<i>des, derer.</i>
Dativus	<i>alle,</i>	<i>aux, denen.</i>
Ablativus	<i>dalle,</i>	<i>des, oder par les, von denen.</i>

## Declination des Artikels IL mit einem nomine masculino, dessen erster Buchstabe ein Consonant ist.

S. Nominativus	<i>il libro,</i>	<i>le livre, das Buch.</i>
Genitivus	<i>del libro,</i>	<i>du livre, des Buchs.</i>
Dativus	<i>al libro,</i>	<i>au livre, dem Buch.</i>
Ablativus	<i>dal libro,</i>	<i>du livre, oder par le livre, von dem Buch.</i>

		Pluralis.
Nominativus	<i>i libri,</i>	les livres, <b>die Bücher.</b>
Genitivus	<i>dei oder de' libri,</i>	des livres, <b>derer Bücher.</b>
Dativus	<i>ai oder a' libri,</i>	aux livres, <b>den Büchern.</b>
Ablativus	<i>dai oder da' libri,</i>	des livres oder par les livres, <b>von den Büchern.</b>

### Declination des Articuli LO, mit dem Apostropho oder der Elision.

		Singularis.
Nominativus	<i>l' amòre,</i>	l' amour, <b>die Liebe,</b>
Genitivus	<i>dell' amòre,</i>	de l' amour, <b>der Liebe,</b>
Dativus	<i>all' amòre,</i>	à l' amour, <b>der Liebe.</b>
Ablativus	<i>dall' amòre,</i>	del' amour, <b>von der Liebe.</b>
		Pluralis.
Nominativus	<i>gli amòri,</i>	les amours, <b>die Lieben.</b>
Genitivus	<i>degli amòri,</i>	des amours, <b>derer Lieben.</b>
Dativus	<i>agli amòri,</i>	aux amours, <b>denen Lieben.</b>
Ablativus	<i>dagli amòri,</i>	des amours, oder par les amours, <b>von denen Lieben.</b>

NB. Ihr wollet in acht nehmen, daß man, vermöge der Rechtschreibung, und nach Meynung der besten Auctorum, den Pluralen von dem Articulo *lo* nicht abkürzen müsse, es sey denn, daß das nachfolgende Wort von einem *i* anfange: Derohalben soll man schreiben *gl' ingegni*, **die Ingenia**: *gl' incendj*, les embrasemens, **die Feuersbrünste**, mit dem Apostropho, und *gli amòri*, les amours, **die Lieben**, *gli honòri*, les honneurs, **die Ehren**, ohne Apostropho.

### Declination des Articuli LO vor den Nominibus masculinis, welche mit einem S anfangen/ worauf ein Consonant folget:

		Singularis.
Nominativus	<i>lo Spècchio,</i>	le miroir, <b>der Spiegel.</b>
Genitivus	<i>dello Spècchio,</i>	du miroir, <b>des Spiegels.</b>
Dativus	<i>allo Spècchio,</i>	au miroir, <b>dem Spiegel.</b>
Ablativus	<i>dallo Spècchio,</i>	du miroir, <b>von dem Spiegel.</b>

Plura-

Pluralis.

Nominativus	<i>gli Spècchj,</i>	les miroirs, <b>die Spiegel.</b>
Genitivus	<i>degli Spècchj,</i>	des miroirs, <b>derer Spiegel.</b>
Dativus	<i>agli Spècchj,</i>	aux miroirs, <b>denen Spiegel.</b>
Ablativus	<i>dagli Spècchj,</i>	des miroirs, <b>von den Spiegel.</b>

**Declination des Articuli LA, vor einem nomine foeminino, so mit einem Consonanten anhebt.**

Singularis.

Nominativus	<i>la Càsa,</i>	la maison, <b>das Haus.</b>
Genitivus	<i>della Càsa,</i>	de la maison, <b>des Hauses.</b>
Dativus	<i>alla Càsa,</i>	à la maison, <b>dem Hause.</b>
Ablativus	<i>dalla Càsa,</i>	de la maison, <b>von dem Hause.</b>

Pluralis.

Nominativus	<i>le Càse,</i>	les maisons, <b>die Häuser,</b>
Genitivus	<i>delle Càse,</i>	des maisons, <b>derer Häuser.</b>
Dativus	<i>alla Càse,</i>	aux maisons, <b>denen Häusern.</b>
Ablativus	<i>dalle Càse,</i>	des maisons, <b>von den Häusern.</b>

Die Frankosen haben keine Veränderung im Plurali der Artikel wegen, sagen demnach, les hommes, **die Männer**, les livres, **die Bücher**, les femmes, **die Weiber**, les étoiles, **die Sterne**. Dahingegen die Italiäner, vor ein jedes Genus im Plurali einen Artikel haben, als: *gli huòmini*, **die Männer**, *i libri*, **die Bücher**, *le donne*, **die Weiber**, *le stelle*, **die Sterne**.

**Declination des Articuli LA, mit dem Apostropho.**

Singularis.

Nominativus	<i>l' ànima,</i>	l' ame, <b>die Seele.</b>
Genitivus	<i>dell' ànima,</i>	de l' ame, <b>der Seele.</b>
Dativus	<i>all' ànima,</i>	à l' ame, <b>der Seele.</b>
Ablativus	<i>dall' ànima,</i>	de l' ame, <b>von der Seele.</b>

E s

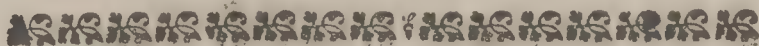
Plura-



## Pluralis.

Nominativus	<i>le ànime,</i>	les ames, <b>die Seelen.</b>
Genitivus	<i>delle ànime,</i>	des ames, <b>derer Seelen.</b>
Dativus	<i>alle ànime,</i>	aux ames, <b>denen Seelen.</b>
Ablativus	<i>dalle ànime,</i>	des ames, <b>von den Seelen.</b>

NB. Gleichfalls soll man den Artikel *la*, im Plurali nicht abbre-  
viren, wofern sich nicht das folgende Wort von einem *e* anhebet, und  
also werdet ihr schreiben, *l'èminènze*, les eminences, **die Eminen-  
zen**, *l'èsecutioni*, les exécutions, **die Executiones**, mit dem Apostro-  
pho, und *le ànime*, les ames, **die Seelen**, *le ùltime*, les dernières,  
**die Letzten**, *le inventioni*, les inventions, **die Inventiones**, ohne  
Apostropho.



## Von dem Articulo Indefinito.

Der Artculus Indefinitus wird ohne Unterscheid von den mascu-  
linis und scëmininis, von dem Singulari und Plurali gebrauchet, und  
hat nur drey Casus:

Genitivus	<i>di,</i>	<i>de.</i>
Dativus	<i>à oder ad,</i>	<i>à.</i>
Ablativus	<i>da,</i>	<i>de oder par.</i>

Aus dem Exempel werdet ihr sehen, daß diejenige Nomina, so mit  
dem Articulo Indefinito declinirer werden, keinen Artikel haben im  
Nominativo, noch im Accusativo, noch auch im Vocativo.

Nominativus	<i>Ròma,</i>	Rome, <b>Rom.</b>
Genitivus	<i>di Ròma,</i>	de Rome, <b>des Roms.</b>
Dativus	<i>à Ròma,</i>	à Rome, <b>zu Rom.</b>
Accusativus	<i>Ròma,</i>	Rome, <b>Rom,</b>
Vocativus	<i>ò Ròma,</i>	Rome, <b>o Rom,</b>
Ablativus	<i>da Ròma,</i>	de Rome, <b>von Rom.</b>

Der Artculus Indefinitus dienet die Nomina zu decliniren, welche  
in dem Nominativo keinen Articulum haben, als da sind die Nahmen  
der Engel, Menschen, Städte, Monathen, und die Pronomina per-  
sonalia, demonstrativa, interrogativa, relativa, als: *Micòele*, Mi-  
chel, **Michael**, *Piètro*, Pierre, **Peter**, *Parigi*, Paris, **Paris**,  
*Gennàro*, Janvier, **Jenner**, *Febbraro*, Fevrier, **Horning**, *Màrzo*,  
Mars, **Mertz**, *Aprile*, Avril, **April**, *io*, moi, **ich**, *tu*, toi, **du**, *egli*,  
lui,

lui, er, noi, nous, wir, voi, vous, ihr, quello, ce, dieser, quella, cette, diese, questo, cela, das, quelli, ceux, diese, quelle, ces, diese, che, que, was, chi, qui, welcher, quäle, quel, wer, quäle, quelle, welche.

Quäle, quel und quelle können auch mit dem Articulo Definito decliniret werden, denn man sagt, *il quäle, la quäle, le quel, la quelle, dal quäle, dalla quäle, du quel, de la quelle, al quäle, alla quäle, au quel, à la quelle, dal quale, dalla quäle, du quel, de la quelle, &c.* Man sagt nicht, *il Michèle, le Michel, il Piètro, le Pierre, il Parigi, le Paris, &c.*

Ebenmäßig mag der Articulo Indefinitus vor allerley andern Nominibus gebraucht werden, denn man sagt: *una libra di pane, une livre de pain, ein pfund Brodt, una lastra da specchio, une glace de miroir, ein Spiegel-Glas, un cappello di paglia, un chapeau de paille, ein Strohhut.*

Man setzt auch den Articulo Indefinitum vor die Infinitivos, als zum Exempel, *è tempo di parlare, il est tems de parler, es ist Zeit zu reden, di dormire, de dormir, zu schlaffen, di studiare, d'étudier, zu studieren.* Und wenn die Verba mit einem Vocal anfangen, so macht man eine elision, als: *d'andare, d'aller, zu gehen.*

Damit ihr den Articulo Indefinitum leichtlich verstehen, und ohnschwer von dem Articulo Definito unterscheiden könnet, so müßet ihr euch erinnern, daß in dem Französischen nur die beyde *de* und *à* Articulo Indefiniti sind.

Und so oft ihr im Französischen die einsylbigen Wörtlein *de* und *à* antreffet, müßet ihr wissen, daß es Articulo Indefiniti sind.

Wann der Articulo Indefinitus *di* vor einem Worte, welches von einem Vocali anfängt, hergehet, muß man in dem Genitivo und Ablativo eine elision machen, und in dem Dativo *ad* gebrauchen, als Nom. *Antonio*, Gen. *d'Antonio*, Dativ. *ad Antonio*, Abl. *d'Antonio*, oder besser *da Antonio*.

### Nöthiger Bericht von den Articulis.

(1). Der Französische Artikel *le, ihn*, wird im Italianischen allezeit durch *lo* gegeben, als: *je le voi, ich sehe ihn, io lo vedo, nous le savons, wir wissen es, noi lo sappiamo, je le çai, ich weiß es, io lo so.*

(2). *La, sie*, vor einem Verbo, wird durch *la* ausgesprochen, Zum Exempel, *je la connois, ich kenne sie, la conosco, je ne la connois pas, ich kenne sie nicht, non la conosco.*

(3). *Les*

(3.) Les vor einem Verbo wird in den Masculinis durch *li*, in den Femininis aber durch *le* ausgedruckt. Zum Exempel: *je les vois, li vèdo, oder le vèdo*, nachdem das Genus ist.

(4.) Die Französischen Artikel *le, la, les*, welche in sothaner Sprache vor dem Wort *voilà*, und vor den Infinitivis und Gerundiis stehen, soll man in dem Italiänischen ihnen nachsetzen, als an statt zu sagen, *le voilà, siehe ihn da, soll ich reden, èccolo*, und nicht *lo ecco: la voilà, siehe sie da, èccola*, *les voilà, siehe sie da, èccoli*, in masculino genere, und *èccole*, in feminino: *pour le voir, um ihn zu sehen, per vederlo, le voyant, ihn sehend, vedendolo*. Weil *vedendo* im Gerundio ist, und die Italiänische Regel will, daß diese Wörtlein *lo, la, li, le*, allerwege nach denen Infinitivis und Gerundiis, ingleichem auch nach dem *ecco*, und nimmermehr vorhergesetzt werden.

(5.) Merckethiebey, daß ich rede von den Wörtlein *lo, la, li, le*, wenn sie Pronomina Relativa sind, und nicht von den Artikeln, die auch so lauten, womit es eine andere Verwandnis hat; denn da stehen sie vor den Nominibus und Pronominibus.

(6.) Die Französischen Präpositiones, *dans* und *en*, *in*, werden im Italiänischen durch *in* gegeben, *dans Paris, in Paris, in Parigi, en France, in Frankreich, in Francia*, *en chambre, in der Kammer, in camera*, *en feu, im Feuer, in fuoco*, wann man aber nach der Präposition die Artikel *le, la, les*, oder ein Pronomen Possessivum findet, als: *dans le, in dem, dans la, in der, dans les, in den, dans mon, in meinem, dans ton, in deinem, dans son, in seinem, &c.* soll man nicht sagen, *in il, in lo, in la, in li, in mio, in tuo, in suo, son dèrn, nel, nello, nella, nei, negli, nel mio, nel tuo, nel suo*.

Zum Exempel:

*Dans le jardin, in dem Garten, nel giardino*, und nicht *in il giardino*.

*Dans le feu, in dem Feuer, nel fuoco*, und nicht *in il fuoco*.

*Dans l'esprit, in dem Geist, nello spirito*.

*Dans la maison, in dem Haus, nella casa*.

*Dans la chambre, in der Kammer, nella camera*.

*Dans les jardins, in den Gärten, nei, oder ne' giardini*.

*Dans les feux, in den Feuern, nei fuochi*.

*Dans les esprits, in den Geistern, negli spiriti*.

*Dans les maisons, in den Häusern, nelle case*.

*Dans les Chambres, in den Kammern, nelle camere*.

*Dans mon jardin, in meinem Garten, nel mio giardino*.

*Dans*



Dans ton livre, **in** deinem Buche, *nel tuo libro.*

Dans son lit, **in** seinem Bette, *nel suo letto.*

Dans sa Chambre, **in** seiner Kammer, *nella sua camera.*

Dans ses livres, **in** seinen Büchern, *nei suoi libri.*

Dans ses Chambres, **in** seinen Kammern, *nelle sue camere.*

Aus diesen Exempeln kan man sehen, daß *nel* vor eben die nomina gesetzt wird, vor welchen der Artickel *il*, und daß es im Plurali *nei*, oder *ne'*, dans les, **in** den, hat.

*Nello* wird vor eben den Nominibus, vor denen der Artickel *lo* gebraucht wird, gesetzt, und hat im Plurali *negli*.

*Nella* wird vor eben dieselbe Nomina gesetzt, vor welchen der Artickel *la*, und hat im Plurali *nelle*.

Wann vor einem Pronomine possessivo masculini generis im Plurali dans stehet, so gibt mans durch *ne'* mit einem apostropho, und nicht durch *nei*, als: dans mes livres, *ne' miei libri*, **in** meinen Büchern.

(7.) Man kan dans durch *in* ausdrücken, wann dans vor einem Pronomine possessivo sceminino stehet, indem man das Pronomen possessivum zu Ende der Rede setzet, als: *in camera mia*, dans ma Chambre, **in** meiner Kammer, *in casa vostra*, dans votre maison, **in** eurem Hauß, Es kommt aber diese Regel nur den nominibus sceminini generis zu, nicht den masculinis.

(8.) Wann nach der Präposition avec, **mit**, welche in dem Italiänischen *con* heisset, die Artickel *le, la, les*, gefunden werden, oder sonst ein Pronomen Possessivum, als: avec *le*, **mit** dem, avec *la*, **mit** der, avec *les*, **mit** denen, avec *mon*, **mit** meinem, avec *ton*, **mit** deinem, avec *son*, **mit** seinem, avec *ma*, **mit** meiner, avec *ta*, **mit** deiner, avec *sa*, **mit** seiner, *zc.* muß man nicht sagen, *con il, con lo, con la*, sondern *col, collo, colla, coi, congi, colle*.

Zum Exempel:

Avec *le Prince*, **mit** dem Fürsten, *col Principe*, und nicht *con il Principe*.

Avec *la main*, **mit** der Hand, *còlla mano*.

Avec *l'écolier*, **mit** dem Schüler, *còllo scolare*.

Avec *les Princes*, **mit** den Fürsten, *co' oder coi Prèncipi*.

Avec *les Princesses*, **mit** den Fürstinnen, *colle Prèncipesse*.

Avec *les écoliers*, **mit** den Schülern, *con gli scolari*.

Avec *mon livre*, **mit** meinem Buch, *col mio libro*.

Avec *ma plume*, **mit** meiner Feder, *còlla mia penna*.

Avec

Avec vos Amis, mit euren Freunden, co' vostri Amici.

Avec mes livres, mit meinen Büchern, co' miei libri.

Col hat im Plurali co', co'.

Collo hat con gli, um es von dem Imperativo cogli, sammle, des Verbi coglier, amasser, zusammen sammeln, zu unterscheiden. Colla hat colle.

(9.) Wenn auf die Präposition avec ein Pronomen possessivum folget, und nach dem Pronomine possessivo ein Nomen einiger Qualität oder Verwandtschaft, muß man ausden, das avec durch con ausdrücken, und sagen: Con vostra Maestà, avec vòtre Majesté, mit Eurer Majestät, con vostra Eccellenza, avec vòtre Excellence, mit Eurer Excellenz, con suo fratello, avec son frere, mit seinem Bruder, con sua sorella, avec sa sœur, mit seiner Schwester.

Auch kan man col und colla so brauchen, daß man im Italianischen das Pronomen possessivum nach dem Nomine setzt, und saget: Colla Maestà vostra, und coll' Eccellenza sua, col fratello suo, colla sorella sua.

(10.) Stünden die Pronomina Possessiva im Plurali, müste man das avec durch co', als einem masculino, und colle, als einem feminino gebrauchen. Zum Exempel, avec mes freres, mit meinen Brüdern, co' miei fratelli, und nicht con miei fratelli; avec mes sœurs, colle mie sorelle, und nicht con mie sorelle, weil die Pronomina possessiva im Plurali stehen, und die Regel nur auf den Singularem gehet.

NB. Es ist zu observiren, daß die alten und neuen Autores sagen, con il, con lo, con la, &c.

Besehet hiervon meine Tabellen, allwo ihr alle die Italianischen Schwürigkeiten erläutert finden werdet.

\*\*\*\*\*

### Das zweyte Capitel.

### Von den Nominibus.

Die Italianischen Nomina endigen sich nur auf fünfferley Weise, nemlich durch die fünf Vocales:

A, E, I, O, U.

Die Italianische Sprache hat zur zwey Genera, das masculinum und das femininum.

Die

Die Italiänischen Nomina haben keine Veränderung in ihren Casibus, als wie die Lateiner, und gibt nur der Articulus die Casus der Nominum zu verstehen, zum Exempel:

Num. Sing.

Nom.	<i>li signòre,</i>	der Herr.
Gen.	<i>del signòre,</i>	des Herrn.
Dativ.	<i>al signòre,</i>	dem Herrn.
Accusat.	<i>il signòre,</i>	den Herrn.
Vocat.	<i>ò signòre,</i>	o du Herr.
Abl.	<i>dal signòre,</i>	von dem Herrn.

Num. Pluri.

Nom.	<i>i signòri,</i>	die Herren.
Gen.	<i>de' signòri,</i>	derer Herren.

NB. Es ist als eine General-Regel zu behalten, daß alle die Nomina masculina in plurali auf *i* ausgehen, zum Exempel: *il Pàpa*, le Pape, **der Pabst**, *i Pàpi*, les Papes, **die Pàbste**, *il Pàdre*, le Pere, **der Vater**, *i Pàdri*, les Peres, **die Väter**, *il libro*, le livre, **das Buch**, *i libri*, les livres, **die Bücher**.

Von denen Nominibus, die auf ein A ausgehen.

Die Nomina, so auf ein *a* ausgehen, sind gemeiniglich generis feminini, und machen den Pluralem auf ein *e*, als: *la càsa*, la maison, **das Haus**, *le càse*, les maisons, **die Häuser**, *la Chiesà*, l'Eglise, **die Kirche**, *le Chiese*, les Eglises, **die Kirchen**.

Ausnahmen:

1. Alle die Nomina, die sich auf *ca* und *ga* terminiren; nehmen im Plurali ein *h* zu sich, um also eine harte Pronunciation zu vermeiden, zum Exempel: *la manica*, la manche, **der Ermel**, *le maniche*, les manches, **die Ermel**, *la piaga*, la playe, **die Wunde**, *le piaghe*, les playes, **die Wunden**.

2. Die Nomina, welche im Italiänischen auf *tà*, im Fränköschen auf *té*, und im Lateinischen auf *tas* sich endigen, verändern im Plurali ihre termination nicht, als: *La purità*, la pureté, puritas, **die Reinigkeit**, *le purità*, **die Reinigkeiten**; *la castità*, la chasteté, castitas, **die Keuschheit**, *le castità*, **die Keuschheiten**.

Die Nomina Masculina, die sich auf ein *a* endigen, machen ihren Pluralem auf ein *i*, als: *Pàpa*, Pape, **der Pabst**, *Pàpi*, Papes, **die Pàbste**,



**Päbste, Profeta, Prophete, der Prophet, Profeti, Prophetes, die Propheten.**

### Von den Nominibus, die auf ein E ausgehen.

Die Nomina, die sich auf ein e endigen, sie mögen Substantiva oder Adjectiva, Masculina oder Fœminina seyn, machen ihren Pluralem alle auf ein i, als: *il pādre, le pere, der Vater, i pādri, les peres, die Väter, la madre, la mere, die Mutter, le mādri, les meres, die Mütter, prudente, prudent, Flug, prudenti, prudents, Fluge.*

### Ausnahmen:

*Mille, mille, tausend, hat im Plurali mila: Moglie, femme, eine Frau, hat mögli, femmes.*

Die einsylbigten Wörter in e ändern sich im Plurali nicht, als: *il Rè, le Roi, der König, i Rè, les Rois, die Könige.*

NB. Es ist in acht zu nehmen, daß die drey nachfolgenden auf ein e und gie sich endigende Nomina ihre termination im Plurali behalten, als: *la spèce, la forme, die Gestalt, le spèce, les formes, die Gestalten, l'effigie, l'image, das Bildniß, le effigie, les images, die Bildnissen, la superficie, die Oberfläche, le superficie.*

Die Nomina in e behalten ihr Genus, welches sie bey den Lateinern haben, als: *il furor, la fureur, furor, die Wuth, il mare, la mer, mare, das Meer, il fiume, la riviere, fluvius, der Fluß, la ragione, la raison, ratio, die Vernunft, la mente, l'esprit, mens, der Sinn, la gente, la Nation, Natio, die Nation, la portione, la portion, portio, das Theil, l'unione, l'union, unio, die Vereinigung.*

Damit ich denen, welche das Latein nicht verstehen, die Nomina in e leichtlich kund machen möge, will ich einige Regeln hieher setzen, welche auch des Lateins Kundigen nicht undienlich seyn werden.

### Regeln / das Genus der Nominum in E zu erkennen.

(1.) Die Nomina, welche sich in me endigen, sind generis masculini, als: *il costume, la coutume, die Gewohnheit, il fiume, la riviere, der Fluß, il rame, le cuivre, das Kupffer, il verme, le ver, der Wurm.*

Jedennoch sind zwey Nomina in me fœminina, nemlich, *la fame, la faim, der Hunger, la spème, l'esperance, die Hoffnung.*

(2.) Es

(2.) Es sind nur 4. Nomina in re, fœminini generis, welche sind *la febre, la fièvre, das Fieber, la mère, la mere, die Mutter, la torre, la tour, der Thurn, la polvere, la poudre, das Pulver.*

Alle die andern Nomina in re sind masculina, als: *il flore, la fleur, die Blume, il cuore, le cœur, das Herz, lo splendore, la splendeur, der Glanz.*

Und diß sind noch vier Nomina in re, welche beyde Genera zugleich haben, als: *il und la carcer, e, la prison, das Gefängniß, il und la cenere, la cendre, die Asche, il und la folgore, la foudre, der Blitz, il und la lepre, le lièvre, der Haase.*

(3.) Die Italiänischen Nomina in ine, ione, und one behalten das Genus, welches sie in dem Französischen haben, als: *l'ordine, l'ordre, die Ordnung, la graine, la grêle, der Hagel, la prigione, la prison, das Gefängniß, il bastone, le bâton, der Stecken.*

(4.) Es sind nur 2. Nomina in re fœminina, nemlich, *la gente, la nation, das Volk, und la mente, l'esprit, der Sinn*, alle die übrigen nomina in re sind generis masculini, als: *il dente, la dent, der Zahn, il ponte, le pont, die Brücke, il monte, la montagne, der Berg, il gigante, le géant, der Riese.*

Es sind auch zwey Nomina in re, welche zwey Genera haben, nemlich *il und la fanto, le valet, la servante, der Diener, die Magd, il und la fronte, le front, die Stirn.*

(5.) Die andern unterschiedlichen oder mancherley terminaciones der Nominum in e behalten eben dasselbe Genus, welches sie im Französischen haben, als: *il pesce, le poisson, der Fisch, la voce, la voix, die Stimme, la croce, la croix, das Creuz, il latte, li lait, die Milch, la lode, la louange, das Lob.*

Ausgenommen *la siepe, le buillon, der Saun, la grèggia, le troupeau, die Heerde, il und la fine, la fin, das Ende.*

## Von den Nominibus, die auf ein I ausgehen.

Die Italiänische Sprache hat nur funffzehn Nomina in i, deren Pluralis mit dem Singulari überein kommet, nemlich:

<i>Il dì,</i>	<i>le jour, der Tag,</i>	<i>i dì, les jours, die Tage,</i>
<i>il Lunedì,</i>	<i>le Lundi, der Montag,</i>	<i>i Lunedì.</i>
<i>il Martedì,</i>	<i>le Mardi, der Dienstag,</i>	<i>i Martedì.</i>
<i>il Mercordì,</i>	<i>le Mercredi, die Mittwoch,</i>	<i>i Mercordì.</i>
<i>il Giovedì,</i>	<i>le Jeudi, der Donnerstag,</i>	<i>i Giovedì.</i>

<i>il Venerdi,</i>	le Vendredi,	der Freytag,	<i>i Venerdi.</i>
<i>la diocesi,</i>	le diocese,	das Kirchspiel,	<i>le diocesi.</i>
<i>il barbagianni,</i>	le hibou,	die Eule,	<i>i barbagianni.</i>
<i>l' Ecclissi,</i>	l' éclipse,	die Finsterniß,	<i>le ecclissi.</i>
<i>l' Estasi,</i>	l' extase,	die Entzückung,	<i>gli estasi.</i>
<i>la frasi,</i>	la phrase,	die Redens-Art,	<i>le frasi.</i>
<i>l' enfasi,</i>	l' enfase,	der Nachdruck,	<i>l' enfasi.</i>
<i>la metamorfosi,</i>	la metamorphose,	die Verwandlung,	<i>le metamorfosi.</i>

<i>L' iri,</i>	<i>l' arcen ciel,</i>	der Regenbogen,	<i>le iri.</i>
<i>un pari,</i>	<i>un pareil,</i>	ein gleicher,	<i>le pari.</i>

Dieses Nomen ist omnis generis und numeri. Dahero sagt man *un pari vostro*, un homme comme vous, ein Mann wie ihr, euers gleichen einer, *una pari vostro*, une femme ou fille comme vous, eine Weibs-Person wie ihr, euers gleichen eine.

Es sind auch einige Nomina propria, die auf ein i ausgehen, als: *Giovanni*, Jean, *Johann*, *Parigi*, Paris, *Parisi*, *Napoli*, Naples, *Neapel*, und die Nomina Numeralia, als: *dieci*, dix, *zehn*, *undici*, onze, *eilff*, *dodici*, douze, *zwölff*, *trèdici*, treze, *dreyzehn*, *quattordici*, quatorze, *vierzehn*, *quindici*, quinze, *funffzehn*, *sèdici*, seize, *sechszehn*, *venti*, vingt, *zwanzig*.

## Von den Nominibus in O.

Von allen den Nominibus in O ist nur ein einiges *fœminini generis*, nemlich *la mano*, die Hand, alle die andern sind *masculina*, und haben im Plurali i. Zum Exempel: *il fratello*, le frere, der Bruder, *i fratelli*, les freres, die Brüder, *il fazzoletto*, de mouchoir, das Schnupftuch, *i fazzoletti*, la mano, la main, die Hand, le mani, le mains, die Hände, *l' huomo*, homme, der Mensch, hat *huomini* im Plurali.

NB. Es ist in acht zu nehmen, daß die Nomina Substantiva in *aro* ihre termination in *io* verändern können, denn man sagt:

<i>Gennaro</i> und <i>Gennajo</i> ,	Janvier,	Jenner.
<i>Febraro</i> und <i>Febrajo</i> ,	Fevrier,	Februng.
<i>Calzolaro</i> und <i>Calzolaio</i> ,	Cordonnier,	Schuster.
<i>Mortaro</i> und <i>Mortajo</i> ,	Mortier,	Mörfel.

Es sind einige Nomina in o, welche sich im Plurali besser auf ein als auf ein i endigen, und alsdenn sind sie im Plurali *fœminini generis*, dergleichen sind die nachstehenden:

*L' anello*



<i>L' anello,</i>	<i>le anella,</i>	<i>les bagues,</i>	<i>die Ringe,</i>
<i>il braccio,</i>	<i>le braccia,</i>	<i>les bras,</i>	<i>die Arme.</i>
<i>il budello,</i>	<i>le budella,</i>	<i>les boyaux,</i>	<i>die Därme.</i>
<i>il calcagno,</i>	<i>le calcagna,</i>	<i>les talons,</i>	<i>die Absätze.</i>
<i>il cèrchio,</i>	<i>le cèrchia,</i>	<i>les cercles,</i>	<i>die Kräyse.</i>
<i>il ciglio,</i>	<i>le ciglia,</i>	<i>les sourcils,</i>	<i>die Augbraunen.</i>
<i>il corno,</i>	<i>le corno,</i>	<i>les cornes,</i>	<i>die Hörner.</i>
<i>il dito,</i>	<i>le dita,</i>	<i>les doigts,</i>	<i>die Finger.</i>
<i>il ditello,</i>	<i>le ditella,</i>	<i>les aisselles,</i>	<i>die Achseln.</i>
<i>il filo,</i>	<i>le fila,</i>	<i>les fils,</i>	<i>die Faden.</i>
<i>il foglio,</i>	<i>le foglia,</i>	<i>les feuillets,</i>	<i>die Blätter.</i>
<i>il grido,</i>	<i>le grida,</i>	<i>les cris,</i>	<i>das Schreyen.</i>
<i>il guscio,</i>	<i>le guscia,</i>	<i>les coques,</i>	<i>die Hülsen.</i>
<i>il ginocchio,</i>	<i>le ginocchio,</i>	<i>les genoux,</i>	<i>die Knie.</i>
<i>il labro,</i>	<i>le labra,</i>	<i>les levres,</i>	<i>die Leffzen.</i>
<i>il lenzuolo,</i>	<i>le lenzuola,</i>	<i>les draps,</i>	<i>die Bett-Tücher.</i>
<i>il legno,</i>	<i>le legna,</i>	<i>les bois,</i>	<i>die Hölzer.</i>
<i>il mèlo,</i>	<i>le mela,</i>	<i>les pommès,</i>	<i>die Äpfel.</i>
<i>il mèmbro,</i>	<i>le mèmbra,</i>	<i>les membres,</i>	<i>die Glieder.</i>
<i>il mùro,</i>	<i>le mura,</i>	<i>les murailles,</i>	<i>die Mauren.</i>
<i>il migliaio,</i>	<i>le migliaia,</i>	<i>les milliers,</i>	<i>die Tausende.</i>
<i>l' orecchio,</i>	<i>le orecchia,</i>	<i>les oreilles,</i>	<i>die Ohren.</i>
<i>l' osso,</i>	<i>le ossa,</i>	<i>les os,</i>	<i>die Beine.</i>
<i>il pajo,</i>	<i>le paja,</i>	<i>les paires,</i>	<i>die Paare.</i>
<i>il pomo,</i>	<i>le poma,</i>	<i>les pommes,</i>	<i>die Äpfel.</i>
<i>il pugno,</i>	<i>le pugno,</i>	<i>les coups de poing,</i>	<i>die Faustschläge.</i>
<i>il staio,</i>	<i>le staia,</i>	<i>les boisseaux,</i>	<i>die Scheffel,</i>
			<i>Sümmern.</i>
<i>il riso,</i>	<i>le risa,</i>	<i>les ris,</i>	<i>das Lachen.</i>
<i>l' uovo,</i>	<i>le uova,</i>	<i>les œufs,</i>	<i>die Eyer,</i>
<i>il rubbio,</i>	<i>le rubbia,</i>	<i>les muids,</i>	<i>die Malter.</i>
<i>il vestigio,</i>	<i>le vestigia,</i>	<i>les vestiges,</i>	<i>die Fußstapffen.</i>

Die zweysylbigen Nomina in *co* und *go* nehmen in dem Plurali ein *h* zu sich, um also eine harte Aussprache zu vermeiden, zum Exempel: *il fuoco*, le feu, **das Feuer**, *i fuochi*, les feux, **die Feuer**, *il luogo*, le lieu, **der Ort**, *i luoghi*, les lieux, **die Orter**.

Zwey sind darvon ausgenommen: *il porco*, le pourceau, **das Schwein**, *i porci*, les pourceaux, **die Schweine**, *il Greco*, le Grec, **der Grieche**, *i Greci*, les Grecs, **die Griechen**.

Die übrigen aus mehr als zwey Sylben bestehende Nomina in *co*

und go nehmen im Plurali kein h zu sich, als: *Amico, Amici, Amis, Freunde, Domestico, Domestici, Domestiques, Hausgenossen, Canonico, Canonici, Chanoines, Canonici, Catolico, Caròlici, Catoliques, Catholische, Medico, Medici, Medecins, Arzney, Doctores, Mendico, Mendici, Mendians, Bettler, Monaco, Monaci, und Monachi, Moines, Münche.*

Die Nachfolgenden sind davon ausgenommen:

*Albergo, alberghi, habitations, die Wohnungen.*

*Astròlogo, Astròloghi, und Astròlogi, Astrologues, die Sternseher.*

*Antico, Antichi, Anciens, die Alten.*

*Beccafico, Beccafichi, Becquefigues, die Seigen-Schnöpfsen.*

*Bisfolco, Bisfolchi, Laboueurs, die Aekers-Leuthe.*

*Catafalco, Catafalchi, Mausolées, herrliche Begräbnisse.*

*Dialogo, Dialoghi, Dialogues, die Gespräche.*

*Fiamingo, Fiaminghi, Flamans, die Niederländer.*

*Reciproco, reciprochi, reciproques, Wechselweis.*

*Siniscàlco, Siniscàlchi, Senéchaux, die Land-Vögte.*

*Tedesco, Tedeschi, Allemans, die Teutschen.*

*Tràffico, Tràffichi, Trafics, die Handlungen.*

NB. Einige Auctores verlangen, daß insgemein die Nomina in *io* das *o* im Plurali weglassen; und haben sie in so weit recht, wenn das final nur eine Sylbe ist, als: *bacio, baci, baisers, Küsse, figlio, figli, fils, Söhne, saggio, saggi, sages, weise, occhio, occhi, yeux, die Augen*; Wann aber das *io* zwey Sylben gilt, muß man *ii* im Plurali brauchen, als: *vario, varii, divers, unterschiedliche, incendio, incendii, incendies, Feuersbrunsten, Tempio, Tempii, Temples, die Kirchen*: wiewohl heutiges Tages in sine nicht zwey *ii*, sondern nur ein *jota, j*, von denen vornehmsten Scribenten gesetzt wird: ausgenommen: *natio, natii, naturels, natürliche, welches mit zwey ii, geschrieben werden muß, zum Unterscheid des Worts nati, welches geboren bedeutet.*

Die Nomina, so auf *io, chio, gio* und *glio* ausgehen, haben gemeiniglich ein einsylbiges *io*, und machen ihren Pluralem so, daß sie ihr *io* verändern in *i*, als: *impaccio, embarras, Hinderniß, impacci, Hindernissen, occhio, ceil, Aug, occhi, Augen, foglio, fucillet, Blatt, fogli, fucillets, Blätter.*

## Von denen Nominibus in U.

Die Italiänische Sprache hat nicht mehr als fünf Nomina in u, selbige verändern ihren Pluralem nicht, und sind alle fünffe ſceminini generis, nemlich:

la grù,	la grüe,	der Krannich,	le grù.
la gioventù,	la jeunesse,	die Jugend,	le gioventù.
la servitù,	la servitude,	die Knechtschafft,	le servitù.
la tribù,	la tribù,	die Zunft,	le tribù.
la virtù,	la virtù,	die Tugend,	le virtù.

## Erinnerung bey den Nominibus.

NB. So oft der Buchstab I im Französiſchen oder Lateiniſchen, nach f, b, p, gefunden wird, ſoll man das I in i verändern, zum Exempel: Fleur, flos, **Blumè**, fiore, blanc, bianco, **weiß**, blanche, bianca, **weiſſe**, plein, plenus, pieno, **voll**, Temple, Templum, Tempio, die **Kirche**.

NB. Noch iſt zu wiſſen, daß man niemahls in der Italiänischen Sprache weder ein c noch ein p vor einem t ſetze, ſondern, daß man das c und p alsdann in ein t verwandele, als: docte, dötto, **gelehrt**, Docteur, Dottore, ein **Gelehrter**, acte, atto, eine **Handlung**, aptitude, attitudine, **Gefchicklichkeit**, adoption, adottione, die **Annehmung an Kindes ſtatt**. Ph wird in ein f verändert, zum Exempel; Philoſophe, **Filòſofo**, ein **Weltweiſer**; Das x wird in ein ſ oder ſſ verändert, zuweilen auch in ein c, zum Exempel: Xerxes, **Serſe**, der **König Xerxes**, Alexandre, **Aleſſandro**, **Alexander**, excellent, eccellente, **vortrefflich**.

## Von den Augmentativis, oder vergrößeren Nominibus.

Die Italiäner haben dieſes in ihrer Sprache beſonders: daß ſie die Bedeutung oder Signification der Nominum, davon ſie reden, größer, breiter, oder auch geringer machen können, indem ſie nur zuſetzt an die Wörter einige Sylben anhängen, welche ſie Augmenta oder Diminutiva nennen.

Die Augmenta ſind Worte, welche, wenn ſie von einer Sylbe vermehrt werden, auch ihren Verſtand vermehren.

Es ſind zweyerley Augmenta, einige geben auf ein one aus, um etz was Großes und Anſehnliches zu beſchreiben, als: cappello, chapeau,



der *Hut*; verändert man den letzten Buchstaben *o* in *one*, so kömmt heraus *cappellone*, ein grosser und breiter *Hut*: *Sala*, ein *Saal*, verändert das *a* in *one*, so habt ihr *Salone*, ein grosser *Saal*, also ist es auch mit den übrigen.

*Fräte*, Religieux, ein *Mönch*, *Fratone*, ein grosser *Mönch*.

*Casa*, maison, ein *Hauß*, *casone*, ein grosses *Hauß*.

NB. Es ist zu beobachten, daß die *Augmenta* in *one* masculini generis sind, ungeachtet ihr positivus ein *fœmininum* ist, zum Exempel: *una porta*, ein *Thor*, *un portone*, ein grosses *Thor*, *la camera*, die *Kammer*, *il camerone*, die grosse *Kammer*.

Die andern *Augmenta* werden gemacht zur Veränderung des letzten Buchstabens eines Worts in *accio*, wann sie masculina; in *accia* aber, wann sie *fœminina* sind, und alsdann bedeuten sothane *Augmenta* etwas böses und verächtliches, als: *cappello*, chapeau, ein *Hut*, *cappellaccio*, ein lumpichter *Hut*. *Sala*, *salaccia*, ein geringer *Saal*. *Casa*, *casaccia*, ein schlimmes oder schlechtes *Hauß*.

Die *Nomina*, welche auf ein *ame* ausgehen, bedeuten einen Ueberfluß, als: *gentame*, ein *Hauffen* *Volcks*, *ossame*, ein *Hauffen* *Knochen*.

## Von denen Diminutivis, oder verringernden Nominibus.

Obschon die *Diminutiva* von einer oder zwey *Syllben* vermehret werden, so verringern sie dennoch den Verstand.

Es sind zweyerley *Diminutiva*, einige zur *Liebes-Bezeugung*, andere zum *Mitleiden*, *Verachtung* oder *Verlächung*.

Die *Diminutiva* zur *Liebes-Bezeugung* gehen, was die masculina anlangt, auf *ino*, *etto*, *ello*, und auf *ina*, *etta*, *ella*, aus, wann sie *fœminina* sind, zum Exempel: *Povero*, pauvre, arm, macht *poverino*, *poveretto*, *poverello*, *poverina*, *poveretta*, *poverella*, armer *Tropff*, arme *Tropffin*.

Die *Diminutiva* zum *Mitleiden* oder *Verachtung* terminiren sich, wann sie masculina sind, auf *uccio*, *uzzo*, *icciuolo*, und *uccia*, *uzza*, *icciuola*, wocan sie *fœminina* sind, als: *uomo*, homme, ein *Mensch*, *huomuccio*, *huomuzzo*, *huomucciolo*. *Menschlein*.

Es ist in acht zu nehmen, daß die *Diminutiva* nichts schlimmes mit sich führen, als wie die *Augmentativa*, und daß ihr einen kleinen alten Mann

Mann zu nennen, ohne Unterscheid sagen können, *vecchiëtto*, *vecchi-  
no*, *vecchietino*, *vecchiarello*, *vecchiarellino*, *vecchiuzzo*.

Also auch ein kleines Haus zu benennen, möget ihr sagen, *casina*,  
*casëtta*, *casuzza*, *casuccia*, *casucciola*.

Mercket auch, daß die Diminutiva, so auf *ino* und *ina* ausgehen,  
etwas liebendes, schmeichelndes und hübsches mit sich führen. Zum  
Exempel: *il Prencipino*, le petit Prince, das Fürstlein oder Prinz-  
lein, *la Prencipina*, la petite Princesse, die kleine Prinzessin.

*Cane*, chien, der Hund, hat im Diminutivo *cagnuolino*, petit  
chien, Hündlein.

*Casa*, maison, ein Haus, *casino*, petite maison, Häuslein.

*Camera*, chambre, die Kammer, *camerino*, petite chambre, das  
Kammerlein.

*Berëtta*, bonnet, Doctor-Hut oder Schlaf-Haube, *berettino*,  
petit bonnet, Baretlein oder Schlaf-Häublein.

Woraus zu sehen, daß viele Nomina, so auf *a* ausgehen, und fœ-  
minina sind, ihre Diminutiva doch in *ino* machen.

## Von den Nominibus Adjectivis.

Die Nomina Adjectiva haben allezeit zwey genera, damit sie mit  
den Nominibus Substantivis übereinkommen können.

Es sind zweyerley Nomina Adjectiva, einige gehen auf *o* aus,  
die andere auf *e*. Die Adjectiva in *o* werden nur bey den masculinis  
gebraucht, zum Exempel: *bello*, beau, schön, *santo*, saint, heilig,  
*dotto*, savant, gelehrt, *ricco*, riche, reich, *pövero*, pauvre, arm.  
Diese Adjectiva, und alle die übrigen in *o* haben im Plurali *i*, als: *bèl-  
li*, beaux, schöne, *sànti*, saints, heilige, *dotti*, savants, gelehrte,  
*ricchi*, riches, reiche, *pöveri*, pauvres, arme.

Damit nun aus diesen Adjectivis Fœminina werden mögen, soll  
man das *o* in *a* verwandeln, als: *bèllo*, schön, *bèlla*, belle, schöne,  
*dotta*, savante, gelehrte, *ricco*, *ricca*, riche, reiche. Den Plura-  
lem machen sie in *e*, als: *bèlle*, *dotte*, *ricche*.

Die andern Nomina Adjectiva in *e* sind masculini, sowohl als fœ-  
minini generis, ohne daß ihre termination geändert werde, und haben  
sie im masculino und fœminino im Plurali *i*, als: *un huòmo prudente*,  
*un savant homme*, ein kluger Mensch, *una donna prudente*, une  
femme savante, eine kluge Frau, *duoi huòmini prudenti*, zwey  
kluge Männer, *due donne prudenti*, eine kluge Frau.

NB. Es ist wohl zu observiren, daß das Adjectivum mit dem Sub-

stantivo in dem numero, genere und casu übereinkommen müsse, als: beau carosse, *bella caròzza*, eine schöne Kutsche, *mauvaise coutume*, *cattivo costume*, eine schlimme Gewohnheit, *grandes maisons*, *case grandi*, groſſe Häuser.

Von den Nominibus Adjectivis kan man Comparativos und Superlativos machen.

## Von den Comparativis.

Die Französischen Comparativi sind Adjectiva, vor welche man die particulas plus, mehr, oder moins, weniger, ſeſet.

Die Italiäniſchen Comparativi haben davor più, mehr, und meno, weniger, oder meglio, beſſer; ſie gebrauchten ſieche, um eine Sache mit der andern zu vergleichen, indem man ſie weder gröſſer oder geringer machet, als:

*più dotto*, plus docte, gelehrter, *meno dotto*, moins docte, ungelehrter.

*più bella*, plus belle, ſchöner, *meno bella*, moins belle, heſſlicher.

Die Comparativi dienen darzu, daß man ein Ding mit dem andern vergleiche, als: *il Sole è più grande della terra*, le ſoleil eſt plus grand que la terre, die Sonne iſt gröſſer als die Erde, *la vostra ſorella è meglio veſtita della voſtra Ni-pòte*, votre ſœur eſt mieux habillée, que vòtre niece, eure Schweſter iſt beſſer gekleidet als eure Baſe. In dieſen beyden Exempeln vergleichet man die Sonne mit der Erden, die Schweſter mit der Baſe.

Es ſind vier Italiäniſche Comparativi, welche auf ore ausgehen, man kan ſie aber auch mit più gebrauchten, nemlich;

<i>maggiore</i> ,	plus grand,	<i>più grande</i> ,	gröſſer.
<i>minore</i> ,	plus petit,	<i>più picciolo</i> ,	kleiner.
<i>peggiore</i> ,	pire,	<i>peggio</i> ,	ſchlimmer.
<i>megliore</i> ,	meilleur,	<i>meglio</i> ,	beſſer.

Man kan hinzu fügen *superiore*, ſuperieur, obere, und *inferiore*, untere.

NB. Es iſt zu wiſſen, daß das Franzöſiſche que, als, nach dem Comparativo in dem Genetivum durch die Artikel des Genitivi, *di, del, dello, della*, und mehr durch che exprimirt wird, zum Exempel:

Plus docte que Cicron, gelehrter als Cicero, *più dotto di Cicerone*

Plus beau que le ſoleil, ſchöner als die Sonne, *più bello del ſole*,  
Plus



Plus grand que la terre, **größer als die Erde**, *maggior della terra.*

Moins riche que mon Pere, **ärmer als mein Vatter**, *mèno ricco di mio Pàdre.*

Plus belle que ma sœur, **schöner als meine Schwester**, *più bella di mia sorella.*

Plus savant que vos frères, **gelehrter als eure Brüder**, *più dotti de' vostri fratelli.*

**Und nicht più dotti che Cicerone, &c.**

Plus diesen Exempeln sehet ihr, daß wann auf das que, welches im Französischen nach dem Comparativo stehet, die Artikel *le, la, les*, oder sonst ein Pronomen Possessivum folget, der Genitivus des Articuli Definiti, sonst aber des Articuli Indefiniti gebraucht werde, als:

Plus genereux que le Prince, **großmüthiger als der Fürst**, *più valoroso del Principe, und nicht, di Principe.*

Plus fort que Samson, **stärker als Simson**, *più forte di Sansone, und nicht del Sansone.*

Wenn nach dem que weder ein Artikel noch Pronomen Possessivum stehet, so wird das que gegeben durch den Articulum Indefinitum *di*, zum Exempel: Plus estimé que moi, **höher geachtet als ich**, *più stimato di me, plus riche que celui-ci, più ricco di questo, reicher als dieser.*

Wenn aber nach dem que ein Pronomen Possessivum stehet, und darauff ein Nomen einer Eigens oder Verwandtschaft folget, im Singulari, wird das que im Italiänischen ausgedruckt durch den Articulum Indefinitum *di*, als: plus beau que mon frere, **schöner als mein Bruder**, *più bello di mio fratello.*

Stehet aber das Pronomen Possessivum im Plurali, als: que mes freres, so muß man sich der Articulorum Definitorum bedienen, *de & delle*, als: plus puissans que mes freres, **mächtiger als meine Brüder**, *più potenti de' miei fratelli.*

Folget auf das que ein Nomen Adjectivum, ein Verbum oder Adverbium, muß mans ausdrucken mit dem *che*, zum Exempel: più bianco, **che giallo**, plus blanc que jaune, **mehr weiß als gelb**, più povero, **che ricco**, plus pauvre que riche, **mehr arm als reich**, scrive più, **che non parla**, il écrit plus qu'il ne parle, **er schreibt mehr als er redet**, è meglio tardi, **che mai**, il vaut mieux tard que jamais, **es ist besser spath als niemahl**.

Wann die Italiäner ihre Comparation vergrößern wollen, so be-

dienen sie sich des *via più*, *assai più*, *molto più*, wie auch *via meno*, *assai meno*, *molto meno*. Zum Exempel:

Cesar est beaucoup plus estimé que Pompée.

Cesare è *via più stimato* di Pompèo.

Cesare è *assai più stimato* di Pompèo.

Cesare è *molto più stimato* di Pompèo.

Cæsar wird weit höher geachtet als Pompejus.

Pompée à été moins heureux que Cesar.

Pompèo è stato *via meno*, *assai meno*, *molto meno felice* di Cesare.

Pompejus ist lange (bey weitem) nicht so glücklich gewesen als Cæsar.

NB. Besehet unten in dem zweyten Theil in dem zweyten Capitel des dritten Tractas, von der Ubereinstimmung der Nominum, die Regel wegen der Comparation, wann solche durch *si---* que, *aussi---* que, *tant---* que, *autant---* que, im Fränkösichen geschieht.

Eine sehr deutliche Auslegung dieser Regeln ist auch zu finden in meiner neuen Methode, die derjenigen Gedächtniß wohl zu statten kommt, welche kein Latein verstehen.

## Von denen Superlativis.

Der Superlativus in der Fränkösichen Sprache ist nichts anders als ein Nomen Adjectivum, vor welchem die particula *tres*, die das vorstehende Wort grösser macht, hergehet, als: *tres docte*, der aller-gelehrteste, *tres grand*, der allergrösste.

Der Italiänische Superlativus wird von dem Nomine Adjectivo gemacht, dergestalt, daß ich den letzten Buchstaben in *issimo* verwandelt, wann es masculina sind; sind es aber feminina in *issima*, als: von *grande*, groß, macht man *grandissimo*, *tres grand*, der grösste, von *bella*, schöne, *bellissima*, *tres belle*, die schönste, ic.

Den Fränkösichen Superlativum, welcher durch *le plus* exprimirt wird, gibt man im Italiänischen durch *il più*, zum Exempel: *le plus beau*, *il più bello*, der aller schönste, *le plus grand*, *il più grande*, der allergrösste.

Wann man den letzten Buchstaben der Nominum Adjectivorum in *issimamente* verwandelt, macht man Adverbia daraus, welche Superlativa sind, als von *dotto*, *savant*, *gelehrte*, *dottissimamente*, *tres savamment*, aufs gelehrteste; von *ricco*, *riche*, *reich*, *ricchissimamente*, *tres richement*, sehr reichlich.

Uno,

*Uno, ein, bello, schön, grànde, groß, sànto, heilig, quello, dieses, buono, wohl, trefflich.*

Diese sechs Worte verkürzen sich vor den Nominibus Masculinis, welche von einem Consonante anfangen, und setzet man nur:

*Un, bèl, gran, san, quel, buon.*

Vor den Nominibus Fœmininis aber:

*Una, bèlla, gran, sànta, quella, buona.*

als: *un libro, un livre, ein Buch, bel càne, beau chien, schöner Hund, gràn fuoco, grand feu, groß Feuer, San Michèle, Saint Michel, Sanct Michael, quel bastone, ce bâton, dieser Stab, buon figliuolo, bon fils, wackerer Sohn.*

Das einzige *gran* läßt sich abkürzen vor den Fœmininis.

Besehet in dem zweyten Theil des ersten Tractats, was von Abkürzung der Wörter unten von mir gehandelt wird.

*Fràte* heißet ein *Mönch* und auch ein *Bruder*, als: *è un fràte, c'est un Moine, un religieux, es ist ein Mönch, ein geistlicher Ordens-Mann.*

Man kürzt *Fràte* ab vor den männlichen Nominibus propriis, setzet nur *Frà*, als: *Frà Paolo, Frere Paul, Bruder Paulus, Frà Pietro, Frere Pierre, Bruder Petrus.*

Zu merken ist, daß, wann *Frà* vor einer Zahl stehet, es so viel heißet als *dans, in, innerhalb*. *Frà un ànno, dans un an, in einem Jahr, innerhalb Jahres, Fris, frà duoi mèsi, dans deux mois, innerhalb 2. Monathen, fra quindici giorni, dans quinze jours, innerhalb 14. Tagen.*

## Von den Numeris Cardinalibus, oder zehlenen Zahlen.

<i>Un, ùno, ùna,</i>	<i>un, une,</i>	<i>Eins, eine.</i>
<i>Duoi und due,</i>	<i>deux,</i>	<i>zwey.</i>
<i>Trè,</i>	<i>trois,</i>	<i>drey.</i>
<i>Quàttro,</i>	<i>quatre,</i>	<i>vier.</i>
<i>Cinque,</i>	<i>cinq,</i>	<i>fünffe.</i>
<i>Sèi,</i>	<i>six,</i>	<i>sechs.</i>
<i>Sètte,</i>	<i>sept,</i>	<i>sieben.</i>
<i>Otto,</i>	<i>huit,</i>	<i>achte.</i>
<i>Nòve,</i>	<i>neuf,</i>	<i>neune.</i>
<i>Dièci,</i>	<i>dix,</i>	<i>zehn.</i>
<i>Undici,</i>	<i>once,</i>	<i>eilffe.</i>

*Dòdici,*



<i>Dodici,</i>	douze,	zwölffe.
<i>Trèdici,</i>	treize,	drenzehen.
<i>Quattordici,</i>	quatorze,	vierzehen.
<i>Quindici,</i>	quinze,	funffzehen.
<i>Sèdici,</i>	seize,	sechzehen.
<i>Dièci sette,</i>	dixsept,	siebenzehen.
<i>Dièci otto,</i>	dixhuit,	achtzehen.
<i>Dièci nove,</i>	dixneuf,	neunzehen.
<i>Venti,</i>	vint,	zwanzig.
<i>Ventuno,</i>	vint un,	ein und zwanzig.
<i>Venti due,</i>	vint deux,	zwen und zwanzig.
<i>Venti tre,</i>	vint trois,	drey und zwanzig.
<i>Trenta,</i>	trente,	drenzig.
<i>Quaranta,</i>	quarante,	vierzig.
<i>Cinquanta,</i>	cinquante,	funffzig.
<i>Sessanta,</i>	soixante,	sechzig.
<i>Settanta,</i>	soixante & dix,	siebenzig.
<i>Ottanta,</i>	quatre vints,	achzig.
<i>Nonanta,</i>	quatre vints dix,	neunzig.
<i>Cento,</i>	cent,	hundert.
<i>Ducento,</i>	deux cents,	zwen hundert.
<i>Trecento,</i>	trois cents,	dren hundert.
<i>Mille,</i>	mille,	tausend.
<i>Due mila,</i>	deux mille,	zwen tausend.
<i>Un Milione,</i>	un million,	eine Million oder tausendmahl tausend.
<i>una decina,</i>	une dixaine,	eine Summa von 10.
<i>una dozina,</i>	une douzaine,	eine Summa von 12.
<i>Ventina,</i>	vintaine,	eine Summa von 20.
<i>Trentina,</i>	trentaine,	eine Summa von 30.

Von den Numeris Ordinalibus, oder Zahlen/  
damit man von der Folge in gewisser  
Ordnung redet.

<i>Primo,</i>	le premier,	der erste.
<i>Secondo,</i>	le second,	der zweyte.
<i>Terzo,</i>	le troisieme,	der dritte.
<i>Quarto,</i>	le quatrieme,	der vierdte.
<i>Quinto,</i>	le cinquieme,	der fünffte.

*Sesto,*

<i>Sesto,</i>	le sixième,	der sechste.
<i>Settimo,</i>	le septième,	der siebende.
<i>Ottavo,</i>	le huitième,	der achte.
<i>Nono,</i>	le neuvième,	der neunte.
<i>Décimo,</i>	le dixième,	der zehende.
<i>Undécimo,</i>	l'onzième,	der eilffte.
<i>Duodécimo,</i>	le douzième,	der zwölffte.
<i>Décimo terzo,</i>	le treizième,	der drenzehende.
<i>Décimo quarto,</i>	le quatorzième,	der vierzehende.
<i>Décimo quinto,</i>	le quinzième,	der funffzehende.
<i>Décimo sesto,</i>	le seizième,	der sechzehende.
<i>Décimo settimo,</i>	le dixseptième,	der siebenzehende.
<i>Décimo ottavo,</i>	le dix huitième,	der achtzehende.
<i>Décimo nono,</i>	le dix neuvième,	der neunzehende.
<i>Vigésimo, e?</i>	le vingtième,	der zwanzigste.
<i>Ventésimo, S</i>		
<i>Ventésimo primo,</i>	le vingt unième,	der ein und zwanzigste.
<i>Trigésimo, e?</i>		
<i>Trentésimo, S</i>	le trentième,	der drenzigste.
<i>Quadragesimo, e?</i>		
<i>Quarantesimo, S</i>	le quarantième,	der vierzigste.
<i>Quinquagesimo, e?</i>		
<i>Cinquatésimo, S</i>	le cinquantième,	der funffzigste.
<i>Sessagesimo, e?</i>		
<i>Sessantésimo, S</i>	le soixantième,	der sechzigste.
<i>Settuagesimo, e?</i>		
<i>Settantésimo, S</i>	le soixante & dixième,	der siebenzigste.
<i>Ottuagesimo, e?</i>		
<i>Ottantésimo, S</i>	le quatre vingtième,	der achzigste.
<i>Nonagesimo, e?</i>		
<i>Nonantésimo, S</i>	le quatre vint & dixième,	der neunzigste.
<i>Centésimo,</i>	le centième,	der hundertste.
<i>Millésimo,</i>	le millième,	der tausendste.
<i>Ultimo.</i>	le dernier,	der letzte.

## Das dritte Capitel.

## Von den Pronominibus.

**D**ie Pronomina sind entweder Personalia oder Coniunctiva, oder Possessiva, oder Demonstrativa, oder Interrogativa, oder Relativa, oder Improperia.

## Von den Pronominibus Personalibus.

Die Pronomina Personalia sind, *io*, *je*, und *noi*, *nous*, *ich* und *wir*, so viel nemlich die erste Person betrifft, und bleibt solches beydes im masculino und foeminino genere.

*Tu*, *tu*, und *voi*, *vous*, *du* und *ihr*, gehöret zu der zweyten Person, und bleibet ebenfalls also in masculino und foeminino genere.

*Egli*, *il*, oder *lui*, *er*, gehöret zu der dritten Person in dem genere masculino, und hat im Plurali *egli*, oder *loro*, *ils*, *sie*.

*Lei*, oder *ella*, *elle*, gehöret zu der dritten Person in dem genere foeminino und hat im Plurali *elleno*, oder *loro*, *elles*, *sie*.

Die Pronomina Personalia werden mit dem Articulo Indefinito, *di*, *a*, *da*, decliniret.

## Declination der Pronominum Personalium.

## Die erste Person.

## Singularis.

Nom.	<i>io</i> ,	<i>je</i> oder <i>moi</i> ,	<i>ich</i> .
Gen.	<i>dime</i> ,	<i>de moi</i> ,	<i>meiner</i> .
Dativ.	<i>a me</i> , oder <i>mi</i> ,	<i>a moi</i> , <i>moi</i> , oder <i>me</i> ,	<i>mir</i> .
Accusat.	<i>me</i> , oder <i>mi</i> ,	<i>me</i> , oder <i>moi</i> ,	<i>mich</i> .
Abl.	<i>da me</i> ,	<i>de moi</i> , oder <i>par moi</i> ,	<i>von mir</i> .

## Pluralis.

Nom.	<i>noi</i> ,	<i>nous</i> ,	<i>wir</i> ,
Gen.	<i>di noi</i> ,	<i>de nous</i> ,	<i>unsrer</i> .
Dativ.	<i>a noi</i> , oder <i>ci</i> , oder <i>ne</i> ,	<i>a nous</i> , oder <i>nous</i> ,	<i>uns</i> .
Accusat.	<i>noi</i> ,	<i>nous</i> ,	<i>uns</i> .
Abl.	<i>da noi</i> ,	<i>de nous</i> , oder <i>par nous</i> ,	<i>von uns</i> .

Das Französische *avec moi*, geben die Italiäner *con me*, oder *meco*. Das *moi*, nach den Imperativis wird ausgedruckt durch *mi*, zum Exempel: *Parlez moi*, gibt man *parlate mi*, redet mit mir, *dites moi*, *dite mi*, sagt mir, *envoyez-moi*, *mandate mi*, schicket mir.

Das



Das Nous nach den Imperativis wird exprimiret durch *cì*, zum Exempel: *dite nous, diteci, sagt uns, donnez nous, dateci, gebt uns.* Da denn das nous kein pronomen personale, sondern conjunctivum ist, wie man hiernächst sehen wird.

### Die zweyte Person.

		Singularis.	
Nom.	<i>tu,</i>	<i>tu oder toi,</i>	<i>du.</i>
Gen.	<i>di te,</i>	<i>de toi,</i>	<i>deiner.</i>
Dat.	<i>à te, oder ti,</i>	<i>à toi, oder toi,</i>	<i>dir.</i>
Accus.	<i>te, oder ti,</i>	<i>toi, oder te,</i>	<i>dich.</i>
Abl.	<i>da te,</i>	<i>de toi, oder par toi,</i>	<i>von dir.</i>
		Pluralis.	
Nom.	<i>voi,</i>	<i>vous,</i>	<i>ihr.</i>
Gen.	<i>di voi,</i>	<i>de vous,</i>	<i>eurer.</i>
Dat.	<i>à voi, oder vi,</i>	<i>à vous, oder vous,</i>	<i>euch.</i>
Accus.	<i>voi, oder vi,</i>	<i>vous,</i>	<i>euch.</i>
Abl.	<i>da voi,</i>	<i>de vous, oder par vous,</i>	<i>von euch.</i>

Avec *toi* gibt man *cont te*, oder *tèco*. Vous nach den Imperativis druckt man aus durch *vi*, und nicht durch *voi*, als *contentez vous, contentatevi, befriediget euch, montrez vous, mostratevi, zeigt euch.* *Toi* nach den Imperativis wird exprimiret durch *ti*, *montre toi, mostrati.*

### Die dritte Person.

#### Vor das Masculinum Genus.

		Singularis.	
Nom.	<i>egli, oder esso,</i>	<i>ils oder eux,</i>	<i>er.</i>
Gen.	<i>di lui,</i>	<i>de lui,</i>	<i>des.</i>
Dativ.	<i>à lui oder gli,</i>	<i>à lui, oder lui,</i>	<i>ihm.</i>
Accus.	<i>lui,</i>	<i>lui, oder le,</i>	<i>ihn.</i>
Abl.	<i>da lui,</i>	<i>de lui, oder par lui,</i>	<i>von ihm.</i>
		Pluralis.	
Nom.	<i>eglino, oder essi,</i>	<i>il, oder lui,</i>	<i>sie.</i>
Gen.	<i>di loro,</i>	<i>d' eux,</i>	<i>ihrer.</i>
Dativ.	<i>à loro, loro gli, od. li,</i>	<i>à eux, leur,</i>	<i>ihnen.</i>
Accus.	<i>loro, oder li,</i>	<i>eux les,</i>	<i>sie.</i>
Abl.	<i>da loro,</i>	<i>d' eux, oder par eux,</i>	<i>von ihnen.</i>

Merket

Mercket hier, daß das Pronomen *lui*, wenn es bey dem Verbo *stet* hët, im *Italiänischen* allezeit durch *gli* oder *le* exprimiret wird; wie man in den *Pronominibus Coniunctivis* sehen wird.

### Die dritte Person.

### Vor das Foemininum Genus.

#### Singularis.

Nominativus	<i>ella, essa, lei,</i>	<i>elle,</i>	<b>Sie.</b>
Genitivus	<i>di lei,</i>	<i>d' elle,</i>	<b>ihrer.</b>
Dativus	<i>à lei, le,</i>	<i>à elle, lui,</i>	<b>ihr.</b>
Accusativus	<i>lei, la,</i>	<i>elle, la</i>	<b>sie.</b>
Ablativus	<i>da lei,</i>	<i>d' elle, oder par elle,</i>	<b>von ihr.</b>

#### Pluralis.

Nominativus	<i>elleno, oder esse,</i>	<i>elles,</i>	<b>Sie.</b>
Genitivus	<i>di loro,</i>	<i>d' elles,</i>	<b>ihrer.</b>
Dativus	<i>à loro, oder loro,</i>	<i>à elles,</i>	<b>ihnen.</b>
Accusativus	<i>loro, oder le,</i>	<i>elles,</i>	<b>sie.</b>
Ablativus	<i>da loro,</i>	<i>d' elles, oder par elles,</i>	<b>von ihnen.</b>

NB. Es ist in acht zu nehmen, daß es besser seye sich in dem Nominativo des *egli* und *ella*, als des *lui* oder *lei* zu bedienen, und es ist besser geredet, *egli parla*, *il parle*, **er redet**, *ella canta*, *elle chante*, **sie singet**, als wann ich sage, *lui parla*, *lei canta*, *sintemahl lui* nicht in dem Nominativo, aber wohl in den andern Casibus gebraucht wird, als: *pour lui*, **per lui**, **vor ihn**, *pour elle*, **per lei**, **vor sie**, *pour eux*, **per loro**, **vor sie**, *pour elles*, **per loro**, **vor sie**, *avec lui*, **con lui**, oder **seco**, **mit ihm**, *avec elle*, **con lei** oder **seco**, **mit ihr**, *avec eux*, **con loro**, **mit ihnen**, *avec elles*, **con loro**, oder **con esse**, **mit ihnen**.

### Von dem Pronomine SE.

Es ist noch ein ander Pronomen personale, welches ohne Unterscheid in masculino und foeminino genere gebraucht wird, und heißet *se*, *foi*, **sich**, hat aber keinen Nominativum.

Genitivus	<i>di se,</i>	<i>de foi,</i>	<b>seiner.</b>
Dativus	<i>à se oder si,</i>	<i>à foi, se,</i>	<b>sich.</b>
Accusativus	<i>se,</i>	<i>foi,</i>	<b>sich.</b>
Ablativus	<i>da se,</i>	<i>de foi,</i>	<b>von sich.</b>

Man setzet oftmahls das Pronomen *stesso* oder *stessa* hinzu, und ist

ist es alsdenn viel annehmlicher, als; *per se stesso*, oder *per se stessa*,  
pour soi-même, vor sich selbst.

## Anmerkungen über die Pronomina Personalia.

Die Pronomina Personalia, wie ihr gesehen habt, haben zwey Dativos und zwey Accusativos, denn man sagt *me* oder *mi*, *te* oder *ti*, *noi* oder *ci*, *voi* oder *vi*, &c.

Zum Exempel:

pour moi,	<i>per me</i> ,	Was mich betrifft,	und nicht	<i>per mi</i> .
pour toi,	<i>per te</i> ,	vor dich,	und nicht	<i>per ti</i> .
avec nous,	<i>con noi</i> ,	mit uns,	und nicht	<i>con ci</i> .
en vous,	<i>in voi</i> ,	in euch,	und nicht	<i>in vi</i> .
à lui,	<i>à lui</i> ,	zu ihm,	und nicht	<i>a gli</i> .
pour lui,	<i>per lui</i> ,	vor ihn,	und nicht	<i>per gli</i> .
sans lui,	<i>senza lui</i> ,	ohne ihn,	und nicht	<i>senza egli</i> .
pour elle,	<i>per lei</i> ,	vor sie,	und nicht	<i>per ella</i> .

Die zweyten Dativi und Accusativi sind keine Pronomina personalia, sondern Pronomina Conjunctiva, welche nur beyden Verbis gebraucht werden, zum Exempel:

Mon frere me dit,	mein Bruder sagt mir,	<i>mio fratello mi dice</i> .
Je vous écris,	ich schreibe euch,	<i>io vi scrivo</i> .
Vous nous donnez,	ihr gebt uns,	<i>voi ci date</i> .

## Von den Pronominibus Conjunctivis.

Die Pronomina Conjunctiva sind, wie oben gedacht worden, die zweyten Dativi und Accusativi der Pronominum personalium, nemlich: *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *gli*, *si*, *l'oro*, welche denen, die das Italienische lernen wollen, die allergrößte Schwierigkeit zu verursachen pflegen, und die man in den nachfolgenden dreyen Regeln ziemlich erläutert finden wird.

I. Die Französischen Pronomina Conjunctiva *me*, *te*, *se*, *lui*, *nous*, *vous*, *nir*, *mich*, *dir*, *dich*, *sich*, *ihm*, *uns*, *wir*, *ihr*, *euch*, werden im Italienischen durch *mi*, *ti*, *si*, *gli*, *ci*, *vi*, gegeben, wann sie nemlich unmittelbarer Weise vor oder nach den Verbis stehen.

Zum Exempel:

Vous me dites,	je me plains,	tu me parle,	<i>Voi</i>
----------------	---------------	--------------	------------



<i>Voi mi dite.</i>	<i>io mi lamènto.</i>	<i>tu mi parli.</i>
<b>Ihr saget mir.</b>	<b>Ich beklage mich.</b>	<b>Du redest mit mir.</b>
<i>Il te voit.</i>	<i>il te parle.</i>	<i>il te dit.</i>
<i>egli ti vede,</i>	<i>egli ti parla,</i>	<i>egli ti dice.</i>
<b>Er siehet dich.</b>	<b>Er redet mit mir.</b>	<b>Er sagt zu dir.</b>
<i>Il se loüe,</i>	<i>si loda,</i>	<i>Er lobet sich.</i>
<i>Il se vante,</i>	<i>si vanta,</i>	<i>Er rühmet sich.</i>
<b>Le maître nous en- il maître c' in-segna,</b>	<b>der Meister lehret</b>	<b>uns.</b>
<i>seigne,</i>		

**Dieu vous benisse, Dio vi benedica, GOTT segne euch.**

(2.) So oft das Französische Pronomen *lui*, ihm, bey einem Verbo stehet, soll man so, wie im Italiänischen durch *gli* bedeuten, wenn man nemlich in masculino genere redet, als:

*Je lui parle, io gli parlo, ich rede zu ihm, je lui dis, io gli dico, ich sage zu ihm, und nicht io lui parlo, &c.*

Redete man aber im feminino genere, müste man das *le* gebrauchen an statt des *gli*, zum Exempel:

*Quand vous verrez ma sœur, dites lui, qui je lui veux parler.*

*Quando vederete mia sorella, dicetele, che le voglio parlare:*

**Wann ihr meine Schwester sehet, so saget ihr, daß ich mit ihr reden will.**

(3.) Die Französische Pronomina, *nous*, wir, *uns*, und *vous*, ihr, euch, sind entweder personalia oder conjunctiva pronomina.

Wann sie personalia sind, so sind sie die Nominativi bey den Verbis, und werden im Italiänischen durch *noi* und *voi* gegeben.

Zum Exempel:

<i>Nous apprenons,</i>	<i>noi impariamo,</i>	<b>wir lernen.</b>
<i>Vous apprenez,</i>	<i>voi imparate,</i>	<b>ihr lernet.</b>

Wann sie aber Conjunctiva sind, so sind sie keine Nominativi bey den Verbis, sondern es muß nothwendig ein ander Wort seyn, welches den Nominativum vorstellet, und in so, wie im Italiänischen Sprache *nous* durch *ci* und *vous* durch *vi* exprimiren: und heist also dann auch das *nous* und *vous* in der Deutschen Sprache nicht wir sondern uns, ingleichen das *vous* nicht ihr, sondern euch, zum Exempel: *Le maître nous enseigne, der Meister lehret uns, il Maître c' in-segna, Messieurs dites nous, ihr Herren sagt uns, Signori diteci, mon frere vous dira, mein Bruder wird euch sagen, mio fratello vi dirà.* In diesen Exempeln sind *nous* und *vous* nicht die Nominativi, da wo il in dem ersten le maître der Nominativus ist: in dem zweyten ist es Messieurs, und in dem dritten mon frere, also

also muß man sagen, *il Maestro c' insegna*, und nicht *noi insegna*. *Sig-  
gnori diteci*, und nicht *dite noi*. *Il mio fratello vi dirà*, und nicht *voi  
dirà*. Diese Regel soll wohl observiret werden.

So oft als zwey Pronomina aufeinander folgen, davon das er-  
ste ein Personale ist, so ist das zweyte allezeit ein Coniunctivum, als:  
*je vous prie, ich bitte euch, io vi prego, vous nous dites, ihr saget  
uns, voi ci dite*, und nicht *io voi prego, voi noi dite*.

Nach den Imperativis und vor den Infinitivis und Gerundiis sind  
die Pronomina niemahls Personalia, sondern Coniunctiva, zum  
Exempel: *donnez nous, dateci, gebet uns, pour vous voir, per ve-  
dervi, um euch zu sehen, en nous parlant, parlandoci, indem er  
mit uns redet*.

Nach den Verbis, wann man fraget, sind die Pronomina Perso-  
nalia, und nicht Coniunctiva, zum Exempel: *avez vous? havete voi?  
habt ihr? chanterons nous? canteremo noi? werden wir sin-  
gen?*

Die Poeten brauchen immer an statt des *ci* das *ne*, wenn sie das  
Pronomen Coniunctivum *nous* wollen ausdrucken.

Eine der größten Schwürigkeiten, das Italiänische zu lernen, ist  
daß man wisse die Pronomina Coniunctiva, *me, te, se, lui, nous, vous,  
leurs*, recht auszudrucken, wenn die particula *en*, oder *de, le, la, les*,  
darauf folget, als: *m'en, t'en, s'en, lui en, nous en, vous en, leurs en;  
me le, me la, me les; te le, tela, te les; nous le, &c.* Allein solche  
Schwürigkeit zu heben, müßet ihr sie exprimiren, wie hier unten  
folget, daß ihr nemlich den Buchstaben *i* des Pronominis Coniun-  
ctivi verwechselt in *e*, da ihr nun soltet *m'en* geben durch *mine*,  
müßet ihr davor setzen *mène*; Also muß *me le* gegeben werden, nicht  
*mi lo*, sondern *me lo*, und die zwey letzten Sylben sind kurz aus-  
zusprechen; und so müßet ihr in allen folgenden Pronominibus Con-  
iunctivis thun:

<i>me,</i>	<i>mi;</i>	<i>m'en,</i>	<i>mène;</i>	<i>me le,</i>	<i>mèlo.</i>
				<i>me la,</i>	<i>mèla.</i>
				<i>me les,</i>	<i>méli, mèle.</i>
<i>te,</i>	<i>ti;</i>	<i>t'en,</i>	<i>tène;</i>	<i>te le,</i>	<i>tèlo.</i>
				<i>te la,</i>	<i>tèla.</i>
				<i>te les,</i>	<i>téli, tèle.</i>
<i>se,</i>	<i>si;</i>	<i>s'en,</i>	<i>sène;</i>	<i>se le,</i>	<i>sèlo.</i>
				<i>se la,</i>	<i>sèla.</i>
				<i>se les,</i>	<i>séli, sèle.</i>

lui,	gli oder le;	lui en,	gliene.	le,	lui,	glielo.
				la,	lui,	gliela.
				les,	lui,	glieli, glièle.
nous,	ei;	nous en,	cane;	nous	le,	cèlo.
				nous,	la,	cèla.
				nous,	les,	cèli, cèle.
vous,	vi;	vous en,	vene;	vous,	le,	vèlo.
				vous,	la,	vèla.
				vous,	les,	vèli, vèle.

leur, loro; leur en, ne loro; da dann loro immer nach den Verbis muß gesetzt werden.

Wären die Verba im Infinitivo oder Gerundio, so müßte man die Pronomina Conjunctiva versehen, als: *per dirmi*, pour me dire, *nir* zu sagen, *per dirmene*, pour m' en dire, *nir* davon zu sagen, so, daß man nur ein Wort davon mache, und wie obgedacht, die letzte Sylbe kurz ausspreche.

Es sind noch einige andere Regeln bey den Pronominibus Conjunctivis, welche ihr unten in dem zweyten Theile in dem dritten Capitel des 2ten Tractats von dem Syntaxi der Pronominum finden werdet.

### Von den Pronominibus Possessivis.

Die Franzosen setzen keinen Articulum zu dem Nominativo vor den Pronominibus Possessivis; die Italiäner aber thunes, als: *mon*, *il mio*, *mein*, *ma*, *la mia*, *meine*, *mes*, *i miei*, vor dem masculino, oder *le mie*, vor dem feminino, *meine*.

Es sind sechs Pronomina Possessiva, nemlich: *il mio*, *il tuo*, *il suo*, *il nostro*, *il vostro*, *il loro*: *mon* ton, *son*, *notre*, *vôtre*, *leur*, *mein*, *dein*, *sein*, *unser*, *eure*, *ihre*. Sie haben im Plurali *i miei*, *i tuoi*, *i suoi*, *i nostri*, *i vostri*, *i loro*.

Die Feminina der Pronominum Possessivorum sind: *la mia*, *la tua*, *la sua*, *la nostra*, *la vostra*, *la loro*. Im Plurali, *le mie*, *le tue*, *le sue*, *le nostre*, *le vostre*, *le loro*.

Loro, wie ihr sehen könnet, verändert sich niemahls, sondern bleibt immer loro: Man setzt es so wohl vor masculinis und femininis, als vor dem Plurali und Singulari.

NB. Es ist zu beobachten, daß die Italiäner allezeit einen Articulum Definitum vor den Pronominibus possessivis setzen, gleich wie ihr schon werdet angemercket haben. Zum Exempel:

mon livre,	il mio libro,	mein Buch,
ton cheval,	il tuo cavallo,	dein Pferd,

son



son palais,	il suo palàzzo,	sein Pallast.
nòtre ami,	il nòstro amico,	unser Freund.
nòtre maison,	la nòstra càsa,	unser Hauß.
ma chambre,	la mia càmera,	meine Kammer.
leur jardin,	il loro giardino,	ihr Garten.
leurs parens,	il loro parènti,	meine Eltern.
de mon vin,	del mio vino,	von meinem Wein.
de ma plume,	della mia penna,	von meiner Feder.
à mon valet,	al mio servo,	meinem Diener.
à ma servante,	alla mia sèrva,	meiner Magd.

Die Pronomina possessiva werden mit dem Articulo Definito *il* in den masculinis, und *la* in den Fœmininis decliniret. Damit ich wunderen Declination leicht machen möge, will ich ein Exempel darvon vorbringen:

Singularis.

Nom.	<i>il mio libro,</i>	mon livre,	mein Buch.
Gen.	<i>del mio libro,</i>	de mon livre,	meines Buchs.
Dativ.	<i>al mio libro,</i>	à mon livre,	meinem Buch.
Ablat.	<i>dal mio libro,</i>	par mon livre,	von meinem Buch.

Pluralis.

Nom.	<i>i miei libri,</i>	mes livres,	meine Bücher.
Gen.	<i>de' miei libri,</i>	des mes livres,	meiner Bücher.
Dativ.	<i>a' miei libri,</i>	à mes livres,	meinen Büchern.
Ablat.	<i>da miei libri,</i>	par mes livres,	von meinen Büchern.

Eben also können ihr die übrigen masculina decliniren, und die Fœminina durch den Articulum *la*, als:

Singularis.

Nom.	<i>la mia sèrva,</i>	ma servante,	meine Magd.
Gen.	<i>della mia sèrva,</i>	de ma servante,	meiner Magd.
Dativ.	<i>alla mia sèrva,</i>	à ma servante,	meiner Magd.
Ablat.	<i>dalla mia sèrva,</i>	de ma servante,	von meiner Magd, &c.

NB. Es ist zu observiren, daß man den Articulum Definitum nicht brauchen müsse, wenn die Pronomina possessiva vor einem Nomine einer Dignität oder Qualitât stehen, sondern nur den Articulum Indefinitum, zum Exempel:

De vòtre Majesté,	<i>di vòstra Maestà,</i>	Kurer Majestät.
De vòtre Alteffe,	<i>à vòstra Altezza,</i>	Kurer Hocheit.
De vòtre Reverence,	<i>di vòstra Riverenza,</i>	Kurer Ehrwürden.
De vous,	<i>di vos signoria,</i>	Kurer.

NB. So ist auch in Obacht zu nehmen, daß die Nomina einer Verwandtschaft gleichfalls unter sothane Regul gehören, und daß man sagen müsse, *mio padre, mon pere, mein Vater, di mio padre, de mon pere, meines Vaters, mia madre, ma mere, meine Mutter, di mia madre, de ma mere, meiner Mutter, di mia sorella, de ma sœur, meiner Schwester, di mio fratello, de mon frere, meines Bruders, di mio marito, de mon mari, meines Mannes, à mio padre, à mon pere, meinem Vater, à mia madre, à ma mere, meiner Mutter, à mio fratello, à mon frere, meinem Bruder, &c.*

Da sehet ihr, daß die Nomina, so man in dem Articolo Indefinito decliniret, keinen Articulum im Nominativo haben.

Stehen die Nomina einer Eigens oder Verwandtschaft im Plurali, so muß man die Articulos Definitos *i, oder le de' oder delle* brauchen.

Zum Exempel:

*I vostri fratelli, oder i fratelli vostri, vos freres, eure Brüder.  
Le vostre sorelle, oder le sorelle vostre, vos sœurs, eure Schwestern.  
De' vostri fratelli, oder de' fratelli vostri, de vos freres, eurer Brüder.*

*Delle vostre sorelle, de vos sœurs, eure Schwestern.*

*A' vostri fratelli, à vos freres, euren Brüdern.*

*Alle vostre sorelle, à vos sœurs, euren Schwestern.*

*Le Altezze loro, oder le loro Altezze, leurs Alteffes, Ihre Hoheiten.*

*Delle Altezze loro, de leurs Alteffes, Ihrer Hoheiten.*

*Alle Altezze loro, à leurs Alteffes, Ihren Hoheiten.*

Ob man wohl bey einigen alten und neuen Autoribus liest, daß sie den Articulum Definitum vor den Nominibus einer Verwandtschaft gebraucht haben, soll man keine Regul davon machen, sintemahl man sich mehr des Indefiniti als Definiti zu bedienen pfeget.

### Von den Pronominibus Demonstrativis.

Pronomina Demonstrativa sind folgende, und dienen sie etwas zu demonstriren oder zu zeigen, daher sie Demonstrativa heißen.

*Costui, celui-ci, dieser da, costei, celle ci, diese da.*

*Colui, celui-là, der da oder jener, colèi, celle là, die da oder jene.*

*Costui und costei haben im Plurali costoro, ceux-ci, celles ci, diese da.*

*Colui und colèi haben coloro, ceux là, celles-là, die da oder jene.*

*Cio, cela, das, hat keinen Pluralem.*

*Questo,*

*Questo, cecy, cela, dieses.*

*Questo, ce, dieses, wann ich von einem nahen Substantivo rede.*

*Quello, oder quel, ce, wann ich von einem entfernten Substantivo rede.*

*Cotesto, ce, dasiger, wann von einem andern Orte geredet wird.*

*Quel, celui, dieser.*

Die *Fœminina* dieser Pronominum sind, *questa, quella, cotesta, cette, celle, diese.*

*Questo* hat im Plurali *questi*: *questa* hat *queste*.

*Quello* hat *quelli, quei, que' und quegli.*

*Cotesto* hat *Cotesti.*

*Cotesto* heist auch so viel als *celui*, oder *celui-ci, dieser, dieser hier.*

*Costui, colui, costei, colèi*, sind auch Pronomina Demonstrativa, und man bedient sich derselben nicht, als wenn man von einem Substantivo redet, das lebet: als von einem Mann, Frauen, Kind, u. zum Exempel: *è per costui, non lo date à colui, c' est pour celui-ci, ne le donnez pas à celui-là, es gehöret vor diesen da, gebts nicht jenen dort, pagate costei, e rimandate colèi, payez celle ci, & renvoyez, celle-là, bezahlet diese, und schicket jene fort.*

Man braucht die Pronomina *costui, colui, costei, colèi, costoro, coloro*, nicht, als wenn sie die letzten Worte der Rede sind, niemahlen aber zu Anfang, oder in der Mitten.

NB. Es ist zu beobachten, daß man zum öfftern *questi* und *quegli* brauchet, in dem Numero Singulari, als: *celui-ci fut heureux, celui-là malheureux, questo fu felice, quegli fortunato, dieser da war glücklich, jener aber unglücklich.*

NB. Das Französische *ce qui*, welches, wird oftmahls durch *il che* exprimiret, allein in solchem Fall muß es sich auf die Worte oder eine vorhergehende Redens-Art berufen, zum Exempel: *ce qui m' oblige, il che m' obliga, was mich verbindet.*

## Von den Pronominibus Interrogativis.

Es sind drey Pronomina Interrogativa, welche zu Fragen dienen, nemlich: *chi? che? quale? qui? que? quel? nœr? nœs? welcher?*

Zum Exempel:

*Chi è? qui est-ce, wer ist es?*

*Chi v' ha detto questo? qui vous à dit cela? wer hat euch das gesagt?*



*Che fate?* que faites vous? **was** machet ihr?  
*Quàl è la càsa?* quelle est la maison? **welches** ist das Haus?  
*Chi* und *che* werden vor masculinis und foemininis, vor dem Singulari und Plurali numero gebrauchet.

*Quàle* wird gleichfalls in masculino und foeminino genere gebrauchet, und hat im Plurali *quàli*.

NB. Man bedienet sich öftters des *che*, an statt des *quàle*, und hat alsdann die Rede eine weit grössere Anmuthigkeit, zum Exempel: *Quel homme est ce?* *che huomo è?* **was** ist dieses vor ein Mann?  
*Quelles affaires avez-vous?* *che affari havete?* **was** habt ihr für Geschäfte?

### Von den Pronominibus Relativis.

Pronomina Relativa sind im Französischen *que*, **welches**, *qui*, **welcher**, **welche**, *che*; *le quel*, **welches**, *il qu'àle*; *la quelle*, **welche**, *la qu'àle*; *que* und *qui*, wenn sie keine Interrogativa sind, werden allezeit in der Italianischen Sprache durch *che* exprimirt, zum Exempel: *le livre, qui enseigne*, *il libro, che insegna*, das Buch, so da lehret. *Le livre que je lis*, *il libro che leggo*, das Buch, welches ich lese.

*Il qu'àle*, *le quel*, **welcher**, wird mit dem Articulo Definito decliniret, als:

Singularis.			
Nominativ.	<i>il qu'àle</i> ,	<i>le quel</i> ,	<b>welcher.</b>
Genitivus	<i>del qu'àle</i> ,	<i>du quel</i> ,	<b>wessen.</b>
Dativus	<i>al qu'àle</i> ,	<i>au quel</i> ,	<b>welchem.</b>
Pluralis.			
Nominativus	<i>il qu'àli</i> ,	<i>les quels</i> ,	<b>welcher.</b>
Genitivus	<i>de' qu'àli</i> ,	<i>des quels</i> ,	<b>welche.</b>
Dativus	<i>ai qu'àli</i> ,	<i>aux quels</i> ,	<b>welchen.</b>

*In Genere Foeminino* hat es:

Singularis.			
Nominativus	<i>la qu'àle</i> ,	<i>la quelle</i> ,	<b>welche.</b>
Genitivus	<i>della qu'àle</i> ,	<i>de la quelle</i> ,	<b>welcher.</b>
Dativus	<i>alla qu'àle</i> ,	<i>à la quelle</i> ,	<b>welcher.</b>
Pluralis.			
Nominativus	<i>le qu'àli</i> ,	<i>les quelles</i> ,	<b>welche.</b>
Genitivus	<i>delle qu'àli</i> ,	<i>des quelles</i> ,	<b>welcher.</b>
Dativus	<i>alle qu'àli</i> ,	<i>aux quelles</i> ,	<b>welchen, &amp;c.</b>

*Che*

Che wird mit dem Articulo Definito auf zweyerley Art declinirt, wann es so viel heisset, als das Französische que, oder quoi, welches, welchen, welche, so bleibt in allen casibus che; heisset es aber so viel als qui, wer, wen, so hat es im Genitivo, Dativo, und Ablativo chi.

NB. Es ist zu wissen, daß das Pronomen che in masculino und feminino genere, in Singulari und Plurali unverändert bleibet, als:

Lelivre, que j'elis, il libro, che leggo, das Buch, welches ich lese.

Le maître, qui enseigne, il maestro, ch' insegna, der Meister, welcher lehret.

Les lettres, que j'écris, le lettere, che scrivo, die Brieffe, welche ich schreibe.

**Declination des Che, wann es que oder quoi heisset.**

Nom.	che,	que oder quoi,	welches, welche.
Gen.	di che,	de quoi,	dessen.
Dativ.	à che,	à quoi,	welchem.
Accus.	che,	que oder quoi,	welches, welche.
Ablat.	dache,	de quoi,	von welchen.

**Anderer Declination des che, wann es qui heisset.**

Nom.	chi,	qui,	welcher, welche, welches.
Gen.	di chi, oder di cù,	de qui,	welches oder dessen.
Dativ.	à chi, oder à cù,	à qui,	welchem.
Accus.	chi,	qui, oder celui qui,	welchen.
Ablat.	dachi,	de qui,	von welchen.

NB. Die guten Autores bedienen sich des cù mit den Nominativis der Articulorum Definitorum zu nachfolgenden Redens-Arten.

Le beau visage, du quel, oder de la quelle, il cù bel viso, oder il di cù bel viso, oder il bel vù, di cù, dessen schön Angesicht.

Les beautez du quel oder de la quelle, le cù bellèzze, oder le di cù bellèze, dessen, oder derer Schönheiten.

Aupere du quel, oder de la quelle, al cù padre, oder al di cù padre, dessen oder derer Vatter

Par le frere du quel j'ai reçu, dal cù oder dal di cù fratello hò ricevuto, durch den Bruder, von dem ich empfangen habe. Boccaccio, Lodovico Dolce, Manzini, Davila, und der Cardinal Bentivoglio bedienen sich oftmahls dieser Exempel.

Dont ist ebenfalls ein Pronomen Relativum, und heist im Italiänischen *di cui*, **dessen**.

Dont *le*, *il di cui*, oder *il chi*, **darvon der**, oder **dessen der**.

Dont *la*, *la di cui*, oder *la chi*, **dessen die**, oder **darvon die**.

Dont *les*, *i di cui*, oder *i cui*, in masculino genere, **darvon die**.

Dont *les*, *le di cui*, oder *di cui le*, in sceminino genere, **darvon die**.

*Esso*, *celui* oder *lui*, *er* ist gleichfalls ein Pronomen Relativum, hat im Plurali *essi*, und im scem. singul. *essa*, im Plurali *esse*.

Man setzt zum öfftern *esso* nach den Präpositionibus, *per*, *pour*, **vor**, und *con*, *avec*, **mit**, um der Redens-Art ein besser Geschick zu geben, und alsdenn bleibt *esso* unveränderlich.

### Zum Exempel:

*Pour lui*, *per esso lui*, **vor ihm**. *Pour elle*, *per essa lei*, **vor sie**. *Avec les mains*, *con esse le mani*, **mit den Händen**. *Avec eux*, oder *avec elles*, *con essi*, *ò esse loro*, **mit ihnen**. Beschet hiervon Bartoli, Ferrante, Longobardi, Bentivoglio, Guarini.

## Von den Pronominibus impropriis.

Pronomina Impropria sind die, welche keine gewisse Person determiniren, und eigentlich keine Pronomina sind. Sie kommen sehr überein mit den Nominibus Adjectivis, und sind folgende, als: *tutto*, *tout*, **alles** oder **ganz**, *tutta*, *toute*, **ganze**, *alle*, *ogni*, *chaque*, **ein jedweder**, *altro*, *autre*, **ein anderer**, *qualchè*, *quelque*, **einige**, *chiunque*, *quiconque*, **ein jeder**, *qualcheduno*, *quelqu'un*, **jemand**, *chiascheduno*, *chacun*, **ein jeder**, *nissuno*, *personne*, **niemand**, *nissuno*, *pas un*, **nicht einer**, *il medesimo*, *il medemo*, *lo stesso*, *la stessa*, *la medesima*, *la medema*, *la stessa*, *l'istessa*, *le même*, **eben derselbe**, *la même*, **eben dieselbe**, *altrui*, *altri*, *autrui*, **ein anderer**, *ic*.

*Tutto*, **alles ganz**, begreiffet eine allgemeine Gänglichkeit in sich, und richtet sich nach der Sache, davon man redet, als: *tutto l'mondo*, *tout le monde*, **die ganze Welt**, *tutti gli huomini*, *tous les hommes*, **alle Menschen**, *tutta la terra*, *toute la terre*, **die ganze Erde**, *tutte le donne*, *toutes les femmes*, **alle die Frauen**.

NB. Man soll das *Tutto* gebrauch'n, wann in dem Französischen nach dem *tout* ein Articulus, oder ein Nahmen einer Zahl steht, als: *tout le monde*, **die ganze Welt** oder **niemand**, *tutto l'mondo*, *toute la terre*, **die ganze Erde**, *tutta la terra*, *tous trois*, **alle drey**, *tutti tre*.

Wann



Wann aber nach tout kein Articuluss folget, soll man sich des ogni bedienen, zum Exempel: tout homme, qui dit cela, parle mal, ogni huomo, che dice questo, parla male, ein jedweder, der das saget, redet übel, toute femme qui, ogni donna che, eine jede Frau die ic.

NB. Ogni wird nur im Singulari, und niemahls im Plurali gebraucht: Man bedienet sich dessen so wohl im masculino als feminino genere, und zumahlen, wann das Pronomen tout im Fränkösischen durch chaque kan ausgeleget werden, zum Exempel:

Tous les écoliers, oder chaque écolier, ein jedweder Schüler, ogni scolare.

Pour toute chose, für alles, per ogni cosa.

Altro hat im Plurali altri, im feminino altre.

Altri wird oftmahls vor den Singulari genommen, als: altri piange, altri ride, l'un rit, l'un autre pleure, der eine weinet, der ander lachet.

NB. Qualchè wird nur im Singulari, und niemahls im Plurali gebraucht, und, diesem nach, wäre übel geredet: qualche Signori, qualche Donne, quelques Messieurs, quelques Dames, einige Herren, einige Frauen, sondern man soll sagen: alcuni Signori, alcune Donne.

Qualsivòglia, welches heisset, quelque ce soit, es sey wer es wolle, wird auch wie ein Pronomen improprium gebraucht, als: qual, vòglia libro, quel livre que ce soit, es mag ein Buch seyn, welches es wolle, qualsivòglia cèra, quelle cire que ce soit, es sey, welches Wachs es wolle.

~~~~~

## Das vierte Capitel.

### Von den VERBIS.

**S**Wann wird in dieser Methode eine grosse Erleichterung finden, alle Verba leichtlich zu begreifen, wann man nur auf nachfolgende Anmerkungen und unten gesetzte Regeln fleißig Achtung geben wird.

Der Schlüssel zu der Italiänischen Sprache, und das wahrhaftige Mittel, bald Italiänisch zu reden, bestehet darinnen, daß man die Verba auxiliaria *havere*, *avoir*, *haben*, und *essere*, *être*, *seyn*, fertig lerne. So bald man nur die drey ersten Tempora auswendig kan, werden sich die übrigen leichtlich geben.

Noth:

## Nothwendige Erinnerung bey den Conjugationen.

Ehe man die Conjugationes lernet, ist zu wissen, daß man alle Verba ohne Hülffe der Pronominum personalium: *io, tu, egli, noi, voi, egli* conjugiren kan; derothalben soll es auch frey stehen, selbige mit den Pronominibus oder ohne solche zu erlernen, und mag man wohl den Lateinern folgen, welche sagen:

*Supprimit Orator, que rusticus edit ineptè.*

NB. Es ist zu wissen, daß, wann man das Verbum *havere* recht auswendig kan, die andern alle ganz leicht seyn werden, sintemahl die Tempora, welche mit einem \* gezeichnet sind, auf gleiche Weise sich in den übrigen Verbis determiniren, und conjugirt werden; Zum Exempel, man sagt im Præterito Imperfecto des Verbi *havere*.

*Havèvo, havèvi, havèva, havevâmo, &c.*

Eben also gehen alle die andern Verba, keines auszunehmen, zum Exempel:

*Amâvo, amâvi, amâva, amavâmo, &c.*

*Credèvo, credèvi, credèva, credervâmo, &c.*

*Sentìvo, sentìvi, sentìva, sentivâmo, &c.*

Und so weiter mit den übrigen mit einem \* bezeichneten Temporibus, ausgenommen das einige Verbum *essere*, seyn.

NB. Bevor wir weiter gehen, ist noch mehr zu wissen, daß die Florentiner bey der zweyten Person des Præteriti imperfecti einen gar grossen Fehler begehen; dann die sagen, *voi havèvi, voi amâvi, voi dicèvi, voi parlâvi*, welches insgemein von allen Autoribus verworfen wird, deßwegen so sagt ihr, *voi havevâte, voi amavâte, voi dicevâte, &c.* mit nichten aber *voi havèvi, voi amâvi, voi dicèvi*, im Massen also das gemeine Volk und unstudierte Leute zu reden pflegen.

## Conjugation des Verbi auxiliaris HAVERE, Avoir, haben.

### INDICATIVUS.

#### Præsens Singularis.

|                 |               |                  |
|-----------------|---------------|------------------|
| <i>Io hò,</i>   | <i>j'ai,</i>  | <i>ich habe,</i> |
| <i>tu hai,</i>  | <i>tu as,</i> | <i>du hast,</i>  |
| <i>egli hà,</i> | <i>il a,</i>  | <i>er hac,</i>   |

*Plura,*

*Pluralis.*

|               |             |            |
|---------------|-------------|------------|
| noi habbiamo, | nous avons, | wir haben, |
| voi havete,   | vous avez,  | ihr habet, |
| eglino hanno. | ils ont.    | sie haben. |

*Præteritum Imperfectum.*

|                                |             |
|--------------------------------|-------------|
| Io havèvo, oder havè-j' avois, | ich hatte,  |
| tu havèvi, va,*tu avois,       | du hattest, |
| egli havèva, il avoit,         | er hatte,   |
| noi havevamo, nous avions,     | wir hatten, |
| voi havevate, vous aviez,      | ihr hattet, |
| eglino havevano, ils avoient,  | sie hatten. |

*Præteritum Perfectum Definitum.*

|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| Io hebbi, j' eûs,          | ich habe gehabt,  |
| tu havèsti, tu eûs,        | du hast gehabt,   |
| egli hebbe, il eût,        | er hat gehabt,    |
| noi havemmo, nous eûmes,   | wir haben gehabt, |
| voi havèste, vous eûtes,   | ihr habet gehabt, |
| eglino ebbero, ils eurent, | sie haben gehabt. |

*Præteritum Perfectum, oder Compositum.*

|                                      |                   |
|--------------------------------------|-------------------|
| Io hò havùto, j' ai eû,              | ich habe gehabt,  |
| tu hai havùto, tu as eû,             | du hast gehabt,   |
| egli hà havùto, il a eû,             | er hat gehabt,    |
| noi habbiamo havùto,* nous avons eû, | wir haben gehabt, |
| voi havète havùto, vous avez eû,     | ihr habt gehabt,  |
| eglino hanno havùto, ils ont eû,     | sie haben gehabt. |

*Præteritum Plusquamperfectum.*

|                                         |                    |
|-----------------------------------------|--------------------|
| Io havèvo havùto, j' avois eû,          | ich hatte gehabt,  |
| tu havèvi havùto, tu avois eû,          | du hattest gehabt, |
| egli havèva havùto, il avoit eû,        | er hatte gehabt,   |
| noi havevamo havùto,* nous avions eû,   | wir hatten gehabt, |
| voi havevate havùto, vous aviez eû,     | ihr hattet gehabt, |
| eglino havevano havùto, ils avoient eû, | sie hatten gehabt. |

to.

*Futurum.*

|                                     |                   |
|-------------------------------------|-------------------|
| Io haverò, oder havrò, j' aurai,    | ich werde haben,  |
| tu haverai, havrà, tu auras,        | du wirst haben,   |
| egli haverà, havrà, il aura,        | er wird haben,    |
| noi haveremo, havrèmo, nous aurons, | wir werden haben, |
| voi haverete, havrète,* vous aurez, | ihr werdet haben, |
| eglino haveranno, ha-ils auront,    | sie werden haben. |

vranno,

*Imperat.*



*Imperativus.*

|                                      |                |                   |
|--------------------------------------|----------------|-------------------|
| habbi,                               | aye,           | habe,             |
| habbia ègli, in 2. Sylb. qu' il ait, |                | daß er habe,      |
| habbiamo, in 3. Sylb. ayons,         |                | lasset uns haben, |
| habbiate,                            | ayez,          | habt,             |
| habbiano ègline.                     | qu' ils ayent. | daß sie haben.    |

Dem Imperativo mangelt es an der ersten Person.

*Oprativus und Subjunctivus.*

Ich setze diese beyde zusammen, weilten ihre Tempora einander gleich sind.

*Præsens.*

|                        |                   |                |
|------------------------|-------------------|----------------|
| ch' io habbia,         | (bia. que j' aye, | daß ich habe,  |
| che tu habbi oder hab- | que tu ayes,      | daß du habest, |
| ch' ègli habbia,       | qu' il ait,       | daß er habe,   |
| che noi habbiamo,      | que nous ayons,   | daß wir haben, |
| che voi habbiate,      | que vous ayez,    | daß ihr habet, |
| ch' ègline habbiano.   | qu' ils ayent.    | daß sie haben. |

*Imperfectum I.*

|                       |                    |                 |
|-----------------------|--------------------|-----------------|
| ch' io havèssi,       | que j' eusse,      | daß ich hätte,  |
| che tu havèssi,       | que tu eusses,     | daß du hättest, |
| ch' ègli havèsse,     | qu' il eût,        | daß er hätte,   |
| che noi havèssimo,    | que nous eussions, | daß wir hätten, |
| che voi havèste,      | que vous eussiez,  | daß ihr hättet, |
| ch' ègline havèssero. | qu' ils eussent.   | daß sie hätten. |

*Imperfectum II. Oder Tempus incertum.*

|                                       |               |             |
|---------------------------------------|---------------|-------------|
| io haverèi,                           | j' aurois,    | ich hätte,  |
| tu haverèsti,                         | tu aurois,    | du hättest, |
| egli haverèbbe, oder il auroit,       |               | er hätte,   |
| haveria,                              |               |             |
| noi haverèmmo,                        | nous aurions, | wir hätten, |
| voi haverèste,                        | vous auriez,  | ihr hättet, |
| ègline haverèbbero, od. ils auroient. |               | sie hätten. |
| haveriano.                            |               |             |

oder havrèi, havrèsti, havrèbbe, oder havria, havrèmmo, havrèste, havrèbbero, oder havriano, &c. und also werden die meisten Verba conjugiret.

*Præteritum Perfectum oder Compositum.*

|                                      |                           |                              |
|--------------------------------------|---------------------------|------------------------------|
| <i>ch' io habbia havùto,</i>         | <i>que j' aye eù,</i>     | <i>daß ich gehabt habe,</i>  |
| <i>che tu habbia havùto,</i>         | <i>que tu ayes eù,</i>    | <i>daß du gehabt habest,</i> |
| <i>ch' egli habbia havùto,</i>       | <i>qu'il ait eù,</i>      | <i>daßer gehabt habe,</i>    |
| <i>che noi habbiamo havùto,</i>      | <i>que nous ayons eù,</i> | <i>daß wir gehabt haben,</i> |
| <i>che voi habbiate havùto,</i>      | <i>que vous ayez eù,</i>  | <i>daß ihr gehabt habet,</i> |
| <i>ch' èglineno habbiano havùto.</i> | <i>qu'ils ayent eù.</i>   | <i>daß sie gehabt haben.</i> |

to.

*Præteritum Plusquamperfectum I.*

|                                     |                                                      |                                |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------|
| <i>s'io havèssi havùto,</i>         | <i>si j'avois eù, oder si wenn ich gehabt hätte,</i> |                                |
|                                     | <i>j'eusse eù,</i>                                   |                                |
| <i>se tu havèssi havùto,</i>        | <i>si tu avois eù,</i>                               | <i>wenn du gehabt hättest,</i> |
| <i>s'egli havèsse havùto,</i>       | <i>s'ilavoit eù,</i>                                 | <i>wenn er gehabt hätte,</i>   |
| <i>se noi havèssimo havùto,</i>     | <i>si nous avions eù,</i>                            | <i>wenn wir gehabt hätten,</i> |
| <i>se voi havèste havùto,</i>       | <i>si vous aviez eù,</i>                             | <i>wenn ihr gehabt hättet,</i> |
| <i>s'èglineno havèssero havùto.</i> | <i>s'ils avoient eù.</i>                             | <i>wenn sie gehabt hätten,</i> |

*Præteritum Plusquamperfectum II.*

|                                   |                         |                           |
|-----------------------------------|-------------------------|---------------------------|
| <i>Io haverèi havùto,</i>         | <i>j'aurais eù,</i>     | <i>ich hätte gehabt,</i>  |
| <i>tu haverèsti havùto,</i>       | <i>tu aurais eù,</i>    | <i>du hättest gehabt,</i> |
| <i>egli haverèbbe havùto,</i>     | <i>il aurait eù,</i>    | <i>er hätte gehabt,</i>   |
| <i>noi haverèmmo havùto,</i>      | <i>nous aurions eù,</i> | <i>wir hätten gehabt,</i> |
| <i>voi haverèste havùto,</i>      | <i>vous auriez eù,</i>  | <i>ihr hättet gehabt,</i> |
| <i>èglineno haverèbbo havùto.</i> | <i>ils auroient eù.</i> | <i>sie hätten gehabt.</i> |

*Futurum.*

|                                   |                           |                                     |
|-----------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|
| <i>quando io haverò havùto,</i>   | <i>quand j' aurai eù,</i> | <i>wenn ich werde gehabt haben,</i> |
| <i>tu haveràì havùto,</i>         | <i>tu auras eù,</i>       | <i>du wirst gehabt haben,</i>       |
| <i>egli haverà havùto,</i>        | <i>il aura eù,</i>        | <i>er wird gehabt haben,</i>        |
| <i>noi haverèmo havùto,</i>       | <i>nous aurons eù,</i>    | <i>wir werden gehabt haben,</i>     |
| <i>voi haverète havùto,</i>       | <i>vous aurez eù,</i>     | <i>ihr werdet gehabt haben,</i>     |
| <i>èglineno haveranno havùto.</i> | <i>ils auront eù.</i>     | <i>sie werden gehabt haben.</i>     |

INFINITIVUS.

*Præsens.*

|                |               |               |
|----------------|---------------|---------------|
| <i>havère,</i> | <i>avoir,</i> | <i>haben.</i> |
|----------------|---------------|---------------|

*Participium.*

|                |            |                |                |             |                |
|----------------|------------|----------------|----------------|-------------|----------------|
| <i>havùto,</i> | <i>eu,</i> | <i>gehabt,</i> | <i>havùta,</i> | <i>eùc,</i> | <i>gehabt.</i> |
|                |            |                |                |             | <i>Gerun-</i>  |

## Gerundia.

havendo,  
oder con havère,  
coll' havère,  
nell' havère,  
in havère,

} ayant, oder en ayant, im haben, habende.

havère, havuto, avoir eû, gehabt haben, havendo, havuto, ayant eû, eiser der gehabt hat.

NB. Man bedient sich zum öftern des Verbi *havère*, avoir, **haben**, mit der particula *da* oder *à* an statt des Verbi *dovère*, devoir, **sollen**. Zum Exempel: je dois faire, *hò da fare*, **ich soll thun**, devant dire, *havendo à dire*, **einer der da sagen soll**, an statt *dèvo fare*, *dovendo dire*.

Es ist aus den Temporibus des Verbi *havère* ohnschwer zu ermessen, wie viel daran gelegen sey, solches wohl zu erlernen, um dergestalt alle die andern in kurzer Zeit zu wissen, sientemahles damit durchgehends eine Gleichheit hat, ausgenommen das Tempus Præsens, das Præteritum Definitum und Subjunctivi.

NB. Anfänglich, wann man das Italiänische lernet, so entsteht durch die Fragen eine Schwürigkeit, und kan man gemeiniglich nicht recht exprimiren: aurai-je? **werdeich haben?** avons-nous? **haben wir?** as-tu? **hast du?** a-t-il? **hat er?** Es ist aber nichts leichters, denn man sehe nur die Pronomina personalia nach den Italiänischen Verbis, eben so, wie in dem Französischen, so wird man nothwendig sagen müssen *haverò io? habbiamo noi? hai tu? ha egli?* oder *ha lui?* Und wann man noch besser und leichter reden will, soll man die Pronomina auslassen, als: auray-je cela? *haverò questo?* **werdeich das haben?** fait-il bien? *fa bene?* **thut er wohl?** chanterons nous? *canteremo noi?* **sollen wir singen?**

Wenn man eine Rede verneinet, so muß man das non brauchen, und weder das pas noch point exprimiren. Zum Exempel: j' n' ai pas, **non hò, ich habe nicht**, vous ne connoissez pas, **non conoscete, ihr kennet nicht**, tu n' as pas, **non hai, du hast nicht**, il n' a pas, **non hà, er hat nicht, &c.**

Also, wenn man geben will: j' en ai, tu en as, il en a, nous en avons, &c. **ich habe dessen oder davon, du hast dessen, er hat dessen, wir haben dessen, &c.** so sager: *ne hò, ne hai, ne hà, ne habbiamo, &c.* Man kan auch kürzer abschneiden und sagen: *n' hò, n' hai, n' hà, &c.* wolt ihr ausdrücken: je n' en ai pas, tu n' en as pas, **ich habe dessen nicht, du hast dessen nicht**, so spricht: *non ne hò,*



ne hò, non ne hai, &c. Und will mangeln: n' en ay-je pas? n' en as-tu pas? &c. hab ich nicht davon? hast du nicht davon? so spricht man: non ne hò io? non ne hai tu? &c.

## Conjugation des Verbi ESSERE, être, seyn.

### *Indicativus Præsens.*

|                       |              |           |
|-----------------------|--------------|-----------|
| io sono, oder son',   | je suis,     | ich bin,  |
| tu sei,               | tu es,       | du bist,  |
| egli è,               | il est,      | er ist,   |
| noi siamo,            | nous sommes, | wir sind, |
| voi sète, oder siète, | vous êtes,   | ihr seyd, |
| eglino sono,          | ils sont,    | sie sind. |

### *Imperfectum.*

|                  |              |             |
|------------------|--------------|-------------|
| io ero oder era, | j' étois,    | ich war,    |
| tu eri,          | tu étois,    | du wardest, |
| egli era,        | il étoit,    | er war,     |
| noi eramo,       | nous étions, | wir waren,  |
| voi erate,       | vous étiez,  | ihr waret,  |
| eglino erano,    | ils étoient, | sie waren.  |

### *Præteritum Definitum.*

|                       |             |                   |
|-----------------------|-------------|-------------------|
| io fui,               | je fus,     | ich bin gewesen,  |
| tu fosti oder fosti,  | tu fus,     | du bist gewesen,  |
| egli fu,              | il fut,     | er ist gewesen,   |
| noi fummo,            | nous fûmes, | wir sind gewesen, |
| voi foste oder foste, | vous fûtes, | ihr seyd gewesen, |
| eglino furono,        | ils furent, | sie sind gewesen. |

### *Præteritum Perfectum Compositum.*

|                            |                 |                   |
|----------------------------|-----------------|-------------------|
| io sono stato,             | j' ai été,      | ich bin gewesen,  |
| tu sei stato,              | tu as été,      | du bist gewesen,  |
| egli è stato,              | il a été,       | er ist gewesen,   |
| noi siamo stati,           | nous avons été, | wir sind gewesen, |
| voi sète, od. siète stati, | vous avez été,  | ihr seyd gewesen, |
| eglino sono stati,         | ils ont été,    | sie sind gewesen. |

Wann man in fœminino genere redet, muß man sagen: io sono stata, tu sei stata, ella è stata, noi siamo state, voi sète state, quelle sono state, und also in allen Temporibus Compositis.

### *Præteritum Plusquamperfectum.*

|               |               |                  |        |
|---------------|---------------|------------------|--------|
| io ero stato, | j' avois été, | ich war gewesen, | tu eri |
|---------------|---------------|------------------|--------|

tu eri stato,  
egli era stato,  
noi eramo stati,  
voi erate stati,  
eglino erano stati,

tu avois été,  
il avoit été,  
nous avions été,  
vous aviez été,  
ils avoient été,

du warst gewesen,  
er war gewesen,  
wir waren gewesen,  
ihr wart gewesen,  
sie waren gewesen.

*Futurum.*

io sarò,  
tu sarai,  
egli sarà,  
noi saremo,  
voi sarete,  
eglino saranno,

je serai,  
tu seras,  
il sera,  
nous serons,  
vous serez,  
ils seront,

ich werde seyn,  
du wirst seyn,  
er wird seyn,  
wir werden seyn,  
ihr werdet seyn,  
sie werden seyn.

*Imperativus.*

sii,  
sia egli,  
siamò,  
siate,  
siano, ODER siino eglino, qu' ils soyent,

sois,  
qu' il soit,  
soyons,  
soyez,

seye,  
daß er sey,  
laßt uns seyn,  
send,  
daß sie seyn,

*Oprativus und Subjunctivus.**Præsens.*

ch' io sia,  
che tu sia, ODER sii,  
ch' egli sia,  
che noi siamo,  
che voi siate,  
ch' eglino siano ODER siino qu' ils soyent,

que je sois,  
que tu sois,  
qu' il soit,  
que nous soyons,  
que vous soyez,  
qu' ils soyent,

daß ich seye,  
daß du seyst,  
daß er sey,  
daß wir seyen,  
daß ihr seyet,  
daß sie seynd.

*Imperfectum.*

ch' io fossi,  
che tu fossi,  
ch' egli fosse,  
che noi fossimo,  
che voi foste,  
ch' eglino fossero,

que je fusse,  
que tu fusses,  
qu' il fût,  
que nous fussions,  
que vous fussiez,  
qu' ils fussent,

daß ich wäre,  
daß du wärest,  
daß er wäre,  
daß wir wären,  
daß ihr wäret,  
daß sie wären.

*Tempus incertum ODER Imperfectum II.*

io sarei,  
tu saresti,  
egli sarebbe, ODER saria,  
noi saremmo,

je serois,  
tu serois,  
il seroit,  
nous serions,

ich wäre,  
du wärest,  
er wäre,  
wir wären,

voi sarèste,  
èglino sarèbbero, oder  
sariano.

vous seriez,  
ils seroient.

ihr wäret,  
sie wären.

*Præteritum Perfectum oder Compositum.*

|                            |                     |                        |
|----------------------------|---------------------|------------------------|
| ch' io sia stato,          | que j' aye été,     | daß ich wäre gewesen,  |
| che tu sii, od. sia stato, | que tu ayes été,    | daß du wärest gewesen, |
| ch' egli sia stato,        | qu' il ait été,     | daß er wäre gewesen,   |
| che noi siamo stati,       | que nous ayons été, | daß wir wären gewesen, |
| che voi siate stati,       | que vous ayez été,  | daß ihr wäret gewesen, |
| ch' èglino siano stati,    | qu' ils aient été,  | daß sie wären gewesen. |

*Plusquamperfectum I.*

|                          |                     |                         |
|--------------------------|---------------------|-------------------------|
| s' io fossi stato,       | si j' avois été,    | wenn ich wäre gewesen,  |
| se tu fossi stato,       | si tu avois été,    | wenn du wärest gewesen, |
| s' egli fosse stato,     | s' il avoit été,    | wenn er wäre gewesen,   |
| se noi fossimo stati,    | si nous avions été, | wenn wir wären gewesen, |
| se voi foste stati,      | si vous aviez été,  | wenn ihr wäret gewesen, |
| s' èglino fossero stati, | s' ils avoient été, | wenn sie wären gewesen. |

*Præteritum Plusquamperfectum II.*

|                         |                   |                    |
|-------------------------|-------------------|--------------------|
| io sarei stato,         | j' aurois été,    | ich wäre gewesen,  |
| tu saresti stato,       | tu aurois été,    | du wärest gewesen. |
| egli sarebbe stato,     | il auroit été,    | er wäre gewesen,   |
| noi saremmo stati,      | nous aurions été, | wir wären gewesen, |
| voi sareste stati,      | vous auriez été,  | ihr wäret gewesen, |
| èglino sarebbero stati, | ils auroient été, | sie wären gewesen. |

*Futurum.*

|                       |                      |                                 |
|-----------------------|----------------------|---------------------------------|
| quand' io sarò stato, | quand' j' aurai été, | wenn ich werde gewesen<br>seyn, |
| tu sarai stato,       | quand tu auras été,  | du wirst gewesen seyn,          |
| egli sarà stato,      | il aura été,         | er wird gewesen seyn,           |
| noi saremo stati,     | nous aurons été,     | wir werden gewesen seyn,        |
| voi sarete stati,     | vous aurez été,      | ihr werdet gewesen seyn,        |
| èglino saranno stati, | ils auront été,      | sie werden gewesen seyn.        |

*Infinitivus.*

|         |       |       |
|---------|-------|-------|
| essere. | être, | seyn. |
|---------|-------|-------|

*Participium.*

Stato, stata, été, gewesen, essere stato, avoit été, gewesen seyn.

*Gerundia.*

Essendo stato, ayant été, einer der gewesen ist.



essendo oder sendo  
 oder coll' essere,  
 nell' essere,  
 in essere,

} étant, oder en étant, zu seyn oder im seyn.

Das Verbum Sono componirt sich von sich selbst, und man muß niemahls einig Tempus des Verbi *havere* vor dem Participio *stato* setzen, zum Exempel: *j' ai été, sono stato, ich bin gewesen, und nicht ho stato, j' avois été, ero stato, ich war gewesen, und nicht havevo stato.*

## Von den Conjugationibus.

Die Italiänische Verba gehen in dem Infinitivo nur auf dreierley Manier aus, nemlich;

in *äre*, als *amäre*, lieben, *cantäre*, singen.

in *ere*, als *temere*, fürchten, *credere*, gl. glauben,

in *ire*, als *sentire*, fühlen, *dormire*, schlaffen.

Deshalben will ich nur drey Conjugationes hier anfügen, deren ihr einen kurzen Begriff in nachfolgender Tafel finden werdet; und nach der Tafel werden die Verba, welche an statt einer Regel dienen sollen, in allen ihren Temporibus conjugiret, und zwar ganz ausführlich:

*Amäre* wird zu einer Regel dienen vor die Verba in *äre*.

*Credere* vor die Verba in *ere*.

*Sentire* vor die Verba in *ire*.

## Allgemeine Regeln um die Verba leichtlich zu lernen.

(1.) Das Praesens der Italiänischen Verborum gehet allezeit in O aus; es kommt vom Infinitivo her, indem ich nur die drey letzten Buchstaben in o verwandele, zum Exempel:

*Amäre*, aimer, lieben, *credere*, croire, glauben, *sentire*, sentir, fühlen.

*amo*, j' aime, ich liebe, *credo*, je croi, ich glaube, *sento*, je sens, ich fühle.

(2.) Die erste Person des Pluralis, temporis praesentis gehet in *iamo* aus, in allen Modis insgemein auf *iamo*, als, zum Exempel. *amiamo*, nous aimons, wir lieben, *crediamo*, nous croyons, wir glauben, *sentiamo*, nous sentons, wir fühlen.

Diese

Diese Regel findet statt in dem Indicativo, Imperativo, Optativo und Subjunctivo.

(3.) Die Imperfecta aller Verborum gehen im Singulari auf *vo*, und im Plurali auf *vamo* aus, zum Exempel: *Amavo*, j' aimois, **ich liebte**, *credevo*, je croyois, **ich glaubte**, *sentivo*, je sentois, **ich fühlte**, *amavamo*, nous aimions, **wir liebten**, *credevamo*, nous croyons, **wir glaubten**, *sentivamo*, nous sentions, **wir fühlten**.

NB. (4.) Das Präteritum Definitum, welches am nöthigsten zu wissen ist, und am schwersten zu seyn scheint, wird durch nachstehende Regeln ziemlich leicht gemacht werden.

Das Präteritum Definitum wird in allen Verbis Regularibus von dem Infinitivo gemacht, indem ich das *re* in *i* verwandele.

Zum Exempel:

*Amare*, *credere*, *sentire*.

*Amavi*, j' aimai, **ich habe geliebt**, *credidi*, je crus, **ich habe geglaubt**, *sentii*, je sentis, **ich habe gefühlt**.

Die zweite Person des Singularis in dem Präterito Definito endiget sich allezeit in *sti*, in allen Verbis sowohl regularibus als irregularibus; sie kommt von dem Infinitivo her, durch Veränderung *re* in *sti*, zum Exempel:

*Amare*, *credere*, *sentire*.

*Amasti*, tu aimas, **du hast geliebt**, *credisti*, tu crus, **du hast geglaubt**, *sentisti*, tu sentis, **du hast gefühlt**.

Die dritte Person des Singularis in den Präteritis Definitis kommt ebenfalls von dem Infinitivo her. Und zwar was die Verba in *are* anlanget, soll man das *are* in *o* verwandeln, als:

*Amare*, *aimer*, **lieben**, *parlare*, *parler*, **reden**,

*Amò*, il aimo, **er hat geliebt**, *parlò*, il parla, **er hat geredet**.

In den Verbis in *ere* und in *ire* soll man das *re* im Infinitivo wegnehmen, und auf den Vocale, der vor dem *re* hergeht, einen accent setzen, als:

*Crederè*, *croire*, **glauben**, *dormirè*, *dormir*, **schlafen**.

*Credeì*, il crut, **er hat geglaubt**, *dormì*, il dormit, **er hat geschlafen**.

Die erste Person des Pluralis in dem Präterito Definito gehet in allen Verbis regularibus und irregularibus in *mmo* aus, als:

*Amammo*, nous aimâmes, **wir haben geliebt**, *credemmo*, nous crûmes, **wir haben geglaubt**, *sentimmo*, nous sentîmes, **wir haben gefühlt**.

Die zweite Person des Pluralis gehet ebenmäßig in allen Verbis aufste aus, zum Exempel:

*Amäste*, vous aimätes, **ihr habt geliebt**, *credëste*, vous crütes, **ihr habt geglaubt**, *sentiste*, vous sentites, **ihr habt gefühlt**.

Die dritte Person des Pluralis terminiret sich in allen Verbis regularibus auf *rono*, als:

*Amarono*, ils aimèrent, **sie haben geliebt**, *credërono*, ils crürent, **sie haben geglaubt**, *sentirono*, ils sentirent, **sie haben gefühlt**.

Und was die Verba irregularia betrifft, so formiren sich ihre Perfecta definita von dem Infinitivo, verändernde die zwey letzten Sylben, als: *cere*, *dere*, *gere*, &c. in *si* oder *ssi*, und wann das letzte *i* in *e* verändert wird, so hat man die dritte Person im Singulari, und so man *re* dazusetzet, so findet man die dritte Person des Pluralis, zum Exempel: von *Torcere*, *araere*, *Lëggere*, *Scrivere*, &c. mache:

*Perfectum Definitum prima Persona Singularis.*

|                  |                   |                       |
|------------------|-------------------|-----------------------|
| <i>Torsi</i> ,   | <i>jetordis</i> , | ich habe gedrehet,    |
| <i>Arsi</i> ,    | <i>jebrulai</i> , | ich habe gebrennet,   |
| <i>Lëssi</i> ,   | <i>jelüs</i> ,    | ich habe gelesen,     |
| <i>Scrissi</i> , | <i>jëcrivis</i> , | ich habe geschrieben. |

*Secunda Persona Sing.*

—*esti*.  
—*esti*.  
—*esti*.  
—*esti*.

*Tertia Persona Sing.*

|                  |                    |                     |
|------------------|--------------------|---------------------|
| <i>Torse</i> ,   | <i>il tordit</i> , | er hat gedrehet,    |
| <i>Arse</i> ,    | <i>il brula</i> ,  | er hat gebrennet,   |
| <i>Lësse</i> ,   | <i>il lüt</i> ,    | er hat gelesen,     |
| <i>Scrisse</i> , | <i>ilëcrivit</i> , | er hat geschrieben. |

*Prima Persona Plur.*

—*emmo*.  
—*emmo*.  
—*emmo*.  
—*emmo*.

*Secunda Persona Plur.*

—*este*.  
—*este*.  
—*este*.  
—*este*.

*Ter-*



*Tertia Personæ Pluralis.*

|                   |                 |                        |
|-------------------|-----------------|------------------------|
| <i>Torsero,</i>   | ils tordirent,  | sie haben gedrehet,    |
| <i>arsero,</i>    | ils brulèrent,  | sie haben gebrennet,   |
| <i>Lessero,</i>   | ils lûrent,     | sie haben gelesen,     |
| <i>Scriffero,</i> | ils écrivirent, | sie haben geschrieben. |

(5.) Alle Futura der Italiänischen Verborum gehen im Singulari auf *ro* und im Plurali auf *remo* aus, zum Exempel:

*Amerò, amerèmo, j'aimerai, nous aimerons, ich werde lieben, wir werden lieben.*

*Crederò, crederèmo, je croirai, nous croirons, ich werde glauben, wir werden glauben.*

*Sentirò, sentirèmo, je sentirai, nous sentirons, ich werde fühlen, wir werden fühlen.*

(6.) Alle die Subjunctivi der Verborum in *are* terminiren sich im Singulari in *i*, und im Plurali *iamo*, zum Exempel:

*Che ami, che amiàmo, que j'aime, que nous aimions, daß ich liebe, daß wir lieben.*

*Che canti, che cantiàmo, que je chante, que nous chantions, daß ich singe, daß wir singen.*

(7.) Die Subjunctivi aller Verborum in *ere* und *ire* gehen auf *a* aus, als:

*Che creda, que je croye, daß ich glaube.*

*Che senta, que je sente, daß ich fühle.*

(8.) Die Imperfecta in den Subjunctivis aller Italiänischen Verborum endigen sich im Singulari in *ssi*, und im Plurali in *ssimo*.

Zum Exempel:

*Che amassi, che amassimo, que j'aimasse, que nous aimassions, daß ich liebte, daß wir liebten.*

*Che scrivessi, che scrivessimo, que j'écrivisse, que nous écrivissions, daß ich schriebe, daß wir schrieben.*

(9.) Alle Tempora incerta der Verborum gehen im Singulari auf *rei*, und im Plurali auf *remmo* aus, zum Exempel:

*Amerèi, amerèmmo, j'aimerois, nous aimerions, ich würde lieben, wir würden lieben.*

*Crederèi, crederèmmo, je croirois, nous croirions, ich würde glauben, wir würden glauben.*

Besehet, was oben am Ende der Einleitung zur Italiänischen Sprache von mir angeführet worden, unter dem Titul:

Die Gleichförmigkeit der Temporum von den  
Französischen Verbis mit den Italiänischen /  
um das Italiänische leicht und in kurzer Zeit  
reden zu lernen.

Eine Tabelle oder Tafel der Conjugationen.

INDICATIVUS.

| Präsens.                    |      |      |      |        |       |         |
|-----------------------------|------|------|------|--------|-------|---------|
| äre                         | o    | i    | a    | iàmo   | àte   | àno     |
| ère                         | o    | i    | e    | iàmo   | ète   | òno     |
| ìre                         | o    | i    | e    | iàmo   | ìte   | òno.    |
| Imperfectum.                |      |      |      |        |       |         |
| äre                         | àvo  | àvi  | àva  | avàmo  | avàte | àvano   |
| ère                         | èvo  | èvi  | èva  | evàmo  | evàte | èvano   |
| ìre                         | ìvo  | ìvi  | ìva  | ivàmo  | ivàte | ìvano.  |
| Präteritum Definitum.       |      |      |      |        |       |         |
| äre                         | ai   | asti | ò    | àmmo   | àste  | àrono   |
| ère                         | èi   | èsti | è    | èmmo   | èste  | èrono   |
| ìre                         | ìi   | ìsti | ì    | immo   | ìste  | irono.  |
| Futurum.                    |      |      |      |        |       |         |
| äre                         | erò  | erài | erà  | erèmo  | erète | eràno   |
| ère                         | erò  | erài | erà  | erèmo  | erète | eràno   |
| ìre                         | irò  | irài | irà  | irèmo  | irète | iràno.  |
| Imperativus.                |      |      |      |        |       |         |
| äre                         |      | a    | i    | iàmo   | àte   | ino     |
| ère                         |      | i    | a    | iàmo   | ète   | àno     |
| ìre                         |      | i    | a    | iàmo   | ìte   | àno.    |
| Optativus und Subjunctivus. |      |      |      |        |       |         |
| Präsens.                    |      |      |      |        |       |         |
| äre                         | i    | i    | i    | iàmo   | iàte  | ino     |
| ère                         | a    | a    | a    | iàmo   | iàte  | àno     |
| ìre                         | a    | a    | a    | iàmo   | iàte  | àno.    |
| Imperfectum.                |      |      |      |        |       |         |
| äre                         | àssi | àssi | àsse | àssimo | àste  | àssero  |
| ère                         | èssi | èssi | èsse | èssimo | èste  | èssero  |
| ìre                         | ìssi | ìssi | ìsse | ìssimo | ìste  | ìssero. |
|                             |      |      |      |        |       | Tempus  |

den  
hen/  
Zeit

en.

| Tempus incertum. |      |        |           |        |        |          |
|------------------|------|--------|-----------|--------|--------|----------|
| äre              | erèi | erèsti | erèbbe    | erèmmo | erèste | erèbbero |
| ère              | erèi | erèsti | erèbbe    | erèmmo | erèste | erèbbero |
| iro              | irèi | irèsti | irèbbe    | irèmmo | irèste | irèbbero |
| Infinitivus.     |      |        |           |        |        |          |
| Participium.     |      |        | Gerundia. |        |        |          |
| äre              |      | ato    |           | ando   |        |          |
| ère              |      | uto    |           | endo   |        |          |
| ire              |      | ito    |           | endo.  |        |          |

## Eine andere Tafel der Verborum.

**E**ch habe die Tempora Verborum auf sieben gebracht; darvont viere general oder allgemein sind, welche in allen Verbis eine gleiche Termination haben; und an den drey übrigen ist nur an der dritten Person ein einiger Buchstabe zu verändern, so sind sie general, und alle Conjugationes in eine gebracht.

Die Tempora generalia sind das Präteritum Imperfectum, das Futurum, das Imperfectum Subjunctivi, und das Tempus Incertum.

Das Imperfectum hat *vo, vi, va, vamo, vate, vano.*

Das Futurum *rò, rai, rà, rème, rète, ranno.*

Das Imperfectum im Subjunctivo, *ssi, si, se, ssimo, ste, ssero.*

Das Tempus incertum, *rei, resti, rebbe, remmo, reste, rebbero.*

## Auslegung.

Verändert das *re* bey den Verbis *amare, credere, sentire*, (und insgemein in allen Verbis) in *vo, in ro, in ssi*, und in *rei*, &c. so werdet ihr das Imperfectum, das Futurum, das Imperfectum Subjunctivi, und das Tempus incertum von allen andern Verbis finden, welches denn eine grosse Erleichterung verursachen muß.

NB. Nehmet auch in acht, daß die Verba *fare, dire*, und alle, welche sich endigen in *urre*, machen das Imperfectum Indicativi und Subjunctivi nach den Lateinischen Verbis *facere, dicere, conducere*, und nicht nach den Italianischen, zum Exempel von

*Fare, machen, faire, dire, sagen, dire, conduire, begleiten, conduire*; man muß sagen in Imperfectis Indicativi und Subjunctivi:

|                 |                    |                    |
|-----------------|--------------------|--------------------|
| <i>Facevo,</i>  | <i>ich machte,</i> | <i>je faisois,</i> |
| <i>Facessi,</i> | <i>ich machte,</i> | <i>je fisse,</i>   |
| <i>Dicevo,</i>  | <i>ich sagte,</i>  | <i>je disois,</i>  |
| <i>Dicessi,</i> | <i>ich sagte,</i>  | <i>je disse.</i>   |



Conducere, *ich begleitete,* je conduisois,  
 Conducessi, *daß ich begleitete,* je conduisisse.  
 und nicht *favo, fassi, dirvo, dissi, conduvo, condussi,* die weil *dissi* und *con-*  
*dussi* sind die erste Person des Präteriti definiti.

NB. Nehmet in acht, daß das Futurum der Verborum in *äre*, in *ere*, ausgehet, und nicht in *arö*, gleichwie ihr unten bey der Conjugation des Verbi *Amare* sehen werdet.

Die Tempora, daran man einen Buchstaben verändern muß, sind das Präsens, das Präteritum Definitum und das Präsens Subjunctivi, welche die einzigen Tempora sind, die ihr zu lernen habt, sinztemahl die vier andern, welche ich oben angeführet, allgemein sind: und zu besserer Erleichterung ist zu observiren, daß man nur in der dritten Person einen Buchstaben verändern müsse.

| Präsens.              |      |      |   |             |             |              |
|-----------------------|------|------|---|-------------|-------------|--------------|
| <i>äre</i>            | { o  | i    | a | <i>iamo</i> | <i>äte</i>  | <i>ano</i>   |
| <i>ere</i>            | { o  | i    | e | <i>iamo</i> | <i>ete</i>  | <i>ono</i>   |
| <i>ire</i>            | { o  | i    | e | <i>iamo</i> | <i>ite</i>  | <i>ono</i>   |
| Präteritum Definitum. |      |      |   |             |             |              |
| <i>äre</i>            | { ai | asti | d | <i>ammo</i> | <i>aste</i> | <i>arono</i> |
| <i>ere</i>            | { ei | esti | e | <i>emmo</i> | <i>este</i> | <i>erono</i> |
| <i>ire</i>            | { ii | isti | i | <i>immo</i> | <i>iste</i> | <i>irono</i> |
| Präsens Subjunctivi.  |      |      |   |             |             |              |
| <i>äre</i>            | { i  | i    | i | <i>iamo</i> | <i>iäte</i> | <i>ino</i>   |
| <i>ere</i>            | { a  | a    | a | <i>iamo</i> | <i>iäte</i> | <i>ano</i>   |
| <i>ire</i>            | { a  | a    | a | <i>iamo</i> | <i>iäte</i> | <i>ano</i>   |

### Auslegung.

Verändert die Termination der Verborum in *äre, ere, ire*, in *o*, so findet ihr die erste Person aller Verborum Regularium. Verändert eben dieselbe Terminations in *i*, so habt ihr die zweite Person Præsentis Temporis.

In der dritten Person des Singularis der Verborum in *äre*, verändert das *re* in *a*. In den Verbis in *ere* und *ire*, verwandelt *ere* und *ire* in *e*.

Die erste Person des Pluralis in Tempore Præsenti gehet in allen Verbis auf *iamo*, aus; die zweite Person auf *äre, ere, ire*, und die dritte auf *ano* und *ono*.

Das Präteritum Definitum wird aus dem Infinitivo gemacht, indem ich das *re* in den Verbis in *äre, ere, ire*, in *i* verwan-  
*amare,*

*amare, amai, credere, credèi, sentire, sentii.* Die zweite Person terminiret sich allezeit in *ti*.

Das Præteritum Definitum ist in allen Verbis Regularibus gleich, ausgenommen in der dritten Person des Singularis; denn die Verba in *are* machen solche Veränderung des *are* in *o*, und in den Verbis in *ire* schneide ich nur das *re* in dem Infinitivo ab.

Der Subjunctivus der Verborum in *are* gehet in *i* aus, und in den Verbis in *ere* und *ire* in *a*. Ihr habt schon einen Theil dieser Regeln kurz vorher gesehen.

Die Participia sind

|   |     |      |
|---|-----|------|
| { | are | ato. |
| { | ere | uto. |
| { | ire | ito. |

## Die erste CONJUGATION.

### INDICATIVUS.

NB. Ich werde die Pronomina Personalia *io, tu, egli, &c.* nicht weiter anführen.

#### Præsens.

|                |                     |             |
|----------------|---------------------|-------------|
| <i>Amo,</i>    | <i>j' aime,</i>     | ich liebe,  |
| <i>ami,</i>    | <i>tu aimes,</i>    | du liebest, |
| <i>ama,</i>    | <i>il aime,</i>     | er liebet,  |
| <i>amiamo,</i> | <i>nous aimons,</i> | wir lieben, |
| <i>amate,</i>  | <i>vous aimez,</i>  | ihr liebet, |
| <i>amano,</i>  | <i>ils aiment,</i>  | sie lieben. |

#### Imperfectum.

|                           |                      |              |
|---------------------------|----------------------|--------------|
| <i>amavo, oder amava,</i> | <i>j' aimois,</i>    | ich liebte,  |
| <i>amavi,</i>             | <i>tu aimois,</i>    | Du liebtest, |
| <i>amava,</i>             | <i>il aimoit,</i>    | er liebte,   |
| <i>amavamo,</i>           | <i>nous aimions,</i> | wir liebten, |
| <i>amavate,</i>           | <i>vous aimiez,</i>  | ihr liebtet, |
| <i>amavano,</i>           | <i>ils aimoient,</i> | sie liebten. |

#### Præteritum Definitum.

|                 |                      |                    |
|-----------------|----------------------|--------------------|
| <i>amai,</i>    | <i>j' aimai,</i>     | ich habe geliebt,  |
| <i>amasti,</i>  | <i>tu aimas,</i>     | Du hast geliebt,   |
| <i>amò,</i>     | <i>il aimà,</i>      | er hat geliebt,    |
| <i>amâmo,</i>   | <i>nous aimâmes,</i> | wir haben geliebt, |
| <i>amaste,</i>  | <i>vous aimâtes,</i> | ihr habet geliebt, |
| <i>amarono,</i> | <i>ils aimerent,</i> | sie haben geliebt. |

Die

Die Poeten setzen oft *amàr* vor *amàrono*, und also thun sie bey allen Verbis, die in *are* sich endigen.

*Præteritum Perfectum.*

|                        |                         |                    |
|------------------------|-------------------------|--------------------|
| <i>hò amàto,</i>       | <i>j' ai aimé,</i>      | ich habe geliebt,  |
| <i>hài amàto,</i>      | <i>tu as aimé,</i>      | du hast geliebt,   |
| <i>hà amàto,</i>       | <i>il a aimé,</i>       | er hat geliebt,    |
| <i>habbiamo amàto,</i> | <i>nous avons aimé,</i> | wir haben geliebt, |
| <i>havete amàto,</i>   | <i>vous avez aimé,</i>  | ihr habet geliebt, |
| <i>hanno amàto,</i>    | <i>ils ont aimé,</i>    | sie haben geliebt. |

*Plusquamperfectum.*

|                        |                          |                     |
|------------------------|--------------------------|---------------------|
| <i>havèvo amàto,</i>   | <i>j' avois aimé,</i>    | ich hatte geliebt,  |
| <i>havèvi amàto,</i>   | <i>tu avois aimé,</i>    | du hattest geliebt, |
| <i>havèva amàto,</i>   | <i>il avoit aimé,</i>    | er hatte geliebt,   |
| <i>havevamo amàto,</i> | <i>nous avions aimé,</i> | wir hatten geliebt, |
| <i>havevate amàto,</i> | <i>vous aviez aimé,</i>  | ihr hattet geliebt, |
| <i>havevano amàto,</i> | <i>ils avoient aimé,</i> | sie hatten geliebt. |

*Futurum.*

|                  |                       |                    |
|------------------|-----------------------|--------------------|
| <i>amerò,</i>    | <i>j' aimerai,</i>    | ich werde lieben,  |
| <i>amerài,</i>   | <i>tu aimeras,</i>    | du wirst lieben,   |
| <i>amerà,</i>    | <i>il aimera,</i>     | er wird lieben,    |
| <i>ameremo,</i>  | <i>nous aimerons,</i> | wir werden lieben, |
| <i>amerete,</i>  | <i>vous aimerez,</i>  | ihr werdet lieben, |
| <i>ameranno,</i> | <i>ils aimeront,</i>  | sie werden lieben. |

Vor diesem sagte man *amarò*, nun aber sagt man *amerò*, und also auch in den übrigen Verbis in *are*.

*Imperativus.*

|                |                        |                 |
|----------------|------------------------|-----------------|
| <i>àma,</i>    | <i>aime,</i>           | liebe (du)      |
| <i>ami,</i>    | <i>qu' il aime,</i>    | daß er liebe,   |
| <i>amiamo,</i> | <i>aimons,</i>         | laß uns lieben, |
| <i>amàte,</i>  | <i> aimez,</i>         | liebet (ihr)    |
| <i>amino,</i>  | <i>qu' ils aiment,</i> | daß sie lieben. |

*Optativus und Subjunctivus.**Præsens.*

|                        |                          |                 |
|------------------------|--------------------------|-----------------|
| <i>ch' io ami,</i>     | <i>que j' aime,</i>      | daß ich liebe,  |
| <i>che tu ami,</i>     | <i>que tu aimes,</i>     | daß du liebest, |
| <i>ch' egli ami,</i>   | <i>qu' il aime,</i>      | daß er liebe,   |
| <i>che noi amiamo,</i> | <i>que nous aimions,</i> | daß wir lieben, |



bey al

|                         |                        |                 |
|-------------------------|------------------------|-----------------|
| <i>che voi amiâte,</i>  | <i>que vous aimez,</i> | daß ihr liebet, |
| <i>ch' èglio amino,</i> | <i>qu' ils aiment,</i> | daß sie lieben. |

Wann die dritte Person des Imperativi dreymahl wiederhohlet wird, so habe ich drey Personen des Optativi. Die erste Conjugation terminiret dieses Tempus in *i*, und die andere in *a*.

*Imperfectum.*

|                            |                             |                  |
|----------------------------|-----------------------------|------------------|
| <i>ch' io amàssi,</i>      | <i>que j' aimasse,</i>      | daß ich liebte,  |
| <i>che tu amàssi,</i>      | <i>que tu aimasses,</i>     | daß du liebest,  |
| <i>ch' ègli amàsse,</i>    | <i>qu' il aimât,</i>        | daß er liebte,   |
| <i>che noi amàssimo,</i>   | <i>que nous aimassions,</i> | daß wir liebten, |
| <i>che voi amàste,</i>     | <i>que vous aimassiez,</i>  | daß ihr liebtet, |
| <i>ch' èglio amàssero,</i> | <i>qu' ils aimassent,</i>   | daß sie liebten. |

NB. Wann man in dem Französischen die Conjunction *si*, wann; vor dem Imperfecto des Indicativi findet, muß man im Italiänischen das Imperfectum Subjunctivi dafür brauchen, als: *si j' amois*, wann ich liebte, *si amàssi*, und nicht *se amàvo*, *si j' avois*, wann ich hätte, *se havèssi*, und nicht *se havèvo*; und so thut man in allen Verbis, weil man aus Begierde, oder mit einem Wunsch redet.

*Tempus incertum.*

|                    |                        |                    |
|--------------------|------------------------|--------------------|
| <i>amerèi,</i>     | <i>j' aimerois,</i>    | ich würde lieben,  |
| <i>amerèsti,</i>   | <i>tu aimerois,</i>    | du würdest lieben, |
| <i>amerèbbe,</i>   | <i>il aimerait,</i>    | er würde lieben,   |
| <i>amerèmmo,</i>   | <i>nous aimerions,</i> | wir würden lieben, |
| <i>amerèste,</i>   | <i>vous aimeriez,</i>  | ihr würdet lieben, |
| <i>amerèbbero,</i> | <i>ils aimeroient,</i> | sie würden lieben. |

*Præteritum Perfectum.*

|                                  |                             |                        |
|----------------------------------|-----------------------------|------------------------|
| <i>ch' io habbia amato,</i>      | <i>que j' aye aimé,</i>     | daß ich habe geliebt,  |
| <i>che tu habbia amato,</i>      | <i>que tu ayes aimé,</i>    | daß du habest geliebt, |
| <i>ch' ègli habbia amato,</i>    | <i>qu' il ait aimé,</i>     | daß er habe geliebt,   |
| <i>che noi habbiamo amato,</i>   | <i>que nous ayons aimé,</i> | daß wir haben geliebt, |
| <i>che voi habbiâte amato,</i>   | <i>que vous ayez aimé,</i>  | daß ihr habet geübt,   |
| <i>ch' èglio habbiano amato.</i> | <i>qu' ils aient aimé,</i>  | daß sie haben geliebt. |

*Plusquamperfectum.*

|                                  |                             |                          |
|----------------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| <i>s' io havèssi amato,</i>      | <i>si j' avois aimé,</i>    | wann ich hätte geliebt,  |
| <i>se tu havèssi amato,</i>      | <i>si tu avois aimé,</i>    | wann du hättest geliebt, |
| <i>s' ègli havèsse amato,</i>    | <i>s' il avoit aimé,</i>    | wann er hätte geliebt,   |
| <i>se noi havèssimo amato,</i>   | <i>si nous avions aimé,</i> | wann wir hätten geliebt, |
| <i>se voi havèste amato,</i>     | <i>si vous aviez aimé,</i>  | wann ihr hättet geliebt, |
| <i>s' èglio havèssero amato.</i> | <i>s' ils avoient aimé,</i> | wann sie hätten geliebt. |

to.

Præteri-

che

*Præteritum Plusquamperfectum II.*

|                                 |                             |                     |
|---------------------------------|-----------------------------|---------------------|
| <i>io haverèi amato,</i>        | <i>j' aurois aimé,</i>      | ich hätte geliebt,  |
| <i>tu haverèsti amato,</i>      | <i>tu aurois aimé,</i>      | du hättest geliebt, |
| <i>egli haverèbe amato,</i>     | <i>il auroit aimé,</i>      | er hätte geliebt,   |
| <i>noi haverèmmo amato,</i>     | <i>nous aurions aimé,</i>   | wir hätten geliebt, |
| <i>voi haverèste amato,</i>     | <i>vous auriez aimé,</i>    | ihr hättet geliebt, |
| <i>èglio haverèbbero amato.</i> | <i>a-ils auroient aimé,</i> | sie hätten geliebt. |

*Futurum.*

|                                |                              |                                |
|--------------------------------|------------------------------|--------------------------------|
| <i>quand' io haverò amato,</i> | <i>quand' j' aurai aimé,</i> | wann ich werde geliebt haben,  |
| <i>tu haverai amato,</i>       | <i>quand tu auras aimé,</i>  | wann du wirst geliebt haben,   |
| <i>egli haverà amato,</i>      | <i>quand il aura aimé,</i>   | wann er wird geliebt haben,    |
| <i>noi haveremo amato,</i>     | <i>nous aurons aimé,</i>     | wann wir werden geliebt haben, |
| <i>voi haverete amato,</i>     | <i>vous aurez aimé,</i>      | wann ihr werdet geliebt haben, |
| <i>èglio haveranno amato.</i>  | <i>ils auront aimé,</i>      | wann sie werden geliebt haben. |

*Infinitivus.*

|               |               |         |
|---------------|---------------|---------|
| <i>Amare,</i> | <i>aimer,</i> | lieben. |
|---------------|---------------|---------|

*Participium.*

*Amato, amata, aimé, aimée, geliebter, geliebte.*

*Havere, amato, avoir aimé, geliebt haben, havendo amato, ayant aimé, einer der da geliebt hat.*

*Gerundia.*

|                     |                                             |
|---------------------|---------------------------------------------|
| <i>amando,</i>      | } aimant oder en aimant, zu oder im lieben. |
| <i>coll' amare,</i> |                                             |
| <i>con amare,</i>   |                                             |
| <i>nell' amare,</i> |                                             |
| <i>in amare,</i>    |                                             |

*Anmerkungen über die Verba in ARE.*

Alle Verba die im Infinitivo auf *are* ausgehen, werden gleich wie *amare* conjugiret. Und sind nur viere, welche in einigen Temporibus von dieser Regel abweichen, nemlich:

*Andare, aller, gehen, dare, dörner, geben, fare, faire, thun, stare, demeurer, se tenir debout, stehen.*

*Ghre.*

Ihre Conjugation werdet ihr unten nach den Verbis Regularibus finden.

NB. Es ist in Obacht zu nehmen, daß die Verba, welche im Infinitivo auf *care* und *gare* ausgehen, in denen Temporibus, worinnen sich das *c* und *g* vor den vocalibus *e* oder *i* zusammen stoßen sollten, ein *h* annehmen, nemlich im Præsenti des Indicativi, des Optativi, des Imperativi, im Futuro und im Tempore incerto, welche die Tempora sind, die ich den Verbis *peccare*, *pecher*, *sündigen*, und *pagare*, *payer*, *bezahlen*, so zu einem Exempel dienen sollen, hieher setzen will.

## PECCARE, pecher, sündigen.

### Præsens.

*Pècco*, je *peche*, ich sündige,  
*pècchi*, und nicht *pecci*, du sündigst,  
*pècca*, *et* sündiget,  
*pecc'iamo*, wir sündigen,  
*peccate*, ihr sündiget,  
*pèccano*, sie sündigen.

### Futurum.

*Peccherò*, je *pecherai*, ich werde sündigen, und nicht, *peccerò*,  
*peccherai*, du wirst sündigen, und nicht, *peccerai*,  
*peccherà*, er wird sündigen,  
*peccheremo*, ihr werdet sündigen,  
*peccherete*, ihr werdet sündigen,  
*peccheranno*, sie werden sündigen.

### Imperativus.

*Pècca*, *peche*, sündige,  
*pècchi*, qu' *il peche*, daß er sündige,  
*pecchiamo*, laßt uns sündigen,  
*peccate*, sündiget,  
*pècchino*, daß sie sündigen.

### Optativus.

*Che pècchi*, que je *peche*, daß ich sündige,  
*pècchi*, daß du sündigst,  
*pècchi*, daß er sündige,  
*pecchiamo*, daß wir sündigen,  
*pecciate*, daß ihr sündiget,  
*pècchino*, daß sie sündigen.

Tempus



*Tempus incertum.*

*Peccherèi*, je *peccheròis*, ich sündigte oder würde sündigen,  
*peccherèsti*, du würdest sündigen,  
*peccherèbbe*, er würde sündigen,  
*peccherèmmo*, wir würden sündigen,  
*peccherèste*, ihr würdet sündigen,  
*peccherèbbero*, sie würden sündigen.

## PAGARE, Payer, bezahlen.

*Præsens.*

*Pàgo*, je *paye*, ich bezahle.  
*pàghi*, du bezahlest,  
*pàga*, er bezahlet,  
*paghiàmo*, wir bezahlen,  
*pagàte*, ihr bezahlet,  
*pàgano*, sie bezahlen.

*Futurum.*

*Pagherò*, je *payerai*, ich werde oder will bezahlen,  
*pagherà*, du wirst bezahlen.  
*pagherà*, er wird bezahlen,  
*pagherèmo*, wir werden bezahlen,  
*pagherète*, ihr werdet bezahlen,  
*pagheràmo*, sie werden bezahlen.

*Imperativus.*

*Pàga*, *payè*, bezahle (du)  
*pàghi*, qu' il *paye*, daß er bezahle,  
*paghiàmo*, laßt uns bezahlen,  
*pagàte*, bezahlet (ihr)  
*pàghino*, daß sie bezahlen.

*Optativus.*

*Che pàghi*, que je *paye*, daß ich bezahle,  
*pàghi*, daß du bezahlest,  
*pàghi*, daß er bezahle,  
*paghiàmo*, daß wir bezahlen,  
*paghiàte*, daß ihr bezahlet,  
*pàghino*, daß sie bezahlen.

*Tempus incertum.*

*pagherèi*, je *payeròis*, ich bezahle, ic.

*paghè-*

pagherèsti,  
pagherèbbe,  
pagherèmmo,  
pagherèste,  
pagherèbbero.

Die andern Tempora werden wie in *amare* conjugiret.

## Von den Verbis Passivis.

Bevor wir zu der zweyten Conjugation schreiten, ist nöthig zu wissen, daß die Verba Passiva, wie im Französischen, also im Italiänischen nichts anders seyn, als die Participia der Verborum Activorum, sie werden conjugiret mit dem Verbo *Sono*, je suis, *ich bin*, oder *werde*, zum Exempel:

### Conjugatio der Verborum Passivorum.

#### *Indicativus Præsens.*

|                     |                           |                            |
|---------------------|---------------------------|----------------------------|
| <i>Sono amato,</i>  | <i>j' suis aimé,</i>      | <i>ich werde geliebt,</i>  |
| <i>sei amato,</i>   | <i>tu es aimé,</i>        | <i>du wirst geliebt,</i>   |
| <i>è amato,</i>     | <i>il est aimé,</i>       | <i>er wird geliebt,</i>    |
| <i>siamo amati,</i> | <i>nous sommes aimez,</i> | <i>wir werden geliebt,</i> |
| <i>sète amati,</i>  | <i>vous êtes aimez,</i>   | <i>ihr werdet geliebt,</i> |
| <i>sono amati,</i>  | <i>ils sont aimez,</i>    | <i>sie werden geliebt.</i> |

#### *Imperfectum.*

|                     |                           |                            |
|---------------------|---------------------------|----------------------------|
| <i>ero amato,</i>   | <i>j' étois aimé,</i>     | <i>ich war geliebt,</i>    |
| <i>eri amato,</i>   | <i>tu étois aimé,</i>     | <i>du wardest geliebt,</i> |
| <i>era amato,</i>   | <i>il étoit aimé,</i>     | <i>er war geliebt,</i>     |
| <i>eramo amati,</i> | <i>nous étions aimez,</i> | <i>wir waren geliebt,</i>  |
| <i>erate amati,</i> | <i>vous étiez aimez,</i>  | <i>ihr waret geliebt,</i>  |
| <i>erano amati,</i> | <i>ils étoient aimez,</i> | <i>sie waren geliebt.</i>  |

Ich will mich in diese Conjugation nicht weiter einlassen, sientemal es nichts anders seyn würde, als eine Wiederholung des Verbi *Sono* mit einem Participio, als: *fui amato*, je fus aimé, *ich bin geliebet worden*, *sono stato amato*, j' ai été aimé, *ich bin geliebet worden*, *ero stato amato*, je avois été aimé, *ich war geliebet worden*, *sarò amato*, je serai aimé, *ich werde geliebet werden*.

NB. Es ist zu notiren, daß sich die Participia und die Nomina Adjectiva nach den Temporibus des Verbi *Essere* in genere und numero verändern, zum Exempel:



je suis

je suis aimé, *sòno amato*, ich werde geliebt,  
 je suis aimée, *sòno amata*, ich werde geliebt,  
 vous êtes savant, *sète dötto*, ihr seyd gelehrt,  
 vous êtes savante, *sète dötta*, ihr seyd gelehrt,  
 vous êtes savans, *sète dötti*, ihr seyd gelehrt,  
 vous êtes savantes, *sète dötte*, ihr seyd gelehrt,

} wann man nur  
 von einer Pers  
 son redet.

} wenn man im  
 Plurali redet.

## Die zwayte Conjugation der Verborum in ÈRE.

### Indicativus.

#### Präsens.

|           |               |              |
|-----------|---------------|--------------|
| Crède,    | je croi,      | ich glaube,  |
| crèdi,    | tu crois,     | du glaubest, |
| crède,    | il croit,     | er glaubet,  |
| crediamo, | nous croyons, | wir glauben, |
| credète,  | vous croyez,  | ihr glaubet, |
| crèdono,  | ils croient,  | sie glauben. |

#### Imperfectum.

|                        |                |               |
|------------------------|----------------|---------------|
| Credèvo,               | je croyois,    | ich glaubte,  |
| credèvi,               | tu croyois,    | du glaubtest, |
| credèva, oder credèa,  | il croyoit,    | er glaubte,   |
| credèvamo,             | nous croyions, | wir glaubten, |
| credèvate,             | vous croyiez,  | ihr glaubtet, |
| credèvano, od. credèa- | ils croyoient, | sie glaubten, |

no.

#### Präteritum Definitum.

|                          |              |                     |
|--------------------------|--------------|---------------------|
| Credèi oder credètti,    | je crus,     | ich habe geglaubt,  |
| credèsti,                | tu crûs,     | du hast geglaubt,   |
| credè oder credètte,     | il crût,     | er hat geglaubt,    |
| credènamo,               | nous crûmes, | wir haben geglaubt, |
| credèste,                | vous crûtes, | ihr habt geglaubt,  |
| crèderono, od. credètte- | ils crûrent, | sie haben geglaubt. |

ro,

#### Präteritum Perfectum.

|                   |                 |                     |
|-------------------|-----------------|---------------------|
| hò credùto,       | j'ai crû,       | ich habe geglaubt,  |
| hai credùto,      | tu as crû,      | du hast geglaubt,   |
| ha credùto,       | il a crû,       | er hat geglaubt,    |
| habbiamo credùto, | nous avons crû, | wir haben geglaubt, |
| havete credùto,   | vous avez crû,  | ihr habt geglaubt,  |
| hanno credùto,    | ils ont crû,    | sie haben geglaubt. |



*Plusquamperfectum.*

|                          |                         |                      |
|--------------------------|-------------------------|----------------------|
| <i>havèvo credùto,</i>   | <i>j' avois crû,</i>    | ich hatte geglaubt,  |
| <i>havèvi credùto,</i>   | <i>tu avois crû,</i>    | du hattest geglaubt, |
| <i>havèva credùto,</i>   | <i>il avoit crû,</i>    | er hatte geglaubt,   |
| <i>havèvamo credùto,</i> | <i>nous avions crû,</i> | wir hatten geglaubt, |
| <i>havèvate credùto,</i> | <i>vous aviez crû,</i>  | ihr hattet geglaubt, |
| <i>havèvano credùto,</i> | <i>ils avoient crû,</i> | sie hatten geglaubt. |

*Futurum.*

|                    |                       |                     |
|--------------------|-----------------------|---------------------|
| <i>Credèrò,</i>    | <i>je croirai,</i>    | ich werde glauben,  |
| <i>credèrai,</i>   | <i>tu croiras,</i>    | du wirst glauben,   |
| <i>credèrà,</i>    | <i>il croira,</i>     | er wird glauben,    |
| <i>credèremo,</i>  | <i>nous croirons,</i> | wir werden glauben, |
| <i>credèrete,</i>  | <i>vous croirez,</i>  | ihr werdet glauben, |
| <i>credèranno,</i> | <i>ils croiront,</i>  | sie werden glauben. |

*Imperativus.*

|                  |                         |                   |
|------------------|-------------------------|-------------------|
| <i>Crèdi,</i>    | <i>crois,</i>           | glaube,           |
| <i>crèda,</i>    | <i>qu' il croye,</i>    | daß er glaube,    |
| <i>crèdiàmo,</i> | <i>croyons,</i>         | laßt uns glauben, |
| <i>crèdète,</i>  | <i>croyez,</i>          | glaubet,          |
| <i>crèdano,</i>  | <i>qu' ils croient,</i> | daß sie glauben.  |

*Optativus und Subjunctivus.*

|                             |                           |                  |
|-----------------------------|---------------------------|------------------|
| <i>ch' io crèda,</i>        | <i>que je croye,</i>      | daß ich glaube,  |
| <i>che tu crèda,</i>        | <i>que tu croyes,</i>     | daß du glaubest, |
| <i>ch' egli crèda,</i>      | <i>qu' il croye,</i>      | daß er glaube,   |
| <i>che noi crèdiàmo,</i>    | <i>que nous croyions,</i> | daß wir glauben, |
| <i>che voi crèdiàte,</i>    | <i>que vous croyiez,</i>  | daß ihr glaubet, |
| <i>ch' egli no crèdano,</i> | <i>qu' ils croient,</i>   | daß sie glauben. |

*Imperfectum.*

|                      |                            |                   |
|----------------------|----------------------------|-------------------|
| <i>che credèssi,</i> | <i>que je crûsse,</i>      | daß ich glaubte,  |
| <i>credèssi,</i>     | <i>que tu crûsse,</i>      | daß du glaubtest, |
| <i>credèsse,</i>     | <i>qu' il crût,</i>        | daß er glaubte,   |
| <i>credèssimo,</i>   | <i>que nous crûssions,</i> | daß wir glaubten, |
| <i>credèste,</i>     | <i>que vous crûssiez,</i>  | daß ihr glaubtet, |
| <i>credèssero,</i>   | <i>qu' ils crûssent,</i>   | daß sie glaubten. |

*Tempus incertum.*

|                                  |                     |                     |
|----------------------------------|---------------------|---------------------|
| <i>Credèrèi,</i>                 | <i>je croirois,</i> | ich würde glauben,  |
| <i>credèrèsti,</i>               | <i>tu croirois,</i> | du würdest glauben, |
| <i>credèrèbbe, od. credèria,</i> | <i>il croiroit,</i> | er würde glauben,   |

|                                               |                        |                     |
|-----------------------------------------------|------------------------|---------------------|
| <i>crederemmo,</i>                            | <i>nous croirions,</i> | wir würden glauben, |
| <i>credereste,</i>                            | <i>vous croiriez,</i>  | ihr würdet glauben, |
| <i>crederèbbero, oder cre-ils croiroient,</i> |                        | sie würden glauben. |
| <i>deriano.</i>                               |                        |                     |

*Præteritum Perfectum.*

|                                                      |                         |                         |
|------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------|
| <i>ch' io habbia creduto,</i>                        | <i>que j'aye crû,</i>   | daß ich habe geglaubt,  |
| <i>che tu habbia creduto,</i>                        | <i>que tu ayes crû,</i> | daß du habest geglaubt, |
| <i>ch' egli habbia creduto, qu' il ait crû,</i>      |                         | daß er habe geglaubt,   |
| <i>che noi habbiamo cre- qu' nous ayons crû,</i>     |                         | daß wir haben ge-       |
| <i>duto, (to,</i>                                    |                         | glaubt,                 |
| <i>che voi habbiate credù- que vous ayez crû,</i>    |                         | daß ihr habt geglaubt,  |
| <i>ch' èglineno habbiano cre- qu' ils aient crû,</i> |                         | daß sie haben geglaubt. |
| <i>duto,</i>                                         |                         |                         |

*Præteritum Plusquamperfectum.*

|                                                       |                          |
|-------------------------------------------------------|--------------------------|
| <i>s' io havèssi creduto, si j'avois crû,</i>         | wenn ich hätte geglaubt, |
| <i>se tu havèssi creduto, si tu avois crû,</i>        | wenn du hättest ge-      |
|                                                       | glaubt,                  |
| <i>s' egli havèsse creduto, s' il avoit crû,</i>      | wenn er hätte geglaubt   |
| <i>se noi havèssimo credù- si nous avions crû,</i>    | wenn wir hätten ge-      |
| <i>to,</i>                                            | glaubt,                  |
| <i>se voi havèste creduto, si vous aviez crû,</i>     | wenn ihr hättet ge-      |
|                                                       | glaubt,                  |
| <i>s' èglineno havèssero cre- s' ils avoient crû,</i> | wenn sie hätten ge-      |
| <i>duto,</i>                                          | glaubt.                  |

*Præteritum Plusquamperfectum II.*

|                                                   |                      |
|---------------------------------------------------|----------------------|
| <i>Io havrei creduto, j' aurois crû,</i>          | ich hätte geglaubt,  |
| <i>tu havresti creduto, tu aurois crû,</i>        | du hättest geglaubt, |
| <i>egli havrebbe creduto, il auroit crû,</i>      | er hätte geglaubt,   |
| <i>noi havrèmmo creduto, nous aurions crû,</i>    | wir hätten geglaubt, |
| <i>voi havreste creduto, vous auriez crû,</i>     | ihr hättet geglaubt, |
| <i>èglineno havrebbero cre- ils auroient crû,</i> | sie hätten geglaubt. |
| <i>duto,</i>                                      |                      |

*Futurum.*

|                                                  |                       |
|--------------------------------------------------|-----------------------|
| <i>quando haverò credù- quand j'aurai crû,</i>   | wenn ich werde ge-    |
| <i>to,</i>                                       | glaubt haben,         |
| <i>quando haverai credù- quand tu auras crû,</i> | wenn du wirst ge-     |
| <i>to,</i>                                       | glaubt haben,         |
| <i>quando haverà credù- quand il aura crû,</i>   | wenn er wird geglaubt |
| <i>to,</i>                                       | haben.                |

*quando*

quando haveremo cre- quando nous aurons wenn wir werden ge-  
dùto, crù, glaubt haben,  
quando haverete cre- quand vous aurez crù, wenn ihr werdet ge-  
dùto, glaubt haben,  
quando haveranno cre- quand ils auront crù, wenn sie werden ge-  
dùto, glaubt haben.

Und so gehet es mit allen Verbis in ere.

*Infinitivus.*

Crèdere, croire, glauben.

*Gerundium.*

Credèdo, en croyant, im glauben.

*Participium.*

Credùto, credùta, crù, crüe, geglaubt.

Eben also conjugiret die hier nachstehende Verba, welche die einis-  
gen Verba in ere sind, die der Regel in crèdere folgen.

NB. Es ist zu beobachten, daß alle die nachfolgende Verba regu-  
laria zweyerley Terminationes in dem Præterito Definito haben,  
nemlich:

èi, esti, è, èmmo, èste, erono,

oder

ètti, èsti, ètte, èmmo, èste, èttero.

*Infinitivus.*

*Præter. Definit. Particip.*

Battere, Battre, schlagen, èi, oder ètti, ùto.

Bèvere oder bère, boire, trincken, (sen, èi, ètti, ùto.

Cedere, céder, nachgeben, überlas- èi, ètti, ùto.

Combattere, combattre, streiten, èi, ètti, ùto.

Crèdere, croire, glauben, èi, ètti, ùto.

Fendere, fendre, spalten, èi, ètti, ùto.

Frèmere, fremir, schaudern, èi, ètti, ùto.

Gèmere, gemir, seuffzen, èi, ètti, ùto.

Godère, jouir, genießen, èi, ètti, ùto.

Mietere, moissonner, erndten, èi, ètti, ùto.

Pàscere, paitre, weiden, èi, ètti, ùto.

Pèndere, pendre, hangen, èi, ètti, ùto.

Rècere, vomir, ausspeyen, èi, ètti, ùto.

Ricèvere, recevoir, empfangen, èi, ètti, ùto.

Rilùcere, reluire, glänzen, èi, hat kein Participium.

Sedere, asseoir, sitzen, (sen, èi, ètti, ùto.

Splèndere, resplendir, scheinen, glänzei, ètti, ùto.

Serpere,



|                 |                      |            |              |             |
|-----------------|----------------------|------------|--------------|-------------|
| <i>Slipere,</i> | glisser, ausgleiten, | <i>èi,</i> | <i>ètti</i>  | <i>ùto,</i> |
| <i>S. Jure,</i> | murmurer, brummen,   | <i>èi,</i> | <i>ètti,</i> | <i>ùto,</i> |
| <i>Tendere,</i> | craindre, fürchten,  | <i>èi,</i> | <i>ètti,</i> | <i>ùto.</i> |
| <i>Vendere,</i> | vendre, verkauffen,  | <i>èi,</i> | <i>ètti,</i> | <i>ùto.</i> |

Die andere Verba in ere, sind nur im Præterito Definito und Participio irregular.

Die Verba Regularia endigen sich in der ersten Person des Præteriti Definito mit zweyen Vocalibus, als: *amài, credèi, sentii.* Hingegen die Verba Irregularia endigen sich mit dem Vocali I, und stehen vor diesem Vocali I ein Consonant, als: *hebbi, credetti, scrissi.* Solches ummach ist *credere*, welches *credei* und auch *credetti* macht, beyde regular und auch irregular.

Ihr werdet unten in dem Capitel von den Verbis Irregularibus, auf ein kurz ere ausgehen, eine über alle massen leicht zu finden, und diese Verba in ihrer Irregularität in einem Augenblick und ohne Mühe zu erlernen, massen ich sie alle in eine General- und allgemeine Regel gebracht habe, welches ihr sonst in keiner Grammatic antreffen werdet.

## Die dritte Conjugation der Verborum in IRE.

### *Indicativus Præsens.*

|                  |               |                        |
|------------------|---------------|------------------------|
| <i>Sento,</i>    | je sens,      | ich fühle, ich rieche, |
| <i>senti,</i>    | tu sens,      | du fühlst,             |
| <i>sente,</i>    | il sent,      | er fühlt,              |
| <i>sentiamo,</i> | nous sentons, | wir fühlen,            |
| <i>sentei,</i>   | vous sentez,  | ihr fuhlet,            |
| <i>sentono,</i>  | ils sentent.  | sie fühlen.            |

### *Imperfectum.*

|                   |                |               |
|-------------------|----------------|---------------|
| <i>Sentivo,</i>   | je sentoïis,   | ich fühlte,   |
| <i>sentivi,</i>   | tu sentoïis,   | du fühltest,  |
| <i>sentiva,</i>   | il sentoït,    | er fühlte,    |
| <i>sentivamo,</i> | nous sentions, | wir fühlten,  |
| <i>sentivate,</i> | vous sentiez,  | ihr fuhletet, |
| <i>sentivano,</i> | ils sentoient, | sie fühlten.  |

### *Præteritum Definitum.*

|                  |            |                   |
|------------------|------------|-------------------|
| <i>Sentii,</i>   | je sentis, | ich habe gefühlt, |
| <i>sentisti,</i> | tu sentis, | du hast gefühlt,  |
| <i>sentì,</i>    | il sentì,  | er hat gefühlt,   |

*sentimmo,*

*Sentimmo,*  
*sentiste,*  
*sentirono,*

*nous sentimes,*  
*vous sentites,*  
*ils sentirent,*

wir haben gefühlt,  
ihr habet gefühlt,  
sie haben gefühlt.

*Præteritum Perfectum.*

*ho sentito,*  
*hai sentito,*  
*ha sentito &c.*

*j' ai senti,*  
*tu as senti,*  
*il a senti, &c.*

ich habe gefühlt,  
du hast gefühlt,  
er hat gefühlt, &c.

*Plusquamperfectum.*

*Io havèvo sentito, &c. j' avois senti, &c.*

ich hatte gefühlt, &c.

*Futurum.*

*Sentirò,*  
*sentirai,*  
*sentirà,*  
*sentiremo,*  
*sentirete,*  
*sentiranno,*

*je sentirai,*  
*tu sentiras,*  
*il sentira,*  
*nous sentirons,*  
*vous sentirez,*  
*ils sentiront,*

ich werde fühlen,  
du wirst fühlen,  
er wird fühlen,  
wir werden fühlen,  
ihr werdet fühlen,  
sie werden fühlen.

*Imperativus.*

*Senti,*  
*senta,*  
*sentiamo,*  
*sentite,*  
*sentano,*

*sens,*  
*qu' il sente,*  
*sentons,*  
*sentez,*  
*qu' ils sentent,*

fühle,  
daß er fühle,  
laßt uns fühlen,  
fühlet,  
daß sie fühlen.

*Optativus und Subjunctivus.*

*Præsens.*

*ch' io senta,*  
*che tu senta, od. senti,*  
*ch' egli senta,*  
*che noi sentiamo,*  
*che voi sentiate,*  
*ch' egliino sentano,*

*que je sente,*  
*que tu sentes,*  
*qu' il sente,*  
*que nous sentions,*  
*que vous sentiez,*  
*qu' ils sentent,*

daß ich fühle,  
daß du fühlest,  
daß er fühle,  
daß wir fühlen,  
daß ihr fuhlet,  
daß sie fühlen.

*Imperfectum.*

*Ch' io sentissi,*  
*che tu sentissi,*  
*ch' egli sentisse,*  
*che noi sentissimo,*  
*che voi sentiste,*  
*ch' egliino sentissero,*

*que je sentisse,*  
*que tu sentisses,*  
*qu' il sentit,*  
*que nous sentissions,*  
*que vous sentissiez,*  
*qu' ils sentissent,*

daß ich fühlte,  
daß du fühltest,  
daß er fühlte,  
daß wir fühlten,  
daß ihr fuhltet,  
daß sie fühlten.

*Tempus incertum.*

|                      |                         |                           |
|----------------------|-------------------------|---------------------------|
| <i>Sentirei,</i>     | <i>je sentirois,</i>    | <i>ich würde fühlen,</i>  |
| <i>sentiresti,</i>   | <i>tu sentirois,</i>    | <i>du würdest fühlen,</i> |
| <i>sentirebbe,</i>   | <i>il sentiroit,</i>    | <i>er würde fühlen,</i>   |
| <i>sentiremmo,</i>   | <i>nous sentirions,</i> | <i>wir würden fühlen,</i> |
| <i>sentireste,</i>   | <i>vous sentiriez,</i>  | <i>ihr würdet fühlen,</i> |
| <i>sentirebbero,</i> | <i>ils sentiroient,</i> | <i>sie würden fühlen.</i> |

*Præteritum Perfectum.*

|                                                  |                              |                              |
|--------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| <i>Ch' io habbia sentito,</i>                    | <i>que j' aye senti,</i>     | <i>daß ich habe gefühlt,</i> |
| <i>che tu habbia sentito,</i>                    | <i>que tu ayes senti,</i>    | <i>daß du habest</i>         |
| <i>ch' egli habbia sentito,</i>                  | <i>qu' il ait senti,</i>     | <i>daß er habe</i>           |
| <i>che noi habbiamo sentito,</i>                 | <i>que nous ayons senti,</i> | <i>daß wir haben</i>         |
| <i>che voi habbiate sentito,</i>                 | <i>que vous ayez senti,</i>  | <i>daß ihr habet</i>         |
| <i>ch' egli no habbiato sen-</i><br><i>tito.</i> | <i>qu' ils ayent senti,</i>  | <i>daß sie haben</i>         |

*Præteritum Plusquamperfectum I.*

|                                                         |                              |                                |
|---------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------|
| <i>S' io havèssi sentito,</i>                           | <i>si j' avois senti,</i>    | <i>wenn ich hätte gefühlt,</i> |
| <i>se tu havèssi sentito,</i>                           | <i>si tu avois senti,</i>    | <i>wenn du hättest</i>         |
| <i>s' egli havèsse sentito,</i>                         | <i>s' il avoit senti,</i>    | <i>wenn er hätte</i>           |
| <i>se noi havèssimo sentito,</i>                        | <i>si nous avions senti,</i> | <i>wenn wir hätten</i>         |
| <i>se voi havèste sentito,</i>                          | <i>si vous aviez senti,</i>  | <i>wenn ihr hättet</i>         |
| <i>s' egli no havèssero senti-</i><br><i>s' titito,</i> | <i>ils avoient senti,</i>    | <i>wenn sie hätten</i>         |

*Præteritum Plusquamperfectum II.*

|                                                |                            |                            |
|------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| <i>To havrèi sentito,</i>                      | <i>j' aurois senti,</i>    | <i>ich hätte gefühlt,</i>  |
| <i>tu havrèsti sentito,</i>                    | <i>tu aurois senti,</i>    | <i>du hättest gefühlt,</i> |
| <i>egli havrèbbe sentito,</i>                  | <i>il auroit senti,</i>    | <i>er hätte gefühlt,</i>   |
| <i>noi havrèmmo sentito,</i>                   | <i>nous aurions senti,</i> | <i>wir hätten gefühlt,</i> |
| <i>voi havrèste sentito,</i>                   | <i>vous auriez senti,</i>  | <i>ihr hättet gefühlt,</i> |
| <i>egli no havrèbbero sen-</i><br><i>tito,</i> | <i>ils auroient senti,</i> | <i>sie hätten gefühlt.</i> |

*Futurum.*

|                                             |                                           |                                                                    |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <i>Quando haverò sentito,</i>               | <i>quand j' aurai senti,</i>              | <i>wenn ich werde gefühlt</i><br><i>haben,</i>                     |
| <i>quando haverai sentito,</i>              | <i>quand tu auras senti,</i>              | <i>wenn du wirst gefühlt</i><br><i>haben,</i>                      |
| <i>quando haverà sentito,</i>               | <i>quand il aura senti,</i>               | <i>wenn er wird gefühlt</i><br><i>haben,</i>                       |
| <i>quando haveremo sen-</i><br><i>tito,</i> | <i>quand nous aurons</i><br><i>senti,</i> | <i>wenn wir werden ge-</i><br><i>fühlt haben,</i><br><i>quando</i> |



*quando haverete senti*-quand vous aurez sen-wenn ihr werdet ges  
*to,* *ti,* fühlt haben,  
*quando haveranno sen*-quand ils auront senti,wenn sie werden ges  
*tito,* fühlt haben.

*Infinitivus.*

|                  |                    |            |
|------------------|--------------------|------------|
| <i>Sentire,</i>  | <i>sentir,</i>     | fühlen,    |
| <i>sensendo,</i> | <i>en sentant,</i> | im fühlen, |
| <i>sentito,</i>  | <i>senti,</i>      | geföhlt,   |

Eben so conjugiret die nachfolgenden Verba, welche die einigen Verba in *ire* sind, die der Regel in *sentire* folgen.

*Infinitivus.*

*Präsens. Präter. definit. Partic.*

|                    |                     |             |                  |                   |                    |
|--------------------|---------------------|-------------|------------------|-------------------|--------------------|
| <i>Aprire,</i>     | <i>ouvrir,</i>      | öffnen,     | <i>apro,</i>     | <i>aprii,</i>     | <i>aperto.</i>     |
| <i>Bollire,</i>    | <i>bouillir,</i>    | sieden,     | <i>bollo,</i>    | <i>bollii,</i>    | <i>bollito.</i>    |
| <i>Consentire,</i> | <i>consentir,</i>   | einwilligen | <i>consento,</i> | <i>consentii,</i> | <i>consentito.</i> |
| <i>Convertire.</i> | <i>convertir,</i>   | befehren,   | <i>convërto,</i> | <i>convertii,</i> | <i>convertito.</i> |
| <i>Coprire,</i>    | <i>couvrir,</i>     | bedecken,   | <i>copro,</i>    | <i>coprii,</i>    | <i>coperto.</i>    |
| <i>Cucire,</i>     | <i>coudre,</i>      | nähen,      | <i>cucio,</i>    | <i>cucii,</i>     | <i>cucito.</i>     |
| <i>Dormire,</i>    | <i>dormir,</i>      | schlafen,   | <i>dormo,</i>    | <i>dormii,</i>    | <i>dormito.</i>    |
| <i>Fuggire,</i>    | <i>fuir,</i>        | fliehen,    | <i>fuggo,</i>    | <i>fuggii,</i>    | <i>fuggito.</i>    |
| <i>Mentire,</i>    | <i>mentir,</i>      | lügen,      | <i>mento,</i>    | <i>mentii,</i>    | <i>mentito.</i>    |
| <i>Morire,</i>     | <i>mourir,</i>      | sterben,    | <i>moro,</i>     | <i>morii,</i>     | <i>morto.</i>      |
| <i>Partire,</i>    | <i>partir,</i>      | abreisen,   | <i>pårto,</i>    | <i>partii,</i>    | <i>partito.</i>    |
| <i>Pentirsi,</i>   | <i>se repentir,</i> | gereuen,    | <i>mi pento,</i> | <i>mi pentii,</i> | <i>pentitosi.</i>  |
| <i>Salire,</i>     | <i>monter,</i>      | aufsteigen, | <i>salgo,</i>    | <i>salii,</i>     | <i>salito.</i>     |
| <i>Seguire,</i>    | <i>suivre,</i>      | folgen.     | <i>sèguo,</i>    | <i>seguui,</i>    | <i>seguito.</i>    |
| <i>Servire,</i>    | <i>servir,</i>      | dienen,     | <i>sèrvo,</i>    | <i>servii,</i>    | <i>servito.</i>    |
| <i>Soffrire,</i>   | <i>souffrir,</i>    | dulden,     | <i>sòffro,</i>   | <i>soffrii,</i>   | <i>sofferto.</i>   |
| <i>Sortire,</i>    | <i>fortir,</i>      | ausgehen,   | <i>sòrto,</i>    | <i>sortii,</i>    | <i>sortito.</i>    |
| <i>Vestire,</i>    | <i>habiller,</i>    | kleiden,    | <i>vèsto,</i>    | <i>vestii,</i>    | <i>vestito.</i>    |

Alle die andern Verba in *ire* sind in *Präsenti* irregularia, welches sie auf ein *isco* machen, gleich wie ihr in dem Capitel von den irregularibus in *ire* sehen werdet. Zum Exempel:

|                  |                  |           |                   |                 |                          |
|------------------|------------------|-----------|-------------------|-----------------|--------------------------|
| <i>Partire,</i>  | <i>souffrir,</i> | leiden,   | <i>patisco,</i>   | <i>patii,</i>   | <i>patito,</i>           |
| <i>Digerire,</i> | <i>digerer,</i>  | verdauen, | <i>digerisco,</i> | <i>digerii,</i> | <i>digerito, &amp;c.</i> |

Von den Verbis irregularibus in ARE.

Es sind in allen Conjugationibus einige Verba, welche der ordentlichen Regel nicht nachfolgen, und deswegen werden sie irregularia genannt.

In der ersten Conjugation sind nur vier Verba, welche in einigen Temporibus der Regel des Verbi *Amare* nicht nachahmen, nemlich: *Andare*, aller, **gehen**, *dare*, donner, **geben**, *fare*, faire, **machen**, *stare*, demeurer, *stetener debout*, **stehen bleiben**.

NB. Es ist zu merken, daß theils Verba in dem Präsenti, theils in dem Präterito Definito, und einige in dem Futuro irregularia sind.

NB. Weiter ist zu notiren, daß, wenn ein Verbum in dem Präsenti Indicativi irregular ist, es ebenmäßig in dem Präsenti Imperativi und Subjunctivi also seye.

NB. Gleichfalls ist zu wissen, daß die erste und die zweite Person des Pluralis im Präsenti allezeit regular, und niemals irregular sind.

### Von dem Verbo ANDARE.

Das Verbum *Andare* ist nur im Präsenti irregular.

#### *Indicativus Präsens.*

|                                |              |            |
|--------------------------------|--------------|------------|
| <i>Vado</i> , oder <i>vò</i> , | je vais,     | ich gehe,  |
| <i>vai</i> ,                   | tu vas,      | du gehest, |
| <i>va</i> ,                    | il va,       | er gehet,  |
| <i>andiamo</i> ,               | nous allons, | wir gehen, |
| <i>andate</i> ,                | vous allez,  | ihr gehet, |
| <i>vanno</i> ,                 | ils vont,    | sie gehen. |

#### *Imperfectum.*

|                       |                   |                  |
|-----------------------|-------------------|------------------|
| <i>Andavo</i> ,       | j'allois,         | ich gieng,       |
| <i>andavi</i> ,       | tu allois,        | du giengst,      |
| <i>andava</i> ,       | il alloit,        | er gieng,        |
| <i>andavamo</i> , &c. | nous allions, &c. | wir giengen, &c. |

#### *Präteritum Definitum.*

|                   |               |                    |
|-------------------|---------------|--------------------|
| <i>Andai</i> ,    | j'allai,      | ich bin gegangen,  |
| <i>andasti</i> ,  | tu allas,     | du bist gegangen,  |
| <i>andò</i> ,     | il alla,      | er ist gegangen,   |
| <i>andammo</i> ,  | nous allâmes, | wir sind gegangen, |
| <i>andaste</i> ,  | vous allâtes, | ihr seyd gegangen, |
| <i>andarono</i> , | ils allerent, | sie sind gegangen. |

#### *Präteritum Perfectum.*

|                      |               |                   |
|----------------------|---------------|-------------------|
| <i>Sono andato</i> , | je suis allé, | ich bin gegangen, |
| <i>sei andato</i> ,  | tu es allé,   | du bist gegangen, |
| <i>è andato</i> ,    | il est allé,  | er ist gegangen,  |

*si amo*

inigen  
nlich:  
chen,

theils  
alaria

Præ-  
erati-

erson  
sind.

*siamo andati,*  
*sète andati.*  
*sòno andati,*

nous sommes allez,  
vous êtes allez,  
Ils sont allez,

wir sind gegangen,  
ihr seyd gegangen,  
sie sind gegangen.

*Plusquamperfectum.*

*Ero andato,*  
*èri andato,*  
*era andato,*  
*eramo andati,*  
*erate andati,*  
*erano andati,*

j' étois allé,  
tu étois allé,  
il étoit allé,  
nous étions allez,  
vous étiez allez,  
ils étoient allez,

ich war gegangen,  
du warst gegangen,  
er war gegangen,  
wir waren gegangen,  
ihr waret gegangen,  
sie waren gegangen.

*Futurum.*

*Anderò. Oder andrò,*  
*anderai, Oder andrai,*  
*anderà, Oder andrà,*  
*anderemo, Oder andrè-*  
*mo.*

j' irai,  
tu iras,  
il ira,  
nous irons,

ich werde gehen,  
du wirst gehen,  
er wird gehen,  
wir werden gehen, &c.

*Imperativus.*

*Và,*  
*vàda Oder vadi,*  
*andiamo,*  
*andate,*  
*vàdano Oder vadino,*

va,  
qu' il aille,  
allons,  
allez,  
qu' ils aillent,

gehe,  
daß er gehe,  
laßt uns gehen,  
gehet,  
daß sie gehen.

*Optativus und Subjunctivus.*

*Præsens.*

*Che vada Oder vadi,*  
*—vada Oder vadi,*  
*--vada Oder vadi,*  
*—andiamo,*  
*—andate.*  
*—vadano Oder vadino,*

que j' aille,  
que tu ailles,  
qu' il aille,  
que nous aillions,  
que vous aillez,  
qu' ils aillent,

daß ich gehe,  
daß du gehest,  
daß er gehe,  
daß wir gehen,  
daß ihr gehet,  
daß sie gehen.

*Imperfectum.*

*Che andassi, &c.*

que j' allasse, &c.

daß ich gieng, &c.

*Tempus incertum.*

*Anderèi, Od. andrèi, &c. j' irois,*

ich würde gehen, &c.

*Præteritum Perfectum.*

*Che sia andato,*

que je fois allé,

daß ich gegangen sey.

*Præteritum Plusquamperfectum.*

*Se fossi andato,*

si j' étois allé,

wenn ich gegangen wä-

*Præ-*



*Præteritum Plusquamperfectum II.*

*Sarei andato, &c.* je ferois allé, &c. ich würde gegangen seyn, &c.

*Futurum.*

*Quando sarò andato.* quand je serai allé, wenn ich werde gegangen seyn.

*Infinitivus.*

*Andare,* aller, gehen.

*Participium.*

*Andato,* allé, gegangen.

*Gerundium.*

*Andando,* en allant, im gehen.

NB. Es ist wohl zu observiren, daß man allezeit die Präpositiones *a* oder *ad* nach dem Verbo *Andare* setzen müsse, wann es nemlich vor einem Infinitivo stehet, zum Exempel:

Allons voir, *andiamo a vedere*, laßt uns zu beschen gehen.

Allez souper, *andate à cenare*, gehet zu Nacht zu essen.

Vous irez m'attendre, *anderete ad aspettarmi*, ihr werdet meiner erwarten gehen.

Venez voir, *venite à vedere*, kommt und sehet.

Envoyons dire, *mandiamo à dire*, laßet uns hinschicken und ansagen, (sagen lassen.)

## Von dem Verbo DARE.

*Dare* ist irregular im Præsenti und im Præterito Definito.

## INDICATIVUS

*Præsens.*

|               |               |            |
|---------------|---------------|------------|
| <i>Dò,</i>    | je donne,     | ich gebe,  |
| <i>dai,</i>   | tu donnes,    | du gibst,  |
| <i>dà,</i>    | il donne,     | er gibt,   |
| <i>diamo,</i> | nous donnons, | wir geben, |
| <i>dàte,</i>  | vous donnez,  | ihr gebet, |
| <i>danno,</i> | ils donnent,  | sie geben. |

*Imperfectum.*

*Davo,* je donnois, ich gabe.

*Præteritum Definitum.*

|                               |            |                   |
|-------------------------------|------------|-------------------|
| <i>Dièdi oder detti,</i>      | je donnai, | ich habe gegeben, |
| <i>dèsti,</i>                 | tu donnas, | du hast gegeben,  |
| <i>diède oder dètte, diè,</i> | il donna,  | er hat gegeben,   |

dèmmo,

|                       |                |                    |
|-----------------------|----------------|--------------------|
| dèmmo,                | nous donnâmes, | wir haben gegeben, |
| dèste,                | vous donnâtes, | ihr habet gegeben, |
| dièdero oder dèttero, | ils donnerent, | sie haben gegeben. |

*Perfectum Compositum.*

|          |             |                       |
|----------|-------------|-----------------------|
| Hò dàto, | j'ai donné, | ich habe gegeben. &c. |
|----------|-------------|-----------------------|

*Plusquamperfectum.*

|              |                |                        |
|--------------|----------------|------------------------|
| Havèvo dàto, | j'avois donné, | ich hatte gegeben. &c. |
|--------------|----------------|------------------------|

*Futurum.*

|       |              |                      |
|-------|--------------|----------------------|
| Darò, | je donnerai, | ich werde geben. &c. |
|-------|--------------|----------------------|

*Imperativus.*

|        |                  |                 |
|--------|------------------|-----------------|
| Dà,    | donne,           | gib,            |
| dià,   | qu' il donne,    | daß er gebe,    |
| diàmo, | donnons,         | laßt uns geben, |
| dàte,  | donnez,          | gebet,          |
| diano, | qu' ils donnent, | daß sie geben.  |

*Optativus und Subjunctivus.*

*Præsens.*

|                     |                    |                |
|---------------------|--------------------|----------------|
| Che dià,            | qui je donne,      | daß ich gebe,  |
| — dià,              | que tu donnes,     | daß du gebest, |
| — dià,              | qu' il donne,      | daß er gebe,   |
| — diàmo,            | que nous donnions, | daß wir geben, |
| — diàte,            | que vous donniez,  | daß ihr gebet, |
| — diàno oder diino, | qu' ils donnent,   | daß sie geben. |

*Imperfectum.*

|            |                       |                |
|------------|-----------------------|----------------|
| Che dèssi, | que je donnasse,      | daß ich gäbe,  |
| dèssi,     | que tu donnasses,     | daß du gäbest, |
| dèsse,     | qu' il donnât,        | daß er gäbe,   |
| dèssimo,   | que nous donnassions, | daß wir gäben, |
| dèste,     | que vous donnassiez,  | daß ihr gäbet, |
| dèssero,   | qu' ils donnassent,   | daß sie gäben. |

*Tempus incertum.*

|              |                      |                       |
|--------------|----------------------|-----------------------|
| Darèi,       | je donnerois,        | ich würde geben,      |
| darèsti,     | tu donnerois,        | du würdest geben,     |
| darèbbe,     | il donneroit,        | er würde geben,       |
| darèmmo, &c. | nous donnerions, &c. | sie würden geben. &c. |

*Infinitivus.*

|       |         |        |
|-------|---------|--------|
| Dàre, | donner, | geben. |
|-------|---------|--------|

Gerun-

|        |                     |           |
|--------|---------------------|-----------|
|        | <i>Gerundium.</i>   |           |
| Dando, | en donnant,         | im geben. |
|        | <i>Participium.</i> |           |
| Dato,  | donné,              | gegeben.  |

## Von dem Verbo FARE.

*Fare* ist im Præsenti, im Imperfecto des Indicativi und Subjunctivi und Præterito Definito irregular, und verdoppelt das *t* im Participio.

### *Indicativus Præsens.*

|           |               |             |
|-----------|---------------|-------------|
| Fò,       | je fais.      | ich mache,  |
| fai,      | tu fais,      | du machest, |
| fà,       | il fait,      | er machet,  |
| facciamo, | nous faisons, | wir machen, |
| fate,     | vous faites,  | ihr machet, |
| fanno,    | ils font,     | sie machen. |

### *Imperfectum.*

|             |                 |                |
|-------------|-----------------|----------------|
| Facevo,     | je faisois,     | ich machte,    |
| facevi,     | tu faisois,     | du machtest,   |
| faceva, &c. | il faisoit, &c. | er machte, &c. |

### *Præteritum Definitum.*

|                                                |         |                       |
|------------------------------------------------|---------|-----------------------|
| Feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fecero, | je fis, | ich habe gemacht, &c. |
|------------------------------------------------|---------|-----------------------|

### *Præteritum Perfectum.*

|           |            |                       |
|-----------|------------|-----------------------|
| Hò fatto, | j'ai fait, | ich habe gemacht, &c. |
|-----------|------------|-----------------------|

### *Plusquamperfectum.*

|               |               |                    |
|---------------|---------------|--------------------|
| Havèvo fatto, | j'avois fait, | ich hatte gemacht. |
|---------------|---------------|--------------------|

### *Futurum.*

|       |           |                       |
|-------|-----------|-----------------------|
| Farò, | je ferai, | ich werde machen, &c. |
|-------|-----------|-----------------------|

### *Imperativus.*

|                        |                 |                  |
|------------------------|-----------------|------------------|
| Fà,                    | fais,           | mache,           |
| faccia,                | qu'il fasse,    | daß er mache,    |
| facciamo,              | faisons,        | laßt uns machen, |
| fate,                  | faites,         | machet,          |
| facciano oder faccino, | qu'ils fassent, | daß sie machen.  |

### *Optativus Præsens.*

|             |               |                |
|-------------|---------------|----------------|
| Che faccia, | que je fasse, | daß ich mache, |
|             |               | —faccia,       |



|              |                         |                       |
|--------------|-------------------------|-----------------------|
| —faccia,     | que tu fasses,          | daß du machest,       |
| —faccia,     | qu' il fasse,           | daß er mache,         |
| —facciamo,   | que nous fassions,      | daß wir machen,       |
| —facciate,   | que vous fassiez,       | daß ihr machet,       |
| —facciano,   | qu' ils fassent,        | daß sie machen.       |
|              | <i>Imperfectum.</i>     |                       |
| Che facessi, | que je fisse,           | daß ich machte, &c.   |
|              | <i>Tempus incertum.</i> |                       |
| Farèi,       | je ferois,              | ich würde machen, &c. |
|              | <i>Infinitivus.</i>     |                       |
| Fare,        | faire,                  | machen,               |
| facendo,     | en faisant,             | im machen,            |
| fatto,       | fait,                   | gemacht, gethan.      |

Von dem Verbo STARE.

Stare heist so viel als être, être debout, demeurer, s' arrêter, se porter, seyn, bleiben, stehen; es ist im Præsenti und Præterito Definito irregular.

*Indicativus Præsens.*

|         |                 |              |
|---------|-----------------|--------------|
| Stò,    | je demeure,     | ich bleibe,  |
| stai,   | tu demeures,    | du bleibest, |
| stà,    | il demeure,     | er bleibet,  |
| stiamo, | nous demeurons, | wir bleiben, |
| state,  | vous demeurez,  | ihr bleibet, |
| stanno, | ils demeurent,  | sie bleiben. |

*Imperfectum.*

|        |                |                 |
|--------|----------------|-----------------|
| Stàvo, | je demeuerois, | ich bliebe, &c. |
|--------|----------------|-----------------|

*Præteritum Definitum.*

|           |                  |                     |
|-----------|------------------|---------------------|
| Stetti,   | je demeurai,     | ich bin geblieben,  |
| stesti,   | tu demeuras,     | du bist geblieben,  |
| stette,   | il demeura,      | er ist geblieben,   |
| stemmo,   | nous demeurâmes, | wir sind geblieben, |
| steste,   | vous demeurâtes, | ihr seyd geblieben, |
| stettero, | ils demeurèrent, | sie sind geblieben. |

*Præteritum Perfectum.*

|             |                  |                        |
|-------------|------------------|------------------------|
| Sono stato, | je suis demeuré, | ich bin geblieben, &c. |
|-------------|------------------|------------------------|

*Præteritum Plusquamperfectum.*

|            |                  |                    |
|------------|------------------|--------------------|
| Ero stato, | j'etois demeuré, | ich war geblieben. |
|------------|------------------|--------------------|

*Futu-*

|                           |                    |                   |
|---------------------------|--------------------|-------------------|
| <i>Futurum.</i>           |                    |                   |
| <i>Starò,</i>             | je demeurerai,     | ich will bleiben. |
| <i>Imperativus.</i>       |                    |                   |
| <i>Stà,</i>               | demeure,           | bleibe,           |
| <i>stia,</i>              | qu' il demeure,    | daß er bleibe,    |
| <i>stiamo,</i>            | demeurons,         | laßt uns bleiben, |
| <i>stàte.</i>             | demeurez,          | bleibet,          |
| <i>stiano oder stino,</i> | qu' ils demeurent, | daß sie bleiben.  |

*Optativus und Subjunctivus.*

|                                     |                      |                  |
|-------------------------------------|----------------------|------------------|
| <i>Præsens.</i>                     |                      |                  |
| <i>Ch' io stia,</i>                 | que je demeure,      | daß ich bleibe,  |
| <i>che tu stia,</i>                 | que tu demeures,     | daß du bleibest, |
| <i>ch' egli stia,</i>               | qu' il demeure,      | daß er bleibe,   |
| <i>che noi stiamo,</i>              | que nous demeurions, | daß wir bleiben, |
| <i>che voi stiate,</i>              | que vous demeuriez,  | daß ihr bleibet, |
| <i>ch' egli stiano, oder stino,</i> | qu' ils demeurent,   | daß sie bleiben. |

|                         |                    |                        |
|-------------------------|--------------------|------------------------|
| <i>Imperfectum.</i>     |                    |                        |
| <i>Ch' essi,</i>        | que je demeurasse, | daß ich bliebe, &c.    |
| <i>Tempus incertum.</i> |                    |                        |
| <i>Starèi,</i>          | je demeurerois,    | ich würde bleiben, &c. |
| <i>Infinitivus.</i>     |                    |                        |
| <i>Stàre,</i>           | demeurer,          | bleiben,               |
| <i>stàndo,</i>          | en demeurant,      | im bleiben,            |
| <i>stàto,</i>           | demeuré,           | geblieben.             |

### Anmerkungen über die vier Verba irregularia, Andàre, Dàre, Fàre, Stàre.

Diese vier Verba machen die secundam personam Præsentis in ai, als: vai, dai, fai, stai, Die tertiam personam pluralis in anno, und nicht wie die Verba Regularia thun, in ano, zum Exempel: Vanno, danno, fanno, stanno; Die Verba Regularia haben ano, als: àmano, sielieben, cantano, sie singen, parlano, sie reden, &c.

Die Verba Regularia, so auf are ausgehen, machen den Subjunctivum in i, als: àmi, parli, canti, salti. Die vier irregularia machen ihn in a, als: vada, dia, faccia, stia.

Dàre und stàre haben im Imperfecto Subjunctivi dèssi, und stèssi, und

und nicht dāssi und stāssi. Im Tempore incerto haben sie anderei, darēi, farei, starēi.

## Von den Verbis irregularibus in ERE.

Es sind zweyerley Verba in ere, deren einige die letzte ohne eine Sylbe lang haben, als:

*Cadere*, tomber, fallen.

*Dovere*, devoir, schuldig seyn, sollen.

*Sapere*, savoir, wissen.

*Volere*, vouloir, wollen.

Anderer haben die letzte ohne eine Sylbe kurz, als:

*Crederere*, croire, glauben.

*Leggere*, lire, lesen.

*Scrivere*, écrire, schreiben.

*Perdere*, perdre, verlieren.

Es sind in allem nur zwey und zwanzig Verba, die den Infinitivum ere lang haben, nemlich:

*Infinitivus.*

*Præsens.*

*Præt. def.*

*Partic.*

*Cadere*, tomber, fallen,

*cado*,

*caddi*,

*caduto.*

*Calere*, importer, bekümmern, Verbum impersonale.

*Capere*, contenir, begreifen; ein Verbum, das wenig gebraucht wird.

*Dovere*, devoir, sollen,

*dèvo*,

*dovèi*,

*dovuto.*

*Dolere*, plaindre, klagen,

*dòglio*,

*dòlsi*,

*doluto.*

*Giacere*, être couché, liegen,

*giaccio*,

*giacqui*,

*giaciuto.*

*Godere*, jouir, genießen,

*godo*,

*godèi*,

*goduto.*

*Havere*, avoir, haben,

*hò*,

*hèbbi*,

*havuto.*

*Parere*, paroître, scheinen,

*pàio*,

*parvi*,

*parso.*

*Piacere*, plaire, gefallen,

*piaccio*,

*piacqui*,

*piaciuto.*

*Persuadere*, persuader, überreden,

*persuado*,

*persuasi*,

*persuaso.*

*Potere*, (re) pouvoir, können,

*pòsso*,

*potèi*,

*potuto.*

*Rimanere*, rester, zurück bleiben,

*rimango*,

*rimasi*,

*rimaso.*

*Sapere*, savoir, wissen,

*sò*,

*sèppi*,

*saputo.*

*Sedere*, s'asseoir, sitzen,

*sèdo*,

*sedèi*,

*seduto.*

*Solere*, avoir coutume, pflegen,

*sòglio*,

*solèi*,

*sòlito.*

*Tacere*, taire, (tunc) schweigen,

*taccio*,

*tacqui*,

*taciuto.*

*Tenere*, tenir, halten,

*tèngo*,

*tènni*,

*tenuto.*

*Temere*, craindre, fürchten,

*tèmo*,

*temèi*,

*temuto.*

*Valere*, valoir, gelten,

*vàglio*,

*vàlsi*,

*vàlso.*

*Vedere*, voir, sehen,

*vèdo*,

*viddi*,

*veduto.*

*Volere*, vouloir, wollen,

*vòglio*,

*vèlli*,

*voluto.*



Gleic



Gleicher Gestalt haben die Composita das *ère* lang, als: *ricadère*, *retomber*, wieder in ein Unglück fallen, *rihavère*, *r'avoir*, wiederbeskommen, &c.

Von diesen zwey und zwanzig Verbis sind drey regular, nemlich: *temère*, *godère*, und *sedère*, die gleich wie *credere* conjugiret werden.

Die Conjugation des Verbi *havère* haben wir oben schon angeführt, *calère* und *capère*, sind nicht viel im Gebrauch.

Die sechzehn übrigen Verba, die in dem Infinitivo auf ein lang *ère* ausgehen, sind theils im Præsenti, theils im Præterito Definito, und Futuro, theils auch in dem Participio irregular.

### Eine sehr nöthige und nützliche Anmerkung über die Verba in *ère* lang/ und *ère* kurz.

Ihr werdet in der Conjugation der Verborum in *ère* kurz zu sehen haben, daß sie gleichsam alle in dem Præterito Definito irregularia sind, oder fast alle auf ein *i* sich endigen; allein damit ihr von dem Unterscheid in den Præteritis Definitis eine allgemeine Vorbildung und Erleichterung des Gedächtnisses haben möget, so leset nachfolgende Tafel.

NB. Ihr solltet aber zuvor wissen, daß die Ziffern, welche im Anfange der Zeilen stehen, euch weisen, wie viel der Verba sind, die ihre Præterita Definita also machen, gleichwie gegen der Ziffer über zu sehen ist, oder angedeutet wird; zum Exempel: die Ziffer 21, gibt euch zu erkennen, daß nur 21. Verba irregularia sind, die ihre Præterita Definita auf *ei*, *èsti*, *è*, *èmmo*, *èste*, *èrono*, oder auf *ètti*, *èsti*, *ètte*, &c. machen; denn alle Verba, die im Præterito Definito *ei* haben, haben auch *ètti*, &c.

Gleicher Gestalt die Ziffer 3. die vor den Sylben *bbi*, *sti*, *bbe*, *mmo*, *ste*, *bbero*, steht, zeigt an, daß nur drey Verba sind, die im Præterito Definito also ausgehen, und also ist es auch mit den übrigen Verbis.

NB. Es ist zu observiren, daß die Verba Composita gleichwie ihre simplicia conjugiret werden, zum Exempel: *riconoscere*, *reconnoître*, erkennen, als wie *conoscere*, *rihavère*, als *havère*; und also mit allen den übrigen Verbis.

### Die Tafel aller der Præteritorum Definitorum in den Verbis, die auf *ère* ausgehen.

21. *Ei*, *èsti*, *è*, *èmmo*, *èste*, *èrono*, oder *ètti*, *èsti*, *ètte*, *èmmo*, *èste*, *èterro*,  
Diese

Diese 21. Verba werdet ihr nach der Conjugation des Verbi credere finden,

3. bbi, èsti, bbe, èmmo, èste, bbero.

Conoscere, connoître, kennen, crescere, croître, wachsen, havere, avoir, haben.

Conobbi, je connûs, ich habe erkannt, crebbi, je crûs, ich bin gewachsen, hebbi, j'eus, ich habe gehabt.

5. cqui, esti, cque, emmo, este, cquero.

Giacere, être couché, liegen, nascere, naître, geböhren werden, nuocere, nuire, schaden, piacere, plaire, gefallen, tacere, taire, schweigen.

Giacqui, je fus-couché, ich bin gelegen, nacqui, je nâquis, ich bin geböhren worden, nocqui, je nuisis, ich habe geschadet, piacqui, je piûs, ich habe gefallen, tacqui, je tûs, ich habe geschwiegen.

2. ddi, èsti, dde, èmmo, èste, ddèro.

Cadere, tomber, fallen, Vedere, voir, sehen.

Caddi, je tombai, ich bin gefallen, Viddi, je vis, ich habe gesehen.

1. fui, fosti, fu, fùmmo, foste, furono.

Das ist das Præteritum Definitum in dem Verbo essere.

1. li, èsti, le, èmmo, èste, lero.

Volere, vouloir, wollen, volli, je voulus, ich habe gewolt, volèsti, tu voulus, du hast gewolt, volle, il voulut, er hat gewolt, volèmmo, nous voulûmes, wir habengewolt, volèste, vous voulûtes, ihr habt gewolt, vollero, ils voulûrent, sie haben gewolt.

1. mi, sti, me, èmmo, èste, mèro.

Tenere, tenir, halten, tenni, je tins, ich habe gehalten, tenèsti, tu tins, du hast gehalten, tènne, il tint, er hat gehalten, tenèmmo, nous tinmes, wir habengehalten, tenèste, vous tintes, ihr habt gehalten, tènnero, ils tinrent, sie haben gehalten.

2. ppi, esti, ppe, èmmo, èste, ppèro.

Rompere, rompre, brechen, Sapere, savoir, wissen.

Ruppi, je rompis, ich habe gebrochen, sèppi, je scûs, ich habe gewußt.

si, èsti, se, emmo, èste, sèro.

Ich sehe alhier zu der Termination in si keine Ziffer, weil alle die Verba, welche nicht in sothaner Tafel stehen, das Præteritum Definitum in si und in si machen, und ist deren eine grosse Zahl.

1. vi, esti, ve, èmmo, èste, vèro.

Parere, sembler, dünken.

Parvi, parèsti, parve, parèmmo, &c.

Was das Präsens und das Futurum anlangt, so observiret die Regeln, welche ihr vor den Verbis in glière, hère, lère, nère, nire, fin den werdet.

Nachdem ihr die Conjugationes werdet gelesen haben, so werdet ihr sehen, wie nützlich und leicht die Tafel sey.

## CONJUGATION der Verborum auf ein ère lang.

Den Anfang will ich von *sapère, potère, und volère* machen, welche am meisten in dem Discours vorkommen.

### Sapère, savoir, wissen.

#### INDICATIVUS.

##### Präsens.

Sò, sài, sà, je say, tu fais, il fait, ich weiß, du weißt, er weiß. *Sappiamo, sapete, sanno, nous savons, vous savez, ils savent, wir wissen, ihr wisst, sie wissen.*

##### Imperfectum.

*Sapèvo, je savois, ich wußte.*

##### Præteritum Definitum.

*Sèppi, sappèsti, sèppe, sapèmmo, sapèste, sèpperò, je scûs, tu scûs, &c.* ich habe gewußt, du hast gewußt, &c.

##### Præteritum Perfectum.

*Hò sapûto, hai sapûto, hà sapûto, j' ai scû, tu as scû, il a scû, ich habe gewußt, du hast gewußt, er hat gewußt, &c.*

##### Futurum.

*Saperò oder saprò, je saurai, ich werde wissen.*

##### Imperativus.

*Sappi,  
sappia,  
sappiamo,  
sappiate,  
sappiano,*

*fache,  
qu' il fache,  
fachons,  
fachez,  
qu' ils fachent,*

*weise,  
daß er weise,  
laßt uns wissen,  
wisst,  
daß sie wissen.*

##### Optativus und Subjunctivus.

*Che sappia,  
che sappia,  
che sappia,*

*que je fache,  
que tu faches,  
qu' il facho,*

*daß ich weise,  
daß du wissest,  
daß er weise,*

*sappia-*



|           |                  |                 |
|-----------|------------------|-----------------|
| sappiamo, | nous sachions,   | daß wir wissen, |
| sappiate, | vous sachiez,    | daß ihr wisset, |
| sappiano, | qu' ils sachent, | daß sie wissen. |

*Imperfectum.*

|              |                |                    |
|--------------|----------------|--------------------|
| Che sapèssi. | que je sçusse, | daß ich wüßte, &c. |
|--------------|----------------|--------------------|

*Infinitivus.*

Sapère, savoir, sapendo, sachant, saputo, sçu, wissen, im wissen, gewußt.

Man setzet im Fränkösichen nicht viel mehr das ç vor a, wenn man das Verbum savoir schreiben will, als: je savois, je sache.

Potère, pouvoir, können.

*Indicativus.*

*Præsens.*

|                        |               |             |
|------------------------|---------------|-------------|
| Pòsso,                 | je puis,      | ich kan,    |
| puoi,                  | tu peux,      | du kannst,  |
| può,                   | il peut,      | er kan,     |
| potiamo oder possiamo, | nous pouvons, | wir können, |
| potete,                | vous pouvez,  | ihr könnet, |
| pòsono,                | ils peuvent,  | sie können. |

*Imperfectum.*

|                     |             |                |
|---------------------|-------------|----------------|
| Potèvo, potèvi, &c. | je pouvois, | ich kunte, &c. |
|---------------------|-------------|----------------|

*Præteritum Definitum.*

|                         |             |                     |
|-------------------------|-------------|---------------------|
| Potèi oder potètti,     | je pus,     | ich habe gekönnnt,  |
| potèsti,                | tu pus,     | du hast gekönnnt,   |
| potè oder potètte,      | il pût,     | er hat gekönnnt,    |
| potèmmo,                | nous pûmes, | wir haben gekönnnt, |
| potèste,                | vous pûtes, | ihr habet gekönnnt, |
| potèrono od. potèterro, | ils pûrent, | sie haben gekönnnt. |

*Præteritum Perfectum oder Compositum.*

|            |           |                    |
|------------|-----------|--------------------|
| Hò potùto, | j' ai pû, | ich habe gekönnnt. |
|------------|-----------|--------------------|

*Futurum.*

|        |             |                   |
|--------|-------------|-------------------|
| Potrò, | je pourrai, | ich werde können. |
|--------|-------------|-------------------|

Es hat keinen Imperativum.

*Optativus und Subjunctivus.*

*Præsens.*

|            |                |                |
|------------|----------------|----------------|
| Che pòssa, | que je puisse, | daß ich könne, |
|------------|----------------|----------------|

|                      |                     |                  |
|----------------------|---------------------|------------------|
| <i>che pòssa,</i>    | que tu puisses,     | daß du könnenst, |
| <i>che pòssa,</i>    | qu' il puisse,      | daß er könne,    |
| <i>che pòssiamo,</i> | que nous puissions, | daß wir können,  |
| <i>che pòssiate,</i> | que vous puissiez,  | daß ihr könnet,  |
| <i>che pòssano,</i>  | qu' ils puissent,   | daß sie können.  |

*Imperfectum.*

|                     |           |             |
|---------------------|-----------|-------------|
| <i>Che potèsse,</i> | je pûsse, | ich könnte. |
|---------------------|-----------|-------------|

*Tempus incertum.*

|                |              |                      |
|----------------|--------------|----------------------|
| <i>Potrèi,</i> | je pourrois, | ich würde können &c. |
|----------------|--------------|----------------------|

*Infinitivus.*

*Potère, pouvoir, können, potendo, pouvant, indem ich kan, potuto, pû, gekonnt.*

## Volère, vouloir, wollen.

*Indicativus Præsens.*

|                  |               |             |
|------------------|---------------|-------------|
| <i>Voglio,</i>   | je veux,      | ich will,   |
| <i>vuoi,</i>     | tu veux,      | du willst,  |
| <i>vuole,</i>    | il veut,      | er will,    |
| <i>vogliamo,</i> | nous voulons, | wir wollen, |
| <i>volète,</i>   | vous voulez,  | ihr wollet, |
| <i>vogliono,</i> | ils veulent,  | sie wollen. |

*Imperfectum.*

|                |             |            |
|----------------|-------------|------------|
| <i>Volèvo,</i> | je voulois, | ich wolte. |
|----------------|-------------|------------|

*Præteritum Definitum.*

|                   |                |                   |
|-------------------|----------------|-------------------|
| NB. <i>Vòlli,</i> | je voulûs,     | ich habe gewolt,  |
| <i>volèsti,</i>   | tu voulûs,     | Du hast gewolt,   |
| <i>vòlle,</i>     | il voulût,     | er hat gewolt,    |
| <i>volèmmo,</i>   | nous voulûmes, | wir haben gewolt, |
| <i>voleste,</i>   | vous voulûtes, | ihr habet gewolt, |
| <i>vollero,</i>   | ils voulurent, | sie haben gewolt. |

Und nicht *vòlfi, vòlse*, welches von *vòlgere*, tourner, drehen, herkommen.

*Præteritum Perfectum oder Compositum.*

|                   |              |                      |
|-------------------|--------------|----------------------|
| <i>Hò voluto,</i> | j' ai voulu, | ich habe gewolt, &c. |
|-------------------|--------------|----------------------|

*Futurum.*

|               |             |                   |
|---------------|-------------|-------------------|
| <i>Vorrò,</i> | je voudrai, | ich werde wollen. |
|---------------|-------------|-------------------|

*vorrà,*

|           |                |                    |
|-----------|----------------|--------------------|
| vorràì,   | tu voudras,    | du wirst wollen,   |
| Vorrà,    | il voudra,     | er wird wollen,    |
| vorrèmo,  | nous voudrons, | wir werden wollen, |
| vorrète,  | vous voudrez,  | ihr werdet wollen, |
| vorranno, | ils voudront,  | sie werden wollen. |

Es hat keinen Imperativum.

*Optativus und Subjunctivus.*

|             |                     |                  |
|-------------|---------------------|------------------|
| Che vòglia, | que je veuille,     | daß ich wolle;   |
| —vòglia,    | que tu veuilles,    | daß du wollest,  |
| --vòglia,   | qu' il veuille,     | daß er wolle,    |
| —vogliàmo,  | que nous veuillons, | daß wir wollen,  |
| —vogliate,  | que vous veuillez,  | daß ihr wolleet. |
| —vogliano,  | qu' ils veuillent,  | daß sie wollen.  |

*Imperfectum.*

|              |                  |                    |
|--------------|------------------|--------------------|
| Che volèssi, | que je voulusse, | daß ich wolte, ic. |
|--------------|------------------|--------------------|

*Tempus incertum.*

|             |                 |                                  |
|-------------|-----------------|----------------------------------|
| Vorrèì,     | je voudrois,    | ich wolte, oder würde<br>wollen. |
| vorrèsti,   | tu voudrois,    | du woltest,                      |
| vorrèbbe,   | il voudroit,    | er wolte,                        |
| vorrèmmo,   | nous voudrions, | wir wolten,                      |
| vorrèste,   | vous voudriez,  | ihr woltet,                      |
| vorrèbbero, | ils voudroient, | sie wolten.                      |

*Infinitivus.*

*Volère, vouloir, wollen, volèndo, voulant, indem ich will, voluto, voulû, gewolt.*

**Anmerkungen über das Verbum volère.**

NB. Erinnert euch, daß volère hat in dem Præterito Definito, vòlli, volesti, volle, volèmmo, volèste, vòllero, und nicht vòlsi, volèsti, vòlse, volèmmo, volèste, volsero, alldieweil vòlsi, volse, volsero, von dem Verbo volgere, tourner, drehen, herrühren; Inzwischen so findet man doch in vielen Autoribus vòlsi und volse, welches man einer licentiæ Poëticz oder Poetischen Freyheit zuschreiben muß.

Mercket, daß diejenigen Verba, welche im Infinitivo gliere, here, lère, nère, nire, haben, als: cògliere, cueiller, sammeln, tràhere, tirer, ziehen, volère, vouloir, wollen, tenère, tenir, halten, venire, venir, kommen, die Sylben, glie, he, le, ne, ni, in dem Futuro,



und Tempore incerto in ein r verwandeln, und also zwey rr haben.

|                    |                       |          |
|--------------------|-----------------------|----------|
| Cogliere, Futurum. | Corrò, Tempus incert. | Corrèi.  |
| Trabere,           | Trarrò,               | Trarrèi. |
| Volere,            | Vorrò,                | Vorrèi.  |
| Tenere,            | Terrò,                | Terrèi.  |
| Venire,            | Verrò,                | Verrèi.  |

Und nicht coglierò, traherò, volerò, tenerò, venirò, gleich wie die zu sagen pflegen, welche die Regel nicht verstehen, doch muß man davon ausnehmen: scegliere, choisir, auslesen, punire, punir, straffen, finire, finir, endigen, und svellere, arracher, ausreißen, welche haben sceglierò, puniro, finiro, svellerò, und im Præsenti finisco, punisco, svello.

NB. Gleichfalls nehmet in Obacht, daß eben dieselben Terminationes lère, nère, nire, ausgenommen punire, finire, und svellere, allezeit ein g in der ersten und dritten Person des Præsenti Indicativi haben, als:

|           |                     |                     |
|-----------|---------------------|---------------------|
| Volere,   | vòglio,             | vòglio.             |
| Dolere,   | dòlgo, oder dòglio, | dòlgo, oder dòglio. |
| Tenere,   | tèngo,              | tèngo.              |
| Rimanere, | rimàngo,            | rimàngo.            |
| Venire,   | vèngo,              | vèngo.              |

## Cadère, tomber, fallen.

### Præsens.

|          |               |             |
|----------|---------------|-------------|
| Càdo,    | je tombe,     | ich falle,  |
| càdi,    | tu tombes,    | du fällst,  |
| càde,    | il tombe,     | er fällt,   |
| cadiamo, | nous tombons, | wir fallen, |
| cadete,  | vous tombez,  | ihr fallt,  |
| cadono,  | ils tombent,  | sie fallen. |

### Imperfectum.

|               |                |             |
|---------------|----------------|-------------|
| Cadèvo,       | je tombois,    | ich siele,  |
| cadèvi,       | tu tombois,    | du sielest, |
| cadèva,       | il tomboit,    | er siele,   |
| cadevamo, &c. | nous tombions, | wir sielen. |

### Præteritum Definitum.

|          |            |                   |
|----------|------------|-------------------|
| Càddi,   | je tombai, | ich bin gefallen, |
| cadèsti, | tu tombas, | du bist gefallen, |

càddo,

|                                                   |                                                                                     |                                                                                                                             |                                                                                                                |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| haben.                                            | <i>cadde,</i><br><i>cademmo,</i><br><i>cadeste,</i><br><i>caddero,</i>              | <i>il tomba,</i><br><i>nous tombâmes,</i><br><i>vous tombâtes,</i><br><i>ils tomberent,</i><br><i>Præteritum Perfectum.</i> | <i>er ist gefallen,</i><br><i>wir sind gefallen,</i><br><i>ihr seyd gefallen,</i><br><i>sie sind gefallen.</i> |
| wie die<br>ß man<br>punir,<br>eissen,<br>finisco, | <i>Sono caduto,</i><br><i>ero caduto,</i>                                           | <i>je suis tombé,</i><br><i>Plusquamperfectum.</i><br><i>j' étois tombé,</i><br><i>Futurum.</i>                             | <i>ich bin gefallen, &amp;c.</i><br><i>ich war gefallen.</i>                                                   |
| termina-<br>re, alles<br>tivi has                 | <i>Caderò,</i><br><i>caderai,</i><br><i>caderà,</i><br><i>caderemo, &amp;c.</i>     | <i>je tomberai,</i><br><i>tu tomberas,</i><br><i>il tombera,</i><br><i>nous tomberons,</i><br><i>Imperativus.</i>           | <i>ich werde fallen,</i><br><i>du wirst fallen,</i><br><i>er wird fallen,</i><br><i>wir werden fallen.</i>     |
| glione.                                           | <i>Cadi,</i><br><i>cada,</i><br><i>cadiamo,</i><br><i>cadere,</i><br><i>cadano,</i> | <i>tombe,</i><br><i>qu' il tombe,</i><br><i>tombons,</i><br><i>tombez,</i><br><i>qu' ils tombent,</i><br><i>Optativus.</i>  | <i>falle,</i><br><i>er falle,</i><br><i>laßt uns fallen,</i><br><i>fallet,</i><br><i>daß sie fallen.</i>       |
|                                                   | <i>Checada,</i><br><i>cada,</i><br><i>cada, &amp;c.</i>                             | <i>que je tombe,</i><br><i>tu tombes,</i><br><i>il tombe,</i><br><i>Imperfectum.</i>                                        | <i>daß ich falle,</i><br><i>daß du fallest,</i><br><i>daß er falle.</i>                                        |
|                                                   | <i>Cadessi,</i>                                                                     | <i>je tombasse,</i><br><i>Infinitivus.</i>                                                                                  | <i>ich fiel, &amp;c.</i>                                                                                       |
|                                                   | <i>Cadere,</i><br><i>cadendo,</i><br><i>caduto,</i>                                 | <i>tomber,</i><br><i>tombant,</i><br><i>tombé,</i>                                                                          | <i>fallen,</i><br><i>indem ich falle,</i><br><i>gefallen.</i>                                                  |

## Dovère, devoir, schuldig seyn oder sollen.

*Dovère*, wird in allen seinen Temporibus gleichwie *credo* conjungirt: seine Irregularität ist nur im Præsenti, indem ich ein e für ein o setze, als:

*Indicativus.*

*Præsens.*

|                              |                                    |                                                        |
|------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <i>Dèvo,</i><br><i>dèvi,</i> | <i>je dois,</i><br><i>tu dois,</i> | <i>ich soll od. bin schuldig,</i><br><i>du sollst,</i> |
| <i>addo,</i>                 | <i>5</i>                           | <i>dève,</i>                                           |

|                              |              |                   |
|------------------------------|--------------|-------------------|
| dève,                        | il doit,     | er soll,          |
| dobbiamo,                    | nous devons, | wir sollen,       |
| dovete,                      | vous devez,  | ihr sollet,       |
| dèvonò und debbono.          | ils doivent, | sie sollen.       |
| <i>Imperfectum.</i>          |              |                   |
| Dovèvo,                      | je devois,   | ich solte,        |
| dovèvi, &c.                  | tu devois,   | du soltest, &c.   |
| <i>Præteritum Definitum.</i> |              |                   |
| Dovèi oder dovètti,          | je dûs,      | ich habe gesolt,  |
| dovèsti,                     | tu dûs,      | du hast gesolt,   |
| dovè oder dovètte,           | il dût,      | er hat gesolt,    |
| dovèmmo,                     | nous dûmes,  | wir haben gesolt, |
| dovèste,                     | vous dûtes,  | ihr habt gesolt,  |
| dovèrono oder dovètte-       | ils dûrent,  | sie haben gesolt. |

ro,

|                |           |                    |
|----------------|-----------|--------------------|
| Hò dovùto,     | j'ai dû,  | ich habe gesolt,   |
| hai dovùto,    | tu as dû, | du hast gesolt,    |
| ha dovùto, &c. | il a dû,  | er hat gesolt, &c. |

*Futurum.*

|                       |            |                   |
|-----------------------|------------|-------------------|
| Doverò oder dovrò,    | je devrai, | ich werde sollen, |
| doverai oder dovrài,  | tu devras, | du wirst sollen,  |
| doverà od. dovrà, &c. | il devra,  | er wird sollen.   |

*Imperativus.*

|           |                 |                  |
|-----------|-----------------|------------------|
| Dèvi,     | dois,           | solle,           |
| dèbba,    | qu'il doive,    | daß er solle,    |
| debiamo,  | devons,         | laßt uns sollen, |
| debbiate, | devez,          | sollet,          |
| debbono,  | qu'ils doivent, | daß sie sollen.  |

*Optativus und Subjunctivus.**Præsens.*

|            |                   |                 |
|------------|-------------------|-----------------|
| Che debba, | que je doive,     | daß ich solle,  |
| —dèbba,    | que tu doives,    | daß du sollest, |
| —dèbba,    | qu'il doive,      | daß er solle,   |
| —debiamo,  | que nous devions, | daß wir sollen, |
| —debbiate, | que vous deviez,  | daß ihr sollet, |
| debbono,   | qu'ils doivent,   | daß sie sollen. |

*Imperfectum.*

|          |           |            |
|----------|-----------|------------|
| Dovèssi, | je dûsse, | ich solte. |
|----------|-----------|------------|

Tempus



*Tempus incertum.*

|              |                |                    |
|--------------|----------------|--------------------|
| Doverèi,     | je devrois,    | ich würde sollen,  |
| doverèsti,   | tu devrois,    | du würdest sollen, |
| doverèbbe,   | il devroit,    | er würde sollen,   |
| doverèmmo,   | nous devrions, | wir würden sollen, |
| doverèste,   | vous devriez,  | ihr würdet sollen, |
| doverèbbero, | ils devroient, | sie würden sollen. |

*Infinitivus.*

Dovère, devoir, sollen, dovèndo, devant, indem ich soll, dovè-  
to, dû, gesolt.

**Dolère oder Dolerfi, se plaindre, klagen.**

Dolère ist ein Verbum Reciprocum, welches man im Singulari mit den Pronominibus *mi, ti, si*, und im Plurali mit *ci, vi, si*, conjugiret.

Eben also soll man alle die Verba conjugiren, welche die particulam *si* nach dem Infinitivo haben, als: *pentirsi*, se repentir, gereuen, *ricordarsi*, se souvenir, sich erinnern.

*Indicativus Praesens.*

|                                                |                      |                        |
|------------------------------------------------|----------------------|------------------------|
| <i>Io mi dolgo</i> oder <i>dòglio</i> ,        | je me plains,        | ich klage oder beklage |
| <i>tu ti duoli</i> ,                           | tu te plains,        | du klagest, (mich)     |
| <i>egli si duole</i> ,                         | il se plaint,        | er klaget,             |
| <i>noi ci dogliamo</i> ,                       | nous nous plaignons, | wir klagen,            |
| <i>voi vi dolète</i> ,                         | vous vous plaiguez,  | ihr klaget,            |
| <i>èglio si doglono</i> oder <i>dògliono</i> . | ils se plaignent,    | sie klagen.            |

*Imperfectum.*

|                      |                       |              |
|----------------------|-----------------------|--------------|
| <i>Mi dolèvo</i> ,   | je me plaignois,      | ich klagte,  |
| <i>ti dolèvi</i> ,   | tu te plaignois,      | du klagtest, |
| <i>si dolèva</i> ,   | il se plaignoit,      | er klagte,   |
| <i>ci dolèvamo</i> , | nous nous plaignions, | wir klagten, |
| <i>vi dolèvate</i> , | vous vous plaigiez,   | ihr klagtet, |
| <i>si dolèvano</i> , | ils se plaignoient,   | sie klagten. |

*Præteritum Definitum.*

|                     |                       |                    |
|---------------------|-----------------------|--------------------|
| <i>Mi dòlsi</i> ,   | je me plaignis,       | ich habe geklagt,  |
| <i>ti dolèsti</i> , | tu te plaignis,       | du hast geklagt,   |
| <i>si dolse</i> ,   | il se plaignit,       | er hat geklagt,    |
| <i>ci dolèmmo</i> , | nous nous plaignîmes, | wir haben geklagt, |

*vi do-*

|                        |                              |                    |
|------------------------|------------------------------|--------------------|
| <i>vi dolèste,</i>     | vous vous plaignites,        | ihr habet geklagt, |
| <i>si dolsero,</i>     | ils se plainquirent,         | sie haben geklagt. |
|                        | <i>Præteritum Perfectum.</i> |                    |
| <i>Mi sòno dolùto,</i> | je me suis plaint,           | ich habe geklagt.  |
|                        | <i>Plusquamperfectum.</i>    |                    |
| <i>Mi ero dolùto,</i>  | je m' étois plaint,          | ich hatte geklagt. |
|                        | <i>Futurum.</i>              |                    |
| <i>Mi dorro,</i>       | je me plaindrai,             | ich werde klagen,  |
| <i>ti dorrai,</i>      | tu te plaindras,             | du wirst klagen,   |
| <i>si dorrà,</i>       | il se plaindra,              | er wird klagen,    |
| <i>ci dorremo,</i>     | nous nous plaindrons,        | wir werden klagen, |
| <i>vi dorrete,</i>     | vous vous plaindrez,         | ihr werdet klagen, |
| <i>si doranno,</i>     | ils se plaindront,           | sie werden klagen. |
|                        | <i>Imperativus.</i>          |                    |
| <i>Duòliti,</i>        | plains toi,                  | klage,             |
| <i>dolgàsi,</i>        | qu' il se plaigne,           | daß er klage,      |
| <i>dogliamoci,</i>     | plaignons-nous,              | laßt uns klagen,   |
| <i>dolètevi,</i>       | plaignez-vous,               | klaget,            |
| <i>dolgansi,</i>       | qu' ils se plaignent,        | daß sie klagen.    |

*Optativus und Subjunctivus.**Præsens.*

|                                        |                         |                       |
|----------------------------------------|-------------------------|-----------------------|
| <i>Che mi dolga,</i>                   | que je me plaigne,      | daß ich klage,        |
| <i>che ti dolga,</i>                   | que tu te plainnes,     | daß du klagest,       |
| <i>che si dolga</i> od. <i>dòglia,</i> | qu' il se plaigne,      | daß er klage,         |
| <i>che ci dogliàmo,</i>                | que nous nous plain-    | daß wir klagen,       |
|                                        | gnions,                 |                       |
| <i>che vi dogliàte,</i>                | que vous vous plain-    | daß ihr klaget,       |
|                                        | gniez,                  |                       |
| <i>che si dolgano.</i>                 | qu' ils se plaignent,   | daß sie klagen.       |
|                                        | <i>Imperfectum.</i>     |                       |
| <i>Che mi dolèssi,</i>                 | que je me plaignisse,   | daß ich klagte, 2c.   |
|                                        | <i>Tempus incertum.</i> |                       |
| <i>Mi dorrei,</i>                      | je me plaindrois,       | ich würde klagen, 2c. |

*Infinitivus.*

|                   |                  |                        |
|-------------------|------------------|------------------------|
| <i>Dolersi,</i>   | se plaindre,     | klagen,                |
| <i>Dolèndosi,</i> | se plaignant,    | klagend,               |
| <i>Dolèntosi,</i> | s' étant plaint, | einer der geklagt hat, |

NB. Es ist zu wissen, daß das *Dolere* auch so viel heiße als avoir mal,

mal, Schmerzen haben, oder übel auf seyn; und alsdann ist es ein Verbum impersonale, welches nur die Dritte Person des Singularis hat, als:

|                           |                      |                       |
|---------------------------|----------------------|-----------------------|
| j'ai mal à la tête,       | mi duòle la tēsta,   | ich habe Hauptschmerz |
| tu as mal à la tête,      | ti duòle la tēsta,   | du hast " " (gen.)    |
| il a mal à la tête,       | gli duòle la tēsta,  | er hat " "            |
| nous avons mal à la tête, | ci duòle la tēsta,   | wir haben " "         |
| vous avez mal à la tête,  | vi duòle la tēsta,   | ihr habet " "         |
| ils ont mal à la tête,    | lòro duòle la tēsta, | sie haben " "         |
| Giacere,                  | Piacere,             | Tricere,              |
| être couché,              | plaire,              | raire,                |
| liegen.                   | gefallen.            | stillschweigen.       |

Diese drey Verba werden, wie folget, conjugiret.

NB. Wann in den Temporibus dieser drey Verborum zwey Vocale nach dem c stehen, muß man sie mit zweyen cc schreiben; ist aber nur ein Vocalis, soll man auch nur ein c gebrauchen.

# INDICATIVUS

## Præsens.

|            |                      |             |
|------------|----------------------|-------------|
| Giaccio,   | je suis couché,      | ich liege,  |
| giaci,     | tu es couché,        | du liegest, |
| giace,     | il est couché,       | er lieget,  |
| giacciamo, | nous sommes couchés, | wir liegen, |
| giacete,   | vous êtes couchés,   | ihr lieget, |
| giacciono, | ils sont couchés,    | sie liegen. |

## Imperfectum.

|              |                 |           |
|--------------|-----------------|-----------|
| Giacèvo, &c. | j'étois couché, | ich lage. |
|--------------|-----------------|-----------|

## Præteritum Definitum.

|            |                     |                   |
|------------|---------------------|-------------------|
| Giacqui,   | je fus couché,      | ich bin gelegen.  |
| giacesti,  | tu fus couché,      | du bist gelegen.  |
| giacque,   | il fut couché,      | er ist gelegen.   |
| giacemmo,  | nous fûmes couchés, | wir sind gelegen. |
| giaceste,  | vous fûtes couchés, | ihr seyd gelegen. |
| giacquero, | ils furent couchés, | sie sind gelegen. |

## Præteritum Perfectum.

Man sagt nicht sono stato giacinto, j'ai été couché, ich bin gelegen, sondern sono stato à giacere, &c.

## Futurum.

|          |                  |                       |
|----------|------------------|-----------------------|
| Giacerò, | je serai couché, | ich werde liegen, &c. |
|----------|------------------|-----------------------|

Impe.



*Imperativus.*

|                   |                        |                  |
|-------------------|------------------------|------------------|
| <i>Giàci,</i>     | sois couché,           | liege,           |
| <i>giaccia,</i>   | qu'il soit couché,     | daß er liege,    |
| <i>giacciamo,</i> | soyons couchez,        | laßt uns liegen, |
| <i>giacete,</i>   | soyez couchez,         | lieget,          |
| <i>giacciano,</i> | qu'ils soyent couchez, | daß sie liegen.  |

*Optativus und Subjunctivus.*

|                     |                      |                 |
|---------------------|----------------------|-----------------|
| <i>Che giaccia,</i> | que je sois couché,  | daß ich liege,  |
| <i>—giaccia,</i>    | que tu sois couché,  | daß du liegest, |
| <i>—giaccia,</i>    | qu'il soit couché,   | daß er liege,   |
| <i>—giacciamo,</i>  | que nous soyons cou- | daß wir liegen, |
|                     | chez,                |                 |
| <i>—giacciate,</i>  | que vous soyez cou-  | daß ihr lieget, |
|                     | chez,                |                 |
| <i>—giacciano,</i>  | qu'ils soyent cou-   | daß sie liegen. |
|                     | chez,                |                 |

*Imperfectum.*

|                              |                      |               |
|------------------------------|----------------------|---------------|
| <i>Che giacessi, &amp;c.</i> | que je fusse couché, | daß ich läge. |
|------------------------------|----------------------|---------------|

*Tempus incertum.*

|                          |                   |                   |
|--------------------------|-------------------|-------------------|
| <i>Giacerèi, &amp;c.</i> | je serois couché, | ich würde liegen. |
|--------------------------|-------------------|-------------------|

*Infinitivus.*

|                  |              |                  |
|------------------|--------------|------------------|
| <i>Giacere,</i>  | être couché, | liegen,          |
| <i>giacendo,</i> | couchant,    | indem ich liege, |
| <i>giaciuto,</i> | couché,      | gelegen.         |

## PIACERE.

|                   |               |               |
|-------------------|---------------|---------------|
| <i>Piaccio,</i>   | je plais,     | ich gefalle,  |
| <i>piaci,</i>     | tu plais,     | du gefällst,  |
| <i>piace,</i>     | il plait,     | er gefällt,   |
| <i>piaciamo,</i>  | nous plaçons, | wir gefallen, |
| <i>piacete,</i>   | vous plaisez, | ihr gefallet, |
| <i>piacciono,</i> | ils plaisent, | sie gefallen. |

Es gehet eben wie *Giaccio*.*Præteritum Definitum.*

|                          |          |                       |
|--------------------------|----------|-----------------------|
| <i>Piacqui,</i>          | je plûs, | ich habe gefallen,    |
| <i>piacèsti, &amp;c.</i> | tu plûs, | du hast gefallen, &c. |

*Futurum.*

|                         |              |                         |
|-------------------------|--------------|-------------------------|
| <i>Piacerò, &amp;c.</i> | je plairrai, | ich werde gefallen, &c. |
|-------------------------|--------------|-------------------------|

*Subjunctivus.*

|                 |                |                  |
|-----------------|----------------|------------------|
| <i>Piaccia,</i> | que je plaise, | daß ich gefalle, |
|                 |                | <i>piaccia,</i>  |

|               |                         |                     |
|---------------|-------------------------|---------------------|
| piaccia,      | que tu plaifes,         | daß du gefallest,   |
| piaccia,      | qu' il plaife,          | daß er gefalle,     |
| piacciamo,    | que nous plaifions,     | daß wir gefallen,   |
| piacciate,    | que vous plaifiez,      | daß ihr gefallet,   |
| piacciano,    | qu' ils plaissent,      | daß sie gefallen.   |
|               | <i>Imperfectum.</i>     |                     |
| Piacèssi,     | je plûsse,              | ich gefiele.        |
|               | <i>Tempus incertum.</i> |                     |
| Piacerei, &c. | je plairrois,           | ich würde gefallen. |

## TACERE.

*Indicativus.*

*Præfens.*

|           |                              |                |
|-----------|------------------------------|----------------|
| Taccio,   | je tais,                     | ich schweige,  |
| taci,     | tu tais,                     | du schweigest, |
| tace,     | il tait,                     | er schweiget,  |
| tacciamo, | nous taisons,                | wir schweigen, |
| tacete,   | vous taifez,                 | ihr schweiget, |
| tacciono, | ils taifent,                 | sie schweigen. |
|           | <i>Præteritum Definitum.</i> |                |

|              |                              |                       |
|--------------|------------------------------|-----------------------|
| Tacqui,      | je tûs,                      | ich habe geschwiegen, |
| tacèsti,     | tu tûs,                      | du hast geschwiegen,  |
| tacque,      | il tût,                      | er hat geschwiegen,   |
| tacemmo, &c. | nous tûmes,                  | wir haben geschwiege. |
|              | <i>Præteritum Perfectum.</i> |                       |

|                  |                 |                       |
|------------------|-----------------|-----------------------|
| Nò tacciuto, &c. | j' ai tûs,      | ich habe geschwiegen. |
|                  | <i>Futurum.</i> |                       |

|            |                     |                       |
|------------|---------------------|-----------------------|
| Tacerò,    | je tairai,          | ich werde schweigen,  |
| tacerai,   | tu tairas,          | du wirst schweigen,   |
| tacerà,    | il taira,           | er wird schweigen,    |
| taseremo,  | nous tairons.       | wir werden schweigen, |
| tacerete,  | vous tairez,        | ihr werdet schweigen, |
| taceranno, | ils tairont,        | sie werden schweigen. |
|            | <i>Imperativus.</i> |                       |

|           |                  |                     |
|-----------|------------------|---------------------|
| Taci,     | tais,            | schweige,           |
| taccia,   | qu' il taife,    | daß er schweige,    |
| tacciamo, | taifons,         | laßt uns schweigen, |
| tacete,   | taifez,          | schweiget,          |
| tacciano, | qu' ils taifent, | daß sie schweigen.  |
|           |                  | <i>Subjuncti.</i>   |

|                  |                       |                       |
|------------------|-----------------------|-----------------------|
| <i>Taccia,</i>   | <i>je taife,</i>      | <i>ich ſchweige,</i>  |
| <i>taccia,</i>   | <i>tu taifes,</i>     | <i>du ſchweigſt,</i>  |
| <i>taccia,</i>   | <i>il taife,</i>      | <i>er ſchweiget,</i>  |
| <i>tacciamo,</i> | <i>nous taifions,</i> | <i>wir ſchweigen,</i> |
| <i>tacciate,</i> | <i>vous taifiez,</i>  | <i>ihr ſchweiget,</i> |
| <i>tacciano,</i> | <i>ils taifent,</i>   | <i>ſie ſchweigen.</i> |

*Imperfectum.*

|                         |                       |                           |
|-------------------------|-----------------------|---------------------------|
| <i>Taceſſi,</i>         | <i>que je tûſſe,</i>  | <i>daß ich ſchwiege,</i>  |
| <i>taceſſi,</i>         | <i>que tu tûſſes,</i> | <i>daß du ſchwiegeſt,</i> |
| <i>taceſſe, &amp;c.</i> | <i>qu' il tût,</i>    | <i>daß er ſchwiege.</i>   |

*Tempus incertum.*

|                           |                    |                              |
|---------------------------|--------------------|------------------------------|
| <i>Tacerèi,</i>           | <i>jetairois,</i>  | <i>ich würde ſchweigen,</i>  |
| <i>tacerèſti,</i>         | <i>tu tairois,</i> | <i>du würdeſt ſchweigen,</i> |
| <i>tacerèbbe, &amp;c.</i> | <i>il tairoit,</i> | <i>er würde ſchweigen.</i>   |

## Parèrè, paroître, ſcheinen.

*Indicativus.**Præſens.*

|                 |                         |                      |
|-----------------|-------------------------|----------------------|
| <i>Pàio,</i>    | <i>je paroïs,</i>       | <i>ich ſcheine,</i>  |
| <i>pàri,</i>    | <i>tu paroïs,</i>       | <i>du ſcheineſt,</i> |
| <i>pàre,</i>    | <i>il paroît,</i>       | <i>er ſcheinet,</i>  |
| <i>parlamo,</i> | <i>nous paroiffons,</i> | <i>wir ſcheinen,</i> |
| <i>parète,</i>  | <i>vous paroiffez,</i>  | <i>ihr ſcheinet,</i> |
| <i>pàiono,</i>  | <i>ils paroiffent,</i>  | <i>ſie ſcheinen.</i> |

*Imperfectum.*

|                        |                       |                     |
|------------------------|-----------------------|---------------------|
| <i>Parèvo, &amp;c.</i> | <i>je paroifſois,</i> | <i>ich ſchiene.</i> |
|------------------------|-----------------------|---------------------|

*Præteritum Definitum.*

|                 |                      |                              |
|-----------------|----------------------|------------------------------|
| <i>Pàrvi,</i>   | <i>je parûs,</i>     | <i>ich habe geſchienen,</i>  |
| <i>parèſti,</i> | <i>tu parûs,</i>     | <i>du haſt geſchienen,</i>   |
| <i>pàrve,</i>   | <i>il parût,</i>     | <i>er hat geſchienen,</i>    |
| <i>parèmmo,</i> | <i>nous parûmes,</i> | <i>wir haben geſchienen,</i> |
| <i>parèſte,</i> | <i>vous parûtes,</i> | <i>ihr habet geſchienen,</i> |
| <i>pàrvero,</i> | <i>ils parûrent,</i> | <i>ſie haben geſchienen.</i> |

*Futurum.*

|                           |                      |                            |
|---------------------------|----------------------|----------------------------|
| <i>Parrò oder parerò,</i> | <i>je paroîtrai,</i> | <i>ich werde ſcheinen.</i> |
|---------------------------|----------------------|----------------------------|

*Imperativus.*

|              |                |                 |
|--------------|----------------|-----------------|
| <i>Pàri,</i> | <i>paroïs,</i> | <i>ſcheine,</i> |
|--------------|----------------|-----------------|

pàia,



|         |                     |                    |
|---------|---------------------|--------------------|
| pàia,   | qu' il paroisse,    | daß er scheine,    |
| paiàmo, | paroissions,        | laßt uns scheinen, |
| parète, | paroissez,          | scheinet,          |
| pàiano. | qu' ils paroissent, | daß sie scheinen.  |

NB. Erinnert euch, was ich oben gesagt habe, Daß, wenn ein Verbum in dem Præfenti des Indicativi irregular ist, es auch in dem Præfenti des Imperativi und Subjunctivi also sey.

*Optativus und Subjunctivus.*

|                      |                       |                   |
|----------------------|-----------------------|-------------------|
| Che pàia,            | que je paroisse,      | daß ich scheine,  |
| pàia,                | que tu paroisses,     | daß du scheinst,  |
| pàia,                | qu' il paroisse,      | daß er scheine,   |
| paiàmo oder pariàmo, | que nous paroissions, | daß wir scheinen, |
| pariàte,             | que vous paroissiez,  | daß ihr scheinet. |
| pàiano,              | qu' ils paroissent,   | daß sie scheinen. |

*Imperfectum.*

|              |                      |                   |
|--------------|----------------------|-------------------|
| Che parèssi, | que je parusse,      | daß ich schiene,  |
| —parèssi,    | que tu parusses,     | daß du schienst,  |
| —parèsse,    | qu' il parût,        | daß er schiene,   |
| —parèssimo,  | que nous parussions, | daß wir schienen, |
| —parèste,    | que vous parussiez,  | daß ihr schienet, |
| —parèssero,  | qu' ils parussent,   | daß sie schienen. |

*Tempus incertum.*

|                     |                |                     |
|---------------------|----------------|---------------------|
| Parroì und parerèi, | je paroitrais, | ich würde scheinen. |
|---------------------|----------------|---------------------|

*Infinitivus.*

|          |             |                    |
|----------|-------------|--------------------|
| Parère,  | paroître,   | scheinen,          |
| parèndo, | paroissant, | indem ich scheine, |
| parso,   | parû,       | geschehen.         |

Parère, ist auch ein Verbum Imperfonale Reciprocum, so nur die tertiam personam numeri singularis hat, wenn es heißet, il semble, es düncket, als:

|                      |                 |                  |
|----------------------|-----------------|------------------|
| Mi pare, od. mi par, | il me semble,   | es düncket mich. |
| Ti pare,             | il te semble,   | es düncket dich. |
| Gli pare,            | il lui semble,  | es düncket ihn.  |
| Ci pare,             | il nous semble, | es düncket uns.  |
| Vi pare,             | il vous semble, | es düncket euch. |
| Pare loro,           | il leur semble, | es düncket sie.  |

Und alsofort durch alle Tempora, mi parèva, il me sembloit, es dünckete mich, mi parve, il me sembla, es hat mich gedüncket.

NB. Erinnert euch, daß es nur vier Verba gebe, die auf ein lang ère ausgehen, und im Participio irregular sind, nemlich: *parère, par-so; persuadère, persuaso; rimanère, rimaso; solère, solito*. Alle die andern formiren das Participium in *uto*.

### *Rimanère, rester, zurück bleiben.*

NB. Erinnert euch der Regeln von den Verbis in *lere, nere, ire*.

#### *Indicativus.*

##### *Prasens.*

*Rimàngo,*  
*rimàni,*  
*rimàne,*  
*rimaniàmo,*  
*rimanète,*  
*rimàngono,*

je reste,  
tu restes,  
il reste,  
nous restons,  
vous restez,  
ils restent,

ich bleibe zurück,  
du bleibest zurück,  
er bleibet zurück,  
wir bleiben zurück,  
ihr bleibet zurück,  
sie bleiben zurück.

##### *Imperfectum.*

*Rimanèvo, &c.*

je restois,

ich bliebe zurück.

##### *Præteritum Definitum.*

*Rimàsi,*  
*rimanèsti,*  
*rimàse,*  
*rimanèmmo,*  
*rimanèste,*  
*rimàsero,*

je restai,  
tu restas,  
il resta,  
nous restâmes,  
vous restâtes,  
ils restèrent,

ich bin zurück gebliebē,  
du bist „ „  
er ist „ „  
wir sind „ „  
ihr seyd „ „  
sie sind „ „

##### *Præteritum Perfectum.*

*Sono rimàso,*

je suis resté,

ich bin zurück gebliebē.

##### *Futurum.*

*Rimarrà,*  
*rimarrài,*  
*rimarrà, &c.*

je resterais,  
tu resteras,  
il restera,

ich werde zurück bleibē,  
du wirst zurück bleibē,  
er wird zurück bleiben.

##### *Imperativus.*

*Rimàni,*  
*rimànga,*  
*rimaniàmo,*  
*rimanète,*  
*rimàngano,*

reste,  
qu' il reste,  
restons,  
restez,  
qu' ils restent,

bleibe zurück,  
daß er zurück bleibe,  
laßt uns zurück bleiben,  
bleibet ihr zurück,  
daß sie zurück bleiben.

##### *Optativus.*

*Che rimànga,*

que je reste,

daß ich zurück bleibe.

che ri-

|                     |                    |                         |
|---------------------|--------------------|-------------------------|
| <i>che rimanga,</i> | que tu restes,     | daß du zurück bleibest, |
| <i>—rimanga,</i>    | qu' il reste,      | daß er zurück bleibe,   |
| <i>—rimaniamo,</i>  | que nous restions, | daß wir zurück bleiben, |
| <i>—rimaniate,</i>  | que vous restiez,  | daß ihr zurück bleibet, |
| <i>—rimangano,</i>  | qu' ils restent,   | daß sie zurück bleiben. |

*Imperfectum.*

|                           |                  |                        |
|---------------------------|------------------|------------------------|
| <i>Rimanèssi, &amp;c.</i> | que je restasse, | daß ich zurück bliebe. |
|---------------------------|------------------|------------------------|

*Tempus incertum.*

|                          |               |                        |
|--------------------------|---------------|------------------------|
| <i>Rimarrei, &amp;c.</i> | je resterois, | ich würde zurück bleis |
|--------------------------|---------------|------------------------|

*Infinitivus.*

|                   |          |                          |
|-------------------|----------|--------------------------|
| <i>Rimanère,</i>  | rester,  | zurück bleiben,          |
| <i>rimanèndo,</i> | restant, | indem ich zurück bleibe, |
| <i>rimàso,</i>    | resté,   | zurück geblieben.        |

NB. Redet und schreibet in der ersten Person Pluralis, temporis præsentis im Indicativo, Imperativo und Subjunctivo, *rimaniamo*, und nicht *rimanghiamo*, als welches nur unter den gemeinen Leuten zu Florenz gebräuchlich ist.

*Persuadère, persuader, bereden.*

*Præsens.*

|                     |                  |              |
|---------------------|------------------|--------------|
| <i>Persuado,</i>    | je persuade,     | ich berede,  |
| <i>persuadi,</i>    | tu persuades,    | du beredest, |
| <i>persuade,</i>    | il persuade,     | er beredet,  |
| <i>persuadiamo,</i> | nous persuadons, | wir bereden, |
| <i>persuadete,</i>  | vous persuadez,  | ihr beredet, |
| <i>persuadono,</i>  | ils persuadent,  | sie bereden. |

*Imperfectum.*

|                            |                |               |
|----------------------------|----------------|---------------|
| <i>Persuadèvo, &amp;c.</i> | je persuadois, | ich beredete. |
|----------------------------|----------------|---------------|

*Præteritum Definitum.*

|                     |                   |                    |
|---------------------|-------------------|--------------------|
| <i>Persuàsi,</i>    | je persuadai,     | ich habe beredet,  |
| <i>persuadèsti,</i> | tu persuadas,     | du hast beredet,   |
| <i>persuàse,</i>    | il persuada,      | er hat beredet,    |
| <i>persuadèmmo,</i> | nous persuadâmes, | wir haben beredet, |
| <i>persuadèste,</i> | vous persuadâtes, | ihr habet beredet, |
| <i>persuàsero,</i>  | ils persuaderent, | sie haben beredet. |

*Futurum.*

|                            |                 |                    |
|----------------------------|-----------------|--------------------|
| <i>Persuaderò, &amp;c.</i> | je persuaderai, | ich werde bereden. |
|----------------------------|-----------------|--------------------|



*Imperativus.*

*Persuadi,*  
*persuàda,*  
*persuadiamo,*  
*persuadète,*  
*persuàdano,*

persuadé,  
 qu' il persuade,  
 persuadons,  
 persuadez,  
 qu' ils persuadent,

berede,  
 daß er berede,  
 laßt uns bereden,  
 beredet,  
 daß sie bereden.

*Optativus Præsens.*

*Persuàda,*  
*persuàda,*  
*persuàda,*  
*persuadiamo,*  
*persuadiate,*  
*persuàdano,*

je persuade,  
 tu persuades,  
 il persuade,  
 nous persuadions,  
 vous persuadez,  
 ils persuadent,

ich berede,  
 du beredest,  
 er berede,  
 wir bereden,  
 ihr beredet,  
 sie bereden.

*Imperfectum.*

*Persuadèssi,*

je persuadasse,

ich beredete.

*Tempus incertum.*

*Persuaderèi, &c.*

je persuaderois,

ich würde bereden.

*Infinitivus.*

*Persuadère,*  
*persuadèndo,*  
*persuàso,*

persuader,  
 persuadent,  
 persuadé,

bereden,  
 indem ich berede,  
 beredet.

*Solère, avoir coùtume, pflegen.**Indicativus.**Præsens.*

*Sèglio,*  
*suoli,*  
*suòle,*  
*sogliamo,*  
*solète,*  
*sògliono,*

j' ai coùtume,  
 tu as coùtume,  
 il a coùtume,  
 nous avons coùtume,  
 vous avez coùtume,  
 ils ont coùtume,

ich pflege,  
 du pflegest,  
 er pfleget,  
 wir pflegen,  
 ihr pfleget,  
 sie pflegen.

*Imperfectum.*

*Solèvo, &c.*

j' avois coùtume,

ich pflegte.

*Præteritum Perfectum.*

*Sono stato solito, &c.*

j' ai eu coùtume, ich habe gepflegt.

Es hat kein Præteritum Definitum, noch Futurum.

*Imperativus.*

*Suoli,*

aye coùtume,

pflege,

sòglia

|           |                        |                   |
|-----------|------------------------|-------------------|
| sòglia,   | qu' il ait coùtume,    | daßer pflege,     |
| sogliamo, | ayons coùtume,         | last uns pflegen, |
| solète,   | ayez coùtume,          | pfleget,          |
| sògliano, | qu' ils ayent coùtume, | daß sie pflegen.  |

*Optativus und Subjunctivus.*

*Præsens.*

|             |                         |                  |
|-------------|-------------------------|------------------|
| Che sòglia, | que j' aye coùtume,     | daß ich pflege,  |
| —sòglia,    | que tu ayes coùtume,    | daß du pflegest, |
| —sòglia,    | qu' il ait coùtume,     | daßer pflege,    |
| —sogliamo,  | que nous ayons coùtume, | daß wir pflegen, |
|             | me,                     |                  |
| —sogliate,  | que vous ayez coùtume,  | daß ihr pfleget, |
|             | me,                     |                  |
| —sògliano,  | qu' ils ayent coùtume,  | daß sie pflegen. |

*Imperfectum.*

|                  |                       |                  |
|------------------|-----------------------|------------------|
| Che solèssi, &c. | que j' eusse coùtume, | daß ich pflegte. |
|------------------|-----------------------|------------------|

Es hat kein Tempus incertum.

*Infinitivus.*

|          |                   |                   |
|----------|-------------------|-------------------|
| Solère,  | avoir coùtume,    | pflegen,          |
| solendo, | ayant coùtume,    | indem man pflegt, |
| sòlito,  | ayant eu coùtume, | gewohnt.          |

*Tenère, tenir, halten.*

NB. Die Florentiner, nicht aber diejenigen, welche gut Italienisch reden, sondern das gemeine Volk, sagen *tenghiamo* an statt *teniamo*; derothalben so meidet das *tenghiamo*, und folget denen nicht, die es euch zu sagen bereden wollen.

*Indicativus Præsens.*

|          |               |             |
|----------|---------------|-------------|
| Tengo,   | je tiens,     | ich halte,  |
| tièni,   | tu tiens,     | du hältst,  |
| tiène,   | il tient,     | er hält,    |
| teniamo, | nous tenons,  | wir halten, |
| tenete,  | vous tenez,   | ihr haltet, |
| tengono, | ils tiennent, | sie halten. |

*Imperfectum.*

|             |            |             |
|-------------|------------|-------------|
| Tenèvo, &c. | je tenois, | ich hielte. |
|-------------|------------|-------------|

*Præteritum Definitum.*

|          |          |                    |
|----------|----------|--------------------|
| Tenni,   | je tins, | ich habe gehalten, |
| tenèsti, | tu tins, | du hast gehalten,  |

tènnue,  
tenèmmo,  
tenèste,  
tènnero,

Hò tenùto, &c.

Terrò,  
terrài,  
terra, &c.

Tieni,  
tènga,  
teniamo,  
tenete,  
tèngano,

Che tènga,  
—tènga,  
—tènga,  
—teniamo,  
—teniate,  
—tèngano,

Che tenèssi, &c.

Terrèi,  
terrèsti,  
terrèbbe, &c.

Tènre,  
tenèndo,  
tenùto,

il tint,  
nous tinmes,  
vous tintes,  
ils tinrent,  
*Præteritum Perfectum.*

j' ay tenù,  
*Futurum.*

je tiendrai,  
tu tiendras,  
il tiendra,

*Imperativus.*

tiens,  
qu' il tienne,  
tenons,  
tenez,  
qu' ils tiennent,

er hat gehalten,  
wir haben gehalten,  
ihr habet gehalten,  
sie haben gehalten.

ich habe gehalten.

ich werde halten,  
du wirst halten,  
er wird halten.

halte,  
daß er halte,  
laßt uns halten,  
haltet,  
daß sie halten.

*Optativus und Subjunctivus.*

que je tienne,  
que tu tiennes,  
qu' il tienne,  
que nous tenions,  
que vous teniez,  
qu' ils tiennent,

*Imperfectum.*

que je tinsse,

*Tempus incertum.*

je tiendrois,  
tu tiendrois,  
il tiendrait,

*Infinitivus.*

tenir,  
tenant,  
tenù,

daß ich halte,  
daß du haltest,  
daßer halte,  
daß wir halten,  
daß ihr haltet,  
daß sie halten.

daß ich hielte.  
ich würde halten,  
du würdest halten,  
er würde halten.

halten,  
indem ich halte,  
gehalten.

*Valère, valoir, gelten.*

INDICATIVUS.

*Præsens.*

Vaglio,

je vauz,

ich gelte,

vàli,



|                  |              |             |
|------------------|--------------|-------------|
| <i>vali,</i>     | tu vaux,     | du gilst,   |
| <i>vàle,</i>     | il vaut,     | er gilt,    |
| <i>vagliamo,</i> | nous valons, | wir gelten, |
| <i>valète,</i>   | vous valez,  | ihr geltet, |
| <i>vagliano,</i> | ils valent,  | sie gelten. |

*Imperfectum.*

|                        |            |            |
|------------------------|------------|------------|
| <i>Valèro, &amp;c.</i> | je valois, | ich galte. |
|------------------------|------------|------------|

*Præteritum Definitum.*

|                 |               |                     |
|-----------------|---------------|---------------------|
| <i>Valsi.</i>   | je valûs,     | ich habe gegolten,  |
| <i>valèsti,</i> | tu valûs,     | du hast gegolten,   |
| <i>vâlse,</i>   | il valût,     | er hat gegolten,    |
| <i>valemmo,</i> | nous valûmes, | wir haben gegolten, |
| <i>valèste,</i> | vous valûtes, | ihr habet gegolten, |
| <i>vâlsero,</i> | ils valûrent, | sie haben gegolten. |

*Præteritum Perfectum.*

|                           |            |                    |
|---------------------------|------------|--------------------|
| <i>Hò valûto, &amp;c.</i> | j'ai valû, | ich habe gegolten. |
|---------------------------|------------|--------------------|

*Futurum.*

|                        |             |                   |
|------------------------|-------------|-------------------|
| <i>Varrò,</i>          | je vaudrai, | ich werde gelten, |
| <i>varrài, &amp;c.</i> | tu vaudras, | du wirst gelten.  |

*Imperativus.*

|                  |                  |                  |
|------------------|------------------|------------------|
| <i>Vâli,</i>     | vaïlle,          | gelte,           |
| <i>vâglia,</i>   | qu'il vaïlle,    | daß er gelte,    |
| <i>vagliamo,</i> | valons,          | laßt uns gelten, |
| <i>valète,</i>   | valez,           | geltet,          |
| <i>vagliano,</i> | qu'ils vaillent, | daß sie gelten.  |

*Optativus.*

*Præsens.*

|                              |                    |                 |
|------------------------------|--------------------|-----------------|
| <i>Che vâglia,</i>           | que je vaïlle,     | daß ich gelte,  |
| <i>che vâglia,</i>           | que tu vaïlles,    | daß du gelteſt, |
| <i>che vâglia,</i>           | qu'il vaïlle,      | daß er gelte,   |
| <i>che vâgliamo, &amp;c.</i> | que nous vaïllons, | daß wir gelten. |

*Imperfectum.*

|                         |             |              |
|-------------------------|-------------|--------------|
| <i>Valèſſi, &amp;c.</i> | je valûſſe, | ich geltete. |
|-------------------------|-------------|--------------|

*Tempus incertum.*

|                        |              |                   |
|------------------------|--------------|-------------------|
| <i>Varrèi, &amp;c.</i> | je vaudrois, | ich würde gelten. |
|------------------------|--------------|-------------------|

*Infinitivus.*

|                |         |         |
|----------------|---------|---------|
| <i>Valère,</i> | valoir, | gelten. |
|----------------|---------|---------|

valendo,  
valuto,

valant,  
valû,

indem ich gelte,  
gegolten.

## Vedere, voir, sehen.

### Indicativus

#### Præsens.

Vedo,  
vedi,  
vede,  
vediamo,  
vedete,  
vedono,

je vois,  
tu vois,  
il voit,  
nous voyons,  
vous voyez,  
ils voyent,

ich sehe,  
du siehst,  
er sieht,  
wir sehen,  
ihr sehet,  
sie sehen.

#### Imperfectum.

Vedevo, &c.

je voyois,

ich sahe.

#### Præteritum Definitum.

Vidi,  
vedesti,  
vidde,  
vedemmo,  
vedeste,  
viddero,

je vis,  
tu vis,  
il vit,  
nous vîmes,  
vous vîtes,  
ils virent,

ich habe gesehen,  
du hast gesehen,  
er hat gesehen,  
wir haben gesehen,  
ihr habt gesehen,  
sie haben gesehen.

#### Futurum.

Vederò oder vedrò,  
vederai,  
vederà,  
vederemo,  
vederete,  
vederanno,

je verrai,  
tu verras,  
il verra,  
nous verrons,  
vous verrez,  
ils verront,

ich werde sehen,  
du wirst sehen,  
er wird sehen,  
wir werden sehen,  
ihr werdet sehen,  
sie werden sehen.

#### Imperativus.

Vedi,  
veda,  
vediamo,  
vedete,  
vedano,

vois,  
qu'il voye,  
voyons,  
voyez,  
qu'ils voyent,

siehe,  
daß er sehe,  
laßt uns sehen,  
sehet,  
daß sie sehen.

#### Optativus.

Veda,  
veda,  
veda,

je voye,  
tu voyes,  
il voye,

ich sehe,  
du siehst,  
er sehe,

vediamo,

|                             |                         |                      |
|-----------------------------|-------------------------|----------------------|
| <i>vediamo,</i>             | nous voyons,            | wir sehen,           |
| <i>vediate,</i>             | vous voyez,             | ihr sehet,           |
| <i>vedano,</i>              | ils voyent,             | sie sehen.           |
|                             | <i>Imperfectum.</i>     |                      |
| <i>Vedessi, &amp;c.</i>     | je visse,               | ich sähe.            |
|                             | <i>Tempus incertum.</i> |                      |
| <i>Vederèi oder Vedrèi,</i> | je verrois,             | ich würde sehen, &c. |
|                             | <i>Infinitivus.</i>     |                      |
| <i>Vedere,</i>              | voir,                   | sehen,               |
| <i>vedendo,</i>             | voyant,                 | indem ich sehe,      |
| <i>veduto oder visto,</i>   | vû,                     | gesehen.             |

## Von den Verbis, die auf ein kurz ERE ausgehen.

Von den Verbis, die auf ein kurz ere ausgehen, sind nur diejenigen regular, die ich oben nach dem Verbo *Crédere* gesetzt habe; die andern alle, derer sehr viel sind, sind irregular, etliche im Præsenti, die meisten im Præterito Definito und Participio, einige im Futuro.

## Eine neue allgemeine Regel/alle die Verbal Irregularia, welche auf ein kurz ERE ausgehen/in einem Augenblick zu lernen.

Wir haben in der Philosophie eine Regel, welche heisset: Frustra fit per plura, quod potest fieri per pauciora. Was man mit wenigem verrichten kan, das soll man nicht weitläufftig zu machen suchen. Dieser Regel wegen habe ich mich beflissen, die Verba Irregularia, so auf ein kurz ere ausgehen, in eine einige Regel zu bringen, damit ich nicht wie andere Grammatici in eine dunckele Weitläufftigkeit gerathe, sondern die Italiänische Sprache desto leichter machen möchte, als welche durch diejenigen verwirret worden, welche sich dieselbige zu lehren unterfangen, und gleichwohl nicht verstanden haben.

Ausgenommen fünff Verba, welche sind:

| Præs.             | Præt.def.       | Particip.         |                                 |
|-------------------|-----------------|-------------------|---------------------------------|
| <i>Conoscere,</i> | <i>conobbi,</i> | <i>conoscio,</i>  | <i>connoître, erkennen.</i>     |
| <i>Crescere,</i>  | <i>crebbi,</i>  | <i>cresciuto,</i> | <i>croître, wachsen.</i>        |
| <i>Nascere,</i>   | <i>nacqui,</i>  | <i>nato,</i>      | <i>naître, gebahren werden.</i> |
| <i>Nuocere,</i>   | <i>nocqui,</i>  | <i>nocinto,</i>   | <i>nuire, schaden.</i>          |



*Rompere, rùpi, rötto, rompre, brechen.*  
 machen insgemein alle die übrigen Verba, welche im Infinitivo auf ein kurz ere ausgehen, das Präteritum Definitum in *si*, und das Participium in *so* oder in *to*.

NB. Wiewohl diese Regel gnug seyn kan vor alle Präterita Definita, die auf ein kurz ere ausgehen, kan man doch auch merken, um die Sache desto leichter zu machen, daß eben die Verba in ere auf funffzehnderley Weise terminiret werden können, und gleichwohl einerley Regel machen.

NB. Ihr werdet in diesen Terminationibus einige Zeilen finden, anderen Ende etliche Wörter mit einem Sternchen, etliche aber ohne solche bezeichner sind, Die, welche selbige haben, machen ihr Participium in *to*, die es aber nicht haben in *so*.

### Termination der Verborum in ere.

Von den Verbis in ere gehen etliche in dem Infinitivo auf *cere* aus, etliche *dere* oder *endere*, &c. gleichwie ihr nachmahlen sehen werdet.

1. CERE, als *vincere, vaincre, überwinden, tòrcere, tordre, drehen, cuocere, cuire, kochen.* \*

2. DERE, als *ardere, brûler, brennen, chiudere, fermer, zuschließen, ridere, rire, lachen.*

3. GERE, *piangere, pleurer, weinen, spingere, pouffer, treiben, stossen.* \*

4. GGERE, *leggere, lire, lesen, friggere, frire, in der Pfannen rösten.* \*

5. GLIERE, *cogliere, ramasser, zusammen lesen, ergreifen, nehmen, erreichen, sciogliere, delier, entbinden, losmachen, togliere, ôter, nehmen, wegnehmen.* \*

6. HERE, *trahere, oder trarre, tirer, &c. ziehen.* \*

7. LERE, *svellere, arracher, ausreißen, ausrauffen.* \*

8. MERE, *imprimere, imprimer, drucken, opprimere, opprimen, unterdrücken.*

9. NERE, *ponere, mettre, setzen, riponere, remettre, widersetzen.*

10. NDERE, wenns davor ein E hat, als *prendere, prendre, nehmen, rendere, rendre, wiedergeben.*

11. NDERE, wenns davor ein O hat, als *rispondere, repondre, antworten, nascondere, cacher, verbergen.*

12. PERE,

12. PERE, *rompere*, rompre, brechen, macht im Präterito Definito *ruppi*. \*

13. RERE, *correre*, courir, lauffen, *concorrere*, *accourir*, zu lauffen.

14. TERE, *mettere*, mettre, setzen, *missi*, *messi*: *percuotere*, frapper, schlagen.

15. VERE, *scrivere*, écrire, schreiben, *vivere*, vivre, leben. \*

NB. Verändert alle diese Terminationes in *si*, so werdet ihr das Präteritum Definitum aller dieser Verborum finden, als worinnen die größte Irregularität besteht, zum Exempel: Das Präteritum Definitum in *vincere*, *torcere*, *ardere*, *prendere*, *piangere*, &c. zu finden, verwandelt die Terminationes *cere*, *dere* in *si*, so werdet ihr haben *vinfi*, *arfi*, *prèfi*, *piànfi*, &c.

NB. Um diese Verba leichtlich zu conjugiren, so erinnert euch, daß allezeit in dem Präterito Definito drey Personen irregular und drey regular sind.

Die drey irregularen Personen sind die erste und die dritte im Singulari, wie auch die dritte im Plurali, die gar leicht zu machen sind, wenn man nur beobachtet, daß jederzeit die erste auf ein *i* ausgehet, als *vinfi*, je vainquis, ich habe überwunden, *arfi*, je brûlai, ich habe gebrandt, *piànfi*, je pleurai, ich habe geweint; wenn ich nun das *i* in ein *e* verwandelt, so habe ich die dritte Person im Singulari, *vinse*, il vainquit, er hat überwunden, *arfe*, il brula, er hat gebrandt, *piànse*, il pleura, er hat geweint, und wenn ich zu dieser die Sylbe *ro* füge, so ist es die dritte Person des Pluralis, *vinfero*, ils vainquirent, sie haben überwunden, *arsero*, ils brûlerent, sie haben gebrandt, *piànsero*, ils pleurerent, sie haben geweint, und also mit den übrigen.

Zum Exempel:

*Scrissi*, j'écris, ich habe geschrieben, *scriffe*, il écrivit, er hat geschrieben, *scriffero*, il écrivirent, sie haben geschrieben.

*Lèssi*, je lus, ich habe gelesen, *lèsse*, il lut, er hat gelesen, *lèssero*, ils lirent, sie haben gelesen.

*Disfi*, je dis, ich habe gesagt, *disse*, il dit, er hat gesagt, *dissero*, ils dirent, sie haben gesagt.

*Prèse*, je pris, ich habe genommen, *prèse*, il prit, er hat genommen, *prèsero*, ils prirent, sie haben genommen.

*Rèsi*, je rendis, ich habe wieder gegeben, *rèse*, il rendit, er hat wieder gegeben, *rèsero*, ils rendirent, sie haben wieder gegeben.

Die

Die drey regulare Personen sind die zweyte im Singulari, die erste und zweyte im Plurali, und hat man gemeiniglich mehr Mühe diese zu finden, als die irregulare, denn man confrontiret eine mit der andern. Das wahre Geheimniß, hierinnen nicht zu irren, ist, sich zu besinnen, daß die zweyte Person des Singularis in dem Præterito Definito, aller Verborum, so wohl regularium, als irregularium von dem Infinitivo gemacht werde, indem ich nemlich *re* in *sti* verwandele, als: *vincere, vincesti, tu vainquis, du hast überwunden, ardere, ardesti, tu brûlas, du hast gebrandt, piangere, piangesti, tu pleuras, du hast geweint.*

Die erste Person des Pluralis formiret sich verändernde *re* in *mmo*.

Die zweyte Person des Pluralis in dem Præterito Definito wird ohne Ausnahmeh in allen denen Verbis von der zweyten Person des Singularis formiret, indem ich das *i* zuletzt in eine verwandele, als: *vincesti, vinceste, vous vainquites, ihr habet überwunden, ardesti, ardeste, vous brûlates, ihr habet gebrandt, piangesti, piangeste, vous pleurâtes, ihr habt geweint, also wird man finden:*

*Vinsi, vincesti, vins, vinçemmo, vinceste, vinsero.*

*arsti, ardesti, arse, ardèmmo, ardeste, arsero.*

Send eingedenck, diese Regel fleißig zu beobachten, denn sie zu Conjugirung der Verborum irregularium sehr nöthig sind.

NB. Es ist zu wissen, daß die Verba in *ggere* mit zweyengg in *be-re* und in *vere*, als: *leggere, lire, lesen, trahere, tirer, ziehen, scrivere, écrire, schreiben*, den Buchstaben im Præterito Definito verdoppeln, und im Participio zwey tt haben, zum Exempel: *lessi, je lus, ich habe gelesen, trassi, je tirai, ich habe gezogen, scrissi, j'écrivis, ich habe geschrieben, lètto, lù, gelesen, tratto, tiré, gezogen, scritto, écrit, geschrieben.*

NB. Es ist auch zu wissen, daß die Verba in *gliere*, verlieren im Præterito Definito nichts als *giere*, zurückhaltende das *l*, und selbige Regel dienet auch im Participio, zum Exempel: *cogliere, sammeln, cucillir, togliere, wegnehmen, ôter; wenn man von diesen Verbis wegnimmt giere, wird bleiben col, tol, und setzet im Præterito Definito si, und im Participio to, wird man finden còlsi, je cueillis, ich habe gesammelt, tòlsi, j'ôtai, ich habe weggenommen, colto, cucilli, gesammelt, tòlto, ôté, weggenommen, &c.*

Ich könnte es zwar bey der, zu Erlernung der Irregularität der Verborum in *ere*, hierbey gesetzten Regel bewenden lassen, jedoch habe ich zu besserer Erleichterung vor gut angesehen, die fünfzehenderley Terminationes mit mehrern zu erklären, wodurch denn



denn alle besorgende Schwierigkeit insonderheit erläutert werden wird.

## Von den Verbis, die auf ein cere ausgehen.

Die Verba in cere machen das Präteritum Definitum durch Veränderung cere in si, und das Participium in to, zum Exempel.

### Cuocere, cuire, kochen.

#### Præsens.

Cuoco, je cûis, ich koche.

#### Præteritum Definitum.

Cossi, je cuisis, ich habe gekocht, cuocèsti, tu cuisis, du hast gekocht, cossi, il cuisit, er hat gekocht, cuocèmmo, nous cuisimes, wir haben gekocht, cuocèste, vous cuisites, ihr habt gekocht, cuocerò, ils cuiraient, sie haben gekocht.

#### Imperativus.

Cuoci, cuis, koche, cuoca, qu' il cûise, daß er koche, cuociamo, cuissons, laßt uns kochen, cuocete, cûisez, kochet, cuocano, qu' ils cuisent, daß sie kochen.

#### Optativus.

Che cuoca, que je cûise, daß ich koche.

#### Imperfectum.

Che cuocèssi, que je cûisise, daß ich kochte.

#### Tempus incertum.

Cuocerèi, je cûirois, ich würde kochen.

#### Participium.

Cotto, cûit, gekocht.

### Conducere oder condurre, conduire, begleiten.

#### Præsens.

Conduco, je conduis, ich begleite.

#### Præteritum Imperfectum.

Conducevo, je conduisois, ich begleitete, &c.

#### Præteritum Definitum.

Condussi, je conduisis, ich habe begleitet, conducasti, tu conduisis, du hast begleitet, conduasste, il conduisit, er hat begleitet, conducèmmo, nous conduisimes, wir haben begleitet, conducèste, &c.

*duceſte*, vous conduiſites, *ihr* habet begleitetet, *condūſſero*, ils conduiſirent, ſie haben begleitetet.

*Futurum.*

*Condūirro*, je conduirai, ich werde begleiten.

*Imperativus.*

*Condūci*, conduis, begleite, *condūca*, qu' il conduiſe, daß er begleite, *ic.*

*Optativus.*

*Che condūca*, je conduiſe, ich begleite, *ic.*

*Imperfectum.*

*Conducēſſi*, je conduiſſe, ich begleitete, *ic.*

*Tempus incertum.*

*Condurrēi*, je conduirois, ich würde begleiten, *ic.*

*Participium.*

*Condōtto*, conduît, begleitet, geführt, *ic.*

*Rilūcere*, reluire, glänzen/ leuchten.

*Præſens.*

*Rilūco*, je relûis, ich glänze, *rilūci*, tu relûis, du glänzest, *rilūce*, il relûit, er glänzet, *riluciāmo*, nous relûifons, wir glänzen, *rilūcete*, vous relûifiez, *ihr* glänzet, *rilūcono*, ils relûifent, ſie glänzen.

*Præteritum Definitum.*

*Rilūſſi*, je relûiſis, ich habe geglänzt, *riluceſti*, tu relûiſis, du haſt geglänzt, *rilūſſe*, il relûiſit, er hat geglänzt, *rilucēmmo*, nous relûiſimes, wir haben geglänzt, *riluceſte*, vous relûiſites, *ihr* habt geglänzt, *rilūſſero*, ils relûiſirent, ſie haben geglänzt.

*Futurum.*

*Rilucero*, je relûirai, ich werde glänzen.

Es hat kein Participium.

*Vincere*, vaincre, überwinden.

*Præſens.*

*Vinco*, je vains, ich überwinde, *ic.*

*Præteritum Perfectum.*

*Vinſi*, je vainquis, ich habe überwunden, *vincēſti*, tu vainquis, *du*

**du hast überwunden, vinse, il vainquit, er hat überwunden, vincemmo, nous vainquimes, wir haben überwunden, vinceste, vous vainquites, ihr habt überwunden, vinfere, ils vainquirent sie haben überwunden.**

*Præteritum Compositum.*

**Hò vinto, j' ai vaincù, ich habe überwunden.**

*Futurum.*

**Vincerò, je vaincrai, ich werde überwinden.**

*Optativus und Subjunctivus.*

**Che vinca, je vainque, ich überwinde.**

*Imperfectum.*

**Vincessi, je vainquisse, ich überwindete.**

*Tempus incertum.*

**Vincerèi. je vaincrois, ich würde überwinden.**

*Participium.*

**Vinto, vaincù, überwunden.**

**Torcere, tordre, drehen/ biegen.**

*Indicativus Præsens.*

**Torco, je tors, ich drehe.**

*Præteritum Definitum.*

**Tòrsi, je tordis, ich habe gedrehet, torcesti, tu tordis, du hast gedrehet, torse, il torait, er hat gedrehet, torcèmmo, nous tordimmes, wir haben gedrehet, torceste, vous tordites, ihr habt gedrehet, torsero, ils tordirent, sie haben gedrehet.**

*Futurum.*

**Torcerò, je tordrai, ich werde drehen.**

*Optativus.*

**Che torca, je torde, ich drehe.**

*Imperfectum.*

**Torcessi, je tordisse, ich drehete.**

*Tempus incertum.*

**Torcerèi, je tordrois, ich würde drehen.**

*Participium.*

**Torto, tordù, gedrehet.**

*Condisc-*



*Conoscere* und *crefcere* verändern das *fcere* in *bhi*, wenn sie das *Præteritum Definitum* machen wollen, und haben im *Participio scinto*, als:

**Conòsco, je connois, ich kenne.**

|                    |                              |                    |
|--------------------|------------------------------|--------------------|
| <i>Conoscervo,</i> | <i>Imperfectum.</i>          | <b>ich kannte.</b> |
|                    | je connoissois,              |                    |
|                    | <i>Præteritum Definitum.</i> |                    |

*Conòbbi, je connus, ich habe gekennet, conoscèsti, tu connus, du hast gekennet, conòbbe, il connut, er hat gekennet, conoscèm-mo, nous connûmes, wir haben gekennet, conoscèste, vous connûtes, ihr habt gekennet, conòbbero, ils connurent, sie haben gekennet.*

|                     |                         |                          |
|---------------------|-------------------------|--------------------------|
| <i>Che conòsca,</i> | <i>Optativus.</i>       | <b>ich kenne.</b>        |
|                     | je connoisse,           |                          |
| <i>Conoscèssi,</i>  | <i>Imperfectum.</i>     | <b>ich kennete.</b>      |
|                     | je connûsse,            |                          |
| <i>Conoscerei,</i>  | <i>Tempus incertum.</i> | <b>ich würde kennen.</b> |
|                     | je connoitrois,         |                          |
| <i>Conosciuto,</i>  | <i>Participium.</i>     | <b>gekennt.</b>          |
|                     | connû,                  |                          |

**Crèscò, je crois, ich wachse.**

*Præteritum Definitum.*

*Crèbbi, je crûs, ich bin gewachsen, crescèsti, tu crûs, du bist gewachsen, crèbbe, il crût, er ist gewachsen, ic.*

|                    |                         |                               |
|--------------------|-------------------------|-------------------------------|
| <i>Crescerò,</i>   | <i>Futurum.</i>         | <b>ich werde wachsen, ic.</b> |
|                    | je croitrai,            |                               |
| <i>Che crèscà,</i> | <i>Optativus.</i>       | <b>ich wachse, ic.</b>        |
|                    | je croisse,             |                               |
| <i>Crescèssi,</i>  | <i>Imperfectum.</i>     | <b>ich wüchse, ic.</b>        |
|                    | je crûsse,              |                               |
| <i>Crescerèi,</i>  | <i>Tempus incertum.</i> | <b>ich würde wachsen, ic.</b> |
|                    | je croitrois,           |                               |
| <i>Cresciuto,</i>  | <i>Participium.</i>     | <b>gewachsen.</b>             |
|                    | crû,                    |                               |

*Nàscere* und *Nuòce* machen das *Præteritum Definitum* in *cqui*.  
*Nàscere*

**Nāscere, naitre, gebohren werden.**

*Præsens.*

**Nāscō, je nais, ich werde gebohren.**

*Præteritum Definitum.*

**Nācqui, je nāquis, ich bin gebohren worden, nācēsti, tu nāquis, du bist gebohren worden, nācque, il nāquit, er ist gebohren worden, nācēmmo, nous nāquimes, wir sind gebohren worden, nācēste, vous nāquites, ihr seyd gebohren worden, nācquerō, ils nāquirent, sie sind gebohren worden.**

*Futurum.*

**Nāscerō, je nātrai, ich werde gebohren werden, &c.**

*Optativus.*

**Che nāscā, je nāisse, ich werde gebohren, &c.**

*Imperfectum.*

**Che nācēssi, je nāquisse, daß ich gebohren würde, &c.**

*Tempus incertum.*

**Nāscerēi, je nātrois, ich würde gebohren werden, &c.**

*Participium.*

**Nāto, né, gebohren.**

**Nuocere, nuire, schaden.**

*Præsens.*

**Nuocō, je nūis, ich schade, nuoci, tu nūis, du schadest, nuocē, il nūit, er schadet, nuociāmo, nous nūifons, wir schaden, nuocēte, vous nūifez, ihr schadet, nuocōno, ils nūifent, sie schaden.**

*Præteritum Definitum.*

**Nuocui, je nūifis, ich habe geschadet, nuocēsti, tu nūifis, du hast geschadet, nuocque, il nūilit, er hat geschadet, nuocēmmo, nous nūifimes, wir haben geschadet, nuocēste, vous nūifites, ihr habet geschadet, nuocquero, ils nūifirent, sie haben geschadet.**

*Optativus.*

**Che nuocā, je nūife, ich schade.**

*Imperfectum.*

**Nuocēssi, je nūifisse, ich schadete.**

*Tempus incertum.*

**Nuocerēi, je nūirois, ich würde schaden.**

*Participium.*

**Nuociūto, nūi, geschadet.**

⚡

Von

## Von den Verbis in *dere*.

Die Verba in *dere* machen das Präteritum Definitum in *si*, und das Participium in *so*, als:

### *ardere*, brüher, brennen.

*Präteritum Definitum.*

*arsi*,

je brûlai,

ich habe gebrannt.

*Participium.*

*ârso*,

brûlé,

gebrannt.

*Chiudere*, fermer, zuschliessen, *chiûsi*, je fermai, ich habe zugegeschlossen, *chiûso*, fermé, zugeschlossen.

Und also mit allen andern, ausgenommen:

*Chiudere*, demander, fördern, welches im Präterito Definito *chièsi*, je demandai, ich habe gefordert, und im Participio *chièso*, demandé, gefordert, und nicht *chièso* hat.

*Perdere*, hat im Präterito Definito *perdei*, oder *perdetti*, je perdis, ich habe verlohren, im Participio *perduto* und *perso*, perdu, verlohren.

*Ridere*, rire, lachen, *risi*, je ris, ich habe gelacht, *riso*, ri, gelacht.

*Rodere*, ronger, nagen, *rosi*, je rongei, ich habe genagt, *roso*, rongé, genagt.

NB. Ihr habt zwar oben nach der Conjugation des Verbi *credere* vernommen, daß *cedere* ein Verbum regulare sey; jedennoch folgen dessen Composita seiner Regel nicht nach, sintemahl sie im Präterito Definito auf *essi*, und im Participio auf *esso* ausgehen, zum Exempel:

*Succedere*, succeder, nachfolgen, *successi*, je succedai, ich bin nachgefolget, *successo*, succedé, nachgefolget.

*Concedere*, accorder, verwilligen, *concessi*, j'accordai, ich habe verwilliget, *concesso*, accordé, verwilliget.

## Von den Verbis in *endere*.

Die Verba in *endere* machen das Präteritum Definitum in *esi*, und das Participium in *eso*, als:

*Attendere*, attendre, warten, *attèsi*, j'attendis, ich habe gewartet, *attèso*, attendu, gewartet.

*Prendere*, prendre, nehmen, *prèsi*, je pris, ich habe genommen, *prèso*, pris, genommen,

*Rendere*,



*Rendere, rendre, wiedergeben, rēsi, je rendis, ich habe wieder-  
gegeben, rēso, rendū, wiedergegeben.*

*Fendere, fendre, spalten, pēndere, pendre, hangen, sind regula-  
ria, und machen fendēi und fendētti, je fendis, ich habe gespalten,  
pendēi und pendētti, je pendis, ich habe gehangen,*

*Participium.*

*Fendūto und fēssō, fendū, gespalten.*

*Pendūto, pendu, gehangen.*

Die Composita dieser beyden letzten Verborum haben im Prateri-  
to Definito *ei*, und im Participio *eso*, als: *disfendere, defendre, ver-  
fechten, difēsi, je deffendis, ich habe verfochten, difeso, deffen-  
dū, verfochten, appendere, attacher, anhängen, appēso, attaché,  
angehängt.*

## Von den Verbis in gere.

Die Verba in gere haben im Praterito Definito *si*, und im Partici-  
pio *to*, als:

*Cingere, ceindre, einen gürten, cinsi, je ceignis, ich habe gegür-  
tet, cingēsti, tu ceignis, du hast gegürtet, cinsē, il ceignit, er hat  
gegürtet, Particip. cinto, ceint, gegürtet.*

*Spingere, pousser, treiben, spinsi, je poussai, ich habe getrie-  
ben, spinto, poussé, getrieben.*

## Pōrgere, presenter, geben/ reichen.

*Præsens.*

*Pōrgo, je presente, ich gebe.*

*Præteritum Definitum.*

*Pōrsi, je presentai, ich habe gegeben, pōrgēsti, tu presentas, du  
hast gegeben, pōrsē, il presenta, er hat gegeben, pōrgēmmo,  
nous presentâmes, wir haben gegeben, pōrgēste, vous presentâtes,  
ihr habt gegeben, pōrsero, ils presenterent, sie haben gege-  
ben.*

*Optativus.*

*Che pōrga, je presente, ich gebe.*

*Imperfectum.*

*Pōrgēssi, je presentasse, ich gäbe.*

*Tempus incertum.*

*Pōrgerēi, je presenterois, ich würde geben.*

℞

*Parti-*

## Participium.

*Pörto*, *présenté*, *gegeben*.  
*àngere*, *oindre*, *salben*, *unsi*, *unto*, *oint*, *gesalbet*.  
 Hierzu mag man sehen *estinguere*, *éteindre*, *auslöschten*, welches  
 hat *estinsi*, *j'eteignis*, *ich habe ausgelöschet*, *ic. estingnèsti*, *estinsé*,  
 Particip. *estinto*, *éteint*, *ausgelöscht*.

*èrgere*, *dresser*, *aufrichten*, hat *èrsi*, *je dressai*, *ich habe aufgerichtet*, *ic. èrto*, *dressé*, *aufgerichtet*.

Ausgenommen *aspèrgere*, *arroser*, *ansprühen*, *dispèrgere*, *disperfer*, *zerstreuen*, *immèrgere*, *plonger*, *untertauchen*, *sommèrgere*, *submerger*, *ersäuffen*, *spàrgere*, *verlier*, *verschütten*, *diu* weil diese Verba machen das Participium in *so*, und nicht in *to*, als: *aspèrso*, *arrofé*, *angesprüht*, *dispèrso*, *dispèlé*, *zerstreut*, *immèrso*, *plongé*, *untergetaucht*, *sommèrso*, *submergé*, *ersäufft*, *spàrso*, *verlé*, *verschüttet*.

NB. Es ist wohl in Obacht zu nehmen, daß die Verba, welche einen Vocale in *gere* haben, mit einem doppelten *gg* geschrieben, und über diß gleichfalls der Buchstabe, in dem Präterito Definito, wie auch das *i* in dem Participio verdoppelt werden müssen, als:

*Friggere*, *frirè*, in der Pfannen *rösten*, *frissi*, *friggèsti*, &c. *fritto*, von diesem Verbo ist nur das Präsens, *je fris*, *ich backe*, in der Französischen Sprache im Gebrauch.

*Lèggere*, *lire*, *lesen*.

## Präsens.

*Lèggo*, *je lis*, *ich lese*, *lèggi*, *tu lis*, *du liesest*, *lègge*, *il lit*, *er liest*, *leggiamo*, *nous lisons*, *wir lesen*, *leggète*, *vous lisez*, *ihr leset*, *leggono*, *ils lisent*, *sie lesen*.

## Präteritum Definitum.

*Lèssi*, *je lus*, *ich habe gelesen*, *leggesti*, *tu lus*, *du hast gelesen*, *lèsse*, *il lut*, *er hat gelesen*, *leggèmmo*, *nous lûmes*, *wir haben gelesen*, *leggeste*, *vous lûtes*, *ihr habt gelesen*, *lèssero*, *ils lurent*, *sie haben gelesen*.

## Futurum.

*Leggerò*, *je lirai*, *ich werde lesen*.

## Subjunctivus.

*Lègga*, *je lise*, *ich lese*.

## Participium.

*Lètto*, *lû*, *gelesen*.

NB. Von

NB. Von dieser Regel sind ausgenommen, *figgere*, *ficher*, *einschlagen*, und alle seine Composita, wie auch *affiggere*, *afficher*, *anschlagen*, *crocifiggere*, *crucifier*, *kreuzigen*, *ic.* Dieweil sie das Participium in *ss*o, und nicht *tt*o machen, obwohl *figgere* auch der Regel von *leggere*, folget; Zum Exempel, im Präterito Definito *fissi*, je *fichai*, *ich habe eingeschlagen*, *affissi*, j' *affichai*, *ich habe angeschlagen*, *crocifissi*, je *crucichai*, *ich habe gekreuziget*, *ic.* und im Participio *fitto*, oder *fisso*, *fiché*, *eingeschlagen*, *affiso*, *affiché*, *angeschlagen*, *crocifisso*, *crucifié*, *gekreuziget*, *ic.*

NB. Es ist zu remarquieren, daß die Verba *sconfiggere*, *mettre l'ennemi en déroute*, *die Schlacht-Ordnung zertrennen*, und *trafiggere*, *transpercer*, *durchstechen*, ob sie wohl zusammen gesetzt sind mit dem Verbo *figgere*, dennoch machen sie das Participium gleich den Verbis, welche sich endigen in *ggere*, zu wissen, als *leggere*, zum Exempel: *sconfissi*, je *mis l'ennemi en déroute*, *ich habe den Feind zertrennet*, *traffissi*, je *transperçai*, *ich habe durchgestochen*, *sconfitto*, *mis en déroute*, *zertrennet*, *traffitto*, *transperçé*, *durchgestochen*.

NB. Ihr möget euch wohl fürsehen, daß ihr nicht an statt *leggiamo*, *wir lesen*, schreibet oder pronunciret, *legbiamo*, welches heisset, *wir binden*, denn dieses ein grosser Fehler der Florentiner ist.

## Von den Verbis in GLIERE.

NB. Es ist zu observiren, daß die Verba in *gliere*, *here*, *nere*, und *ucere*, ausser der Irregularität in dem Präterito Definito und Participio, auch in dem Infinitivo, Futuro und Tempore incerto, sich contrahiren oder zusammen ziehen, als:

*Cogliere*. oder *corre*, *cor'*, *cueillir*, *zusammen lesen*, *sammeln*.

*Futurum.*

*Corrò*, je *cueilleraï*, *ich werde sammeln*.

*Tempus incertum.*

*Corrèi*, je *cueillerois*, *ich würde sammeln*.

*Trahere*, oder *trarre*, *trar'*, *tirer*, *ziehen*.

*Futurum.*

*Trarrò*, je *tireraï*, *ich werde ziehen*.

*Tempus incertum.*

*Trarrèi*, je *tirerois*, *ich würde ziehen*.

*Ponere*, oder *porre*, *por'*, *mettre*, *setzen*.

§ 3

*Futu-*



|                                                                |                         |                      |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------|----------------------|
|                                                                | <i>Futurum.</i>         |                      |
| <i>Porro,</i>                                                  | je mettrai,             | ich werde setzen.    |
|                                                                | <i>Tempus incertum.</i> |                      |
| <i>Porrei,</i>                                                 | je mettrois,            | ich würde setzen.    |
| <i>Condúcere, oder condurre, condur', conduire, begleiten.</i> |                         |                      |
|                                                                | <i>Futurum.</i>         |                      |
| <i>Condurrò.</i>                                               | je conduirai,           | ich werde begleiten. |
|                                                                | <i>Tempus incertum.</i> | (ten.)               |
| <i>Condurrèi,</i>                                              | je conduirois,          | ich würde begleiten. |

Der zweyte Infinitivus ist gebräuchlicher, dessen man sich dann, und nicht des ersten bedienen soll, und sonderlich *condurre*, und seine *Composita*.

Die Poeten bedienen sich öftters des dritten Infinitivi, als des zweyten.

Die Verba in *gliere*, verändern ihre Termination in *li*, wenn sie das Präteritum Definitum, und in *lo*, wenn sie das Participium machen wollen, als: *Cogliere*, *cuëillir*, *sammeln*, *còlfi*, je *cuëillis*, *ich habe gesammelt*, *còlto*, *cuëilli*, *gesammelt*, wird uns zum Exempel dienen, wornach die andern, die eine gleichmäßige Termination haben, conjugiret werden können.

#### *Indicativus Præsens.*

|                                      |                         |                      |
|--------------------------------------|-------------------------|----------------------|
| <i>Còlgo</i> und <i>cògljo</i> ,     | je <i>cuëille</i> ,     | ich <i>sammle</i> ,  |
| <i>cògli</i> ,                       | tu <i>cuëilles</i> ,    | du <i>sammelst</i> , |
| <i>còglie</i> ,                      | il <i>cuëille</i> ,     | er <i>sammelt</i> ,  |
| <i>cogliàmo</i> ,                    | nous <i>cuëillons</i> , | wir <i>sammeln</i> , |
| <i>cogliète</i> ,                    | vous <i>cuëillez</i> ,  | ihr <i>sammelt</i> , |
| <i>còlgono</i> und <i>cògliono</i> , | ils <i>cuëillent</i> ,  | sie <i>sammeln</i> . |

#### *Imperfectum.*

|                          |                       |                       |
|--------------------------|-----------------------|-----------------------|
| <i>Coglièvo, &amp;c.</i> | je <i>cuëillois</i> , | ich <i>sammelte</i> . |
|--------------------------|-----------------------|-----------------------|

#### *Präteritum Definitum.*

|                           |                          |                              |
|---------------------------|--------------------------|------------------------------|
| <i>Còlfi</i> ,            | je <i>cuëillis</i> ,     | ich <i>habe gesammelt</i> ,  |
| <i>coglièsti</i> ,        | tu <i>cuëillis</i> ,     | du <i>hast gesammelt</i> ,   |
| <i>còlse</i> ,            | il <i>cuëillit</i> ,     | er <i>hat gesammelt</i> ,    |
| <i>coglièmmo, &amp;c.</i> | nous <i>cuëillimes</i> , | wir <i>haben gesammelt</i> . |

#### *Futurum.*

|                       |                        |                            |
|-----------------------|------------------------|----------------------------|
| <i>Corrò, &amp;c.</i> | je <i>cuëilleraì</i> , | ich <i>werde sammeln</i> . |
|-----------------------|------------------------|----------------------------|

#### *Imperativus.*

|                |                  |                 |
|----------------|------------------|-----------------|
| <i>Cògli</i> , | <i>cuëille</i> , | <i>sammle</i> , |
|----------------|------------------|-----------------|

*còlga,*

|                         |                    |                    |
|-------------------------|--------------------|--------------------|
| còlga, oder còglia,     | qu' il cuëille,    | daß er sammle,     |
| cogliamo,               | cuëillons,         | last uns sammeln,  |
| cogliete,               | cuëillez,          | sammelt,           |
| cògliano, oder còlgano, | qu' ils cuëillent, | daß sie sammeln,   |
| <i>Optativus.</i>       |                    |                    |
| Còglia, od. còlga, &c.  | je cuëille,        | ich sammle.        |
| <i>Imperfectum.</i>     |                    |                    |
| Cogliessi, &c.          | je cuëillisse,     | ich sammlete, &c.  |
| <i>Tempus incertum.</i> |                    |                    |
| Corrèi, &c.             | je cuëillerois,    | ich würde sammeln. |
| <i>Participium.</i>     |                    |                    |
| Còlto,                  | cuëilli,           | gesammelt.         |

**Togliere, tòrre, prendre, enlever, nehmen / wegnehmen.**

|                              |                                              |                       |
|------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------|
| Tolgo od. tòglio, &c.        | je prens, j' enleve,                         | ich nehme weg.        |
| <i>Præteritum Definitum.</i> |                                              |                       |
| Tòlsi, togliessi, &c.        | je pris, j' enlevai,                         | ich habe weggenommen. |
| <i>Futurum.</i>              |                                              |                       |
| Torrò, &c.                   | je prendrai, j' enleverai,                   | ich werde wegnehmen.  |
| <i>Optativus.</i>            |                                              |                       |
| Tolga, &c.                   | je prenne, j' enleve,                        | ich nehme weg.        |
| <i>Imperfectum.</i>          |                                              |                       |
| Togliessi, &c.               | je prisse, j' enlevasse,                     | ich nähme weg.        |
| <i>Tempus incertum.</i>      |                                              |                       |
| Torrèi, &c.                  | je prendrais, j' enlevé-ich würde wegnehmen. |                       |
| <i>Participium.</i>          |                                              |                       |
| Tolto,                       | pris, enlevé,                                | hinweggenommen.       |

**Sciogliere, oder sciòrre, délier, auflösen.**

*Præsens.*

|                        |           |               |
|------------------------|-----------|---------------|
| Sciòlgo oder sciòglio, | je delie, | ich löse auf. |
|------------------------|-----------|---------------|

*Præteritum Definitum.*

|                       |                       |                              |
|-----------------------|-----------------------|------------------------------|
| Sciòlsi, sciogliessi, | je deliai, tu delias, | ich habe, du hast aufgelöst. |
|-----------------------|-----------------------|------------------------------|

|                              |                         |                     |
|------------------------------|-------------------------|---------------------|
| <i>Sciorrò, &amp;c.</i>      | <i>Futurum.</i>         | ich werde auflösen. |
|                              | <i>Imperativus.</i>     |                     |
| <i>Sciogli,</i>              | delie,                  | löse auf,           |
| <i>sciolga,</i>              | qu' il delie,           | daß er auflöse,     |
| <i>sciogliamo,</i>           | delions,                | laßt uns auflösen,  |
| <i>sciogliete,</i>           | deliez,                 | löset auf,          |
| <i>sciolgano,</i>            | qu' ils delient,        | daß sie auflösen.   |
| <i>Sciolga oder sciogli,</i> | <i>Optativus.</i>       |                     |
|                              | je delie,               | ich löse auf, &c.   |
| <i>Sciogliessi, &amp;c.</i>  | <i>Imperfectum.</i>     |                     |
|                              | je deliasse,            | ich lösete auf.     |
| <i>Sciorrè, &amp;c.</i>      | <i>Tempus incertum.</i> |                     |
|                              | je delierois,           | ich würde auflösen. |
| <i>Sciolto, &amp;c.</i>      | <i>Participium.</i>     |                     |
|                              | delié,                  | aufgelöst.          |

## Von den Verbis in HERE.

|                                     |                              |                   |
|-------------------------------------|------------------------------|-------------------|
|                                     | <i>Indicativus</i>           |                   |
|                                     | <i>Præsens.</i>              |                   |
| <i>Träggo,</i>                      | jetire,                      | ich ziehe,        |
| <i>trahi,</i>                       | tu tires,                    | du ziehest,       |
| <i>tràhe,</i>                       | iltire,                      | er ziehet,        |
| <i>tràgghiamo</i> od. <i>trahi-</i> | noustirons,                  | wir ziehen,       |
| <i>trahete,</i>                     | (amo, vous tirez,            | ihr ziehet,       |
| <i>tràggono,</i>                    | ilstirent,                   | sie ziehen.       |
| <i>Trahèvo,</i>                     | <i>Imperfectum.</i>          |                   |
|                                     | je tirois,                   | ich zoge.         |
| <i>Trassi,</i>                      | <i>Præteritum Definitum.</i> |                   |
|                                     | je tirai,                    | ich habe gezogen, |
| <i>trahèsti, &amp;c.</i>            | tu tiras,                    | du hast gezogen.  |
| <i>Trarrò,</i>                      | <i>Futurum.</i>              |                   |
|                                     | je tirerai,                  | ich werde ziehen. |
| <i>Tràhi,</i>                       | <i>Imperativus.</i>          |                   |
|                                     | tire,                        | ziehe,            |
| <i>tràgga,</i>                      | (hiamo, qu' il tire,         | daß er ziehe,     |
| <i>tràgghiamo</i> oder <i>tra-</i>  | tirons,                      | laßt uns ziehen,  |
| <i>trahete,</i>                     | tirez,                       | ziehet,           |
| <i>tràggano,</i>                    | qu' ils tirent,              | daß sie ziehen.   |

Optati-



|                                                                                                                        |              |                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------|
| <i>Optativus.</i>                                                                                                      |              |                   |
| Che trägga, &c.                                                                                                        | que je tire, | daß ich ziehe.    |
| <i>Imperfectum.</i>                                                                                                    |              |                   |
| Trabèssi,                                                                                                              | je tirasse,  | ich zöge.         |
| <i>Tempus incertum.</i>                                                                                                |              |                   |
| Trarrei,                                                                                                               | je tirerois, | ich würde ziehen. |
| <i>Participium.</i>                                                                                                    |              |                   |
| Tratto,                                                                                                                | tiré,        | gezogen.          |
| Attrahere, attirer, an sich ziehen, attrassi, j' attirai, ich habe an mich gezogen, attratto, attire, an sich gezogen. |              |                   |

### Von den Verbis in LERE.

*Svellere*, arracher, **ausreißen**, ist in seinen Compositis das einzige in den Verbis in *lere*, welches im Präterito Definito *si*, und im Participio *to* hat.

*Præsens.*

*Svello*, j' arrache, **ich reiße aus.**

*Præteritum Definitum.*

*Svelsi*, *svellesti*, j' arrachai, tu arrachas, **ich habe, du hast ausgerissen.**

*Futurum.*

*Svellerrò*, j' arracherai, **ich werde ausreißen.**

*Participium.*

*Svelto*, arraché, **ausgerissen.**

### Von den Verbis in MERE.

*Præmere*, drücken, und *sumere*, nehmen, und ihre Composita sind, so viel diese Regel betrifft, allem irregular.

*Præmere*, presser, **drücken**, hat im Präterito Definito *pressi*, und *premèi* oder *premètti*, je pressai, **ich habe gedruckt**, Particip. *premitto*, *pressé*, gedruckt.

Dessen Composita in *imere* machen das Präteritum Definitum in *essi*, und das Participium in *sso*, als:

*Opprimere*, opprimen, **unterdrücken**, *oppressi*, j' opprimai, **ich habe untergedruckt**, *oppresso*, *opprimé*, untergedruckt.

*Imprimere* imprimen, **aufdrücken**, *impressi*, j' imprimai, **ich habe aufgedruckt**, *impresso*, *imprimé*, aufgedruckt.

*Sumere*, nehmen, ist nicht gebräuchlich, seine Composita aber machen *nsi*, *nto*, als:

*Assi*

*Assume-*

*Aſſumere, recevoir, an- oder aufnehmen, aſſünſi, aſſünto.*  
*Conſumere, per conſumare, uſer, depenſer, verzehren, abnützen,*  
*conſünſi, conſunto.*

## Von den Verbis in NERE.

*Ponere, mettre, ſetzen, iſt ebenfalls mit ſeinen Compositis das ei-*  
*nige irregulare, und muß man im Präterito Definito nere in ſi, im*  
*Participio aber in ſto verwandeln.*

NB. Ihr wollet euch erinnern der beyden Regeln, die ich oben über  
 die Verba in *lere, nere, nire*, angeſüget habe, welche den Buchſtaben  
*g* in dem Præſenti zu ſich nehmen, und im Futuro das *le, ne, ni*, in ein  
*r* verwandeln.

### Præſens.

*Pongo, je mets, ich ſetze oder lege, poni, tu mets, du legest, pone,*  
*il met, er leget, poniamo, nous mettons, wir legen, ponete, vous*  
*mettez, ihr leget, pongono, ils mettent, ſie legen.*

### Imperfectum.

*Ponevo, je mettois, ich legete.*

### Præteritum Definitum.

*Poſi, je mis, ich habe gelegt, poſeſti, tu mis, du haſt ge-*  
*legt, &c.*

### Futurum.

*Porrò, je mettrai, ich werde legen.*

### Imperativus.

*Poni, mets, lege, ponga, qu' il mette, daß er lege, poniamo,*  
*mettons, laßt uns legen, ponete, mettez, leget, pongano, qu' ils*  
*mettent, daß ſie legen.*

### Optativus.

*Che ponga, je mette, ich lege, ponga, tu mettes, du legest, ponga,*  
*il mette, er lege, poniamo, nous mettions, wir legen, poniate,*  
*vous mettiez, ihr leget, pongano, ils mettent, ſie legen.*

### Imperfectum.

*Poneſſi, je miſſe, ich legete.*

### Tempus incertum.

*Porrèi, je mettrois, ich würde legen.*

### Participium.

*Poſto, mis, gelegt.*

Eben alſo conjugiret die Composita.

## Von den Verbis in ONDERE.

Wenn ich *ondere* in *si* verwandele, so bekomme ich das Präteritum Definitum, das Participium gehet auf *sto* oder *iso*, oder auch *so* aus.

*Rispondere*, répondre, **antworten**, *rispòsi*, je répondis, **ich habe geantwortet**, *rispòsto*, répondû, **geantwortet**.

*Nascondere*, cacher, **verbergen**, *nasco*, je cachai, **ich habe verborgen**, *nasco*, caché, **verborgen**.

*Fondere*, fondre, **gießen**, hat *fusi*, je fondis, **ich habe gegossen**, *fuso*, fondû, **gegossen**.

*Confondere*, confondre, **verwirren**, *confusi*, je confondis, **ich habe verwirret**, *confuso*, confondû, **verwirret**.

*Tondere*, tondre, **scheeren**, *tòsi*, je tondis, **ich habe geschoren**, *tondesti*, tu tondis, **du hast geschoren**, *to*, il tondit, **er hat geschoren**. Participium, *tòso*, tondû, **geschoren**.

Die Verba, so auf *ENDERE* ausgehen, machen das Participium in *ESO*, als:

*Attendere*, attendre, **warten**, *attèsi*, j' attendis, **ich habe gewartet**, *attèso*, attendû, **erwartet**.

*Prèndere*, prendre, **nehmen**, *prèsi*, je pris, **ich habe genommen**, *prèso*, pris, **genommen**.

*Rendere*, rendre, **wiedergeben**, *rèsi*, je rendis, **ich habe wiedergegeben**, *rèso*, rendû, **wiedergegeben**.

*Fendere*, fendre, **spalten**, und *pendere*, pendre, **hangen**, sind regular, und haben im Präterito Definito *fendèi* und *fendètti*, je fendis, **ich habe gespalten**, *pendèi* und *pendètti*, je pendis, **ich habe gehangen**; im Participio aber *fendùto* und *fèssò*, *fendû*, **gespalten**, *pendùto*, *pendû*, **gehangen**.

## Von den Verbis in PERE.

*Rompere*, rompre, **zerbrechen**, ist nebst seinen Compositis das einige irregulare von dieser Termination. Es hat im Präterito Definito *rùppi*, je rompis, **ich habe zerbrochen**, *rompesti*, tu rompis, **du hast zerbrochen**, *rùppe*, il rompit, **er hat zerbrochen**, und im Participio *ròtto*, *rompû*, **zerbrochen**.

## Von den Verbis in RERE.

*Còrrere*, courir, **lauffen**, ist ebenfalls mit seinen Compositis das einige, welches auf ein *rere* ausgehet; sie haben im Präterito Definito *si*, und im Participio *so*, als:

*Còrrere*,



*Correre*, Präteritum Definitum *còrsi*, je courûs, **ich bin gelaufen**, Particip. *còrso*, courû, **gelauffen**.

*Accorrere*, *accourir*, **herbey lauffen**, *accòrsi*, j' accourus, **ich bin herbey gelauffen**, *accòrso*, accourû, **herbey gelauffen**.

## Von den Verbis in TERE.

*Mettere*, *mettre*, **setzen**, hat im Präterito Definito nicht *mèssi*, so man es demnach in einer Grammatic findet, soll man sich dessen nicht gebrauchen; sondern es hat *misi*, *mettèsti*, *mise*, *mettèmmo*, *mettèste*, *mifero*, je mis, tu mis, &c. **ich habe gesetzt**, du hast gesetzt, &c. Particip. *mèssò*. Man wird zuweilen auch *mèssero*, *promèssero* finden, allein mehr in gebundener, als ungebundener Rede.

Besehet hiervon le Prose del' Cardinal Bembo fol. 178. della stampa di Giacomo Vidali in Venetia.

Ludov. Dolce, fol. 148. libro delle osservazioni, &c.

*Promettere*, *promettre*, **versprechen**, *promisi*, je promis, **ich habe versprochen**, *promèssò*, promis, **versprochen**.

*Riflettere*, *réfléchir*, **wiederbeugen**, *riflessi*, je réfléchis, **ich habe wiedergebogen**, *riflessò*, réfléchi, **wiedergebogen**.

*Ricùotere*, *recevoir*, **Geld empfangen**, *ricòssì*, je reçûs, **ich habe Geld empfangen**, *ricòssò*, reçû, **empfangen**.

*Scuotere*, *ébranler*, **bewegen**, hat *scòssi*, j' ébranlai, **ich habe bewegt**, *scòssò*, ébranlé, **bewegt**.

*Percuotere*, *frapper*, **schlagen**, *percòssì*, je frappai, **ich habe geschlagen**, *percòssò*, frappé, **geschlagen**.

## Von den Verbis in VERE.

Wann man das Präteritum Definitum in den Verbis in *vere* machen will, soll man *vere* in *ssi* verwandeln, sonst sind die Participia unterschiedlich.

Ihr habt bereits oben vernommen, daß die Verba, welche vor dem *e* einen Vocale haben, den Buchstaben im Präterito Definito verdoppeln. Ebendiese Regel muß man auch in den Verbis in *vere*, wann vor dem *vere* ein Vocalis hergehet, beobachten, als:

*Muovere*, *mouvoir*, **bewegen**.

Präteritum Definitum.

*Mossi*,

je mûs,

**ich habe bewegt**.

Parti-

*Participium.*

*Moſſo, mü, bewogen.*

*Scrivere, écrire, ſchreiben, ſcriſſi, j'écrivis, ich habe geſchrieben, ſcritto, écrit, geſchrieben.*

*Vivere, vivre, leben, viſſi, je vécus, ich habe gelebet, vivèſti, tu vécus, du haſt gelebt, viſſe, il vécut, er hat gelebt.*

*Participium.*

*Viſſato, und vivuto, vécû, gelebt.*

*Es hat auch vivètti, im Præterito Definito.*

*Aſſolvere, abſoudre, loſſſprechen, hat im Præterito Definito aſſolvèſti, ich habe loſſgeſprochen, aſſolvèſti, du haſt loſſgeſprochen, aſſolve, er hat loſſgeſprochen, &c. oder aſſolvèi, oder aſſolvètti: Dieſes Verbum hat im Franköſiſchen kein Perfectum ſimplex.*

*Riſolvere, reſoudre, entſchließen.*

*Præſens.*

*Riſolvo, je reſous, ich entſchlieſſe.*

*Præteritum Definitum.*

*Riſolvèſti, je reſolus, ich habe entſchloſſen, oder riſolvèi, oder riſolvètti, riſolvèſti, tu reſolus, du haſt entſchloſſen.*

*Participium.*

*Riſoluto, reſolû, entſchloſſen.*

*Erinnert euch, daß der Optativus der Verborum, ſo ſich auf ere und ire endigen, formiret wird von der erſten Perſon des Indicativi, indem es das o in a verwechſelt, als: vedere, ſehen, vèdo, ich ſehe, vèda, daß ich ſehe, ſcrivere, ſchreiben, ſcrivo, ich ſchreibe, ſcriva, daß ich ſchreibe, cògliere, ſammeln, còlgo, ich ſammle, còlga, daß ich ſammle, credere, glauben, crèdo, ich glaube, crèda, daß ich glaube, dormire, ſchlaffen, dòrmo, ich ſchlaſſe, dòrma, daß ich ſchlaſſe, dire, ſagen, dico, ich ſage, dica, daß ich ſage, und alſo in allen andern Verbis, ausgenommen eſſere, ètre, ſeyn, und ſapère, ſavoir, wiſſen.*

**IRREGULARIA der dritten CONJUGATION.**

*Es ſind in der dritten Conjugation ſechs Verba, welche mehr irregular ſind, als die andern, nemlich: Dire, dire, ſagen, morire, mourir,*

rir, sterben, *salire*, monter, steigen, *ndire*, ouir, hören, *venire*  
venir, kommen, *uscire*, sortir, ausgehen.

## Dire, dire, sagen.

### *Præsens.*

|          |              |            |
|----------|--------------|------------|
| Dica,    | je dis,      | ich sage,  |
| dici,    | tu dis,      | du sagst,  |
| dice,    | il dit,      | er sagt,   |
| diciamo, | nous disons, | wir sagen, |
| dite,    | vous dites,  | ihr saget, |
| dicono,  | ils disent,  | sie sagen. |

### *Imperfectum.*

|           |               |             |
|-----------|---------------|-------------|
| Dicèvo,   | jè disois,    | ich sagte,  |
| dicèvi,   | tu disois,    | du sagtest, |
| dicèva,   | il disoit,    | er sagte,   |
| dicèvamo, | nous disions, | wir sagten, |
| dicèvate, | vous disiez,  | ihr sagtet, |
| dicèvano, | ils disoient, | sie sagten. |

### *Præteritum Definitum.*

|          |             |                   |
|----------|-------------|-------------------|
| Disi,    | je dis.     | ich habe gesagt,  |
| dicèsti, | tu dis,     | du hast gesagt,   |
| disse,   | il dit,     | er hat gesagt,    |
| dicèmmo, | nous dimes, | wir haben gesagt, |
| dicèste, | vous dites, | ihr habet gesagt, |
| differo, | ils dirent, | sie haben gesagt. |

### *Præteritum Perfectum.*

|           |           |                      |
|-----------|-----------|----------------------|
| Ho detto, | j'ai dit, | ich habe gesagt, &c. |
|-----------|-----------|----------------------|

### *Futurum.*

|       |           |                     |
|-------|-----------|---------------------|
| Dirò, | je dirai, | ich will sagen, &c. |
|-------|-----------|---------------------|

### *Imperativus.*

|          |                |                 |
|----------|----------------|-----------------|
| Di,      | dis,           | sage,           |
| dica,    | qu'il dise,    | daß er sage,    |
| diciamo, | difons,        | laßt uns sagen, |
| dite,    | dites,         | saget,          |
| dicano,  | qu'ils disent, | daß sie sagen.  |

### *Optativus.*

|           |              |               |
|-----------|--------------|---------------|
| Che dica, | que je dise, | daß ich sage, |
|-----------|--------------|---------------|



|           |                   |                |
|-----------|-------------------|----------------|
| —dica,    | que tu dises,     | daß du sagest, |
| —dica,    | qu' il dise,      | daß er sage,   |
| —diciamo, | que nous disions, | daß wir sagen, |
| —diciate, | que vous disiez,  | daß ihr saget, |
| —dicano,  | qu' ils disent,   | daß sie sagen. |

*Imperfectum.*

|              |               |                |
|--------------|---------------|----------------|
| Che dicessi, | que je disse, | daß ich sagte. |
|--------------|---------------|----------------|

*Tempus incertum.*

|        |            |                  |
|--------|------------|------------------|
| Dirèi, | je dirais, | ich würde sagen. |
|--------|------------|------------------|

*Participium.*

|        |      |         |
|--------|------|---------|
| Detto, | dit, | gesagt. |
|--------|------|---------|

**Morire, mourir, sterben.**

Morire hat ganz keine Irregularität, als nur, daß es das Präsens auf zweyerley Weise formiret.

*Indicativus.*

*Präsens.*

|                   |               |              |
|-------------------|---------------|--------------|
| Moro oder muòio,  | je meurs,     | ich sterbe,  |
| mòri,             | tu meurs,     | du stirbst,  |
| mòre,             | il meurt,     | er stirbt,   |
| moriàmo, muoiàmo, | nous mourons, | wir sterben, |
| morite,           | vous mourez,  | ihr sterbet, |
| mòrono, muòiono,  | ils meurent,  | sie sterben. |

*Präteritum Definitum.*

|          |                    |                     |
|----------|--------------------|---------------------|
| Morìi,   | je mourus,         | ich bin gestorben,  |
| moristi, | tu mourus,         | du bist gestorben,  |
| mori,    | il mourût,         | er ist gestorben,   |
| morimmo, | nous mourûmes, &c. | wir sind gestorben. |
| moriste, |                    |                     |

moriròno, und nicht mòrìi, welches von mordre, beißen, herkommt.

*Präteritum Perfectum.*

|                 |               |                    |
|-----------------|---------------|--------------------|
| Sono mòrto, &c. | je suis mort, | ich bin gestorben. |
|-----------------|---------------|--------------------|

*Futurum.*

|         |             |                    |
|---------|-------------|--------------------|
| Morirò, | je mourrai, | ich werde sterben. |
|---------|-------------|--------------------|

*Imperativus.*

|                                |               |                   |
|--------------------------------|---------------|-------------------|
| Mori,                          | meure,        | sterbe,           |
| mòra oder muòia,               | qu' il meure, | daß er sterbe,    |
| moriàmo, od. muoiàmo, mourons, |               | laßt uns sterben. |

morite,

|                                    |                 |                     |
|------------------------------------|-----------------|---------------------|
| <i>morite,</i>                     | <i>mourez,</i>  | <i>sterbet,</i>     |
| <i>mórano</i> oder <i>mudiano,</i> | qu'ils meurent, | daß sie sterben.    |
| <i>Oprativus und Subjunctivus.</i> |                 |                     |
| <i>Che mórà</i> oder <i>móia,</i>  | que je meure,   | daß ich sterbe, &c. |
| <i>Imperfectum.</i>                |                 |                     |
| <i>Morissi, &amp;c.</i>            | je mourusse,    | ich stürbe.         |
| <i>Tempus incertum.</i>            |                 |                     |
| <i>Morirèi,</i>                    | je mourrois,    | ich würde sterben.  |
| <i>Participium.</i>                |                 |                     |
| <i>Morto,</i>                      | mort,           | gestorben.          |

### *Salire, monter, aufsteigen.*

*Salire*, ist weiter nicht irregular, als daß es sein Präsens auf zweyerley Weise geben kan.

#### *Indicativus.*

##### *Präsens.*

|                                      |               |                  |
|--------------------------------------|---------------|------------------|
| <i>Sälgo</i> oder <i>sägljo,</i>     | je monte,     | ich steige auf,  |
| <i>säli,</i>                         | tu montes,    | du steigest auf, |
| <i>säle,</i>                         | il monte,     | er steigt auf,   |
| <i>sagliàmo,</i>                     | nous montons, | wir steigen auf, |
| <i>salite,</i>                       | vous montez,  | ihr steigt auf,  |
| <i>sälgono</i> oder <i>sägliono,</i> | ils montent,  | sie steigen auf. |

##### *Präteritum Definitum.*

|                  |                |                        |
|------------------|----------------|------------------------|
| <i>Salii,</i>    | je montai,     | ich bin aufgestiegen,  |
| <i>salisti,</i>  | tu montas,     | du bist aufgestiegen,  |
| <i>sali,</i>     | il monta,      | er ist aufgestiegen,   |
| <i>salimmo,</i>  | nous montâmes, | wir sind aufgestiegen, |
| <i>saliste,</i>  | vous montâtes, | ihr seyd aufgestiegen, |
| <i>salirono,</i> | ils monterent, | sie sind aufgestiegen. |

##### *Futurum.*

|                |              |                       |
|----------------|--------------|-----------------------|
| <i>Salirò,</i> | je monterai, | ich werde aufsteigen. |
|----------------|--------------|-----------------------|

##### *Imperativus.*

|                                      |                 |                      |
|--------------------------------------|-----------------|----------------------|
| <i>Säli,</i>                         | monte,          | steige auf,          |
| <i>sälga</i> oder <i>säglia,</i>     | qu'il monte,    | daß er aufsteige,    |
| <i>sagliàmo,</i>                     | montons,        | laßt uns aufsteigen, |
| <i>salite,</i>                       | montez,         | steiget ihr auf,     |
| <i>sälgano</i> oder <i>sägliano,</i> | qu'ils montent, | daß sie aufsteigen.  |

##### *Optativus Präsens.*

|                                      |               |                    |
|--------------------------------------|---------------|--------------------|
| <i>Che sälga</i> oder <i>säglia,</i> | que je monte, | daß ich aufsteige, |
|--------------------------------------|---------------|--------------------|

*Imper-*

*Imperfectum.*

Che salissi,

que je montasse,

daß ich aufstiege.

*Tempus incertum.*

Salirèi,

je monterois,

ich würde aufsteigen.

*Participium.*

Salito,

monté,

aufgestiegen.

**Udire, ouir oder entendre, hören.**

Man muß beobachten, daß das Verbum ouir im Französischen im Präsenti, Imperfecto und Futuro Indicativi, und im Präsenti, und Imperfecto Subjunctivi nicht gebraucht wird, sondern man bedient sich an statt dessen des Verbi entendre.

Die Irregularität des Verbi udire, besteht nur in dem Präsenti, allwo ich das u in ein o verwandele.

*Indicativus Præsens.*

òdo, j'entens, ich höre, òdi, tu entens, du hörst, òde, il entend, er hört, udiàmo, nous entendons, wir hören, udite, vous entendez, ihr hört, òdono, ils entendent, sie hören.

*Præteritum Definitum.*

Udii, j'entendis, ich habe gehört, udisti, tu entendis, du hast gehört, udi, il entendit, er hat gehört, udimmo, nous entendimes, wir haben gehört, udiste, vous entendites, ihr habt gehört, udirono, ils entendirent, sie haben gehört.

*Imperativus.*

òdi, entens, höre, òda, qu' il entende, daß er höre, udiàmo, entendons, laßt uns hören, udite, entendez, hört, òdano, qu' ils entendent, daß sie hören.

*Optativus.*

Ch' òda,

j'entende,

ich höre.

*Imperfectum.*

Ch' udisse,

j'entendisse,

ich hörte.

*Tempus incertum.*

Udirèi,

j'entendrais,

ich würde hören.

*Participium.*

Udito,

entendu,

gehört.

**Venire, venir, kommen.**

*Indicativus Præsens.*

Vengo, je viens, ich komme, vieni, tu viens, du kommest, viène, il vient,



il vient, er kommt, *veniamo*, nous venons, wir kommen, *venite*,  
vous venez, ihr kommt, *vengono*, ils viennent, sie kommen.

*Imperfectum.*

*Venivo*, je venois, ich came.

*Præteritum Definitum.*

*Venni*, je vins, ich bin gekommen, *venisti*, tu vins, du bist gekommen,  
*venne*, il vint, er ist gekommen, *venimmo*, nous vinmes, wir sind ge-  
kommen, *veniste*, vous vintes, ihr seid gekommen, *vennero*, ils vin-  
rent, sie sind gekommen.

*Præteritum Perfectum.*

*Sono venuto*, je suis venu, ich bin gekommen.

*Futurum.*

*Verrò*, je viendrai, ich werde kommen.

*Imperativus.*

*Vieni*, viens, komme, *venga*, qu'il vienne, daß er komme, *veniamo*,  
venons, laßt uns kommen, *venite*, venez, kommt, *vengano*, qu'ils  
viennent, daß sie kommen.

*Optativus.*

*Che venga*, je vienne, ich komme.

*Imperfectum.*

*Che venissi*, je vinisse, ich came.

*Tempus incertum.*

*Verrèi*, je viendrois, ich würde kommen.

*Participium.*

*Venuto*, venu, gekommen.

Alle die Composita von *venire*, als *pervenire*, *parvenir*, oder arri-  
ver, anlangen, *revenire*, *revenir*, wiederkommen, werden auf gleiche  
Weise conjugiret, und also mit all den andern Verbis Compositis.

*Uscire, sortir, ausgehen.*

*Uscire*, ist anders nicht irregular, als daß es im Præsenti das *u* in  
e verwandelt.

*Indicativus.**Præsens.*

*esco*, je fors, ich gehe aus, *esci*, tu fors, du gehst aus, *esce*, il  
fort, er gehet aus, *usciamo* und *esciamo*, nous sortons, wir gehen  
aus, *uscite*, vous sortez, ihr gehet aus, *escono*, ils sortent, sie gehen  
aus.

*Imper-*

*Imperfectum.*

*Uscivo*, je sortois, ich gieng aus.

*Præteritum Definitum.*

*Uscii*, je sortis, ich bin ausgegangen, *uscisti*, tu sortis, du bist ausgegangen, *uscì*, il sortit, er ist ausgegangen.

*Præteritum Perfectum.*

*Sono uscito*, je suis sorti, ich bin ausgegangen.

*Futurum.*

*Uscirò*, je sortirai, ich werde ausgehen, *uscirai*, tu sortiras, du wirst ausgehen, *uscirà*, il sortira, er wird ausgehen, &c.

*Imperativus.*

*esci*, fors, gehe aus, *èsta*, qu' il forte, daß er ausgehe, *usciamo* und *esciamo*, sortons, laßt uns ausgehen, *uscite*, sortez, gehet aus, *escano*, qu' ils sortent, daß sie ausgehen.

*Optativus.*

*Ch' èsca*, *èsca*, *èsca*, *usciamo*, und *esciamo*, *usciate*, *escano*, je sorte, ich gehe aus, &c.

*Imperfectum.*

*Ch' uscissi*, je sortisse, daß ich ausginge.

*Tempus incertum.*

*Uscirei*, je sortirois, ich würde ausgehen.

*Participium.*

*Uscito*, forti, ausgegangen.

*Aprire*, ouvrir, aufmachen, hat im Præterito Definito *aprii*, oder *apersi*, j' ouvris, ich habe aufgemacht. Particip. *aperto*, ouvert, aufgemacht.

*Coprire*, couvrir, bedecken, hat im Præterito Definito *coprii* oder *copersi*, je couvris, ich habe bedeckt. Particip. *coperto*, couvert, bedeckt.

Es hat sonsten die dritte Conjugation noch eine andere Art der Verborum, die nur im Præsenti irregular sind, indem man nemlich das *re* im Infinitivo in *co* verwandelt, als: *ardire*, oder, sich unterstehen, *ardisco*, j' ose, ich unterstehe mich, dessen Conjugation hier folgen soll, auf daß es in den andern zu einer Regel dienen könne.

Von den Verbis in ISCO.

Damit ihr in den Verbis, welche das Præsens auf *isco* formiren, eine general Regel haben möget, so mercket zuvörderst, daß einige

Verba sind, die dem verbo *ardisco* nicht nachfolgen, und welche auch in dem Präterito Definito und Participio von dem verbo *sentire* unterschieden sind, nemlich folgende:

| Präs.                                                                                    | Prät. defn.                                                               | Particip.                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <i>Aprire</i> , ouvrir, aufmachen, <i>àpro</i> , j' ouvre, ich mache auf.                | <i>aprii</i> und <i>apèrsi</i> , j' ouvris, ich habe aufgemacht.          | <i>apèrto</i> , ouvert, aufgemacht.                       |
| <i>Apparire</i> , comparoître, erscheinen, <i>apparisco</i> , je compare, ich erscheine. | <i>apparisi</i> , j' apparus, ich bin erschienen.                         | <i>apparso</i> , apparû, erschienen.                      |
| <i>Coprire</i> , couvrir, bedecken, <i>copro</i> , je couvre, ich bedecke.               | <i>coprii</i> , und <i>copèrsi</i> , je couvris, ich habe bedeckt.        | <i>copèrto</i> , couvert, bedeckt.                        |
| <i>Comparire</i> , comparoître, erscheinen, <i>comparisco</i> , ich erscheine.           | <i>comparsi</i> , je comparus, ich bin erschienen.                        | <i>comparsso</i> , comparu, erschienen.                   |
| <i>Offerire</i> , offrir, anbieten, <i>offerisco</i> , j' offre, ich biete an.           | <i>offerii</i> , und <i>offerisi</i> , je offris, ich habe angeboten.     | <i>offerito</i> , offert, angeboten.                      |
| <i>Proferire</i> , proferisco, je profere, ich bringe vor.                               | <i>proferii</i> und <i>proferisi</i> , je proferai, ich habe vorgebracht. | <i>proferto</i> , proferé, vorgebracht.                   |
| <i>Soffrire</i> , souffrir, leiden, <i>soffro</i> , je souffre, ich leide.               | <i>soffrii</i> und <i>soffersi</i> , je souffris, ich habe gelitten.      | <i>sofferto</i> , souffert, gelitten.                     |
| <i>Sepellire</i> , ensevelir, begraben, <i>sepellisco</i> , j' ensevelis, ich begrabe.   | <i>sepellii</i> , j' ensevelis, ich habe begraben.                        | <i>sepòlto</i> und <i>sepellito</i> , enseveli, begraben. |

Gleichwie ihr oben gesehen habt, so sind von mir die Verba regularia in *ire*, welche sich nach dem Verbo *sentire* conjugiren, zusammen gesetzt worden. Alle die andern Verba nun, so sich unter dieser und dergleichen jetzt vorhergehenden Anzahl nicht befinden, machen das Präsens in *isco*, und sollen als wie *ardisco* conjugiret werden.

NB. Bevor ihr das Verbum *Ardisco* leset, so erinnert euch der zweyen Regeln, welche ich oben über die Irregularität des Präsens angemercket habe.

Die erste Regel lehret, daß eben dieselbe Irregularität, welche sich in dem Präsenti Indicativi findet, gleichfalls in dem Präsenti Imperativi und Subjunctivi vorkomme.

Die



Die zweytre ist, daß die erste und zweyte Person des Præsentis im Plurali niemahls irregular sind.

*Ardire*, *oser*, sich *unterstehen*.

*Indicativus.*

*Præsens.*

*Ardisco*, j' ose, ich unterstehe mich, *ardisci*, tu oses, du unterstehst dich, *ardice*, il ose, er unterstehet sich, *ardiamo*, nous osons, wir unterstehen uns, *ardite*, vous osez, ihr unterstehet euch, *ardiscono*, ils osent, sie unterstehen sich.

*Imperfectum.*

*Ardivo*, j' oisois, ich unterstunde mich, *ardivi*, tu oisois, du unterstundest dich, *ardiva*, il oisoit, er unterstunde sich &c.

*Præteritum Definitum.*

*Ardii*, *ardisti*, *ardi*, &c. j' osai, ich habe mich unterstanden, &c.

*Præteritum Perfectum.*

*Hò ardito*, j' ai osé, ich habe mich unterstanden.

*Futurum.*

*Ardirò*, j' oserai, ich werde mich unterstehen, &c.

*Imperativus.*

*Ardisci*, ose, unterstehe dich, *ardisca*, qu' il ose, daß er sich unterstehe, *ardiamo*, osons, laßt uns unterstehen, *ardite*, osez, unterstehet euch, *ardiscano*, qu' ils osent, daß sie sich unterstehen.

*Optativus.*

*Che ardisca*, j' ose, ich unterstehe mich, *ardisca*, tu oses, du unterstehst dich, *ardisca*, il ose, er unterstehe sich, *ardiamo*, nous osions, wir unterstehen uns, *ardiate*, vous osiez, ihr unterstehet euch, *ardiscano*, ils osent, sie unterstehen sich.

*Imperfectum.*

*Ardissi*, j' osasse, ich unterstünde mich, &c.

*Tempus incertum.*

*Ardirei*, j' oserois, ich würde mich unterstehen, &c.

*Participium.*

*Ardito*, osé, unterstanden.

Die nachfolgenden conjugiret eben also:

*Præs. Præt. def. Particip.*

*Abbolire*, *abbolisco*, ii, *ito*, abolir, abschaffen.

*Abborrire*, *abborrisco*, ii, *ito*, avoir en horreur, einen Abscheu haben.

*Arriechiro*

|                               |            |             |                                                    |
|-------------------------------|------------|-------------|----------------------------------------------------|
| <i>Arrichire, arrichisco,</i> | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | enrichir, bereichern.                              |
| <i>Arrosire, arrosisco,</i>   | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | rougir, roth werden.                               |
| <i>Bannire, isco,</i>         | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | bannir, verbannen.                                 |
| <i>Blanchire, isco,</i>       | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | blanchir, weiß machen.                             |
| <i>Capire, isco,</i>          | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | comprendre, begreifen.                             |
| <i>Colpire, isco,</i>         | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | frapper au bût ou l' on vise, das<br>Ziel treffen. |
| <i>Compatire, isco,</i>       | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | compatir, Mitleiden haben.                         |
| <i>Concepire, isco,</i>       | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | concevoir, empfangen.                              |
| <i>Digerire, isco,</i>        | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | digerer, verdauen.                                 |
| <i>Esseguire, isco,</i>       | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | executer, vollziehen.                              |
| <i>Finire, isco,</i>          | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | finir, endigen.                                    |
| <i>Fiorire, isco,</i>         | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | fleurir, blühen.                                   |
| <i>Gradire, isco,</i>         | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | agréer, vorlieb nehmen.                            |
| <i>Impazzire, isco,</i>       | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | devenir fol, nârrisch werden.                      |
| <i>Incrudelire, isco,</i>     | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | devenir crûel, grausam werden.                     |
| <i>Languire, isco,</i>        | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | languir, verschmachten.                            |
| <i>Patire, isco,</i>          | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | souffrir, leyden.                                  |
| <i>Spedire, isco,</i>         | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | depêcher, abfertigen.                              |
| <i>Tradire, isco,</i>         | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | trahir, verrathen.                                 |
| <i>Ubidire, isco,</i>         | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | obeir, gehorchen.                                  |
| <i>Unire, isco,</i>           | <i>ii,</i> | <i>ito,</i> | unir, vereinigen.                                  |

Ihr werdet alle die Verba in *ere* und *ire* nach dem a b c in meinen Tabellen finden.

NB. Es ist zu beobachten, daß die Poeten nicht allemahl die Irregularität in acht nehmen, und daß sie ohne Unterscheid sagen *offro*, und *offerisco*, *mûge* und *mugisce*, *lângue* und *languisce*, *fere* und *ferrisce*, gleichwie man sehen kan in dem Pastor. Fido, und in dem *Aminata del Tasso*.

*Mûge in màndra l' armento.*

*Qual arme fera, e qual ne diala vita.*

Es sind ebenfalls einige Verba, welche auf *are* und *ire* ausgehen, als:

*Colorare, colorire, colorer, färben.*

*Inanimare, inanimire, donner courage, Muth machen.*

*Inacerbare, inacerbire, aigrir, verbittern.*

*Indurare, indurire, endurcir, verhärten, verstocken.*

Gleichfalls bedienen sich die Poeten gar oft der Verborum *ire* und *gire* an statt *andare*, welches ich hiermit bey den Verbis Irregularibus noch anzufügen habe.

Von dem Verbo *ire*, gehen.

Man findet bey denen Authoribus nur folgende Tempora:

*Imperfectum Indicativi.*

*iva*, il alloit, er gienge, *ivano*, oder *ivan*, ils alloient, sie giengen.

*Imperativus.*

*ite*, allez, gehet.

*Infinitivus.*

*ire*, oder *ir*, aller, gehen.

*Participium.*

*iro*, allé, gegangen.

Die andern Tempora werden nicht gebraucht.

Von dem Verbo *gire*, gehen.

*Indicativus.*

*Præsens.*

*Gite*, vous allez, ihr gehet.

*Imperfectum.*

*Givo*, j'allois, ich gienge, *givi*, tu allois, du giengest, *giva* oder *gia*, il aloit, er gienge, *givamo*, nous allions, wir giengen, *givato*, vous alliez, ihr gienget, *givano*, ils alloient, sie giengen.

*Præteritum Definitum.*

*Gii*, j'allai, ich bin gegangen, *gisti*, tu allas, du bist gegangen, *gi* oder *gio*, il alla, er ist gegangen, *gimmo*, nous allâmes, wir sind gegangen, *giste*, vous allâtes, ihr seyd gegangen, *girono*, ils allerent, sie sind gegangen.

*Futurum.*

*Giro*, j'irai, ich werde gehen, *girai*, tu iras, du wirst gehen, *girà*, il ira, er wird gehen, *giremo*, nous irons, wir werden gehen, *girète*, vous irez, ihr werdet gehen, *giranno*, ils iront, sie werden gehen.

*Imperativus.*

*Gite*, allez, gehet.

*Optativus.*

*Che gissi*, que j'allasse, daß ich gienge, *gissi*, tu allasses, du giengest, *gisse*, il allât, er gienge, *gissimo*, nous allissions, wir giengen, *giste*, vous allassiez, ihr gienget, *gissero*, ils allassent, sie giengen.

*Infinitivus.*

*Gire* oder *gir*, aller, gehen.

*Gite*, allé, gegangen.



Es ist noch etwas übrig zu reden von den Verbis Neutris, Recipro-  
eis und Impersonalibus.

### Von den Verbis Neutris.

Die Verba Neutra sind diejenigen, welche von sich selbst einen vollkommenen Verstand machen, und keinen Casum nach sich regieren, als wie die Verba Activa. Zum Exempel: *Io entro, j'entre, ich gehe hinein, io tremo, je tremble, ich zittere, io casco, je tombe, ich falle, io impallidisco, je pâlis, ich werde bleich.* Nun sagt man nicht *io entro mio corpo, j'entre mon corps, ich gehe meinen Leib ein, io tremo mio mano, je tremble ma main, ich zittere meine Hand, io casco mio corpo, je tombe mon corps, ich falle meinen Leib, io impallidisco mio viso, je pâlis mon visage, ich erblicke mein Angesicht*; sondern blosser Dinge: *io entro, j'entre, io tremo, je tremble, io casco, je tombe, io impallidisco, je pâlis*, welches Verba Neutra sind. Im Gegentheil hat das Verbum Activum nur einen halben Verstand, wenn man ihm kein Nomen nachsetzet, als: *io amo, j'aime, ich liebe*, hier weiß man nicht, was ihr denn liebet, wo ihr nicht etwas anders darzu setzet, als: *la virtù, la vertu, die Tugend, &c.* Ein Theil der Verborum Neutorum gebraucht sich in dem Præterito Perfecto des Verbi *hò, j'ai, ich habe*, ein Theil des Verbi *sòno, je suis, ich bin*, zum Exempel: *hò parlato, j'ai parlé, ich habe geredet, sòno uscito, je suis sorti, ich bin ausgegangen.* Hierinnen nun muß man ansehen, wie es die Frankosen in ihrer Sprache brauchen, und sich hernach des *hò* oder *sòno* bedienen.

Es ist nöthig zu wissen, was ein Verbum Neutrum sene, damit man in den Participiis sich nicht verstoffe, gleichwie in dem zweyten Theil in dem Capitel von den Participiis zu sehen ist.

### Von den Verbis Reciprocis.

Die Verba Reciproca nehmen in allen ihren Temporibus die Pronomina Conjunctiva *mi, ti, si, ci, vi*, zu sich, eben als wie das Verbum *Dolere. plaindre, klagen*, in den irregularibus von der zweyten Conjugation conjugiret wird, zum Exempel:

*Mi pento, je me repens, es gereuet mich, ti pènti, tu te repens, es gereuet dich, si pènte, il se repent, es gereuet ihn, ci pentiamo, nous nous repentons, es gereuet uns, vi pentite, vous vous repentez, es gereuet euch, si pentono, ils se repentent, es gereuet sie.*

*Mi ricordo*, je me souviens, **ich erinnere mich**, *ti ricordi*, tu te souviens, **du erinnerst dich**, *si ricorda*, il se souvient, **er erinnert sich**, und also mit den übrigen.

NB. Es ist zu observiren, daß alle die Verba Activa, Reciproca werden können, als:

|                         |                          |                         |
|-------------------------|--------------------------|-------------------------|
| <i>io mi amo,</i>       | <i>je m' aime,</i>       | <b>ich liebe mich,</b>  |
| <i>tu ti ami,</i>       | <i>tu t' aimes,</i>      | <b>du liebest dich,</b> |
| <i>egli si ama,</i>     | <i>il s' aime,</i>       | <b>er liebet sich,</b>  |
| <i>noi ci amiamo,</i>   | <i>nous nous aimons,</i> | <b>wir lieben uns,</b>  |
| <i>voi vi amate,</i>    | <i>vous vous aimez,</i>  | <b>ihr liebet euch,</b> |
| <i>eglino si amano,</i> | <i>ils s' aiment,</i>    | <b>sie lieben sich.</b> |

Und alsofort mit den übrigen Temporibus, und andern Verbis.

### Von den Verbis Impersonalibus.

Es sind dreyerley Gattungen der Verborum Impersonalium, welche nur die dritte Person des Singularis haben.

Die erste, welche eigentlich von ihnen selbst Impersonalia sind, als:

|                 |                                 |                          |
|-----------------|---------------------------------|--------------------------|
| <i>Accade,</i>  | <i>il arrive,</i>               | <b>es trägt sich zu.</b> |
| <i>Basta,</i>   | <i>il suffit, c' est assez,</i> | <b>es ist genug.</b>     |
| <i>Bisogna,</i> | <i>il faut,</i>                 | <b>man muß.</b>          |
| <i>Piöve,</i>   | <i>il pleut,</i>                | <b>es regnet.</b>        |
| <i>Tuona,</i>   | <i>il tonne,</i>                | <b>es donnert.</b>       |

Die zweite, welche von den Verbis Activis herkommen, zu denen man allegirt im Französischen die particulam *on*, im Italianischen aber die particulam *si* setzt, welche sie impersonal machet, und ihnen eine significationem passivam mittheilet, als: *On aime*, *on dit*, *si ama*, *si dice*, **man liebt**, **man sagt**.

Die dritte, welche mit den Verbis Reciprocis eine Gleichheit haben, und mit den Pronominibus Coniunctivis conjugirt werden, *mi*, *ti*, *gli*, oder *le*: *ci*, *vi*, *loro*, als: *mi duole*, *j' ai mal*, **es schmerzet mich**, *ti duole*, *tu as mal*, **es thut dir wehe**, *gli duole*, *il a mal*, **es schmerzet ihn**, *zc.*

Die Verba, so von sich selbst impersonal, sind nachfolgende:

|                     |                                  |                          |
|---------------------|----------------------------------|--------------------------|
| <i>Accade,</i>      | <i>il arrive,</i>                | <b>es trägt sich zu.</b> |
| <i>Avviene,</i>     | <i>il arrive,</i>                | <b>es begiebt sich.</b>  |
| <i>Basta,</i>       | <i>il suffit,</i>                | <b>es ist gnug.</b>      |
| <i>Bisogna,</i>     | <i>il faut,</i>                  | <b>es soll oder muß.</b> |
| <i>Grandina,</i>    | <i>il grêle,</i>                 | <b>es hagelt.</b>        |
| <i>Nevea,</i>       | <i>il neige,</i>                 | <b>es schneyet.</b>      |
| <i>Non occorre,</i> | <i>il n' est pas necessaire,</i> | <b>es ist nöthig.</b>    |

*Pare*, il semble, es scheint.

*Piove*, il pleut, es regnet.

*Lampeggia*, il éclaire, oder il fait des éclairs, es blizet.

*Tuona*, il tonne, es donnert, und dergleichen, welche man in der dritten Person des Singularis in einem jeden Tempore conjugiret, als:

*Indicativus.*

*Præsens.*

*Bisogna*, il faut, man muß.

*Imperfectum.*

*Bisognava*, il faloit, man mußte.

*Præteritum Definitum.*

*Bisognò*, il salut, man hat gewußt.

*Futurum.*

*Bisognerà*, il faudra, man wird müssen.

*Optativus.*

*Che bisogni*, qu' il faille, daß man müsse.

*Imperfectum.*

*Bisognasse*, qu' il falût, daß man müßte.

*Tempus incertum.*

*Bisognerèbbe*, il fandroit, man würde müssen.

*Infinitivus.*

*Bisognare*, falloir, müssen.

Die Particula *si*, *on*, *man*, welche die zweyte Art der Verborum Imperfonalium machet, wird ohne Unterscheid vor oder nach den Verbis gesetzt, als: *On aime*, *si ama*, oder *amasi*, *man liebt*, *on dit*, *si dice*, oder *dicesi*, *man sagt*. Auf diese Weise können alle die Verba Activa Personalia Imperfonalia werden; Man conjugirt sie im Italianischen durch die dritte Person, im Singulari und Plurali, als:

*Præsens.*

*Amasi*, oder *si ama*, *si amano*, oder *amansi*, *on aime*, *man liebt*.

*Imperfectum.*

*Si amava*, oder *amavasi*, *si amavano*, oder *amavansi*, *on amoit*, *man liebte*; und also mit all den übrigen dreien Personen aller Temporum.

NB. Es ist wohl zu observiren, daß diese Verba significationem passivam haben, zum Exempel: *si ama la virtù*, *on aime la vertu*, *man liebt die Tugend*, ist eben so viel, als: *la virtù è amata*, *la vertu est aimée*, *die Tugend wird geliebt*, *si amavano le ricchezze*, *on aimoit les richesses*, *man liebte den Reichtum*, ist eben so viel.



so viel, als: *le ricchezze erano amate*, les richesses étoient aimées, der Reichthum wurde geliebt.

NB. *Ellenypalis* ist zu beobachten, daß diese Verba jederzeit in dem Singular stehen in Singulari stehen, da sie hergegen in dem Italianis schon mit dem nachfolgenden Nomine überein kommen.

Zum Exempel:

On louë le Capitaine, *si loda il Capitano*, man lobt den Hauptmann.

On louë les Capitaines, *si lodano i Capitani*, man lobt die Hauptleute.

On voit un homme, *si vede un huomo*, man siehet einen Menschen.

On voit des hommes, *si vedono huomini*, man siehet Leute.

NB. Es ist nicht wenig in acht zu nehmen, daß, wenn die Particula *si* nach einem accentuirten Verbo gesetzt ist, man den Buchstaben *s* verdoppelt, und den accentum des Verbi wegnehme. Zum Exempel:

*Fassi*, an statt *si fa*, on fait, man thut.

*Dirassi*, an statt *si dirà*, on dira, man wird sagen.

Die dritte Art der Verborum Imperfonalium ist, wann die Verba in der dritten Person des Singularis, mit den Pronominibus Personalibus *mi*, *ti*, *gli*, oder *le*, *ci*, *vi*, *loro*, conjugiret werden. Zum Exempel:

*Indicativus Præsens.*

*Mi dispiace*, je suis fâché, oder il me déplaît, es mißfällt mir.

*Ti dispiace*, tu es fâché, es mißfallet dir.

*Gli dispiace*, oder *le dispiace*, il est fâché, oder elle est fâchée, es mißfallet ihm oder ihr.

*Ci dispiace*, nous sommes fâchez, es mißfallet uns.

*Vi dispiace*, vous êtes fâchez, es mißfallet euch.

*Dispiace loro*, ils sont fâchez, es mißfallet ihnen.

*Imperfectum.*

*Mi dispiaceva*, j'étois fâché, es mißfiel mir, &c.

*Futurum.*

*Mi dispiacera*, je serai fâché, es wird mir mißfallen.

*Optativus.*

*Che mi dispiaccia*, que je sois fâché, daß es mir mißfalle.

*Imperfectum.*

*Che mi dispiacessi*, que je fusse fâché, daß es mißfiel.

*Tempus*

*Tempus incertum.*

*Mi dispiacerèbbe, je ferois fâché, es würde mir mißfallen.*

Also conjugiret gleichfalls:

*Mi accàde, il m'arrivé, es begegnet mir.*

*Mi aggràde, il m'agrée, es ist mir angenehm.*

*Mi auviène, il m'arrive, es geschieht mir.*

*Mi bisògna, il me faut, ich muß.*

*Mi duòle, j'ai mal, es schmerzt mich.*

*Mi occòrre, il m'arrive, es begegnet mir.*

*Mi pàre, il me semble, es dünkt mich.*

*Mi piace, il me plaît, es beliebt mir.*

*Mi rincresce, il me déplaît, es mißfällt mir.*

*Mi sovviene, il me souvient, ich erinnere mich.*

Viele von diesen Verbis Impersonalibus haben die dritte Person des Singularis und Pluralis, als:

*La gamba mi duòle, j'ai mal à la jambe, das Bein thut mir wehe.*

*Mi dòglio agli occhi, j'ai mal aux yeux, die Augen thun mir wehe.*

*Il vostro vestito mi pàre nuovo, vòtre habit me semble neuf, euer Kleid dünkt mich neu zu seyn.*

*Le vostre scarpe mi paiono molto lunghe, vous souliers me semblent bien longs, eure Schuhe bedünken mich sehr lang zu seyn.*

Das Verbum *essere, être, seyn*, ist ebenmäßig ein Impersonale, wenn es in dem Frantzösischen so viel heisset, als *il y a, es ist, il y a voit, es war, il y eût, es ist gewesen*; und denjenigen, welche das Italiänische lernen, kommt es schwer an, dieses Verbum zu exprimiren. Damit ich ihnen nun die Schwierigkeiten erleichtere, ist es genug, zu wissen, daß, so oft man im Frantzösischen die Worte *il y vor* einer dritten Person des Singularis in dem Verbo *avoir* befindet, als: *il y a, il y eût, il y aura, &c.* man zusehen müsse, ob nicht die Rede zu verstehen seye, so, daß ich mich an statt des Verbi *avoir* des Verbi *être* bediene. Zum Exempel: *Il y a un homme, es ist ein Mensch da*, hier kan man sagen *un homme y est, es ist ein Mensch da*.

*Il y a des enfans, des enfans y sont, es sind Kinder da.*

*Il y avoit des Soldats, des soldats y étoient, es waren Soldaten da.*

Und also mit allen übrigen Temporibus. Dergestalt an statt  
il y a

ily a un homme, es ist ein Mensch da, im Italiänischen zu exprimiren durch *vi ha*, oder *ci ha un' huomo*, soll man sagen *vi è* oder *ci è un huomo*, oder besser *v' è* oder *c' è un' huomo*.

Ily a des hommes, *vi sono huomini*, es sind Leute da.

Ily aura des soldats, *vi saranno soldati*, und nicht, *vi avrà soldati*; es werden Soldaten da seyn.

NB. Wie man aus diesen Exempeln siehet, so ist zu observiren, daß in dem Italiänischen die Tempora des Verbi *essere* mit dem nachfolgenden Nomine im Numero überein kommen, und daß man das *ci* gebrauche, wenn von einer nahen Sache, und das *vi*, wenn von einer entfernten geredet wird, als:

*Sono in Parigi, e ci starò due anni.*

*Sono stato in Roma, e vi posso tornare.*

NB. Weiter ist zu wissen, daß, wenn man von einer gewissen Zeit redet, die particula *y* in der Italiänischen Sprache nicht exprimiret werde, als:

Ily a un mois, *è un mese*, es ist ein Monath.

Ily a deux mois, *sono duoi* oder *due mesi*, es sind zwey Monath.

Ily avoit six ans, *erano sei anni*, es waren sechs Jahr.

Zu desto größerer Erleichterung will ich dieses Verbum Impersonale durch alle seine Tempora conjugiren.

## CONJUGATION des Verbi Impersonalis *essere*.

Wenn man von entfernten Orten redet, wird man *ci* in *vi* verwandeln.

NB. Die Particulæ relativæ *ci* und *vi* vor dem Verbo Impersonali *essere*, exprimiren sich im Italiänischen mit der dritten Person Singularis und Pluralis gleich dem Deutschen, *es ist*, *c' è*, *v' è*, *es sind*, *ci sono*, *vi sono*, *es war*, *c' era*, *v' era*, *es waren*, *c' erano*, *v' erano*, &c. Aber die Frankosen exprimiren sie durch die dritte Person des Singularis, wie man sehen kan durch die folgende Conjugation, &c.

Singularis.

Pluralis.

Præsens.

Ily a, *c' è*, oder *v' è*, es ist,

*vi* oder *ci sono*, es sind.

Imperfectum.

Ily avoit, *c' era*, es war,

*c' erano*, es waren.

Præteri-



*Præteritum Definitum.*

Il y eût, *ci fu*, es ist gewesen, *ci furono*, es sind gewesen.

*Præteritum Perfectum.*

Il y a eût, *e' è stato*, es ist gewesen, *ci sono stati*, es sind gewesen.

*Plusquamperfectum.*

Il y avoit eû, *c' era stato*, es war gewesen, *c' erano stati*, es waren gewesen.

*Futurum.*

Il y aura, *ci sarà*, es wird seyn, *ci saranno*, es werden seyn.

*Imperativus.*

Qu' il y ait, *che ci sia*, daß es seye, *ci siano*, daß sie seyen.

*Optativus.*

Qu' il y ait, *che ci sia*, daß es seye, *ci siano*, daß es seyen.

*Imperfectum.*

Qu' il y eût, *ci fosse*, daß er wäre, *ci fossero*, daß es wären.

*Tempus incertum.*

Il y auroit, *ci sarebbe*, es wäre, *ci sarebbero*, es wären.

*Præteritum Perfectum.*

Qu' il y ait eû, *che ci sia stato*, daß es sey gewesen, *ci siano stati*, daß es seyen gewesen.

*Plusquamperfectum.*

S' il y avoit eû, *se ci fosse stato*, so es wäre gewesen, *se ci fossero stati*, so es wären gewesen.

Qu' il y eût eû, *che ci fosse stato*, daß es wäre gewesen, *che ci fossero stati*, es wären gewesen.

Il y auroit eû, *ci sarebbe stato*, es wären gewesen.

*Futurum.*

Quand il y aura eû, *quando ci sarà stato*, wann es wird gewesen seyn.

*Infinitivus.*

Y avoir eû, *esserci stato*, da gewesen seyn.

Y ayant eû, *essendoci stato*, indem es gewesen.

Erinnert euch, daß wenn nach dem Adverbio Y man das Verbum Avoir findet, und nach den Temporibus des Verbi Avoir ein Participium angeroffen wird, *il y a diné*, er hat daselbst zu Mittag gespeiset, so muß man alsdenn die Tempora des Verbi ausdrucken durch die Tempora des Verbi *Havere*, und nicht durch die Tempora des Verbi *essere*.

## Zum Exempel:

J' y ai diné, *ci oder vi ho pransato*, ich habeda zu Mittag gespeiset.

Tu

Tu y as diné, *ci* oder *vi* hai pransato, du hast da zu Mittag gespeiset.  
 Il y a couché, *ci* oder *vi* hà dormito, er hat da geschlafen.  
 Nous y avons lû, *ci* oder *vi* habbiamo letto, wir haben da gelesen.  
 Vous y avez dit, *ci* oder *vi* havete detto, ihr habt da gesagt.  
 Ils y ont bù, *ci* oder *vi* hanno bevuto, sie haben (daselbst) getrunken.  
 Ebendergleichen müßet ihr alle Tempora durch in acht nehmen,  
 dafern es nicht das Participium stato ist, vor welches man die Tem-  
 pora des Verbi Havere nicht setzt. Zum Exempel:  
 J'y ai été, *ci* oder *vi* sono stato, oder stata, ich bin da gewesen.  
 Tu y as été, *ci* oder *vi* seistato, oder stata, du bist da gewesen.

Und also alle Tempora und Personas durch.

NB. Nehmet in Obacht, daß man oftmahls die particulas *ci* und *vi* im Præsentî verschweiget, und daß man sagt *è un huomo* an statt *cì* *è un huomo*, *sono huomini* an statt *cì sono huomini*.

NB. Was diejenigen, (verstehe die von Geburt Frankosen sind) welche das Italianische erlernen, meistens confundirt, sind nachfolgende Französische Ausdrückungen, *il y en a*, es sind einige, *il n'y en a point*, es sind keine, *y en a-t-il?* sind ihrer einige? *n'y en a-t-il point?* sind ihrer keine? *il y en avoit*, es waren ihrer, *il n'y en avoit point*, es waren ihrer keine, &c. Weil ich nun in acht genommen, daß es dem Frauenzimmer sonderlich schwer fällt, diese Redensart zu exprimiren, als habe ich sie in nachfolgender Conjugation leicht gemacht.

## CONJUGATION des Verbi Impersonalis il y en a, durch alle seine Tempora.

### Indicativus Præsens.

|                                    |                                      |                                           |
|------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------|
| Il y en a,                         | <i>ce n'è</i> , oder <i>ve n'è</i> , | <i>ce ne sono</i> od. <i>ve ne sono</i> , |
| es ist einer, oder es sind einige. |                                      |                                           |
| il n'y en a point,                 | <i>non ce n'è</i> ,                  | <i>non ce ne sono</i> ,                   |
| es ist keiner, oder es sind keine. |                                      |                                           |
| y en a-t-il?                       | <i>ce n'è?</i>                       | <i>ce ne sono?</i>                        |
| ist einer? sind einige?            |                                      |                                           |
| n'y en a-t-il pas?                 | <i>non ce n'è?</i>                   | <i>non ce ne sono?</i>                    |
| sind ihrer keine?                  |                                      |                                           |

### Imperfectum.

|                        |                   |                     |
|------------------------|-------------------|---------------------|
| il y en avoit,         | <i>ve n'era</i> , | <i>ve n'erano</i> , |
| es waren ihrer einige. |                   |                     |

il n'y

|                        |                               |                    |
|------------------------|-------------------------------|--------------------|
| Iln' y en avoit pas,   | non ve n' era.                | non ve n' erano.   |
|                        | es waren ihrer keine.         |                    |
| y en avoit-il ?        | ve n' era ?                   | ve n' erano ?      |
|                        | waren ihrer einige ?          |                    |
| n' y en avoit-il pas ? | non ve n' era ?               | non ve n' erano ?  |
|                        | waren ihrer keine ?           |                    |
| Il y en eût.           | ve ne fû.                     | ve ne furono.      |
|                        | es sind ihrer einige gewesen. |                    |
| Iln' y en eût pas,     | non ve ne fû.                 | non ve ne furono.  |
|                        | es ist ihrer keiner gewesen.  |                    |
| y en eût-il ?          | ve ne fû ?                    | ve ne furono ?     |
|                        | sind ihrer einige gewesen ?   |                    |
| n' y en eût-il pas ?   | non ve ne fû ?                | non ve ne furono ? |
|                        | sind ihrer keine gewesen ?    |                    |

## Futurum.

|                         |                               |                     |
|-------------------------|-------------------------------|---------------------|
| Il y en aura.           | ve ne sarà.                   | ve ne saranno.      |
|                         | es werden ihrer einige seyn.  |                     |
| Iln' y en aura pas.     | non ve ne sarà.               | non ve ne saranno.  |
|                         | es werden ihrer keine seyn.   |                     |
| y en aura-t-il ?        | ve ne sarà ?                  | ve ne saranno ?     |
|                         | werden es ihrer einige seyn ? |                     |
| n' y en aura-t-il pas ? | non ve ne sarà ?              | non ve ne saranno ? |
|                         | werden es ihrer keine seyn ?  |                     |

## Imperativus.

|                         |                         |                        |
|-------------------------|-------------------------|------------------------|
| qu' il y en ait.        | che ve ne sia.          | che ve ne siano.       |
|                         | daß ihrer einige seyen. |                        |
| qu' il n' y en ait pas  | che non ve ne sia.      | che non ve ne siano.   |
|                         | daß ihrer keine seyen.  |                        |
|                         | Imperfectum Optativi.   |                        |
| qu' il y en eût.        | che ve ne fôsse.        | che ve ne fôssero.     |
|                         | daß ihrer einige wâren. |                        |
| qu' il n' y en eût pas. | che non ve ne fôsse,    | che non ve ne fôssero. |
|                         | daß ihrer keine wâren.  |                        |

## Tempus incertum.

|                       |                        |                      |
|-----------------------|------------------------|----------------------|
| Il y en auroit.       | ve ne sarèbbe.         | ve ne sarèbbero.     |
|                       | es wâren ihrer einige. |                      |
| Iln' y en auroit pas. | non ve ne sarèbbe.     | non ve ne sarèbbero. |
|                       | es wâren ihrer keine.  |                      |



y en auroit-il? *ve ne sarèbbe,* *ve ne sarèbbero.*

**wären ihrer einige?**  
n' y en auroit-il pas? *non ve ne sarèbbe?* *non ve ne sarèbbero?*  
**wären ihrer keine?**

*Plusquamperfectum.*

s' il y en eût eû, *se ve ne fôsse stàto,* *se ve ne fôssero stàti,*  
**wann es ihrer einige wären gewesen.**  
s' il n' y en eût pas eû, *se non ve ne fôsse stàto,* *se non ve ne fôssero stàti,*

**wann es ihrer keine wären gewesen.**

y en eût-il eû? *ve ne sarèbbe stàto,* *ve ne sarèbbero stàti?*  
**wären es ihrer einige gewesen?**  
n' y en eût-il pas eû? *non ve ne sarèbbe stàto?* *non ve ne sarèbbero stàti oder stàte?*

**wären es ihrer keine gewesen?**

*Futurum.*

il y en aura eû, *ve ne sarà stàto,* *ve ne sarà nno stàti,*  
**es werden ihrer einige gewesen seyn.**  
il n' y en aura pas eû, *non ve ne sarà stàto,* *non ve ne sarà nno stàti,*  
**werden ihrer keine gewesen seyn.**  
y en aura-t-il eû? *ve ne sarà stàto,* *non ve ne sarà nno stàti?*  
**werden es ihrer einige gewesen seyn?**  
n' y en aura-t-il pas eû? *non ve ne sarà stàto?* *non ve ne sarà nno stàti?*  
**werden es ihrer keine gewesen seyn?**

*Infinitivus.*

pour y en avoir trop eû, *per èsservene stàto troppo.*  
**weilen ihr zu viel gewesen.**  
y en ayant eu trop peu, *essendovene stàto troppo poco,*  
**indeme ihrer allzu wenig gewesen sind.**

NB. Wenn man redet vom *fœminino*, so muß man setzen *stàte*, anstatt *stàto, stàti*.

NB. Man muß y en geben durch *cene*, wenn man von einem Ort redet, allwo man gegenwärtig ist, und durch *vene*, wenn man von einem Ort redet, allwo man nicht ist; und so man von der Zeit redet, so druckt man das y nicht aus, sondern nur das en durch *ne*.

Combien de mois y a t-il; il y en a dix, au moins, wie viel Monath sinds? es sind, zum wenigsten, zehn Monath;  
*quanti mèsi sòno?* *ne sòno dieci almenò.*

M

NB. Wenn

NB. Wenn man nach denen Pronominibus Coniunctivis *me, te, nous, vous, y*, antrifft, worauf ein Verbum folget, so iſt nicht nöthig, daß man das *y* ausdrücke,

Zum Exempel:

*Il m'y verra, er wird mich da ſehen, mi vedrà.*

*Il t'y donnera, er wird dir da geben, darà.*

*Nous nous y verrons, wir werden einander da ſehen, ci verrons.*

*Vous nous y écrirez, ihr werdet uns dahin ſchreiben, ci écrirez.*



### Das fünffte Capitel.

### Von dem PARTICIPIO.

Als Participium iſt ein Tempus des Infinitivi, deſſen man ſich an ſtatt der Præteritorum Perfectorum und Plusquamperfectorum in allen Verbis bedienet, a. s.:

*Ho amato, j'ai aimé, ich habe geliebet, havevo amato, j'avois aimé, ich hatte geliebet.*

*Amato, aimé, geliebet,* iſt gleichfalls ein Nomen Adiectivum, zum Exempel:

*Uomo amato, homme aimé, ein geliebter Mann, donna amata, femme aimée, eine geliebte Frau.*

Man trifft oftmahls Participia von der erſten Coniugation an, die ganz abgeſchnitten ſind, als:

*Accancio, an ſtatt accomciato, accommodé, geſchickt, ſüglich, nützlich.*

|                   |                     |                     |                            |
|-------------------|---------------------|---------------------|----------------------------|
| <i>Adorno,</i>    | <i>adornato,</i>    | <i>orné,</i>        | <i>geziert.</i>            |
| <i>Aſciutto,</i>  | <i>aſciuttato,</i>  | <i>ſecché, ſec,</i> | <i>gedrücknet.</i>         |
| <i>Avèzzo,</i>    | <i>avvezzato,</i>   | <i>accoutumé,</i>   | <i>gewohnt.</i>            |
| <i>Carico,</i>    | <i>caricato,</i>    | <i>chargé,</i>      | <i>beladen.</i>            |
| <i>Deſto,</i>     | <i>deſtato,</i>     | <i>éveillé,</i>     | <i>aufgeweckt.</i>         |
| <i>Fermo,</i>     | <i>fermato,</i>     | <i>arrêté,</i>      | <i>beſchloſſen, veſt.</i>  |
| <i>Gonſio,</i>    | <i>gonfiato,</i>    | <i>enfié,</i>       | <i>aufgeblaſen.</i>        |
| <i>Guàſto,</i>    | <i>guastato,</i>    | <i>gâté,</i>        | <i>verderbt, unſinnig.</i> |
| <i>Lacero,</i>    | <i>lacerato,</i>    | <i>déchiré,</i>     | <i>geriſſen.</i>           |
| <i>Micero,</i>    | <i>macerato,</i>    | <i>mortifié,</i>    | <i>ausgemergelt.</i>       |
| <i>Maniſeſto,</i> | <i>manifeſtato,</i> | <i>manifeſté,</i>   | <i>geoffenbahret.</i>      |

•Mozzo,

|                 |                   |                      |                       |
|-----------------|-------------------|----------------------|-----------------------|
| <i>Mozzo,</i>   | <i>mozato,</i>    | <i>coupé,</i>        | gehauen, geschnitten. |
| <i>Netto,</i>   | <i>nettato,</i>   | <i>nettoyé,</i>      | gesäubert, gereinigt. |
| <i>Pago,</i>    | <i>pagato,</i>    | <i>payé,</i>         | bezahlt.              |
| <i>Pesto,</i>   | <i>pestato,</i>   | <i>pillé,</i>        | gestossen.            |
| <i>Privo,</i>   | <i>privato,</i>   | <i>privé,</i>        | beraubt.              |
| <i>Scemo,</i>   | <i>scemato,</i>   | <i>diminué,</i>      | vermindert.           |
| <i>Scencio,</i> | <i>sconciato,</i> | <i>avorté,</i>       | mißlungen.            |
| <i>Secco,</i>   | <i>fescato,</i>   | <i>seché,</i>        | getrocknet.           |
| <i>Stanco,</i>  | <i>stancato,</i>  | <i>las, fatigué,</i> | abgemattet.           |
| <i>Tocco,</i>   | <i>toccato,</i>   | <i>touché,</i>       | berührt.              |
| <i>Tronco,</i>  | <i>troncato,</i>  | <i>coupé,</i>        | beschnitten.          |
| <i>Tròvo,</i>   | <i>trovato,</i>   | <i>trouvé,</i>       | gefunden.             |
| <i>Volto,</i>   | <i>voltato,</i>   | <i>tourné,</i>       | gedreht.              |
| <i>Voto,</i>    | <i>votato,</i>    | <i>vuidé,</i>        | geleert.              |

Und noch viel andere, die man in Lesung der Scribenten finden wird.

Die Verba Regularia, welche aufere ausgehen, machen ihr Participium in *uto*, als: *creduto, cru, geglaubt, ricevuto, reçu, empfangen.*

Die Verba irregularia in *ere*, machen ihr Participium in *so*, oder *to*, als: *prèndere, preso, prendre, pris, nehmen, genommen, punge-re, punto, poindre, point, stechen, gestochen.*

Die Verba, welche im Infinitivo auf *ire* ausgehen, machen ihr Participium in *ito*, als: *sentire, sentito, sentir, senti, empfinden, empfinden, finire, finito, finir, fini, endigen, geendiget.*

Ausgenommen: *apparire, apparso, apparoitre, apparu, erscheinen, erschienen, applaudire, applauso, applaudir, applaudi, Beyfall geben, beliebt, aprire, aperto, ouvrir, ouvert, öffnen, geöffnet, comparer, comparso, comparoitre, comparu, sich einfinden, eingefunden, dire, detto, dire, dit, sagen, gesagt, morire, morto, mourir, mort, sterben, gestorben, offerire, offerto, offrir, offert, antragen, angetragen, venire, venuto, venir, venu, kommen, gekommen.*

Es sind dreyerley Participia, nemlich: Activa, Passiva und Absoluta.

Die Participia Activa werden durch das Verbum *Havere* gemacht, als: *ho amato, j' ai aimé, ich habe geliebet, avevo amato, j' avois aimé, ich hatte geliebet, ho detto, j' ai dit, ich habe gesagt, hai detto, tu as dit, du hast gesagt, &c.*



Vor den Participiis Passivis gehet das Verbum *essere* her, als: *sòno amato*, je suis aimé, **ich bin geliebet.**

Die Participia Absoluta sind gleich denen Participiis Absolutis der Lateiner, sie bestehen aus den Gerundiis der Verborum Auxiliarium, *ayant* oder *étant*, als: *Ayant aimé*, *havendo amato*, **einer der geliebet hat**, *étant aimé*, *essendo amato*, **einer der geliebet wird.**

Zu offtern wird weder *ayant* noch *étant* exprimiret. Zum Exempel:

*Ayant fait cela*, *fatto questo*, **nachdem er diß gethan hat.**

*ayant dit cela*, *detto questo*, **nachdem er diß gesagt hat.**

*le sermon étant fini*, *finita la predica*, **nachdem die Predigt aus gewesen.**

NB. Es ist zu notiren, daß die Italiäner das *apres que*, **nachdem** daß, auf eine sonderliche Weise aussprechen, und daß sie die Phrasin verkehren. Zum Exempel:

*Après qu' il eût fait*, *fatto c' hebbe*, **nachdem er das gethan hat.**

*Après qu' il eût parlé*, *parlâtto ch' hebbe* oder *c' hebbe*, **nachdem er das geredt hat.**



### Das sechste Capitel.

## Von den ADVERBIIS.

Als Adverbium ist, welches dem Verbo mehr oder weniger Kraft beyleget, und sind derselben vielerley, als: der Zeit des Orts, der Qualität oder Beschaffenheit eines Dings, u.

In meinen Tabellen findet man auch die Adverbia, die Präpositiones, Conjunctiones, und Interjectiones nach dem a, b, c, inwiefern die Casus, die sie regieren; welches ein großer Behülff für diejenigen ist, welche das Italiänische zu lernen anfangen.

### Von den Adverbiis der Quantität oder Grösse.

*Quanto?* *combien?* **wie theuer? wie viel?**

*Quan-*

*Quànto, quànta, quànti, quànte?* combien de, wieviel?  
*Tànto, tant, soviel.*  
*Molto, beaucoup, viel.*  
*Molto, molta, molti, molte, beaucoup de, viel.*  
*Pòco, peu, wenig.*  
*Pòco, pòca, pòchi, pòche, peu, wenig.*  
*Un pòco di, un peu de, ein wenig.*

Von den Adverbiis der Zeit.

*Quàndo, quand, wann.*  
*Adèssò, hòra, à présent, jetzt.*  
*In quest' adèssò, in questo pànto, oder istànte, oder hòr hòra, tout main-  
 tenant, gleich jetzt.*  
*Domàni oder dimàni, morgen.*  
*Domàttina, demain matin, morgen früh.*  
*Hoggi, aujourd'hui, heut.*  
*Hieri, hier, gestern.*  
*L' àltro hieri, avant hier, vorgestern.*  
*Prèsto, vite, geschwind.*  
*Mèntre, pendant que, inzwischen daß.*  
*Il tànto, fra tànto, cependant, inzwischen.*  
*Quànto prima, au plus vite, aufs geschwindeste.*  
*Mài, jamais, niemals.*  
*Sèmpre, toujourns, allezeit.*

Von den Adverbiis des Orts.

*Dòve, où, wo.*  
*ònde, d' onde, d' où, woher.*  
*V'erso, vers, gegen.*  
*Fin dòve, jusqu' où, wie weit.*  
*Apprèssò, à l'entour, auprès, proche, bey, nahe.*  
*Qui, quà, ici, hier.*  
*Quìndi, de là, von dar.*  
*Sù, en haut, oben.*  
*Là sù, là haut, oben.*  
*Là giò, là bas, unten.*  
*Là, lì, là, en ce lieu là, an diesem Ort da.*  
*Lungi, oder lóngi, loin, weit.*  
*Fin qui, jusques ici, biß hieher.*

## Von den Adverbiis der Qualität und Beschaffenheit eines Dinges.

Die Adverbia der Qualität gehen auf ein *mènte* aus, als:

*Accortamente*, adroitement, geschicklich.

*Dottamente*, savamment, gelehrt.

*Fortemente*, fortement, stark.

*Generosamente*, généreusement, großmüthiglich.

*Prudentemente*, prudemment, klüglich.

*Virtuosamente*, vertueusement, tugendhaftiglich.

*Ultimamente*, dernièrement, lezlich.

## Von den Adverbiis der Verneinung.

*No*, non, nein.

*Signòr no*, non Monsieur, nein, mein Herr.

*Non già*, non pas, mit nichten.

*Nol* wird gesetzt an statt des *non lo*, als *nol sò*, an statt *non lo sò*, je ne le *lai pas*, ich weiß es nicht.

## Der Bejahung.

*Certo*, certes, gewißlich.

*Sicuro*, assùrement, sicherlich.

*Appunto*, justement, gerad, eben recht.

*Sì*, oui, ja.

*Da dovèro*, tout de bon, im Ernst.

## Der Vermehrung.

*Più*, plus, mehr.

*Molto più*, beaucoup plus, weit mehr.

*A bastanza*, suffisamment, gnugsam.

*Troppo*, trop, zu viel.

## Der Verringerung.

*Poco*, peu, wenig.

*Meno*, moins, weniger.

*Molto meno*, beaucoup moins, weit weniger.

## Zu mäßigen.

*Piano*, adagio, tout beau, bellement, ganz schön, schön, sacht.

*à poco à poco*, peu à peu, allgemach.



haf=

**Zu schweren.**

*Per mia fè, par ma foi, bey meiner Treu.*

*A fè, ma foi, en verité, warhafftig.*

*Dagalant' huomo, foi d' honnête homme, bey meinen Ehren.*

**Gutes anzuwünschen.**

*Iddio, volèsseche, Dieu veuille que, Gott gebe, daß.*

*Addio, à Dieu, Gott behüte euch.*

*Dio v' aiuti, Dieu vous assiste, Gott helffe euch.*

**Böses anzuwünschen.**

*Và alle forche, va de faire prendre, gehe an Galgen.*

*Il bòia che t' impicchi, les bourreau pour te prendre, der Hencker ist vor dich.*

*Và intànta malhòra, va au Diable, gehe nach dem Teuffel.*

*Và à casa del Diavolo, va au Diable, daß dich der Teuffel hole, fahre zum Teuffel hin.*

ne le

*Che ti vènga là rabbia, la rage te puisse venir, daß du toll werdest.*

**Anzufrischen.**

*ànimo, courage, lustig.*

*Sù, sù, allons, allons; debout, debout, nun, so, auf, auf!*

*Di gràtia, de grâce, ey lieber.*

**Zu versammeln.**

*Insième, ensemble, zusammen.*

*A schièra, en troupe, Truppenweiß.*

**Zu vergleichen.**

*Tanto, autant, so viel.*

*Quanto, que, als:*

*Tanto, quanto, autant que, soviel als.*

*Tanto più, tant plus, desto mehr.*

*Meglio, mieux, besser.*

*Al pari, du pair, autant, in gleichem Theil.*

**Die Menge zu bedeuten.**

*Affai, assez, beaucoup, gnug.*

*Molto, beaucoup, viel.*

*Di gran longa, de beaucoup, bey weiten, weit.*

Zu

## Auszunehmen.

*Fuor, hormis, ausser.**Eccetto, excepté, ausgenommen.**Purchè, pourvûque, wenn nur.*

## Von Gleichnüssen.

*Così, ainsi, also.**Come, sicome, comme, wie.*

## Zu zweifeln.

*Forsc, oder Försi, peut être, vielleicht.**Per caso, per avanture, ohngefahr.*

## Zu zeigen.

*ecco, voilà, siehe da.**ecco qui, voici, siehe hier.*

## Zu erklären.

*Cioè, savoir, nemlich.**Verbi gratia, par exemple, zum Exempel.*

## Zu rufen.


*Oh, ah, ha, hola, holla.*

## Zu fragen.

*Perche? pourquoi? warum?**Come? comment? wie?**N'è vero? n'est il pas vrai? n'est ce pas? es ist nicht also? es ist nicht wahr? gelt?*

## Das siebende Capitel.

## Von der PRÆPOSITION.

 Je Präposition ist ein Theil der Rede, welche den Nominibus und Articulis vorgesetzt wird. Darnachhero heist sie auch Präpositio, vom præponiren, weil sie vorgesetzt wird, zum Exempel:

*Per me, par moi, durch mich, in casa, à la maison, im Haus, frère mesi, dans trois mois, innerhalb drey Monathen.*

Eine jede Präposition will einen Casum nach sich haben, und sind ihrer

ihrer etliche, die deren zwey oder drey regieren, gleichwie ihr besser unten vernehmen werdet.

## Von den Präpositionibus, die den Genitivum regieren.

Präpositiones, die den Genitivum regieren, sind folgende: *all' incontro, appiè, appressò, fuori, fuor, prima*, als:

*all' incontro di me*, à ma rencontre, **mir entgegen.**

*appiè oder à pie del poggio*, au pié de la colline, **unter dem Hügel.**

*appressò di me*, auprès de moi, **bey mir.**

*fuori, fuor della chiesa*, hors del' Eglise, **ausser der Kirche.**

*prima di me*, avant moi, **vor mir.**

## Von den Präpositionibus, die den Dativum regieren.

Die Präpositiones, soden Dativum nach sich ziehen, sind nachfolgende: *à canto, à desso, à frònte, à lato, d' intorno, davanti, diètro, dentro, dinanzi, dirimpetto, fino, sino, in fino, di nascosto, vicino, in mezzo.*

### Zum Exempel:

*Accanto oder à canto à me*, auprès de moi, **bey mir.**

*A desso oder addesso al mio fratello*, deffus mon frere, **auf meinem Bruder.**

*Afrònte oder affrònte alla chiesa*, vis à vis, devant l' Eglise, **gegen über vor der Kirche.**

*à lato à casa mia*, joignant ma maison, **bey meinem Haus.**

*d' intorno à me*, à l' entour de moi, **um mich.**

*diètro alla porta*, derriere la porté, **hinter der Thür.**

*davanti à voi*, devant vous, **vor euch.**

*dentro alla nave*, dans le navire, **in dem Schiff.**

*dinanzi und innanzi al giudice*, devant le juge, **vor dem Richter.**

*dirimpetto al palazzo*, vis à vis du palais, **gegen dem Pallast über.**

*fino, sino, in fino à Roma*, jusqu' à Rome, **bis nach Rom.**

*di nascosto al padre*, en cachette du pere, **hinter dem Vater, ohne Wissen des Vaters.**

*vicino alla chiesa*, proche de l' Eglise, **nicht weit von der Kirchen, nahe bey der Kirchen.**



*in mezzo al fuoco, au milieu du feu, mitten im Feuer.*

### Die Präpositiones, welche den Accusativum regieren/ sind:

*Circa, con, dopo, eccetto, trà, frà, in, longo, secondo, sù, als:*  
*Circa l' affare, touchant l' affaire, die Sache betreffend.*  
*con voi, avec vous, mit euch.*  
*col Signore, avec Monsieur, mit dem Herrn.*  
*dopo la quarèsima, depuis le carême, seit Fasten.*  
*eccetto l' Prèncipe, hormis le Prince, ausgenommen der Fürst.*  
*trà parenti, entre les parens, unter den Verwandten.*  
*in Frància, en France, in Frankreich.*  
*lòngo il fiume, le long de la riviere, längst dem Fluss.*  
*secondo la giustizia, selon la justice, nach der Gerechtigkeit.*  
*sù la casa, sur la maison.*

### Die Präpositiones, welche den Ablativum zu sich nehmen/ sind:

*Di là, di quà, in fuori, lungi, zum Exempel:*  
*Di là dal fiume, au de là de la riviere, über den Fluss.*  
*Di quà dal pontè, au deçà du pont, auf dieser Seite der Brücke.*  
*Di me in fuori, hormis moi, ausser mir. Fuori, wird allezeit zu letzt gesetzt.*  
*Lungi dalla Città, loin de la ville, weit von der Stadt.*  
 Belehret hiervon Lodovico Dolce, in dem Capitel von der Präpositioni.

### Die Präpositiones, welche den Genitivum, Dativum und Accusativum regieren/ sind:

*Appresso, contra, oltre und oltra, zum Exempel:*  
*Appresso di me, à me, me, proche de moi, nahe bey mir.*  
*Contra di me, à me, me, contre moi, wider mich.*  
*oltre und oltra di questo, à questo, questo, outre cela, über diß.*

### Die Präpositiones, welche den Genitivum und Accusativum zu sich nehmen/ sind:

*Sopra, sotto, verso.*

*Sopra*

*Sopra della càsa, oder la càsa, sur la maison, auf dem Haus.*

*Sotto della tàvola, oder la tàvola, sous la table, unter dem Tisch.*

*Verso di me, oder me, vers moi, gegen mich.*

**Die Præpositiones, welche den Genitivum und Ablativum regieren/ sind:**

*Lontano und giù.*

*Lontano della oder dalla càsa, loin du logis, weit von dem Haus.*

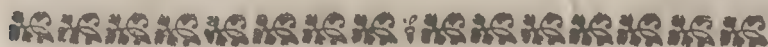
*Giù del oder dal tètto, au bas du toit, unten am Dach.*

**Die Præpositiones, welche den Dativum und Accusativum regieren/ sind:**

*Diètro und rasènte.*


*Diètro alle mura, oder le mura, derriere les murailles, hinter die Mauren.*

*Rasènte al muro, oder il muro, tout joignant la muraille, ganz nahe an der Mauer.*



**Das achte Capitel.**

**Von der CONJUNCTION.**

 *Se Conjunctiones dienen die Rede zusammen zu fügen, und zu zieren, und gleichwie man dieselbigen auf mancherley Weise zusammen fügen und zieren kan, also sind auch mancherley Conjunctiones, nemlich:*

**Conjunctivæ oder Zusammensetzende.**

*Ed, e, &, und.*

*Ancora, encore, annoch.*

*Benche, bienque, obschon.*

*Non ostante che, non obstant que, ungeachtet daß.*

**Disjunctivæ, oder Voneinander setzende.**

*Ne, ni, weder.*

*O, ou, oder, entweder.*

*Nè manco, ni même, noch selbst.*

*Ovèro, oder ovèro, oder o vèro, ou bien, oder.*

### Conditionales oder Bedingende.

*Se, si, so.*

*Quando, quand, wann.*

*Se non, si non, wenn nicht.*

*Dato che, posé le cas que, gesetzt daß.*

*Con patto che, à condition que, mit Bedingung, daß.*

### Adjunctivæ oder Benzußigende.

*anche, aussi, auch.*

*Etiandio, même, auch.*

*In oltre, en outre, weiter.*

### Oppositivæ oder Entgegenseßende.

*Niente di meno, )*

*Nulla di meno, ) néanmois, nichts destoweniger.*

*Non di meno, )*

*Con tutto ciò, avec tout cela, mit dem allen.*

*Quantunque, encore que, bien que, obwohl.*

*Con tuttochè, quoique, obschon.*

### Causales oder Ursach gebende.

*Perchè, parceque, pourquoi, car, weil darum.*

*Perciòchè, d' autant que, dieweil.*

*Stante chè, vù que, sntemahl.*

*Acciochè, afin que, damit.*

*Conciosia cosa chè, comme ainsi soit que, angesehen daß.*

### Dubitandi oder Zweiffelende.

*Se, si, dafern.*

*Ovèro, ou bien, oder aber.*

### Eligendi oder Erwehlende.

*anzi, au contraire, hingegen.*

*Meglio, mieux, besser.*

*Più tosto chè, plutôt que, vielmehr als.*

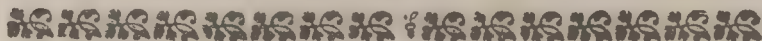


Concludendi oder Beschliessende.

*Dunque, adunque, donc, wohl an.*

*In somma, enfin, endlich.*


*Però, pourtant, darum, jedoch.*



Das neunte Capitel.

Von der INTERJECTION.

Dem letzten Theile der Rede.

 Die Interjection ist eine Ausdrückung der Gemüths-Bewegung, welche man unter die andern Theile der Rede mit eingeführet, um der folgenden Meynungen Verstand zu erkennen.

Vom Abscheu.

*O hibò, ouï, vrayement, ja freylich.*

*Oh, hü, hi, pfuy, pfuy.*

Vom Bitten.

*Deh, eh, di gràtia, de grace, je vous prie, ey lieber.*

Unversehens zu überfallen.

*eccotti adèssò, te voici maintenant, ertappeich dich hier?*  
*Stà bene, voilà qui est bien, das ist gut.*

Vom Stillschweigen.

*Zitto, zitto, paix, paix, Friede! Friede! still!*

*Silèntio, silence, still!*

Vom Klagen.

*Ohimè, hélas mon Dieu! ach!*

*Ahi lasso! hélas! ach mein GOTT!*

*Può fare il Cielo! est-il possible! ist es möglich!*

*Oh Dio! ô Dieu! ach du mein GOTT!*

*Disgraziato me! que je suis mal-heureux! ach! ich Unglückseliger!*

Vom Zorn.

*Abfurfante! ah briccòne! ah coquin! o du Schelm.*

*Ah sceleràto, ah méchant, o du loser Vogel.*

Vom

### Vom Vertreiben.

*Via, via di quà, hors d'ici, pack dich fort.*

*Và, in tanta buon'ora, va t'en, pour l'amour de Dieu, gehe, ich bitte dich gar sehr.*

### Von der Ermunterung.

*àimo, courage, lustig.*

*Buòno, buono, bon, bon, gut, gut.*

*Bràvo, bràvo, à merveille, ey das ist gut.*

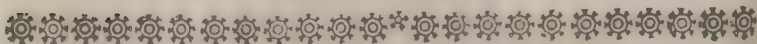
### Hülffe zu begehren.

*Aiuto, aiuto, à l'aide, à l'aide, hilff, hilff.*

*All' armi, aux armes, zu den Waffen, ins Gewehr.*

*Al fuoco, au feu, Feuer.*

Ende des Ersten Theils.



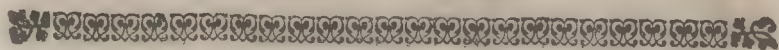
## Der Italiänische Sprachmeister.

### Der zweyte Theil.

**D**ieser zweyte Theil begreift sechssten Handlungen in sich, welche von den besten Autoren hergenommen, und zwar für nemlich von denen, die von der Reingkeit der Italiänischen Sprache geschrieben haben.

1. Von der Italiänischen Orthographie oder rechten Schreibart.
2. Von dem Italiänischen Accent.
3. Von den Italiänischen Übereinstimmungen.
4. Von der Zusammensetzung und den Regeln das Italiänische wohl zu schreiben und zu lesen.
5. Von den Poetischen Erlaubnissen, und den verschiedenen gleichgeltenden Namen, so man den Göttern beylegt.
6. Von den uneigentlichen und ungebräuchlichen Worten.

Die



## Die erste Handlung.

### Von der Italiänischen Orthographie oder rechten Schreib = Art.

**D**ie Orthographie ist nichts anders, als eine Weise, wie man recht und ohne Fehler schreiben müsse. Und gleichwie man die Italiänischen Worte entweder ganz ausschreiben oder abkürzen, entweder mit einem Apostropho, oder ohne solchen schreiben kan: also habe ich sothane Handlung in vier Capitel getheilet; nemlich: Das erste, von der Orthographie oder rechten Schreib = Art. Das zweyte von dem Apostropho. Das dritte von den Worten, so man abkürzen kan. Das vierte, von den Worten, die man nicht abkürzen darff.

#### Das erste Capitel.

### Von der Orthographie oder rechten Schreib = Art.

**D**ie Italiänische Orthographie ist darinnen leichte, daß man die Worte so, wie man sie redet, auch schreibet: und damit ich den Leser nicht mit Weiltläufigkeit aufhalte, will ich nur von den Buchstaben und Syoen reden, die ihm einige Schwürigkeit machen können.

NB. Es ist als eine allgemein. Regel in acht zu nehmen, daß man im Anfang der zusam. mengesetzten Worte die Consonantes verdoppeln muß, als: *Abbattere*, *abattere*, *niederwerffen*, *affannare*, *fächer*, *betrüben*, *appoggiare*, *appuyer*, *unterstützen*, *appresso*, *après*, *bey*, *difficile*, *difficile*, *schwer*, *differire*, *différer*, *aufschieben*, *offendere*, *offenser*, *belcidigen*, *raccolgere*, *recueillir*, *zusammen lesen*, *assettare*, *accommoder*, *zurichten*, *rattopare*, *rapetasser*, *ausslicken*, *bessern*.

NB. Man schreibet *diffendere* und *difendere*, *beschützen*; aber *disfesa*, **Verbot** muß nur mit einem f geschrieben werden. Besiehe Lod. Dolce, capitolo del Raddoppiamento delle Consonanti.

Erinnert euch, daß der Buchstabe i im Italiänischen wie *e* in den Französischen, oder *ie* im Deutschen ausgesprochen wird, und ihr



werdet allezeit die Sylben *ce, ci*, schreiben können, *Francèse*, *Francois*, **Frantzosi**, *Francia*, *France*, **Frantzreich**, und nicht *Franchèse*, *Franchia*.

Man muß das *g* doppliren, wenn die Vocale *io* und *ia*, die darauf folgen, nur eine Sylbe machen, als: *Appoggio*, *appui*, eine **Stütze**, *Loggia*, *loge*, ein **Gang**, *Pioggia*, *pluye*, ein **Regen**, *Maggio*, le mois de May, der **May-Monath**, *Raggio*, *rayon*, ein **Strahl**. Wenn aber die Italiänischen Vocale *io* und *ia* zwey Sylben machen, oder da man den Buchstaben *i* härter ausspricht als in den vorhergehenden Exempeln, soll man das *g* nicht doppliren, als: *agio*, *aile*, **Bequemlichkeit**, *privilegio*, *privilege*, **Freyheit**, *malvagio*, *mauvais*, **bösi**. Besetzt *Dolce*, *Buon Mattei*, und *Bartoli*.

Der Buchstab *g* wird auch in dem Infinitivo Verborum und in allen Temporibus, welche einen Vocale vor dem *g* haben, verdoppelt, als: *leggere*, *lire*, **lesen**, *reggere*, *regir*, **regieren**, *friggere*, *frire*, **rösten**; wenn aber ein Consonans vor dem *g* steht, bleibt das *g* einfach stehen, als: *finger*, *feindre*, **dichten**, *spingere*, *pouffler*, **stossen**, *purgere*, *donner*, **geben**, **darreichen**.

Die Worte, welche die Franzosen mit einem *J* Consonante anheben, das ist, mit einem *j*, worauf ein Vocalis folget, als: *jardin*, ein **Garten**, *JESUS*, **Jesus**, *jour*, der **Tag**, *juste*, **gerecht**, *juge*, ein **Richter**, die schreibt der Italiäner, um seine Sprache zierlicher zu machen, mit einem *g*, nemlich, *giardino*, *Giesu*, *giorno*, **giusto**, **giudice**.

Schlagt die berühmtesten Italiänischen Autores auf, als: *Dante*, *Boccaccio*, *Guarini*, *Torquato*, *Tasso*, *il Cavalier Marini*, *Annibal Caro*, *il Card. Bentivoglio*, *Davila*, *Boccalini*, *Ferrante Pallavicino*, *Luca Assarino*, &c. so werdet ihr finden, daß sie das Verbum *havere* in allen seinen Temporibus mit einem *h* schreiben, und daß man es nicht abschneiden müsse, wiewohl es einige erfordert wollen, woraus aber nur in ihren Schriften eine Confusion entsteht; denn wenn sie dieses Verbum ohne *h* schreiben, was wird wohl für ein Unterscheid seyn zwischen

*amo*, *j'aime*, **ich liebe**, und *amo*, *hameçon*, ein **Angel**?

*ò*, *j'ay*, **ich habe**, und *ò*, *ou*, **oder**?

*anno*, *ils ont*, **sie haben**, und *anno*, das **Jahr**?

*aura*, *il aura*, **er wird haben**, und *aura*, *l'air*, die **Luft**?

*avrei*, *j'aurois*, **ich hätte**, und *aurei*, *dorez*, **vergüldet**?

*ebbi*, *j'eus*, **ich habe gehabt**, und *ebbi*, **oder ebbei**, **hiebles**, **Attich**,

**Atich**, und viele andere? Also soll man schreiben *hàmo*, *ho*, *hanno*, *havrà*, *havrà*, *hebbi*.

Gleichfalls ist das *h* in den nachfolgenden Worten, welche vom Latein herkommen, nöthig, als: *humano*, *humain*, **menschlich**, *huòmo*, *homme*, **der Mensch**, *honòre*, *honneur*, **die Ehre**, *hora*, *heure*, **die Stunde**, *hàmo*, *hameçon*, **ein Angel**, und in den Interjectionibus, *ohimè*, *helas*, **ach**, *deh*, **um Gottes willen**, *eh*, **wohlan**, nicht weniger als in dem Plurali der Nominum *sceminini generis*, so auf *ea* und *ga* ausgehen, als: *bàrca*, *nasselle*, **ein Schiff**, *le.n*, *bàrche*, *nasselles*, *lèga*, *alliance*, **ein Bündniß**, *lèghe*, *alliances*.

*Capèllo*, *cheveu*, mit einem *p* heist so viel als **Haar**.

*Cappèllo*, mit zwey *pp* heist ein **Hut**.

*Dopo* wird allezeit mit einem *p* geschrieben, und niemahls mit *pp*.

*Ph* im Französischen wird in ein *f* verwandelt, als: *Philosophe*, **Philosofo**, **ein Weltweiser**.

*Pl* verändert sich in *pi*, als: *piacère*, *plaire*, **gefallen**, *piegàre*, *plier*, **biegen**, *piovere*, *pleuvoir*, **regnen**.

Das Wort *Sol* hat viererley Bedeutung; wenn ein Articul *us* vorhergeheth, heist es **die Sonne**, als: *il sol*, *del sol*, *al sol*, anstatt *il sole*, *del sole*, *al sole*.

*Suol* mit dem Articulo, heist **das Pflaster**, als: *il suol*, &c. anstatt *il suolo*, &c. **le pavé**.

*Suol*, ohne Articulo, heist **er pflegt**, als: *suol venire*, **er pflegt zu kommen**, *ila coùtume de venir*.

Einige von denen heutigen Autoribus halten vor besser, *gràzia*, *azione*, *divozione*, anstatt *gràtia*, *attione*, *divorione*.

Wenn vor dem *z* ein Consonans hergeheth, so setzet man nur ein *z*, als: *speranza*, **die Hoffnung**, *licenza*, **die Erlaubniß**; wenn es aber zwischen Vocalen steheth, muß man es doppelt schreiben, als: *bellezza*, **die Schönheit**, *pòzzo*, **ein Brunnen**, *nòzze*, **die Hochzeit**, *genominen*, *Lazaro*, **Lazarus**.



## Das zweyte Capitel.

### Von dem APOSTROPHO.

**D**er Apostrophus ist wie ein comma, und wird zwischen zweyen Vocalen gesetzt, anzudeuten, daß ein Vocalis davon abgeschnitten,

geschnitten, als: *l' amòre, l' amour, die Liebe, l' ànima, l' ame, die Seele, l' honòre, l' honneur, die Ehre, l' huòmo, l' homme, der Mensch.*

Man observiret noch heutiges Tages die Regel der alten Autoren, daß man den Apostrophum nicht eher gebrauchte, biß er die pronunciation annehmlicher machet, und also nicht so oft, als diejenigen thun, welche dieser Sprache keine sonderliche Wissenschaft haben.

Man setzt den Apostrophum gemeiniglich nach den Articulis, als welche mit einem Vocali sich endigen, wenn sie vor einem Worte stehen, so von einem Vocali oder *h* anhebt, als: *l' ànimo, l' esprit, das Gemüth, dell' ànimo, de l' esprit, des Gemüths, l' ànima, l' ame, die Seele, dell' ànima, &c.* und nicht *lo ànimo, la ànima.*

Pag. 38. 40. werdet ihr zwey Anmerkungen über den Apostrophum der Articulorum *lo* und *la* finden.

NB. Der Articulus *il* wird zum öfftern elidirt, indem man ihm den ersten Buchstaben wegnimmt, an statt, daß man sonst den zuletzt an einem Worte stehenden Vocalem abschneidet, also, wenn der Articulus *il* nach einem durch einen Vocalem sich endigenden Worte steht, so schneidet man das *i* von dem Articulo *il*, und das vorhergehende Wort bleibt ganz ohne Abkürzung, als: *sopra l' tetto, sur le toit, auf dem Dache, an statt sopra il.*

*è l' più grabato, c' est le plus galant homme, es ist der wackerste Mensch, è l' più cortese, il est plus courtois, er ist der freundlichste, an statt è il.*

*Tutto l' mondo sà, an statt tutto il mondo sà, tout le monde fait, die ganze Welt weiß.*

*Su l' mezzo dì, environ le midi, um die Mittags - Zeit, an statt su il, &c.*

*Se l' Capitano comanda, è ragionevole, che l' soldato ubbidisca, si le Capitaine commande, il est de raison, que le soldat obéisse, wenn der Hauptmann befiehlt, so ist vernünfftig, daß der Soldat gehorche, an statt se il &c.*

NB. Wenn das Pronomen *che, que, was,* vor einem Worte, das mit einem *n* anhebet, hergehet, soll man nur ein *c* mit einem Apostrophosetzen, als: *c' havete, an statt che havete, qu' avez-vous? was habt ihr?*

Manchesmahl wird der Articulus *lo* elidirt, ungeachtet sich das nachfolgende Wort von einem Consonante anhebt, als:



*Nol so*, an statt *non lo so*, je ne le sai pas, ich weiß es nicht.

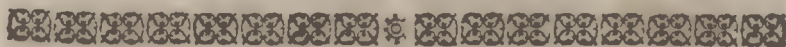
*Sel crède*, an statt *se lo crède*, s' il croit cela, wenn ers glaubt.

*Vel promètto*, an statt *ve lo promètto*, je vous le promets, ich verspreche es euch.

Ebenmäßig setzt man einen Apostrophum nach *mi*, *ti*, *ci*, *si*, *vi*, *gli*, *di*, *da*, *ne*, wenn sie vor einem Vocali oder *h* stehen, als: *m' amate*, *t' ascolto*, *l' intènde*, *c' importa*, *m' havète*, *s' intènde*, *v' inganna*, *gl' in-sègno*, *d' ànima*, *d' Antònio*, *n' àrde*, *n' haverò*.

Die gestümmelten Worte werden mit einem Apostropho geschrieben, als: *de' signòri*, an statt *dei signòri*.

*Pie'*, an statt *piède*, *me'* vor *mèglio*, *co'* vor *coi*, oder *colli*.



### Das dritte Capitel.

#### Von den Worten / die man abkürzen soll.

**S**Ann die nachfolgenden fünf Worte *uno*, *bello*, *grande*, *santo*, *quello*, vor einem Worte stehen, so mit einem Consonante anfangt, muß man die letzte Sylbe abschneiden, zum Exempel: *un giorno*, *un jour*, ein Tag, *bel giardino*, *beau jardin*, schöner Garten, *gran Cappello*, *grand chapeau*, grosser Hut, *San Pietro*, *Saint Pierre*, *Sanct Peter*, *quel pane*, *ce pain*, dieß Brodt, und nicht *uno giorno*, *bello giardino*, &c.

Wenn aber das folgende Wort von einem Vocali oder *h* sich anhebt, darff man nur den letzten Vocale wegthun, und einen Apostrophum dahin setzen, zum Exempel: *un' ardore*, *une ardeur*, eine Brunst, *bell' aspetto*, *beau visage*, schönes Angesicht, *grand' onore*, *grand' honneur*, grosse Ehre, *Sant' Antonio*, *Saint Antoine*, *St. Antonius*, *quell' huomo*, *cet homme*, dieser Mensch.

Vor den fœmininis schneidet man nur das Wort *Grande* im Singulari und Plurali ab, als: *una casa*, *une maison*, ein Haus, *bella camera*, *belle chambre*, hübsche Kammer, *gran famiglia*, *grande famille*, grosse Freundschaft, *Santa Maria*, *Sainte Marie*, *St. Maria*, *belle casè*, *belles maisons*, schöne Häuser, *gran ricchezze*, *grandes richesses*, grosse Reichthümer.

Die Plurales Masculini der obgemeldten sechs Wörter haben *uni*, *belli*, *gran*, *santi*, *quelli*, *buoni*. Die Plurales Fœminini machen *une*, *belle*, *gran*, *sante*, *quelle*, *bonne*, ohne andere Abkürzung, als des Wortes

gran, so bisweilen auch grandi macht, besonders vor denen Nominibus, welche mit einem Vocali anfangen, als: *grandi anime*, oder *anime grandi*, *grands esprits*, **grosse Gemüther.**

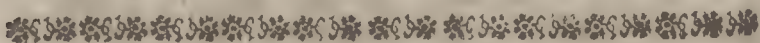
Man kan den letzten Vocale in den Worten, die in der letzten Sylbe ohne eine, oder penultima, einen dieser Buchstaben l, m, n, r, haben, abschneiden, als:

*Il carnaval passato*, le Carnaval passé, **vergangene Fastnacht.**  
*Andiam presto*, allons vite, **last uns eilen.**

*àman, per l' onde i veloci delfini*, les dauphins legers aiment dans les ondes, **die schnellen Delphinen lieben in den Wellen.**

*Fior grato*, fleur agreable, **armuthige Blume**, *cuor generoso*, cœur genereux, **großmüthiges Herz.**

Die Wörter, welche in der penultima oder ohne eine letzte Sylbe, ein m oder n haben, werden nicht so oft abgefürzt, als wie die, so l oder r haben. Und daferne man der Meynung der besten Autoren folgen will, soll man sich nachfolgendes Capitel empfohlen seyn lassen.



#### Das vierdte Capitel.

#### Von den Worten / die man nicht abfürzen soll.

**S**iemahls soll man ein Wort, welches die Rede endet, oder vor einem commate und puncto steht, abfürzen; noch schreiben, V. S. *ha una bella man*. Chi è quel signor? Quel huomo è gran, sondern, V. S. *ha una bella mano*, Monsieur vous avez une belle main, **der Herr hat eine schöne Hand**, Chi è quel Signore? qui est ce Monsieur? **wer ist der Herr?** Quell' huomo è grande, cet homme est grand, **der Mensch ist groß**, und so weiter.

Gleichfalls soll man die Worte, so auf ein a ausgehen, und vor einem Consonante stehen, nicht abfürzen, ausgenommen das Adverbium *bora* und *ancora*: denn man kan schreiben, *hor su Signori*, or sus Messieurs, **wohlan ihr Herren**, *ancor non viene*, il ne vient pas encor, **er kommt noch nicht**; gefehlet aber wäre es, so man schriebe, *una piccol casa*, *una bel mano*, an statt *una piccola casa*, une petite maison, ein kleines Häußlein, *una bella mano*, une belle main, **eine schöne Hand.**

Die Worte mit einem Accent soll man niemahls abfürzen, als: *fa, sta, su, giù, faru, airo.*

Wenn ihr die Worte, so vor dem letzten Buchstaben ein l in Plurali

Plurali haben, nicht abkürzet, so folget ihr dem Exempel bewährter Autorum, derohalben soll man schreiben: *amabile persōne*, aimables personnes, liebwürdige Leute, *favole ben trovate*, fables bien inventées, wohlersonnene Fabeln, *parole scelte*, mots choisis, **auserlesene Worte**; hingegen läßt der numerus singularis viel lieber dergleichen Abkürzung zu.

Damit man correct schreibe, soll man *Apōllo*, Apollon, *Apollo*, *affanno*, chagrin, **Verdruß**, *collo*, col, **Halß**, *duro*, dur, **hart**, *inganno*, tromperie, **Betrügerey**, *pegno*, gage, **Pfand**, *oscuro*, obscur, **dunkel**, *sostegno*, soutien, **Stütze**, *strano*, étrange, **seltsam**, nicht abkürzen, massen man nicht schreiben muß *Apol*, *affan*, *col*, *dur*, &c.

NB. Die Worte, welche von einem *s* anfangen, und darauf ein Consonant folget, machen, daß das vorhergehende Wort sich auf einen Vocalem endigen muß, als: *bello studio*, grande stato, *quello spirito*, *essere stato*, und nicht *bel studio*, *gràn stato*, *quel spirito*, *esser stato*.

Wenn aber das vorhergehende Wort auf keinen Vocalem ausgehen kan, so nimmit dasjenige, so von einem *s* anfängt, und darauf ein Consonant folget, ein *i* vor sich, als: *per isdegno*, *in iscuola*, anstatt *per sdegno*, *in scuola*: Beschet Ferrante Longobardi und Lodov. Dolce.

Leset die Briefe des Cardinals Bentivoglio und seine Relation von den Niederlanden, *l'Histōria delle Guērra civili di Frāncia* des Davila; *le opere di Malvezzi*, Boccalini und Guicciardini, so werdet ihr finden, daß sie es mit denen Autoren halten, so von der Reinlichkeit der Italiänischen Sprache geschrieben, als welche sagen, daß es besser sey, die Infinitivos, wenn sie vor einem Vocale stehen, nicht abzukürzen, und wollen also, daß man schreiben solle *parlare alto*, parler haut, **laut reden**, *andare adagio*, aller doucement, **langsam gehen**, *pregare il Signore*, prier Dieu, **Gott bitten**, und nicht *parlār alto*, *andār adagio*, &c.

Und wenn man recht Italiänisch reden will, muß man diese Vocale fast gar nicht pronunciren.

Man findet bey Dante, Petrarca, Guarini, Tasso, Marini und in allen Poeten verschiedene Tempora der Verborum abgekürzt: Beschet die Abhandlung von den Poetischen Freyheiten, welche ich untermach dem a b c geschet habe.





## Die zewente Handlung.

### Von dem Italiänischen ACCENT.

**S**Er Accent, welcher die Seele der Worte ist, ist ein Schall der Stimme, dardurch die Sylben länger oder kürzer ausgesprochen werden.

Die Italiäner brauchen nur einen ACCENT, nemlich den GRAVEM: man setzt ihn nur auf den letzten Vocalem einiger Worte, als: *amò, aima, er hat geliebt, parlerò, je parlerai, ich werde reden.*

Item die Worte in *tà*, welche sich im Französichen auf *té*, und im Lateinischen auf *tas* endigen, sollen mit einem *accentu gravi* bemercket werden, als: *purità, pureté, puritas, die Reinigkeit, castità, chasteté, castitas, Keuschheit, Zucht.*

Item die Worte in *ù*, als: *virtù, la vertu, die Tugend, servitù, la servitude, die Knechtschafft, ic.*

Item die einsylbigen Worte in *o* und *a*, *dò, je donne, ich gebe, dà, il donne, er giebt, fò, je fais, ich thue, fà, il fait, er macht, hò, j' ai, ich habe, hà, il a, er hat, può, il peut, er kan, ic.*

Item die erste und dritte Person des Futuri in singulari numero, als: *canterò, je chanterai, ich will singen, goderò, je jouirai, ich werde genießsen, darò, je donnerai, ich werde geben, canterà, il chanterà, er wird singen, goderà, il jouirai, er wird genießsen, darà, il donnerà, er wird geben.*

NB. Es ist zu beobachten, daß die Particulæ, so nach den accentuirten Verbis gesetzt werden, verursachen, daß sich der Accent in den Verbis verlihet, und die Consonantes verdoppelt werden, als: *hölle, anstatt le hò, farollo, vor la farò, mostrommi, anstatt mi mostrò, diròlla vor la dirò.* Und ist diese Transposition nach den Temporibus der accentuirten Verborum sehr gebräuchlich.

NB. Die dritte Person des Singularis im Præterito Definito soll mit einem Accent bezeichnet werden, als: *amò, temè, senti.* Welche Regel in der ersten Conjugation allgemein ist, in den andern soll man keinen Accent brauchen, es wäre denn, daß die erste Person des Præteriti auf *ci* oder *ii* ausgehe, als: *temei, temè, credei, credè, dormii, dormì.*

*dormi*. Solchemnach soll man nicht accentuiren, *vinse, arse, perse, diede, fece, stette*, als welche in der ersten Person lauten *vinji, arji, presji, diedi, feci, stetti*.

Endlich pfleget man auch den Accentum zu setzen über *di, jour, der Tag, Re, Roi, der König, è, il est, er ist, li, oder là, la, dort, gin, en bas, unten, su, en haut, oben, qui, quà, ici, hier, costi, und costà, là ou tu es, an dem Ort, da du bist, però, pourtant, dennoch, ciò, cela, als, più, plus, mehr, &c.*

NB. Einige wollen, daß man den Accentum über die Worte, so einen doppelten Verstand haben, setze, als über *tenere, tenir, halten, damit manes unterscheide von tenere, tendres, zarte, über ancora, encore, annoch, zum Unterscheid des Wortes ancora, ancre de navire, Schiff, Anker*. Gleichwohl findet man wenig Autores, so die Regel beobachtet haben.

Damit ich euch aber die Wissenschaft, welche Sylben man lang, und welche man kurz aussprechen müsse, leichte machen möge, so lesset die nachfolgende Regeln, welche die allergemeinsten sind; wisset aber zuvor, daß eine jede Sylbe ihren Namen hat:

Die letzte behält den Namen der letzten.

Die, welche vor der letzten hergehet, heist penultima, oder die letzte ohne eine, oder ohn eins letzte.

Die, welche vor der penultima hergehet, wird genannt antepenultima, oder die vor der letzten ohne eine hergehet.

Die andern vorhergehenden Sylben haben keinen Namen, als: *ricantare, re* ist die letzte, *ta* die penultima, *can* die antepenultima, *ri* aber hat keinen Namen.

NB. Es ist in acht zu nehmen, daß die zweysylbigen Wörter die erste Sylbe lang machen, wann die letzte nicht anderst bezeichnet ist, als: *pàne, pain, Brodt, vino, vin, Wein, sàle, sel, Salz, jòrza, écorce, Rinde*.

### ANA.

Die Worte in *ana* sind in der penultima lang, als: *campàna, cloche, die Klocke, settimana, semaine, die Woche*.

### Anza, enza, anze, enze.

Die Nomina, so auf *anza, enza, anze, und enze* ausgehen, machen die penultimam lang so wohl als die Vocale, welche vor dem *z* oder *zz* stehen, zum Exempel: *costanza, constance, Beständigkeith, diuigenza, diligence, Fleiß, sporchòzza, ordure, U. saubereith, inditio und indisio, marquis, Kennzeichen, bellèzza, beauté*.

Schönheit, *fanciullezza*, enfance, Kindheit, *pavonazzo*, violet, Violbau.

Ausgenommen *pòlizza*, cedula, Zettel, *mercanzia*, commerce, Kauffmannschaft, *pazzia*, folie, Narrheit, *profezia*, anstatt *profetia*, prophetie, **Propheceyung**, *squinanzia*, squinancie, die Kehlsucht.

*Ba, be, bi, bo, bio, bia, bie, bii,*

Die Nomina in *ba, be, bi, bo, bio, bia, bie, und bii*, sind in der penultima lang, als: *guardaroba*, garderobe, **Aleiderkasten**, *colombi*, pigeons, **Tauben**, *riòmbi*, resonances, **Wiederschall**, *superbo*, orgueilleux, **hoffärtig**, *capàrbio*, opiniâtre, **widerspänstig**, *nibbio*, grosfaucon, **Stoß**, *salce*, *superbia*, orgueil, **hoffart**, *Arabia*, Arabie, *Arabien*, *superbi*, orgueilleux, die **hoffärtigen**, *cambii*, changes, **Wechsel**. **Erinnert euch**, daß man das *i* in den Sylben *bia, bio, bii*, fast gar nicht aussprechen müsse. Nehmet aus *écuba* und *reprobo*, welche in der antepenultima lang sind.

*Bile, bili.*

Die Nomina, so auf *bile* und *bili* ausgehen, haben die antepenultima lang, als: *amabile*, aimable, **liebreich**, *amabili*, *credibile*, croyable, **gläublich**, *credibili*.

*Ca, che.*

Einige von den Nominibus in *ca* und *che* sind in der penultima, andere in der antepenultima lang; und damit ich euch eine allgemeine und leichte Regel gebe, so haben die nachfolgenden die penultimam lang, die andern aber alle den Accent in antepenultima.

*Fatica*, travail, **Mühe**, *festuca*, fêtu, **Splitter**, *formica*, fourmi, **Ameiß**, *lumaca*, limaçon, **Schnecke**, *mollica*, miette, **Broßam**, *Monarca*, Monarque, **Monarch**, *nemica*, ennemie, **Feind**, *ortica*, ortie, **Brenn-Nessel**, *pastinaca*, pastenade, **Pastinack**, *Patriarca*, Patriarche, **Patriarch**, *spelunca*, caverne, **Höle**, *tartarica*, crapaut, **Kröte**, *triac*, teriacque, **Tiriack**, *vesica*, vessie, **Blase**, und also auch im Plurali *fatiche*, *festuche*, &c. Alle die andern Nomina in *ca* und *che* haben den Accent in antepenultima, als: *aritmética*, arithmetique, **Rechenkunst**, *càrica*, charge, **Last**, *Doménica*, Dimanche, **Sonntag**, *prattica*, pratique, **Übung**, *càriche*, *doméniche*, &c.

*Ce.*

Der meiste Theil der Nominum in *ce* ist in der penultima lang: *atroce*, atroce, **grausam**, *donatrice*, liberal, **freugebig**, *ferace*, fertil, **fruchtbar**, *vivace*, vigoureux, **lebhaft**, und viele andere.

Von



Von dieser Regel aber werden Nachstehende ausgeschieden, welche den Accent in antepenultima haben:

*anice, anis, Anis, artèscè, ouvrier, Handwercksmann, calice, calice, Kelch, camice, das weisse Kleid des Priesters, carnèscè, bourreau, Scharfrichter, complice, complice, ein Mitschuldiger, forbice, ciseaux, Scheer, Giudice, juge, Richter, mantice, soufflet à souffler le feu, Blasfbalg, orèscè, orfevre, Goldschmied, pomice, pierre ponce, Bimsenstein, Pontèscè, le Pape, der Pabst, partèscè, participant, theilhaftig, sèmplice, simple, einfältig, triplice, triple, dreyfältig.*

Die Nomina in *cia, cio, chia, chio*, haben den Accent in penultima, und man pronunciret fast gar nicht den Buchstaben *i*, zum Exempel: *Caccia, chasse, Jagd, saccia, visage, Angesicht, ghiaccio, glace, Eis, braccio, bras, Arm, pasticcio, pâte, Pastet, cornacchia, corneille, Krähe, parocchia, paroisse, Kirchspiel, pidocchio, pou, Lauf.*

*Ina. ino.*

Die Nomina in *ina* und *ino* sind in der penultima lang, zum Exempel: *Cortina, rideau, Sürhang, cucina, cuisine, Küche, farina, farine, Meel, turchina, turquoise, Türckis, assassino, assassin, Meuchel-Mörder, indovino, devin, Wahrsager, picciolino, fort petit, sehr klein, uncino, croc, Haacke, und viele andere, so sich auf gleiche Weise terminiren.*

Ausgenommen folgende, welche den Accent in antepenultima haben: *àsino, âne, Esel, àcino, aigret, säuerlich, dàino, daim, Rehbock, fràssino, frêne, Eschbaum, gèmino, double, zweyfach, pristino, premier, vorgewesen, zàino, petit panier, Körblein.*

*Ine.*

Die Nomina in *ine* sind in der penultima kurz, als: *amaritudine, amertume, Bitterkeit, disordine, desordre, Unordnung, fuliggine, fuye, Ruß, origine, source, der Ursprung, vimine, rameau flexible, ein Zweig oder Reiff der sich gern biegen läßt, voragine, gouffre, Wirbel-Strudel, und viele andere. Ausgenommen die folgenden, worinnen die penultima lang ist, *affine, parent, besfreundet, confine, limites, Marcksteine, moine, flatteries, das Liebkosen der Weiber und Kinder.**

*Iosa, ioso, voso, iwa.*

Die Nomina in *iosa, ioso, voso, und iwa*, haben die penultimam lang, als: *curiosa, carieuse, vorwitzige, glorioso, glorieux, ruhmwärdig, religioso, religieux, gottesfürchtig, affettoso, affectueux,*

*geneigt, mostroso, monstrueux, ungestalt, aspettativa, attente, Wartung, prerogativa, preference, Vorzug, uliva, olive, Oliv.*

*Iera, era.*

Die Nomina in *iera* und *era* sind in der penultima lang. Zum Exempel: *Balestriera, Armbrust, bandiera, enseigne, Fahne, miniera, mine, Metallen, Grube, riviera, riviere, Fluß, chimera, chimere, ein erdichtetes Ungeheuer, pantera, panthere, ein Pantherthier, stadera, balance, Waage.*

Die nachfolgenden in *era* sind in der antepenultima lang: *camera, chambre, Kammer, cifera, chiffre, Ziffer, efimera, quotidienne, alltägliche, fodera, doublure, Unterfutter, lettera, lettre, Brief, maschera, masque, Larve, mitera, mitre, Bischoffshut, nacchera, eine Kesseltrummel, opera, œuvre, Arbeit, pinzochera, Betschwester, pozzangera, fosse remplie d'eau de ploye, die Löcher und Furchen voller Regenwasser, vipera, vipere, Otter, zacchera, bouë, Mist, Roth, zazara, chevelure, langes Haar.*

*Ela, ele.*

Die Nomina, so sich auf *ela* und *ele* endigen, haben den Accent in penultima, als: *candela, chandelle, Licht, candele, chandelles, Lichter.*

Alle die Nomina in *esa, ese, oso, osa*, haben den Accent in penultima, zum Exempel: *impresa, entreprise, Anschlag, curiosa, curieuse, vorwitzige, curioso, curieux, vorwitzig.*

Alle die Nomina in *lo* werden in antepenultima accentuirt, als: *angelo, ange, Engel, idolo, idole, Götzenbild.*

Die Worte in *me* haben den Accentum in penultima, als: *costume, coutume, Gewohnheit, letame, fiente, Mist, Düngung.*

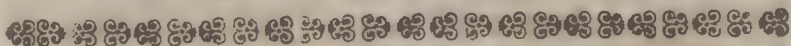
Die Nomina in *pa, pe, pia, pio, quia* und *quie* haben den Accent in antepenultima, als: *cànapa, chanvre, Hanff, Príncipe, Prince, Fürst, copia, copie, Abschrift, ampio, ample, räumlich, doppio, double, doppelt, reliquie, restes, überblieben, essequie, fane-railles, Leichbegängniß.*

Die Nomina in *a* und *so* werden in penultima accentuirt, als: *Promessa, promesse, Versprechung, scommessa, gageure, Wette, bellicoso, belliqueux, steibar, dispettoso, méprisant, verächtlich, und viele andere.*

Die Participia und Nomina, so in *ato, ata*, und *ati* ausgehen, haben die penultimam lang, als: *amato, aimé, geliebt, amata, aimé,*

mée, geliebte, *amati*, aimez, geliebte, *amate*, aimées, geliebte, *entrata*, entrée, Eingang, *fritata*, aumelette, Pfannkuchen. Ausgenommen: *apostata*, apostat, abgefallen, *fegato*, foye, Leber, *Sabato*, Samedi, Samstag.

Wenn die letzte Syllbe eines Worts mit dem Accentu gravi bezeichnet ist, muß man dieselbe lang, und die andere kurz aussprechen, zum Exempel: *castità*, chasteté, Keuschheit, *purità*, pureté, Keulichkeit, *virtù*, vertu, Tugend.



## Die dritte Handlung.

### Von den Italiänischen Ubereinstimmungen.

**D**ie Ubereinstimmungen sind gewisse Eigenschaften, mittelst deren die Theile der Rede untereinander übereinkommen, wie man in nachfolgenden Capiteln sehen kan.

#### Das erste Capitel.

### Von der Ubereinstimmung der Articulorum.

**S**ie wir zu der Ubereinstimmung der Articulorum schreiten, muß man sich erinnern, daß *lo*, *la*, *li*, *le*, *l'*, vor einem Verbo keine Articuli mehr sind, sondern Pronomina Relativa.

Diejenigen, so Latein können, werden solehes gar leicht unterscheiden, wenn sie bemerken, daß, so oft man *lo*, *la*, *li*, *le*, *l'*, kan geben durch *illum*, *illam*, *illud*, oder durch *eum*, *eam*, *id*, *illos*, *illas*, *illa*, *eos*, *eas*, *ea*, so sind es Pronomina Relativa.

Der Articulus muß mit dem Nomine, vor dem er hergethet, in Genere, Numero und Casu allerdings übereinstimmen, zum Exempel: *il calore del sole*, la chaleur du Soleil, der Sonnen Hitze.

Der Articulus *il* ist in gegebenem Exempel masculini generis, singularis numeri und Nominativi Casus, alldieweil das Nomen *calore* ebenfalls masculini generis, singularis numeri und Nominativi Casus ist.

Der Frankösische Articulus *à* vor den Namen der Städte wird durch *in* und *à* exprimiret, zum Exempel: *à Rome*, *in Roma*, und *à Roma*, zu Rom.

Die Italiäner nehmen oftmahls die Infinitivos an statt der Nominum



minum Substantivorum, indem sie ihnen die *Articulos il* und *lo* vorgesetzen, als: *il tramontar del sole*, le coucher du soleil, **der Sonnen-Untergang**, *il far del gidrno*, le point du jour, **der anbrechende Tag**, *lo sperare*, l'esperer, **das Hoffen**, *rc.*

Die *Articuli*, welche in dem Französischen nach dem Worte *Monsieur*, **Herr**, stehen, sollen im Italiänischen gleichwie im Deutschen vorgesetzt werden, zum Exempel: *Monsieur le President*, *il Signore Presidente*, **der Herr Präsident**, *de Monsieur le Prince*, *del Signor Principe*, **des Herrn Fürsten**, *à Monsieur le Duc*, *al Signor Duca*, **dem Herrn Herzog**, *Messieurs les*, *i Signori*, **die Herren**, *de Messieurs les*, *des Signori*.

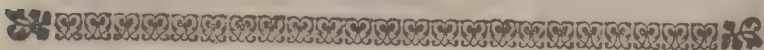
Gleiche Bewandniß hat es mit den *Articulis*, welche nach dem Worte *Madame*, **Frau**, stehen, als: *Madame la*, *la Signora*, **die Frau**, *de Madame la*, *della Signora*, **der Frauen**, *à Madame la*, *alla Signora*, **der Frauen**, *rc.*

Wenn man aber das Wort *Madame* durch *Madama*, gibt, soll man den *Articulum* nachsehen, als: *Madame la Princesse*, *Madama la Principessa*, **die Frau Fürstin**, *de Madame la*, *di Madama la*, **der Frau**, *rc.*

Man druckt oft den *Articulum Indefinitum de* vor denen *Infinitis* aus durch *il* oder *lo*; zum Exempel: *il est aisé de dire*, *de voir*, *d'étudier*, **es ist leicht zu sagen, zu sehen, zu studieren**, *è facile il dire*, *il vedere*, *lo studiare*; diweil *Studiare* mit einem *s* anfängt, darauf ein *Consonans* folget.


Man bedienet sich gemeiniglich dieser Regel, wenn die Lateiner den *Infinitivum* ausdrücken durch das *Supinum* in *U*, als *facile dictu*, **leicht zu sagen**, *difficile visu*, **schwer zu sehen**.

Sehet weiter drunten in dem *Syntaxi* der *Verborum*, wenn man die *Articulos di*, *da*, *del*, *dello*, *della*, *de'*, *rc.* nach den *Verbis* ausdrücken muß oder nicht.



## Das zweyte Capitel.

### Von der Übereinstimmung der Nominum.

 Je *Adjectiva* kommen mit den *Substantivis* in *genere*, *numero* und *casu* überein, zum Exempel: *uomo virtuoso*, *un homme vertueux*, **ein tugendhafter Mann**, *donna bellissima*, **femme**

femme tres belle, ein sehr schönes Weib, *casa nuova*, maison neuve, ein neues Haus.

Die Italiäner brauchen zu Zeiten die Nomina Adjectiva an statt der Substantivorum, als: *il caldo del fuoco*, la chaleur du feu, des Feuers Hitze, vor *calore*: *l'alto delle mura*, les hauteur des murailles, der Mauren Höhe, an statt *l'altrezza*.

In dem Italiänischen pflegt man nach den Adjectivis, welche eine Länge, Breite und Höhe bedeuten, den Fränköschen Articulum indefinitum de nicht zu exprimiren, zum Exempel: *haut de trois piés*, *alto tre piedi*, drey Fuß hoch, *large de quatre doigts*, *largo quattro dita*, vier Finger breit.

Der Comparativus regiret den Genitivum und das Fränkösche que, als, so hernach folgt, wird durch *di*, *del*, oder *dello*, &c. gegeben, zum Exempel: *plus beau que vous*, *più bello di voi*, schöner als ihr, *plus clair que le soleil*, *più chiaro del sole*, klarer als die Sonne.

Besiehet die Anmerkung über den Comparativum pag. 56.

Wenn die Vergleichung gemacht wird zwischen zweyen Nominibus Substantivis, so muß man auch que geben durch *che*, zum Exempel: *Virgile me plaît plus qu' Ovide*, Virgilius gefällt mir besser als Ovidius, *Virgilio mi piace più ch' Ovidio*, Il est meilleur Soldat que Capitaine, er ist ein besserer Soldat als Hauptmann, *è meglio soldato che Capitano*. Rome me plairait plus que Paris, Rom gefiel mir besser als Paris, *mi piacerebbe più Roma che Parigi*.

Wenn im Fränköschen der Comparativus durch *si*, *aussi*, *tant*, *autant*, gemacht wird, muß man *si*, *aussi*, *tant*, *autant*, exprimiren, und das folgende que, als, durch *quanto* erklären, zum Exempel:

*Le prince n' est pas si puissant que le Roy.*

*Il Principe non è potente quanto l' Rè.*

Der Fürst ist nicht so mächtig als der König.

*Mon livre est aussi beau que le vôtre.*

*Il mio libro è bello quanto l' vostro.*

Mein Buch ist eben so schön, als eures.

*Vous en aurez autant que vous voudrez.*

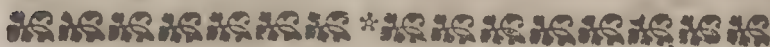
*N' haverete quanto vorrete.*

Ihr sollt so viel bekommen, als ihr wollet.

*Les pauvres sont autant méprisés, que les riches sont estimés.*

*Sono vilipesi i poveri, quanto sono stimati ricchi.*

Die Armen werden eben so sehr verachtet, als die Reichen hochgehalten.



### Das dritte Capitel.

## Von dem SYNTAXI der PRONOMINUM.

**E**ch rede nicht von den Pronominibus Personalibus, welche in dem ersten Theile gnugsam erkläret worden; und damit ich ohne Noth nichts wiederhole, will ich nur folgende Regeln beysetzen.

Man bedienet sich im Fränkösichen des Verbi Etre, da es impersonaliter alle Tempora hindurch, in der dritten Person gesetzt wird, vor den Pronominibus Personalibus moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles; als: c' est moi, c' est toi, c' est lui, c' est nous, c' est vous, c' est elle, ce sont elles. Im Italiänischen ist das Verbum essere dißfalls nicht impersonal, gleichwie im Deutschen, und man setzt, c' est moi, *son' io*, **ich** bins, c' est toi, *sei tu*, **du** bist, c' est lui, *è lui*, **er** ist, c' est nous, *siamo noi*, **wir** sind, c' est vous, *sète voi*, **ihr** seyd, c' est elle, *è ella*, **sie** ist, c' est eux, oder ce sont eux, *sòno essi*, oder *loro*, **sie** sind, ce sont elles, *sòno loro* *stesse*, oder *sòno esse*, **sie** sind, und alsofort in allen Temporibus, als: c' étoit moi, *ero io*, **ich** wars, c' étoit nous, *eràmo noi*, **wir** warens, *ic*.

Wenn man im Italiänischen geben will: c' est à moi, c' est à toi, c' est à lui, c' est à nous, c' est à vous, so muß man sagen im Singulari:

| Mascul.                          |          | Fœmin.                                    |
|----------------------------------|----------|-------------------------------------------|
| c' est à moi, <i>è mio</i> ,     | } oder < | <i>è mia</i> , es steht mir zu,           |
| c' est à toi, <i>è tuo</i> ,     |          | <i>è tua</i> , es steht dir zu.           |
| c' est à lui, <i>è suo</i> ,     |          | <i>è sua</i> , es stehet ihm oder ihr zu, |
| c' est à nous, <i>è nostro</i> , |          | <i>è nostra</i> , es stehet uns zu,       |
| c' est à vous, <i>è vostro</i> , |          | <i>è vostra</i> , es stehet euch zu.      |

Wenn man im Plurali redet, muß man sagen *sono miei* oder *sono mie*, *son tuoi*, oder *son tue*, *son suoi*, oder *son sue*, *son nostri*, oder *son nostre*, *son vostri*, oder *son vostre*.

Die Fränkösichen Pronomina Conjunctiva *me*, *te*, *se*, *lui*, &c. werden allezeit durch *mi*, *ti*, *si*, *gli*, &c. gegeben, so oft sie vor oder nach einem Verbo stehen, wie man sehen kan pag. 65.

Das Pronomen Conjunctivum *gli* erfordert eine sonderliche Anmerkung.



merkung, nemlich, daß, wann es sich vor den Articulis *lo, la, le*, oder vor dem Adverbio *ne* befindet, so nimmt es zuletzt ein *e* an sich, damit es sich also mit der nachfolgenden Particula zusammen fügen möge, zum Exempel:

Pour le lui donner, *per dàrglielo*, um es ihm zu geben.

Pour la lui donner, *per dàrgliela*, um sie ihm zu geben.

Vous les lui rendrez, *glieli renderète*, ihr werdet sie ihm wieder geben.

Vous lui en demanderez, *gliene domanderète*, ihr werdet ihn deshalb fragen oder bitten.

Vous lui en parlerez, *gliene parlerète*, ihr werdet mit ihm davon reden.

Wenn im Französischen die Pronomina Conjunctiva auf die Particula *mon, man*, welche im Italiänischen *si* heißt, folgen, als: *on me, on te, on lui*, soll man sie im Italiänischen vorsehen, zum Exempel:

On me dit, *mi si dice*, man sagt mir.

On te dit, *ti si dice*, man sagt dir.

On lui dit, *gli oder le si dice*, man sagt ihm.

und nicht, *si mi dice, &c.*

So oft die Pronomina Conjunctiva *mi, ti, ci, si, vi*, vor den Articulis *lo, la, le, gli*, oder dem Adverbio *ne* stehen, soll man das *i* in *e* verwandeln, zum Exempel:

Il me le rend, *me lo rende*, er gibt mir es wieder.

Il me la donnera, *me la darà*, er wird sie mir geben.

Je le rendrai, *te lo renderò*, ich will es dir wiedergeben.

Il nous le dira, *ce lo dirà*, er wird es uns sagen.

Je m'en souviens, *me ne ricordo*, ich erinnere mich dessen.

Die Französischen Pronomina Conjunctiva, *m'en, t'en, s'en, lui en, nous nous en, vous vous en, ils s'en*, werden im Italiänischen durch *me ne, te ne, se ne, glie ne, ce ne, ve ne, se ne*, gegeben; zum Exempel: *je m'en repens, me ne pento*, es gereuet mich, *tu t'en souviendras, te ne ricorderai*, du wirst dich dessen erinnern, *il s'en doute, se ne dubita*, er dencket es, *il lui en donnera, glie ne darà*, er wird ihm davon geben, *nous nous en plaindrons, ce ne lamenteremo*, wir werden uns deshalb beklagen, *vous vous en plaindrez, ve ne lamenterète*, ihr werdet euch darüber beklagen, *ils s'en soucient peu, poco se ne curano*, sie bekümmern sich wenig darum.

NB. Diese Arten zu reden *me ne, te ne, se ne, me lo, te lo, ce lo, ve lo, &c.* und alle die einsylbigen Wörter sollen nach den Infinitivis und

und nach den Imperativis absolutis gesetzt werden, so, daß man nur ein Wort davon mache, und alsdenn den letzten Buchstaben an den Infinitivis weglasset, zum Exempel:

Pour m'en aller, *per andàrmene*, damit ich weggehe.

Voulez-vous le voir? *volète vedèrlo?* wolt ihr es sehen?

Il faut lui dire, *bisogna dirgli*, man muß ihm sagen.

Pour nous en souvenir, *per ricordàrcene*, um uns daran zu erinnern.

Pour me le demander, *per dormandàrmelo*, um es von mir zu begehren.

Allez vous en, *andàtevene*, gehet weg.

Donnez lui en, *dàtegliene*, gebet ihm davon.

Eben dieselbe Regel soll man auch in den Gerundiis und Participiis observiren, als:

En le voyant, *vedèndolo*, indem man ihn siehet.

L'ayant vû, *havèndolo vedùto*, oder *vedùtolo*, indem man ihn gesehen hat.

Erinnert euch, daß die Präpositiones, und einsylbigen Conjunctiones, wie auch die Articuli *di, a, da*, von dieser Regel ausgenommen werden, und daß man sie weder nach den Infinitivis, noch nach den Gerundiis setze.

Leur, vor einem Nomine, ist ein Pronomen Possessivum, als: *leur livre*, ihr Buch, *il loro libro*, leurs biens, ihre Güter, *il loro beni*. Wenn *loro* ein Pronomen Possessivum ist, so setzt man einen Articulum davor. Leur vor einem Verbo ist ein Pronomen Coniunctivum, als: *Le maitre leur enseigne*, *il Maestro insegna loro*, der Meister lehret sie. Man setzt immer das *loro* nach dem Verbo, in was Tempore es auch sey.

NB. Es ist in acht zu nehmen, daß man sich, um das Italiänische angenehm und höflicher zu geben, der dritten Person an statt der zweyten, die sonst im Französischen gebraucht wird, bediene, als, um zu sagen, *vous avez raison*, sagt man *V. S. ha ragione*, der Herr hat recht, an statt *havète ragione*, ihr habt recht, so, daß man ausspreche *Vossignoria*, welches man allezeit *V. S.* schreibt. Und damit man das *V. S.* nicht so gar oft wiederhole, gebraucht man das Pronomen *ella* in allen seinen casibus, oder das *lei*, zum Exempel:

|             |                               |                 |
|-------------|-------------------------------|-----------------|
| Nominativus | <i>ella</i> oder <i>lei</i> , | <i>V. S.</i>    |
| Genitivus   | <i>di lei</i> ,               | <i>di V. S.</i> |
| Dativus     | <i>a lei</i> oder <i>le</i> , | <i>a V. S.</i>  |

|             |              |          |
|-------------|--------------|----------|
| Accusativus | lei oder la, | V. S.    |
| Ablativus   | da lei,      | da V. S. |

Im Plurali sagt man *le Signorie loro: delle Signorie loro: alle Signorie loro: dalle Signorie loro.*

Das Frangkösische que wird allezeit durch *che* gegeben, zum Exempel: *Le livre que je lis, il libro che leggo, das Buch, welches ich lese: que voulez vous? che volete? was wolt ihr?*

Das Frangkösische que wird zu Zeiten durch *chi* im Italiänischen exprimiret, wenn es die Deutschen durch *wer* exprimiren, und zu Zeiten durch *che*, wenn es durch *welchen*, oder *welche*, oder *der* exprimiret wird.

Das Interrogativum qui, so oft es nach den Articulis *de* oder *à* sthet, als: *de qui, à qui*, wird allezeit durch *chi* exprimiret, zum Exempel:

*Qui voulez vous? chi volete? wen wolt ihr?*

*Parlez de qui vous voudrez, parlate di chi vorrete, redet von wem ihr werdet wollen.*

*A qui avez vous parlé? à chi avete parlato! mit wem habt ihr geredt.*

*De qui recevrez-vous? da chi riceverete! von wem werdet ihr bekommen?*

Qui wird durch *che* exprimiret, wenn es im Nominativo sthet, und man nicht Fragweise redet; zum Exempel:

*Le livre qui enseigne, il libro ch' insegna, das Buch, welches lehret.*

Öftmahls gebraucht man das *chi*, um das Frangkösische *celui qui* zu exprimiren, und alsdann hat es mehr Annehmlichkeit, als *quel che*, zum Exempel:

*Chi dice questo hà ragione, an statt quel che dice.*

Im Italiänischen exprimiret man das *ce* nicht, wenn es im Frangkösischen vor der dritten Person des Verbi être sthet, als:

*c' est bien dit, è ben detto, das ist wohl geredet.*

*ce fera bien fait, sarà ben fatto, das wird wohl gethan seyn.*

Beschet die andern Regeln, welche ich oben pag. 73. über das Pronomen *che* angemerket habe.

Man braucht zum Öfftern in der Poëti *altri*, an statt *altro*, zum Exempel: *altri fu vago di spiar tra le stèle, altri di seguir l' orme di Jugginva fèra, altri d' atterrâr orso, Guarini im Pastor Fido.*



## Das vierdte Capitel.

## Von dem SYNTAXI der VERBORUM.

**A**lle Tempora Verborum (ausgenommen der Infinitivus) müssen vor ihnen einen Nominativum haben, welcher entweder exprimiret, oder darunter verstanden werde, und sollen mit demselben in Numero und Persona übereinkommen.

Exprimiret, als: *io amo, j'aime, ich liebe, tu canti, tu chantes, du singest, Pietro scrive, Pierre écrit, Petrus schreibt.*

Darunter verstanden, als: *canto, cantiamo, dico, ridono.*

Die Italiäner so wohl als die Franzosen bedienen sich der zweyten Person im Plurali, ungeachtet sie nur in einer einzigen Person reden, als: *mon frere vous avez tort, fratello mio havete torto, mein Bruder, ihr habt unrecht, Monsieur vous avez raison, Signore havete ragione, mein Herr, ihr habt recht.*

Wenn man von der drittn Person reden will, soll man sagen *V. S. ha ragione.*

Das Verbum Activum regieret den Accusativum, als: *studio la lectione, j'apprens la leçon, ich lerne die Lektion, amo la virtù, j'aime la vertu, ich liebe die Tugend.*

Das Verbum Passivum will einen Ablativum nach sich haben, als: *les savans sont enviés des ignorans, i dotti sono invidiati dagli ignoranti, die Gelehrten werden von den Unwissenden geadert.*

Die Verba ôter, wegnehmen, separer, voneinander scheiden, éloigner, entfernen, recevoir, empfangen, und obtenir, erhalten, nehmen ebenfalls einen Ablativum zu sich, als:

*Oter des mains, levare dalle mani, von den Händen wegnehmen.*

*Separer l'un de l'autre, separare l'un dall'altro, eines vom andern absondern, trennen.*

*Eloignez-vous de moi, scostatevi da me, entfernt euch von mir.*

*J'ai reçu de mon Pere, hò ricevuto da mio padre, ich habe von meinem Vater empfangen.*

*J'ai obtenu congé du Roi, hò ottenuto licenza dal Rè, ich habe von dem Könige den Abschied bekommen.*

Die Verba sortir, partir, venir, retourner, regieren den Genitivum und Ablativum. Den Genitivum in den Nominibus, die den Articulum

culum Indefinitum vor sich haben, als: je fors, je parts, je viens, je retourne de Paris, de France, *esco, parto, vengo, torno di Parigi, di Francia, &c.* ich reise ab, ich komme, ich kehre zurück von Paris, von Frankreich.

Den Ablativum in den Nominibus, die den Articulum Definitum vor ihnen haben, als: je fors, je parts, je viens, je retourne, du jardin, du pré, de l'Eglise, *esco, parto, vengo, torno, dal giardino, dal prato, dalla Chiesa, ich gehe, ich komme, ich komme zurück* aus dem Garten, von der Reise, aus der Kirche.

Man kan allezeit die particulas *a* oder *ad* nach den Verbis *andare, mandare, inviare, venire*, so eine Bewegung mit sich führen, sehen, so oft sie nemlich vor einem Indefinito stehen, zum Exempel:

Allons voir, *andiamo a vedere*, laßt uns gehen zu sehen.

Envoyez chercher, *mandate a cercare*, schicket hin zu suchen.

Venez demander, *venite a domandare*, kommet zu bitten.

Nach den Verbis *credo, dico, penso, scommetto*, soll man das Französische qu'oui, que non, durch *di si, di no*, und nicht *che si, che no*, exprimiren, als:

Je croi qu'oui, *credo di si*, ich glaube, ja.

Je croi que non, *credo di no*, ich glaube, nein.

Je dis que non, *dico di no*, ich sage, nein.

Je pense que non, *penso di no*, ich gedencke, nein.

Jegage qu'oui, *scommetto di si*, ich wette, daß ja.

Voulez vous gager que non? *volète scommettere di no?* wolt ihr wetten, daß nicht.

Das Präteritum Definitum wird gebraucht, wenn man von einer vergangenen und weiten Zeit redet, zum Exempel:

Il y a plusieurs semaines, mois, années que le Roi fût en Flandres, prit des villes, fit la paix, &c.

*Settimane, mesi, anni sono, ch' il Rè fu in Fiandra, prese città, fece la pace, &c.*

Es sind verschiedene Wochen, Monathe, Jahre, daß der König in Glandern gewesen, Städte eingenommen, Frieden gemacht, &c.

Das Präteritum Perfectum oder Compositum aber wird gebraucht, wenn man von einer vor kurzem vergangenen Zeit redet, als:

Aujourd'hui, ce matin, ce soir, depuis peu, j'ai parlé, j'ai donné, j'ai eu, j'ai été.

*Oggi, sta mattina, sta sera, poco fa, ho parlato, ho dato, ho avuto, sono stato.*

Heut diesen Morgen, diesen Abend, vor kurzem habe ich geredet, gegeben, gehabt, bin ich gewesen.

Gleichfalls wird das Präteritum Perfectum allemahl gebraucht, wenn die Pronomina Demonstrativa *questo, questa, questi, queste*, das Tempus bemerken, als:

*Cette année, cette semaine, j'ai écrit.*

*Quest'anno, questa settimana, ho scritto.*

**Dieses Jahr, diese Woche, habe ich geschrieben.**

NB. Öfttmahls gebrauchen die Franzosen das Imperfectum Subjunctivi, da indessen sich die Italiäner des Temporis incerti bedienen, zum Exempel:

*S'il fût venu, il m'eût fait plaisir, se fosse venuto, m'haverèbbe fatto piacere, und nicht m'havèssi, wann er gekommen wäre, hätte er mir einen Gefallen erwiesen.*

Si stehet in dem Französischen vor dem Imperfecto Indicativi, in dem Italiänischen aber vor dem Imperfecto Subjunctivi, zum Exempel:

*Si j'avois, se havèssi, wann ich hätte, si nous pouvions, se potremmo, wann wir könnten, und nicht je havèvo, je potevamo.*

Diese Regel ist nicht allgemein, weil man oft das Imperfectum Indicativi setzen muß nach dem *se*, und nicht das Imperfectum Subjunctivi.

Bisshier hat kein Autor oder Italiänischer Sprachmeister seinen Scholaren diese Schwierigkeit erläutert.

Wenn man im Französichen Si findet vor dem Präterito Imperfecto, muß man merken, daß man redet entweder von einer vergangenen, oder aber einer künftigen Zeit, als zum Exempel: *Si j'avois des biens, je n'en étois pas le maître, so ich Güter hatte, wäre ich doch nicht der Meister darüber: Si j'étudiois, c'étoit pour devenir savant; So ich studierete, geschähe es darum, daß ich gelehrt würde.* In diesen zweyen Exempeln redet man von einer vergangenen Zeit, derowegen muß man sich des Imperfecti im Indicativo bedienen, und sagen: *Se havèvo beni, non n'ero padrone: Se studiavo, era per diventâr dotto.* Wenn man aber von einer künftigen Zeit redete, als: *Si j'étudiois, je dev'endrois savant: Wenn ich studierte, so würde ich gelehrt; Si j'avois des biens, j'en donnerois aux pauvres; Wann ich Güter hätte, so wolte ich den Armen davon mittheilen:* alsdann muß man das Imperfectum Subjunctivi brauchen, und sagen: *Se studiassi, diventerei dotto: se havèssi beni, ne darei ai poveri.* Weil in diesen letzten

Exem



Exempeln, man auf nachwünschende Art redet, und also setzt man die Verba im Optativo, und in den ersten, redet man nicht aufwünschende oder verlangende Art.

Oftt brauchen die Frankosen das Imperfectum Subjunctivi, da die Italiäner sich des Temporis incerti bedienen; zum Exempel: Il m' eût fait plaisir, er hätte mir einen Gefallen gethan; da muß man nicht sagen: m' havesse fatto piacere, sondern m' haverèbbe fatto piacere; weil man nicht sagen kan: Il m' auroit fait plaisir, j' eusse eu tort, ich hätte unrecht gehabt, haverèi havuto torto; und nicht havèssi havuto torto, weil man sagen kan: j' auroise eu tort.

Mercket, wenn man im Italiänischen geben will, quand cela seroit, muß man sagen: quando ciò fosse, wenn dem schon so wäre, das wird besser seyn, als wenn man sagen wolte: quando ciò sarebbe.

Die Italiäner bedienen sich des Futuri nach der Conjunction si, wenn sie nemlich von etwas zukünftiges reden wollen; dahingegen die Frankosen das Tempus Præsens gebrauchen, zum Exempel:

Demain, si j' ai le tems, domani, se haverò tempo, Morgen, wenn ich werde Zeit haben.

Si il vient nous le verrons, se verrà, lo vedremo, wenn er kommt, so werden wir ihn sehen, und nicht, se hò, se viène.

Wenn man von einem zu besuchen redet, so bedient sich der Italiäner des Verbi venire an statt andare, zum Exempel:

Je vous irai voir demain, verrò da voi domani, ich will euch Morgen besuchen.

NB. Wenn man jemanden was verbeut, welchen man duget, soll man sich im Italiänischen des Infinitivi, und nicht des Imperativi bedienen, als:

Ne fais pas cela, non fare questo, laß diß stehen, thue das nicht.

Ne dis rien, non dire niente, sage nichts.

Ne t'arrête pas, non ti fermare, halte dich nicht an.

Die Conjunctiones, welche zwischen Verbis stehen, machen, daß das letzte von diesen zweyen Verbis in gleichem Numero, gleicher Persona, und gleichem Tempore mit dem ersten Verbo überein kommen muß, zum Exempel:

Le Roi veut & commande, il Rè vuole ed ordina, der König will und befiehlt.

Je sais & connois, io so e conosco, ich weiß und kenne.

Il chante & danse fort bien, *canta, e balla benissimo*, er singet und tanzt überaus wohl.

Um zu wissen, wenn man den Subjunctivum brauchen müsse, so lesset nachfolgende Anmerkungen:

1. Die Conjunctio *che* ziehet gemeiniglich den Subjunctivum nach sich; zum Exempel: *Bisogna che Pietro canti, creda*, il faut que Pierre chante, croye, **Petrus muß singen, glauben.**

2. Es ist in Obacht zu nehmen, daß, wenn das *che* an einem Worte angeheftet wird, solches Wort zu einer Conjunction werde, als: *accio che*, *afinque*, **auf daß, damit**, *prima che*, *avanti che*, *auparavant que*, **vorher, als**, *ben che*, *bienque*, **obwohl**, *dato che*, *supposto che*, *suppolez que*, **gesetzt daß**, welche gleichfalls den Subjunctivum regieren, zum Exempel: *acciochè, primachè, benchè, suppostochè, io parli, io veda, io èga, &c.* *afinque, auparavant que, bienque, supposèz que, j'aime, je voye, je forte, &c.* **auf daß, vorher als, obwohl, gesetzt, daß ich liebe, sehe, ausgehe, &c.**

3. Damit man wisse, ob man das Verbum, so nach dem *chè* stehen wird, im Indicativo oder Subjunctivo setzen sollte, so lesset und erweget folgende Exempel:

*Que je parle, que tu parles, qu' il parle.*

*Que je donne, que tu donnes, qu' il donne.*

*Que je chante, que tu chantes, qu' il chante.*

Diese Verba, *parle, donne, chante*, welche nach dem *que* sich befinden, stehen in einem andern Verstande im Indicativo, und in einem andern Verstande im Subjunctivo. Daß man nicht eines vor das andere setze, darff man nur thun, als wenn das Verbum *faire* an statt des Verbi, so nach dem *que* steht, sich befände.

Das Verbum *faire* hat im Prasenti Indicativi *je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.*

Das Verbum *faire* hat im Subjunctivo *je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiez, ils fassent.*

Daß man wisse, ob die hier oben gesetzte Exempel, *que je parle, que je donne, que je chante*, im Indicativo oder Subjunctivo stehen, so setzet das Verbum *faire* an solcher Verborum Platz. Zum Exempel: *Mon frere veut que je parle, mi fratello vuole ch' io parli, mein Bruder will, daß ich rede.* Wenn ihr an statt des Verbi (*parle*) setzet das Verbum *faire*, werdet ihr sagen: *Mon frere veut que je fasse.* Das Verbum *fasse* siehet im Subjunctivo, folglich wird *parle* auch im Subjunctivo stehen.

Sehet da ein ander Exempel, allwo die gedachte Redens-Art  
que

que je parle, im Indicativo stehen wird, und nicht im Subjunctivo: Mon frere croit que je parle, *mio fratello crede che parlo*, mein Bruder hält davor, daß ich rede. Setzet an den Plaz des *parle*, das Verbum faire, so werdet ihr sagen: Mon frere croit que je fais. Dieses Verbum *je fais* stehet im Indicativo, und also wird *parle* auch im Indicativo stehen. Eben so ist's mit andern Exempeln auch. Derowegen nach dem ersten Exempel müßet ihr sagen: *Mio fratello vuol ch' io parli*, und nach dem andern: *Mio fratello crede ch' io parlo*. *Parlo* stehet im Indicativo, und *Parli* im Subjunctivo.

4. Die Verba, welche einen Willen, ein Verlangen, einen Befehl, eine Erlaubniß und Furcht bedeuten, nehmen, mit der darauffolgenden Conjunction *che*, den Subjunctivum zu sich; zum Exempel: *je veux, je desire, je commande, je permets, que mon frere aime, parle, voye, sorte, &c. Voglio, desidero, comando, permetto, che mio fratello ami, parli, veda, esca, &c.* ich will, ich verlange, ich befehle, ich erlaube, daß mein Bruder liebe, rede, sehe, ausgehe, &c.

*Je crains qu'il ne chante, qu'il ne dise, &c. temo che non canti, che non dica, &c.* Ich fürchte, er möchte singen, er möchte sagen.

NB. Nach der Conjunction *quoi que*, ob schon, setzet man im Französischen den Subjunctivum, zum Exempel: *quoiqu'il soit honnête homme, quoiqu'il fasse cela, &c.* ob er schon ein ehrlicher Mann ist, ob er gleich diß thut, &c.

Im Italiänischen aber soll man in acht nehmen, wie man das *quoique* exprimire: geschiehet es durch *benchè*, soll man einen Subjunctivum nachsetzen, zum Exempel:

*Quoiqu'il soit honnête homme, benchè sia galant huomo, ob er schon ein werther Mann ist.*

*Quoiqu'il fasse cela, benchè faccia questo, ob er diß gleich thut.*

NB. Exprimiret man aber das *quoique* durch *se ben*, soll man nicht den Subjunctivum, sondern den Indicativum gebrauchen; zum Exempel:

*Quoi qu'il soit honnête homme, se ben' è galant' huomo, und nicht sia.*

*Quoi qu'il fasse cela, se ben fa questo, und nicht faccia.*

Gleichwie, wenn in dem Französischen zwey Verba sind, unter denen vor dem ersten die Particula *ne* hergehet, und vor dem zweyten



que, man das letzte oderzweite Verbum im Subjunctivo setzen muß, also ist es auch im Italiänischen, zum Exempel:

Jene s'avois pas que vous aimiez, *non sapèvo che amavate*, **ich wußte nicht, daß ihr liebtet.**

Je ne crois pas qu' il étudie, *non credo che studi*, **ich glaube nicht, daß er studiere.**

Je ne pense pas qu' il marche, *non penso che camini*, **ich gedencke nicht, daß er gehe.**

7. Wenn das Pronomen *qual* vor einem Verbo stehet, und man nicht Fragweise redet, so muß man das nachfolgende Verbum im Subjunctivo setzen, zum Exempel:

Ne sachant pas quel étoit le tems propre pour semer, **nicht wissende, welches die rechte Zeit zu säen sey**, *non sapèndo qual fosse la stagione propria da seminare.*

Je ne vois pas quelle est son intention, **ich sehe nicht, was sein Sürhaben seye**, *non vèdo qual sia l' intènto suo.*

Je ne connois pas quels sont vos livres, **ich kenne nicht, welche eure Bücher seyen**, *non conòsco quali siano i vostri libri.*

Redet man Fragweise, so setzet man das Verbum im Indicativo, zum Exempel: Quel est le vôtre? **welcher ist der eurige?** *qual' è il vostro?*

NB. Die Französischen Article du, des, de la, wenn sie nach einem Verbo stehen, machen denen, so das Italiänische lernen, viel zuschaffen; und weilten bißhero noch niemand sothane Schwürigkeiten aus dem Wege gehoben, so mercket, daß zum öfftern die Italiäner und Franzosen den Genitivum nach den Verbis Activis setzen.

**Zum Exempel:**

Donnez moi du pain, *dàremi del pàne*, **gebt mir Brodt.**

Mangez du pâté, *mangiàte del pasticcio*, **esset von der Pastete.**

In diesen beyden Exempeln sehet ihr, daß der Genitivus nach einem Verbo Activo stehet: ihr solt aber darben wissen, daß man in sothanen Exempeln nicht von einer Totalität oder Gånge, sondern nur von einem Stück oder Theil redet; massen *donnez - moi du pâté, du pain, du vin, de la viande, dàremi del pàne, del vino, della carne, gebt mir Pastete, Brodt, Wein, Fleisch, &c.* so viel sagen will, als gebt mir ein Stück oder Theil vom Brodt, Wein, Fleisch, &c. Denn wenn man von einer Gånge redete, könnte man du, des, de la, nicht gebrauchen. Zum Exempel:

J'ai mangé des petits pâtés, *hò mangiato pasticciètti*, ich habe kleine Pasteten gegessen.

J'ai vu des hommes, *hò veduto huòmini*, ich habe Leute gesehen.

Vous me devez cent écus, donnez-moi du pain, du vin, de la viande en paiement, ihr seyd mir hundert Thaler schuldig, gebe mir Brodt, Wein, Fleisch zur Bezahlung, *mi dovete cento scudi, datemi pane, vino, carne in pagamento*.

In diesen letzten Exempeln wergen die Articuli du, de la, des, nicht ausgedrückt, weil man von einer ganzen Summe, Quantität oder Parthey redet; die man nicht voneinander trennet, und welche sich auf anders nichts beziehet als die redende Person.

NB. Weiter observiret, daß man nach der Frankösischen Particula on, man, die Articulos du, des, de la, nicht exprimiren müsse, zum Exempel:

On voit des hommes, *si vedono huòmini*, man siehet Menschen.

On dit des mauvaises nouvelles, *si dicono cattive nuòve*, man sagt böse Zeitungen.

Im Italiänischen muß man die Articulos du, de la, de l', des, welche die Frankosen nach denen Präpositionen setzen, nicht ausdrücken.

Zum Exempel:

Avec des soldats, *con soldati*, mit Soldaten.

Pour des Paisans, *per contadini*, vor Bauern.

Dans des paniers, *in canestri*, in Brodtkörben.

Avec du pain & de l'eau, *con pane ed acqua*, mit Wasser und Brodt.

Sur des chevaux, *sopra cavalli*, auf Pferden.

Wenn die Frankösischen Articuli du, des, de la, so viel heißen, als das Frankösische Wort touchant, betreffend, als zum Exempel:

On parle de vos affaires, das ist, touchant vos affaires, *si parla de' vostri affari*, man redet von eurer Sache, oder die Rede betrifft eure Sachen, so soll man die Articulos exprimiren.

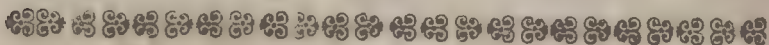
Zum Exempel:

On parle de vous, *si parla di voi*, man redet von euch.

On traite de la guerre, *si tratta della guerra*, man handelt vom Kriege.

On parloit des affaires d'état, *si parlava degli affari di Stato*, man redete von Staats-Sachen.

Das Frankösische und Italiänische Verbum Imperfonale *il y a*, *c'è* oder *v'è*, *es ist*, *il y avoit*, *c'era*, *es war*, 2c. und was darben in acht zu nehmen, könnt ihr oben pag. 175. lesen.



### Das fünffte Capitel.

## Von dem SYNTAXI der PARTICIPIO- RUM.

**I**n der Italiänischen Sprache gibt es kein Participium, welches sich nicht endige in *to* oder *so*, als: *amato*, *aimé*, *geliebet*, *creduto*, *crü*, *geglaubt*, *finito*, *fini*, *geendiget*, *arso*, *brulé*, *gebrant*, *preso*, *pris*, *genommen*, *gefangen*.

Die Participia Activa, welche diejenigen sind, so von den Temporibus des Verbi *havere* zusammen gesetzt werden, terminiren sich insgemein auf ein *o*, sowohl vor den Nominibus masculinis, als femininis, zum Exempel: *Ho veduto il Rè*, *j'ai vu le Roi*, *ich habe den König gesehen*, *ho veduto la Regina*, *j'ai vu la Reine*, *ich habe die Königin gesehen*.

Man findet dennoch Autores, bey denen manchesmahl die Participia mit der Sache, davon man redet, übereinkommen, als: *la Luna aveva perduto i raggi*, *la lune avoit perdu ses rayons*, *der Mond hatte seine Strahlen verlohren*, 2c. Leset Boccaccio und Manzini.

Wenn das Substantivum vor dem Participio stehet, mag man sie gar wohl mit einander übereinkommen lassen; zum Exempel:

*Les livres que j'ai composez*, *i libri c'ho composti*, *die Bücher, welche ich gemacht habe*.

*La lettre que j'ai écrite*, *la lettera c'ho scritta*, *der Brief, welchen ich geschrieben habe*.

Man kan auch sagen, *la lune aveva perduto i raggi*. *I libri c'ho composti*. *La lettera c'ho scritta*.

Wenn das Verbum ein Neutrum ist, soll das Participium allezeit auf ein *o* ausgehen.

Zum Exempel:

*Il Rè ha pransato*, *le Roi a diné*, *der König hat zu Mittag gegessen*.

*La Regina ha cenato*, *la Reine a soupé*, *die Königin hat zu Nacht gespeist*.

*Hò*



*Hò dormito una notte intiera, j' ai dormi une nuit toute entiere,* ich habe eine ganze Nacht geschlafen.

*Abbiamo rido due bore, nous avons ri deux heures, wir haben zwey Stunden gelachtet.*

Wenn das Participium Activum vor einem Infinitivo steht, soll es sich auf ein o terminiren, als:

*Il giudice hà fatto tagliar la testa, le juge a fait trencher la tête, der Richter hat lassen enthaupten.*

*La mia sorella ha creduto partire, ma soeur a crû partir, meine Schwester hat vermeint zu verreisen.*

Die Participia Passiva, welche man mit den Temporibus des Verbi *essere* zusammen setzt, kommen mit ihrem vorhergehenden Substantivo überein. Zum Exempel:

*Il Capitano è lodato, le Capitaine est loué, der Hauptmann ist gelobt.*

*La virtù è stimata, la vertu est estimée, die Tugend ist hochgeachtet.*

*I pigri saranno biasimati, les paresseux seront blâmes, die Faulen werden gescholten werden.*

*Le vostre gioie sono vendute, vos bijoux sont vendus, eure Kleindien sind verkauft.*

NB. Es ist zu merken, daß die Italiänische Redens-Art weit anmuthiger heraus komme, wenn man sich der Temporum des Verbi *Venire* bedienet, an statt deren des Verbi *essere*, wenn sie nemlich vor einem Participio stehen.

Zum Exempel:

*Il est estimé, viène stimato, an statt è stimato, er wird hochgehalten.*

*Il sera loué, verrà lodato, vor sarà lodato, er wird gelobt werden.*

*Ils seront blâmés, verranno biasimati, an statt saranno biasimati, sie werden gescholten werden.*

*Vous serez condamné, verrète condannato, ihr werdet verdammt werden. Und also verhält es sich mit allen Temporibus und Personis.*

Man verschweiget gemeiniglich im Italiänischen die Frangköschen Gerundia, *ayant* und *étant*, welche man vor den Participiis findet, zum Exempel:

*Ayant dit cela, questo detto, indem er diß gesagt hat.*

Le sermon étant fin, *finita la predica*, als die Predigt aus war.

Wenn man ein Italiänisch Buch Französisch übersetzen will, muß man sich erinnern, daß man oft Participia findet, welche kein Tempus von den Verbis *havere* und *essere* vor sich haben, als:

*Il quäle inteso il disegno.*

*Maravigliatifi i consoli.*

Da ist denn ein unfehlbar Zeichen, daß die Gerundia *havendo* oder *essendo* zurück gelassen sind, und wenn man die Erklärung machen will, muß man es so übersetzen, als stünde da:

*Il quäle havendo inteso il disegno.*

*Essendosi maravigliati i consoli.*

Auch ist zu bemerken, daß ob man wohl *havendo* und *essendo* vor den Participiis verschweiget, man doch deswegen nimmermehr die Pronomina Conjunctiva davon lassen solle, noch auch die Monosyllaba, die nach den Gerundiis *havendo* und *essendo* stehen solten, sondern sie müssen nach den Participiis stehen, als: *havendolo veduto*, l'ayant vû, nachdem ich ihn gesehen, wenn man da *havendo* supprimiret, muß man sagen: *vedutolo*, *essendo sene accorto*, s'en étant apperçu, da mans innen worden, supprimiret man hier *essendo*, so versetzt man *sene* hinter das Participium, und sagt *accortose*.

Es ist besser, daß man in der Italiänischen Sprache den Nominativum nach dem Gerundio, als vor dasselbe setze, zum Exempel:


Le Roi étant à la chaise, *essendo il Rè alla caccia*, als der König auf der Jagd war.

Les soldats combattant genereusement, *combattendo valorosamente* i soldati, indem die Soldaten muthig streiten.



### Das sechste Capitel.

## Von dem Syntaxi der Adverbiorum und der Präpositionum.

 Als Französische *chez* heißt im Italiänischen *da* oder *in casa*, bey, im Hause.

Wenn das Wort *chez* durch *da* exprimiret wird, so steht man, wie im Französischen, al-o auch im Italiänischen, die Pronomina Personalia nach, zum Exempel:

Chez nous, *da noi*, bey uns.  
 Chez vous, *da voi*, bey euch.  
 Chez moi, *da me*, bey mir.  
 Chez toi, *date*, bey dir.  
 Chez lui, *da lui*, bey ihm.  
 Chez elle, *da lei*, bey ihr.  
 Chez eux und chez elles, *da loro* oder *da esse*, bey ihnen.

NB. Wenn aber chez durch in *càsa* gegeben wird, soll man an statt der Pronominum Personalium die Possessiva gebrauchen, als:

Chez nous, in *càsa nostra*, bey uns, in unserm Hause.  
 Chez vous, in *càsa vostra*, bey euch.  
 Chez lui, und chez elle, in *càsa sua*, bey ihm und ihr.  
 Chez toi, in *càsa tua*, bey dir.  
 Chez eux, und chez elles, in *càsa loro*, bey ihnen.

NB. Wenn in dem Französischen, nach chez, ein Articulus oder Pronomen Possessivum steht, so exprimiret das chez durch *dal, dello, dalla, da',* oder *dai, dalle, dagli,* oder auch durch *in casa*, mit den Articulis des Genitivi, zum Exempel:

Chez le Prince, *dal Prèncipe*, oder in *càsa del Prèncipe*, bey dem Fürsten, in des Fürsten Pallast.

Chez l' écolier, *dallo scolare*, oder in *càsa dello scolare*, bey dem Schüler, oder in des Schülers Hause.

Chez la sœur, *dalla sorella*, oder in *càsa della sorella*, bey der Schwester.

Chez les hommes, *dagli huomini*, oder in *càsa degli huomini*, bey den Menschen.

Chez mon ami, *dal mio amico*, oder in *càsa del mio amico*, bey meinem Freund.

Chez ses parens, *da suoi parenti*, oder in *càsa de' suoi parenti*, bey seinen Verwandten.

Chez Monsieur l' Abbé, *dal Signòr Abbate*, oder in *càsa del Signòr Abbate*, bey dem Herrn Abbte.

Im Italiänischen pflegt man den Französischen Articulus *dé*, nach den Adverbiis einer Quantität, als: *beaucoup, peu, tant, autant, &c.* nicht zu exprimiren, sondern diese Adverbia mit dem nachstehenden Nominis zu vereinigen, zum Exempel: *Beaucoup de vin, molto vino*, viel Wein, *beaucoup de viande, molta carne*, viel Fleisch, *peu de fièvre, poca febbre*, wenig Siebers, *tant de tems, tanto tempo*, so viel Zeit, *il n' a plus d' esperance, non ha più speranza*, er hat keine



keine Hoffnung mehr, *tantapazienza*, tant de patience, so große Gedult, *tanto animo*, tant de courage, so viel Herz oder Muth.

NB. Beaucoup de, wird im Italiänischen gegeben durch *gran*, zum Exempel:

J'ai eu beaucoup de peine, *hò havuto gran pena*, ich habe große Mühe gehabt.

Beaucoup de pluie, *gran pioggia*, starker Regen.

Beaucoup de tems, *gran tempo*, viele Zeit.

Beaucoup de plaisir, *gran piacere*, große Freude.

Un peu de, ein wenig von oder des, gibt man im Italiänischen, *un poco di*, als:

Un peu de pain, ein wenig Brodt, *un poco di pane*.

Un peu de compassion, ein wenig Mitleiden, *un poco di pietà*.

*Qui* und *quà* heist so viel als *ici*, hier. *Qui*, wird bey den Verbis, so eine Ruhe bedeuten, gebraucht, als: *sono qui*, je suis ici, ich bin hier. *Quà* hingegen wird zu den Verbis einer Bewegung gesetzt, zum Exempel: *Venite quà*, venez ici, Kommet hieher.

Die Italiäner brauchen oftmahls das Wort *così* und *costà*, um den Ort anzuzeigen, wo derjenige ist, an den man schreibt, als: *V.S. mi scriva di così*, oder *di costà*, der Herr schreibe mir von dorten.

Sehet an, was Lodov. Dolce schreibt, *nel capitolo degli avverbj locali*, fol 97.

Die Italiäner gebrauchen oft das Adverbium *hoggi*, aujourd'hui, heute, wenn sie den Nachmittag wollen andeuten, als: *Venire hoggi à vedermi*, oder *venite hoggi da me*, venez moi voir après dîné, Kommt heute mich zu besuchen, oder kommt heute diesen Nachmittag zu mir.

### Nöthige Anmerkung über die Französische particul ON, man.

On, wird durch *si*, man, gegeben, zum Exempel: On dit, *si dice*, man sagt, *on parle*, *si parla*, man redet.

On ne, wird durch *non si*, exprimiret, als: On ne dit pas, *non si dice*, man sagt nicht, *on ne parle pas*, *non si parla*, man redet nicht.

Aus sothanen Exempeln siehet man, daß man im Italiänischen das Französische *pas* und *point* nicht exprimiret.

On en, wird durch *se ne exprimiret*, zum Exempel: On en saura quelque chose, *se ne saprà qualche cosa*, man wird etwas darvon wissen.

On n'en, wird durch *non se ne* gegeben, zum Exempel: On n'en par le pas, *non se ne parla*, man redet nicht darvon.

NB. Den Franzosen und Fremdden kömmt es schwer an, das Französische *on nous en*, *on vous en*, *on lui en*, *on m'en*, *on t'en*, zu exprimiren. Inzwischen ist nichts leichters, wenn sie nur die Rede ins Verbum *être*, werden, verwandeln; zum Exempel: an statt zu sagen, *on nous en parlera*, man wird mit uns darvon reden, soll man es also verwandeln, *il nous en sera parlé*, es wird mit uns darvon geredet werden, und solchemnach im Italiänischen sagen, *ce ne sarà parlato*.

On vous en écrira, *ve ne sarà scritto*, es wird euch darvon geschrieben werden.

On lui en parle, *gliene vien parlato*, es wird mit ihm darvon geredet.

On nous en écrit, *ce ne vien scritto*, es wird uns darvon geschrieben.

On nous en parlera, *ce ne sarà parlato*, es wird mit uns darvon geredet werden.

On m'en promet, *me ne sòno promessi*, oder *me ne vien promesso*, oder *me ne vengono promessi*, man verspricht mir darvon.

Aus diesen Exempeln siehet man, daß das Verbum *venir* mehr Nachdruck hat, als das Verbum *essere*.

NB. Mercket, daß man die Französischen Articulos, *le*, *la*, *les*, wenn sie nach *on* stehen, im Italiänischen nicht exprimiret; zum Exempel:

On le dit, *si dice*, man sagt es, und nicht, *si lo dice*.

Si on le void, *se si vède*, wenn man ihn siehet.

On la connoitra, *si conoscerà*, man wird sie erkennen.

On les void souvent ensemble, *sono veduti spesso insieme*, man siehet sie oft beyssamen.

Echet pag. 216. und 217. wie man nach der Particula *on* die Französischen Articulos *du*, *de*, *de la*, *des*, &c. exprimiret.

Wenn die Pronomina Coniunctiva *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, *lui*, im Französischen nach der Particula *on* stehen, als: *on me*, *on te*, *on lui*, *on nous*, &c. soll man es im Italiänischen umkehren, wie ich schon oben pag. 207. gesagt habe, zum Exempel: On

- On me dit, *mi si dice*, und nicht *si mi dice*, man sagt mir.
- On te parle, *ti si parla*, man redet mit dir.
- On lui dira, *gli si dirà*, man wird ihm sagen.
- On nous en voiera, *ci si inviera*, man wird uns senden.
- On vous répondra, *vi si risponderà*, man wird euch antwor-

**ten.**

On leur donnera, *si darà loro*, oder *se li darà*, man wird ihnen geben.

NB. Es ist zu merken, daß, wenn das *loro* ein Pronomen Conjunctivum ist, selbiges allezeit nach dem Verbo gesetzt werden müsse; zum Exempel:

On leur donnera quelque chose, *si darà loro*, oder *se li darà qualche cosa*, man wird ihnen etwas geben.

Die Regel, die Pronomina Conjunctiva zu versehen nach der Particula *on*, ist nicht allgemein, weil es die Redens-Art gibt, da man sie nothwendig versehen muß, und auch andere, da es nicht noth ist, daß man die Pronomina Conjunctiva ausdrücke, sondern die Phrasin oder Redens-Art ändere.

Wenn die Pronomina Conjunctiva nach der Particula *on* stehen, und auf das folgende Verbum kein Nomen oder Casus vorhanden ist, alsdenn muß man die Phrasin ändern, und darff die Particulam *on* nicht ausdrücken, zum Exempel:

On me demande, man fragt nach mir, *sòno domandato*.

On vous cherche, man sucht euch, *sète cercato*.

On nous louera, man wird uns loben, *farèmo lodati, &c.*

Gindet sich nach dem Verbo ein Casus, als: On me demande un écu, man fordert einen Thaler von mir, muß man das Pronomen Conjunctivum ausdrücken, und sagen: *Mi si domanda uno scudo*, oder *mi viène domandato uno scudo*.

On vous cherche du pain, man sucht Brodt vor euch, *vi si cerca del pane*.

On nous louera la vertu, man wird uns die Tugend loben, *ci sarà lodata la virtù*.

NB. Folget auf die Pronomina Conjunctiva, welche nach der Particula *on* stehen, ein Verbum, so im Praterito Definito steht, muß man die Phrasin oder Rede durch das Verbum être verändern, und das Prateritum Definitum *fu*, oder *farono*, davor setzen, nachdem man im Singulari oder Plurali reden wird, als:

On me donna un livre, man gebe mir ein Buch, *mi fù dato un libro*.

On m'en-



On m'envoia des lettres, **man schickte mir Briefe**, *mi furono mandate lettere.*

On nous écrit une lettre, **man schreibe uns einen Brief**, *ci fu scritta una lettera.*

Zuweilen wendet man die Redens-Art herum, als:

On nous envoya à Rome, **man schickte uns nach Rom**, *fummo mandati à Roma.*

On vous blâma, **man schalte euch**, *foste biasimato*, oder *V. S. fu biasimato.*

Wenn beyden Frankosen vor der dritten Person des Verbi avoir die Particula on hergethet, und nach derselben ein Participium folget, soll man im Italiänischen sothane dritte Person des Verbi avoir durch die dritte Person des Verbi essere, seyn, werden, exprimiren, so, daß sie mit der Sache, darvon man redet, in dem Numero übereinkommen.

Zum Exempel:

Si on a dit cela, *se si è detto questo*, **wenn man das gesagt hat.**

Si on avoit lu les lettres, *se si fossero lette le lettere*, **wenn man die Briefe gelesen hätte.**

Quand on aura pris la ville, *quando la Città sarà presa*, **wenn man die Stadt wird eingenommen haben.**

Sehet pag. 169. die Anmerkung der Verborum Imperfonalium mit der Particula on.

Wenn in dem Frankösischen vor den Temporibus des Verbi avoir die Particula on hergethet, und nach dem Verbo avoir kein Participium stehet, kan man im Italiänischen an statt des Verbi essere die Tempora des Verbi havere gebrauchen.

Zum Exempel:

On a du pain pour manger, *si ha del pane per mangiare*, **man hat Brodt zu essen.**

On a des valets pour servir, *si hanno servitori per servire*, **man hat Diener zu dienen.**

Die PRÆPOSITIONES regieren einige Casus, wie man pag. 185. 186. 187. sehen kan.

Die Italiäner bedienen sich zum öftern der Particula pur, zur Zierde ihrer Rede, als: *dite pur quel che vi piacerà*, *dite ce qu'il vous plaira*, sagt nur, **was euch wird gefallen.**

Gemeiniglich braucht man das pur, wenn die Frankosen die Verba im Imperativo zweymahl wiederholen, als: *allez, allez*, **gehet**, *gehet*,  
p her,

het (gehet nur fort) *andate pur*, *donnez, donnez*, gebet, gebet, (gebet nur her) *dâte pur*.

Das Frankösische *ne* wird allezeit durch *non* nicht, exprimiret. Zum Exempel: *ne dites rien, non dite niente*, sagt nur nichts.

En, in, wenn es im Frankösischen vor einem Nomine stehet, wird durch in im Italiänischen gegeben, als: *en France, in Francia, in Frankreich*.

Wenn aber *en, darvon*, vor einem Verbo stehet, so wird es durch *ne* exprimiret, als: *en voulez-vous? ne volete?* wolt ihr darvon?

Das Frankösische *dans, in*, wird insgemein durch *in* gegeben, als: *dans Paris, in Parigi, in Paris*, *dans moi, in me, in mir*.

Wenn aber *dans*, mit den Articulis *le, la, les*, und vor den Pronominibus Possessivis gebraucht wird, muß man es im Italiänischen durch *nel, nello, nella, nei*, exprimiren, wie ich schon oben pag. 44. anmercket habe.

Zum Exempel:

*Dans son livre, nel suo libro, in seinem Buch*.

NB. Es ist zu beobachten, daß, so oft als *dans* vor einem Nomine Neutrali oder einer Zahl stehet, um eine Zeit anzudeuten, als: *dans deux heures, in zwey Stunden*, *dans trois mois, in drey Monaten*, *dans six semaines, in sechs Wochen*, so oft soll man *dans* durch *trà* oder *frà*, exprimiren, zum Exempel:

*Dans deux heures, frà due hore, in zwey Stunden*.

*Dans trois mois, frà tre mesi, in drey Monathen*.

*Dans six semaines, frà sei settimane, in sechs Wochen*.

So aber die Präpositio *dans* vor einem Nomine Neutrali stehet, und darbey keine Zeit andeutet, soll man es durch *in* exprimiren.

Zum Exempel:

*Dans trois bouteilles, in tre fiaschi, in drey Flaschen*.

*Dans un jardin, in un giardino, in einem Garten*.

*Dans deux chambres, in due camere, in zwey Kammern*.

Wenn das *bien* im Frankösischen so viel heist, als auf Teutisch sehr, so wird es durch *molto* gegeben.

Zum Exempel:

Il est bien joyeux, è molto allegro, er ist sehr freudig.

Il fait bien chaud, fa molto caldo, er ist sehr warm.

NB. Das Frankösische *bien de* wird im Italiänischen durch *gran, grande*, gegeben.

Zum Exempel:

Il y-a bien de la folie, v'è gran paz zia, es ist ein sehr großer Narrenheit darhinter, es ist große Thorheit.

Il a bien de l'esprit, *ha grande spirito*, er hat Verstands genug.

Das Frankösische *plus de*, wird zuweilen durch *maggior* exprimiret.  
Zum Exempel:

Il faut avoir plus de courage, *bisogna far maggior animo*, man muß mehr Muth haben. Man kan es herum wenden: Il faut avoir plus grand courage, man muß eine grössere Hertzhaftigkeit haben.

Avec plus de hardiesse, mit grösserer Kühnheit, *con maggior ardire*. Man kans auch so geben, Avec plus grande hardiesse.

Wenn das *plus de* eine grössere Quantität bedeutet, so sagt man im Italiänischen *maggior numero di*, oder *maggior quantità di*, als: il faut avoir plus de soldats, plus d'hommes, plus de vin, man muß mehr Soldaten, mehr Leute, mehr Wein haben, *bisogna haver maggior numero*, oder *maggior quantità di soldati, d'huomini, de vino*.

Wenn sich das Frankösische *plus de*, vor einem Nomine der Zeit befindet, soll man im Italiänischen zuletzt an die Rede *più* setzen, als:

Il y a plus de dix ans, *sono dieci anni e più*, es sind mehr als zehen Jahr.

Il y a plus d'une heure, *è un' hora, e più*, es ist länger als eine Stunde.

Die Frankösische Conjunction *si*, so, vor den Nominibus Adjectivis und den Adverbiis wird im Italiänischen durch *così* exprimiret.  
Zum Exempel:

Si grand, *così grande*, so groß, si tard, *così tardi*, so spat, si fatto, heist ein solcher, si fatta, eine solche, si come, heist wie.

~~~~~\*~~~~~

## Die vierdte Handlung.

Von denen Anmerckungen über etliche Verba und  
Præpositiones, welche unterschiedliche Bedeutungen haben.

**S**o wird in den nachfolgenden Phrasibus oder Redens-Arten den größten Schmuck, Zierlichkeit und Anmuth der Italiänischen Sprache finden.



## Von denen unterschiedlichen Bedeutungen des Worts *Andare*.

Man kan sich des Verbi *Andare* bedienen durch alle seine Tempora, um alle Handlungen der Verborum, so eine Bewegung andeuten, auszudrücken, indem man eben jetztgedachte Verba in Gerundio setzt, und das Verbum *Andare* im Tempore und in der Person, darinnen das Verbum, so eine Bewegung andeutet, sich befindet, als:

Il court, er laufft, an statt des *corrè, va correndo*.

Ils se promenant, sie gehen spazieren, *spassèggiano*, oder *vanno spassèggiando*.

Il dira par tout, er wird allenthalben sagen, *anderà dicendo da per tutto*.

Il faut qu'ils courent, sie müssen lauffen, *bisogna che vadano correndo*.

Braucht das Verbum *Andare* alle Tempora hindurch, zu denen folgenden Reden:

*Andar dietro*, heist: Suivre, presser, oder solliciter une personne, jemand folgen, ihn drücken, dringen, in ihn setzen.

*Andar in amore*, faire l'amour, buhlen, auf die Buhlschafft gehen.

*Andar à male*, perir, zu Grund gehen, umkommen.

*Andar via*, s'en aller, fortgehen, seines Wegs gehen.

*Andar in èstasi*, être ravi en extase, entzückt werden.

*Andar à donne*, aller voir les femmes, die Weiber besuchen.

*Andar in còlera*, se mettre en colere, sich erzörnen.

*Andar cercando rògna*, chercher malheur, in sein Unglück rennen.

*Andar cercando il pèlo nell' uòro*, censurer sans raison, ohne Ursach tadeln.

*Andar à gälla*, flotter, nager sur l'eau, auf dem Wasser schwimmen.

*Andar in buon' hòra*, aller en paix, im Frieden scheiden.

*Andar in mal' hòra*, perir, se ruiner, verloren gehen, verderben.

*Andar per le peste*, être pattu, den Kürzern ziehen.

*Andar avanti*, marcher devant, voranziehen, (gehen).

*Andar alla lòngha*, être long, lang seyn, sich strecken.

*Andar del corpo*, faire ses affaires, seine Nothdurfft verrichten.

*Andar innànzi*, s'avancer, profiter, passer outre, weiter, oder fort gehen.

*Andar altiero*, être glorieux, faire le superbe, prahlen, hochgehen.

*Andar*

*Andàr diètro ad una còsa*, s' amuser à quelque chose, sich an etwas aufhalten.

*Andàr col pèggio*, avoir du pire, einbüßen, zu kurz kommen.

*Andàr in sèmenta*, monter en graine, fornicirt werden, zeitigen.

*Andàr per la mēte*, passer par l' esprit, durch den Kopff gehen.

*Andàr di mal in pèggio*, tomber de fièvre en chaud mal, immer ärger werden.

*Andàr per viòle*, parler hors de propos, ungeschickt reden.

*A longo andàre*, à la longue, auf die lange Bank.

*Ci v' à la vīta*, ils s' agit de la vie, es betrifft Leib und Leben.

*Andàr mal in arnèse*, être mal habillé, übel gekleidet seyn.

*Andàr à gambe levate*, perdre, dissiper son bien, sein Gut verschwenden.

### Unterschiedene Bedeutungen des Verbi *Dàre*.

*Dàre*, heisset Donner, Battre, Fraper, **geben, schlagen, ic.**

*Dàr dell' occhio*, jeter des œillades, Blicke geben.

*Dàre adòsso ad uno*, se jeter dessus une personne, sich auf jemand werffen.

*Dàre à gambe*, s' enfuir, Fersen-Geld geben.

*Dàre nella rēte*, tomber dans les filets, ins Garn gerathen.

*Dàr le carte*, faire, donner aux cartes, die Karten geben.

*Dàr il cuòre*, oder l' *à nimo*, avoir courage, beherzt seyn.

*Dàr fede*, croire, ajoûter foi, Glauben zustellen.

*Dàre ad intèndere*, faire accroire, überreden, weiß machen.

*Dàr dol tu*, tutoier, dußen.

*Dàre in nulla*, ne point réussir, nicht zurecht kommen.

*Dàr si l' àcqua à pièdi*, se louer soi-même, sich selbst loben.

*Dàre in luce*, mettre en lumière, ans Licht bringen.

*Dàr si à fare*, se mettre à faire quelque chose, sich auf etwas schickten.

*Dàr nel rosso*, tirer sur le rouge, dem Rothem beynommen.

*Dàr si pensiero*, se soucier, sich bekümmern.

*Dàr del Signore*, traiter de Montieur, einen Herrn heißen.

*Dàr del furfante*, traiter de fripon, einen einen Dieb und Schelmen heißen.

*Dàr parole*, amuser des paroles, mit blossen Worten umziehen.

*Dàr ne' làdri*, tomber entre les mains des voleurs, unter die Mörder gerathen.

- Dar la burla ad uno*, se moquer d'une personne, eines spotten.  
*Dar leva*, irriter, erzürnen, unwillig machen.  
*Dare in prestito*, prêter, vorstrecken.  
*Dar fuoco*, brûler, mettre le feu, anzünden, anstecken.  
*Dar sicurtà*, faire caution, Bürgschaft leisten.  
*Dare in stravagànze*, dire des choses contre le bon sens, ungereimte Dinge vorbringen.  
*Dar nel matto*, faire le fol, sich nârrisch aufführen.  
*Dar la quàdra*, critiquer, grübeln.  
*Dar la caccia*, mettre en fuite, verjagen.  
*Dar principio*, ò fine, commencer ou finir, anfangen oder endigen.  
*Dar conto*, rendre compte, Rechnung thun.  
*Dar si allo studio*, s'appliquer à l'étude, sich auf das Studieren legen.  
*Dà calci al vento*, e pùgni all'aria, se battre avec son ombre, verges bene Arbeit thun.  
*Dar di bocca da per tutto*, fourer son nez par tout, seine Nase in alles stecken.  
*Dar da ridere*, da parlàre, faire rire, faire parler, lachend machen, schwatzen, redend machen.  
*Dar si la zappa su i piedi*, ò la mazza in capo, se faire tort à soi-même, sich selber zu tûrg (unrecht) thun.  
*Dar si bel tempo*, prendre bon tems, sich gute Tage machen.

### Unterschiedene Bedeutung des Verbi Fàre.

- Fàr si ànimo*, prendre courage, ein Herz fassen.  
*Fàre à proposito*, être à propos, wohl zu statten kommen.  
*Fàr môtô*, faire signe, Zeichen geben.  
*Fàr del bràvo*, faire le hardi, sich behertzt stellen.  
*Fàr scèlta*, choisir, erwählen.  
*Fàr pòmpa*, se vanter, se glorifier, sich rühmen.  
*Fàre il grugno*, ne regarder pas de bon œil, scheel ansehen.  
*Fàr danàri*, faire de l'argent, Geld machen.  
*Il Fàr della Lùna*, la nouvelle Luna, der neue Mond.  
*al far del giorno*, au point du jour, bey anbrechendem Tage.  
*Su 'l far della notte*, sur la brune, bey einfallender Nacht.  
*Fàr di mestiere*, être necessaire, nôthig seyn.  
*Fàr guadagni*, gagner, erobern, gewinnen.



*Far due volte l'anno*, porter des fruits deux fois l'année, des Jahrs zweymahl Frucht tragen.

*Farsi innanzi*, s'avancer, weiter kommen.

*Farsi in quà, farsi in là*, s'avancer, se reculer, vor sich gehen, zurück gehen.

*Farsi indietro*, se retirer, zurück weichen.

*Far brindisi*, boire à la santé, auf Gesundheit trincken.

*Far capolino*, atraper par finesse, mit List erwischen.

*Far la spia, fare il sartore*, être espion, être tailleur, ausspähen, ein Spion seyn, ein Schneider seyn.

*Far il cällo*, être accoutumé à mal faire, in der Bosheit sich verhärteten.

*Far pace*, s'accorder, Frieden machen, sich vergleichen.

*Fate pace*, accordez-vous, vergleicht euch.

## Unterschiedene Bedeutungen des Verbi *Stäre*.

Man braucht das Verbum *Stäre*, wenn man will eine Handlung der Ruhe andeuten, indeme man das folgende Verbum im Gerundio oder Infinitivo seket mit *à* oder *ad*.

*Il étudie, er studieret, stà studiando*, oder *stà à studiare*.

*Ils écrivent, sie schreiben, stanno scrivendo*, oder *stanno à scrivere*.

*Vous lisez ensemble, ihr leset zusammen, stàte leggendo*, oder *a leggere, insieme*.

*Stäre*, hat mehrere Bedeutung, als:

*Stäre in piedi*, se tenir debout, auf den Füßen stehen.

*Stäre ben, ò male*, se porter bien ou mal, wohl oder übel auf seyn.

*Star sù*, se lever, aufstehen, *stàte sù*, levez vous, sichet auf.

*Stargiù*, s'asseoir, sich niedersezen.

*Stàte giù*, asseiez vous, seket (lasset) euch nieder.

*Stäre a sentire*, écouter, hören. *Stò à sentire*, j'écoute, ich mercke auf, ich lausche.

*Stäre à sedere*, être assis, sitzen.

*Stàte à sedere*, asseiez-vous, seket euch.

*Stà bene*, e' est bien employé, voilà qui est bien, gut, gut! das ist, recht.

*Star per uscire*, être sur le point de sortir, andeme ausgehen wollen.

*Star ben à cavallo*, se tenir bien à cheval, wohl zu Pferd sitzen.

*Stäre in càsa*, demeurer à logis, zu Hause bleiben.

*Star lèsto*, se porter bien, être sur ses gardes. wohl zu passe, munter, wacker seyn.

*Star sù le harle*, plaissanter, railler, scherzen, Schwäncke treiben.

*Star saldo*, se tenir, ferme, fest stehen.

*Star per cadère*, être sur le point de tomber, wanken, dem Fall nahe seyn.

*Star per morire*, être en danger de mort, in Lebens-Gefahr seyn.

*Star in dubbio*, douter, être en doute, im Zweifel stehen, anstehen.

*Stare à vedère*, attendre l'issue, la fin, zusehen, des Ausgangs erwarten.

*Star con le mani alla cintura*, oder *cintola*, demeurer à rien faire, müßig gehen, die Hände in den Schooß legen.

*Star sù la sua*, faire le grave, le serieux, Gravität bezeigen.

*questo vi stà bene*, cela vous sied bien, das stehet euch wohl an.

*questo non mi stà bene*, cela me ne convient pas, das stehet mir nicht wohl an.

## Verschiedene Bedeutungen des Worts

### *Havère*.

*Havèr dell' huomo da bene*, sentir son homme de bien, als ein rechtschaffener Mann aussehn.

*Havèr del miracolo*, tenir du miracle, was besonders haben.

*Havèr caro*, *havèr à caro*, être bien aise, gerne haben, froh seyn.

*Havère à bene*, trouver bon, gut finden.

*Havèr per bene*, trouver bon, vor gut ansehen.

*Havère à male*, trouver mal, übel befinden.

*Havère à cuore*, avoir à cœur, auf dem Herzen haben, zu Herzen gehen.

*Havèr il capo altròve*, penser à d'autres choses, auf andere Sachen denken.

*Havèr da fare*, être occupé, zu thun haben.

*Havère in preggio*, *in istima*, estimer, werth achten.

*Havère in odio*, hair, hassen.

*Havèr per costume*, être accoutume, gewohnt seyn, im Brauch haben.

*Havèr*, heisset croire, halten, schätzen, *l' hò per ignorante*, je le crois ignorant, ich halte ihn vor einen Unverständigen.

*Havère il vitio nelle ossa*, être fort vicieux, denen Lastern ganz ergeben seyn.

## Unterschiedene Bedeutungen des Worts *èssere.*

- èssere per fare*, être sur le point de faire, also flugs thun wollen.  
*èssere da qualche cosa*, être bon à quelque chose, zu etwas gut seyn.  
*èssere da poco*, avoir peu de genie, von kurzem Begriff seyn.  
*èssere da niente*, ne servir de rien, zu nichts taugen.  
*èssere à cavallo*, être hors d' embarras, de peine, der verdrießlichen Handel los seyn.  
*Non èssere da tanto*, n' être pas capable, ne pouvoir, der Sache nicht gewachsen seyn, so viel nicht vermögen.  
*èssere di giovamento*, servir, aider, behülfflich, dienlich seyn.  
*èssere di buona nascita*, venir de bonne famille, von gutem Herkommen seyn.  
*èssere per la mala via*, se ruiner, être en mauvais état, verderben, im üblen Stand seyn.  
*èssere per le fratte*, être perdu, être ruiné, verdorben seyn.  
*èssere fuor di Bologna*, être ignorant, nichts wissen, (verstehen).

## Unterschiedene Bedeutungen des Worts *Sapere.*

- Sapere*, heisset savoir, sentir, wissen, verstehen, riechen.  
*Sapere à mente*, savoir par cœur, auswendig wissen.  
*Sapere à mena dito*, savoir sur le bout du doigt, auf dem Nagel her zu sagen wissen.  
*Sapèr male*, déplaire, sentir mauvais, miß fallen, übel riechen.  
*Questo mi fa male*, cela me déplaît, das gefällt mir nicht.  
*Sapèr di buono, sapèr buono*, sentir bon, wohl riechen.  
*Sapèr di cattivo*, sentir mauvais, übel riechen.  
*Sapèr di muffa*, sentir le moisi, nach dem Schimmel riechen, schimmeln.  
*Sapèr di niente*, ne sentir rien, n' avoir point de odeur, nichts riechen, keinen Geruch haben.  
*Sapèr trovar il pelo nell' uovo*, être fin, rusé, arglistig, verschminkt seyn.  
*Ti so dire*, je puis te dire, ich kan dir sagen.



## Mancherley Bedeutungen des Verbi *Tenère.*

*Tenère da uno*, être du côté d' une personne, auf eines Seite stehen.  
*Tenère in contrario*, être du sentiment contraire, widriger Meynung seyn.

*Tenère galant' huomo*, croire honnête homme, vor einen ehelichen (rechtschaffenen) Mann halten.

*Lotèngo per matto*, je le crois fol, ich halte ihn vor einen Becken, (Narren).

*Tenère le lagrime*, retenir ses larmes, sich der Thränen enthalten.

*Non hò potuto tenere le risa*, je n' ai pû m' empêcher de rire, ich habe mich des Lachens nicht enthalten können.

*Tenère alla traccia*, poursuivre, verfolgen.

*Tenèr conto d' uno*, faire cas, estimer une personne, viel auf einen halten.

*Tenèr la per se*, tenir pour soy, vor sich selbst behalten, aufsparen.

*Tenère a mente*, se ressouvenir, sich erinnern.

*Tenère la favèlla ad uno*, empêcher de parler, das Reden verwehren.

*Al tale si tiene un tale*, un tel entretient une telle, ein solcher hält sich zu einer solchen. Gleich und gleich gesellt sich gern.

*Tenère à battesimo*, tenir un enfant, être parrain, ein Kind heben, zu Gevattern stehen.

*Tenèr mano al furto*, être complice du vol, die Hand mit im Diebstahle haben.

*Tenèr carozza, servitùri*, avoir carosse, des valets, Kutsch und Pferde, Diener halten.

*Tieni questo*, prens cela, danimm das hin.

*Tenete la candela*, prenez la chandele, haltet das Licht.

*Tenèr il sacco*, tenir la queue de la poile, hinten an stehen.

*Tenère la battuta*, battre la mesure, den Tact geben.

*Tenère l' invito*, accepter ce qu' on propose, den Vortrag sich gefallen lassen.

## Mancherley Bedeutung des Verbi *. Volere.*

*Volere*, heisset croire, glauben, darvor halten.

*Vogliono alcuni*, quelques uns croient, einige wollen.

*Volèrlo*

*Volèr la con uno*, s'attaquer à quelqu'un, sich an einen reiben.

*Volèr bene*, aimer, einem wohl wollen, günstig seyn.

*Volèr male*, hair, übel wollen, hassen.

*Volèr più tosto*, aimer mieux, lieber wollen.

*Qual si vòglia*, quel que ce soit, es seye wer da wolle.

*le cose vògliono essere così*, les choses doivent être ainsi, so wills die Sachen erfordern.

*Si vuole*, il faut, es muß. So wills seyn.

## Unterschiedliche Bedeutungen des Verbi *Venire*.

*Venir meno*, *venir meno*, tomber en foiblesse, ohnmächtig werden.

*Venire in succio*, entrer en goût, Lust bekommen.

*Venire in sorte*, échoir en partage, im Loos zu fallen.

*Venire sotto il nome*, passer sous le nom, unter dem Namen passiren.

*Venire stimato*, être estimé, geschätzt werden.

*Viene biasimato*, il est blâmé, er wird gescholten.

*Venire alle strette*, envenir aux mains, an einander gerathen.

*non mi viene bene*, il ne m'agrée pas, es stehet mir nicht an.

*questo vi viene bene*, cela vous sied bien, das stehet euch wohl an.

*quanti ve ne vengono?* combien vous en faut-il? wie viel müßt ihr davon haben? wie viel kommen euch davon zu.

*me ne vengono due*, il m'en faut deux, es kommen mir zwey davon zu.

*mi viene voglia*, j'ai envie, die Lust kommt mich an.

## Von den Particulis *Ci* und *Vi*.

*Ci* heisset nous, uns, il nous parle, er redet mit uns, *ci parla*.

*Vi* heisset vous, euch, il vous donne, er gibe euch, *vi dà*.

*Ci* und *Vi* sind Adverbia loci, so den Ort anzeigen, als:

*Ci siamo*, nous y sommes, wir sind da.

*Vianderemo*, nous y irons, wir wollen dahin gehen.

NB. Wenn die Präpositiones *da*, *daran*, *darbey*, *darvor*, *dahinter*, *darinnen*, *droben*, *drunter*, *dahin*, *darauf*, *dar*, *durch*, *darein*, *darüber*, *darzu*, &c. relativa sind, welches man erkennen kan an denen Präpositionibus antecedentibus, im Italiänischen, exprimiren sie durch *ci* oder *vi*, und im Französischen durch *y*, zum Exempel:

*Sono stato à Roma, e vi tornerèi volentieri*, j'ai été à Rome & j'y retournerois volontiers, ich bin zu Rom gewesen, und ich wolte wieder dahin gehen.

*Hò pransato qui, e ci de vo venire à cèna, j' ai diné ici, & j' y dois venir souper, ich habe hier zu Mittag gespeiset, und ich soll auch diesen Abend dahin zum Essen kommen.*

NB. Hier sind die Particulæ *ci* und *vi* Adverbialloci.

*Ci* und *Vi* sind Pronomina Conjunctiva, wenn sie so viel heißen als **uns** und **euch**; und wenn *ci* und *vi* so viel heißen, als: **y**, **da**, **daselbst**, sind es Adverbialloci.

NB. Gleichwie man *li* und *là*, da es Articuli sind, ohne Accent schreibt, hingegen einen Accent darauf setzet, wenn es Adverbia Loci sind, so solte man auch ebenermassen mit *ci* und *vi* verfahren. Weil aber kein einiger Autor davon einige Regul gegeben, und alle *ci* und *vi* ohne Accent geschrieben, so stelle ich es der Vernunft und dem guten Verstand aller und jeder anheim, ob sie dem Gebrauch vordrängen oder nachgeben wollen.

### Von denen mancherley Bedeutungen der Particulæ *che*.

Che heisset *que, qui, qu' il, qu' elle, qu' ils, qu' elles, quoi?* **daß, welcher, daß er, daß sie, (Sing.) daß sie, (Männer und Weiber) was?**

Che heisset *quel, welcherley. Quel homme est-ce?* **Was ist das vor ein Mensch?** *che huomo e?*

Che wird gebraucht vor *quelle, welcherley, (fœminin.) quelle maison?* **was vor ein Haus?** *che casa?*

Che vor *quels? was vor welche? (masc.) quels livres ont-ils?* **was vor Bücher haben sie?** *che libri hanno?*

Che vor *quelles? welche? (fœminin.) quelles leçons?* **was vor Lektionen?** *che lettioni?*

Che wird gebraucht vor *parceque, diweil. Che la donna nel desiare è benci noi più fräle,* **weil das Weib in ihren Begierden viel gebrechlicher als wir.** Guarini nel Pastor Fido.

Che vor *en forte que, oder de maniere que, dergestalt daß, also daß, je ferais en forte que oder de maniere que vous ferez content,* **ich wills so machen, daß ihr werdet zu frieden seyn, farò che sarète contento.**

Che wird oftmahls nicht ausgedrucket nach dem Pronomine Relativo *Quel. Je fais ce que firent ces Messieurs, ich weiß, was diese Herren thaten, sò quel f'ero quoi Signori.* Wolte man sagen, *quel che fece.* o, so wäre es auch kein Fehler.

Unter



## Unterschiedene Bedeutungen des Worts

### Via.

*Via* heist so viel als *chemin*, ein **Weg**; zum Exempel: *par le chemin de Paris*, *per la via di Parigi*, durch den Weg von Paris.

*Via* wird nach den Verbis *Andare*, *Passare*, *Condurre*, *Fuggire*, *Gittare* oder *Gettare* gesetzt, und alsdenn haben diese Verba mehr Kraft und Annehmlichkeit, als: *andar via*, s'en aller, **fortgehen**, *và via*, va-t'en, **pack dich fort**, *passa via furfante*, va-t'en coquin, **gehe fort Schelm**, *condar via*, conduire dehors, **heraus begleiten**, *fuggir via*, s'enfuir, **darvon lauffen**, *gittate via questo*, jettez cela, **werfft das weg**.

*Via*, heist auch so viel als *beaucoup*, **weit**, als: *beaucoup plus docte*, *via più doto*, **weit gelehrter**.

*Via*, heist weiter so viel als *allons*, zum Exempel: *Allons Messieurs*, ne craignez pas, *via Signori*, non temete, **lustig ihr Herren, fürchtet euch nicht**.

*Via* wird manchmahl auch vor *volta*, **mahl**, genommen. Zum Exempel:

*Trè via trè sono nove*, trois fois trois sont neuf, **dreymahl drey macht neune**.

*Quattro via quattro sono sedici*, quatre fois quatre sont seize, **viermahl vier macht sechszeihen**.

So heist auch letztlich *via*, so viel als das Französische *moyen*, als: *par le moyen des passages des saints peres*, *per via de' testi de' Santi Padri*, **vermittelst der H. Väter ihrer Zeugnissen**.

## Mancherley Bedeutung des Worts *Da* ohne Accent, mit einem Accent, und mit einem Apostropho.

*Da* ist zu Zeiten der Ablativus des Articuli Indefiniti, und heist im Französichen *de* im Deutschen **von**, zum Exempel: *ho ricevuto da Pietro*, j'ai reçu de Pierre, **ich habe von Petro empfangen**.

*Da* wenn es apostrophiret wird, so ist es der Ablativus des Articuli Definiti, der im Französichen heist *des* oder *par les*, zum Exempel:

*estimato da' Francesi*, il est estimé des François, **er wird von den Franzosen hochgehalten**.

*Da*

*Dà* mit einem Accent, heist so viel als *il donne*, er giebt, zum Exempel:

*Mi dà buona speranza*, *il me donne bonne espérance*, er giebt mir gute Hoffnung.

*Da* heist auch *chez*, bey, zum Exempel:

*Da noi*, *chez nous*, bey uns.

*Venite domani à far colazione da me*, venez demain déjeuner chez moi, Kommet und frühstücket morgen bey mir.

*Da* bedeutet weiter das Französische *en*. Zum Exempel:

*Hà trattato da galant' huomo*, *il a agi en honnête homme*, er hat als ein ehrlicher Mann gethan.

*V. S. parla da amico*, vous parlez en ami, der Herr redet als ein Freund.

*Da* heist ferner der Französische *Articulus de*, zum Exempel:

*Una scatola da tabacco*, *une boîte de tabac*, eine Toback's Büchse.

*Da* heist auch *environ*, ungefähr, zum Exempel:

*Un huomo, c' hà da cinquanta anni in circa*, *un homme âgé environ de cinquante ans*, ein Mensch von ungefähr 50. Jahren.

*Da* heist auch *depuis*, von oder seit. Zum Exempel:

*Depuis Rome jusqu' à Paris*, *da Rôma fin a Parigi*, von Rom bis nach Paris.

*Dache vi viddi*, depuis que je vous vis, seit dem, daß ich euch gesehen habe.

## Verschiedene Bedeutungen des Worts *Per*.

*Per* heist so viel als das Französische *pour*, vor, als: *pour moi*, *permè*, vor mich.

*Per* heist auch *par*, durch, zum Exempel:

*Par toute la ville*, *per tutta la città*, durch die ganze Stadt.

*Per* heist weiter so viel als das Französische *querir* und *chercher*, suchen, holen. Zum Exempel:

*Allez querit du vin*, *andate per vino*, gehet hin und holet Wein.

*Allez chercher un Medecin*, *andate per un medico*, gehet hin und holet einen Doctor.

*Per* heist auch *quelque* oder *quel*. Zum Exempel:

Quel-

Quelque bon, oder quel bon qu'il soit, *per buono che sia*, er mag so gut seyn als er will.

*Per* heist *châque*, jedweder, als: un à *châque main*, un *per mano*, einer auf jedweder Hand.

*Per* heist auch sur le point, alsobald, oder prêt de, sogleich, zum Exempel:

Il est sur le point de partir, il est prêt à partir, *è per partire*, er wird alsobald (sogleich) fortreisen.

*Per* heist auch *chacun*, ein jeder. Zum Exempel:

*Chacun un*, un *per uno*, ein jeder ein.

*Per* heist ferner à, an, so viel, als: il ne tient pas à moi, *non rè- sa per me*, es liegt an mir nicht.

A ce que je vois, *per quel che vedo*, so viel ich sehe.

*Per* heist so viel als quant, so viel. Zum Exempel:

Quant à moi, *io per me*, so viel an mir.

*Per* heist endlich pas, nicht, als: je ne l'ai pas encore vû, *non l'ho per ànche veduto*, ich habe es noch nicht gesehen.



## Die fünfte Handlung.

Von der Zusammensetzung oder Composition,  
und den Regeln / um das Italiänische recht  
zu schreiben und zu reden / in einige  
Themata gebracht.

**S** Nachdem man die Verba Auxiliaria nebst den dreien Conjugationen, welche ben nahe gleich sind, erlernt hat; so mag man das Deutsche ins Italiänische übersetzen, und die Regeln der Uebereinstimmungen beobachten; und wenn mans vor gut ansiehet, kan man die nachfolgenden Themata machen, welche über die Participia der Italiänischen Sprache gesetzt sind, und darff man eben das Italiänische, so für dem Deutschen stehet, nicht ansehen, sondern es nur gegen die Uebersetzung halten.

Das erste Thema ist über die Articulos.

Das andere über das Verbum *Have*re, avoir, haben,

Das dritte über das Verbum *esse*re, etre, seyn.

Das



Das vierdte, über die Pronomina *mi, me, mir, ti, te, dir, ci, nous, uns, vi, vous, euch, gli, lui, ihm.*

Das fünffte, über die Particulam *on, si, man.*

Das sechste, über *il ya, c'è, es ist, il y eût, vi fu, es ist da gewesen, il y aura, ve ne faranno, es werden deren seyn, s'il y eût été, se vi fosse stato, wann er dabey gewesen wäre, ic.*

Unterlasset ja nicht diese Themata zu machen, denn es sind viel Italiänische Schwürigkeiten darinnen verborgen.

Ich habe sie aus dem Französichen von Wort zu Wort ins Italiänische und Deutsche übersezt, damit sie desto leichter seyn möchten.

Die Worte, so mit einer Ziffer gezeichnet sind, deuten an, daß einige Regeln zu beobachten, wie man aus denen, nachgehends auf die Deutsche Version folgenden Pagine, ersehen kan.

## THEMA über die Articulos.

L'Envie & le desir de mon frere pour l'étude de la langue Italienne, sont cause que les ardeurs qu'il avoit pour la chaise, les jeux, & les instrumens de Musique, sont à present bien moderees. S'il avoit crû les avis que vous lui donniez dans le jardin de Monsieur le President, quand vous nous parliez de l'esprit de ce Gentil-homme, qui estoit tant estimé du Roi; il auroit alors commencé d'en étudier les principes; il sauroit maintenant une partie des difficultez & auroit fait beaucoup de voyages avec le neveu d'un grand Prince qui le vouloit avoir.

LA voglia <sup>1</sup> e'l desiderio <sup>2</sup> di mio fratello <sup>3</sup> per lo studio della Lingua Italiana, <sup>4</sup> sono cagione, <sup>5</sup> che gli ardori, <sup>6</sup> c' <sup>7</sup> havèva per la caccia, <sup>8</sup> i giuochi, <sup>9</sup> e gli stromenti di Musica, sono adesso molto moderati: <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

23 24 25 26 27  
*haverèbbe fatto molti viaggi col nipote d' un gran Prèncipe, che lo*  
 28  
*volèva havere.*

**D**ie Lust und das Verlangen meines Bruders zu dem Studiren der Italiänischen Sprache sind Ursache, daß die Begierden, die er wegen der Jagd, des Spieles, und der Musicalischen Instrumenten hatte, anjetzo ziemlich gemäßiget sind. Wenn er dem Rath geglaubet hätte, den ihr ihm in dem Garten des Herrn Präsidenten gabet, da er mit uns von dem Verstande dieses Edelmanns redete, der von dem Könige so hoch gehalten wurde; so wüßte er jeto einen Theil der Schwürigkeiten, und hätte viele Reisen mit den Vettern eines grossen Fürsten gethan, der ihn wolte haben.

Dieses Thema, wie auch die nachfolgenden sind aus dem Fränkischen, von Wort zu Wort, ins Italiänische gesetzt worden.

Die Ziffer 1. zeigt an, daß man nicht sagen müsse *ci*, pag. 194.

Die Ziffer 2. lehret, daß man sagen müsse, *di mio*; und nicht *del mio*: sehet pag. 70.

3. *Lo*, und nicht *il*, pag. 38. und 40.

4. *gli*, und nicht *gl'*, *ibid*.

5. *c' havèva*, pag. 194.

6. *i* ist besser als *li*, pag. 39. und 40.

7. *giuochi*, und nicht *giuoci*, pag. 51.

8. *gli*, und nicht *li*, pag. 39. und 40.

9. *molto*, und nicht *bene*, pag. 221.

10. *havèsse*, und nicht *havèva*, pag. 93.

11. *gli avvisi*, und nicht *gl' avvisi*, pag. 40.

12. *gli*, und nicht *lui*, pag. 65.

13. *nel*, und nicht *in il*, pag. 44.

14. *del Signor Presidente*, und nicht *di Signor, &c.* pag. 204.

15. *ci*, und nicht *noi*, pag. 68.

16. *dello*, und nicht *del*, pag. 40.

17. *quel*, und nicht *quello*, pag. 196.

18. *dal* in dem Ablativo, pag. 210.

19. *studiarne*, und nicht *ne studiare*, pag. 67. 68.

20. *i*, und nicht *li*, pag. 39.

21. *principii*, und nicht *principi*, pag. 52.  
 22. *difficoltà*, und nicht *difficoltà*, pag. 47.  
 23. *haverèbbe*, und nicht *averrebbe*, pag. 192. 193.  
 24. *molti*, und nicht *molto*, pag. 221.  
 25. *Viaggi*, und nicht *viaggi*, pag. 52.  
 26. *col*, und nicht *con il*, pag. 45.  
 27. *gran*, und nicht *grande*, pag. 59.  
 28. *lo*, und nicht *il*, pag. 43. und 44.

## THEMA, worein man alle die Tempora des Verbi *Havère*, haben/ gebracht hat.

**I** Ai la curiosité de savoir si vous avez fait l'affaire que je vous avois recommandée.

Si j'avois eu le temps, je l'aurois faite, mais nel' ayant pas eu, je ne l'ai pû faire.

Vous l'auriez eu, si vous aviez voulu, & si vous n'eussiez pas tant joué.

J'ai quitté le jeu tout à fait, pour avoir l'esprit en repos.

J'aurai donc quelque esperance que vous travaillerez pour moi.

Il est raisonnable que j'aye soin de vos affaires, puis que vous en avez pour les miennes.

Ayez en pour les miennes, & j'en aurai pour les vôtres.

**H**<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>\*</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup>  
 ò la curiosità di sapere se havete fatto l'affare che v' havèvo raccomandato.

<sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup>  
 Se havèssi havuto il tempo, l' haverèi fatto; mà non havèndolo  
<sup>8</sup>  
 havuto, non l' hò potuto fare.

<sup>9</sup> <sup>10</sup>  
 L' haverèste havuto, se havèste voluto, e se non havèste giuocato tanto.

<sup>11</sup>  
 Hò lasciato il giuoco tutt' affatto, per havere lo spirito in riposo.

<sup>12</sup> <sup>13</sup>  
 Haverò adunque qualche speranza che lavorerete per me.  
 è ragio-



<sup>14</sup> è ragionevole c' habbia cura de' vòstri affari, già che n' havète per  
i mièi.

<sup>17</sup> <sup>18</sup> Habbiatene per i mièi, e n' haverò per i vòstri.

**E**ch trage Lust zu wissen, ob ihr das Geschäfte verrichtet habet, welches ich euch empfohlen hatte.

Wenn ich die Zeit gehabt hätte, hätte ich es verrichtet; indem ich aber keine Zeit gehabt, habe ich es nicht verrichten können.

Ihr hättet sie gehabt, wenn ihr gewolt hättet, und dafern ihr nicht so lang gespielet hättet.

Ich habe das Spiel gänzlich verlassen, um das Gemüthe in Ruhe zu haben.

Ich werde derothalben eine Hoffnung haben, daß ihr vor mich arbeiten werdet.

Es ist billich, daß ich Sorge trage, wegen eures Thuns, dieweil ihr ebenmäßig wegen des Meinigen sorget.

Sorget wegen des Meinigen, und ich will wegen des Eurigen sorgen.

Die Ziffer 1. deutet an, daß auf dem *hò* ein Accent stehen muß.  
pag. 198.

2. *Curiosità*, mit einem Accent, pag. 198.

\* *se havète*, man gebraucht den Pluralem, ob man gleich nur mit einer einzigen Person redet, pag. 210.

3. *l' affare*, und nicht *lo affare*, pag. 40.

4. *v' havèvo*, an statt *vi havèvo*, pag. 194.

5. *havèssi*, und nicht *havèvo*, pag. 93.

6. *l' haverèi*, und nicht *lo haverèi*, pag. 194.

7. *havendolo*, und nicht *lo havendo*, pag. 44.

8. *l' hò*, an statt *lo hò*, pag. 194.

9. *havèste*, und nicht *havèvate*, pag. 93.

10. *non havèste*, man exprimiret nicht das Französische *pas*,  
pag. 223.

11. *havere* wird mit einem *h* geschrieben, pag. 192. 193.

12. *haverò* wird accentuïret, pag. 198.

13. *me*, und nicht *mi*, pag. 65.

14. *c' habbia*, und nicht *che habbia*, pag. 194.

15. *de'* ist besser gesagt als *delli*, pag. 39.

16. *n' havete*, das Französische *en* wird durch *ne* exprimirt pag. 223.

17. *i*, ist besser als *li*, pag. 39.

18. *n' haverò*, an statt *ne haverò*, pag. 194.

## THEMA über die Tempora des Verbi *èssere*, seyn.

**J**E suis bien content d'avoir été reçu pour Gouverneur de ces Messieurs, qui ont été dans le pays où vous avez été.

Vous avez raison d'être content, parce que ce sont des Gentils hommes fort-generoux.

Je serois encore plus joyeux, s'ils n'avoient pas été en Italie, parce que j'aurois fait ce voyage avec eux.

Il me semble que vous y fûtes pendant quelques mois, l'année passée.

J'y aurois été, il est vrai, si mon frere eût été ici, quand ces Messieurs étoient avec vous à l'Armée, mais n'y étant pas, je fus obligé de rester à Paris.

**S**<sup>1</sup>ò no molto contento d'èssere stato ricevuto per Governatore di quelli Signori, che sono stati nel paese, ovè siete stato.<sup>2 3 4 5</sup>

Havete ragione d'èssere contento, per che sono Gentil' huomini molto generosi.<sup>6 7</sup>

Sarei ancora più contento, se non fossero stati in Italia, perchè haverèi fatto quel viaggio con loro.<sup>8 9 10</sup>

Mi pare, che vi foste per alcuni mesi l'anno passato.<sup>11 12</sup>

Vi sarei andato, è vero, se mio fratello fosse stato qui, quando quei Signori erano con voi all'esercito; ma non essendoci, fui obbligato di restare in Parigi.<sup>13 14 15</sup>

**E**ch bin wohl zu frieden, daß ich zum Hofmeister dieser Herren bin angenommen worden, welche in dem Lande gewesen, wo ihr gewesen seyd.

Ihr habt Ursache zu frieden zu seyn, dieweil es sehr großmüthige Edelleuthe sind.

Ich würde noch freudiger seyn, wenn sie in Italien nicht gewesen wären, dieweil ich sothane Reise mit ihnen würde gethan haben.

Mich dünkt, daß ihr im vergangenen Jahre einige Monath alldag gewesen seyd.

Ich würde zwar da gewesen seyn, wenn mein Bruder hier gewesen wäre, als diese Herren mit euch bey der Arme waren, weil er aber nicht da war, bin ich gezwungen gewesen zu Paris zu verbleiben.

NB. Bevor man dieses Thema macht, soll man sich erinnern, daß sich das Verbum *essere* von sich selbst *componire*, und daß man niemahls, vor das Participium *stato*, einig Tempus des Verbi *Have* setzen müsse, denn man sagt, *sono stato, siamo stati*, und nicht *ho stato, habbiamo stati*.

Man soll sich des *stato* bedienen, wenn man mit einer einigen Person redet, an statt, daß die Franzosen *vous, ihr*, sagen. Zum Exempel: *vous avez été mon ami, sète stato il mio amico*, und nicht *sète stati, ihr seyd mein Freund gewesen*.

1. molto an statt bene, pag. 226.

2. *essere*, und nicht *have*, pag. 83.

3. *essere stato*, und nicht *esser stato*, pag. 197.

4. *nel*, und nicht *in il*, pag. 44.

5. *stato*, weil man nur in einer Person redet, pag. 245.

6. Man exprimiret das Französische *ce* nicht, pag. 209.

7. *huomo*, im Plurali, *huomini*, pag. 50.

8. *se* vor dem Imperfecto, pag. 93.

9. *quel*, und nicht *quello*, pag. 59. und 194.

10. *con loro*, und nicht *col loro*, alldieweilen *loro* ein Pronomen

Conjunctivum ist, pag. 208.

11. *vi*, und nicht *ci*, pag. 173.

12. *alcuni*, und nicht *qualchè*, pag. 74. und 75.

13. *se*, und nicht *se'l*, pag. 194.

14. *quelli* oder *quei*, pag. 71.

15. *essendoci*, und nicht *ci essendo*, pag. 67. 68.



# THEMA über die Pronomina Conjunctiva, *mi, ti, ci, vi, gli, le.*

**V**OUS m' aviez promis que vous nous enverriez le Livre que nous vous avions demandé, & vous ne l' avez pas envoyé.

Je vous l' avois promis, il est vrai, je m' en souviens, mais il falloit envoyer me le demander, & je vous l' aurois envoyé.

Ne vous en mettez plus en peine, je sai que ma sœur en a un: voici mon Laquais, je lui dirai d' aller chez elle, pour le lui demander.

Va au plutôt chez ma sœur, ne t' arrête nulle part, tu lui diras que jela prie de me prêter son Manuscrit, que je lui renverrai, dans une heure; tu feras mes baise mains à mon beau frere, & si tu vois des roses dans son jardin, tu lui en demanderas quelques unes.

**M**<sup>1 2 3 4 5</sup> Havevâte promèssò, che c' invierèste il libro, che vi havevâte  
<sup>6 7</sup>mo domandàto, e non ce l' havevète mandàto.

<sup>8</sup>Veloder ve l' havevo promèssò, è vèro, me ne ricòrdo, mà biso-  
<sup>11 12 13</sup>gnàva mandàre à domandàrmelo, è ve l' haverèi inviàto.

<sup>14</sup>Non ve ne pigliàte più fastidio, sò che mia sorèlla n' hà uno: viène  
<sup>18 19 20</sup>il mio sèrvo, gli dirò d' andàr da lei per domandàrglielo.

<sup>21</sup>Và quànto primà da mia sorèlla: non ti fèrmar in nissun luògo: le  
<sup>23 24 25</sup>dirài, che la prègo di prestàrmi il suo manuscritto, che glielo riman-  
<sup>26 27</sup>derò frà un hòra: farài mèi baciamàni à mio cognàto, e se vederài  
<sup>28 29 30</sup>rose nel suo giardìno, gli ène domanderài alcùne.

**I**hr hattet mir versprochen, daß ihr mir schicken wol-  
tet das Buch, welches wir von euch begehret hats-  
ten, und ihr habt mirs nicht geschickt.

Ich

Ich hatte es euch versprochen, es ist wahr, ich erinnere mich, allein ihr hättet es nur von mir abfordern lassen sollen, so würde ich es euch gesandt haben.

Bekümmert euch deshalb nicht mehr, ich weiß, daß meine Schwester ein solches Buch hat; hier ist mein Laquey, ich will ihm sagen, daß er zu ihr hingehe, und es von ihr begehre.

Gehe alsobald zu meiner Schwester, halte dich ja nicht auf, du solst ihr sagen, daß ich sie bitte, mir ihr Buch zu leihen, welches ich ihr in einer Stunde wieder schicken will; du solst meinem Schwager meinen Dienst vermeiden, und wenn du Rosen in seinem Garten siehest, solst du deren einige von ihm begehren.

1. *m' havevâte*, und nicht *m' havèvi*, pag. 77.

2. *m' havevâte*, an statt *mi havevâte*, pag. 194.

3. *promèssò*, und nicht *promisso*, pag. 156.

4. *c'*, und nicht *no'*, pag. 67. 68.

5. *vi havevâmo*, oder *v' havevâmo*. *ibid.*

6. *e non*, pag.

7. *cel' havèvo*, und nicht *ci l' havète*, pag. 207.

8. *vel' havèvo*, und nicht *vil' havèvo*, *ibid.*

9. *me ne*, und nicht *mi ne*, pag. 207.

10. *me ne*, das Französische *en*, vor einem Verbo, wird durch *ne* exprimiret, pag. 223.

11. *mandàre à*, pag. 211.

12. *domandàrmelo*, und nicht *mi lo domandàre*, pag. 207.

13. *vel' haverèi*, *ibid.*

14. *ve ne*, *ibid.*

15. *mia forèlla*, und nicht *la mia*, pag. 70.

16. *n' hà* oder *ne hà*, pag. 194. *n' hà* mit einem Apostropho, *ibid.*

17. *uno*, und nicht *un*, pag. 15. und 195.

18. *gli*, und nicht *lui*, pag. 65.

19. *d' andàr*, mit einer abbreviation, pag. 197.

20. *domandàrglielo*, und nicht *lui*, pag. 66.

21. *non ti fermàr*, und nicht *non ti ferma*, pag. 213.

22. *le dirà*, pag. 66.

23. *prestàrmi*, und nicht *mi prestàr*, pag. 207.

24. *il suo*, und nicht *suo*, pag. 68. und 69.

25. *glielo*, und nicht *le* oder *gli*, pag. 67. in fine & pag. 207.

## NB. I.

In allen Editionen der Grammatic des Herrn Veneroni, welche bißhero ans Licht gekommen, findet man an diesem Orte *le* und nicht *gli*. Es ist wahr, daß es nicht *gli* seyn soll, wegen der *raison*, so pag. 66. gemeldet worden. Man soll aber auch nicht *le* gebrauchen, weil in reiner Italiänischer Sprache nach der Particula *le*, welche die Person andeutet, noch eine andere Particula gebraucht werden muß, so diejenige Sache exprimiret, welche zurücke gesendet werden soll; dergleichen Particulæ sind: *ne, lo, la, li, le*, und kan man denn nicht sagen *le ne, le lo, le la, li li, li la, li le, li lo, &c.* sondern *gli ne, gli lo, gli la, gli li, &c.* wie pag. 67. und 68. gewiesen worden.

## NB. II.

Mercket, daß ebenermassen pag. 65. 152. und 153. &c. in der letzten Frankfßischen und Holländischen Edition oberwehnter Grammatic de anno 1709. und andern Deutschen Editionen pag. 65. 165. 166. 167. &c. man die Pronomina *me, te, se, ce, ve, &c.* vor und nach denen Verbis, ohne einigen Unterscheid verknüpfet findet, welches aber nicht wohl passiren kan, weil unzählliche æquivocationes daraus entstehen; End deswegen erinnert, daß wenn ihr, *mene, tene, sene, cene, vene, gliene, melo, mela, meli, mele, telo, tela, teli, tele, selo, sela, seli, sele, glielo, gliela, glieli, gliele, celo, cela, celi, cele, velo, vela, veli, vele*, vor einem Verbo findet, ihr das Pronomen nicht an die Particulam hängen, sondern separatim schreiben müßet, als: *me ne, te ne, gli ne, gli lo, &c.* Zum Exempel: *ce ne sono, il y en a, es sind davon*. Wenn man diese Particulam *ne*, mit dem Pronomine *ce*, verknüpfet, als: *cene sono, vene sono, melo mangiate, mela date, meli pigliate, meletirate, tela porgo, &c.* so würde alles zweydeutig werden, weil den das erstere heißen könnte, *il y en a, es sind davon*, und auch, *font des soupers, es sind Abendmahlzeiten*: Das andere, *il y en a*; und auch, *font des veines, es sind Adern*: Das Dritte, 4te, 5te, 6te, *vous me le mangez, me le donnez, me le prenez, me le jetez &c.* ihr esset es mir, ihr gebet es mir, ihr nehmet es mir, ihr werffet es mir; und auch im Gegentheile, *vous mangez une pomme, vous donnez des pommes, vous prenez des pommes, vous jetez des pommes &c.* Ihr esset einen Apffel, ihr gebet, ihr nehmet, ihr werffet Apffel, &c.

Wenn man aber die Particulam nach dem Verbo und Pronomine setzet, so werden sie mit einander verknüpfet, e. g. *Darcene, nous en donner, und davon zu geben: per darmelo, pour me le donner, um es mir zu geben &c.* nicht aber *dar ce ne, oder dar me lo*



me lo, &c. welches entweder übel geschrieben, oder eine neue æquiva-  
cation machen würde.

NB. III.

Obwohl in dem obgesetzten Fränkösichen Themate über die Pro-  
nomina Conjunctiva, No. 25. que je lui renvoyrai, nicht le zwischen  
je und lui gesetzt ist, so soll man es doch im Italiänischen nicht weg  
lassen, weil die Fränkösische Sprache viel leidet, welches doch die  
puritas linguæ Italicæ nicht zuläßet.

26. *frà*, um das Fränkösische dans zu exprimiren, pag. 226.

27. *i miei*, pag. 68. und 69.

28. *nel*, und nicht in suo, pag. 44. und 45.

29. *se vederai*, an statt *se vedi*, pag. 213.

30. *gliene*, und nicht *lui ne*, pag. 207.

31. *alcune*, und nicht *qualche*, pag. 75.

NB. Damit man im Italiänischen Reden und Schreiben nicht  
stecken bleiben möge, soll man dieses Thema, wie auch die zwey nach-  
folgende mehr als einmahl machen.

THEMA, worinnen alle die Schwürigkeiten  
der Fränkösischen Particulæ ON, zu fin-  
den sind.

ON dit, que vous ne savez pas, si on aura reçu les lettres, qu' on  
attendoit l' ordinaire passé, & qu' en cas, qu' on ne les ait pas  
reçues, ou qu' on ne les reçoive pas aujourd'hui, on enverra cin-  
quante hommes dans la Forêt, où l' on croit qu' on a dévalisé le  
Courrier, parce que l' on sait, qu' on lui avoit donné des lettres de  
grande consequence, & comme on ne doute point, que ce ne soient  
les ennemis, qui l' ont retenu; puis qu' on a des avis asûrés, qu' on a  
vu quelques-unes de nos lettres entre leurs mains: on a envoyé un  
espion, pour s' informer secretement de ce que l' on dit, & on lui  
promet deux cent écus, si l' on en peut avoir des nouvelles.

Si dice, che non sapete, se saranno state ricevute le lettere, che s'  
aspettavano l' ordinario passato: e caso, che non siano state rice-  
vute, o che non si ricevano hoggi, si manderanno cinquanta huomini  
nella selva, ove si crede, ch' è stato svaligiato il Corriere; perchè si sa,  
che gli erano state consegnate lettere di gran conseguenza: e come  
non si fa dubbio, che sono i nemici, che l' hanno ritenuto, giachè si  
hanno avvisi certi, che sono state viste alcune nostre lettere nelle loro  
mani:

*mani; s'è inviata una spia per informarsi secretamente di quanto, ou di quel che si passa, egli si promettono ducento scudi, se se ne potrà ricover nudva,*

**S**Ansagt, daß ihr nicht wißet, ob man die Briefe wird empfangen haben, die man bey erster Post erwartete, und daß im Fall, daß man sie nicht empfangen hat, oder daß man sie heute nicht empfängt, man 50. Mann in den Wald senden wird, allwo man glaubt, daß man den Courier geplündert hat; diereil man weiß, daß man ihm wichtige Briefe gegeben hatte; und gleichwie man nicht zweiffelt, daß es die Feinde sind, die ihn angehalten haben; nachdem mahl man sichern Bericht hat, daß man einige unserer Briefe in ihren Händen gesehen; als hat man einen Spion ausgesandt, um sich heimlich dessen, was man sagt, zu erkundigen, und man verspricht ihm 200. Reichsthaler, wenn man Zeitung davon bekommen kan.

Ich sehe über das Italiänische in diesen beyden letzten Thematisbus keine Ziffern, damit ihr die Regeln selbst auffuchen möget, sintemahl, um solches zu thun, es gnug ist, wenn ihr pag. 169. und pag. 222. fleißig überleset.

### THEMA über die Französische Redens-Arten/ il y a, il y eût, il y aura, &c.

Ehe ihr dieses Thema machet, schlaget pag. 173. und 175. auf. Erinnert euch auch, daß man, *il y en a, il y en eût, &c.* exprimiren müßte, durch *ce n'è, oder ce ne sono, ce ne fu, oder ce ne furono, oder ve n'è, oder ve ne sono: ve ne fu, oder ve ne furono, und nicht ci ne, vi ne.* Gehet erst angeführte pag. 173. 176.

**I**L y a un homme dans là rue, qui dit, qu' il y eût hier un bruit vis à vis du Palais, où il y eût trois hommes de tuez; & il jure que s' il y eût été, il y en auroit eubien davantage; parce qu' il a sçu, qu' il y avoit eû deux de ses amis blesez, & que deux femmes & trois enfans y ont été estropiez. On parle aussi de plusieurs Marchands, que les passans disent y avoir été cruellement battus; & que de dix Soldats qui sont en prison, il y en aura quatre de pendus, & qu' il y en a six de condamnez aux Galères.

**C'**è ou v' è un huòmo nella stràda, cho dice, che vi fù hièr i un gran ru-  
mòre dirimpetto al Palàzzo, òve fùrono uccisi trè huòmini; è giù-  
ra, che se vi fòsse stàto, ve ne sarèbbero stàti mòlto più; perchè hà sapù-  
to, che v' erano stàti feriti duoi amici suoi, e che due dònne, e tre fan-  
ciulli vi sòno stàti stroppiati. Si parla ànche di mòlti Mercànti, che i vi-  
andanti dicono èssere stàti atrocemente battuti, e che di dièci Soldati,  
che sòno in prigione, ve ne sarànno quàttrò impiccàti, e che ve ne sòno sei  
condannati in Galèra.

**E**s ist ein Mann auf der Gasse, welcher sagt, daß ge-  
stern ein Geschrey gegen dem Pallast über gewesen,  
woselbst drey Männer erschlagen worden waren:  
und er schwöret, daß, wenn er dabey gewesen wäre, solten  
wohl mehr geblieben seyn: dieweiler gewußt hat, daß zwey  
seiner guten Freunde verrundet, daß zwey Frauen und  
drey Kinder allda lahm geschlagen worden. Man redet  
auch von vielen Rauffleuthen, von welchen die Vorbey-  
gehende sagen, daß sie allda gräßsam geschlagen worden;  
und daß von den zehen Soldaten, welche im Gefängniß  
stecken, vier aufgehängt werden sollen, und daß sechs da-  
von auf die Galeen verdammt worden.

Es ist zu wissen, daß man nach der Regel pag. 173. und 176. e'  
oder v' in der ersten Zeile verschweigen könne, und allein setzen: è un  
huòmo nella stràda, il y a un homme dans la rue, es ist ein Mensch  
auf der Gassen.

**THEMA**, um zu lernen/ wenn man im Italiä-  
nischen die Articulos *du, de, della, des, aus*  
drucken oder auslassen soll.

Sehet fornen pag. 216. 217. allwo ihr dieser Schwürigkeit Er-  
läuterung finden werdet.

**V**Oilà des hommes & des femmes, qui considerent des Tableaux,  
qui disent que ce sont des peintures fort estimées de tous les Sa-  
vans & des Ignorans mêmes.

Ne venez vous pas ici avec des personnes de vòtre país, pour parler  
des affaires de vòtre frere?

Vous aurez du tems pour écrire des lettres à tous vos amis.

Il faut



Il faut les separer des autres , & ne leur donner que du pain & de l'eau.

Je reçûs hier des nouvelles de Monsieur le Prince & de Madarne la Princesse.

Parlez - moi de la Philosophie , & des affaires du tems.

Il travaille pour des ingrats , qui donnent de la peine , & du chagrin à tous leurs parens.

Vous serez loüé des Soldats , mais vous serez blâmé des Capitaines & des Principaux del' armée.

Vous avez eu beaucoup de peine , & peu de profit.

Nous avons mangé à diné des Perdrix , des Cailles & des Pigeonneaux.

Donnez nous du pain , du vin & de la viande.

Vos freres sont arrivez des Indes ; ils ont apporté des perles , des diamans , & beaucoup d' autres marchandises , dans des caisses de sapin , sur des chevaux & des chameaux.

### Uebersetzung nach den Regeln.

**E**Cco huomini , e donne , che considerano quadri , e che dicono , che sono pitture molto stimate da tutt' i dotti , e dagl' ignoranti medesimi.

Non venite voi quà , con persone del vostro paese , per parlar degli affari di vostro fratello ?

Avete tempo per scrivere lettere à tutt' i vostri amici.

Bisogna separarli dagli altri , e non dar loro , che pane ed acqua.

Ricevèi hieri lettere del Signor Principe , e della Signora Principessa.

Ho ricevuto cento scudi dal Principe , e cinquanta dalla Principessa.

Parlatemi della Filosofia , e degli affari del tempo.

Lavora per ingrati , che danno pena , e fastidio à tutt' i loro parenti.

Sarete lodato dai Soldati ; ma sarete biasimato dai Capitani , e dai principali dell' esercito.

Avete havuto gran pena , e poco profitto.

Habbià-

*Habbiamo mangiato à prânso Pernici, Quaglie, e Piccioni.*

*Dàteci pâne, vîno e càrne; ou bien:*

*Dàteci del pâne, del vîno, e della càrne.*

*I vòstri fratelli sòno arrivàti dalle indie, hânno portàto perle, diamànti, e mólte àltre mercàntie, in càsse di pino, sòpra cavàlli, e camèli.*

**E**het da Männer und Weiber, welche die Schildes-  
reyn besehen, und sagen, daß es Gemähldeseyen,  
welche von allen Gelehrten, und denen Unverstän-  
digen selbstn hoch geschäzert werden.

Kommt ihr nicht mit euren Landes-Leuten hieher, daß  
ihr von eures Bruders Geschäften redet?

Ihr werdet Zeit haben, daß ihr an alle eure Freunde  
Briefe schreibet.

Man muß sie von den andern weg thun, und ihnen  
nichts als Wasser und Brodt geben.

Gestern habe ich von dem Fürsten und der Fürstin Zei-  
tung bekommen.

Ich habe vom Fürsten hundert, und von der Fürstin  
funffzig Thaler empfangen.

Redet mit mir von der Welt-Weisheit, und den Ge-  
schäften der Zeit.

Er arbeitet vor und anckbare Leute, welche allen ihren  
Verwandten Mühe und Verdruß verursachen.

Von denen Soldaten werdet ihr gelobet, von denen  
Hauptleuthen aber und vornehmsten Kriegs-Officirern  
gescholten werden.

Ihr habt grosse Mühe und schlechten Tuzen gehabt.

Wir haben zu Mittage gegessen Feldhüner, Wach-  
teln und Tauben.

Gebt mir Brodt, Wein und Fleisch.

Eure Brüder sind aus Indien ankommen; sie haben  
Perlen, Diamanten, und viele andere Waaren, in Tan-  
nenen Kisten, auf Pferden und Camelen mitgebracht.

Ich habe noch viel andere Themata, und verschiedene leichte Re-  
geln über alle Italiänische Schwürigkeiten, allein ich behalte sie vor  
diejenigen, welche ich die Ehre habe zu unterweisen.

## Die sechste Handlung.

### Von den Poetischen Freyheiten / und von verschiedenen Synonymis der Namen der Götter.

**D**ie allergröste Schwürigkeit in der Italiänischen Poësi bestehet in den Poetischen Freyheiten, und in den mancherley Synonymis, welche die zwey Capitel dieser Handlung machen werden.

#### Das erste Capitel.

### Von den Poetischen Freyheiten.

**D**ie Poetischen Freyheiten sind gewisse Verringer- oder Vergrößerungen an dem Ende der Worte, wie man in dem Auszuge der nachfolgenden Worte, die man in der Poësi findet, sehen kan, nemlich:

| <i>Addemmo</i> , an<br>statt                      | <i>auvedemmo</i> ,<br>mes, | <i>nous appercû-</i><br>den. | wir sind gewahr wor-   |
|---|----------------------------|------------------------------|------------------------|
| <i>âlma</i> ,                                     | <i>âima</i> ,              | <i>âme</i> ,                 | die Seele.             |
| <i>altri</i> ,                                    | <i>âltro</i> ,             | <i>l'un, &amp; un</i> ,      | der ein u. der andere. |
| <i>andâr'</i> , <i>andâro</i> , <i>andârono</i> , |                            | <i>ils allèrent</i> ,        | sie sind gegangen.     |
| <i>andianne</i> ,                                 | <i>andiamocene</i> ,       | <i>allons-nous-en</i> ,      | laßt uns weggehen.     |
| <i>amâro</i> ,                                    | <i>amâreno</i> ,           | <i>ils aimèrent</i> ,        | sie haben geliebt.     |
| <i>augèi</i> ,                                    | <i>ucelli</i> ,            | <i>oiseaux</i> ,             | die Vögel.             |
| <i>baciânne</i> ,                                 | <i>baciâmoci</i> ,         | <i>baifons nous</i> ,        | laßt uns küssen.       |
| <i>bèa</i> ,                                      | <i>bèva</i> ,              | <i>qu'il boive</i> ,         | daß er trincke.        |
| <i>bèè</i> ,                                      | <i>bèvètte</i> ,           | <i>il bût</i> ,              | er hat getruncken.     |
| <i>bèèa</i> ,                                     | <i>bèvèva</i> ,            | <i>je beuvois</i> ,          | ich truncke.           |
| <i>bèi</i> ,                                      | <i>bèlli</i> ,             | <i>beaux</i> ,               | schön.                 |
| <i>câggio</i> ,                                   | <i>câdo</i> ,              | <i>je tombe</i> ,            | ich falle.             |
| <i>caggiâmo</i> ,                                 | <i>cadiâmo</i> ,           | <i>nous tombons</i> ,        | wir fallen.            |
| <i>capèi</i> ,                                    | <i>capèlli</i> ,           | <i>cheveux</i> ,             | die Haare.             |
| <i>cavâi</i> ,                                    | <i>cavâlli</i> ,           | <i>chevaux</i> ,             | die Pferde.            |
| <i>caddo</i> ,                                    | <i>câdde</i> ,             | <i>il tomba</i> ,            | er ist gefallen.       |



|                |             |                   |                            |
|----------------|-------------|-------------------|----------------------------|
| cele anstatt   | cèla,       | il cele,          | er verschweigt.            |
| cèlan,         | cèlano,     | ils celent,       | sie verschweigen.          |
| cel' han,      | cel hânno,  | ils nous' ont,    | sie haben es uns.          |
| chère,         | chide,      | il demande,       | er verlangt.               |
| china,         | chinata,    | penchant,         | Absteigung.                |
| chino,         | chinato,    | penché,           | gebogen.                   |
| coltèi,        | coltèlli,   | coûteaux,         | die Messer.                |
| còr,           | cogliere,   | cueillir,         | zusammen lesen.            |
| corrèm,        | coglierèmo, | nous cueillerons, | wir werden zusammen lesen. |
| costàr,        | costàrono,  | ils coûterent,    | sie haben gekostet.        |
| crederia,      | crederèbbe, | il croirait,      | er glaubte.                |
| dè dèr dèe,    | dève,       | il doit,          | er soll.                   |
| dèbbo,         | dèvo,       | je dois,          | ich soll.                  |
| dèggi,         | dèvi,       | tu dois,          | Du solst.                  |
| dèggia,        | dèbba,      | il doive,         | er sollte.                 |
| dèggiamo,      | debbiamo,   | nous devons,      | wir sollen.                |
| dèggiàte,      | debbiate,   | vous devez,       | ihr sollet.                |
| dèggiano,      | dèbbano,    | ils doivent,      | sie sollen.                |
| dèggio,        | dèvo,       | je dois,          | ich soll.                  |
| dègg'io,       | dèvo io,    | dois je?          | soll ich?                  |
| dèggiono,      | dèvono,     | ils doivent,      | sie sollen.                |
| dènno,         | dèvono,     | ils doivent,      | sie sollen.                |
| dèo,           | dèvo,       | je dois,          | ich soll.                  |
| dèono,         | dèvonò,     | ils doivent,      | sie sollen.                |
| diè,           | diède,      | il donna,         | er hat gegeben.            |
| dièr & dièron, | dièdero,    | ils donnerent,    | sie haben gegeben.         |
| dièronsi,      | si dièdero, | ils se mirent,    | sie haben sich gelegt.     |
| dicèsti?       | dicèsti tu? | dis tu?           | hast du gesagt.            |
| disser,        | dissero,    | ils dirent,       | sie haben gesagt.          |
| dòmo,          | domato,     | dompté,           | gezähmt.                   |
| ei,            | egli,       | il,               | er.                        |
| empio,         | empi,       | il emplit,        | er hat gefüllet.           |
| face,          | fa,         | il fait,          | er macht.                  |
| facdan,        | facduano,   | ils faisoient,    | sie machen.                |
| fe,            | fede,       | la foi,           | der Glaube.                |
| fe,            | fese,       | il fit,           | er hat gemacht.            |
| faa,           | faceva,     | il faisoit,       | er machte.                 |
| fai,           | feci,       | je fis,           | ich habe gemacht.          |

|                       |                     |                      |                              |
|-----------------------|---------------------|----------------------|------------------------------|
| <i>felli, anstatt</i> | <i>li fece,</i>     | <i>il les fit,</i>   | <i>er hat sie gemacht.</i>   |
| <i>femmo,</i>         | <i>facemmo,</i>     | <i>nous fimes,</i>   | <i>twir haben gemacht.</i>   |
| <i>fenne,</i>         | <i>ne fece,</i>     | <i>il en fit,</i>    | <i>er hat davon gemacht.</i> |
| <i>fenno,</i>         | <i>fecero,</i>      | <i>ils firent,</i>   | <i>sie haben gemacht.</i>    |
| <i>fco,</i>           | <i>fce,</i>         | <i>il fit,</i>       | <i>er hat gemacht.</i>       |
| <i>fer,</i>           | <i>fecero,</i>      | <i>ils firent,</i>   | <i>sie haben gemacht.</i>    |
| <i>fera,</i>          | <i>ferisca,</i>     | <i>frappe,</i>       | <i>schlage.</i>              |
| <i>fere,</i>          | <i>ferisce,</i>     | <i>il frappe,</i>    | <i>er schlägt.</i>           |
| <i>feron,</i>         | <i>fecero,</i>      | <i>ils firent,</i>   | <i>sie haben gemacht.</i>    |
| <i>ferono,</i>        | <i>fecero,</i>      | <i>ils firent,</i>   | <i>sie haben gemacht.</i>    |
| <i>feste,</i>         | <i>faceste,</i>     | <i>vous fites,</i>   | <i>ihr habt gemacht.</i>     |
| <i>fia,</i>           | <i>sarà,</i>        | <i>il sera,</i>      | <i>er wird seyn.</i>         |
| <i>fian,</i>          | <i>saranno,</i>     | <i>ils seront,</i>   | <i>sie werden seyn.</i>      |
| <i>fie,</i>           | <i>sarà,</i>        | <i>il sera,</i>      | <i>er wird seyn.</i>         |
| <i>fieno,</i>         | <i>saranno,</i>     | <i>ils seront,</i>   | <i>sie werden seyn.</i>      |
| <i>fie,</i>           | <i>sii,</i>         | <i>soit,</i>         | <i>er seye.</i>              |
| <i>fora,</i>          | <i>sarebbe,</i>     | <i>il seroit,</i>    | <i>er wäre.</i>              |
| <i>foran,</i>         | <i>sarebbero,</i>   | <i>ils seroient,</i> | <i>es wären.</i>             |
| <i>fossino,</i>       | <i>fossero,</i>     | <i>ils fussent,</i>  | <i>sie wären.</i>            |
| <i>frà, fràte,</i>    | <i>fratello,</i>    | <i>frere.</i>        | <i>Bruder.</i>               |
| <i>fue,</i>           | <i>fù,</i>          | <i>il fût,</i>       | <i>er ist gewesen.</i>       |
| <i>fur, furo,</i>     | <i>furono,</i>      | <i>ils furent,</i>   | <i>sie sind gewesen.</i>     |
| <i>gia,</i>           | <i>andava,</i>      | <i>il alloit,</i>    | <i>er gienge.</i>            |
| <i>giro, gir',</i>    | <i>andarono,</i>    | <i>ils allerent,</i> | <i>sie sind gegangen.</i>    |
| <i>gir, gire,</i>     | <i>andare,</i>      | <i>aller,</i>        | <i>gehen.</i>                |
| <i>gite,</i>          | <i>andate,</i>      | <i>allez,</i>        | <i>gehet.</i>                |
| <i>giua,</i>          | <i>andava,</i>      | <i>il alloit,</i>    | <i>er gienge.</i>            |
| <i>haggio,</i>        | <i>hò,</i>          | <i>j'ai,</i>         | <i>ich habe.</i>             |
| <i>hàte,</i>          | <i>le hà,</i>       | <i>il les a,</i>     | <i>er hat sie.</i>           |
| <i>hàlmi,</i>         | <i>me l' hà,</i>    | <i>il me l' a,</i>   | <i>er hat es mir.</i>        |
| <i>hàn,</i>           | <i>hanno,</i>       | <i>ils ont,</i>      | <i>sie haben.</i>            |
| <i>harèi,</i>         | <i>havrei,</i>      | <i>j'auois,</i>      | <i>ich hätte.</i>            |
| <i>haria,</i>         | <i>haverèbbe,</i>   | <i>il auroit,</i>    | <i>er hätte.</i>             |
| <i>harian,</i>        | <i>haverèbbero,</i> | <i>ils auroient,</i> | <i>sie hätten.</i>           |
| <i>harò,</i>          | <i>haverò,</i>      | <i>j'aurai,</i>      | <i>ich werde haben.</i>      |
| <i>hàve,</i>          | <i>hà,</i>          | <i>il a,</i>         | <i>er hat.</i>               |
| <i>havèa,</i>         | <i>havèva,</i>      | <i>il avoit,</i>     | <i>er hätte.</i>             |
| <i>havria,</i>        | <i>haverèbbe,</i>   | <i>il auroit,</i>    | <i>er hätte.</i>             |
| <i>havvi,</i>         | <i>vi hà,</i>       | <i>ily a,</i>        | <i>es sind.</i>              |
| <i>bòlle,</i>         | <i>le hò,</i>       | <i>je les ai,</i>    | <i>ich habe sie.</i>         |

hànnè,

|                                      |                                   |                       |
|--------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|
| b <sup>o</sup> nne, an statt ne bo,  | j' en ai,                         | ich habe darvon.      |
| i,                                   | io,                               | ich.                  |
| ir,                                  | andare,                           | gehen.                |
| ite,                                 | andate,                           | gehet.                |
| ivan,                                | andavano,                         | sie giengen.          |
| l <sup>a</sup> ne,                   | l <sup>a</sup> ove,               | wohin. (von.          |
| len,                                 | gliene,                           | ihm oder ihnen, das   |
| lodaro,                              | lodarono,                         | sie haben gelobet.    |
| me',                                 | m <sup>e</sup> gl <sup>i</sup> o, | besser.               |
| men,                                 | mene,                             | es mir.               |
| morio,                               | mori,                             | er ist gestorben.     |
| ne'l,                                | n <sup>e</sup> il,                | noch der.             |
| paga,                                | pagata,                           | vergnügte.            |
| pago,                                | pagato,                           | vergnügt.             |
| par,                                 | p <sup>a</sup> re,                | es scheint.           |
| p <sup>o</sup> r,                    | p <sup>o</sup> rr <sup>e</sup> ,  | setzen.               |
| piè,                                 | pièd <sup>e</sup> ,               | der Fuß.              |
| ponno,                               | p <sup>o</sup> ssono,             | sie können.           |
| potria,                              | potrèbbe,                         | er könnte.            |
| puòte,                               | pu <sup>ò</sup> ,                 | er kan.               |
| que',                                | quelli,                           | diejenige.            |
| rapio,                               | rapì,                             | mit Gewalt geraubet.  |
| ritòr,                               | ritogliere,                       | wiedernehmen.         |
| sallo,                               | lo sà,                            | er weiß es.           |
| sàl <sup>i</sup> ,                   | sàl <sup>i</sup> ,                | ich bin gestiegen.    |
| sàl <sup>s</sup> e,                  | sàl <sup>i</sup> ,                | er ist gestiegen.     |
| sàtti?                               | ti sà?                            | findest du?           |
| sàtti buòno?                         | ti sà buòno?                      | findest du gut?       |
| se,                                  | sèi,                              | du bist.              |
| sèggo, sèggio,                       | sèdo,                             | ich setze mich.       |
| sèggon <sup>o</sup> , sèggio-sèdono, | ils s' assieient,                 | sie setzen sich.      |
| se,                                  | se lo,                            | sich es.              |
| si,                                  | così,                             | so also.              |
| sède,                                | sède,                             | er setzt sich.        |
| sèdono,                              | sèdono,                           | sie setzen sich.      |
| sien,                                | siano,                            | sie seyen.            |
| sollèvar,                            | sollèvarono,                      | sie haben aufgehoben. |
| spene, spème,                        | speranza,                         | die Hoffnung.         |
| spirto,                              | spirito,                          | der Geist.            |
| sta,                                 | questa,                           | diese.                |



|                  |           |                |                     |
|------------------|-----------|----------------|---------------------|
| ste, an statt    | stette,   | il demeurà,    | er ist geblieben.   |
| stel,            | stelo,    | tige,          | ein Stamm.          |
| sulla,           | sopra la, | sur,           | über.               |
| tai,             | tali,     | tels,          | solche.             |
| terrallo,        | lo terrà, | il le tiendra, | er wird es halten.  |
| tiello,          | tièmilo,  | tiens le,      | halt es.            |
| tòmmi,           | tòglimi,  | ôtez moi,      | schafft mir weg.    |
| tòr,             | tògliere, | ôter,          | wegnehmen.          |
| trònche,         | troncàte, | coupée,        | abgehauene.         |
| tronco,          | troncato, | coupé,         | abgehauen.          |
| u,               | dve,      | où,            | wo.                 |
| uàlso,           | uàluto,   | valu,          | gegolten.           |
| uànne,           | uàttene,  | va-t'en,       | pact dich weg.      |
| vè,              | vèdi,     | voi,           | siehe.              |
| vèggio, vèggo,   | vèdo,     | je vois,       | ich sehe.           |
| vèggiono, vèggo- | vèdono,   | ils voient,    | sie sehen.          |
| no,              |           |                |                     |
| vèglio,          | vècchio,  | vieillard,     | ein Alter.          |
| vèlle,           | vèdile,   | vois le,       | siehe, da sind.     |
| vèlli,           | èccoli,   | les voilà,     | da sind sie.        |
| vèllo,           | èccolo,   | le voilà,      | da siehe ihn.       |
| vèn,             | ve ne,    | vous en,       | euch davon.         |
| ver,             | vèrso,    | vers,          | gegen.              |
| vò,              | vòglio,   | je veux,       | ich will.           |
| vòlto,           | vòltato,  | tourné,        | gewendet.           |
| vòsco,           | con voi,  | avec vous,     | mit euch.           |
| uscieno,         | uscivano, | ils sortoient, | sie giengen aus.    |
| uscio,           | uscì,     | il sortit,     | er ist ausgegangen. |
| usciro,          | uscirono, | ils sortirent, | sie giengen aus.    |

NB. Es ist in acht zu nehmen, daß die dritte Person des Pluralis im Præterito Definito, welche sich auf *arò* endigen, als: *legàrò*, *amàrò*, *scolàrò*, *negàrò*, in der Poesie auf *aro*, ausgehen, und sagt man *legàro*, *amàro*, *scolàro*, *negàro*, schlagen auf Petrarca, Tasso, Guarini, und alle andere Poeten.

NB. Beobachtet, daß die Poeten allezeit ein *l* wegnehmen von den Articulis *dello*, *della*, *delli*, *delle*, *anc*, &c. und von *nello*, *nelli*, *nelle*, *colla*, *colle*, und setzen sie *de lo*, *de la*, *de li*, &c. *ne la*, *ne li*, *ne le*, *cò la*, &c. zum Exempel: *De la futura caccia*.

Die Poeten bedienen sich des *il* vor den Verbis an statt des *lo*, als: *il vede*, vor *lo vede*, *il le voit*, er siehet es.

Erinnert euch auch, daß sich die Poeten öfters der Verborum in  
gio, als derer in do bedienen, wenn sie zwey Terminationes haben, und  
sie schreiben öfters veggio, als vèdo, veggendo, als veàendo.



Das zweyte Capitel.

Von den mancherleyen SYNONYMIS.

**S**ie Poeten brauchen mancherley Synonyma, um die Namen  
der Götter, der Göttinnen des Himmels, der Erde und der  
Hölle zu exprimiren, welche ich in diesem Capitel nach dem  
abc gesetzt habe.

*Apollo*, der Gott Apollo.

Die Poeten brauchen in dem Namen des Gottes Apollo vor Sy-  
nonymis:

*Il divin misico. Febo.*

*Il biòndo Dio che in Tetsàglia s' addra.*

*L' Oràcolo di Delfo.*

*Rettore del Parnàssò. Il Dio d' Helicòna.*

*Bacco*, der Wein-Gott Bacchus.

*Il giovinètto, Dio ch' il Gange addra.*

*Il Dio nutrito dalle Ninfe di Nisa.*

*Il Dio due volte nàto, Libero.*

*I Ciclopi*, die Cyclopes.

*I tre fratelli con un sol occhio in fronte,*

*I giganti di Vulcano.*

*I fabri di Vulcano.*

Die Namen der Cyclopen.

*Brònte, Stèrope, Pirammòne.*

Cielo, oder der Himmel.

*Etèrea mòle. Regione stellàta.*

*La magiòne de gli Dei.*

*Cèrere*, die Göttin Ceres.

*Inventrice delle prime biàde.*

*Màdre di Posèrpina. Dea d' Elèusi.*

### *Cibele, die Göttin Cibele.*

*La Dea Dindimèna.*

*La Dea Bericìnthia.*

*La Màdre de' gli Dei.*

*La Moglie di Saturno. Rhèa.*

### *Cupido, der Liebes-Gott Cupido.*

*L' amòre. Il vincitòr degli Dei.*

*L' alàto Dio. L' Arcièro volànte.*

*Il faretràto Arcièro.*

*Il cièco Dio. Il Vagabòndo alàto.*

*Il nùdo pargolettò.*

*Il Garzòn sovra l' etàde astùto.*

*Il figlio di Ciprigna, ò di Citherea, ò di Venere.*

### *Diàna, die Göttin Diana.*

*Cintia. La lùna. La sorèlla di Fèbo.*

*Dèlia. La Dea delle Sèlve, ò de' mònti.*

### *Eolo, der Winde-Gott Eolus.*

*Dio de' Vènti.*

### *Flòra, die Göttin Flora.*

*Dea de' Fiori. Dea amica di Giunòne.*

### *Giàno, der Gott Janus.*

*Amico di Saturno. Il Diobifrònte.*

*Il Dio, che pòrta due chiàvi.*

### *Giòve, der Gott Jupiter.*

*Rettòre delle stèlle.*

*Primo figliò di Saturno.*

*Il gràn motòre. Il Rè de' motòri.*

*Il gran Tonànte.*

### *Giunòne, die Göttin Juno.*

*La mòglie di Giòve. La Dea Lucina.*

*La Dea gelòsa. La Regina de' gli Dei.*

*L' orgogliòsa mòglie del gran Tonànte.*



L' inferno, die Hölle.

*Bolgia ardente.*

*Baratro putente. Avèrno.*

*Nèro spèco.*

Lucifer stella, der Morgen-Stern.

*La forrièra del giòrno.*

*Stella nuntia del giòrno.*

Luna, der Mond.

*Diàna. Cintia. Hècate.*

Mare, das Meer.

*Pèlago. Ocèano. Règgia Christallina.*

*Règno hùmido. Il pàdre de fiumi.*

Marte, der Krieges-Gott Mars.

*Dio guerrièro.*

Mercùrio, der Gott Mercurius.

*Mèssò, o' intérprete degli Dei.*

*Inventòr dellalòtta. Il divin Citarista.*

*Il Dio de' ladròni. Cillènio.*

Minèrva, die Göttin der Künste.

*Pàllade.*

*Dea riccamatrice.*

*La Dea, ch' Athène adòra.*

*La Dea di Sàmo.*

*Inventrice delle prime ulive.*

Nettunno, e Nettuno, der Wasser-Gott  
Neptunus.

*Il Regnatòr canuto de' flutti.*

*Il gran Rettòre delle acque.*

*Il Tirànnò del màre.*

*Il freddò & hùmido Marito di Thèti.*

Pàllade, die Göttin Pallas.

*Quèlla, che senza pàdre, dal gran Giove nacque.*

*Beilòna. Minèrva. Dea della guèrra.  
Dea, che trovò l' uso dell' òglio & della làna.  
Inventrice de le prime ulive.*

### *Plutòne, der Gott Pluto.*

*Dio delle tènebre.  
Dio de l' oscuro Règno.  
L' Autore della sepoltùra.  
Il primo, c' honorò con esèquie i morti.*

### *Die Göttin Proserpina.*

*La figliadi Cèrere.  
La moglie di Plutòne.  
La Regina de le gròtte tartàree.  
Dea del cùpo fondo.*

### *Saturno, der Gott Saturnus.*

*Il Tèmpo. Il Dio del tèmpo.  
L' alato vècchio. Il Vèglie edàce.*

### *Sòle, die Sonne.*

*Il Prèncipe de le hòre.  
Il gran Monàrca de' tèmpi.  
Il luminoso auriga. Apòllo.  
Fèbe. Il fratello di Diana.  
Il Pianèta eterno.*

### *Terra, die Erde.*

*La Madre commune de' mortali.  
Il suòlo.*

### *Thèti, die Göttin Thetis.*

*Regina de' flutti.  
Dea del màre.*

### *Venere, die Göttin Venus.*

*Cithèrèa. Ciprigna.  
La Dèa Ericina.  
Verticordia.  
Figlia del Màre.  
La Dèa, che per Adòne ardèva.*

*Dea di Pàfo.*

*Dea d' Amathùnta.*

*Donna del terzo giro.*

*Vulcàno, der Gott Vulcanus.*

*Zòppo Dio.*

*Il Dio distorto.*

*Fàbro adùsto.*

*Il divin Artista.*

*Il Genitòr d' Amòre in Lènno.*



## Die siebende Handlung.

Von den VERBIS IMPROPRIIS, oder eigentlichen und ungewöhnlichen Worten.

**S**ind in der Italianischen Sprache verschiedene uneigentliche Worte, welche sich allmählich in viele Städte eingeschlichen, und die inzwischen nur unter dem gemeinen Volke und denjenigen, die gar nichts studieret haben, gefunden werden.

Man irret sehr, wenn man meynet, daß man zu Florenz gut Italianisch rede; vielmehr wird man allda die gröbste und schlimmste Aussprache antreffen. Der Hof redet zwar daselbst ziemlich wohl, auch alle die andern haben einen schlimmen Accent, und redet man durch die Gurgel und durch die Nase.

Was die Florentinischen Autores, so wohl die neuen, als die alten, geschrieben haben, das ist ein schöner Stylus, und daher sagt das Italianische Sprüchwort wegen ihrer Aussprache:

*Lingua Toscana in Bocca Romana.*

*La langue Toscane en bouche Romaine.*

Die Toscanische Sprache in einem Römischen Munde.

Es ist aber gewiß, daß man zu Rom und zu Siena am besten redet, derowegen sagt man:

*Per ben parlare Italiano.*

*Bisogna parlar Romano.*

*Pour bien parler Italien,*

*Il faut parler Romain,*



Der redet gut Italiänisch,  
Welcher redet gut Romanisch.

Jedennoch begehret das gemeine Volk zu Rom darinnen einen gemeinen Fehler, daß es die erste Person des Pluralis im Præterito Definito auf *ssimo*, an statt *mmo*, endigen. Zum Exempel, um zu sagen:

|  |        |                |                |
|--|--------|----------------|----------------|
| nous aimâmes, wir haben ge-            | liebt, | ist übel gere- | { amâssimo.    |
| nous allâmes, wir sind gegang-         | gen.   | det,           | { andâssimo.   |
| nous crûmes, wir haben geglaubt,       |        |                | { credêssimo,  |
| nous écrivîmes, wir haben geschrieben. |        |                | { scrivêssimo, |

Hingegen soll man sagen *amâmmo*, *andâmmo*, *credêmmo*, *scrivêmmo*, und also in allen andern Verbis.

Eben so wenig soll man sagen *amarêssimo*, *credereâssimo*, und dergleichen, um zu exprimiren nous aimerions, wir liebten, nous croirions, wir glaubten, und also mit allen Verbis, in dem Tempore incerto.

Die erste Person des Præsentis im Plurali soll sich endigen auf *iamo*, in allen Verbis, ohne einige Ausnahme, so wohl im Indicativo, als Imperativo und Subjunctivo, und man muß allerdings sagen *amiâmo* und *che amiâmo*, wenn man ausdrucken will nous aimons, aimons und que nous aimions, und gleicher massen: *habbiâmo*, *siâmo*, *parliâmo*, *crediamo*, *vediâmo*, *dormiâmo*, *capîâmo*, *concepiâmo*, &c. und nicht *havêmo*, *sêmo*, *parlâmo*, *credêmo*, *vedêmo*, *dormimo*, *capimo*, *concepimo*, welches Calabrische und Neapolitanische Worte sind, so von dem Spanischen herkommen sind, welche, so man hinten ein *s* anhängte, würde man finden *havemos*, *semos*, *parlamos*, *dormimos*, &c. Ein Italiäner, der correct und richtig reden will, wird solche grobe Fehler nicht begehen.

Hüret euch gleichfalls zu sagen, wie die Florentiner pflegen, *voi dicêvi*, *voi amâvi*, *voi credêvi*, *voi andâvi*, und dergleichen, an statt *voi dicêvate*, vous disiez, ihr sagtet, *voi amâvate*, vous aimiez, ihr liebtet; *voi credêvate*, vous croyiez, ihr glaubtet, *voi andâvate*, vous alliez, ihr gienget, sinthemahl die Termination in *vi* nur bey dem *tu* in Singulari gebraucht wird, als: *tu amâvi*, *tu aimois*, *du liebstest*, *tu dicêvi*, *tu disois*, *du sagtest*.

NB. Man wird eine andere Grammatic als diese finden, welche das Widerspiel lehret, indem ihr Autor haben will, daß man schreiben solle *voi amâvi*, *voi dicêvi*. Wenn nun einer zu wissen begehret, wenn von

von uns beyden zu glauben wäre, dem antworte ich, daß keinem von beyden, sondern, daß man die Autores nachschlage, welche von der Zierlichkeit der Italiänischen Sprache geschrieben haben, die ich am Ende dieser Handlung angezogen, wie auch alle diejenigen, so seit dem, daß man Italiänisch geredet, biß nun geschrieben haben, als denn wird man befinden, daß sie *voi havèvi, voi amàvi*, tadeln. Die Ursach ist unwiderstreitlich, nachdem zwischen der zweyten Person im Singulari, und der zweyten im Plurali ein Unterscheid seyn muß.

Damit ich diejenigen, welche sagen *voi amàvi*, an statt *voi amàvate, voi dicevi* vor *voi dicevate* &c. ihres Fehlers überweise, dürften sie nur die Anmerkung des Jacobi Pergamini, lesen, welche sich befindet in seinem Buch, so er betitelt: *Trattato della lingua Italiana*, allwo er pag. 173. sagt: *La seconda persona dell' Imperfetto nel numero del più, deve esser terminata in VATE*, die zweyte Person Imperfecti numeri Pluralis soll sich endigen in *VATE*, als: *catavate, ihr singet, dicevate, ihr saget*. *E contra questa terminatione, ricevuta universalmente da' Regolatori e Dicatori, hanno alcuni moderni usato di scrivere, cantavi, vedavi, il che è manifesto errore.*

Ferrante Longobardi in seinem Buch, benahmet: *Il torto ed il dritto*, verwirrt diese Redens-Art *voi cantavi*, als ungereinnt.

Aus eben dieser Ursache, die ich oben angeführet, sollt ihr gleichfalls nicht sagen, *voi amàsti, voi credèsti, voi vedèsti*, sondern *voi amàste, voi credèste, voi vedèste*.

Um zu sagen, wir lesen, wir bleiben zurück, wir sagen, wir gehen aus, soll man sagen, *leggiàmo, rimaniàmo, diciàmo, usciamo*, und nicht *legghiamo, rimanghiamo, dichiàmo, eschiamo*, und das aus Dreyen unwiedertreiblichen Ursachen.

Die erste ist, dieweil nur die Verba, so in dem Infinitivo auf *care* und *gare* ausgehen, *cercare, chercher, suchen, pagare, payer, bezahlen*, ein *h* in den Temporibus und Personis, wo sonst der Buchstabe *c* oder *g* vor einem *e* oder *i* stehen solte, zu sich nehmen, gleichwie ich pag. 95. schon erinnert, derowegen gehet solche Regel die Verba in *ere* und *ire* nicht an.

Die zweyte, daß die Italiänischen Verba niemahls in der ersten und zweyten Person des Pluralis im Præsenti irregular sind, ausgenommen die Verba in *care* und *gare*, wie ich oben, und von dem Verbo *essere* gemeldet habe.

Die dritte ist, weilten *leggiàmo* von *legàre*, binden, herkommt, und *leggiàmo* von *lèggere*, lesen, und also mit den andern.

Sagt auch nicht *havèmo*, *sèmo*, *nous avons*, *vous sommes*, wir haben, wir sind, gleich wie die Neapolitaner und Sicilianer reden, sondern *habbiàmo*, *siamo*.

Eben so wenig sollt ihr mit denen von Luca sagen, *io direbbi*, *io farebbi*, *io jarebbi*, um zu exprimiren je dirois, je ferois, je serois, ich redete, ich thàte, ich wäre, sondern *io direi*, *io farei*, *io sarei*.

Man soll auch weder schreiben noch sagen *àmono*, *càntono*, *ballono*, in der dritten Person des Verbi der ersten Conjugation, die man als lesant auf *amano*, *cantano*, *ballano*. Derohalben schreibt und redet *amano*, *ils aiment*, sie lieben, *cantano*, *ils chantent*, sie singen, *ballano*, *ils dancient*, sie tanzen, nachdenimahlen nun die Verba in *cre* und *ire*, in der dritten Person des Pluralis, im Præsenti Indicativi, auf *ono* ausgehen.

Leset, was ich pag. 192. und 193. nebst verschiedenen Auctoren über die Buchstaben *L* und *Z* angemerket habe. Ihr werdet befinden, daß der Cardinal *Bentivoglio*, der Cavallier *Marini*, *Malvezzi*, *Guarini*, *Tasso*, *Luca Assarino*, *Davila*, *Càsa*, *Ferrante Pallavicino*, *Boccaccio*, und alle zu Rom und andertwärts gedruckte neue Bücher, wie nicht weniger *Ferrante Longobardi*, *Bon Mattèi Rusconi*, *Guarini* und alle diejenigen, die über die Reinlichkeit der Italiàschen Sprache geschrieben haben, die uneigentlichen und ungewöhnlichen Worte, welche ich in dieser Handlung angezeigt, verworffen haben. Einige haben davon geredet in Capiteln, die sie genannt, *Anticaglie*: andere, *mal' uso d' alcuni Tempi*.

Man wird auch sehen, daß die erst angezogenen Authores, und die so berühmte als gefährteste Italiànischen Professore, einigen Neulingen nicht beystimmen, welche das Verbum *Havere*, und viele andere Worte ohne *h* schreiben, welches zu nichts anders dienet, als daß sie zweydeutige Worte machen, und den Leser verwirren.

Wollen diese Neulinge all-rdings das *h* ausmustern, so geben sie uns denn darüber eine gewisse Regel, oder besser zu reden, lassen sie uns zu erkennen geben ohne Verwirrung und Zweydeutigkeit, was



was *or* und *or'*, wenn sie aus solcher Abkürzung geschrieben werden, bedeuten, wann es sey *hòra*, tantôt, **bald**; oder *hòra*, heure, **die Stunde**. Wenn *anno* so viel heisset, als *ils ont*, **sie haben**, oder *une année*, **ein Jahr**. Wenn *àmo* sagen will, *j' aime*, **ich liebe**, oder *hàmo*, *hameçon*, **ein Fisch=Angel**.

Ist es wahr, wie kein Zweifel, daß das Italiänische vom Lateinischen herkommt, warum soll man deren Meynung folgen, die eigensinniger Weise sich von der allgemeinen Regel entfernen wollen? schreibt die Lateinische Sprache: *Gràtia*, *natione*, *oratione*, *lectione*, mit einem T, warum wollet ihr im Italiänischen schreiben *gràzia*, *nazione*, *orazione*, mit einem Z? warum soll man schreiben *azzione* mit zwey ZZ?

Es mögen diese Reformirer die allgemeine Regel reformiren, welche uns so viel berühmte Autores gegeben und gelehret haben. Solche Regel ist, daß der Buchstab C, welcher im Lateinischen vor dem T stehet, als wie *Actio*, *Actor*, *Lectio*, im Italiänischen muß se verwandelt werden in ein T, und daher gesagt werden,

*Attione*, *Attore*, *Letzione*.

E T D E

des zweyten Theils.



Des  
Italiänischen Sprachmeisters  
Dritter Theil.

Welcher in sich begreift IX. Auszüge:

1. Von gemeinen Gesprächen.
2. Von den Italiänischen Redens-Arten, welche die Annehmlichkeit dieser Sprache machen.
3. Von verschiedenen kleinen Geschichten, klugen Reden, Sprüchen, mancherley Auctorum, und den besten Italiänischen Sprüchwörtern.
4. Von schönen Gedanken, und den allerschönsten Beschreibungen der Italiänischen Poeten.
5. Von unterschiedlichen Aufschriften und Qualitäten, deren man sich in den Italiänischen Briefen bedienet.
6. Von der Französischen Pronunciation vor die Fremdbden, und insonderheit vor die Deutschen.
7. Von den Nominibus, so am nöthigsten zu wissen sind.
8. Von den Verbis, die im Reden am meisten vorkommen.

Gemeine

# Gemeine Gespräche /

Des

## Herrn VENERONI.

Premier Dialo-Dialogo primo. Das erste Ge-  
gue. spräch.

B Onjour, Monsieur, B Un di à Vossigno- G Uten Tag, mein  
comment vous B ria, come sta V. S. G Herr, wie befindet  
portez-vous? er sich?

Bien, Bène. Wohl.  
Pastrop bien. Non troppo bene. Nicht gar wohl.  
Là là. Così così. So hin.

Fort - bien pour vous Benissimo per servir la Sehr wohl, ihm zu  
servir. (per servir V. S.) dienen.

A vòtre service. Al suo servizio. Ihm zu Diensten.

Je vous suis obligé. Sono obligato a V. S. Ich bin dem Herrn  
verbunden.

Je vous rends graces. Rendo gràtie à V. S. Ich sage ihm Dank.

Je vous remercie. Ringrätio V. S. Ich bedanke mich.

Comment se porte Come sta il Sigr. suo Wie befindet sich sein  
Monsieur vòtre frere? fratello? Herr Bruder?

Il se porte bien. Stà bene. er befindet sich wol auf.

Il sera bien - aise de Haverà gùsto di veder- Es wird ihm lieb seyn  
vous voir. la. ihn zu sehen.

Je suis son serviteur. Sono servo suo, ovvero, Ich bin sein  
son servitor suo. Diener.

Je n'aurai pas le tems Non haverò tempo di Ich werde die Zeit  
de le voir aujourd- vederlo hoggi. nicht haben, ihn  
hui. heut zu sehen.

Asseyez vous. V. S. sèda, oder V. S. Er setze sich.  
s' accòmodi.

Donnez une chaise à Dàte àna sèdia al Si- Gibt dem Herrn einen  
Monsieur. gnòre. Stuhl.

Il n'est pas necessaire. Non è necessario. Es ist nicht nöthig.

Il faut que j' aille faire Bisogna che vada a Ich muß eine Besu-  
une



une visite ici près. *fare una visita qui vicino,* chung hier in der Nachbarschaft ablegen.

Vous êtes bien pressé. *è molto affrettata V. S.* Der Herr hat mächtig Eyl.

Je n' étois venu que *Non ero venuto che per* Ich war nur hieher  
pour savoir com- *sapere come stava* gekommen, um zu  
ment vous vous *V. S.* erfahren, wie es um  
portiez. den Herrn stehe.

Je reviendrai aussitôt. *Tornerò adesso adesso.* Ich will flugs wieder kommen.

A Dieu Monsieur. *A Dio Signore.* GOTT behüte ihn, mein Herr.

Je suis bien - aise de *Hò gran gusto di ve-* Es ist mir lieb den  
vous voir en bonne *derla in buona salu-* Herrn bey guter Ge-  
santé. te. sundheit zu sehen.

Je vous baise les mains *Bacio le mani à V. S.* Ich küsse dem Herrn die Hand.

Ja suis vôtre serviteur. *Sono servo suo, oder,* Ich bin sein Diener.  
*schiavo.*

Vôtre tres humble ser- *Humilissimo servo, od.* Sein gehorsamster  
viteur. *devotissimo servo.* Diener.

Vôtre servante. *Serva sua.* Seine Dienerin.

Vôtre tres humble ser- *Humilissima serva sua.* Seine gehorsamste  
vante. Dienerin.

SECOND DIALO- *DIALOGO SECON-* Das zweyte Ge-  
GUE. DO. spräch.

Pour faire une *Per fare una* Um des Mor-  
visite le matin. *visita la mattina.* gens einen Besuch  
abzulegen.

Où est ton Maître ? *O* U' è il tuo Padrò- *W* O ist euer Herr ?  
ne ?

Dort-il encore ? *Dorme ancora ?* Schläft er noch ?

Non, Monsieur, il est *Signor nò, è svegliato.* Nein, mein Herr, er ist  
éveillé. aufgewacht.

Est-il levé ? *è levato ?* Ist er aufgestanden ?

Non, Monsieur, il est *Signor nò, stà ancora* Nein, mein Herr, er  
encore au lit. *in letto.* liegt noch zu Bette.

Quoi ?

Quoi? vous êtes en-Côme? *V. S. è ancora in* Wie? mein Herr, liegt  
core au lit? *lètto?* er noch zu Bette?

Quelle honte d' être *Che vergogna d' essere in* Welche Schande, daß  
aut lit à cette heu- *lètto à quest' hōra!* man um diese  
re! Stunde noch im  
Bette lieget!

Je me couchai hier si *Andai hièri al lètto* Ich bin gestern so spät  
tard, que je n' ai pû *tanto tardi, che non* schlaffen gegangen,  
me lever de bonne *hè potuto levàrmi à* daß ich heute bey  
heure. *buon hōra.* Zeiten nicht habe  
können aufstehen.

Que fites vous donc *Che fece adunque dopo* Was habt ihr denn  
après souper? *cèna?* nach dem Nachts-  
Essen gethan?

Aussi tôt que vous fû- *Sabito, che V. S. fù* So bald als der Herr  
tes sorti, on parla de *uscita, si parlò di* weg gewesen, redete  
jouer. *giuocàre.* man vom Spielen.

Jouâtes-vous? *Giuocò V. S.* Habt ihr gespielt?

Oui, Monsieur, je- *Signòr sì, giuocai.* Ja, mein Herr, ich has-  
jouai. be gespielt.

A quel jeu? *A che giuoco?* Was vor ein Spiel?

Nous jouâmes au Pi- *Giuocammo à picchètto,* Wir haben Picketen  
quet nous deux, M. *il Signòr Cavalière,* gespielt, wir beyde,  
le Chevalier, & *ed io.* der Herr, c. und ich.  
moi.

Et les autres? *Egli altri?* Und die andern?

Ils jouèrent à l' Hom- *Giuocarono alle Ombre* Sie haben l' Hombre  
bre, (aux échets.) *(agli scacchi.)* (im Schachbrett)  
gespielt.

Qui a gagné? qui a *Chi hà vinto? Chi hà* Wer hat gewonnen?  
perdu? *perduto? oder perso?* Wer hat verlohren?

J' ai gagné dix pistoles. *Hò guadagnato dieci* Ich habe 10. Pistolen  
*doppie oder doble.* gewonnen.

Jusques à quelle heure *Fin a che hōra hà gino-* Wie lange habt ihr ges-  
avez-vous joué. *cato V. S.* spielt?

Jusques à deux heures *Fin alle due dopo mèza* Bis 2. Uhr nach Mit-  
après minuit. *notte..* ternacht.

A quelle heure vous *A che hōra è andata al* Wann ist der Herr zu  
êtes vous couché? *lètto.* Bette gangen?

A trois heures. *Alle trè.* Um 3. Uhr.

Je ne





- moi mes bas de mie Calzette di je- mir meine seidene  
foye. ta. Strümpfe her.
- Ils sont trouiez. Sono rotte. Sie sind durchlöchert.
- Ne sauriez vous y fai- Non potreste darcì un Könnet ihr nicht einige  
re un point, ou les pinto, ò farle ac- Stiche daran ma-  
faire accommoder? commodare? chen, oder sie zu rech-  
temachen lassen?
- Je les ai donnez à la Ra- Le hò dàte alla Concia- Ich habe sie der  
vaudeuse. calzette. Strumpf-Strickerin  
gegeben.
- Vous avez bien fait. Havete fatto bene. Ove Ihr habt wohl gethan!
- Où sont mes pan- sono le mie piane- Wo sind meine  
touffles? le? Pantoffeln?
- Où est ma robe de Ov' è la mia zimarra, Wo ist mein Nachts-  
chambre? od. veste da camera? Rock?
- Peignez moi? Pettinate mi. Kämmet mich.
- Prenez un autre pei- Pigliate un' altro pet- Nehmet einen andern  
gne. tine. Kamm.
- Donnez moi mon Dàtemi il mio fazzo- Gebt mir mein  
mouchoir. letto. Schnupftuch.
- En violà un blanc, è cone un bianco, Si- Hier ist ein weißes,  
Monsieur. gnore. mein Herr.
- Donnez moi celui qui Dàtemi quello, ch' è nel- Gebt mir das, welches  
est dans la poche de la saccoccia del mio in der Tasche meines  
mon just-au-corps. giustacòre. Rocks steckt.
- Je l' ai donné à la blan- L' hò dàto alla lavan- Ich habe es der Wä-  
chisseuse, il étoit sale. dàra: era sporco. scherin gegeben, es  
war unrein.
- A-t-elle apporté mon Hà portato ella i miei Hat sie mein leinen  
linge? panni lini, oder, le Zeug gebracht?  
mie biancherie?
- Oui, Monsieur, il n' y Signòr sì, non ci manca- Ja mein Herr, es man-  
manquer rien. niente. gelt nichts dran.
- Apportez mes culot- Portàtemi i miei calzò- Bringet mir meine  
tes. ni. Hosen her.
- Quel habit mettez vo- Che vestito metterà l' Was will der Herr heut  
us aujourd'hui? S. hoggi? für ein Kleid anziehen?
- Celui que j' avois hier. Quel che portàvo hièri. Das, so ich gestern an-  
hatte.

Le Tailleur doit ap- Il sartore deve portar Der Schneider soll  
porter bien tôt ce- presto quel di panno. das Tuchene bald  
lui de drap. bringen.

On heurte, voyez qui Picchiano, oder Estato Man klopffet, sehet,  
c' est. picchiato, o battuto. wer es ist.  
vedete chi è?

Qui est-ce?

Chi è?

Wer ist es?

C'est le Tailleur.

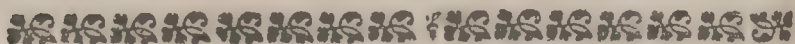
è 'l Sartore.

Es ist der Schneider.

Faites le entrer.

Fàtelo entràre.

Lasset ihn herein kom-  
men.



DIALOGUE QUA-DIALOGO QUAR- Das vierte Ge-  
TRIEME. TO. spräch.

LeGentil-hom-Il Gentil' huò-Der Edelmann  
me & le Tailleur. mo, e 'l sartore. und der Schneider.

A Pportez vous mon POrtate il mio vesti- B Ringt ihr mein  
habit; to? Kleid?

Oui, Monsieur, le s'gnor sì, èccolo qui. Ja, mein Herr, hier ist  
voici. es.

Vous me faites bien Mifate aspettàr molto. Ihr lasset mich lange  
attendre? warten.

Jen' ai pù venir plùtôt. Non hò potuto venir più Ich habe nicht  
presto. kommen können.

Il n'étoit pas achevé. Non era finito. Es war noch nicht fer-  
tig.

La doublure n' étoit La fodera, oder fodra Das Futter war noch  
pas cousue. non era cucita. nicht eingenähet.

Vous plait il d' essayer Vuol V. S. provare il Beliebt dem Herrn  
le just-au corps? giustacore? den Rock anzupro-  
bieren.

Voyons s'il est bien Vediàmo s' è ben fatto? Laßt uns schauen; ob er  
fait. recht gemacht ist.

Je crois que vous en Crèdo che V. S. ne sarà Ich glaube, der Herr  
serez content. contenta. wird dami. zu frie-  
den seyn.

Il me semble bien Mi pare molto longo. Er kömmt mir ziemlich  
long. lang vor.

On

On les porte longs à Si portano lunghi adesso. Man trägt sie jetzt  
present. so. lang.

Boutonnez-moi. Abbottonatemi. Knöpft mich zu.

Il me ferre trop. Mi stringe troppo. Er ist mir gar zu enge.

Pour être bien fait il Per esser ben fatto bisogna che sia giusto. Wenn er wohl gemacht seyn soll, so muß er glatt am Leibe anliegen.

Les manches ne sont-elles pas trop larges? Le maniche non sono elle troppo larghe? Sind die Ärmel nicht gar zu weit?

Non, Monsieur, elles Signor no; stanno benissimo. Nein, mein Herr, sie  
vont fort bien. simo. stehen sehr wohl.

Les culottes sont bien étroites. I calzoni sono molto stretti. Die Hosen sind ziem-  
lich enge.

C'est la mode. è l'usanza, oder è la moda. Das ist die Mode.

On les porte fort Si portano strettissimi. Man trägt sie sehr en-  
étroites. ge.

Cet habit vous sied Quest' habito sta benissimo. Das Kleid steht dem  
fort bien. simo à V. S. Herrn wohl an.

Il est trop court, trop long, trop large, trop étroit. Es ist zu kurz, zu lang,  
zu weit, zu enge.  
troppo corto, troppo largo, troppo stretto.

Pardonnez-moi, Monsieur. V. S. mi perdoni, signor. Der Herr verzeihe mir,  
sieur, il est bien. bene. es steht wohl.

Que dites-vous de ma garniture? Che dite del mio fornimento? Was sagt ihr zu mei-  
ner Ausrüstung?

Elle est fort belle & est fort riche. È bellissimo, e ricchissimo. Sie ist sehr schön und  
sehr reich.

Combien coûte l'au- Quanto costa il braccio? Was kostet die Elle  
ne de ces rubans? cio di queste fettucce? von diesem Bande?

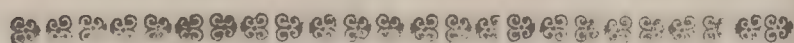
Je l'ai payé un écu. L'ho pagato uno scudo. Ich habe einen Thaler  
dafür gegeben.

Cen'est pas trop, c'est bon marché. Non è troppo: è buon mercato. Das ist nicht zu viel,  
es ist wohlfeil.

Où est le reste de mon drap? Ov'è 'l resto del mio panno? Wo ist das Ueberblicke  
bene von meinem  
Tuche?



Il n' y a rien du tout de Non v' è niente effatto Es ist im geringsten  
reste. d' avanzo. nichts übrig.  
Avez - vous fait vos Havete fatto 'l vostro Habt ihr euren Zettel  
parties? conto? gemacht?  
Non, Monsieur, je n' Signòr nò; non hò ha- Mein, mein Herr, ich  
ai pas eu le tems. vuto 'l tempo. habe die Zeit nicht  
gehabt.  
Apportez les demain, Portatelo domani, vi Bringet mir ihn mor-  
je vous payerai. pagherò. gen, ich will euch  
bezahlen.



CINQUIEME DIA-DIALOGO QUIN- Das fünffte Ges-  
LOGUE. TO. präch.

Pour déjeuner. Per far cola-Vom Frühstück-  
tiòne. cken.

A Vez vous appor- H Avete portato S Abt ihr was ge-  
té quelque chose H qualche cosa da S bracht zum Früh-  
pour déjeuner? far colatiòne? stücken?

Oui, Monsieur, voilà Signòr sì: ecco salsic- Ja, mein Herr, hier  
des saucisses, & des cie, e pasticcietti. sind Brat-Würste,  
petits pâtés. und kleine Pasteten.

Voulez vous que j' ap- Vuol V. S. ch' io porti 'l Coll ich den Schin-  
portele jambon? presciutto? ken hervolen?

Oui, apportez le, nous Si, portatelo, ne taglie- Ja, holet ihn her. wir  
en couperons une remounafetta. wollen ein Stück  
tranche. darvon schneiden.

Mettez une serviette Mettete una salviet- Legt ein Serviet auf  
sur cette table, & ta sopra questa ta- die Tafel, und ge-  
donnez nous des af- vola, e dateci ton- het aus Teller, Meß-  
fiettes, des coute- di, coltelli, e for- ser und Gabeln.  
aux, & des four- chette.  
chettes.

Rincez les verres. Sciacquare i bicchieri. Schwemmet die Glä-  
ser.

Donnez un siège à Date una sedia al Si- Langet dem Herrn ein  
Monsieur. gnòre. nen Stuhl.

Assieez vous, Mon- V. S. sèda, si metta Er setze sich, mein Herr,  
sieur, fleur,

ffen

ttel

ich

nicht

nor

euch

es

es

ti

ge

rüh

hier

rste

ten

hin

wir

rück

n.

auf

ge

Neh

Wä

ei

ber

eur

sieur, mettez vous *vicino al fuoco.*

proche du feu.

er nähere sich dem  
Feuer.Jen'ai point de froid, *Non hò frèddo: sarò* Es frieret mich nicht,  
je serai fort bien ici. *benissimo qui.* ich werde hier sehr  
wohl seyn.Voyons si le vin sera *Vediamo se 'l vino sarà* Laßt uns sehen, ob der  
bon. *buono.* Wein gut ist.Donnez moi cette *Datemi quel fiasco, ed* Gebt mir die Flasche  
bouteille & un ver- *un bicchiere.* und ein Glas her.

re.

Goûtez ce vin, je vous *Di gràtia V. S. provi* Ich bitte ihn, er versu-  
en prie. *questo vino.* che diesen Wein.Que vous en semble? *Che gliene pare? che ne* Was düncket ihn? was  
qu'en dites vous? *dice?* sagt er darvon?Il n'est pas mauvais, *Non è cattivo; è buo-* Er ist nicht schlimm, er  
il est fort bon, il est *nessimo; è squisiti-* ist sehr gut, er ist  
excellent. *simo.* herrlich.Voici les saucisses. *ecco le salsiccie.* Hier sind die Brat-  
Würste.Otez ce plat. *Levate questo piatto.* Nehmet diese Schüs-  
sel weg.Mangez des saucisses. *V. S. mangi delle sal-* Der Herr esse Brat-  
siccie. *siccie.* Würste.J'en ai mangé, elles *Ne hò mangiato; sono* Ich habe darvon ge-  
sont fort bonnes. *buonissime.* gessen, sie sind sehr  
gut.Donnez moi à boire. *Datemi à bere.* Gebt mir zu trincken.A vôtre santé, Mon- *Alla sanità di V. S.* Auf seine Gesundheit,  
sieur. *Brindisi à V. S.* mein Herr.Je vous remercie, *Ringrätio V. S.* Ich dancke ihm, mein  
Monsieur. *Herr.*Donnez à boire à Mon- *Datè à bere al Signore.* Gebt dem Herrn zu  
sieur. trincken.Je viens de boire. *Hò bevuto adesso.* Ich habe allererst ge-  
truncken.Les petits patez étoi- *Ipasticcietti erano buo-* Die kleinen Pasteten  
ent fort bons. *nessimi.* waren sehr gut.Ils étoient tant *soiterano un tantino tröp-* Sie waren ein wenig  
peu trop cuits. *po cotti.* zu viel gebacken.Vous ne mangez pas. *V. S. non mangia.* Er ist nicht.

J' ai tant mangé, que *Hò mangiato tanto*, Ich habe so viel gegessen,  
je ne pourrai pas di- *che non potrò pran-* daß ich nicht werde  
ner. *sare.* zu Mittag essen könn-  
nen.

Vous vous moquez, *V. S. si burla;* non hà Er verieret, er hat ja  
vous n' avez rien *mangiato niente.* nichts gegessen.  
mangé.

J' ai fort bien mangé, *Hò mangiato benissimo*, Ich habe wohl geges-  
du boudin, des fau- *e del sanguinaccio, e* sen, so wohl von der  
cisses, & du jambon. *delie salsiccie, e del* Blut: als Brat-  
*presciutto.* wurst, wie auch von  
dem Schinken.



SIXIEME DIALO- *DIALOGO* Das sechste Ges-  
GUE. *SESTO.* spräch.

Pour parler Ita- *Per parlare* Um Italienisch  
lien. *Italiano.* zu reden.

E Tes-vous bien sa- *E Molto dotta V. S.* Erstehet der Herr  
vant dans la Lan- *nella Lingua Italia-* die Italienische  
gue Italienne? *na?* Sprache wohl?

Pastrop, je ne sai prê- *Non troppo, non sò qua-* Nicht gar zu wohl, ich  
querien. *si niente.* weiß fast nichts dar-  
von.

On dit pourtant que *Si dice però, che V. S.* Man sagt doch, daß  
vous parlez fort *parla benissimo.* der Herr wohl redet.  
bien.

Plût à Dieu qu' il fut *Volèsse Dio, che fosse vè-* Wolte Gott, es wäre  
vrai, je saurois ce *ro, saprèi quel che* wahr, so wüßte ich,  
que je ne sai pas. *non sò.* was ich nicht weiß.

Il sera vrai si vous vou- *Sarà vero se V. S. vuo-* Wenn der Herr will,  
lez, & je vous ensei- *le, e le insegnerò la* so kan es wahr wer-  
gnerai la manière d' *maniera d' imparar* den, und ich will ihm  
apprendre bien - tôt *presto l' Italiano.* die Weise lehren, das  
l' Italien. Italienische bald zu  
begreifen.

Vous me ferez un très- *Mi farà un grandissi-* Der Herr wird mir ei-  
grand plaisir. *mo piacere.* nen' gar grossen Ge-  
fallen erweisen.



La methode la plus-fa-Il metodo più facile perDie allerleichteste Art  
cile pour apprendre imparar l' Italiano, das Italiänische zu  
l' Italien, est de par-è, di parlàre spesso. lernen, ist oft zure-  
ler souvent, den.

Pour parler, il fautPer parlàr bisogna sa-Wenn man reden will,  
savoir quelque cho- per qualche cosa. muß man etwas  
se, wissen.

Vous en savez assez. V. S. ne sa à bastanza. Der Herr weiß gnug.  
Je ne sai que quatre ouNon sò che quattro, Ich weiß nur etwan  
cinq mots que j' ai cinque parole, c' hò vier oder fünff Wor-  
appris par cœur. imparato à mente. te, die ich auswendig  
gelernt habe.

Cela suffit pour com-Questo basta per com-Daß ist gnug, daß  
mencer à parler. minciare à parlàre. man anfangen zu re-  
den.

Si cela étoit vrai, jeSe questo fosse vèro, sa-Wenn das wahr wä-  
serois devenu. sa- rei divenuto dotto in re, würde ich in kurz-  
vant, en peu de pòco tempo. her Zeit gelehrt wor-  
tems, den seyn.

Ce n' est pas tout deNon è l' tutto di prin-Es ist damit nicht aus-  
commencer, il faut cipiàre, bisogna fini-gerichtet, daß man  
achever, re. anfangen, man muß  
auch endigen.

J' apprehende de faireTemo di fare erròri. Ich fürchte, ich fehle.  
des fautes.

N' apprehendez pas.Nontoma V. S. La lin-Fürchtet euch nicht, die  
La langue Italien- gua Italiana non è Italiänische Spra-  
ne n' est pas diffi- difficile. che ist nicht schwer.  
cile.

Je le sai & qu' elle aLo sò, e c' hà molte leg-Das weiß ich, und daß  
beaucoup d' agré- giadrie. sie grosse Anmuthig-  
mens. keit habe.

Il est vrai, mais parti-è vèro, mà particolar-Das hat sie, vornem-  
culièrement dans la mente nella bocca lich aber in der Wei-  
bouche des femmes. delle donne. ßer Munde.

Que je serois heureux,O me felice, se la sa-Wie glücklich wäre  
si je la savois! pessi! ich, wenn ich sie ver-  
stünde!

N' entendez vous pointNon intènde V. S. quelVersichert der Herr  
ce que je vous dis? che dico? nicht, was ich sage?

Je l'entens, & le com-*L'intendo, e lo capisco* Ich verstehe und be-  
 prens fort bien; mais *benissimo; ma non* greiffe es sehr wohl,  
 je n'ai pas la facilité *hò la facilità di par-* aber ich kan nicht so  
 de parler. *lare.* leicht reden.

Cette facilité viendra *Questa facilità verrà* Diese Leichtigkeit wird  
 avec le tems. *col tempo.* mit der Zeit kom-  
 men.

Je suis trop impatient. *Sono troppo impatiènte.* Ich bin gar ungedul-  
 tig.

Combien y a-t-il que *Quanto tempo è che* Wie lange hat der  
 vous aprenez? *V. S. impàra.* Herr gelernt?

Il n'y a pas plus de huit *Non sono più d' otto* Es sind nur acht Tage.  
 jours. *giorni.*

Il n'y a pas encore un *Non è ancora un mese.* Es ist noch kein Mo-  
 mois. *nath.*

Comment s' appelle *Come si chiama il vò-* Wie heisset der Herr  
 vôtre Maître? *stro oder suo Mae-* Sprachmeister?  
*stro?*

Il s' appelle Monsieur *Si chiamail Signòr* VE- Er heisset Herr VE-  
 VENERONI. *NERONI.* NERONI.

Combien de fois vient *Quante volte viene à* Wie vielmahl giebt er  
 il vous donner le- *darvi (oder dargli)* dem Herrn Lectio-  
 çon? *lettione?* nes?

Il vient trois fois la se- *Viene tre volte la setti-* Er kommt die Woche  
 maine. *mana.* dreymahl.

Où demeuret' il? *Dove stà di càsa?* Wo wohnet er?

Il demeure, au Faux- *Stà nel Borgo di San* Er wohnet in der Vor-  
 bourg Saint Ger- *Germano.* stadt Saint Germain.  
 main.

En quelle rue? *In che strada?* In welcher Strasse?

Dans la rue du Cœur- *Nella strada del Cuor* In der Strasse des  
 Volant. *Volante.* fliegenden Herzens.

Ne vous dit il pas qu' *Non dice egli à V. S.* Sagt er dem Herrn  
 il faut toujours par- *che bisogna parlar* nicht, daß man alles  
 ler Italien? *sempre Italiano?* zeit Italiänisch re-  
 den müsse?

Oui, Monsieur, il me *Signòr sì, me lo dice* Ja, mein Herr, er sagt  
 le dit souvent. *spesso.* mir das oft.

Pourquoi donc ne par- *Perchè dunque non par-* Warum redet er denn  
 lez vous pas? *la?* nicht?

Avec qui voulez vous que jé parle? *Con chi vuol ella ch' io parli?* Mit wem soll ich reden?

Avec ceux qui vous parleront. *Con quelli, che le parleranno.* Mit denen, die mit ihm reden werden.

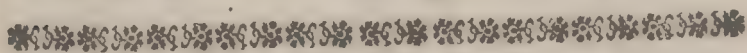
Je voudrois parler, mais je n'ose. *Vorrei parlâr, ma non ardisco.* Ich wolte gern reden, aber ich darf nicht.

Croyez moi, soyez hardi, & parlez sans prendre garde, si vous dites bien ou mal. *Mi creda, V. S. sia ardire, è parli senza avvertire si dice bene, o male.* Er traue mir, er seye kühn, und rede ohne Bedenken, es mag gut oder schlimm seyn.

Si je parle de cette manière la, tout le monde se moquera de moi. *Se parlerò in questa maniera, ogn' uno si burlerà di me.* Wenn ich also reden werde, wird mich jeder man auslachen.

Né savez vous pas que, pour apprendre à parler bien, on commence par parler mal? *Non sà V. S. che, per imparare à parlar bene, si comincia per parlar male?* Weiß der Herr nicht, daß wenn man wohl reden will, man zu erst übel reden muß?

Je veux donc suivre votre conseil. *Voglio adunque credere il suo consiglio.* Ich wil denn des Hrn. Rath glauben.



SEPTIEME DIA-  
LOGUE.

DIALOGO SET-  
TIMO.

Das siebende Ge-  
spräch.

Du Temps.

Del Tempo.

Von der Zeit.

Quel tems fait il?

CHe tèmpo fa?

Was ist es vor  
Wetter?

Il fait beau tems.

Fa bel tèmpo.

Es ist hübsch Wetter.

Il fait mauvais tems.

Fa cattivo tèmpo.

Es ist schlimm Wetter?

Fait il froid? (chaud?)

Fa freddo? (caldo?)

Ist es kalt? (warm?)

Il ne fait pas froid.

Non fa freddo.

Es ist nicht kalt.

Pleut il?

Piöve?

Regnet es?

Je ne le crois pas.

Non lo credo.

Ich glaube es nicht.

Le vent est changé.

Il vento è cangiato.

Der Wind hat sich ge-  
ändert.

Nous aurons de la  
pluye.

Ha veremo della piö-  
gia.

Wir werden Regen be-  
kommen.

Il ne



- Il ne pleuvra pas au-Non piovera hoggi. Es wird heute nicht  
jourdhûi, regnen.
- Il pleut, Piöve, (diluvio.) Es regnet.
- Il neige, Nèvica. Es schnehet.
- Il tonne, Tuona. Es donnert.
- Il grêle, Grandina. Es hagelt.
- Il fait des éclairs, Lampèggia. Es wetterleuchtet.
- Il fait bien chaud, Fà molto caldo. Es ist sehr warm.
- A-t-il gelé cette nuit? Hà gelato stà notte? Hat es diese Nacht ge-  
froren?
- Non Monsieur, mais il Signor nò, mà gelà adès-Nein, mein Herr, al-  
gele à cette heure. so. lein es frieret jetzt.
- Il me semble qu' il fait Mi par che fà una gran-*Nich* dàucht, es sey  
un grand broüillard. nebbia. ein großer Nebel.
- Vous ne vous trompez V. S. non s' inganna è Der Herr irret nicht,  
pas, il est vrai. vero. es ist wahr.
- Quelle heure est il? Che hòrà è? Was hats geschlagen?
- Il est bonne heure, il n'è à buon hòrà, non è tar- Es ist früh, es ist nicht  
est pas tard. di. spath.
- Est il tems de déjeuner? è tèmpo di far colatiò- Ist es Frühstückens-  
ne? Zeit?
- Il fera bien - tôt tems Sarà presto tèmpo di de- Es wird bald Zeit zum  
de dîner. sinàre, oder, di pran- Mittag-Essen seyn.  
sàre.
- Que ferons nous apres Che farèmo dopo pràn- Was wollen wir nach  
dîné? so? dem Mittag-Essen  
thun?
- Nous irons nous pro-Anderèmo à spàsso. Wir wollen spazieren  
mener; gehen.
- Allons faire un tour à Andiamo à fare una- Nun laßt uns einen  
cette heure. girata adèssò. kleinen Spaziergang  
thun.
- Il ne faut pas sortir Non bisogna uscir per- Man muß um diese  
pendant ce tems là. quèsto tèmpo. Zeit nicht ausgehen.

HUITIEME DIA-  
LOGUE.DIALOGO OT-  
TAVO.Das achte Ge-  
spräch.

Des beautez Delle bellèzze Vonden Schön-

d' une jeune  
fille.d' una zitèlla, o  
fanciulla.heiten eines jungen  
Mädgens.V Oilà une belle De- E Cco una bella Signè- S Gehe da, eine schö-  
moiselle. ra, oder Giovane. ne Jungfer?

Elle est bien faite.

eben fatta.

Sie ist wohl gebildet.

Elle est charmante, el-è vezzosa, è leggi-

Sie ist lieblich, sie ist  
artig.

le est jolie,

dra.

Kennt sie der Herr?

La connoissez vous? La conosco?

Ich kenne sie nicht.

Je ne la connois pas. Non la conosco.

Sie hat schöne Augen.

Elle a les yeux beaux. Ha belli occhi.

Ich habe niemahls ei-

Je n' ai jamais vù une Non hò mai visto una

ne schönere Leibes-

plus belle taille.

più bella statura.

Gestalt gesehen.

Elle est dégagée.

è disinvolta.

Sie ist ungezwungen.

Elle a l' air noble.

Ha un' aspetto nobile.

Sie hat ein wacker An-  
sehen.Letour du visage bien  
fait.Il giro del viso ben fat-  
to.Ihr Angesicht ist wohl  
gebildet.La bouche petite & La bocca picciola, e ver-  
vermeille. miglia.Einen kleinen u. blut-  
rothen Mund.Les jouës potelées, & Le guancie pienotte, e  
delicates. delicate.Markelichte und zarte  
Backen.

Le nez bien fait.

Il naso ben fatto.

Eine wolgestaltete Nase.

Avez vous pris garde à  
son teint?Havete osservato il suo  
sangue, oder, la sua  
carnagione?Hat der Herr auf ihre  
Farbe Achtung ge-  
geben?C' est le plus-beau teint  
du monde,l' più bel sangue del  
mondo.Es ist die schönste Far-  
be von der Welt.

Un teint blanc &amp; vif.

Una carnagione bian-  
ca, e vivace.Eine weiße und leb-  
hafte Farbe.La blancheur de son  
teint, & le vermillon  
de son visage, font  
sans doute tort auxIl candore del suo pèr-  
to, e l' vermiglio  
del suo viso, fanno,  
senza dubbio, tor-Die Weiße ihres Bu-  
sens, u. die Röthe ih-  
res Gesichts beschä-  
men ohne Zweif-  
lis,

- lis, & aux roses.      *to ai gigli, ed alle*      fel die Lilien und die  
    *rose.*      Rosen.
- O qu' elle a de belles mains!      *O che belle mani, c' hà!*      Ach! wie schöne Hände  
                   hat sie.
- Elle a les dents blanches comme neige.      *Hà i denti bianchi come*      Sie hat so weisse Zäh-  
    *la neve.*      ne als der Schnee.
- On peut dire que c' est une belle blonde.      *Si può dire, che ella è una*      Man kan sagen, daß  
    *bella bionda.*      sie eine schöne blond-  
                   de sey.
- C' est la plus belle brune qu' on puisse voir.      *è la più bella bruna che*      Es ist die schönste  
    *si possa vedere.*      Bräunliche, so  
                   man sehen kan.
- Elle marche agréable-ment.      *Camina con belle manie- re, con bel garbo.*      Sie hat einen schönen  
                   angenehmen Gang.
- Elle a la physionomie spirituelle.      *Hà una fisionomia spiri- tosa.*      Sie siehet sinn- oder  
                   geistreich aus.
- Elle a des attraitmans.      *Hà fattèzze vaghe.*      Sie hat liebreiche Rei-  
                   zungen.
- Elle est fort estimée par sa beauté.      *è molto commendata in*      Sie ist ihrer Schönn-  
    *bellezza.*      heit wegen sehr be-  
                   rühmt.
- Je croi qu' elle a beaucoup d' esprit.      *Crede c' habbia molto*      Ich glaube, daß sie  
    *spirito.*      sehr verständig ist.
- On peut bien voir la beauté, mais mon pas l' esprit.      *Ben si può vederla bel- lezza, mà lo spirito*      Man kan die Schönn-  
         *nò.*      heit wol sehen, aber  
                   nicht den Verstand.
- Si elle avoit autant d' esprit que de beauté, on pourroit dire que c' est un abrégé de toutes les perfections.      *Se fosse adeguato lo spi- rito alle bellezze, si potrebbe dire, ch' ella è un compendio di tutte le perfettioni.*      Wann sie eben so viel  
                   Verstand hätte, als  
                   Schönheit, möchte  
                   man sagen, daß es  
                   ein kurzer Begriff  
                   aller Vollkommen-  
                   heiten seye.



NEUVIEME DIA-DIALOGO NONO. Das neunte Gespräch.

Pour demander *Per domandar* Neue Zeitungen

ce qu' on dit de *quel che si dice di* zu fragen.  
nouveau. *nudvo.*

Que dit on de nou- *C* He si dice di *W* Als sagt man  
veau? *vo?* *neues?*

N' avez vous rien de *Sapèrè niente di nudvo?* *W* Ist ihr nichts neues  
nouveau? *es?*

Je n' ai rien entendu. *Non hò sentito (intèso)* *I*ch habe nichts ges-  
*mente.* *hört.*

De quoi parle-t-on? *Di che si parla?* *W*ovon redet man?

On ne parle de rien. *Non si parla di niente.* *M*an redet von nichts,

Avez vous oui dire que *Havèrè sentito dire, c'* *H*abt ihr hören sagen,  
nous aurons la guer- *haverèmo la guerra?* *d*aß wir den Krieg  
*re?* bekommen werden?

Je n' en ai pas entendu *Non ne hò intèso parlà-* *I*ch habe nichts dar-  
parler. *re.* *von gehört.*

On parle pourtant d' *Sì parla però d' un asè-* *M*an redet gleichwohl  
un siège. *dio.* *von einer Belages-*  
*rung.*

On le disoit, mais il *Si dicèva, mà non è* *M*an sagt es, es ist  
n' est pas vrai. *vèro.* *aber nicht wahr.*

Au contraire, on parle *Al contràrio si parla di* *J*a, man sagt vielmehr  
de paix? *pàce.* *vom Frieden.*

Croyez vous que nous *Credète c' haverèmo la* *M*eynet ihr, daß wir  
aurons la paix? *pàce?* *werden Frieden be-*  
*kommen?*

Je crois, qu' oui. *Crèdo di sì.* *J*a, ich glaube es.

Que dit on en cour? *Che si dice in Còrte?* *W*as sagt man bey  
*Hofe?*

On parle d' un voyage. *Sì parla d' un viàggio,* *M*an redet von einer  
*Reise.*

Quand croit on que le *Quando si crède che* *W*ann meynet man  
Roi partira? *partirà il Rè?* *denn, daß der König*  
*ausreisen wird.*

On ne le fait pas, on *Non si sà.* *N*on si di- *M*an weiß es nicht,  
ne le dit pas. *ce.* *man sagt es nicht.*

Où dit on qu' il ira? *Dòve si dice, ch' andè-* *W*o sagt man, daß er  
*ra?* *wird hingehen?*

- Les uos disent en Flan- *Chi dice in Flandra, chi* Einige sagen nach  
dres, les autres en *in Germania.* Flandern, andere  
Allemagne. nach Deutschland.  
Et la Gazette, que dit-è la *Gaz zetta che dice?* Was sagt denn die Zei-  
elle? tung?  
J'en l'ai pas lûë, *Non l' hò lètta.* Ich habe sie nicht gele-  
sen.  
Est il vraie qu' on dit *Sarèbbe vèro quel che si* Ist es wahr, was man  
de Monsieur N. *dice del Sign. N.* sagt vom Hrn. N.  
Qu' en dit on ? *Che se ne dice ?* Was sagt man von  
ihm?  
On dit qu' il est blessé *Si dice, che sia ferito a* Man sagt, daß er tödt-  
à mort. *morte.* lich verwundet seye.  
J' en serois fâché, car *Mi dispiacerebbe, per-* Das solte mir leyd  
c' est un honnête *ch' è un galant' huò-* seyn, denn er ist ein  
homme. *mo.* ehrlicher Mann.  
Qui l' a blessé ? *Chil' hà ferito?* Wer hat ihn verwun-  
det?  
Deux fripons qui l' ont *Duoi furfanti che l'* Zwen Schelmen, die  
attaqué. *hanno assalito.* ihn angegriffen ha-  
ben.  
Sait on pour quoi ? *Si sàil perche?* Weiß man die Ursach?  
Le bruit court que c' est *Corre voce, che sia, per* Das gemeine Volk  
pour avoir mal par- *havere sparlato di lo-* lautet, als hätte er  
lé d' eux, & donné *ro, è dato uno schiaf-* übel von ihnen gere-  
un soufflet à un d' *fo ad uno d' essi.* det, und einem von  
eux. ihnen eine Ohrfeige  
gegeben.  
Je ne le crois pas. *Non lo crèdo.* Ich glaube es nicht.  
Ni moi non plus. *Ne m'anco io.* Und ich eben so wenig.  
Quoi qui en soit, on le *Comunque s'isia, s'isa-* Dem, y wie ihm wol-  
saura bien tôt. *prà presto.* le, man wird es bald  
erfahren.

DIXIEME DIA- DIALOGO DECI- Das zehende Ges-  
LOGUE. MO. präch.

Pour s' infor-Per domandà-Sich einer Per-  
mer d' une per- re d' uno. son zu erkun-  
sonne. digen.

Qui est ce Gentil-  
homme qui vous C'Hi è quel Gentil-  
parloit tantôt? C'huomo che vi par-  
C' est un Allemand. è un Tedesco. mit ihm geredet?  
Je le croyois Anglois. Lo credèvo Inglese. Es ist ein Teutscher.  
Ich hieute ihn vor einen  
Engelländer.

Il est du côté de Saxe. è della parte di Sasso-  
nia. Er ist aus Sachsen.

Il parle fort bien Fran-Parla benissimo Fran-  
çois. cese. Er redet sehr wohl  
Frankösisch.

Quoi qu' il soit Alle-Se ben è Tedesco, par-  
mand, il parle si bien la di maniera Italia-  
no, Francese, Spagnò-  
no, Francese, Spagnò-  
Espagnol, & Anglois lo, & Inglese, che  
que parmi les Ita- frà gl' Italiani è cre-  
liens, on le croit duto Italiano.  
Italien.

Il parle François, com-Parla Francese quan-  
me les François mê- to i Francesi mede-  
mes. simi. gleich den geboh-  
renen Frankosen.

Les Espagnols le cro-Gli Spagnoli lo stimano  
yent Espagnol, & Spagnolo, è gl' Ingle-  
les Anglois Anglois. si Inglese. Die Spanier halten  
ihn vor einen Spa-  
nien, und die Engelländer vor einen Engelländer.

Il est difficile des pos-è pur difficile d' esser  
feder bien tant de pratico in tante lin-  
langues si differen- gue così differenti. chen zu besitzen.  
tes.

Il a été long tems dansè stato un pezzo in quei-  
ces pais là. paesi. sen Ländern aufge-  
halten.



Y a-t-il long tems que *un pèzzo che le cono-* Kennt ihr ihn schon  
vous le connoissez? *scète?* lange?

Il y a environ deux ans. *Sono duoi anni in circa.* Es sind ungefehr zwey  
Jahr.

Il a bon air. *Hà buon aria.* Er siehet wohl aus.

Il a bonne mine. *Hà buona cièra.* Er hat seine Minen.

Il est de belle apparen- *è di bell' aspetto.* Er hat ein gutes Anse-  
ce. hen.

Il n' est ni rrop grand, *Non è, ne troppo gran-* Er ist weder zu groß  
ni trop petit. *de, nè troppo piccolo.* noch zu klein.

Il est bien fait, & *sà ben fatto, è la sua* Er ist wohl gebildet,  
taille est dégagée. *statura è dijinvolta.* und seine Leibes-Ge-  
stalt ist frey.

Il jouë du lût, de la *Suona del liuto, della* Er spielet auf der Laut-  
guitarre, & de plu- *chitarra, e di molti* te, Kythar und vie-  
sieurs autres Instru- *altri stromenti.* len andern Instru-  
mens. menten.

Je serois bien aise de *Haverèi à caro di co-* Ich möchte ihn wohl  
le connoître. *noferlo.* kennen.

Je vous en donnerai *Ve ne procurerò la co-* Ich will ihn mit ihm  
la connoissance. *noscenza.* bekandt machen.

Où demeure-t-il? *Ove stà di càsa?* Wo wohnet er?

Il demeure ici prés. *Stà qui vicino.* Er wohnet nahe hier-  
bey.

Quand volez vous que *Quando volète, che l'* Wenn wollen wir zu-  
nous l' allions saluer *andiamo à riverire* sahen hingehen ihn  
ensemble? *insieme?* zu grüssen?

Quand il vous plaira, *Ogni volta che, oder,* Wenn es ihm beliebt,  
parceque c' est mon *quando vi piacerà,* denn er ist mein ver-  
ami intime. *per ch' è amico mio* trauester Freund.  
*stretto.*

Ce sera, quand vous en *Sarà quando vi sarà* Es kan geschehen,  
aurez le tems. *commodo, oder have-* wenn er wird Zeit  
*rète'l tempo.* haben.

Nous y irons demain *Vi anderemo domatti-* Wir wollen morgen  
matin. *na.* hingehen.

Je vous ferai obligé. *Vi refterò obligato.* Ich werde ihm ver-  
bunden seyn.

ONZIEME DIA- DIALOGO UNDE- Das eilfte Ges-  
LOGUE. CIMO. sprach.

Pour écrire. Per scrivere. Vom Schreiben.

Donnez moi une *D*atemi un foglio di *G*ebt mir einen Bo-  
feuille de papier, *D*carta, una penna, gen Papier, eine  
une plume & un peu *ed un poco d'inchid-* Feder, und ein we-  
d'encre. *stro.* nig Dinten.

Entrez dans mon ca- *Entrate nel mio cabi-* Gehet in mein Cabi-  
binet, vous trouve- *netto, troverete so-* net, allda werdet ihr  
rez sur la table tout *prala tavola, quan-* alles, was ihr nö-  
ce qu'il vous faudra. *to vi farà di bisò-* thig habt, finden.  
*gno.*

Il n'y a point de plu- *Non vi sòno pènne.* Es sind keine Federn  
mes. *da.*

En voilà tant dans l'é- *ccone tante nel cala-* Hier sind so viel in  
critoire. *màro.* dem Feder-Rohr.

Elles ne valent rien. *Non sòno buone, oder,* Sie sind nichts nütze,  
*non v'aglione niente.* sie taugen nichts.

En voilà d'autres. *ccone altre.* Hier sind andere.

Elles ne sont pas tail- *Non sòno temperate.* Sie sind nicht ges-  
lées. *schnitten.*

Où est votre canif? *Or' è l'vostro temperi-* Wo ist euer Feders-  
*no?* Messer?

Savez vous tailler les *Sapète temperar le pèn-* Könnet ihr die Federn  
plumes? *ne?* schneiden?

Je les taille à ma ma- *Le tempero à mòdo* Ich schneide sie auf  
nière. *mio.* meine Weise.

Celle-ci n'est pas mau- *Questa qui non è cati-* Selbstige ist nicht  
vaise. *va.* schlimm.

Pendant que j'acheve- *Mentre finirò questa* Inzwischen, daß ich  
rai cette lettre, fai- *littera, favoritemi* diesen Brief fertig  
tes moi la grace de *di fare un piego di* mache, so erweiter  
faire un paquet de *queste altre.* mir die Liebe, und  
ces autres. *men.* machet diese andern  
in ein Packet zusam-

Quel cachet voulez- *che sigillo volete che ci* Was soll ich für ein  
vous que j'y mette? *metta?* Pütchier drauf druck-  
*cken?*

Cachetez-les avec mon Sigillâtele colla mia ci-Pitschiret sie mit meinem  
chifre, ou avec mes fra, ovèro colle mie nem Namen oder  
armes. armi. mit meinem Wapen

Quelle cire y mettrai Che sèraci metterò! Was soll ich vor Wap  
je? gebrauchen?

Mettez en de la rou-Mettètene della ròssa, Nehmet rothes, oder  
ge, ou de la noire, il ò della nèra, nòn im- schwarzes, es gilt  
n'importe. porta. gleich.

Avez-vous mis la date? Havète mèssò la dàta? Habt ihr den Datum  
darunter gesetzt?

Je crois qu'oui, mais Crèdo di sì, mà non hò Ich glaube ja, ich habe  
je n'ai pas signé. sotto scritto. mich aber nicht un-  
terschrieben.

Le quantième du mois Ai quanti siamo del mè-Den wieviesten haben  
avons nous? se? wir heute?

C'est aujourd'hui le Siàmo hòggi agli otto, Es ist heute der achte,  
huit, le dix, le quin- ai dièci, ai quindici, der zehende, der fünf-  
ze, le vingt, le vingt- ai venti, ai venti sei, zehende, der 20te,  
six, le trente. ai trenta. der 26te, der 30te.

Mettez-y le dessus. Mettèteci la sopra scrit-Setzt die Überschrift  
ta, oder, il sopra- darauf.  
scritto.

Où est la poudre? Ov'è la pòlvère? Wo ist der Streusand?  
Vous n'avez jamais ni Non havète mai, nè Ihr habt niemahls  
poudre, ni sable. pòlvère, ne arèna. weder Staub noch  
Sand.

Il y en a dans le pou-Ve n'è nel polverino. Es ist etwas in der  
drier. Sand-Büchse.

Voilà vôtre valet, von-ècco l'vòstro sèrvo, vo-Hier ist euer Diener,  
lez vous qu'il porte lète, che pòrti le lèt- wolt ihr, daß er die  
les lettres à la poste? tere alla pòsta? Briefe auf die Post  
trage?

Portez mes lettres à la Portâte le mie lèttère Traget meine Briefe  
poste, & n'oubliez alla pòsta, e non vi auf die Post, und  
pas de payer le port. scordâte di pagàre il vergesst nicht das  
porto. Postgeld zu bezahlen.

Je n'ai point d'argent, Non hò quattrini, Si-Herr, ich habe kein  
Monsieur. gnòre. Geld.

Tenez, voilà une pisto-Pigliâte, ècco ùna dòp-Hier habt ihr eine Pi-  
le, pia. stole.



Allez vite, & revenez. Andate presto, e torna. Gehet geschwinde, und  
au plus tôt. te quanto prima. komet bald wieder.



DOUZIEME DIA- DIALOGO DUO- Das zwölffte Ges-  
LOGUE. DECIMO. spräch.

Pour acheter. Per comprare. Vom Kauffen.

Que souhaitez vous? He bràma V. S. che Als begehret der  
us, Monsieur, que cerca? Herr, was suchet  
cherchez vous? er?

Je voudrois un bon & Vorrèi un panno bello, Ich wolte gern ein gu-  
beau drap pour faire e buono, da fare un tes und schönes  
un habit. vestito. Tuch haben zu ei-  
nem Kleide.

Entrez, Monsieur, V. S. entri, vedrà qui Der Herr komme her-  
vous verrez ici les i più belli panni di ein, er wird hier die  
plus beaux draps de Parigi. schönsten Parisische  
Paris. Tücher finden.

Montrez moi le meil- Mostràtemi 'l migliore Weiset mir das beste,  
leur que vous ayez. c'habbiate. das ihr habt.

En voilà untres beau, eccone un bellissimo, e Hier ist ein überaus  
& comme on le por- come si porta adesso. schönes, und wie  
te à présent. manes anjeko trägt.

Il est bon, mais la cou-è buono, mà 'l colòre Es ist gut, aber die  
leur ne me plaît pas. non mi piace. Farbe gefällt mir  
nicht.

En voilà une autre pié-eccone un' altra pez- Hier ist ein hellers  
ce plus claire. za più chiara. Stück.

J'aime bien cette cou- Il color mi piace, mà Die Farbe gefällt mir  
leur; mais le drap il panno non è forte zwar, das Tuch aber  
n'est pas assez fort, à bastanza: è troppo ist nicht stark gnug,  
il est trop mince. sottile. es ist zu dünne.

Voyez cette pièce ici, V. S. veda questa pez- Der Herr sehe dieses  
Monsieur; vous n' za: non ne troverà Stück an, er wird  
en trouverez pas de di così bello altròve. es nirgends so schön  
si beau ailleurs. finden.

Combien me le ven- Quanto me lo venderete Wie wolt ihr mir die  
drez vous l'aune? la canna, oder, il Elle verkaufen? (O-  
braccio? der lassen?)

Sans vous surfaire, d'Per non soprafarla d'Damit ich dem Herrn  
un sol, elle vaut un soldo, ella vâle keinen Pfennig üs  
vingt francs. venti franchi. berbiere, so kostet sie  
20. Francen.

Monsieur, je ne suis pas Signöre, io non sono Herr, ich bin nicht ge-  
accoutumé à mar- avvezzo à prezzo- wohnt zu seischen,  
chander, dites moi, làre; ditemi di grà- saget mir, ich bitte  
je vous prie, le der- tia l'ultimo prezzo. euch, das letzte  
nier mot. Wort, (den äusser-  
sten Preis.)

Je vous l' ai dit, Mon-L' hò detto à V.S. tanto Ich habe es dem  
sieur, elle vaut cela. vâle. Herrn gesagt, sie

è troppo caro; vene da-

C' est trop cher, je rò sei scudi. Es ist gar zu theuer, ich  
vous en donnerai six will euch sechs Tha-  
écus. Non v' è un soldo da le- ler geben.

Il n'y a point un sol à vâre. Es ist nicht ein Pfennig  
rabattre. abzubringen.

Vous n' aurez pas ce Non haverete quel c' Ihr werdet nicht be-  
que vous avez de- haverete domandato. kommen, was ihr  
mandé. begehret habt.

Vous m' avez demandé V. V. m' hà domandato Der Herr hat von mir  
le dernier prix, je l'ultimo prezzo; den äussersten Preis  
vous l' ai dit. gliel' hò detto. verlangt, den habe  
ich ihm gesagt.

Allons, allons, coupez Via, via, tagliatene due Hurrig, hurrig, messet  
en deux aunes. braccia. 2. Ellen ab.

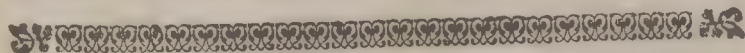
Je vous jure, foi d' hon- Le giuro, da galant Ich schwöre ihm, bey  
nête homme, que je huomo, che non gua- meiner Treue, daß  
ne gagne pas un écu d'agno uno scudo con ich bey dem Herrn  
avec vous. lei. keinen Thaler ge-  
winne.

Voila quatre pistoles, ecco quattro doppie; dà Hier sind vier Pistol-  
donnez moi le reste. temi l'reste. len, gebet mir den  
Rest.

Je vous prie, Monsieur, Di gràtia V. S. mi dia Ich bitte ihn, mein  
donnez moi une au- un'altra doppia, que- Herr, er gebe mir  
tre pistole, celle là est sta è scarsa, non è di eine andere Pistol,  
légère, elle n' est peso. die ist zu leicht, sie  
point de poids. ist nicht wichtig.

En

En voilà une autre. *èccone un' altra.* Hier habt ihr eine andere.  
 Adieu, Monsieur, vô- *Adio, Signore, son ser-* **DER** behüte ihn,  
 tre serviteur. *vitòr di V. S.* mein Herr, ich bin  
 sein Diener.



TREIZIEME DIA-DIALOGO DECI- Das dreyzehende  
 LOGUE. MO TERZO. Gespräch.

Pour jouer. *Per giuocare.* Vom Spielen.

Joüons une partie au *Giuochiamo una par-* **L**ast uns eine Par-  
 piquet. *tita à picchetto.* thyen im Picketen  
 spielen.

Combien voulez vous *Quanto volète giuocà-* **W**ie hoch wolt ihr  
 joüer? *re.* spielen?

C' qu' il vous plaira. *Quel che vi piacerà.* Wie es euch beliebt.  
 Jouons trente sols *Giuochiamo trenta sol-* **L**ast uns vor die lange  
 pour passer le tems. *di, per passare il tem-* **W**eile um einen hal-  
*po.* ben Thaler spielen.

Donnez nous des car- *Datècci carte.* Gebt uns Karten her.  
 tes.

Voyons qui fera? *Vediàmo à chi toccherà* **L**ast sehen, wer geben  
*à fare?* soll?

Voyons qui anra la *Vediàmo chi haverà in* **L**ast sehen, wer die  
 main? *mano?* Vorhand haben soll?

C' est à vous à faire. *Tocc' à voi.* Es ist an euch.

C' est à moi. *Tocc' à me.* Es ist an mir.

Mélez les cartes, tou- *Mescolàte le carte, tut-* **M**ischet die Karten,  
 tes les tetes sont en- *te le figure sono insie-* die höchsten sind alle  
 semble. *me.* beysammen.

Elles sont assez mê- *Sonogia mescolàte à ba-* **S**ie sind gnug ge-  
 lées. *stanza.* mischt.

Coupez, Monsieur. *Alz àte, Signore.* Der Herr nehme ab.

Avez vous vos cartes? *Havète le vostre carte?* Habt ihr eure Karten?

Je crois qu' oui. *Crèdo di si.* Ich glaube ja.

Combien en prenez *Quante ne pigliate?* **W**ie viel begehret ihr?  
 vous?

Je prens tout. *Lepiglio tutte.* Ich nehme alles?



|  |   |  |
|--|---|--|
| J'en laisse une.   | <i>Ne lascio una.</i>   | <i>Ich lasse eine liegen.</i>  |
| J'ai un mauvais jeu.   | <i>Hò un cattivo giuoco.</i>  | <i>Ich habe ein schlimmes Spiel.</i>   |
| A refaire.   | <i>à monter.</i>  | <i>Von neuem.</i>  |
| Non pas pour cette fois.   | <i>Signòr nò per questa volta.</i>  | <i>Nein, vor dieseßmahl.</i>   |
| Avez vous écarté?  | <i>Havète scartato?</i>   | <i>Habt ihr eure schlechte Karten weggeworfen?</i>   |
| Non, Monsieur, mon jeu m'embarrasse.   | <i>Signòr nò, il mio giuoco m'imbarazza.</i>  | <i>Nein, Herr, mein Spiel verwirrt mich.</i>   |
| Vous devez avoir beau jeu, puis que jen' ai rien.                              | <i>Dovète havèr bel giuoco, poichè non hò niènte.</i>                                   | <i>Ihr müßet ein gut Spiel haben, dieß weil ich nichts habe.</i>   |
| Contés vòtre point.  | <i>Contàte il vòstro punto, oder, chiamàte il vòstro punto.</i>                         | <i>Zehlet euren Kummel.</i>  |
| Cinquante, soixante.   | <i>Cinquanta, sessanta.</i>   | <i>Funffzig, sechzig.</i>  |
| Ils ne valent pas.   | <i>Non vagliano.</i>  | <i>Sie sind nicht gut.</i>   |
| Ils sont bons.   | <i>Sòno buoni.</i>  | <i>Sie sind gut.</i>   |
| Quinte Major, quinte de Roi, quinte basse, quatrième de Dame, tierce de Valet. | <i>Quinta maggiore, quinta al Rè, quinta bassa, quarta dalla Dame, terza dal Fante.</i> | <i>Eine quinta major, eine quinta vom Könige, eine niedrige quinta, eine quarta von der Dame, eine tertia von dem Knechte.</i> |
| Trois as, trois Rois, trois dix.   | <i>Trè assi, trè Rè, trè dieci.</i>   | <i>Drey Es, drey Könige, drey Zehen.</i>   |
| J'en ai autant.  | <i>N' hò altrettanto.</i>   | <i>Ich habe eben so viel.</i>  |
| Quatorze de Rois.  | <i>Quattordici di Rè.</i>   | <i>Vierzehn von Königen.</i>   |
| Jouiez.  | <i>Giuocate.</i>  | <i>Spielet.</i>  |
| Cœurs, piques, trefles, carreaux,  | <i>Cuori, picche, fiori, quadri.</i>  | <i>Herz, Spathen, Kreuz, Rauten.</i>   |
| L'as, le Roi, la Dame, le Valet, le dix, le neuf, le huit, le sept.            | <i>L'asso, il Rè, la Dame, il Fante, il dieci, il nove, l'otto, il sette.</i>           | <i>Das Es, der König, die Dame, der Knecht, die 10. die 9. die 8. die 7.</i>   |
| Un pic, un repic.  | <i>Un pico, un ripico.</i>  | <i>Eine Pic, eine Repic.</i>   |
| Capot.   | <i>Capotto, oder marcio.</i>  | <i>Caput.</i>  |

J'ai perdu. *Ho perso, hò perduto.* Ich habe verlohren.  
 Vous avez gagné. *Havete vinto, oder guadagnato.* Ihr habt gewonnen.  
 Vous me devez trente sols. *Mi dovete trenta soldi.* Ihr send mir einen halben Thaler schuldig.  
 Vous me les deviez. *Me li dovevate.* Ihr waret mir einen schuldig.  
 Nous sommes quittes. *Siàmo pace, oder, siàmo pari.* Wir sind quit.



QUATORZIEME DIALOGO DECI- Das vierzehende  
 DIALOGUE. MO QUARTO. Gespräch.

Pour le voyage. *Per il Viaggio.* Von der Reise.

Combien de lieües *Uante leghe sòno* Wie viel Meilen  
 Y a-t-il d' ci à *Q* di qui à N. ? *W* sind es von hier  
 N. ? bis N. ?

Il y a huit lieües. *Vi sòno otto leghe.* Es sind acht Meilen.

Nous ne pourrons pas *Non vi potremo arri-* Wir werden heute  
 y arriver aujourd'hui, il est trop tard. *vare hoggi, è troppo* nicht hinkommen  
 tard. können, es ist zu  
 spath.

Il n'est pas plus de mi- *Non è più di mezzo di,* Es ist nicht über zwölf,  
 di, vous y arriverez *vi arriverete ancora* ihr werdet noch jeiz-  
 encore de bonne *à buon' hora.* tig allda anlangen.  
 heure.

Le chemin est il beau ? *è bella la strada ?* Ist der Weg gut ?

Pas trop, il y a des *Non troppo ; vi sòno* Nicht gar zu gut, man  
 bois & des rivieres *boschi, e fiumi da pas-* muß durch Wälder  
 à passer. säre. und über Flüsse ge-  
 hen.

Y a-t-il du danger sur *l'è pericolo per la stra-* Ist der Weg gefähr-  
 le chemin ? *da ?* lich ?

On n' en parle pas, c' *Non se ne parla ; è una* Man redet nichts dar-  
 est un grand chemin, *strada maestra, do-* von, es ist eine Land-  
 où l' on trouve du *ve si trova gente ad* Straße, wo selbst  
 monde à tout mo- *ogni momento.* man alle Augenblick  
 ment. Leute antrifft.

- Ne dit on pas qu' il y a des voleurs dans les bois ? *Non si dice , che vi sia no ladri ne i bôsci?* Sagt man nicht, daß Räuber in denen Wäldern seyen?
- Il n' y a rien à craindre, ni de jour ni de nuit. *Non v' è nulla da temere nè di giorno, nè di notte.* Es hat keine Gefahr weder bey Tag noch bey Nacht.
- Quel chemin faut-il prendre ? *Che strada bisogna pigliare?* Welchen Weg muß man nehmen?
- Quand vous serez proche de la montagne, vous prendrez à main droite. *Quando sarete vicini alla montagna, piglierete à mandritta.* Wenn ihr nahe an den Berg kommet, so müßet ihr euch zur Rechten wenden.
- Il ne faudra donc pas monter la montagne ? *Non bisognerà andare que salir la montagna?* So wird man denn nicht dürfen über den Berg steigen?
- Non, Monsieur, il n' y a point d'autre montagne qu' une petite colline dans le bois. *Signòr nò, non v' è ch' un picciolo colle nel bôsko.* Nein, mein Herr, es ist kein anderer Berg, als ein kleiner Hügel in dem Walde.
- Le chemin est il difficile dans de bois ? *È difficile la strada nel bôsko?* Ist der Weg im Walde de übel zu finden?
- Vous ne pouvez pas vous égarer. *Non potete smarrirvi là strada.* Ihr könnet nicht irren.
- Quand vous serez hors du bois, souvenez vous de prendre à main gauche. *Quando sarete fuor del bôsko? ricordatevi di pigliare à man manca.* Wenn ihr aus dem Walde seyd, so vergesst nicht euch auf die lincke Hand zu wenden.
- Je vous remercie Monsieur, & vous suis fort obligé. *Vi ringrazio, Signòr, e vi resto molto obbligato.* Ich dancke dem Herrn, und bin ihm sehr verbunden.
- Allons Messieurs, allons, montons à cheval. *Via, via, Signòri, montiamo à cavallo.* Hurrig, ihr Herren, hurrig, laßt uns zu Pferde steigen.
- Adieu, Messieurs, adieu. *Adio, Signòri, a dio.* Gott behüte sie, ihr Herren, Gott behüte sie.
- Je vous souhaite un heureux voyage. *Vi auguro un felice viaggio.* Ich wünsche ihnen eine glückliche Reise.



QUINZIEME DIA-DIALOGO DECI-  
LOGUE. MO QUINTO. Das funffzehende Gespräch.

Du souper & Della cèna, e Von dem Abend-  
du logement. dell' allogiamento. Essen, und von dem  
Losement.

Pouvons nous loger P Possiamo noi alloggi- R Können wir hier lo-  
ici? ar què? giren?

Oui, Messieurs, nous Signòri sì, habbiamo Ja, ihr Herrn, wir  
avons de belles bellissime camere, e haben gute Kam-  
chambres & de bons buonissimi letti. mern und gute Bet-  
lits. ten.

Descendons, Messieurs. Smontiamo, Signòri. Laßt uns absteigen, ihr  
Herren.

Faites mener nos che-Fate condurre i nostri Laßet unsere Pferde in  
vaux à l' écurie. cavalli alla stalla. den Stall führen.

Prenez les chevaux de Pigliate i cavalli di què Nehmet diesen Herren  
ces Messieurs & ayez sti Signòri ed habbia- die Pferde ab, und  
en soin. tene cura. traget derothalben  
Sorge.

ça voyons, que nous Or sì, vediàmo, che ci Nun laßet sehen, was  
donnerez vous à darete da cenare? wolt ihr uns zu  
souper? Nacht zu essen ge-  
ben?

Voyez, Messieurs, ce Vedano le Signòrie lo- Schet, ihr Herren,  
qui vous agréera. ro, quel che le piace- was euch belieben  
rà. wird.

Donnez nous une fri- Dateci una fricassea di Gebet uns eine Fricas-  
cassée de poulets, un pollastri, un cappone, see von jungen Hüs-  
chapon, une demi una mezza dozzina nern, einen Capau-  
douzaine de pigeon- dipiccioni, un' insala- nen, ein halb Duz-  
neaux, une sallade, ta, sei quaglie, ed una hend Tauben, ei-  
six cailles, & une dozzina di lodole. nen Salat, sechs  
douzaine d' alloüet- Bacheln, und ein  
tes. Duzend Lerchen.

Ne voulez vous rien Non vògliono altro? Wollen sie nichts an-  
d' autre chose? ders haben?

Non, Monsieur, c' est Signòr nò, basta; ma Nein, Herr, es ist gnug,  
assez, mais donnez- dateci buon vino, gebet uns aber guten  
nous

- nous de bon vin & e delle frùtta. Wein und Confect  
du dessert. (Den Nachtsich.)
- Laissez moi faire, je Lascino fare à me; le Sie lassen mich sor-  
vous promets que prometto che saràn- gen, ich versichere  
vous serez contents. no contènte. sie, daß sie sollen zu  
frieden seyn.
- Allons, Messieurs, al- Andiamo, Signori; Hurtig, ihr Herren,  
lons voir nos cham- andiamo à veder le hurtig! laßet uns  
bres. nòstre camere. unsere Kammern be-  
sehen.
- Eclairez à ces Mes- Fate lume à questi Si- Leuchtet diesen Her-  
sieurs. gnòri. ren.
- Faites nous souper au Fateci cenar quàn to Macht, daß wir bald  
plus vite. prima. zu Nachtessen.
- Avant que vous soyez Prima che le siano ca- Che sie werden die  
debottéz, le souper vati gli stivali, la ce- Stieffeln ausgezo-  
sera prêt. na sarà in ordine. gen haben, soll das  
Nacht-Essen fertig  
seyn.
- Où sont nos laquais? Ove sono i nòstri lachè? Wo sind unsere La-  
quays.
- Ils sont montez là Sono saliti là sù, colle Sie sind mit ihren Zeln-  
haut, avec vos vali- loro valigie. enen hinauf gegan-  
ses. gen.
- Avés vous apporté Havete portato le mie- Habt ihr meine Pistor-  
mes pistolets? pistolle? len gebracht?
- Où, Monsieur, les Signòr sì, eccole. Ja, Herr, hier sind sie.  
voilà.
- Débottez moi, & vous Cavatemi gli stivali, Ziehet mir die Stie-  
irez voir aprez, si l' ed anderete dòpo à feln aus, und nach-  
on a donné du foin vedere, se haveranno gehends sehet zu, ob  
aux chevaux: vous dato del fieno ai ca- man den Pferdten  
les menerez à la ri- valli: li condurrète Heu gegeben, ihr  
vière, & vous aurez al fiume, & haverète sollt sie in die Bach  
foin qu'on leur don- cura che sia loro data führen, und Sorge  
nel l'avoine. la biada. tragen, daß sie Has-  
ber bekommen.
- J' aurai soin de tout, Haverò cura del tutto: Ich will vor alles sor-  
ne vous mettez po- V. S. non si pigli fa- gen. der Herr beküm-  
int en peine. stidio. mere sich nur nicht.  
Mes-

Messieurs, le souper est servi. *Signori, la cena è in ordine: s'è portata in tavola.* Ihr Herren, das Nacht-Essen ist fertig, man hat aufgetragen.

Nous nous en allons. *Adesso, adesso verremo.* Wir kommen also bald.

Allons souper, *Mef-Andiamo à cenar, Signori, acciochè possiamo andare, à letto à buon hora.* Ihr Herren, laßt uns zu Tisch gehen, das mit wir bey Zeiten zu Bette kommen.

Donnez nous à laver les mains. *Dàteci da lavare, oder date l'acqua alle mani.* Gebet uns Wasser zum Waschen.

Assieions nous, *Mef-Sediamo, Signori, mettiamo à tavola.* Laßt uns setzen, ihr Herren, laßt uns an Tisch setzen.

Il manque un couvert. *Manca una posata.* Es mangelt eine Aufstellung (ein Teller.)

Mangez de cette fri-cassée, elle est fort bien assaisonnée. *Mangiare di questa fri-cassèa, è benissimo condita.* Sie essen von dieser Fricassée, sie ist wohl zugerichtet.

Les pigeonneaux ne sont pas cuits. *I piccioni non sono cotiti.* Die Tauben sind nicht gar.

Donnez nous à boire. *Dàteci à bere.* Gebet uns zu trincken.

A vôtte santé, *Mef-Brindisi alle Signorie loro.* Auf ihre Gesundheit, ihr Herren.

Je vous remercie, Monsieur. *Ringrazio V. S. vi ringrazio.* Ich dancke ihm, mein Herr.

Le vin est il bon? *è buono il vino?* Ist der Wein gut?

Il n'est pas mauvais. *Non è cattivo.* Er ist nicht schlimm.

Beuvons donc. *Beviamo adunque.* Laßt uns denn trincken.

Ces cailles sont fort tendres. *Queste quaglie sono tenerissime.* Diese Wachtele sind sehr zart.

Vous ne mangez pas, Monsieur. *V. S. non mangia.* Der Herr isset nicht.

Jen'ai point d'appetit, je suis las & fatigué. *Non hò appetito, sono stracco, e fatigato.* Ich habe keinen appetit, ich bin müde und abgemattet.

Il faut



- Il faut prendre coura- *Bisogna pigliar ani-* Man muß Muth fa-  
ge. *mo.* *sen.*
- Je serois assurément *Certo, sarei meglio in-* Ich würde mich ge-  
mieux au lit, qu'à *letto, ch' à tavola.* wißlich besser im  
la table. *Bette, als am T-*  
*sche schicken.*
- Faites bassiner vòtre *Faccia scaldare il sìò-* Laßt euer Bette wär-  
lit, & allez vous cou- *letto, e vada à dor-* men, und gehet zu  
cher. *mi.* *Bette, (leget euch*  
*schlafen.)*
- Achevez de souper, *Finite di cenare, Signò-* Die Herren essen fort,  
Messieurs, je m'en *ri, io vado à riposar-* ich begeben mich zur  
vais me reposer. *mi.* *Ruhe.*
- Vous sentez vous mal? *Si sentemàle V. S. vuò-* Befindet er sich übel  
voulez vous quel- *le qualchè còsa?* auf? Verlanget er  
que chose? *etwas?*
- Jen' ai besoin d'autre *Non hò bisogno d' altro* Ich brauche nichts,  
chose que de repos. *che di riposo.* als die Ruhe.
- Adieu, Messieurs, bon *A dio, Signori, buona* Gott behüte sie, ihr  
soir. *sera.* Herren, gute Nacht.
- Je vous souhaite une *Auguro à V. S. una buò-* Ich wünsche ihm eine  
bonne nuit; tâchez *na notte: procuri di-* gute Nacht, er sehe  
de vous bien porter. *fiar bene.* zu, daß er sich wohl  
befinde.
- Apportez nous le des- *Portateci le fratta, e* Bringet uns den Con-  
sert, & allez dire à l' *andate à dire à l' Ho-* fect her, und laßt den  
Hôte qu' il nous *ste, che vènga à par-* Wirth herkommen,  
vienne parler. *larci.* damit wir mit ihm  
reden.
- Le voici qui apporte *eccolo qui, che porta un-* Hier kommt er, und  
une bouteille de vin. *fiasco di vino.* bringet eine Flasche  
mit Wein.

SEIZIEME DIA- *DIALOGO DE CI-* Das sechszechende  
LOGUE. *MO SESTO.* Gespräch.

Pour conter *Per contàr coll'* Mit dem Wirth  
avec l'Hôte. *Hoste.* zu rechnen.

**B** On soir, Messieurs, **B** Uona sera, Signòri, **G** Uten Abend, ihr  
êtes vous contens. *sòno contente le Si-* Herren, sind sie  
du souper? *gnorie loro della ce-* mit dem Nacht-Es-  
*na?* sen zu frieden?

**N**ous sommes contens, *Siamo contenti, mà bi-* Wir sind zu frieden,  
mais il faut vous sa- *sogna sodisfarvi.* man muß euch aber  
tisfaire. *tisfaire.* vergnügen.

**C**ontons, Monsieur *Contiamo, Signòr Hò-* Lasset uns rechnen,  
nôtre Hôte, com- *ste, quanto habbia-* Herr Wirth, wie  
bien avons nous dé- *mo speso.* viel haben wir ver-  
pensé. *zehrt?*

**L**a depense n' est pas *La spesa non è grande.* Die Verzehrung ist  
grande. *grande.* nicht groß.

**V**oyez ce qu' il vous *Vedete quanto vi viene* Sehet, was wolt ihr  
faut, pour nous, *per noi, per i nostri* haben für uns, für  
pour nos valets, & *servitòri, e per i no-* unsere Diener, und  
pour nos chevaux. *stri cavalli.* für unsere Pferde.

**C**ontés vous mêmes *Contino le Signorie loro,* Die Herren rechnen  
Messieurs, & vous *e vederanno che sòno* selbstst, so werden  
verrez qu' il y a sept *sette scudi.* sie finden, daß es 7.  
écus. *Thaler sind.*

**I**l me semble, que *Mi pare, che domanda-* Mich dünkt, ihr for-  
vous demandez trop. *retroppo.* dert zu viel.

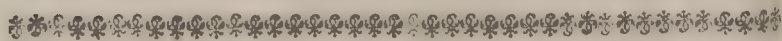
**A**u contraire, je fais *Anzi fo buonissimo mer-* O nein, ich gebe es  
bon marché. *cato.* wohlfeil.

**C**ombien nous faites *Quanto ci fate pagar* Wie hoch rechnet ihr  
vous payer pour le *per il vino?* uns den Wein an?  
vin.

**Q**uinze sols la bouteil- *Quindici soldi per ogn'* Die Flasche vor einen  
le. *fiasco.* Orthsthaler.

**A**pportez en une au- *Portatene un altro* Bringet uns noch eine  
tre bouteille, & *fiasco, e vi dare-* andere Flasche, und  
nous vous donne- *mo domattina sette* wir wollen euch  
*rons*

- rons demain matin *scudi facendocolatio-* Morgen früh beym  
sept écûs en dejû- *ne.* Frühstück 7. Kthlr.  
nant. geben.
- Quand il vous plaira. *Quando piacerà alle Si-* Wann es ihnen belie-  
*gnorie loro.* ben wird.
- Donnez ordre qu' on *Date ordine, che ci dia-* Befehlet, daß man  
nous donne des *no lenzuola bianche.* uns weiße Leilachen  
draps blancs. aufdecke.
- Les draps que vous au- *Le lenzuola, c' have-* Die Leilachen, die sie  
rez, sont blancs de *ranno, sono bianche* haben werden, sind  
lexive. *di bucata.* weiß aus der Was-  
sche.
- Faites nous éveiller *Fateci svegliare domà-* Ich bitte euch, laßt uns  
demain de bonne *tina à buon hõra, ve* Morgen bey Zeiten  
heure, je vous en *ne prego.* aufwecken.  
prie.
- Jen' y manquerai pas: *Non mancherò, oder,* Ich wills nicht unter-  
adieu, Messieurs, *saranno serviti, addio,* lassen. Ort behüt  
bon soir. *Signori, buona sera.* sic, ihr Herren, gu-  
te Nacht.



DIX SEPTIEME DIALOGO DECI- Das siebenzehende  
DIALOGUE. MO SETTIMO. Gespräch.

Pour monter à *Per montare à* Vom Reiten.  
Cheval. Cavállo.

Voilà un Cheval *Ecco un Cavállo, che* **S** Ehet da ein Pferd,  
qui a la mine d' *m' hà ciera d' esser* welches mir vor-  
être mauvais. *cattivo.* kommt, als taugt  
es nicht viel.

Donnez moi un autre *Dàtemi un altro Ca-* Gebet mir ein ander  
cheval, je ne veux *vallo, non voglio que-* Pferd, dieses begehr-  
point de celui-ci. *sto.* re ich nicht.

Il ne sauroit marcher. *Non può andare (ca-* Es kan nicht gehen.  
*minare.)*

Il est pousif, il est for- *è bolfo: è rappreso.* Es ist dämpficht, es hat  
bû. sich übersoffen.

N' avez vous point de *Non havete vergò-* Schämt ihr euch  
honte de me don- *guna di dármi una* nicht, daß ihr mir  
ner



ner une roffe com- rözza di quella sor- eine folche Schind-  
 me celle là? te? Mähre gebet?  
 Il eft déferré, il eft sferrato, è inchioda- Es hat kein Eifen, es  
 encloué. to. ift vernagelt.  
 Il faut le mener chez Bisogna condurlo dal Man muß es zum  
 le maréchal. marescalco. Schmidt führen.  
 Il boitte, il eft éstro- Zoppica, è stroppiato, è Es hinckt, es ift lahm,  
 pié, il eft aveugle, cieco (non ci vede.) es ift blind.  
 Cette selle me blesse- Questa sella mi farà Diefes Sattel wird  
 ra. male. mich drücken.  
 Les étriers font trop Le staffe sono troppo Die Steigbügel find  
 longs, trop courts; longhe, troppo corte; zu lang, zu kurz.  
 Allongez les étriers; Allongate le staffe, ti rà- Macht die Steigbü-  
 accourcissez les étri- te su le staffe. gel länger, macht die  
 ers. Steigbügel kürzer.  
 Les fangles font pour- Le cinghie sono marcie. Die Gurte find ver-  
 rics. faulet.  
 Quelle méchante bri- Che cattiva briglia! Welch ein elender  
 de! Zaum!  
 Donnez moi mon Datemi la mia frusta; Gebet mir meine Peit-  
 fouët. sche.  
 Attachez la valise, & Attacate (legate) la va- Bindet mein Gelleifen  
 mon manteau. ligia, ed il mio man- und meinen Mantel  
 tello. auf.  
 Vos pistolets font ils Son caricate le vostre Sind eure Pistolen ge-  
 chargés? pistolle? laden?  
 J'ai oublié d'acheter Mi sono scordato di Ich habe vergessen  
 de la poudre & des comprar polvere, e Pulver und Kugeln  
 balles. balle. zu kaufen.  
 Picquons, allons plus Sproniamo, andiamopiu Laßt uns den Pferden  
 vite. presto. die Sporen geben,  
 und geschwinde  
 fortreiten.  
 Je n'ai jamais vu une Non hò mai visto una Ich habe mein Tage  
 plus méchante bête. più cattiva bestia. kein so liederlich  
 Thier gesehen.  
 Elle ne veut ni avan- Non vuol nè andare in- Es will weder vor sich  
 cer, ni reculer. nanzi, nè in dietro. noch hinter sich.  
 Lâchez lui la bride. Abbandonategli la bri- Laßt ihm den Zaum  
 glia, (dategli la mano.) schiessen.  
 Tenez

Tenez les rênes plus courts; *Pigliate le redini più corte?* Halter den Zügel etwas kürzer.

Piqués fortement, faites le marcher. *Spronate con vigore, fate lo andare innanzi.* Spornet wacker zu, macht, daß es fortgehet.

J' ai beau picquer, je ne saurois en venir à bout. *Io lo sprono in vano. non nè posso venire a capo.* Es ist umsonst, daß ich zusporne, ich kan doch mit ihm nicht zu rechte kommen.

Descendez, je le ferai bien aller. *Scendete (smontate) che lo farò ben, io andare.* Steiget ab, ich will es wohl fortbringen.

Prenez garde qu' il ne vous donne un coup de pied. *Avvertite, che non vi tiri un calcio.* Gebet acht, daß es euch nicht einen Tritt gebe.

Il rüe donc, à ce que je vois? *Tira dunque calci, come vedo?* So schlägt es, wie ich sehe?

Voyez si j' ai scü le domter. *Vedete se l' hò saputo domare.* Sehet, ob ich es nicht habe bändigen können.

XX

DIX HUITIEME DIALOGO DECI- Das achtzehende  
DIALOGUE. MO OTTAVO. Gespräch.

Pour visiter un malade. *Per visitar un Ammalato.* Von der Besu-  
chung eines Kranken.

Comment avez vous passé la nuit? *Come avete passato la notte?* Wie habt ihr diese Nacht zugebracht (geruhet?)

Fort mal, je n' ai point dormi. *Malamente, non hò dormito.* Gar übel, ich habe nicht geschlafen.

J' ai eu la fièvre pendant toute la nuit. *Hò avuto la febbre per tutta la notte.* Ich habe die ganze Nacht das Fieber gehabt.

Je sens des douleurs par tout le corps. *Sento del dolore per tutta la vita.* Der ganze Leib thut mir wehe.

Avez vous pris un Cli- *Havete preso un serviti-ale?* Habt ihr euch ein Elir für setzen lassen?

Il faut

- Il faut vous faire saigner. *Bisogna farvi cavare sangue.* Ihr müßet zur Ader lassen.
- On m' a saigné deux fois. *M' è stato cavato san- gue due volte.* Man hat mir zur Ader gelassen zweymahl.
- Où demeure vòtre apothicaire? *Dove stà di càsa il vòstro spetiale.* Wo wohnet euer Apotheker?
- Allez dire au Chirurgien qu' il me vienne panser. *Andate à dire al Cerù- sico che vènga à me- dicarmi.* Gehet hin und saget dem Wund- Arzt, daß er komme, und mich verbinde.
- Je ne fai pourquoì le Medecin ne vient pas. *Non sò la càusa per la quale il Medico non viène.* Ich weiß nicht, wars um der Doctor nicht kommt.
- On ne fait ce que c' est que la santé si non lorsqu' on est malade. *Non si sà còsa sia san- tà, se non quando si stà ammalato.* Man weiß nicht, was an der Gesundheit ist, als wenn man krank ist.
- Il faut prendre courage, ce ne sera rien. *Bisogna fare ànimo non sarà niente.* Ihr müßt guten Muth lassen, es wird nichts zu bedeuten haben.
- Je sens un grand feu dans ma playe. *Sento un grande spàsimo nella mia piaga.* Ich fühle eine groÑe Entzündung in meiner Wunde.
- Avez vous été purgé? *Sete stato purgato.* Habt ihr purgieret?
- Combien de medecines avez vous pris? *Quante medicine avete preso?* Wie viel Arzneyen habt ihr eingenommen?
- Je suis las de tant de medecines. *Sono stufo (fatigato) di tante Medicine.* Ich bin über so viel Arzneyen müde. (als bedrückt.)
- J' apprehende un transport au cerveau. *Temo di dare in delirio.* Ich besünchte, ich möchte im Haupt verwirret werden.
- Beuvez de la pùsanne. *Bevete àcqua cotta.* Trincket gekochtes Wasser.
- Né prenez que des bouillons. *Non pigliate àltro che brodi.* Nehmet lauter Brühen zu euch.
- Le Medecin m' a donné du petit lait. *Il medico m' hà ordinato ro' l' jiero.* Der Arzt hat mir die Milch z. Meicken verordnet.



Je ne puis pas me re-Non mi posso muovere. Ich kan mich nicht re-  
muer. gen.

Donnez moi un oreil-Datemi un guanciaie. Gebt mir ein Ohrfüß-  
ler. sen.

Accommodez monAccommodate il mioNacht mir mein  
chevet. capezzale. Hauptküssen zu  
rechte.

Tires les rideaux. Tirate le cortine. Zieheth den Vorhang  
für.

On me veut saigner auMi vogliono cavâr san-Man will mir auf dem  
pié. gue dal pié. Fusse zu Ader lassen.

Tout ce que je prendsQuanto piglio mi pareIch nehme was ich  
me semble amer. amaro. will, so kommt mir  
es bitter vor.

O que je suis dégouté!ò quanto sono svogliato!Wie ist mir doch alles  
to! verleidet!

Voici une maladie lon-Quèsta è una malattiaDas ist eine langwie-  
gue. molto longa.rige Krankheit.

Que je suis ennuyé l'Quanto mi rincresce loWie bin ich des Betts  
être au lit. stare in letto. lagers so müde!

Que vous êtes heu-Beato voi, che state bè-Wie seyd ihr so glück-  
reux de vous bien ne!selig, daß ihr euch  
porter! wohl befindet.



## Auszug

Der zärt- und zierlichsten Italiänischen Redens-  
Arten sothanner Sprache.

durch

Herrn de VENERONI.

**S** Eilen die Italiänische Sprache, in der Zärtlichkeit ihrer Re-  
dens-Arten, alle andere Sprachen übertrifft, so habe, dem  
gemeinen Besten zu gut, diesen kleinen Auszug unter die  
Presse geben wollen, welcher die warhaftigen und eigentlichen  
Sprach-Formulen, und die Verwendung der Italiänischen Re-  
dens-Art in sich hält, und wird eingetheilet werden nach dem Un-  
terscheid der Sachen, darvon man redet, zum Exempel:

Pour

Pour prier & Per pregare et Um zu bitten und  
exhorter. effortare. zu ermahnen.

Mon cher Mon- C'aro voi, fàtemi M'Ein lieber Herr,  
sieur, faites moi questo favore. M'Er thue mir den  
ce plaisir. Gefallen.

mon amour. bène mio. Meine Liebe.  
ma vie, ma mignonne. anima mia. Mein Leben, meine  
Liebste.

mon cœur. cuor mio. Mein Herz, mein  
Schäzgen.

eh, je vous prie. deh vi prego. Ach! ich bitte euch.

eh, je vous conjure. deh vi scongiuro. Ach! ich beschwere euch  
aufs höchste.

de grace. per cortesia. Ey lieber.

faites moi la grace. V. S. mi favorisca. Thut mir den Gefallen.

Pour faire ci-Per fare civil-Höflichkeit zu  
vilité. tà. speisen.

Vôtre serviteur S'Ervitòr di V. S. S'Ein Diener, mein  
Monsieur. S'Herr.

vôtre serviteur, Mon-servitòr, padron mio. S'Ein Diener, mein  
sieur. S'Herr Patron.

vôtre tres humble ser-humilissimo servitòr. S'Ein gehorsamster  
viteur. S'Diener.

je suis tout à vous. sono tutto suo. Ich bin ihm ganz zu  
Diensten.

vôtre esclave. schiavo suo. S'Ein Sklave.

je vous baise les mains. vi bacio le mani. Ich küsse ihm die Hän-  
de.

je vous baise les mains bacio le mani à V. S. Ich küsse dem Herrn  
Monsieur. die Hände.

je vous remercie. la ringrazio. Ich dancke ihm.

je vous rends graces. mille gracie: infinire Ich sage ihm zu tau-  
gracie. sendmahl Dank.

faites fonds sur moi. faccia capitale della Verlast euch auf mich.  
mia persona.

Voyez, si je suis ca-Veda, V. S. se son Der Herr sehe zu, ob

|  |  |  |
|--|--|--|
| pable de vous servir.  | capace di servirla.                              | ich fähig oder tüchtig bin ihm zu dienen.  |
| Commandez moi.   | V. S. mi comandi.                                | Er befehle mir.  |
| Disposez de vôtre serviteur.   | V. S. disponga del suo servitore.                | Er thue mit seinem Diener, wie er will.  |
| Vous n'avez qu'à dire, qu'à commander.   | Non hà che commandare.                           | Er wolle nur sagen, er hat nur zu befehlen.  |
| J'attens vos commandemens.   | Aspetto i suoi comandi.                          | Ich erwarte des Herrn Befehl.  |
| puisque vous le voulez ainsi.  | Poich' ella comanda così.                        | Weil ers also haben will.  |
| Vous êtes le Maître.   | V. S. è padrone.                                 | Er ist der Herr hierinnen.   |
| à vôtre service.   | al suo comando.                                  | Ihm zu dienen.   |
| je vous suis obligé.   | resto con òbligo appresso di V. S.               | Ich bin ihm verbunden.   |
| je vous suis infiniment obligé.  | resto obligato infinitamente à V. S.             | Ich bin ihm unendlich verbunden.   |
| je ne ferai pas cette faute.   | non farò questo mancamento.                      | Ich werde diesen Fehler nicht begehen.   |
| laissons ces qualitez ces ceremonies.  | lasciamo questi titoli, queste ceremonie.        | Lasset diese Titel, diese Complimenten fallen.                                     |
| c'est à faire à moi de vous servir.  | deve essere à me di servirla.                    | Es ist meine Schuldigkeit dem Herrn zu dienen.                                     |
| vous êtes trop obligé.   | V. S. è troppo cortese.                          | Er ist gar zu verbindlich.   |
| je ne sai comme j'en pourrai me revanger de tant d'obligations que je vous ai. | non saperèi come contraccambiare tanti obblighi. | Ich weiß nicht, wie ich so viele gegen dem Herrn habende Obligation erwidern soll. |



Pour se plain-Per lamentar-Sich zu beklagen, zu hoffen und zu verzweifeln.  
 dre, pour esperet, si, per sperare, e di- gen, zu hoffen und zu  
 & desespérer. sperare.

Que je suis mal G Uai à me, se que- M Je bin ich un-  
 heureux, si cela sto è ! glücklich, wenn  
 est ! dieses ist !

pauvre miserable quepoverètto me ! meschino Ach ich armer Mensch !  
 je suis ! me !

pauvres misérables quepoverètti noi ! Ach wir armen Leute !  
 nous sommes !

que je suis malheu-sventurato, sciagurato, Wie bin ich so un-  
 reux ! infelice ò disgratiato glücklich !  
 me !

hélas ! ô ciel ! o himè ! ò Cielo ! Ach Himmel !  
 ô mon Dieu, quelle Dio che dura pena ! Ach mein Gott ! was  
 peine ! vor eine Straffe !  
 ah, méchante fortune ! ah sorte becca ! Ach Unglück !

où en sommes nous re-à che siam' giunti, ò Wo sind wir doch hin  
 duits ! (ridotti) gerathen !

c' est fait de nous, nous siamò morti, spediti, ro Es ist mit uns gethan,  
 sommes frits. vinati, wir sind dahin.

il n' y manquoit plus qu'èsta ci mancava. Es mangelte nur dies  
 que cela. ses.

nous y voici enfin. ci siam pur giunti. Hier sind wir endlich.  
 c' est là ce qui me fa-ècco dove mi dolèva. Das ist es, welches  
 choit. mir wehe gethan.

voilà ce qui achève de ècco l' ultima nostra ro-Siehe, diß wird uns  
 nous perdre. vina. den Garaus machen.

c' est là le mal. qu'èst è l' male. Das ist das Unglück.

c' est mal fait en verité. è peccato veramente. Es ist in Wahrheit übel  
 gethan.

ô le pauvre enfant ! ò povero figliuolo ! O du armes Kind !

je suis le plus mal-heu-io son pur il Rè delle Ich bin der unglücksel-  
 reux des hommes. disgratiè. ligste unter allen  
 Menschen.

patience ! m'apatienza ! Gedult !

que faire ? che c' è da fare ? Was soll man thun ?

- il faut prendre patience. *bisogna haver* patience. Man muß Gedult haben.  
 ce. *za.* ben.  
 il faut se conformer à la volonté de Dieu. *bisogna conformarsi al* Willen Gottes schicken.  
*volèr di Dio.* *Wissen.*  
 voilà tout ce qu'on peut faire. *non si può fare altro.* Siehe, da ist alles, was man thun kan.  
 j'espère que Dieu; j'espère que le Ciel. *in Dio; spero nel* Ich hoffe, daß Gott, ich hoffe, daß der Himmel.  
*Cielo.*  
 c'est assez, vous disje. *basta, vi dico.* Es ist genug, sage ich euch.  
 il faut avaler cela comme miel. *doux forza è che ce lo bevià* Man muß diß so süß als Honig hinunter schlucken.  
*mo.*  
 il faut mourir tôt ou tard. *ogni modo bisogna* Man muß sterben früh oder spath.  
*morire.*  
 on trouve à manger du pain par tout. *anche altròve si mangia* Man findet überall Brodt.  
*l'pane.*  
 il faut autant d'une façon comme d'une autre. *tanto importa morire su* Man muß so wohl auf die eine, als die andere Art sterben.  
*trè lègni, quàn to su*  
*quattro.*



Pour donner des marques d'affirmation, de consentement, de créance, & de refus. *Per dar segno* Um eine Bejahung, Verwilligung, Glaube und abschließige Antwort zu ver stehen zu geben.  
*affermatione, di con-*  
*sentimento, di credito, e*  
*dirisuto.*

Il est vrai. *È vero, è vero.* Es ist wahr.  
 il n'est que trop vrai. *È pur troppo vero.* Es ist doch wahr.  
 pour vous dire la vérité. *è dirvi il vero.* Es ist nur gar zu wahr.  
*té.* *Daß ich ihm die Wahr-*  
*heit sage.*  
 en effet il est ainsi. *infatti, è così, così è.* In Wahrheit, es ist so.  
 qui en doute? *chi ne dubita?* Wer zweifelt dran?  
 il n'y a point de doute. *non v'è dubbio.* Es ist kein Zweifel dran.  
 je crois

|   |   |  |
|---|---|--|
| je crois qu'ouï.  | <i>credo di sì.</i>                               | Ich glaube ja.   |
| je crois que non.   | <i>credo di nò.</i>                               | Ich glaube nein.                                       |
| je gage qu'ouï.   | <i>scommetto di sì.</i>                           | Ich wette, daß ja.                                     |
| je gage que non.  | <i>scommetto di nò.</i>                           | Ich wette, daß nicht,<br>oder nein.                    |
| je dis, je pense que si, dico, penso di sì, di nò.                |   | Ich sage, ich denke,<br>daß ja, daß nein.              |
| que non.  |   |  |
| pour ne pas mentir. <i>salvo il vèro.</i>                         |   | Die Wahrheit zu be-<br>kennen.                         |
| personne ne voudroit dire une telle extravagance.                 | <i>questo lo direbbe la bocca del forno.</i>      | Niemand wolte eine<br>solche Thorheit vor-<br>bringen. |
| dites encore de ladite anche che la neve neige n'est pas blanche. | <i>non è bianca.</i>                              | Saget noch, daß der<br>Schnee nicht weiß<br>ist.       |
| che.  |   |  |
| croyez moi. <i>credetemi, V. S. mi creda.</i>                     |   | Glaubt mir.  |
| je vous puis dire qu'elle est tres belle.                         | <i>vi sò dire, ch' ell' è bellis- sima.</i>       | Ich kan euch sagen,<br>daß sie gar schön ist.          |
| je gagerois quelque chose.  | <i>giuocherei, io scommetterei qualche cosa.</i>  | Ich wolte etwas ver-<br>wetten.                        |
| vous vous moquez.   | <i>ch' burlate.</i>                               | Ey, ihr veriret.                                       |
| je dis tout de bon.   | <i>parlo da sèrno.</i>                            | Ich rede im Ernst.                                     |
| vous l'avez deviné.   | <i>l' avete indovinato.</i>                       | Ihr habts errathen.                                    |
| je vous crois, on vous peut croire.                               | <i>credo, vi si può crede- re.</i>                | Ich glaube euch, man<br>kan euch glauben.              |
| qu' il soit donc comme cela.                                      | <i>sia dunque, così sia.</i>                      | Es sey denn also.                                      |
| au nom de Dieu.   | <i>in nome di Dio, in buon' hora.</i>             | In Gottes Nahmen.                                      |
| dites, dites.   | <i>dite, dite pure.</i>                           | Saget recht.   |
| vous serez content.   | <i>sarète servito, V. S. re- sterà servito.</i>   | Ihr sollt vergnügt wer-<br>den.                        |
| tout beau.  | <i>pian, piano, adàgio, adàgio, à bell' agio.</i> | Gemach, gemach!  |
| c' est assez.   | <i>basta.</i>                                     | Es ist gnug.   |
| non, Monsieur.  | <i>Signor nò.</i>                                 | Nein, Herr.  |
| ni cela non plus.   | <i>nè manco questo.</i>                           | Dieses auch nicht.                                     |



|  |   |  |
|--|---|--|
| jé ne te donneroîs pas non di darèi un frullo. |   | Ich wolte dir nicht ein<br>nen Heller geben. |
| un zest.                                       |   |  |
| vrayement ouï.                                 | veramente sì.                               | Warhafftig ja.                               |
| des neffes.                                    | son cipolle.                                | Es sind Narrenpoffen.                        |
| taïstoi.                                       | tàci.                                       | Halte das Maul.                              |
| ne me romps pas lanon mi rompere il capo.      |   | Mache mir den Kopff<br>nicht tolle.          |
| tête.  |   |  |
| nè m' étourdis pas.                            | non mi stàre ad intronà-<br>re le orècchie. | Berwirre, betäube<br>mich nicht.             |
| va te coucher.                                 | và à dormire.                               | Gehe schlaffen.                              |

~~~~~

**Pour nier. Per negare. Vom Leugnen.**

<b>I</b> E dis que non.	<b>D</b> Ico di nò.	<b>I</b> ch sage nein.
Il n' est pas vrai.	non è vero.	<b>E</b> s ist nicht wahr.
Il est faux.	è falso.	<b>E</b> s ist falsch.
cela n' est pas, cela est.	questo nò, questo sì.	<b>E</b> s ist nicht so; es ist so.
tu en as menti impu- demment.	menti per la gola.	Du hast in deinen Hals gelogen.
je ne veux pas absolu- ment.	non vòglio in conto al- cuno, in nissun mò- do, in nissuna ma- nièra.	<b>I</b> ch will durchaus nicht.
je me moquois.	io burlavo.	<b>I</b> ch verirrte.
c' étoit pour rire que je lo le faisois.	facevo da scherzo.	<b>I</b> ch thate es aus Scherz.

~~~~~

**Pour consulter. Per consultare. Um Rath zu fra-  
gen.**

|   |                                  |  |
|---|----------------------------------|--|
| <b>Q</b> ue faut il faire?              | <b>C</b> he c' è da fare?        | <b>W</b> as soll man<br>thun?                                  |
| queremedé?                              | che rimèdio c' è?                | <b>W</b> as ist vor ein Mit-<br>tel?                           |
| quel parti<br>nous?                     | prendons che partito piglieremo? | <b>M</b> it was vor eines<br>Parthey wollen wir<br>es halten?  |
| que ferons nous?<br>faisons comme cela. | che farèmo?<br>facciamo così.    | <b>W</b> as wollen wir thun?<br>Laßt uns also thun.<br>faisons |

|                            |  |                                |
|----------------------------|--|--------------------------------|
| façons une chose.          | facciamo una cosa.                     | Laßt uns eine Sache machen?    |
| Il vaudra mieux que je.    | farà meglio ch' io.                    | Es wird besser seyn, daß ich.  |
| attendés un peu,           | sàldo un pòco.                         | Wartet ein wenig.              |
| il vaudroit mieux que.     | farèbbe meglio, che.                   | Es wäre besser, daß.           |
| laissez moi faire.         | lasciate fare à me.                    | Laßt mich gehen.               |
| vous feriez mieux si.      | farèste meglio se.                     | Ich thäte besser, wenn.        |
| j' aimerois mieux.         | vorrei più tosto i amè-<br>rèi meglio. | Ich wolte lieber.              |
| si j' étois à votre place. | s' io fossi in luogo vostro.           | Wenn ich an eurer Stelle wäre. |



Pour souhaiter *Per desiderare* Einem andern

|  |  |   |
|--|--|---|
| du bien à un autre.  | bene ad un altro.  | gutes zu wünschen.  |
| <b>L</b> E Ciel vous pré-<br>serve.  | <b>I</b> L Cielo vi guardi.  | <b>D</b> Er Himmel er-<br>halte euch.   |
| Dieu vous envoie bon-<br>heur.   | Iddio ve la mandi buò-<br>na.                                      | <b>G</b> OTT gebe euch<br>Glück.  |
| je vous souhaite toute-<br>sorte de bien.  | vi prego ògni vèro bene.   | Ich wünsche euch als<br>les gutes.  |
| Dieu vous assiste.   | Iddio v' aiuti.  | <b>G</b> OTT stehe euch bey.  |
| Le bon Dieu vous par-<br>donne.  | Iddio vi perdoni.  | Der gütige <b>G</b> OTT ver-<br>zeihe euch.   |
| Dieu vous accompa-<br>gne.   | andate con Dio.  | <b>G</b> OTT begleite euch.   |
| que le bon Dieu vous<br>accompagne.  | andate felice.   | Daß euch der liebe<br><b>G</b> OTT begleite.  |
| je vous souhaite tou-<br>te sorte de conten-<br>tement.                            | vi prego ògni maggior<br>contentezza.                              | Ich wünsche euch alle<br>Bergnügung.  |
| je prie Dieu qu' il vous<br>fasse prospérer com-<br>me vous pourriez<br>souhaiter. | prego Dio che vi conce-<br>da ògni prosperità<br>più desiderabile. | Ich bitte <b>G</b> OTT, daß er<br>euch alle Ersprieß-<br>lichkeit, die ihr selbst<br>wünschen möget,<br>verleihe. |
| adieu.   | addio, addio, à dio.   | <b>G</b> OTT behüte euch.   |

|                                 |                          |                            |
|---------------------------------|--------------------------|----------------------------|
| à revoir.                       | à rivederci.             | Auf Wiedersehen.           |
| bon jour.                       | buon dì.                 | Guten Tag.                 |
| bonsoir, bonne nuit.            | buona sera, buona notte. | Guten Abend , gute Nacht.  |
| je vous salue tres-hum-blement. | la riverisco.            | Ich grüße euch gehorsamst. |
| soyez le bien venu.             | ben venuto.              | Seyd willkommen.           |
| soyez le bien trouvé.           | ben trovato.             | Seyd wohl angetroffen.     |
| bien vous fasse.                | buon prò vi faccia.      | Wol bekomme es euch.       |

Pour souhaiter *Per desiderare* Böses zu wünschen  
du mal.                      male.                      schen.

**L**A rage te puisse venir. **T**l venga la rabbia. **D**Ass du tolle mögest werden.  
un bourreau pour te pendre. **P**un boia chet' impicchi. **D**er Hencker auf deinen Kopff.  
qu' il te puisse venir unti chancre. **V**enga il càncero. **D**ass du den Krebs bekommen mögest.  
que le diable t' empor- ch' il dià volo ti porti. **D**ass dich der Teuffel hole.  
va te faire pendre. **V**à sù le forche. **G**eh an Galgen.  
puisses tu être pendû. **C**he pòssa èssere impiccatò. **D**ass du gehencket wärst.  
le puisses tu dépenser. **C**he pòssa spenderlo in medicina. **D**ass du es zur Arznei verzeihen mögest.  
les bras, les dents teche ti possan cascar. **L**e D'ass dir die Arme abspuissent tomber &c. **B**raccia, i denti &c. fallen.  
maudit fois tu. **C**he sii maladetto. **V**erflucht seyst du.  
puisses tu être pendû. **C**he pòssa èssere ucciso con una lancia da pòzzo. **D**ass du gehencket wärst.

Dieu t'envoye une mé- chante année. **I**l mal anno, che Dio ti dia. **G**ott sende dir ein böses Jahr.

à Dieu ne plaife. **C**he Dio non vòglia. **G**ott wolle nicht.  
va à tous les diables. **V**à à c. isa del diavolo. **G**eh vor all: Teuffel.

puisses



puissestu avoir la foi-che ti vènga la cacarèl-Daß dich die Scheisse  
re. la. antomme.



Pour jurer. Per giurare. Zu schwören.

**P**Ar ma foi.

**A** fè, à fè di Dio, per mia fè.

**B**ey meiner Treue.

Par cette croix (Sain-per questa croce santa. Bey diesem heiligen  
ce.) Kreuz.

en ma conscience. in coscienza mia. In meinem Gewissen.

sur ma vie. per vita mia. Bey meinem Leben.

sur vôtre vie. per vita vostra. Bey eurem Leben.

je vous jure foi de Gen-vi giuro da cavalière. Ich schwöre euch auf  
til-homme. Cavaliers Treue.

foi d'honnête homme.da galant' huomo che So wahr ich ehrlich  
sòno. bin.

foi d'homme d'hon-da huomo honorato. Bey ehelichen Manns-  
neur. Treuen.

foi de pauvre hommeda pover' huomo che sò-Bey der Armuth, dar-  
que je suis. no. innen ich lebe.

foi d'homme de bien.da huomo da bène. Als ein ehrlicher Mann.

qu' on m' arrache lesche mi sian cavati gliMan frage mir die Aus-  
yeux si. occhi se. gen aus, wenn.

que je puisse mourir. pòssa io mòrire. Daß ich des Todes  
sehe.

que je puisse être tué. pòssa èssere amazzato. Ich will des Todes  
sehn, wenn.

que cela me serve desiam i questo velè no. Daß mir dieses als  
poison. Gift bekomme.

par Bacchùs. al corpo di Bacco. By dem Gott Bac-  
chus.

par mon corps. al corpo di me. Bey meinem Leibe.

que Dieu m' aide, mecche Dio m' aiuti, mi sal-Daß mir Gott helffe,  
sàve. vi. mich errette.

Pour menacer *Per minaccia-* Zu drohen und  
& insulter. *re, ed insultare.* anzugreifen.

**I**E te casserai la tête. **T**I romperò la testa. **S**Ich will dir den  
Kopff entzwey  
schlagen.

je te battrai. *ti darò.* Ich will dich schlagen.  
je ferai, je dirai. *io farò, io dirò.* Ich will machen, ich  
will sagen.

tu t'attireras cinquante *tu mi caverai dalle ma-* Du wirst dir sunffzig  
coups de bâton. *ni cinquanta basto-* Streiche zu wege  
*nate.* bringen.

je meure, si j'en le tue. *ch'io moia se non l'am-* Ich sterbe, wenn ich  
*mazzo.* ihn nicht umbringe.

je te ferai un si grand *ti farò uno scorno tale.* Ich will dir einen so  
affront. grossen Schimpff  
beweisen.

je te rendrai la pareil- *ti renderò pax per fo-* Ich will dir gleiches  
le. *caccia.* mit gleichem vergel-  
ten.

laisse moi faire, je sau- *lascia fare à me, ch'io* Laß mich gehen, ich  
rai. *saprò.* werde schon wissen.

tu me le payeras. *tu me la pagherai.* Du solst es mir bezah-  
len.

je te jure que tu t'en re- *giuro al mondo, cheti* Ich schwöre dir zu, es  
pentiras. *farò pentire.* soll dich gereuen.

tu m'en as fait une. *tu me l'hai fatta.* Du hast mir eins er-  
wiesen.

je te la rendrai, va. *te la farò, vè.* Ich will dir's vergel-  
ten, gehe nur hin.

je suis bon, mais. *sòn buono, mà.* Ich bin gut, aber.  
tu veux rire avec moi *tu vuoi la burla meco,* Du willst mit mir la-  
mais. *mà.* chen, aber.

si tu me mets en colé- *se tu mi farai andare* Wenn du mich in Zorn  
re. *in colera.* bringest.

si je me mets en colere. *s'ella mi comincia a* Wenn ich zornig wer-  
*fumare.* de.

tu me feras perdre pa- *tu mi farai perder la* Du wirst mir die Ge-  
tience. *patienza.* dult vertreiben.

ne me romps pas les *non mi stuzzicar* le Mache mir die Ohren  
oreilles. *orecchie.* nicht tolle.

n' éveille

|                           |                            |                         |
|---------------------------|----------------------------|-------------------------|
| n' éveille pas le chatnon | destare il can che         | Wecke den Hund nicht    |
| qui dort.                 | dorme.                     | auf, der da schläfft.   |
| attends, attends.         | aspetta, aspetta.          | Harre, harre.           |
| tout beau, tout beau.     | pian, piano.               | Gemach, gemach.         |
| malheur à toi.            | guai a te.                 | Wehe dir!               |
| tu n'em' échaperas pas.   | tu non mi scamperai.       | Du solst mir nicht ent- |
|                           |                            | lauffen.                |
| tais toi, ne me           | parlenon più parole, taci. | Halte das Maul, rede    |
| plus.                     |                            | mir nicht mehr.         |
| je te le pardonne.        | te lo perdono.             | Ich verzeihe es dir.    |
| c' est assez, il suffit.  | basta, tanto basti.        | Es ist gnug, es ist     |
|                           |                            | gnug.                   |
| tu m' en feras tant.      | tu me ne farai tante.      | Du wirst mir so viel    |
|                           |                            | thun.                   |
| ô si je pouvois trou-     | ô trovassi quell' infame.  | O daß ich diesen Ehr-   |
| ver cet infame!           |                            | losen finden könnte.    |
| ce scelerat, ce traître.  | scelerato, traditore.      | Diesen Schelmen, dies-  |
|                           |                            | sen Verräther.          |
| c' est fait de toi.       | sei morto veh!             | Es ist mit dir gethan.  |
| à ton chien de dépit.     | al tuo marcio dispetto.    | Zu deinem leßtern       |
|                           |                            | Trog.                   |
| à son nez.                | alla barba sua.            | Vor seiner Nase.        |

Pour se mo-Per burlare, Zu verieren /

quer, blâmer, & biasimare, ed in- schmähen und schels-  
injurier. giuriare, ten.

Vifage à faire rire. Vifo da farmi ride- Lächerliches Gesicht,  
re. re. du Affen-Gesicht,  
(Nüssel).

ô quel beau museau! ô che bel cesso. O wie ein schöner!  
quelle mine de singe! che viso di scimia. Wie eine artige Affen-  
Gestalt!

Jean, qui fait tout. Ser faccente. Hans, der alles thut.  
gros animal. animale, animalaccio. Großes Thier.  
grosse bête. percorone, gran bestia. Dicke Bestie.  
cornard, becco cornuto. Hanrey.  
vieux dandia. vecchio dondolone. Alter Narr.  
frippon sieffé. feccia di ribaldoni. Rechter Schelm.  
mine de chien. cesso di braccio. Hundes-Gesicht.



|   |   |
|---|---|
| le beau sujet, le belò che bel soggetto.<br>emplâtre.   | cy, wie ein schön<br>Mensch!  |
| Dieu me le pardonne, ò, che Dio melo perdo-<br>jel'aiquasi dit. ni, poco mancò che<br>nol diffi.  | Ott verzeihe es mir,<br>ich habe es bald ge-<br>sagt.   |
| mêle toi à cette heurehor impacciati con simil<br>des ces sortes de gente.<br>gens.   | Mische dich jetzt unter<br>diese Art von Leu-<br>ten.   |
| mêle toi de seconderhor mettiti à secondar<br>lesamourettes: voi- gli amòri, ecco 'l<br>là ce qu'on gagne a frutto del ruffianesi-<br>être maquereau. mo. | Ein andermahl stehe<br>den Huren mehr<br>bey, diß ist eben der<br>rechte Lohn für die<br>Kuppler. |
| Il le merite, c'est bienbengli stà.<br>fait.  | Er verdienet es, es ist<br>wohl gethan.   |
| grand poltron. poltronaccio.  | großer Schlünger.   |
| grand coquin. baronaccio.   | Haupt-Schelm.   |
| c'est un fourbe. è un tristo.   | es ist ein Betrieger.   |
| fripón. furfante.   | Schelm.   |
| ame crocheteurale. anima de facchino.   | liederlich Gemüths  |
| coquin. barone.   | Deutlichneider.   |
| maudite race. razza maladetta.  | verfluchtes Geschlecht  |
| étourdi. balordo, stordito.   | tummer Esel. (te.   |
| gros animal, gros che-<br>val de carosse. stivalaccio.  | großes Thier, großes<br>Kutschens-Pferd.  |

Pour admirer. *Per maravi-* Zu verwundern.  
gliare.

O Dieu!

Dio mio, Dio buono!

Ott!

ô Dieu! ô béni J. C.

Christo benedetto!

Ott! O GESU  
Christ!

Jesus Maria!  
est il possible!  
cela se peut il!  
grand Dieu!  
Juste ciel! &c.

Giesu Maria.  
poter di Christo, può  
far il mondo, può fa-  
re il cielo, poter di  
Bacco, poter del mon-  
do, c'aspità!

Jesus Maria!  
Ist es möglich!  
Poh Tausend!

Diese

Diese letzte Wunder - Reden haben weder im Franksösischen noch im Teutischen eine Annehmlichkeit, dahero man sie auch nicht übersezt. *qui a jamais vü de pa-chi vidde mai cöse si* Wer hat jemahls dergleichen gesehen?

*reilles choses? mili?* *qui auroit pensé, crü, chi haverèbbe pensàto,* Wer hätte gedacht, gesagt?

*dir! creduto, dètto?* glaubt, gesagt?

*ò que dites vous? ò che dite?* Ey, was sagt ihr?

*regardez à cette heure guardàtemi un pòco.* Sehet jeztunder ein

*un peu.* wenig zu.

*ò quelles belles choses! ò che belle cöse!* Ey, was schöne Sachen!

*ò quel vin! ò che vino!* Ey, was vor ein Wein!

*qu' il est bête! ò che bèstia!* Wie dumm ist er!

*je m' étonnois. io mi maravigliàvo.* Ich verwundere mich.

*quelle merveille! che maraviglia!* Was Wunder!

*jene m' étonne pas. non mi maraviglio.* Ich verwundere mich nicht.

*comment cela peut il còme può èssere?* Wie kan diß seyn?

*être?*

*ainsi va le monde. còsi vànno le cöse del* So gehets in der Welt

*mondo. her.*

**XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX**

**Pour marquer Per far sègno Freude und**

**la joyè & le déplaisir. di giòia e di dispiacère.** Mißfallen zu erkennen zu geben.

**Q**uel plaisir! **O** che gùsto! **W**as für eine Lust!

Quelle gloire! **O** che glòria! **W**as für Ehre!

quelle joye! **O** che allegrezza! **W**as für Freude!

que je suis content! **che** contento è 'l mio! **W**ie bin ich so vergnügt!

**ò que je suis heureux! ò me felice!** **W**ie glücklich bin ich!

**ò heureux jour! ò giorno felice!** **O** glücklicher Tag!

**quel bon heur! ò che fortuna!** **W**as vor ein Glück!

**que vous êtes heureux! beàto voi.** **W**ie seyd ihr so glücklich!

(See. lich!

**j' en suis faché. mi dispiace, mi rincrè.** Es verdreust mich.

**cela me touche jusques mi dispiace fin all' ani.** Es gehet mir bis ans

**au cœur. ma. Herze. (ab.**

**il me perce le cœur. mi trasfigge 'l cuore.** Es sticht mir das Herz.

Pour

Pour repro- *Per rimprove-* Auszuschanden.

<sup>cher.</sup> **E** St ce ainsi que l' on <sup>rare.</sup> **C** Osì si tratta co' ga- **M** uss man so mit  
traite avec les hon- <sup>lant' huòmini?</sup> ehrlichen Leuten  
nètes gens! <sup>che vergogna!</sup> umgehen?  
quelle honte! <sup>Was für eine Schan-</sup>  
<sup>de?</sup>

ne devrois tu pas avoir non ti doverèsti vergo- <sup>Soltest du dich nicht</sup>  
honte? <sup>gnàre?</sup> schàmen?  
me faire un affrontàme, far quest' affron- <sup>Mir einen solchen</sup>  
comme celui là? <sup>to?</sup> Schimpff zu er-  
<sup>weisen?</sup>

à un homme comme ad un pàri mio. <sup>Einem Mann, wie ich</sup>  
moi. <sup>bin!</sup>

à moi n' est ce pas! <sup>à me, eh!</sup> <sup>Mir, nicht wahr!</sup>  
cela se fait il comme à questò mòdo si tratta? <sup>Gehet es also zu?</sup>  
cela?

ah, c' est comme cela! <sup>ah, quest' è 'l mòdo, eh!</sup> <sup>Ach! ist es also!</sup>  
comme cela, n' est-cecòsi, eh! <sup>Wie diß, nicht wahr?</sup>  
pas?

ah coquin, ah fripon! <sup>eh ribàldo, ah! ribàldo, Ey Schelm, ey Hus</sup>  
<sup>ah furfante, eh bric- ren-Sohn.</sup>  
<sup>còne, eh baròne.</sup>

ah poltron! <sup>ah poltròne!</sup> <sup>Ach! fauler Schlingel!</sup>  
ô fol! <sup>eh pàzzo!</sup> <sup>O Narr!</sup>

vois fripon. <sup>vèdi furfante.</sup> <sup>Siehe Nichts werther.</sup>  
voi nigaud. <sup>guarda menchiòne.</sup> <sup>Siehe Tölpel.</sup>

ô qu' il est civil! <sup>oh che bèlla creànza!</sup> <sup>O wie ist er so höfflich!</sup>  
quelle belle maniére <sup>che bel mòdo di procède-</sup> <sup>Wie eine schöne Art zu</sup>  
d' agir. <sup>re.</sup> <sup>handeln.</sup>

ô cela est beau! <sup>oh bel mòdo certo!</sup> <sup>O das ist schön!</sup>

tu ne devois pas menon dovèsti usar simili <sup>Du soltest nicht mit</sup>  
traiter de la sorte. <sup>tèrmini mèco.</sup> <sup>mir also verfahren.</sup>

te semble-t-il que ce-pàrti, che stia bène? <sup>Däuchtet dich das gut</sup>  
la soit bien? <sup>zu seyn?</sup>

apprens bête que tu és. <sup>impàra à sino, pèzzo d' Du rummes Vieh,</sup>  
<sup>à sino che sei.</sup> <sup>lerne.</sup>

voyez un peu ce sot, <sup>guardàte come mi tràt-</sup> <sup>Gehet doch ein wenig</sup>  
comme il me traite. <sup>ta questà bèstia.</sup> <sup>diesen Thoren an, wie</sup>  
<sup>er mit mir umgehet.</sup>  
<sup>on le</sup>

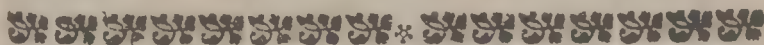


|   |  |
|---|--|
| on le void bien à cetteadèssò ji vede bene.<br>heure.               | Man siehet ihn anjesso<br>wohl.          |
| que diantre a-t-il fait? che diavolo hà fatto?                      | Was Teuffels hat er<br>gethan?           |
| voyez un peu ce co-mirâte un pòco che fur-<br>quin. fante è costui. | Sehet diesen Schel-<br>men ein wenig an. |
| quoi? tu és encore ob-ancòra ostinato?<br>stiné?                    | Was? bist du noch<br>halsstarrig?        |



Pour appeller. *Per chiamare.* Zu rufen.

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b>E</b> oute.<br>écoute.<br>où est tu?<br>écoute un mot.<br>écoutez.<br>écoutez un peu.<br>un mot.<br>je ne vous dirai<br>deux mots.<br>arrête.<br>arrêtés vous. | <b>A</b> scòlta.<br>òdi.<br>dovè sei?<br>senti una parola.<br>sentite.<br>sentite un pòco.<br>una parola.<br>je ne vous dirai que<br>due parole solamènte.<br>fermati.<br>fermatevi. | <b>H</b> öre zu.<br>Höre zu.<br>Wo bist du?<br>Auf ein Wort!<br>Hört.<br>Hört ein wenig.<br>Ein Wort.<br>Ich will nur 2. Worte<br>mit euch reden.<br>Warte.<br>Verziehet. |
|---|--|---|



Pour donner *Per dar sègni* Liebes- Zeichen

dès marques d'a- d' amòre. spühren zu lassen.  
mour.

|                                 |   |   |
|---------------------------------|---|---|
| <b>M</b> on cœur.<br>mon amour. | <b>C</b> Uor mìo.<br>bene mìo, giòia<br>mia.<br>cor del cor mio.<br>vita mia dolce.<br>mon tout, tout ce que<br>tesòro mio, ànima mia.<br>j'aime.<br>mon esperance. | <b>M</b> Ein Herz.<br>Meine Liebe.<br>Mein liebes Herz.<br>Mein liebstes Leben.<br>Mein alles, alles was<br>ich liebe.<br>Meine Hoffnung. |
|---------------------------------|---|---|

Pour marquer *Per far segno* Widerwillen

l'ennui & le cha-  
grin.

dinojae di fastidio.

und Verdruß zu  
zu zeigen.

**I**E suis fâché.

**M**I dispiace, mi rin-  
crêce.

**E**s ist mir leid.

laisse moi en repos.

lâsciami in pace.

Laf mich mit Frieden.

va t'en jet'en prie.

và via, ti prego.

Gehe fort, ich bitte dich.

ne me romps point  
tête.

lanon mi rompere il capo.

Mache mir den Kopf  
nicht tolle.

allons, allons, va, va.

via, via,

Fort, fort, gehe, gehe.

Dieu te conduise.

vàttena con Dio.

Uit geleite dich.

ôtez vous de devant  
moi.

levàtevi mi dinanzi.

Packet euch von mir  
weg.

ôtez vous d'ici.

levàtevi di quà.

Packet euch von hier  
weg.

allez, allez.

andàte, andàte.

Gehet, gehet.

allez vous promener.

andàte alle forche.

Gehet, laßt euch auf  
hencken.

va, tu es une bête.

và, che sei una bestia.

Gehe, du bist eine Be-  
stie.

allez, mêlez vous de vos  
affaires.

andàte à fare i fatti vò-  
stri.

Gehet, und thut ihr  
das Eure.

nem' étourdis pas.

non mi stordire.

Mache mich nit däm-  
nen.

ne me romps pas les  
oreilles.

lanon m' intronâr le orèc-  
chie.

Mache mir die Ohren  
nicht voll.

ô que tu es ennuyant ! ô che sei noioso !

O du verdrießlicher  
Mensch !

tu me l'as déjà dit cent  
fois.

te. l'hai detto cento vol-  
te.

Du hast es mir schon  
100mahl gesagt.

~~~~~

Pour donner *Per fare ani-* Mutz einzu-

courage.

mo.

sprechen.

**C**ourage, Mes-  
sieurs.

**A**Nimo Signori.

**L**ustig, ihr Herren.

allons, Messieurs, al-  
lons.

al-sù, sù, Signori.

Fort, ihr Herren, fort.

çà voyons, à nous, ve-  
nons au fait.

or sù, à noi, alle mani.

Nun laßt uns auf uns  
Achtung geben, laßt  
uns zum Werke  
schreiten. finis-

finissons.	<i>finiamola.</i>	Laßt uns endigen.
joyeusement.	<i>allegramente.</i>	Freudig.
vite.	<i>presto.</i>	Geschwind.

Pour interro-Per interrogà- Um zu fragen.

ger.

re.

**C**omment dites **C**ome dite?

vous.

que dit on? *che si dice?*  
 que dit on de nouveau? *che si dice di nuovo?*  
 qu'est ce qu'il y a? *che c'è?*  
 où allez vous? *dove si va?*  
 d'où venez vous? *d'onde si viene?*  
 que veut dire? *che vuol dire?*  
 à quoi sert, à quoi bon? *à che serve?*

que vous semble? *che vi pare?*  
 que faites vous? *che fate?*  
 à quel propos? *à che proposito?*

pourquoi faire tant deà *che tante storia?*  
 façon?

dites moi, peut on sa-ditami se si può sapere?

dites moi, peut on vous ditami s'è lecito di do-

demandar? *mandarvi?*

comment, Monsieur? *come, Signore?*

qui est ce qui a eû tantchi *hà havuto cotanto*  
 de hardiesse? *ardire?*

**W**ie sagt ihr?

Was sagt man?

Was sagt man neues?

Was ist da?

Wo gehet ihr hin?

Wo kommt ihr her?

Was bedeutet es?

Wozu dienet das? zu was Ende?

Was dünkt euch?

Was macht ihr?

Zu was Ende? zu was Vorhaben?

Warum so viel Weitzläufigkeit?

Saget mir, kan man wissen?

Saget mir, kan man euch fragen?

Wie, mein Herr.

Wer ist so kühn gewesen?

Pour défendre.Per proibire. Zu verbieten.

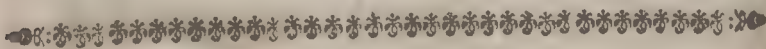
**L**aaissez cela.  
 ne touchés pas.  
 ne di mot.  
 ne pars point d'ici.

**L**asciate stare.  
*non toccare.*  
*non dir niente.*  
*non ti partir di quà.*

**L**äßt das.  
 Rühret's nicht.  
 Schweige.  
 Gehe von hier nicht weg.



au nom de Dieu ne lenon lo fare,	in nome di Um Gottes willen
fais point.	Dio. thue das nicht.
gardez vous bien.	guardate vi bene. Hüret euch.
prenez garde.	avvertite, stare in cer- Sehet euch vor, neh- vello. met euer wahr.
je ne le veux pas.	non lo voglio. Ich will es nicht.
je le defens.	lo prohibisco. Ich verbiete es.



## Auszug

### Kurzweilig- und lustiger Geschichten.

Plaisante Re-Rispostagustosa Kurzweilige  
 ponse d' une Ser- d' una Serva. Antwort einer Dien-  
 vante. Magd.

**Q**uatre Gentils- **Q**uattro Gentilhuo- **B**er Fränkische  
 hommes Fran- mini Francesi nel Edelleute, die in  
 gois arrivez en Alle-venire in Germania, Deutschland gekommen  
 magne, se logèrent essendo alloggiati in una und in einem Wirths-  
 dans une Hôtellerie, Hosteria, nella quale hause, wohnen nie-  
 où personne n' enten- nissuno intendeva ihm and Fränkisch vers-  
 doit leur langue. parlar Francese, cena- standen, eingeklehret,  
 Désqu' ils eurent sou-to c' hebbéro, voller wolte nach eingenom-  
 pé, ils voulurent s' al-andare a dormire, mämener Abendmahlzeit  
 ler coucher; mais leil mozzo di stalla, ed zu Ruhe gehen, indem  
 garçon d' écurie, & altri servitori essendo aber einer unter ihnen  
 les autres valets étant andati à condurre sich nicht wenig mit  
 allez mener les chei cavalli al fume, Ausziehung seiner  
 vauz à l' abruvoir, lala padrona ordinò al- Stieffeln, weil der  
 Maîtreffe commandala serva che cavasse Stall- Knecht und ans-  
 à la servante de tirergli stivali ad uno chedere Bediente die Pfer-  
 les bottes à l' un d' en- stentava non poco a ca de in die Fräncke ge-  
 tr' eux qui avoit de lavarli, La serva affu- führet, bemühet gere-  
 peine à les tirer. Latigandosi, e tirandosén, und die Wirthin  
 servante se fatigantase à tutto potère, tirò der Magd, daß solche  
 pour cela, & tirant denna correggia terribi- demselben die Stief-  
 toute sa force, lachele, che diede occa- seln abziehen solte, be-  
 un pet qui fit rire les sione di riso ai Fran- fohlen, hat diese, indem  
 François

François, & mit l' hô-Francesi, e di con-ihz die Arbeit sauer wor-  
 tesse en colere, quifusione alla padrona, den, und sie aus allen  
 querellant la servanteche sgridaedo la ser-Kräftten an sich gezogen,  
 lui dit, n' as tu pointva, le disse. Non häeinen hefftigen Zurtz streis  
 de honte vilaine sa-vergogna, porca in-chen lassen, welcher die  
 loppe, de petteren lasame, di tirare unaFrankosen zu einem starz  
 presence de ces Mes-correggia di quellacken Gelächter bewogen,  
 sieurs? vraiment ilsorte in presenza aund die Wirthin hingegen  
 en vaut bien la peine,questi Signori? Ve-ganz bestürzet gemacht,  
 repliqua la servante, ramente si, replicol'dergestalt, daß sie die  
 ce sont des François,altra, non l' hannoMagd zu straffen angeho-  
 ils n' entendent pasintesa, sono Francesi, ben, und zu ihr gesprochen:  
 les pets Allemands. non intendono le cor-Schämest du dich nicht,  
 reggia alla Tedesca.du unfätiges Schwein,

auf diese Weise, und in  
 Gegenwart dieser Herren  
 zu fargen? Es verlohnet  
 sich wohl der Mühe, wie  
 derhohlte die Magd, sie  
 habens ja nicht verstan-  
 den, es sind Frankosen, sie  
 verstehen die Teutsche  
 Türke nicht.

Du Pape Jule

second.

Di Papa

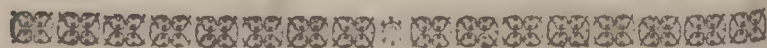
Giulio II.

Vom Pabst

Julio II.

UN Noble Ro-UN Nobile Ro-UN In Römischer von N-  
 main intime A-UN mào, amico in-del und sehr guter  
 mi du Pape Juletrinfeco di PapaFreund des Pabsts Ju-  
 second, lui dit, queGiulio secondo, glili II. sagte einstmal zu  
 plusieurs personnes disse che molti si la-demselben, wie, daß sich ih-  
 se plaignoient, dementavano che suater viele darüber beschwer-  
 son acharnement à Santità attendesseten, daß Se. Pabstl. Heil.  
 la guerre contre lescontropo caldre allaallzuhitzig den Krieg mit  
 François, puis queguerra contro idenen Frankosen fortsetze  
 Dieu lui avoit donnéFrancesi: giache Id-ten, und solchem nachhien-  
 les clefs de son Egli-dio gli haveva datogen, angesehen der Herr  
 se, pour fermer lesle chiavi della sualler Herren ihm die  
 portes de la discor-Chiesa, per serrare leSchlüssel seiner Kirchen

de, & ouvrir celles de porte della discordia, gegeben, daß er die Thore la reconciliation. Leed aprive quelle del-der Uneinigkeit damit zu Pape repondit, ceux la reconciliatione. Abschließen, und diejenigen qui parlent de la forte, Papa rispose al Nobil-der Versöhnung hingegen ne savent peut être le; que tali che di-eröffnen solle. Dem Edeln pas que saint Pierre cono simili cose, non manne gab der Pabst sol & saint Paul ont été sanno forse che Sangende Antwort: Dergleichen compagnons, & tous Pietro, e San Paolochen Leute, welche dieses deux Princes de l'E-sono stati compagni, sagen, wissen vielleicht glise: Mes Predecessor- & ambeduoi Princi- nicht, daß S. Petrus und leurs se sont servis despi della Chiesa. I pre St. Paulus Cameraden, clefs de saint Pierre, decessori miei si sono und alle beyde Fürsten der & moi je veux à pre-servici delle chiavi di Kirchen gewesen, meine sent employer l'épée San Pietro, adesso Vorfahren haben sich der de saint Paul. Le No-voglio adoprare la Schlüssel des Heil. Petri ble lui repliqua, vôtrespada di San Paolo bedienet, vor ich aber will Sainteté fait pour-Il Nobile replicò, Vo-ich das Schwerdt des H. tant, que Jesus Christ tra Santità sa però Pauli gebrauchen. Der dit à Pierre remetsche Cristo disse a Pie-Edelmann versetzte, Que ton épée en son four-tro, rimetti la tua Heil. soll wissen, daß Chri reau; il est vrai, ajoù-spada nel fodero. Estus zu Pietro gesprochen, tale Pape; mais lou-vero, soggiunse il Pa- stecke dem Schwerdt in die venez vous que Jesuspa, ma ricordatevi, Scheide; Es ist wahr, Christ ne le dit pasche Cristo non lo disse wiederholte der Pabst, als avant, mais après que prima, mà dopo che ein erinnert euch, daß der Pierre eût frappé. Pietro hebbe ferito. Herr Christus solches nicht zuvor gesagt, sondern allererst nachdem Petrus verwundet hatte.



D' un cas fortuit. D' un Caso Von einem unverhofften Zufall.

UN Masson tomba par malheur. UN Muratore In Maurer fiel ein- ba par malheur. cadde per dis- siens durch Unglück d' un toit fort haut. gratia d' un alto tet-von einem hohen Dache où il travailloit, & to dove egli lavora-herab, auf dem er arbeitete pour son bonheur, va, e per fortunate, jedoch zu seinem Glück il tomba für un suo caso addosso ad auf einen Mann, der un- homme



homme qui étoit aum homo che sedevaten auf der Erden geseß  
désloüs: ainsi sans sedi sotto: così senzasen, also, daß er sich selbst  
faire beaucoup defersi molto male, stien keinen sonderlichen  
mal, il tua ce pauvre amazzo quel pove-Schaden gethan, aber den  
homme, dont le fils ro homo; il figliolo andern armen Menschen  
fit citer en Justice ledel quale fece citare, ums Leben gebracht; Dies  
masson, l'accusant vanti il Giudiceses sem Sohn laß den  
d'homicide. Mais lecriminale, il Mura-Maurer für den Maleses  
masson se defendit detore, accusandoli Richter citiren, und be-  
sette maniere, disant; d'homicidio. Ma ilschuldigte ihn eines Todts  
mon Ami, si j'ai pe-Muratore si diseseschlages: Aber der Maus  
ché, j'en veux faire lain questo modo, di-rer verthädigte sich solz  
penitence, monte aucendo: Amico se bögender Gestalt, sagende:  
lieu d'où je suis tom-peccato, ne voglio far Freund, wenn ich gesün-  
bé, & je m'asferai oula penitenza; montadiget, will ich auch büßen,  
étoit ton pere, & en tetu stesso nel ludgo d'steig du selbst an den Ort,  
precipitant en bas, tueonde io caddi; ed iodavon ich gefallen, und  
moi li tu peux, j'enfederò dove sedevaich will dahin sitzen, wo  
suis content.

tuo padre; così preci-Dein Vatter geseßen: falle  
pitandoti abbassoalsdenn herunter, und  
ammazzami se tubringe mich ums Leben,  
puoi, ch'io sono con-wenn du kauft, ich bins zu  
tento. Frieden.



## D'un Peintre. D'un Pittore. Von einem Mah- ler.

UN Peintre fai-UN Pittore mos-Als ein Mahler ein  
faat voir un strando un ca-schlechtes Gemählde in  
méchant tableau entivo quadro in pre-Gegenwart vieler andern  
presence de plusieurs senza à molti Pittori vornehm- und berühmten  
peintres celebres, sedi gran grido, si Mahlern gewiesen, rühm-  
vantoit de l'avoir a-pregiava d'haverlote er sich, daß er selbstiges  
chevè en fort peu definito in pochiissimo ganz weniger Zeit ver-  
tems. Apelles l'ay-tempo: il che sen-fertiget; welches, als es  
ant entendu, lui dittendo Apelle, gli Apelles gehört, hat er ihm  
plaisamment; il n'estdisse piacevolmente; scherzend diese Antwort  
pas besoin que tunon occorre che tu cigegeben: Es ist nicht nö-

nous dites que tu l'asica d' haverlo finitohig, daß du sagest, du hät-  
fait en si peu de tems, in pocotempo, che'test solches in weniger Zeit  
veuque le tableau lequadro medesimo loverferriget, angesehen, das  
dit de lui même.

dico à bastanza daGemählde dieses von sich  
per se. selbststn zur Gnüge bezeuget.



### D'un Scul- D'un Sculto-Von einem Bild- pteur. re. hauer.

Les Confals de D'Negnando i N Nachdem sich die Bür-  
Florence ayant D'Consoli di Fio- N germeister zu Florenz  
resolu de faire fairerenza di fare unacine Statuam machen zu  
une Statuë, le com-statua, chiamaronolassen vorgenommen, und  
manderent à Dona-Donatello famoso, eddeswegen den Donatello  
tello fameux Scul-eccellente Scultore, einen berühm- und vor-  
pteur, qui ayant vûil quale inteso il di-trefflichen Bildhauer zu  
le dessein, demandasegno, domandò persich kommen lassen, der  
cinquante écus pourla manifattura cin-nachdem er von dem Abs-  
sa façon. Les Con-quanta scudi. Irsh Nachricht eingezogen,  
suls (sans lui rien ré-Consoli senza profe-sunffzig Thaler für die Ar-  
pondre) la donnerentirgli nulla, la diè-beit gefordert gehabt. Die  
a faire à un autredero à fare ad un'Bürgermeister ohne ihm  
Sculpteur de medio-altro Scultore me-etwas zu bieten, gaben sol-  
cre capacité, Celui-diocre. Costui fat-che einem andern mittel-  
cil' ayant faite, le mi-tala col tempo, il me-mäßigen Bildhauer zu  
eux qu' il pût, en-de-glio che seppe, ne do-verfertigen. Dieser, indem  
mandoit quatremandava ottantaer selbe mit der Zeit, so gut  
vingts écus. Ce quiscudi. Maraviglia-er gekont, gemacht, for-  
surprenant les Con-tisi i Consoli gli dis-derre für seine Mühe acht-  
suls, ils luy direntsero che questo erazig Reichsthaler: Die  
qu' il se moquoit d'un burlarsi di loro, Bürgermeister sich darü-  
eux, vû que Donatel-giache Donatello, ber verwundernde, sag-  
lo homme si illustrehuomo tanto illu-ten, daß sie glauben mü-  
n' avoit demandequestre, non havèvasten, daß er ihrer nur spot-  
cinquante écus pourdomandato per far-tete, indem der Donatello,  
la faire. Enfin ne pou-la più di cinquanta. als ein aller Orten be-  
vant s' accorder duIn somma non po-rühmter Meister, nicht  
prix, ils s'en remirenttendofi accordare, mehr als 50. Thaler, das

au même Donatello, rimisero la causa in Bild zu machen, gefordert  
 qui jugea que le seffo Donatello, il hätte. Wie sie nun endlich  
 Consuls en devoient quale sententiò ch' nicht mit einander einig  
 payer soixante & dix Consoli doveffero pa- werden künften, wurde die  
 écus, ce qui les surprit gare settanta scudi. Suche zu entscheiden dem  
 de nouveau, & dirent Del che alteràtisi i Donatello übergeben, wel-  
 que luy même s' étoit Consoli, ricordando-cher urtheilte, daß die  
 voulu contenten degli ch' egli medesimo Bürgermeister 70. Tha-  
 cinquante; à quoyai cinquanta s' eraler bezahlen solten; wor-  
 Donatello repondit voluto contentare, ber als die Bürgermeister  
 agreablement, il est Donatello gratiofa-erschrocken, und ihn, wie  
 vray, je me pouvois mēte disse: E vero, Daßer sich ja selbstn mit  
 contenten; parcequemi potevo contenta-50. begnügen lassen wol-  
 j' aurois fait la Statuère, perche havereilen, erinnert, der Donatel-  
 dans moins d' un fatto la statua inlo ganz freundlich geant-  
 mois: mais ce pauvre mēto d' un mese: māvortet: Es ist wahr, und  
 homme, qui pourroit quēste povero huomo, kunte ich auch damit zu  
 à peine être monéco-che a pena potrebbefrieden seyn, allermaffen  
 hier, y à employé pluseffere mio scolare, ich die Statuen binnen  
 de six mois. Dona-vi è stato più di sei Monats: Frist zum läng-  
 tello se vengea ainlimesi. Così Dona sten verfertiger haben wür-  
 subtilement del'inju-tello si vendicò ar-de, da im Gegentheil dieser  
 re qu' il avoit recûégutamente dell' in-arme Mann, der kaum  
 des Consuls.

giuria ricevuta dannein Lehr: Jung seyn kan,  
 Consoli. mehr als sechs Monathe

damit zugebracht: Dergestalt hatte sich Donatello auf eine ipizfün-  
 dige Weise wegen des von den Bürgermeistern empfangenen  
 Schimpffs gerochen und bezahlt gemacht.



## D'un Païsan. D'un Conta-Von einem Bau- dino. ers: Manne.

UN Païsan ne pût UN Contadino In Landmann kunte  
 s' empêcher de UN non potette con- sich des Lachens, als er  
 tire voyant passier teneersi, di riadere nelden Erz: Bichoff zu  
 l' Archevêque de Co-veder passare l' Ar-Cöän, von vielen Solda-  
 logne accompagnécivèscovo di Coloniaten begleitet, gesehen vor-  
 de plusieurs Soldats, accompagnato dabey passiren, nicht enthat:  
 L' Archevêque s' enpiù Soldati. L' Ar-ten, welches als es der Erz-  
 étant



étant apperçu, *encivèscovo accorto*se-Bischoff gewahr worden, voulût savoir le su-ne volle saper la ra-hat er die Ursache seines jet, & luy ayant de-gione delle sue risa, Lachens wissen wollen, u. mandé pourquoy ile domandatogli per-dahero, warum er so albers rioit si mal à pro-che ridesse così spro-ver Weise lachen thäte, ihn pos; le Païsan luy ré-positatamente; ilgefraget: Worauf der pondit, qu' il trou-Contadino rispòse, cheBauer geantwortet, daß voit étrange, qu' ungli parèva cosastra-es ihm ungereimt vorkä: Archevêque mar-na ch' un Arcivèsc-me, daß ein Erzbischoff chât accompagné, vo caminasse arma-bewaffnet, und nicht von non de Prêtes, maisto, ed accompagnato, Priestern, sondern von d' une troupe, denonda' Preti, mà davielen Soldaten begleitet. Soldats, à quoy l' Ar-una man di Soldati.einher gienge, deine zur chevêque repartit; Soggiunse all' horal' Stund der Erzbischoff sache lourdaut que tu Arcivèscovo: Sappihinzu gethan: Du ungeés, que je suis Duc & balòrdo, ch' io sonoschliffener Lünfel, du solst Archevêque en mêt-Duca, ed Arcivè-wissen, daß ich ein Herzog me tems; que dans l' scovo insieme, ch' und Erzbischoff zugleich Eglise, je suis vêtuenin Chiesa, vado ve-bin; daß ich in der Kirchen Archevêque & je distira da Arcivèsc-in Erzbischofflichen l' Office avec le Cler-vo, edico l' Officio, Kleidern erscheine, und den gé, mais qu' à la Cam-col Clero: mà inGottesdienst mit andern pagne, je marche encampagna, vado daGeistlichen verrichte; als Duc avec mes Sol-Duca co' miei Sol-lein im Felde als ein Herzats. Je vous entensdàti, Hò inteso, hog nebst meinen Soldats Monseigneur, repli-Monsignore, replicòten mich präsentire. Ich qua le vilageois, maisil contadino, ma di-habs verstanden, Ihr dites moy de grace, temi in gràtia, quan-Hochwùrd., verfehte der si Monsieur le Duc vado il Signor Duca, Bauersmann, allein sagt au Diable, que devi-anderà à casa delmir, wemns Euch beliebt, endra Montieur l' Ar-Diavolo, che sarà delwennSe. Durchl. der Herz chevêque? Signore Arcivèsc-hog zum Teuffel fähret, vo? wo bleibt alsdenn Ihre Hochw. der Erzbischof?

~~~~~  
 D'une Bohe-D'una Zin-Bon einer Ziegeu-  
 miene. gara. nerin.

U Ne Bohemiene U Na Zingara do G Zne Ziegeunerin, nach-  
 après avoir pleu- U pohaver pianto Dem selbst: i en Tod ih-  
 ré à

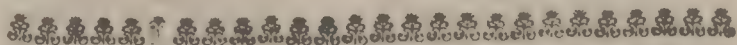
ré à chaudes larmes a dirotte lagrime lares Mannes, welcher la mort de son marimorte di suo marito Obrister der Ziegeuner, Capitaine des Bohe-Capitano dei Zin-oder der größte Echelm miens, (c' est à dire, gari, cioè di quello, unter den Betriegern ge- celui qui parmi cesche trà i furbi erawesen, bitterlich geweinet, fripops tiunt le pre-stato l' maggior fur-befahl des Verstorbenen mier rang) donna or-bo; diede ordine adVesfreunden einem, daß dre à un des amis daun amico del de-er des Todten bestes Kleid defunt, de se vêtir d' funto che vestisse l'anzichen, in die Kirchen un de ses meilleursmeglior vestito delgehen, wegen der Leiche habits, d' aller à l' E-morto, ed andasse inAnstalt machen, und daß glise, y donner ordreChiesa à dar gli or-alle Geistlichen, damit das pour ses funerailles & dini per l' essequie, eLeich: Begängnuß mit de faire en sorte quefar che tutt' i pretidem allergrößten Prachte tous les prêtres y' intervenissero ac-und Wohlansständigkeit vinssent; afin qu' el-ciò si facessero congeschehen möge, sich dar- les se fissent avecmaggior pompa, e de-bey einfinden, verschaffen pompe, conforme-coro, conforme ha-solte; Wie es die Ziegeu- ment à la volonté duveva ordinato ilnerin verlanget, sind die Bohemien, Les Prê-Zingaro. VenneroPriester erschienen, und tres vinrent, accom-preti, accompagnaro-haben des Capitains tod- pagnerent & porte-no è portarono l' ca-ten Körper zur Ruhe ge- rent le Capitaine àdavere del Capitanotragen. Nach grendigstem la sepulture. Les ob-alla sepoltura. Fini Leich-Begängnuße ist der seques étant faites, ilre l' essequie, venne l'Kirchner gekommen, und vint un SacristainSagrestano à doman-hat dieUnkosten gefordert. pour en recevoir ledar la paga. La Zin-Die Ziegeunerin empfienng payement. La Bohe-gara lo ricevette conihn mit aller Höflichkeit, niene le reçût, avecogni termine di cre-und sprach zu ihm, als sie toute sorte de civili-anza, m' veduta ladie Summe weit größer té; mais voyant quesomma importàre as-als sie sich selbe zu seyn ein- la somme montoit àsai più di quello s' e-gebildet, befunden: Es beaucoup plus qu' elraimaginata, disse ist billich Herr, daß ein jeg- le ne sel' étoit imagi-è ragione vole Signo-licher das Seine bekom- née, elle dit, il est justere che ciuf. bedurme, so auch die gute Seele Mons. que chacun aitabbia il suo dovere, meines Mannes zum off- lesien: c' est ce quequesto soler- speet. rn zu sagen pflegte, der mon bien heuruxdire la buona m' ein und andere Mittel mari qui m' a lassè il mio marito, el hinterlassen; und weilien quelque bien avoitm' hà lassato al-alle Pfaffen, mein Herr, cou-

*coûtume de dire, quanti beni; e già sich bey des Todten Leich:*  
*Monfieur, puisque, Signor mio, tutt' Begängniß eingestellet,*  
*tous les Prêtres ont Preti sono concorsiali bitte ich euch ihnen zu*  
*assisté aux obseques all' essequie del mor-bedeutet, daß sie auch alle*  
*du mort, je vous prieto, vi prego, auvvi-kommen, und ihre Bezah-*  
*de leur dire de masarli, acciò venga-lung abhohlen sollen; Die*  
*part, qu' ils viennentno anche tutti à ri-Massen, nachdem selbige*  
*aussi tous recevoircevere il pagamento. der Ziegeunerin Meynung*  
*leur payement. Les Preti inteso l'inten-verstanden, sind alle zu ihr*  
*Prêtres ayant apisto della Zingara, ins Haus gegangen, und*  
*l'intention de la Bo-vennero tutti à casa wie sie sich darinnen be-*  
*hemiene, allèrent sua; giunti che vifunden, hat die abgefeimt:*  
*tous chez elle, & yfurono, la scaltraund verschmigte Ziegeuner*  
*étant arrivez, la ru-zingara chiamò suarin ihrer Tochter geruffen,*  
*sée Bohemienne, ap-figlia e le disse, figliaund zu ihr gesagt, meine*  
*pella sa fille, & luimia cara, restiamoliebe Tochter, wir sind dies-*  
*dit, ma chere fille, debirrici à questi Si-ser Herren, die gesungen*  
*nous sommes redeva-gnoric' hanno canta-für die Seele eures Vate-*  
*bles à ces Messieurs per l'anima di vo-ters, ihre Schuldner: Als-*  
*qui ont chanté pourstro padre: giachedieweil sie nun für die*  
*l'ame de vôtre pere:hanno cantato per l' Seele meines Vaters ge-*  
*puis qu' ils ont chantéanima di mio padre, sungen, antwortete die*  
*pour l' ame de monrispose la figlia, così Tochter, welche die Mut-*  
*pere, répondit la fil-informata dalla ma-ter also unterrichtet, so er-*  
*le, que la mere avoitdre, bisogna sodis-fordert die Schuldigkeit,*  
*instruite, il faut lesfarli, sonate voi daldaß wir sie deswegen bes-*  
*satisfaire, chantezcanto vostro per loro, friedigen, singet ihr für sie*  
*pour eux de vôtre cô-ed io dalla parte miaures Theils, und ich will*  
*té, & je danserai: ceballerò. Udito questoan meinem Orte für sie*  
*que les Prêtres ayantda i preti; ogn' unotanken: Als solches die*  
*entendû, chacun d'fuggi a più potere, Priester gehöret, ist ein*  
*eux s' enfuit, sans at-senza aspettare altrajeglicher, so geschwind er*  
*tendre d' autre paye-paga. gekonnt, ohne andere Be-*  
*ment. zahlung zu gewarten, dar-*  
*von geflohen.*



# D'un Noble D'un Nobile Von einem Römi- Romain. Romano. schen Edelmannne.

**L**E Poëte Ennius **I**L Poëta Ennio or- **D**Er Poet Ennius bes  
commanda à sa **I**dinò alla sua ser- **D**fahle seiner Magd,  
servante de dire à unva che dicesse ad undaß sie zu einem Römi-  
Noble Romain qui **Nobile Romano** cheschen Edelmannne, welcher  
frappoit à sa porte, **picchiava alla porta**, an der Hauß-**Thür** ange-  
qu'il n' étoit pas auch' ei non era in ca-pocht, sprechen sollte, daß  
logis. Quelques jours **sa. Alcuni giorni** nicht zu Hauß sene;  
après, le Poëte allado, **il Poëta ando** Nach etlichen Tagen  
chez le Gentil-hom-**dal Gentil'huomo** pergiengt der Poet Ennius zum  
me, pour lui parler **parlargli di cosa di** Edelmannne, um mit ihme  
d'affaires importan-**gran conseguenza** von einer wichtigen Sa-  
tes. Ayant frappé à **Picchiato c'hebbe al**-che zu reden; Wie er nun  
la porte, le Noble **la porta; il Nobile** an der **Thür** angeklopffet,  
répondit lui même, **medesimo rispose**, nongab der Edelmann selbst  
il n'est pas ici. Je neci è. **Non lo credo** zur Antwort, er wäre nicht  
le crois pas, repliqua **seggionse Ennio, già** zu Hauß. Ich glaube es  
Ennius, puis que j'che sento la sua vo-nicht, versetzte Ennius,  
entens sa voix. Alorsce. **Aprì all' hora** ilmaffen ich ja seine Stim-  
le Noble ouvrit, & **Nobile, e gli disse**, me höre, da machte ihm  
luidit, j'en crûs der-**credetti io ultima** der Edelmann die **Thür**  
nierenent ta servan-**mente alla tua serva**, auf, und sagte zu ihm, ich  
te, & tu ne veux pase **tu non mi vuoi cre**-habe lestens deiner Magd  
m'en croire à present. **dere. Sappi adunque** geglaubet, und du wilst  
Sache que je suis chez **ch' io sono in casa** peranich  
moi, pour d' autres; **altri, mà non per te**. glauben; Wiße dahero,  
mais non pas pour **daß ich für andere** zu Hauß  
toi. **se bin, aber für dich** nicht.



## D'un Soldat. D'un Soldato. Von einem Solda- ten.

**U**N Soldat se trou- **U**N Soldato ritro- **E**In Soldat, der sich  
vant en pleine **U**vandosi in alto **E**mit seinem Weibe auf  
mer avec sa femmen-**are colla sua mo**-dem hohen Meer, als ein  
au tems d' une tem-**gl.e in tempo d' una** graufamen Ungewitter  
pète,

pête, vit que les ma-grandissima tempe-entstanden, befunden, und riniers jettoient avec ça; vidds ch' i Ma-gesehen, daß die Schiff-empressement toutrinari gittavano viaiente aus aller Macht, ce qu' ils pouvoient à tutto potère, quantewas ihnen in die Hände trouver dans la mer, cose venivano loro gerathen, ins Meer ge- n' ayant égard à au-nelle mani, non ha-worffen, und kein Kauff- cunc marchandise, vendo rispetto alcu-i nns Waaren nach an- mais criant encorenno per qualsivogliage jauet, ja noch viel qu' on eût à jetter forte di mercantia; mehr alle zusammen, daß tout ce qu' il y avoit anzi gridavano tut-man, so viel möglich, die de plus pesant, si l' ont che si gittassero aller schwersten Sachen, ne vouloit perdre la quanto prima le cose wenn sie nicht das Leben vie avec les biens: le più gravi, se nonsamt den Gütern verlieren Soldat l' ayant enten-volessero perdere la wollten, ihnen schreissen du, prit aussi -tôt savita ed i beni insie-solte, mit heiler Summe femme, & la jettame; il che udito dalgeschrien. Wie es welches dans la mer, disant Soldato; prese subito gehöret, hat er in höchster qu' il n' avoit rien de la moglie, e la gitto. Et sein Weib angetastet, plus pesant & de plus nel mare, dicend und ins Meer hinein ge- incommode que laniata cosa esser glisürhet, sprechende, daß femme.

più grave, nè più in- ihm auf der Welt nichts commoda in questo schwerers und unbequem mondo di sua moglie. mehr als sein Weib jemahlen vorgekommen sey.

### *A la louïange In lode del Dem Ehestande zu du Mariage. Matrimonio. Ehren.*

**L**E Mariage a été **I**L Matrimonio è **D**ie Ehe ist in dem in-  
institué au Para- **I** stato istituito nel **D** ischen Paradies ein-  
dis terrestre, son Ex-Paradis terrestre, gesichert worden, und hat  
cellence n' exigeant non meritando il suo ihre Würde nicht erlaubt,  
pas moins que d' être merito, che fosse sta- daß sie in einem gerings-  
etabli dans un lieu sibilito in luogo menschlichern Orte gestiftet  
digne. meritevole. würde.

**L'** anneau Matri- **L'** anello Matri- **Der** Frau-Ring mit  
monil denote, par sa monale con la sua seiner Runde bedeutet,  
onde ar, que comme rotundità denota, che daß, gleich wie d e Runde  
elle est infinie, de même come la rotondität ein Ende, also unendlich  
me

me le contentement *infinita*, *cosi* *infini* ist die Vergnügung, wel-  
quidoit être *recipro-to* è *l'contento*, *che*che einmüthig sich bey  
que, entre l'homme *deve* *esser* *concorde* Manne und Weibe befin-  
& la femme doit être *mente fra* l' marito, den solle.

*infini.* *e la moglie.*

Aux Sacrifices de Nel sacrificio di Bey dem Opfer der  
Junon, Déesse du *Giunone*, *Dea del* *Junonis*, Göttin der Ehe,  
Mariage, les Prêtres *Matrimonio*, i Sa warffen die Priester zur  
de ce tems - là *jettoi-cerdoti di quei temp* *iseltigen* Zeit die Galle von  
ent le fiel des ani- *gittavano il fiele de-* den Thieren hinter den  
maux derriere l'autel, *gli animali dietro a* Altar, dadurch anzuzei-  
pour montrer par là, *gli altari*, per di-gen, daß in der Ehe keine  
qu'il n'y doit point *a-mostrare, che nel* Ma- Bitterkeit seyn soll.

voir d'amertume danstrimonia non deve es-

le Mariage. *sere amaritudine.*

Chez les Anciens, *Appresso gli An-* Bey den alten Verz  
on à commencé à ve- *tichi giuditiosi su pri-* ständigen, wurde erstlich  
nerer Junon, ensuite *ma honorata Giuno-* die Juno, darauf die Be-  
Venus, & puis après *ne, poi Venere ed Cu-* nus und Cupido verehret,  
Cupidon, pour don- *pido, volendo signifi-* darmit zu verstehen zu ge-  
ner à entendre par là, *care, che* l' *Matrimo-* ben, daß die durch die Ju-  
que le Mariage repre- *nio figurato per Giu-* no vorgebildete Ehe allen  
senté par Junon, *de-none deve andare in-* Lustbarkeiten voran gehen  
voit être préféré *ànanzi à tutt i piace-* müße.

tous les autres *plai-ri.*

*sirs.*



A quoy sont *Donne à che* Die Weiber worzu

bonnes les Fem-

*sono buono.*

sie gut sind.

*mes.*

ON lit dans le *N* *El Romulo del* *S* dem Romulo des  
Romule de *N* *Malvezzi si* *S* Malvezzi liest man,  
Malvezzi, que dans *legge, che le Donne* daß die Weiber in den  
la maison, les Fem- *in ca, a, possono ain-* Häusern helfen, außer  
mes peuvent aider *tare; fuori, non san-* denselben aber nichts als  
mais pour dehors, *no se non imped-* re, verhindern können; und  
elles ne savent que *ad duce per ragio-* führt zum Berweishum  
nuire, & *alleguene, ch: l' monar-* le a-an, daß, wenn man sie spa-  
pour raison, qu *in passo, ed ai di port,* *gieren, oder auf Hochzeit-*  
les



les menant à la pro-conduire alle feste, ten oder andere Ergötzlich-  
menade, aux Cade-muove tal' hora chi leiten führet, sie zu der Zeit,  
aux ou aux Fêtes, el-vede, se sono brutte, alle die, so sie sehen, wenn  
les excitent ceux quia disprezzo; je belle, sie heuch sind, zur Ver-  
les voyent, quand el-à libidine, e contur-achtung, wenn sie ab-  
les, sont laides, auto che siano honesti- schön, zur Unkeuschheit be-  
mépris: si elles sont me, bisogna ricor- wegen; und wenn sie zu  
belles, à la convoiti-darsi, che l' honestamahlen auch schon die ab-  
se; & quoy qu' elles è un colore à delicato, lerehrlichsten, so muß man  
soient tres vertueu-che teme l' aria, edsich erinnern, daß die Zucht  
ses, il faut se souve-un cristallo che si ap-und Ehrbarkeit eine zarte  
mir, quel' honneur est panna per guardo im-Farbe, welche die Lust  
une couleur delica-puro di coloro, c' han-fürchtet, und ein Cristall-  
te, qui craint l' air, & no agitata la menteso durch den unkeuschen  
un cristal qui s' ob-dalle lascivie. Devo-Unblick deren, welcher Ge-  
scurcit par le regard no per questo fuggir jimüth von Heilheit bewo-  
de ceux dont l' elpritle occasioni de perico-get, verdunckelt wird. De-  
est agité de lascivité. li, dove il pericolo èrohalten sollte man die ge-  
Elles doivent ainsidell' honore. Quan-fährlichen Gelegenheiten,  
éviter les occasions do Isabella Andrei-da die Ehre Gefahr leidet,  
des dangers où il y vani parla dell' honoreflichen und meiden. Weiß  
de l' honneur. Quand dice: die Isabella Andreini von  
Isabelle Andreini par- der Ehre redet, sagt sie,  
le de l' honneur, elle daß  
dit que.

Le siege de l' homme,  
c'est la terre;

Celui des poissons,  
l'eau ;

Des oiseaux, l'air ;

Et celui de la femme, l'honneur.

*Il sèggio dell' huomo è la terra ;*

*De' pesci; l'acqua;*

Degli uccelli, l'  
aria;

*Della donna, l'ho-  
nore.*

Des Mannes Sitz,  
die Erde;

Der Fische, das  
Wasser;

Der Vögel ... die  
Luft.

Und der Weiber, die  
Ehre sey.

L'Antipatie. *Antipatia*. Widersinnlichkeit.

Comme la Marâ-SI come la Matri-GEleichwie die Stieff-  
tre par une hai-Signa per soverchioMütter aus unauf-  
ne enracinée, ne dis-odio, non discernelöschlichem Hass die Zue-  
cerne

cerne point la vertu dela virtü del figlia-gend ihrer Stieff-Kin-  
son beau fils, de même laſtro, così la madre perder; also mögen auch  
Mere, par une amourſoverchio amore, nondie rechten Mütter aus  
aveugle ne découvrecomprende i difetzigar zu groſſer Liebe die  
point les defauts de ſesdel figliuolo. Fehler ihrer rechten  
enfants. Kinder nicht erkennen.



## Auszug

### der besten Sprüchwörter / und der schönsten Italiänischen Sprüche /

Durch

Herrn de VENERONI.

|   |  |  |
|---|--|--|
| <b>A</b> ttendre, & ne<br>pas venir.  | <b>A</b> ſpettare, e non<br>venire.  | <b>W</b> arten und nicht<br>kommen.  |
| Etre au lit, & ne pas<br>dormir.  | Eſſere al letto, e non<br>dormire.   | I <b>n</b> Bette liegen, und<br>nicht ſchlaffen.   |
| N'être pas aggrée, pour<br>bien ſervir.   | Servire, e non gardire.  | Z <i>u</i> m Aufwarten nicht<br>beliebt ſeyn.  |
| Ce ſont trois choſes<br>pour faire mourir.  | Son tre coſe da far mo-<br>rire.   | E <i>s</i> ſind drey Dinge,<br>darüber man ſter-<br>ben möchte.  |
| Vôtre bouche guerit<br>ce qu'elle touche, c'<br>eſt pourquoy je vous<br>prie de me donner<br>un baiſer. | La voſtra bocca ſana<br>quel che tocca; e però<br>vi prego di darmi un<br>baciare. | E <i>u</i> er Mund heilet was<br>er berührt, deroweg<br>en bitte ich euch<br>mir einen Kuß zu ge-<br>ben.                          |
| Au moulin & à une<br>jeune mariée, il y a<br>toûjours quelque<br>choſe à refaire.                       | Al molino ed alla ſpe-<br>sa.<br>Semp <i>re</i> manca qualche<br>coſa.             | A <i>n</i> einer Mühle und<br>an einem jungern<br>Weib, iſt allezeit<br>was auszubeſſern.  |
| Maiſon bâtie & vigne<br>plantée ne ſe vend<br>pas ce qu' elle a<br>coûté.                               | Casa fatta, vigna poſta.<br>Non ſi paga quanto co-<br>ſta.                         | E <i>n</i> gebautes Hauß u.<br>geplanzter Wein-<br>garten werden nicht<br>um den Preis ver-<br>kauft, was ſie gekoſ-<br>tet haben. |

La gloire est la recom- *Il guiderdone della vir-* Die Ehre ist die Ver-  
pense de la vertu. *tù è la gloria.* geltung der Tugend.  
Il n'y a personne de *Nel mondo non è felice.* Es ist niemand in der  
plus heureux dans le *se non quel che muore* Welt glücklicher,  
monde que celui *in fascie.* als der in den Kin-  
qui meurt en mail- *der: Windeln stir-*  
lot. *bet.*

Sans pain & vin l' *A-Senza Cerere, e Bacco,* Ohne Wein und Brod  
mour n'est rien. *Venere è di ghiaccio.* ist Venus todt.

La poste est une dé- *La posta è una spesa da* Die Post ist ein Fürst-  
pense de prince, & *Principe, ed un me-* licher Kosten, und  
un métier de cro- *stiere da sackino.* ein Handwerk der  
cheteur. *Lastträger.*

Il vaut mieux aller seul, *E meglio andar solo, che* Es ist besser allein ges-  
que d'être mal ac- *mal accompagnato.* hen, als böse Gesells-  
compagné. *schaften haben.*

Les malheurs & les *Le Sciagure, e le alle-* Freud und Leid kommt  
plaisirs ne viennent *grezze non vengono* nicht allein.  
jamais seuls. *mai sole.*

Fin contre fin n'est *Duro con duro, non bu-* Zwei harte Steine,  
pas bon à faire dou- *on à far muro.* mahlen selten reine.  
blure.

La femme est comme *La donna è come la ca-* Die Weiber sind wie  
une chataigne: bel- *stagna: Bella di* die Castanien, aus-  
le en dehors, mau- *fuori, dentro hà la* wendig schön, inn-  
vaise dedans. *magagna.* wendig nichts nütze.

Il ne faut prendre ni *Nè donna nè tela, non* Weiber und Leinwand  
femme ni toile à la *comprare alla cande-* muß man nicht bey  
chandelle. *la.* Lichte kaufen.

Les herbes crues, les *Herba cruda, donna* Rohe Kräuter essen,  
femmes nûes, & dor- *ignuda, e dormire a* mit nackenden We-  
mir sur la dure en- *piana terra, manda* bern zu thun haben,  
voyent l'homme à *l'huomo sotto terra.* u. auf der harten Er-  
la sépulture. *den schlaffen brin-*  
*get bald den Tod.*

L'amitié d'une putain *Amor di putana, e vin* Die Freundschaft o-  
est comme le vin d' *di fiasco.* der Liebe eines Hure,  
une bouteille. *ist gleich dem Wein*  
*in der Flasche.*



Qui est bon le matin, *La mattina buono*, la Weicher des Morgens  
& le soir ne vaut *sera guasto*. gut, und des Abends  
rien. nichts nütze ist.

Amour & Seigneurie *Amore e Signoria non* Die Liebe und die Herr-  
ne veulent point de *vogliono compagnia*. schafft leiden keine  
compagnie. Nebenbuhler.

A bon Appetit il ne *Appetito non vuol salsa*. Wer tanzen will, dem  
faut point de sauce. ist leicht gezeiget.

Nous avons beau faire *Ben faremo, ben dire* Unser Thun und Saa-  
& beau dire, la bar- *mo*. gen ist vergebens,

que ne va pas sans *Mal va la barca senza* das Schiff gehet  
rames, c'est à dire, *remo*. nicht ohne Ruder,

sans bonne conduite (das ist:) ohne gu-  
& sans argent, on ne tes Verhalten und  
fait rien qui vaille. ohne Geld richtet  
man nichts aus in  
der Welt.

On ne se souvient plus *Passato il pericologab-* Wenn die Gefahr vora-  
des promesses quand *bato il santo*. ben, so hat man das  
les périls sont passez. Versprechen vers-  
gessen.

Penitence nouvelle *Peccato vecchio, peni-* Frische Buße vor alte-  
pour des vieux pe- *tenza nuova*. Sünden.  
chez.

Une bête morte n' a *Morta la bestia, morto* Wenn der Hund todt  
plus de venin. *il veleno*. ist, so beißet er nicht  
mehr.

Les belles paroles ont *Honor di bocca, assai* Hössliche Worte ver-  
bien de force, & *vale e poco costa*. mögen viel, und kos-  
töüent peu. ten wenig.

Cent heures de cha- *Cent' hore di fastidio* Mit 100. Studen-  
grin ne payent doint *non pagano un qua-* Bekümmernüß bez-  
les dettes. *trin di debito*.ahlt man nit einem  
Creuker Schulden.

Qui va se coucher sans *Chi va à letto senza ce-* Mit leerem Magen  
souper. *na*. läßt sich übel schlaf-  
sa.

Toute la nuit ne fait *Tutta la notte si dimè-* sen gehen.  
que se remüer. *na*.

Chaque oiseau trouve *Ad ogni uccello suo ni-* Einem jeden Vogel ge-  
son nid beau. *do è bello*.fällt sein Nest.

Les Loups ne se man- *Corvi con Corvi non si* Eine Krähe fräzt der  
gent pas l'un l'autre. *cavan mai gli occhi.* ändern die Augen  
nicht aus.

Celui qui tient l'échel- *Tanto fa colui che tie-* Der Hehler und der  
le est autant coupa- *ne, come colui che* Stehler sind beyde  
ble que celui qui dé- *scortica.* Diebe.  
robe.

Je ne dis ni oui, ni non. *Nè si, nè nò, nel cor mi* Ich sage weder ja noch  
*suona intero.* nein.

Dis moi qui tu hantes, *Dimmi con chi tu vai,* Sage mir, mit wem  
je saurai ce que tu *ed saperò quel che* du umgehest, ich  
fais. *fai.* will wissen, was du  
machst.

Quand un homme est *Chi è reo, e buono è te-* Wenn einer ein  
méchant & qu'on ne *nuto.* Schelm ist, und  
le croit pas, il a beau *Puo far mal assai, e non* man glaubt es nicht,  
faire du mal, on ne *è creduto.* so mag er thun, was  
le croira pas. er will, man wird es  
nimmer glauben.

Les fausses apparences *Tale è tenuto santo, che* Der falsche Schein  
trompent bien du *non crede in Chrio.* betrugt sehr die  
monde. Welt.

Que chacun fasse ses af- *Ciascun attenda a' far-* Ein jeder thue das  
faires. *ti suoi.* Seine.

Il est tombé de fièvre *E caduto della padella* Er ist aus dem Regen  
en chaud mal. *sulle brage.* in die Bach kommen.

La fortune ne com- *Non comincia mai for-* Wenn das Unglück ei-  
mence jamais pour *tuna per poco, quan-* nen quälén will, so  
peu, quand elle veut *doun mortal si piglia* fängt es nicht vom  
tourmenter quelqu' *à scherno è giuoco.* geringen an.  
un.

Avec le tems & la pail- *Col tempo, e la paglia* Zeit bringet Rosen.  
le les neffes meurif- *si maturano le nespo-*  
sent. *le.*

Une brebis galleuse *Una pecora marcia ne* Ein räudig Schaaf  
gâte tout le trou- *guasta un branco.* steckt die ganze  
peau. Herde an.

Chien qui aboye ne *Can che abbaia non* Ein Hund, der viel bel-  
mord pas. *morde male.* let, beißt nicht.

- N' éveillez point le chat qui dort. *Non destare il can che dorme.* Wecke den schlaffenden Hund nicht auf.
- Qui te fait plus de caresses, qu' il n' a de coutume, c' est un signe qu' il t' a trompé, ou qu' il te veut tromper. *Chi ti fa carezze più che non suole.* Wer dir ungewöhnliche Liebesungen besauget, hat dich entweder betrogen, oder will dich betriegen.
- Chercher du pain de meilleur que de plé. *Cercar miglior pane che di frumento.* Mehr begehren, als billig ist.
- Demander à l' hôte s' il a de bon vin? *Domandare all' hoste se non hà buon vino?* Den Wirth fragen, ob er guten Wein habe?
- L' affliction pour une femme morte. *Doglia di donna morta.* Das Leid, so man trägt über ein todes Weib, währet nicht lange.
- Ne dure que jusqu' à la porte. *Dura in fin alla porta.* Wer viel weiß, der weiß viel, doch weiß der mehr, der schweigen kan.
- Beaucoup fait, qui fait, mais plus fait qui fait se taire. *Affai sà chi sà, mà più sà chi tacer sà.* Ein Mann kan mehr thun, als hundert Weiber.
- Un homme fera plus que cent femmes. *Un più una beretta che cento scuffie.* Ein Mann kan mehr thun, als hundert Weiber.
- Au bon vin il ne faut point de bouchon. *Al buon vino non biso- gna frasca.* Bei einem gute Wein darff man keinen Krank ausstecken.
- Il vaut mieux glisser avec des pieds que de la langue. *E meglio sdruciolare co' piedi che colla lingua.* Es ist besser mit den Füßen, als mit der Zungen stolpern.
- Dans le vin on dit la vérité. *Al vino e una mezza corda.* Bei dem Weine sagt man die Wahrheit.
- A un bon chien, il ne vient jamais un bon os. *Al più tristo porco vien la miglior pera.* Je größer Schalk, je besser Glück.
- Qui s' attend à l' écuelle d' autrui est souvent bien mal rassasié. *Chi per man d' altri s' imbocca tardi si sa- tolla.* Wer auf eines andern Schüssel wartet, muß oft mager speisen.
- Il se plaint que la riée est trop belle. *Si lamenta del brodo che è troppo grasso.* Er beklagt sich, daß seine Liebste gar zu schön sey.



- Peché caché est à demi-Peccato celato, mezzo Eine verborgene Sünde  
 , pardonné. perdonato. de ist halb vergeben.  
 Qui terre a, guerre a. Chi compra terra, com-Wer gerne Handel  
 praguerra. hat, der kauffe sich  
 nurein Land-Guth.  
 Qui veut tromper, est Chi cerca d'ingannar, Wer andern Gallen  
 souvent trompé. resta ingannato. stellet, wird auch  
 wohl selbst gesället.  
 Qui couche avec les Chi dorme coi cani, si Wer sich unter die  
 chiens, se leve avec leva con le pulici. Kleinen menget, den  
 les puces. fressen die Säue.  
 Le monde est fait com-Il mondo è fatto à scale Die Welt ist als wie  
 me un escalier, l'un chi le scende, chi le eine Leiter, der eine  
 le monte, l'autre le sale. steigt hinauf und  
 descend, der andere hinunter.  
 Il fait combien en vaut Sa quanta vale il sale a Er weiß, was das  
 l'aune. Chioggia. Salz kostet.  
 La hart vaut mieux Val più la giunta che la Die Zugab ist besser  
 que le fagot. carne. als das Fleisch (Dies  
 La servante est plus ses Sprichwort  
 belle que la Mai- wird von einer heis-  
 tresse, slichen Grauen ge-  
 sagt, die eine hübs-  
 che Magd hat).  
 Le diable n'est pas tou-Non sempre ria fortu-Es ist nichts wanckel-  
 jours à la porte d'un na un luogo tiene. muthigers als das  
 pauvre homme. Glück.  
 Belles paroles & mau-Belle parole, e cativi Schöne Worte und  
 vais jeux trompent fatti. schurme Spiele be-  
 le jeunes & les vi-Ingannano savii, e mat- trügen Junge und  
 eux, ti, Alte.  
 Il n'y a point de roses Non si può haver la ro-Man findet keine Ros-  
 sans épines. sa senza le spine. sen ohne Dornen.  
 Avec artifice & trom-Con arte ed inganno si In List und Betrug  
 perie, on vit la moi- vive mezzo l'anno, bringt man die Hells-  
 tie de l'année. te des Jahres zu.  
 Avec tromperie & ar-Con inganna e con arte, In Betrug und List  
 tifice, on passe l'au- si vive l'altra parte. bringer man die an-  
 tre moitié. dere Helffte zu.

- Sün-  
gen.  
Dandel  
se sich  
Guth.  
Gallen  
auch  
sälet.  
r die  
et, den  
ue,  
s wie  
er eine  
und  
unter.  
das
- besser  
(Dies  
wort  
er heß  
n ges  
hubs  
).  
nckels  
das  
und  
le bes  
und  
Nos  
en.  
etrug  
Hels  
List  
e an
- Qui sert une commu-  
nauté n'oblige per-  
sonne en particu-  
lier.  
Dieu me garde de ces  
gens qui me flat-  
tent en ma presen-  
ce, & me trahis-  
sent en mon absen-  
ce.  
Un bon ami vaut mi-  
eux que cent parens.  
Les fièvres de l' Au-  
tonne sont longues  
ou mortelles.  
Vendre des vessies pour  
des lanternes.  
Châque pais, châte  
guise.  
Avoir un œil aux  
champs & l'autre à  
la Ville.  
Tenir pour l'un & pour  
l'autre.  
Faire d' une pierre  
deux coups.  
Avoir plusieurs cordes  
à son arc.  
Tromper deux per-  
sonnes à la fois.  
Entre deux selles le  
cul à terre.  
Il faut avoir égard au  
chien à cause du  
Maitre.
- Chi serve al Comune,  
non serve à nissuno.  
Dio mighardi da quel-  
la gatta, che dinan-  
zi mi lecca, e dietro  
mi grassia.  
è meglio un buon amico  
che cento parenti.  
Febbre Autunnale d' è  
lunga d' mortale.  
Vender lucciole per  
lanterne.  
Tal paese, tal usanza.  
Havere un' occhio alla  
pentola e l' altro alla  
gatta.  
Dare un colpo alla bot-  
te, ed un' altro al  
cerchio.  
Batter duoi chiodi ad  
una cabda.  
Tener il piede in più  
staffe.  
Pigliar duoi Colombi  
con una fava.  
Fra due torrenti in  
asciutto.  
Bisogna portar rispetto  
al can per il padro-  
ne.
- Wer einer Gemeinde  
dienet, verbindet  
niemand insonders  
heit.  
Gott bewahre mich  
für solchen Katzen,  
die vorne lecken und  
hinten fragen.  
Ein guter Freund ist  
besser denn hundert  
Verwandten.  
Die Fieber im Herbst  
dauern entweder lang  
oder sind tödtlich.  
Einen leuchtenden  
Wurm vor eine Lan-  
terne verkaufen.  
Ein jedes Land hat sei-  
ne Weise.  
Mit einem Auge im  
Felde, und mit dem  
andern in der Stadt  
seyn.  
Es so wohl mit dem  
einen als dem an-  
dern halten.  
Mit einem Steine  
zwey Würffe thun.  
Sich in die Leute schi-  
cken.  
Zwey zugleich betrie-  
gen.  
Zwischen zwey Stülz-  
len niedersitzen.  
Man muß wegen des  
Herrn den Hund  
lieben.

- Donner la fille engar-Dar le lattuche in guar-Den Doct zum Gärt-  
de aux voleurs. dia à paperi. ner sehen.
- Il n'y a si bon cheval Erra il prete all' altare. Es ist kein Pferd so  
quin ne bronche. gut, es stolpert.
- Il ne faut rien cacher Al Confessore, al Me-Dem Beichtvatter,  
au Confesseur ni au dico, all' Avvocato Advocaten und dem  
Médecin, ni à l' A- nontenere il ver' ce- Medico muß man  
vocat. lato. nichts verschweigē.
- Les Religieuses, les Monache, Frati, Pre-Die Nonnen, die  
Moines, les Prêtres, ti, e polli, non si vedo- Mönche, die Pries-  
& les poulets ne font no mai satolli. ster und die jungen  
jamais contents. Hahnen sind nie-  
mahls satt.
- Les bons comptes font Patto chiaro, amico ca-Gute Rechnungē ma-  
les bons amis. ro. chen gute Freunde.
- Oeufs d' une heure, Ovo d' un hora, pan d' Eyer von einer Stun-  
pain d' un jour, vin un di, vino d' un' an- de, Brodt von eis-  
d' un an, poisson de no, pesce di dieci; nem Tage, Wein  
dix, femme de quin- donna di quindici, von einem Jahre,  
ze, ami de trente. amico di trenta. Fisch von zehn, eine  
Frau von funffze-  
hen, ein Freund von  
drensig.
- Vin de trois vertus, Vino di trè virtù ba-Ein Wein von drehen  
qui mouille, lave & gna, lava, e rin- Tugenden, der naß  
rafraichit, & n' a au- fresca, nè hà forza macht, wäscht und  
cune force. alcuna. erfrischt, und hat  
keine Stärcke.
- Pain qui ait des yeux, Pan che veda, vin che Brodt, welches Augen  
vin qui petille, fro- salti, formaggio che hat, Wein der da  
mage qui pleure. pianga. springet, Käß der  
da weinet.
- La salade doit être Insalata ben salata, Der Salat muß viel  
bien salée, peu vi- poc' aceto, ben oglia- Salt, wenig Essig,  
naigrée & bien hui- ta. und hingegen viel  
lée. Del haben.
- Il veut parler Latin de- Vuol persuader l' acqua Er will vor den Ges-  
vant les Cordeliers. al pesce. lehrten predigen.
- Si quelqu' un veut qu' Chi vuol che sia ben Wer da will haben,  
on parle bien de lui detto di lui, guà- daß man gutes von  
qu' i



qu' il ne parle pas mal d' autrui. *disi di dir mal d' altrui.* ihm reden soll, der rede von andern nicht übel.

On fait mieux ses affaires hors de prison, qu' en prison. *E meglio essere uccello di campagna, che di gabbia.* Man thut das Geisige besser außershalb dem Gefängniß, als in demselben.

Il vaut mieux un tien, que deux tu l' auras. *E meglio un uovo hoggi, che domani una gallina.* Ein Ey ist heute besser, als morgen eine Henne.

Il vaut mieux être amis de loin qu' ennemis de prés. *E meglio essere amici da lontano, che nemici d' appresso.* Es ist besser ein Freund von weitem seyn, als ein Feind in der Nähe.

Quand il fait beau, prends ton manteau, quand il pleut prends le si tu veux. *Nè di stàte, nè d' inverno, non andar senza mantello.* Es sey gut oder schliß Wetter, so vergesse du deinen Mantel nicht.

Si tu veux te venger de ton ennemi, gouverne toi bien. *Uoi far vendetta del tuo nemico, governati bene.* Wenn du dich an deinem Feinde rächen wilt, so regiere dich wohl.



## Auszug

schöner Gedanken und artlicher Beschreibungen  
der berühmtesten Italiänischen Poeten.

PER COMUNICARE UN' IMPRESA.

Guarini nel Pastor Fido, Atto I. Scena I.

**C**hi ben comincia ha la metà de l' opra,  
Ne si comincia ben se non dal Cielo.  
D'UN MEDICO.

Io battezzo da maligno,

Ogni mal che non intendo.

La moneta in tanto prendo:

E da poi trà me sogghigno.

*Che vi sia gente sì pazza ,  
Che stipendii chi l' amazza !*

## OCCHI BELLI.

Guarini ne' suoi Madrigali.

*Occhi, stelle mortali,  
Ministri de' miei mali,  
Che'n sogno anco mostrate,  
Che 'l mio morir bramate  
Se chiusi m' uccidete,  
Aperti che farete ?*

## AMANTE PERFIDO.

Ariosto, Canto 10. Stan. 20.

*L' amante per haver quel che desia,  
Senza guardar che Dio tutt' ode, e vede,  
Avviluppa promesse, e giuramenti,  
Che tutti spargon poi per l' aria i venti.*

DESCRITTIONE D'UN CHRISTO LEGATO ALLA  
COLONNA.  
MADRIGALE.

*Di marmo è la colàna,  
Di marmo son gl' empj Ministri, e rei!  
E tu pur, Signor, di marmo sei!  
Marmo ella è per natura.  
Marmo quei per durezza.  
Tu marmo, per costanza, e per fortezza,  
Ed io, che di pietà, e di cordoglio  
Spettator ne rimango,  
Marmo son, se non piango.*

## DESCRITTIONE D'UN CUOR CONTRITO.

Angelo Grillo ne' pietosi affetti.

*Dal sasso del mio core  
Cava dolce Giesu fuoco d' Amore,  
E viva acqua di pianto,  
Ond' io lavi quest' alma immonda tanto.  
Merito ohime più pene,  
Che non sono del mar l' onde e l' arene;*

*Perch' i*

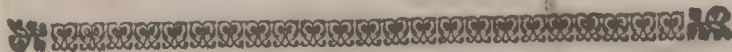
Perch' i miei gravi errori  
 Son del l' onde e dell' arene assai maggiori.  
 Quindi al Mar di pietate,  
 Bramo dar Mar di lagrime sì grate,  
 Che negli abissi suoi  
 Restino estinti i miei gran falli poi.

## FORTUNA.

Ariosto, Canto 8. Stan. 50.  
 Non comincia Fortuna mai per poco.  
 Quando un mortal si piglia a scherno, e gioco.

## SIMPLICITA INGANNATA.

Ariosto Cant. 32. Stan. 39.  
 Facil ti fu ingannar una Donzella  
 Di cui tu Signar eri Idolo Nume;  
 A cui potevi far con tue parole  
 Creder che fosse oscuro, e fredda il Sole.



## I.

## DESCRITTIONE D'UN BEL GIOVANE

Del

Cavalier Marini.

1. Era egli ne l' età, che la facella  
 Sente d' Amor più vigorosa e viva,  
 Et havea dispostezza alla novella  
 Acerbità de gli anni intempestiva.  
 Nè sù le rose de la guancia bella  
 Alcun germoglio ancor d' oro fioriva;  
 O se pur vi spuntava ombra di pelo,  
 Era qual fiore in prato, ò stella in Cielo.
2. In bionde anella di fin' or lucente  
 Tutto si torce, e si rincrespa il crine.  
 De l' ampia fronte in maestà ridente  
 Sotto gli sorge il candido confine.  
 Un dolce minio, un dolce foco ardente,  
 Sparsò trà vivo latte, e vive brine,  
 Gli tinge il viso in quel rossor, che suole  
 Prender la rosa infra l' Aurora, e 'l sole.



3. *Mà chi ritrar de l' un' e l' altro ciglio  
Può le due stelle lucide e serene?*

*Chi delle dolci labra il bel vermiglio,  
Che di vivi thesor son ricche e piene?  
O qual candor d' avorio, ò qual di giglio  
La gola pareggiar, che erge e sostiene,  
Quasi colonna adamantina, accolto  
Un Ciel di meraviglie in quel bel volto?*

4. *Qualhor feroce faretrato Arciero  
Di quadrella pungenti armato e carico  
Affronta, ò segue, in un leggiadro e fiero,  
O fere attende fuggitive al varco,  
E in atto dolce, cacciator guerriero,  
Saettande la morte, incurva l' arco,  
Somiglia in tutto Amor, se non che solo  
Mancano à farlo tale il velo, e 'l volo.*

5. *Egli tanto thesoro in lui raccolto  
Di natura, e d' Amor par c' habbia à vile,  
E cerca del bel ciglio, e del bel volto  
Turbar il Sole, inhorridix l' Aprile.  
Mà minacci crucciofo, ò vada incolto,  
Esser però non sà, se non gentile;  
E rustico quantunque, e sdegnosetto,  
Convien pur ch' altrui piaccia à suo dispetto.*

6. *Hor mentre per l' Arabiche foreste,  
Dov' ei nacque, e menò l' età primiera,  
L' orme seguia per quelle macchie e queste  
D' alcuna vaga, e timidetta Fera,  
Errore il trasse, ò pur destin celeste  
Da la terra deserta à la costiera,  
Colà dove fà lido à la marina  
Del lembo ultimo suo la Palestina.*

7. *Giunto à la sacra e gloriosa riva,  
Che con boschi di palme illustra Idume,  
Dietro una cerva lieve è fuggitiva  
Stancando il piè, si com' havea costume,  
Trovò di guardia, e di governo priva,  
Ritratta in' secco appo le satse spume,  
Da' pescatori abbandonata, e carica  
D' ogni arredo marin, picciola baroa.*

II.  
DESCRIZIONE DELLA FORTUNA  
Del

Cavalier Marini.

1. Et ecco varia d' habito, e di volto  
Strania Donna venir vede per l' onde.  
C' hà sì la fronte il biondo crine accolto  
Tutto in un globo, e quel ch' è calvo asconde.  
Vermiglio, e bianco il vestimento sciolto  
Con lieve tremolio l' aura confonde.  
Lubrico è il lembo, e quasi un aer vano,  
Che sempre à chi lo stringe esce di mano.

2. Ne l' ampio grembo hà de la Copia il corno,  
E ne la destra una volubil. palla.  
Fugge ratta sovente, e fa ritorno  
Per le liquide vie scherzando à galla.  
Alato hà il piede, e più leggiera intorno,  
Che foglia al vento, si raggira, e balla;  
E mentre move al ballo il piè veloce,  
In sì fatto cantar scioglie la voce.

3. Chi cerca in terra divenir beato,  
Goder thesori, e possedere Imperi;  
Stenda la destra in questo crine aurato,  
Mà non indugi à cogliere i piaceri;  
Che se si muta poi stagione, e stato,  
Per duto ben di racquistar non sperì,  
Così cangia tenor l' Orbe rotante.  
Ne l' inconstanza sua sempre costante.

4. Così cantava: indi arrestando il canto,  
Con lieto sguardo al bel Garzone arrijè,  
Et à lo scoglio avvicinata in tanto  
Spalmò quel legno, e'n sù 'l timon s' affisse,  
Garzon, seguimi (disse) e vedrài quanto  
Cortese stella al nascer tuo promise.  
Prendi la treccia d' or, che'n man ti porgo,  
Nè temer di venirme, o v' io ti scorgo.

5. Benche volgare opinione antica  
Mi stimi un' Idol falso, un' ombra vana,  
E cieca, e stolta, e di virtù nemica

*M' appelli, instabil sempre, e sempre insana;  
 E Tiranna impotente altri mi dica:  
 Vinta talhor da la Prudenza humana;  
 Pur son Fatal', e son Diva, e son Reina,  
 M' obbidisce Natura, il Ciel m' inchina.*

6. *Chiunque Amore, ò Marte à seguir prende.  
 Convien che 'l nome mio celebri e chiami.  
 Chi solca l' acqua, e chi la terra fende,  
 O s' alcun v' ha, c' honore, e gloria brami,  
 Porge preghi al mio nume, e voti appende,  
 Et io dispense altrui scettri e Reami.  
 Toglier posso, è donar tutto ad un cenno,  
 E quanto è sotto il sol reggo à mio senno.*

7. *Me dunque adora, e'n sù l' eccelsa cima  
 De la mia rota ascenderai di corto.  
 Per me nel trono, onde ti trasse in prima  
 L' empio inganno materno, hor sarai scorto;  
 Pur che poi dove il fato hor ti sublima  
 Sappi nel conservarti essere accorto;  
 Che spesso suol, con preveder periglio,  
 Rómper fortuna rea cauto consiglio.*

8. *Tace ciò detto & egli vago all' hora  
 Di costeggiar quel di letoso loco,  
 Entra nel legno, e de l' angusta prora  
 I duoi remi à trattar prendere per gioco,  
 Et ecco al sospirar d' agevol' ora  
 S' allontana l' arena à poco à poco;  
 Si che mentr' ei dal mar si volge ad essa.  
 Par che navighi ancor la terra istessa.*

III.  
 DESCRIZIONE D'UNA TEMPESTA,  
 Del  
 Cavalier Marini.

1. *Così dice Nettuno. e così detto,  
 Crolla l' basta trifolca, e 'l mar scosceude.  
 D' Alpi spumose oltre il ceruleo letto  
 Cumulo vasto in ver le stelle ascende.  
 Urtansi i venti in minaccioso aspetto*



*De le concave nubi anime horrendo;  
E par che rotto, ò distemprato in gelo  
Voglia nel mar precipitare il Cielo.*

2. *Borea d' aspra tenzon tromba guerriera  
Sfi da il turbo à battaglia, e la procella...  
Curva l' arco dipinto Iride arciera,  
E scocca lampi in vece di quadrella.  
Vibra la spada sanguinosa e fiera  
Il superbo Orion torbida stella;  
E 'l Ciel minaccia, & à le nubi piene  
D' acqua insieme, e di foco, apre levene.*

3. *Fuor del confin prescritto in alto poggia  
Tumido il mar di gran superbia, e cresce;  
Ruinosa nel mar scende la pioggia.  
Il mar col Cielo, il Ciel col mar si mesce.  
In novo stile, in disusata foggia,  
L' augello il nuoto impara, il volo il pesce.  
Oppongonsi elementi ad elementi,  
Nubi à nubi, acque ad acque, e venti à venti.*

4. *Potè (tant' alto quasi il tutto forse)  
La sua sete ammorzar la cagna estiva;  
E di nova tempesta à rischio corse,  
Non ben sicura in Ciel, la nave Argiva.  
E voi, fuor d' ogni legge, ò gelid' orse,  
Malgrado ancor de la gelosa Diva,  
Nel mar vietato i luminosi velli  
Lavaste pur delle Stellate pelli.*

5. *Deh! che farai dal patrio suol lontano  
Miser Garzon, à navigar mal' atto?  
Vaghezza pueril tanto pian piano  
Il mal guidato palischelmo ha tratto,  
Che la terra natia sospiri in vano,  
Dal gran rischio confuso e sovraffatto.  
Tardi ti penti, e sbiggottito, e smorto.  
Homai cominci à disperar del porto.*

6. *Già già convien, che 'l timido Nocchiera  
Al' arbitrio del caso s' abbandoni.  
Fremono per lo Ciel torbido e nero,  
Frà baleni ondegianti, i rauci tuoni.  
E tuona anch' egli il Rè de l' acque altero.*

Ch' à suon d' *Austri* soffianti, e d' *Aquiloni*  
*Gol fulmine dentato* (emulo à *Giove*)  
 Tormentando la terra, il mar commove.

7. Corre la navicella, e ratta e lieve  
 La corrente del mar seco la porta.  
 Piega l' orlo tal volta, e l' onda beve,  
 Assai vicina à rimanerne absorta.  
 Più pallido, e più gelido, che neve  
 Volgesi allor' nè scorge più la scorta;  
 E di morte sì vasta il fiero aspetto  
 Confonde gli occhi suoi, spaventa il petto.

8. Ma mentre privo di terreno aiuto  
 L' agitato battel vacilla, & erra,  
 Ambo i fianchi s'aruscito, e combattuto  
 Da quell' ondosa e tempestosa guerra,  
 Quando il fanciul più si tenea perduto,  
 Ecco rapidamente approda in terra,  
 E trà giunchi palustri, in sù l' arena  
 Vomitato da l' acque, il corso affrena.

### DESCRITTIONE DI LUOGO PACIFICO E DELITIOSE.

*Del*

*Cavalier Marini.*

1. Qui vi si spiega in un sereno eterno  
 L' aria in ogni stagion tepida, e pura,  
 Cui nel più fosco, e più crucciofo verno,  
 Pioggia non turba mai, nè turbo oscura;  
 Mà prendendo di par l' ingiurie à scherno  
 Del gelo estremo, e de l' estrema arsura  
 Lieto vi ride, nè mai varia stile  
 Un sempre verde, e giovinetto Aprile.

2. I discordi animali in pace accoppia  
 Amor, nè l' un da l' altro offeso geme.  
 Và con l' *Aquila* il cigno in una coppia;  
 Và col *Falcon* la *Tortorella* insieme;  
 Nè de la volpe insidiosa e doppia  
 Il semplicetto Pollo inganno teme.

*Fede à l' amica Agnella il Lupo osserva.*

*E sicura col Veltro erra la cerva.*

3. *Da' melli campi, i cui ben nati fiori,  
Nutre di puro humor vena vivace,  
Dolce confusion di mille odori  
Sparge, c' nuola volando aura e predace  
Aura, che non pur là con lievi errori  
Suel tra' rami scherzar, spirito fugace,  
Mà per gran tratto d' acque anco da lunge;  
Peregrinando i naviganti, aggiunge.*

## V.

## I PREGI DELLA ROSA;

Del

Cavalier Marini.

1. *Rosa, riso d' Amor, del Ciel fattura  
Rosa dal sangue mio fatta vermiglia,  
Pregio del mondo, e fregio di Natura,  
De la terra, e del sol vergine figlia,  
D' ogni Ninfa, e Pastor delitia e cura,  
Honor de l' odorifera famiglia,  
Tu tien d' ogni beltà le palme prime,  
Sovra il vulgo de' fior Donna sublime.*

2. *Quasi in bel trono Imperadrice altera  
Siedi colà su la nativa sponda  
Turba d' aure vezzosa e lusinghiera  
Ti corteggia dintorno, e ti seconda;  
E di guardie pungenti armata sciera  
Ti difende per tutto, e ti circonda.  
E tu fastosa del tuo regio vanto  
Porti d' or la corona, e d' ostro il manto.*

3. *Porpora de' giardin, pompa de' prati,  
Gemma di Primavera, occhio d' Aprile,  
Di te le gratie, e gli Amoretti alati  
Fan ghirlanda à la chioma, al son monile.  
Tu qual hor torna à gli alimenti usati  
Ape leggiadra, ò Zefiro gentile,  
Dai lor da bere in tazza di rubini  
Rugiadosi licori e cristallini.*



4. *Non superbisca ambizioso il sole  
Di trionfar frà le minoristelle,  
Ch' ancor tu frà i ligustri, e le viole  
Scopri le pompe tue superbe e belle  
Tu sei con tue bellezze unice è sole.  
Splendor di queste piagge, egli di quelle.  
Egli nel cerchio suo, tu nel tuo stelo:  
Tu Sole in terra, & egli Rosa in Cielo.*

5. *E ben saran trà voi conformi voglie.  
Di te sia 'l Sole, e tu del Sole amante,  
Ei de l' insegne tue, de le tue spoglie  
L' Aurora vestirà nel suo Levante.  
Tu spiegherai ne' crimi, e ne le foglie  
La sua livrea dorata e fiammeggiante;  
E per ritrarlo & imitarlo apieno  
Porterai sempre un picciol Sole in seno.*

6. *E perch' à me d' un tal servizio ancora  
Qualche grata mercè render s' aspetta,  
Tu sarai sol trà quanti fiori hà Flora  
La favorita mia, la mia diletta.  
E qual donna più bella il mondo honora  
Io vò, che tanto sol bella sia detta;  
Quant' ornerà del tuo color vivace  
E le gote, e le labra. E qui si tace.*



## Auszug

der Abbreviaturen/ Überschriften/ Unterschriften,  
und der Art die Italiänischen Brieffe zu schreiben, mit etlichen  
Exemplarien der Brieffe, und unterschiedlichen Arten die  
Brieffe zu beschließen.

*Affmo  
Affettuosam.  
Affettuosmo*

*Affettionatisimo.  
Affettuosamente.  
Affettuosissimo.*

*Affet-*

|                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| <i>Affettuosissimam<sup>te</sup></i> | <i>Affettuosissimamente.</i>       |
| <i>Affio</i>                         | <i>Affetto.</i>                    |
| <i>Altea</i>                         | <i>Altezza.</i>                    |
| <i>A. S.</i>                         | <i>Altezza Serenissima.</i>        |
| <i>V. A. S.</i>                      | <i>Vostra Altezza Serenissima.</i> |
| <i>V. A. R.</i>                      | <i>Vostra Altezza Reale.</i>       |
| <i>A. S.</i>                         | <i>Altezza Sua.</i>                |
| <i>A. V. oder V. A.</i>              | <i>Altezza Vostra.</i>             |
| <i>Beat<sup>ne</sup></i>             | <i>Beatitudine.</i>                |
| <i>Beat<sup>mo</sup> P.</i>          | <i>Beatisimo Padre.</i>            |
| <i>Car<sup>mo</sup></i>              | <i>Carissimo.</i>                  |
| <i>Clar<sup>mo</sup></i>             | <i>Clarissimo.</i>                 |
| <i>Col<sup>mo</sup></i>              | <i>Colendissimo.</i>               |
| <i>Christ<sup>ma</sup></i>           | <i>Christianissima.</i>            |
| <i>Christ<sup>mo</sup></i>           | <i>Christianissimo.</i>            |
| <i>Devot<sup>mo</sup></i>            | <i>Devotissimo.</i>                |
| <i>Ecc<sup>te</sup></i>              | <i>Eccellente.</i>                 |
| <i>Ecc<sup>mo</sup></i>              | <i>Eccellentissimo.</i>            |
| <i>Ecc<sup>za</sup></i>              | <i>Eccellenza.</i>                 |
| <i>V. Ecc<sup>za</sup></i>           | <i>Vostra Eccellenza.</i>          |
| <i>Em<sup>mo</sup></i>               | <i>Eminentissimo.</i>              |
| <i>Em<sup>ma</sup></i>               | <i>Eminentissima.</i>              |
| <i>V. Em<sup>za</sup></i>            | <i>Vostra Eminenza.</i>            |
| <i>Hondo</i>                         | <i>Honorando.</i>                  |
| <i>Humiliss<sup>mo</sup></i>         | <i>Humilissimo.</i>                |
| <i>Ill<sup>re</sup></i>              | <i>Illustre.</i>                   |
| <i>Ill<sup>ma</sup></i>              | <i>Illustrissima.</i>              |

|                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| <i>Illmo</i>                | <i>Illustrissimo</i>             |
| <i>M.</i>                   | <i>Maestà</i>                    |
| <i>S. M.</i>                | <i>Sua Maestà</i>                |
| <i>V. M.</i>                | <i>Vostra Maestà</i>             |
| <i>M. Christma</i>          | <i>Maestà Christianissima</i>    |
| <i>Mag<sup>co</sup></i>     | <i>Magnifico</i>                 |
| <i>Mto</i>                  | <i>Molto</i>                     |
| <i>Nro</i>                  | <i>Nostro</i>                    |
| <i>Oblig<sup>mo</sup></i>   | <i>Obligatissimo</i>             |
| <i>Ossmo</i>                | <i>Osservandissimo</i>           |
| <i>Osseq<sup>mo</sup></i>   | <i>Ossequiosissimo</i>           |
| <i>P.</i>                   | <i>Paternità</i>                 |
| <i>V. P.</i>                | <i>Vostra Paternità</i>          |
| <i>V. P. R<sup>ma</sup></i> | <i>Vostra Paternità Reveren-</i> |
| <i>Part<sup>mo</sup></i>    | <i>Partialissimo (disfima</i>    |
| <i>Pre</i>                  | <i>Padre</i>                     |
| <i>Pröne</i>                | <i>Padrone</i>                   |
| <i>Pröna</i>                | <i>Padrona</i>                   |
| <i>Rev<sup>do</sup></i>     | <i>Reverendo</i>                 |
| <i>Rev<sup>ma</sup></i>     | <i>Reverendissima</i>            |
| <i>Rev<sup>mo</sup></i>     | <i>Reverendissimo</i>            |
| <i>Stà</i>                  | <i>Santità</i>                   |
| <i>Ser<sup>tà</sup></i>     | <i>Serenità</i>                  |
| <i>V. Stà</i>               | <i>Vostra Santità</i>            |
| <i>V. Ser<sup>tà</sup></i>  | <i>Vostra Serenità</i>           |
| <i>Sant<sup>mo</sup></i>    | <i>Santisfimo</i>                |
| <i>Sant<sup>mi</sup></i>    | <i>Santisfimi</i>                |



|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| <i>Sermo</i>                  | <i>Serenissimo</i>              |
| <i>Serre</i>                  | <i>Servitore</i>                |
| <i>Sigre</i>                  | <i>Signore</i>                  |
| <i>Sigra</i>                  | <i>Signora</i>                  |
| <i>V. S.</i>                  | <i>Vosignoria</i>               |
| <i>V. S. Ill<sup>ma</sup></i> | <i>Vosignoria Illustrissima</i> |
| <i>Vendo</i>                  | <i>Venerando</i>                |
| <i>X<sup>ma</sup></i>         | <i>Christianissima.</i>         |



Von den Titeln und Qualitäten/ welche man in  
den Italiänischen Briefen gibt.

**E**hr werdet hier die Abschrift der Briefe finden: Die Quali-  
täten, welche man zu Anfang setzet: Das Ende: Und das Da-  
tum. Ich will von den geistlichen Würden den Anfang ma-  
chen, und hernacher an die weltlichen kommen.

Man muß zufoerdest beobachten, daß das Datum gemeiniglich  
nach der letzten Zeile des Briefes gesetzt werde, so, daß nur die Kauff-  
und Handels-Leute dasselbe oben anschreiben, und besonders anmer-  
cken, daß die folgenden Titel und Uberschriften, besonders derjeni-  
gen Personen, so ein und andere Ehren-Nemter betretten, nicht eben  
allezeit, so, wie sie hier gesetzt, gebrauchet werden können, massen man  
zufoerdest auf die Geburt der Person, an die man schreibt, und auch  
auf die Person, welche schreibt, zu sehen hat; dann, wann eine nie-  
drige Person an eine höhere schreibt, kan dieselbe an ein- und andern  
Orte wohl höherer Titel und tiefferer Submission sich gebrauchen;  
dagegen wenn eine höhere Standes-Person an eine niedrige schrei-  
bet, jene dieser hingegen ein weit geringers Prædicat zu ertheilen pfle-  
get; ist also allerdings unmöglich, daß man allhier durchgehends die  
Sache also, wie sie allenthalben und bey einem gebräuchlich, com-  
municiren könne, wenn man wenigstens nicht einen ganzen Tractat  
von vielen Bögen davon hätte publiciren wollen.

An den Pabst.

Dem Allerheiligsten Vater in Christo, Clementi dieses Namens  
dem

dem XI. der Heil. Römisch- und allgemeinen Kirchen Römischen Pabst.

Zu Anfange dieses Brieffes: **Euer Päpstliche Heiligkeit.**  
 Zu Ende: **Küsse hiemit in tieffester Demuth Dero heilige Süsse.** Wien, den 8. Septembr. 1708.

**Euer Päbstl. Heil.**

Unterthänig- andächtig- gehorsamster  
 Diener.

*Alla Santità di N<sup>ro</sup> Sigr<sup>e</sup> Clemente Undecimo.* Zu Anfange des  
 Brieffs: *Beatiss<sup>mo</sup> Padre.* In der Rede: *V. Santità* oder *Beat<sup>e</sup>*  
 Zu Ende: *E con ogni humilità le bacio i Santissimi piedi. Di Venetia.*  
*Il primo di Marzo 1708.*

*Di V. S<sup>o</sup>*

*Humilissimo, devot<sup>mo</sup>, ed  
 obedienss<sup>mo</sup> Servo.*

*A la Sainteté, Clement XI. Pape de Rome. Au commencement  
 de la lettre, Tres saint Pere, &c. à Paris le 13. Juillet 1708.*

*tres-humble, tres obeissant & devot  
 Serviteur.*

Jedoch wird der Päpstliche Titel in Lateinischer Sprache am aller-  
 meisten gebraucht, wie folget:

*Beatissimo in Christo Patri & Domino, Domino Clementi ejus  
 Nominis XI. Sacro-Sanctæ Romanæ & universalis Ecclesiæ Summo  
 Pontifici, Domino meo Clementissimo, &c.*

### Ueinen Cardinal/ der ein Fürst.

Dem Durchläuchtigst- und Hochwürdigsten Fürsten und Herrn,  
 Herrn N. Cardinal von Bouillon, &c. Zu Anfange: Durch-  
 läuchtigst- Hochwürdigster Fürst und Herr, &c. In der Rede:  
 Euer Hoch-Fürstl. Durchl. und Eminenz. Zu Ende: Womit  
 ich in tieffester Demuth Dero heiligen Purpur küsse. München, den  
 4. Januarii, 1708.

**Euer Hoch-Fürstl. Durchl. und Eminenz**

Unterthänig- gehorsam- verbundenster  
 Knecht.

*Al Ser<sup>mo</sup> ed Emin<sup>mo</sup> Prencipe, il Sigr. Cardinale di Bouillon.*  
*Parigi.*

*Serenissimo, ed Em<sup>mo</sup> Prencipe.* Zu Anfange. In der Rede:  
*V. A. Ser<sup>ma</sup>* Zu Ende: *e per fine le bacio con ogni riveren-za la  
 sacra*

*sacra porpora*, oder *il lembo della sacra porpora*. Di Bologna li 2. Luglio 1708.

*Humilissimo, devotissimo ed obbligatissimo Servore*

A son Alteſſe Eminentissime Monſieur le Cardinal &c. à Paris le 9. Juillet 1708.

### Unen Cardinal / der kein Fürst ist.

Dem Hochwürdigsten Herrn, Herrn N. Cardinal von Camus &c. Zu Anfange: Hochwürdigster Herr, &c. In der Rede: Euer Hochwürden Füſſe ich deren Hände in tiefſter Unterthänigkeit, Maynk, den 6. May, 1708.

Al' Em<sup>mo</sup> e R<sup>mo</sup> Sigr. Præne col<sup>mo</sup> il Sigr. Cardinal di Camus. Em<sup>mo</sup> Sigr. e Præne Colend<sup>mo</sup> In der Materie eines Breſſes: V. Emza. Zu Ende: e per fine, à V. Em<sup>te</sup> bacio la sacra porpora, e da Dio le prego ogni maggior grandezza, e felicità, oder e per fine le bacio humiliffimamente le mani. Di Firenzeli 3. Marzo, 1708.

Di V. Em<sup>te</sup>

*Humilissimo, devotissimo, ed ossequioſiſſimo  
Servitore.*

A Son Eminence Monſieur le Cardinal de Camus &c. Lion ec 4. Mai, 1708.

### Ein Cardinal dem andern.

Ist dem vorhergehenden Teutſch und Franköſiſchen gleich, auſſer zu Ende, da man ſchreibet; übrigs wird meine beſondere Devotion gegen Ew. Eminenz allzeit unveränderlich, und ich mit ſchuldiger Küſſung der Hände beſtändig bleiben. Prag, den 7. Hornung 1708.

Al' Em<sup>mo</sup> e R<sup>mo</sup> Sgr. mio off<sup>mo</sup> il Sigr. Card<sup>le</sup> d' Eſtrè. Parigi.

Em<sup>mo</sup> e R<sup>mo</sup> Sigr. mio off<sup>mo</sup>

Nel reſto ben ſa V. E. ch' in ogni tempo ſarà immutabile la mia ſingular devotione verſo di lei, ch' in tanto le rafſeguo con bacciarle humiliffimamente le mani. Roma li 4. Aprile 1708.

Di V. Em<sup>te</sup>

*Humilissimo e devotissimo Servitore  
N. Card. N.*



Es ist zu merken, daß, wenn die Cardinäle, so Fürsten sind, sich zu Rom aufhalten, sie *Ibro Eminenz*, und nicht *Vôtre Alteſſe*, *Ibro Hoheit*, genennet werden; Gleichwie Pabst Innocentius X. um sie also einander ganz gleich zu machen, durch eine Bull verordnet hat.

An einen Patriarchen.

An einen Erzbischoff.

An einen Bischoff.

An einen Prälaten.

Dem Hochwürdig und Hochgebohrnen Herrn, Herrn N. von Noailles, Erzbischoffen zu Paris.

Dem Hochwürdig und Wohlgebohrnen Herrn, Herrn N. Bosſuet, Bischoffen zu Meaux. *Zu Anfange*: Hochwürdig und Hochgebohrner, oder Wohlgebohrner, oder Hoch-Edelgebohrner, oder Wohl-Edelgebohrner. *Zu Ende*: worbey mit tieffstem Respect und schuldiger Reverenz ich Derselben geheiligte Kleider küſſe; Breslau, den 7. Septemb. 1708.

*Ew. Hochwürden*

gehorsamster und verbundenster

Diener

*All' Ill<sup>mo</sup> Rev<sup>mo</sup> Sigre Prône mio Col<sup>mo</sup> Monsigr. di Noailles Arcivescovo di Parigi.*

*All' Ill<sup>mo</sup> e Rev<sup>mo</sup> Sigre e Prône mio offer<sup>mo</sup> Monsigr. di Bosſuet, Vescovo di Meaux.*

*Ill<sup>mo</sup> e R<sup>mo</sup> Sigre e Prône mio col<sup>mo</sup>*

*E con profondo rispetto, e sommessa riverenza le bacio le sacre Vesti. Di Padova li 5. Maggio 1708.*

*Di V. S. Ill<sup>ma</sup> e Rev<sup>ma</sup>*

*Humilissimo, devotissimo, ed oblatissimo Servitore.*

A Son Excellence Reverendiss. Monſeig. de Noailles Archevêque de Paris.

De Bosſuet Evêque de Meaux.

An einen weltlichen Abt.

Dem Hochwürdig und Hoch-Edelgebohrnen Herrn N. N. Abten zu Saillant. *Zu Anfange*: Hochwürdig Hoch-Edelgebohrner Herr,

Herr, ic. Zu Ende: Wormit ich gehorsamst beharre; Ulm, den 9. Junii, 1708.

*Al Molto Il<sup>re</sup> e R<sup>mo</sup> Sigr. Pröne col<sup>mo</sup> il Sigr. Abbate di Saillant.*

*Molto Il<sup>re</sup> e R<sup>mo</sup> Sigr. Pröne col<sup>mo</sup> e le bacio humilissimamente le mani.* Di Napoli li 6. Giugno 1708.

*Di V. S. Ill<sup>ma</sup> e R<sup>ma</sup>*

*Devotissimo, ed obligatissimo  
Servitore.*

Wenn der Abt den Bischoffs: Hut trägt, setzet man bacio le sacre mani, an statt, Molto Illustre, kan man einem Abt beylegen l' Ill<sup>mo</sup>

A Monsieur, Monsieur Abbé de Saillant, &c. Monsieur Reverendissime, &c.

### An einen Abt, der ein Regularis ist.

Dem Hochwürdig: und Hochgelahrten Herrn N. N. Abten zu N. Zu Anfange: Hochwürdig: und Hochgelehrter Herr. In der Rede: Eur. Hochwürden. Zu Ende: Wormit ich bleibe, mit gehorsamer Bitte, mich in Dero andächtiges Gebät einzuschließen. Olmütz, den 17. Brachmonat, 1708.

**Eur. Hochwürden**

*schuldig: gehorsamster  
Diener.*

*Al Rev<sup>mo</sup> Padre Pröne mio colendissimo il Padre D. Anselmo N. Abbate di N.*

*Rev<sup>mo</sup> Padre, e Pröne col<sup>mo</sup>*

*Riverentemente baciando le mani a V. P. R<sup>ma</sup> la prego per singolar gratia à volersi ricordar di me ne' suoi colloquj con Dio.* Di Parigi li 7. Luglio 1708.

*Di V. P. Rev<sup>ma</sup>*

*Humilissimo, ed ubbidientissimo  
Servitore.*

Das Frankösische ist dem vorhergehenden gleich.

### An einen Canonicum, an einen Pfarrer/ an einen Priester schreibt man:

Dem Hochwürdig: und Hochgebohrnen Herrn, ic. des hohen Ehumb: Stiffts N. Ehumb: Herrn, ic. meinem gnädigen Herrn.

35

Dem

Dem Wohl-Ehrwürdig- und Wohlgelehrten Herrn N. N. wohlverdienten Pfarrern und Seelsorgern zu N. N.

*Al molto Ill<sup>re</sup> e molto Rev<sup>do</sup> Sig<sup>re</sup> e Pr<sup>ne</sup> colendissimo il Signore N. Canonico, oder Arciprete di, &c.*

Monseigneur,

Monseigneur N. Chanoine, Archiprêtre.

### Ueinen Ordens-General.

Dem Hoch-Ehrwürdig- und Hochgelehrten Herrn N. hochverordnetem Generalen des Klosters N. zu N.

*Al Rev<sup>mo</sup> Padre mio osservandissimo il Padre N. N. Generale P. P.*

*Rev<sup>mo</sup> Padre e Pr<sup>ne</sup> osservandissimo.*

*E le bacio riverentemente le mani. Di Parigi, &c.*

*D. V. P. Rev<sup>mo</sup>*

*Humilissimo, e devotissimo  
Servitore.*

A Monsieur, Monsieur N. N. Général de l'Ordre N. N.

### Ueinen Prior, Rector, Guardian oder Superior.

Dem Wohl-Ehrwürdig- und Wohlgelehrten Herrn N. Pater Prior, Rector, Guardian des Klosters N. zu N. N.

*Al M<sup>o</sup> Rev<sup>do</sup> Padre, e Pr<sup>ne</sup> osservandissimo il Padre N. Priore, Rettore oder Guardiano, &c. de' P. P. N. M<sup>o</sup> R<sup>do</sup> Padre, e Pr<sup>ne</sup> osservandissimo.*

*E le bacio humilissimamente le mani. Di Parigi a di 8. Agosto 1708.*

*Di V. P. M. R.*

*Humilissimo devotissimo  
Servitore.*

A Monsieur, Monsieur N. P. Prieur, Recteur, Gardien ou Supérieur du Convent &c.

### Ueinen Pfarrer oder Caplan.

(Tit.) Herrn N. N. wohlverdientem Pfarrern und Seelsorgern, wohlverordnetem Diacono, Caplanen und Seelsorgern zu N.

*Al M<sup>o</sup> Reverendo Sig<sup>re</sup> N. Cappellano a N.*

A Mon-



A Monsieur, Monsieur N. Ministre de la Parole de Dieu de l'Eglise, Chapelain à N.

### An einen Geld-Prediger.

(Tit.) Herrn N. N. wohlbestellten Geld-Prediger bey dem N. Regiment zu N.

*Al Reverendo Sig.<sup>re</sup> N. Elemosinario oder Ministro della parola di Dio del Reggimento di N. à N.*

A Monsieur, Monsieur N. Ministre Aumônier au Regiment de N. à N.

### An einen Mönch / so ein Priester ist.

Dem Ehrwürdigen Herrn N. N. Pater des Ordens von St. N. u.

*Al M.<sup>o</sup> Venerando P.<sup>re</sup> oder al M.<sup>o</sup> Rev.<sup>do</sup> Padre, e Prone osservandissimo il Padre N. dell' oraine di San N.*

*M.<sup>o</sup> Venerando Padre.*

*E per fine à V. P. bacio con ogni affetto le mani, e mi raccomando alle sue orationi.*

*Di V. P. M.<sup>o</sup> Rev.<sup>do</sup>*

*Humilissimo, e devotissimo  
Serv.<sup>o</sup>*

### An einen Bruder / der ein Län.

Dem Ehrwürdigen Herrn N. Geistlichen Ordens-Bruder zu N. u.

*Al M.<sup>o</sup> honorando Fratello in Christo, Frà Agostino N. dell' ordine di N. oder nel Convento de' P. P. di, &c.*

*M.<sup>o</sup> honorando Fratello in Christo.*

*E per fine vi bacio affettuosissimamente le mani. Di Parigi li 9. di Settembre 1705.*

*M.<sup>o</sup> honorando Fratello in Christo.*

*Hum.<sup>o</sup> & aff.<sup>o</sup> Servitore.*

### An den Kaiser.

Dem Allerdurchläuchtigsten, Großmächtigsten und Unüberwindlichsten Fürsten und Herrn, Herrn CAROLO, dieses Namens dem VI. erwählten Römischen Kaiser, Könige in Spanien, u. s. w.  
tot.

tot. Tit. **Zu Anfange:** Allerdurchlauchtigst: Großmächtigst: und Unüberwindlichster Kayser &c. **In der Rede:** Eur. Kayserl. Majestät. **Zu Ende:** Eur. Kayserl. Majest. anbey noch viel glücklicher mit allem selbst deliderirenden höchster Kayserl. Majest. wohlgesegneter Regirungs-Jahre herzinniglichen anwünschend. **Frankfurt den 22. Decembr. 1711.**

**Eur. Kayserl. Majestät**

Allerunterthänigst: Demüthigst: und gehorsamster Knecht.

*Alla sacra Cesarea ed Imperiale Maestà dell' Imperatore.*

*Sacra Cesarea Maestà*

**In der Rede:** *Vostre Maestà.* **Zu Ende:** *e per fine à V. M. bacio humilissimamente le mani, pregando Dio, che la colmi di tutte le maggiori e più desiderabili felicità. Di Francoforte li 10. Agosto 1712.*

*Di V. Cesarea M<sup>a</sup>*

*Hum<sup>mo</sup> devot<sup>mo</sup> ed ossequiosiss<sup>mo</sup>*

*Serv<sup>re</sup>*

A tres-haut, très puissant & tres-invincible Prince CHARLE VI. de ce nom, Empereur des Romains, Roy d'Espagne &c. à Vienne.

### An den König in Frankreich.

Dem Allerdurchlauchtigst: Großmächtigsten Fürsten und Herrn, Herrn Ludwigen dem XV. Aller-Christlichsten Könige in Frankreich und Navarren, &c.

*Alla sacra Real Maestà del Rè Christianissimo.*

*Oder: Alla Christ<sup>ma</sup> Maestà del Rè di Francia.*

*Oder: Alla sacra Maestà del Rè di Francia.*

**SIRE.** **In der Rede:** *V<sup>ro</sup> Maestà.* **Zu Ende:** *Colmi Dio Nostro Sigre le felicità presenti della M<sup>a</sup> V<sup>ra</sup> d'altre nuove, e più grandi nell'avvenire. Di Parigi li 3. Settembre 1708.*

*Oder: Conservi Iddio lungamente à V. M<sup>a</sup> quelle prosperità che sotto il felicissimo, e gloriosissimo suo governo ella fagoderà a' suoi popoli.*

*Di V. M. Christianissima*

*Hum<sup>mo</sup> devot<sup>mo</sup> ed oblig<sup>mo</sup>*

*Serv<sup>re</sup>*

A sa Majesté tres-Chretienne LOUIS quinziesme, Roi de France & de Navarre, &c. à Paris,

An die Königin von Engelland.

Der Aller-Durchläuchtigsten, Großmächtigsten Fürstin und Frauen, Frauen ANNA, Königin in Groß-Britannien, Beschützerin des Glaubens, &c.

*Alla sacra Real Maestà della Regina della Gran Brettagna, Protectrice della Fede, &c.*

A la tres-haute, & tres-puissante Princesse ANNE, Reine de la Grande-Bretagne, Protectrice de la Foy, &c. à Londres.

An den König in Schweden.

Dem Aller-Durchläuchtigst-Großmächtigsten Fürsten und Herrn, Herrn CHARL XII. Könige in Schweden, Groß-Herzoge in Finnland, &c.

*Alla Sacra Real Maestà del Rè di Suezia Sig. mio Sing. Clementissimo.*

Au tres-haut & tres-puissant Prince CHARLE XII. Roi de Suede, Grand Duc de Finlande. à Stocolm.

An den König in Dennemarck.

Dem Aller-Durchläuchtigst-Großmächtigsten Fürsten und Herrn, Herrn CHRZIAN dem V. Könige in Dennemarck und Norwegen.

*Alla Sacra Real Maestà del Rè di Danimarca e di Norvegia, &c.*

Au tres-haut & tres-puissant Prince FRIDERIC VI. Roi de Dennemarc & de Norvege. à Coppenhaguen.

An den König in Pohlen.

Dem Aller-Durchläuchtigst-Großmächtigsten Fürsten und Herrn, Herrn SIGEDEM AUGUST, Könige in Pohlen, &c.

*Alla Sacra Real Maestà Ortodossa del Rè di Polonia.*

SIRE.

Prosperi Iddio lungamente la M<sup>ra</sup> V<sup>ra</sup> ed a misura dell' accrescimento degli anni, accresca in lei le Vittorie e la felicità de' successi.

Di Parigi li 5. di Marzo 1708.

Di V<sup>ra</sup> M<sup>ra</sup> Ortodossa

Hum<sup>no</sup> devor<sup>no</sup> ed oblig<sup>no</sup>

Ser<sup>re</sup>

Au tres-haut & tres-puissant Prince FRIDERIC AUGUSTE, Roi de Pologne, &c.

An



## An den König in Preussen.

Dem Aller- & Durchläuchtigst- & Großmächtigsten Fürsten und Herrn, Herrn **FRIDERICH I.** Könige in Preussen, &c.

*Alla Sacra Real Maesta del Re di Prussia, &c.*

Autres-haut & tres puissant Prince **FRIDERIC**, Roi de Prusse, &c.

## An die Weltlichen Reichs- &amp; Chur- Fürsten.

Dem Durchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn **JOHANN WILHELM**, Pfalz-Grafen bey Rhein, des Heil. Röm. Reichs Erz- & Truchses und Chur- Fürsten, &c.

*All' Aliezza Serma Elettore ale del Prencipe Palatino, Arcitesoriere del Sacro Romano Imperio, ed Elettore, &c.*

## An die Geistlichen Reichs- &amp; Chur- Fürsten.

Dem Hochwürdigsten Fürsten und Herrn, Herrn **LOTHARIO FRANCISCO**, des H. Stuhls zu Maynz Erz- & Bischoffen, und des Heil. Röm. Reichs durch Germanien Erz- & Canslern und Chur- Fürsten, &c.

Dem Hochwürdigsten Fürsten und Herrn, Herrn **JOHANN HUGO**, Erz- & Bischoffen zu Erier, des Heil. Röm. Reichs durch Gallien und das Königreich Arelat Erz- & Cansler und Chur- Fürsten, &c.

Dem Durchlächtig- und Hochwürdigsten Chur- Fürsten und Herrn, Herrn **CLEMENS**, Erz- & Bischoffen zu Eöln, des Heil. Röm. Reichs durch Italien Erz- & Cansler.

*Al Sermo e Reudmo Sigre il Sigre Arcivescovo di Colonia, Prencipe Elettore del Sacro Romano Imperio.*

*Serenissimo Prencipe.*

A Son Altesse Serenissime & Reverendissime (oder nur Reverendissime allein) Monseig. N. Electeur & Archevêque de N.

## An den Dauphin.

Dem Durchläuchtigsten Princken und Herrn **N. N.** Dauphin von Frankreich.

*All' Altezza Reale del Signore Delfino di Francia.*

Zu Anfange: *Serenissimo Prencipe.*

Mitten in dem Brieffe: *Monjgr: e V. A. R.*

Zu Ende: *Conservi Iadio per lunghissimo tempo quel bene alla Francia, che le hà dato in darle la Serma sua persona, à cui con profonda riverenza m' inchino.* Di Parigi li 8. Maggio 1708.

Ser<sup>mo</sup> Prencipe, oder V. A. R.

Humil<sup>mo</sup> Devot<sup>mo</sup> ed ossequios<sup>mo</sup>  
Serv<sup>ore</sup>

A Son Alteffe Royale Monseig. le Prince N. Dauphin de France.

A Monseigneur le Duc de Bourgogne.

A Monseigneur le Duc de Berri.

Al Altezza Reale del Signor Duca di Borgogna, di Berri &c.

Mitten im Brieffe: V. A. R.

Zu Ende: *Prosperi Iddio longamente l' Altezza V. R. e le conceda quel pieno colmo di gratie che meritano le Reali virtù, che 'l mondo ammira nella di lei Serenissima persona.* Und zu Ende: *à V. A. R. bacio humilissimamente le mani.* Di Parigi 7. Giugno 1708.

Di V. A. R.

Humilissimo, devotissimo ed ossequiosissimo  
Servitore.

An einen Prinzen vom Geblüt.

Dem Durchläuchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn Herzoge von Orleans, &c.

All' Altezza Serenissima del Sigr. Duca d' Orleans.

Al Altezza Ser<sup>ma</sup> del Sigr. Prencipe di Conti, Man kan auch sehen: All' Altezza Ser<sup>ma</sup> &c. als hier oben.

A Son Alteffe Sereniss. Monseigneur le Duc d' Orleans &c.

An den Herzog von Savoyen.

Dem Durchläuchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn VICTORI AMADEO dieses Namens, Herzoge von Savoyen, zu Chablais, &c. Könige in Cypern.

All' Altezza Reale di Vittorio Amadeo, Rè di Cipro, Duca di Savoia, &c.

Serenissimo Prencipe.

E le bacio per fine humilissimamente le mani, pregando Dio che conceda à V. A. R. ogni maggiore, e più desiderata felicità. Das Datum und das Ubrige kommt mit dem obigen überein.

A Son

A Son Alteſſe Royale Monſeig. le Prince N. Duc de N.

### An den Herkog von Venedig.

Dem Durchläuchtigſten Fürſten und Herrn, Herrn N. Herkoge zu Venedig.

*Al Sereniſſimo Prencipe N. N. Doge di Venetia.*

*Serm<sup>o</sup> Prencipe.*

*E con profondo inchino le bacio riverentemente le mani. Di Parigi li 8. d' Agoſto 1708.*

*Di V. Serenità.*

*Hum<sup>o</sup> devot<sup>o</sup> ed oblig<sup>o</sup>*

*Serv<sup>o</sup>*

A Son Alteſſe Sereniſſ. Monſeig. le Prince N. N. Duc de Venetia.

### An den Groß-Herkog von Florenz.

Dem Durchläuchtigſten Fürſten und Herrn, Herrn N. Groß-Herkoge zu Florenz.

*All' Altezza Reale di Caſmo Terzo, Gran Duca di Toſcana.*

*S. A. R.*

*E per fine pregandole da Dio ogni più deſiderata proſperità le bacio humiliſſimamente le mani. Di Parigi, &c.*

*Di V. A. S.*

*Hum<sup>o</sup> devot<sup>o</sup> ed oblig<sup>o</sup>*

*Servitore.*

A Son Alteſſe Sereniſſime Monſeig. le Prince N. N. gran Duc de Florence.

### An freye Herkoge.

Dem Durchläuchtigſten Fürſten und Herrn, Herrn N. N. Herkoge zu Parma, Modena, Mantua, &c.

*All' Altezza Serm<sup>a</sup> del Duca di Parma, di Modena, di Mantova, &c.*

*Serm<sup>o</sup> Prencipe.*

*E per fine à V. A. Serm<sup>a</sup> bacio riſpettuoliſſimamente le mani, pregandole dal Cielo ogni vera contentezza. Di Parigi &c.*

A Son Alteſſe Sereniſſime Monſeig. le Prince N. N. Duc de Parme, Mantoue, Modene, &c.



An den Groß-Meister von Maltha.

Dem Hochwürdigem Herrn N. N. Groß-Meistern von Maltha.

All' Eminentissimo Sigre Pröne Colendissimo Il Gran Maestro della Religione di Malta.

Emmo Sigre e Prön. mio colmo

E per fine a V. Em<sup>a</sup> prego dal Cielo ogni più desiderata prosperità, e le bacio riverentemente le mani. Di Parigi li, &c.

Di V. Em<sup>a</sup>

Hum<sup>mo</sup> devot<sup>mo</sup> ed oblig<sup>mo</sup>

Serv<sup>re</sup>

Ich werde den Beschluß der Briefe nicht mehr hieher setzen; denn ihr eine ziemliche Anzahl darvon zu Ende dieses Auszugs finden werdet, darunter ihr die besten, nach eurem Gurdüncken, auslesen könnet.

A Son Alteffe Eminentissime Monseign. N. N. grand Maître de la Religion de Malte.

An einen Fürsten.

Dem Durchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn N. N. Fürsten zu N.

A sua Altezza Serenissima il Signor N. Principe di N.

A Son Alteffe Serenissime Monseign. le Prince N. de N.

An einen Land-Grafen.

Dem Durchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn N. N. Landsgrafen zu N.

A sua Altezza Serenissima il Sig. N. Landgravio di N.

A Son Alteffe Serenissime Monseigneur N. le Landgrave de N.

An einen Marggrafen.

Dem Durchlauchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn N. N. Marggrafen zu N.

A sua Altezza Serenissima il Sig. N. Margravio di N.

A Son Alteffe Serenissime Monseigneur N. Margrave de N.

An einen Grafen.

Dem Hochgebohrnen Grafen und Herrn, Herrn N. N. Grafen zu N.

*All' Illust<sup>mo</sup> ed Eccell<sup>mo</sup> Sig. Sign. e Prôn. mio Collend<sup>mo</sup> il Sig. Conte di N.*

A Son Excellence Monseigneur le Comte de N.

### An einen Frey-Herrn.

Dem Hochgebohrnen Herrn, Herrn N. Frey-Herrn zu N.

*All' Ill<sup>mo</sup> ed Eccell<sup>mo</sup> Sig. Sig. e Prôn. mio Col<sup>mo</sup> il Sig. Barone di N.*

Au tres-Illustre Seigneur, Monsieur N. Baron de N.

### An einen Abgesandten.

An Ihre Excellenz Herrn N. Theo Kaysrl. Majest. höchstsehnlichen Abgesandten zu N.

*A sua Eccellenza il Sig. N. Ambasciatore di sua Maestà Cesarea à N.*

A Son Excellence Monseigneur N. Ambassadeur de sa Majesté Imperiale à N.

### An einen Gouverneur.

Wenn er geistlich ist, wie die in Italien.

Dem Hochwürdig und Hochgebohrnen Herrn, Herrn N. N. Statthaltern zu Rom.

*All' Ill<sup>mo</sup> e Rev<sup>mo</sup> Sig<sup>re</sup> Prône col<sup>mo</sup> Monsigr. N. Governatore di Roma.*

A Son Excellence Reverendissime Monseign. NN. Gouverneur de Rome.

Wenn er nicht geistlich ist.

Dem Hochgebohrnen Herrn, Herrn N. N. Statthaltern zu N.

*All' Ill<sup>mo</sup> Sig<sup>re</sup> o Prône mio col<sup>mo</sup> il Sig<sup>re</sup> N. Governatore di N.*

Au Son Excellence Monseign. N. N. Gouverneur de N.

### An einen Generalissimum zu Lande.

An Ihre Excellenz Herrn N. Röm. Kaysrl. Majest. höchstbestellten Generalissimum.

*A sua Eccellenza il Sign. N. Generalissimo de gli esserciti di S. M. Cesarea.*

A Son Excellence Monseign. de N. General des Armées de S. M. Imperiale.

An einen Generalissimum zur See.

An Ihre Excellenz, Herrn N. N. Admiral und Generalissimum über die Schiff-Armée.

*A sua Eccellenza il Sign. N. Ammiraglio di N. Generalissimo del Mare.*

A Son Excellence, Monseign. de N. grand Admiral de N.

An einen General-Feld-Marschall.

Er. Hoch-Fürstl. Durchl. (Hochgräfl. Gnaden) Herrn N. N. Ihro Röm. Kaiserl. Majestät höchst-bestelltem General-Feld-Marschall.

*A sua Eccellenza il Sign. N. Maestro di Campo Generale dell' Armata, oder dell' Essercito, di S. M. Cesarea.*

A Son Altesse Serenissime Monseigneur (à Son Excellence Monseign. le Duc, le Comte) de N. Maréchal de Camp General des Armées de Sa Majesté Imperiale.

An einen General-Lieutenant.

An Ihre Excellenz Herrn N. bey Ihro Königl. Majestät zu N. hochbestelltem General-Lieutenant.

*A sua Eccellenza il Sign. N. Luogotenente Generale dell' Armata del Rè di N.*

A Son Excellence Monseign. de N. Lieutenant General des Armées du Roi de N.

An einen General-Wachmeister.

An Ihre Excellenz Herrn N. bey N. N. hochbestelltem General-Wachmeister.

*A sua Eccellenza il Sign. N. General Maggiore di N. N.*

A Son Excellence Monseign. N. General Major de N. N.

An einen General-Feld-Zeugmeister.

An Ihre Excellenz Herrn N. höchst-bestelltem General-Feld-Zeugmeister bey N. N.

*A sua Eccellenza il Signor N. General dell' Artiglieria di N. N.*

A Son Excellence Monseign. N. Maître d' Artillerie de N. N.



### An einen Officier / der ein Corpo von etlichen 1000. Manncommandiret.

Herrn, Herrn N. von N. Chur-Fürstl. Durchl. zu N. über Dero  
Regimenter hochbestalltem Brigadier zu N.

*All' Ill<sup>mo</sup> Sig<sup>re</sup> Prän. Col<sup>mo</sup> il Sig<sup>re</sup> N. Comandante e Capo dello  
Squadre di S. A. Elettorale di N. à N. oder Brigadiere.*

A Monsieur, Monsieur de N. Brigadier, ou Chef de Brigade de S.  
A. Ele<sup>ct</sup>. de N. à N.

### An einen General-Auditeur.

Herrn, Herrn N. N. bey Ihro Königl. Majestät von N. hochbes  
talltem General-Auditeur.

*All' Illustre, ed Ecc<sup>mo</sup> Sig<sup>re</sup> N. grand Giudice e Capo della giustitia  
militare delle troppe del Rè di N.*

### An einen geheimbden Rath und Cankler.

An Ihro Excellenz (oder Hoch-Adel. Magnificenz) Herrn N.  
N. vornehmen Jctum, und bey Herzogs N. zu N. Hoch-Fürstl.  
Durchl. Hochansehnlichen Geheimbden Rath und Cankler zu N.

*A sua Eccellenza il Sig. N. Juris Consulto, Consiglier intimo, e  
Cancelliere di S. A. S. il Sig. Duca di N.*

A Son Excellence Monseigneur N. N. Juris Consulte, Conseiller  
privé & Chancelier de S. A. S. le Duc de N.

### An einen Ober-Hof-Marschall.

An Ihro Excellenz Herrn N. von N. bey Herrn Herzogs zu N.  
Hoch-Fürstl. Durchl. hochbestallten Ober-Hof-Marschall zu N.

*A sua Eccellenza il Sig. N. de N. Maggiore domo maggiore, (o gran  
Maestro del Palazzo) di S. A. S. di N. à N.*

A Son Excellence Monsieur N. de N. premier Maréchal de la  
Cour (ou Grandmaître d' Hôtel) de S. A. S. à N.

### An einen Obristen zu Pferd/ zu Fuß.

(S. T.) Herrn, Herrn N. von N. bey Ihro Röm. Käyserl. Ma  
jest. hochbestalltem Obristen zu Pferd, zu Fuß.

*All' Illust<sup>mo</sup> Signore, il Signor N. N. Colonello di Cavalleria, ou  
d' Infanteria per sua Maesta Imperiale.*

A Monsieur, Monsieur de N. Colonel de Cavallerie, d' Infanterie  
de S. M. Imperiale.

**An einen Kayserl. Hof-Rath.**

An Ihro Excellenz Herrn N. von N. Röm. Kayserl. Majestät  
höchstbestelltem Hof-Rath.

*Al sua Eccellenza, il Sig. N. di N. Consigliere di Stato di S. M. Imperiale.*

A Son Excellence Monsieur de N. Conseiller d'Etat de S. M. Imperiale.

**An einen Präsidenten.**

(S. T.) Herrn, Herrn N. N. Hochfürstl. N. Hof- und Justitiar-  
Rath, auch des Hochlöbl. Consistorii hochansehnlichem Präsi-  
den zu N.

*Al lillmo Sigre e Pröne colmo il Sigre N. Consigliere della Corte, e  
Presidente del Concistorio di S. A. S.*

A Monsieur, Monsieur N. N. Conseiller de la justice, & Präsi-  
dent du Consistoire de S. A. S. de N.

**An einen Cammer-Präsidenten.**

(Tit.) Herrn N. N. Hochfürstl. N. hochbestalltem Cammer-  
Präsidenten, meinem ic.

*Al lillmo Sigre il Signore N. Presidente della Camera di S. A. S.  
di N.*

A Monsieur, Monsieur N. President de la Chambre de S. A. S.  
de N.

**An ein Consistorium.**

(Tit.) Herren Präsidenten und Räthen des Hochfürstl. N.  
Consistorii zu N.

*A Molto Illustri, e Revdi Signori, i Signorii Presidente & Consi-  
glieri del Concistorio di S. A. S. di N. à N.*

A Messieurs, Messieurs, le President & Conseillers du Consistoire  
de S. A. S. de N. à N.

**An einen General-Superintendenten.**

(Tit.) Herrn N. N. hochbestalltem General-Superintendenten  
zu N.

*Al Molto Illustre Sigre il Signor N. Sopra-Intendente Generale della  
Dottrina Christiana à N.*

A Monsieur, Monsieur N. Surintendant General des Eglises  
de &c.

## An einen andern Superintendenten.

(Tit.) Herrn N. der H. Schrift Doctori, Ober-Predigern und Superintendenten.

*Al M<sup>o</sup> Ill<sup>re</sup> ed Ecc<sup>mo</sup> Signore, oder M<sup>o</sup> Rev<sup>do</sup> Signore N. Dottore di Theologia, primo Ministro della parola di Dio, e Sopr' intendente Ecclesiastico di N. à N.*

A Monsieur, Monsieur N. Docteur en Theologie, premier ministre de la parole de Dieu, & Surintendant Ecclesiastique de N. à N.

## An eine Universität.

(Tit.) Herrn Magnifico, und Professoribus der Fürstl. N. Universität zu N.

*A Molto Illustri, ed Ecc<sup>mi</sup> Signori, i Signori Magnifico e Professori dell' Illust<sup>mo</sup> Corpo dell' Accademia, di N. à N.*

A Messieurs, Messieurs, le Magnifique & les Professeurs du Corps Illustre de l' Accademie de N.

## An einen Professore.

(Tit.) N. N. Doctori und Professori der H. Schrift, der Rechten, der Arzney, der Welt-Weisheit gelesenen.

*Al M<sup>o</sup> Ill<sup>re</sup> ed Ecc<sup>te</sup> Sig<sup>re</sup> il Signore N. Dottore & Professore di Theologia, di Legge, di Medicina, di Filosofia.*

A Monsieur, Monsieur N. Docteur & Professeur en Theologie, Droit, Medecine, Philosophie.

## An einen Ritter.

(Tit.) Herrn N. von N. Rittern des N. Ordens oder des Heil. Römischen Reichs Rittern.

*All' Illust<sup>mo</sup> Sig<sup>re</sup> N. di N. Cavaliere dell' Ordine di N. ovvero del Sacro Romano Imperio.*

A Monsieur, Monsieur N. de N. Chevalier de l' Ordre de N. oder du S. Empire.

## An einen von Adel.

Dem Hoch-Edelgebohrnen u. oder Ihrer Hoch-Edel Gestreng-  
Herrn N. auf N. oder (Tit.) Herrn N. von N. auf N.

*Al Illustriss<sup>mo</sup> Signore, il Signore N. di N.*

A Monsieur, Monsieur N. de N. Seigneur de N.



**An einen Hofmeister bey jungen Herren.**

(Tit.) Herrn N. von N. bey Hochfürstl. N. junger Herrschafft  
hochbestalltem Hofmeister zu N.

*All' Sig. il Signore N. di N. Governatore dei Signori Principi  
di N.*

A Monsieur, Monsieur N. de N. Gouverneur de Messieurs les  
Princes de N.

**An einen Hof-Cammer-Zuncker.**

(Tit.) Herrn N. von N. Hochfürstl. N. hochbestalltem Hof-  
Cammer-Zuncker, meinem inponens etc.

*All' Il<sup>ro</sup> Sig. il Signore N. di N. Gentiluomo di Corte, di Camera  
d' S. A. S. di N.*

A Monsieur, Monsieur N. de N. Gentilhomme de la Cour, (Cham-  
bre) de S. A. S.

**An einen Obrist-Wachtmeister zu Pferd.**

(Tit.) Herrn N. N. bey Herrn N. Herzogs zu N. Hochfürstl.  
Durchl. über Dero Dragoner-Regiment (Reuteren) hochbestalltem  
Obrist-Wachtmeister zu N.

*All' Il<sup>ro</sup> Signor, e Padron mio Collend<sup>mo</sup> ou il Signore N. N. Sar-  
gente Maggiore delle guardie, d' un Regimento d' Dragoni, di Cavalle-  
ria di S. A. S. il Sig. Principe di N.*

A Monsieur, Monsieur N. Major de Dragons (de Cavallerie) au  
Regiment de Monf. le Colonel N. au service &c. de S. A. S. Monseig.  
le Prince de N.

**An einen Obrist-Wachtmeister zu Fuß.**

(Tit.) Herrn N. v. y Herrn N. Herzogs zu N. Hochfürstl.  
Durchl. über Dero Infanterie hochbestalltem Obrist-Wachtmei-  
ster, meinem etc.

*All' Il<sup>ro</sup> Signor e Padron mio Col<sup>mo</sup> il Sig. Sargente Maggiore d' In-  
fanteria di S. A. S. di N.*

A Monsieur, Monsieur N. de N. Major d' Infanterie, au Regiment  
de Monf. le Colonel N. au Service &c. de S. A. S. de N.

**An einen Rittmeister / Hauptmann/ Regiments-  
Quartiermeister.**

(Tit.) Herrn N. von N. bey Herrn N. Herzogs zu N. Hoch-  
fürstl.

Günstl. Durchl. hochbestelltem Rittmeistern, Hauptmann, Regiments-Quartiermeistern.

*All' Ill<sup>mo</sup> Sig. e Padron mio Col<sup>mo</sup> il Signor N. Capitano di Cavalleria, d' Infanteria, Maestro de' Quartieri, di S. A. S. il Sig. Duca di N.*

A Monsieur, Monsieur N. de N. Capitaine de Cavallerie, d' Infanterie, Maître de Logis de Mons. le Colonel N. au Service de S. A. S. de N.

### An einen Capitain-Lieutenant zu Pferd; item an einen Lieutenant zu Pferd und zu Fuß.

(Tit.) Herrn N. von N. bey Herrn Herzog N. zu N. Hochfürstl. Durchl. über Dero Cavallerie hochbestalltem Capitain-Lieutenant; bey Herrn Rittmeisters (Hauptmanns) von N. Compagnie wohlbestelltem Lieutenant.

*Al M<sup>o</sup> Ill<sup>re</sup> Sig<sup>re</sup> Sig<sup>re</sup> Off<sup>mo</sup> il Signor N. di N. Luogotenente, Capitano di Cavalleria di S. A. S. Il Duca di N. à N. Luogotenente di Cavalleria (d' Infanteria) nella Compagnia del Sig. Capitano di N.*

A Monsieur, Monsieur N. de N. Lieutenant, Capitaine de Cavallerie au Regiment de Mons. le Colonel N. au Service de S. A. S. le Duc de N. N. Lieutenant de Cavallerie, Infanterie, dans la Compagnie de M. le Capitaine de N.

### An einen Cornet/ Fändrich.

(Tit.) Herrn N. unter Herrn Obristens von N. Compagnie wohlbestelltem Cornet, Fändrich.

*Al M<sup>o</sup> Ill<sup>re</sup> Sig<sup>re</sup> il Signore N. Cornetta, Alfiere, della Compagnia del Sig. Colonello N. N. à N.*

A Monsieur, Monsieur de N. Cornette, Enseigne, de la Compagnie de N. au Regiment de M. le Colonel N. à N.

### An eine Adelige Jungfer oder andere vornehme Frau.

(Tit.) Frauen, Frauen N. von N. gebornen von N.

*A Madama, Madama N. di N. nata di N.*

A Madame, Madame N. de N. née de N.

### An eine Jungfer.

(Tit.) Jungfer N. N. zu N.

*A Madamigella, Madamigella N. à N.*

*A Mademoiselle, Mademoiselle N. N. à N.*

### An ein Adeliges Cammer-Gräulein / an ein Cammer-Mägdlein.

(Tit.) Gräulein, Gräulein N. von N. (Jungfer N.) Hoch-Fürstl. N. Cammer-Gräulein, Cammer-Mägdlein zu N.

*A Madamigella, Madamigella N. di N. Cameriera d'honore, Cameriera di Madama la Principessa di N. à N.*

*A Mademoiselle, Mademoiselle N. de N. fille d'honneur, fille de Chambre de Madame la Princesse de N. à N.*

### An einen Rent-Cammer-Meister und Ober-Einnehmer.

(Tit.) Herrn N. N. Seiner Hoch-Fürstl. Durchl. hochbestalltem Rent-Meistern, Cammer-Meistern, Ober-Einnehmern.

*Al Molto Illr. Sigre il Signore Tesoriere, Prefetto dello Camera, Riscotitore dell' Entrate di S. A. S. di N.*

*A Monsieur, Monsieur N. Intendant des Finances, Intendant de l' Epargne, Receveur general des Revenus de S. A. S. de N. à N.*

### An einen geheimen Secretarium.

(Tit.) Herrn N. Hoch-Fürstl. N. hochbestelltem geheimden Secretario auf oder zu N.

*All' Illust<sup>mo</sup> Sigre il Signore N. Segretario del gabinetto di S. A. S. di N.*

*A Monsieur, Monsieur N. Secrétaire privé de S. A. S. de N.*

### An einen Amtmann.

(Tit.) Herrn N. N. Hoch-Fürstl. N. hochbestelltem Amtmann zu N.

*Al Signore, il Signore, N. N. Balivo di S. A. S. il Duca di N.*

*A Mpnseur, Monsieur N. Bailif de S. A. S. Monseigneur le Duc de N. au Bailliage N.*

### An einen Hof-Advocaten.

(Tit.) Herrn N. N. beyder Rechten Licentiat, und Hoch-Fürstl. N. hochbestelltem Hof-Advocaten.



*Al M<sup>o</sup> Ill<sup>re</sup> ed Ecc<sup>te</sup> Sig<sup>re</sup> il Signore N. Licenziato di Legge, ed Avvocato della Corte di giustizia di S. A. S. di N. à N.*

A Monsieur, Monsieur N. Licencié en Droits & Avocat de la Cour de Justice de S. A. S. de N. à N.

### **An einen Küchenmeister und Cammer-Schreiber.**

(Tit.) Herrn N. N. Hochfürstl. N. wohlbestelltem Küchenmeister, Cammer-Schreibern, meinem insonders geehrten Herrn.

*Al Signor, il Signor N. Soprastante, Maestri della Cucina, Scrivano di Camera &c. di S. A. S. à N.*

A Monsieur, Monsieur N. Ecuyer de Cuisine, Receveur des Finances de S. A. S. à N.

### **An einen Cankley- oder Cammer-Registrator.**

(Tit.) Herrn N. N. Hochfürstl. N. wohlbestelltem Cankley- (Cammer-) Registratori zu N.

*Al Signor, il Signore N. Registratore di Cancelleria (di Camera) di S. A. S. di N. a N.*

A Monsieur, Monsieur N. Registrateur de la Chancellerie, de la Chambre de S. A. S.

### **An einen Richter oder Bürgermeister.**

(Tit.) Herrn N. N. wohlbestelltem Richter zu N. wohlverdiens- tem Bürgermeister zu N.

*Al M<sup>o</sup> Illustre, ed Ecc<sup>mo</sup> Sig<sup>re</sup> il Signore N. N. Giudice (Balivo oder Castellano Borgomaestro à N.*

A Monsieur, Monsieur N. N. Baillif, Juge oder Maire, Bourgne- maître à N.

### **An einen Sprach-Secht-Ball-Dank-Forst- und Capellmeister.**

(Tit.) Herrn N. N. Hochfürstl. Sprach-Secht-Ball-Dank-Forst- und Capellmeister zu N.

*Al Signore, il Signore, N. N. Maestro di Lingua, di Scherma, di Ballo, delle Foreste, di Capella, di S. A. S. à N.*

A Monsieur, Monsieur N. N. Maître de Langues, du jeu de paume, d'Armes, des Forêts, de la Musique, de S. A. S. de N. à N.

### **An einen Bereiter, Münz- und Baumeister.**

(Tit.) Herrn N. N. Hochfürstl. N. wohlbestelltem Bereitem, Münz- und Baumeistern zu N.

*Al Signore, il Signore N. N. Cavallerizzo, Maestro della Moneta, Ingegniere di S. A. S. di N. à N.*

A Monsieur, Monsieur N. Maître de Manège, Maître de la Monnoye, Ingenieur de S. A. S. de N.

## Un einen Kriegs-Commissarium und Proviant-Verwalter.

(Tit.) Herrn N. N. Chur-Fürstl. wohlbestalltem Kriegs-Commissario, Proviant-Verwalter zu N.

*Al M<sup>o</sup> Lire S<sup>gr</sup> il Signore N. N. Commissario di guerra, de' viveri, di S. A. Elettorale di N.*

A Monsieur, Monsieur N. Commissaire de guerre, Commissaire de vivres de S. A. Electorale de N. à N.

## Un einen Handwerker.

(Tit.) Herrn oder Meister N. Schneidern, Beckern, Metzgern, &c.

*Al Signore, il Sigr. N. Sartore, Fornaro, Macellaro, &c.*

Oder: *A Messer Francesco N. Tinazzaro, Marescalco, Sartore, &c.*

A Monsieur, Monsieur N. Tailleur d'Habits, Boulanger, Boucher.

Damit man nicht nöthig habe die Qualitäten und Titel zu untersuchen, schreibt man heute zu Tage.

*Al Sigr<sup>e</sup> oder Al Molto Ill<sup>re</sup> N. N. Præne mio Singularissimo.*

Zu Anfange des Briefes; *Mein Herr, Sig. mio, Monsieur.*

Zu Ende: *wormit, e vi bacio le mani, oder, ed à V. S. mi raccomando, di Parigi, &c.*

Meines Herrn

*Di V. S.*

Monsieur,

gehorsamster Diener.

*Dev<sup>no</sup> ed Oblig<sup>no</sup> Serv<sup>re</sup>*

vôtre tres obeissant serviteur.

## Un einen guten Freund.

(Tit.) Herrn N. N. meinem liebwerthesten Freunde zu N.

*Al Sig. il S<sup>guor</sup> N. N. mio Sigr<sup>e</sup> Riverit<sup>no</sup> ou Prôn. Singularissimo.*

A Monsieur, Monsieur N. N. mon tres cher ami, à N.

*Alcune Lettere* Quelques let- Etliche vertrau-  
Familiari. tres familiares. liche kurze Schreiben.

Signor mio.

Monsieur,

Mein Herr.

Servirà la présente J'En'ai point d'autre D Als Absehen dieser  
d'ossequioso ricordo J but dans cette lettre Zeilen ist ihm mein  
à V. S. per eccitarla adque de vous rendre ne obliegende Schule  
honorarmi di qualche-mes tres humbles de-digheit zu offeriren, mit  
duna delle sue, collavours, & de vous prier bengefügt der dienstlicher  
quale io possa sfogare en même tems de m' Bitte, mich eines fleis  
l'immenso desio, c' hò d'honorar de quelqu' nen Briefleins von sei-  
intendere qualche nuo-une des vôtres, par lener Hand geneigt zu  
va di lei, e certificar-moyen de la quelle jewürdigen, damit ich  
mi dello stato della snapuisse satisfaire au de-mein grosses Verlan-  
salute, che m' è non fir, que j'ai d'apprendregen, so ich trage, seine  
men cara, della miade vos nouvelles, & gute Gesundheit, wel-  
propria. Supplisco lasavoir l' état de vôtre che mir solieb, als die  
sua gentilezza d' esser-santé, qui ne m' est pas meine ist, zu verneh-  
ne totalmente persua-moins chere que lamen, dadurch stillen  
sa, e dicredere, ch' inmienne propre. Jemöge; bitte, er lebe  
qualunque luogo delvours supplie, Monsieur höchlich versichert,  
mondo to mi ritrovi, vid' en être entierement und glaube, daß, an  
lascierò incessantemen-persuadé, & de croire welchem Orte der Welt  
te segni della diuotione qu'en quelque lieu dues auch seyn möge, ich  
colla quale rimango. monde que je sois, je allezeit Merckzeichẽ un-

Roma li 6. Luglio  
1718.

Di V. S.

De Rome ce 6. Juil-  
let 1718.

Rom. den 6. Julii.  
1718.

Monsieur,  
vôtre tres-humble  
valet,  
N. N.

Umilissimo servo,  
N. N.

Meines Herrn  
unterthänigster Dies-  
ner,  
N. N.

Per



*Per iscu/arsi d'* Pour deman- Entschuldiger  
esser partito sen- der excuse d' être partigungs. Schreiben, daß  
za torre co- sans prendre man ohne Abschied  
miato. congé. verreiset.

Signor mio.

Monsieur,

Mein Herr.

**N**on hà da mara- **N**E vous etonnez **S**ich lasse sich nicht  
vigliarsi V. S. ch' **N** pas de ce que je wundern, daß ich  
io sia partito senza ha-suis parti sans prendrehne genommenen Ab-  
ver prima pigliato li-congé de vous; je n' aischied verreiset bin,  
cenza da lei: m' è man-pas eu assez de cœurdenn in Betrachtung  
cato l' animo, conside-pour le pouvoir faire, unserer vertrauten  
rando la stretta unioneconsiderant l' étroiteFreundschaft, welche  
de' nostri cuori, la qua-union de nos cœursvielleicht durch die letz-  
le, fra i nostri scambie-qui dans nos embras-tenUmfangungen meis-  
voli abbracciamenti, sements mutuels, au-ne Abreise, welche ich  
haverebbe potuto ri-roit pû retarder la se-so schmerzlich als nö-  
tardare la separationeparation de nos corps, thig befinde, verhin-  
de i nostri corpi, che mi qui m' a parû aussi ne-der hätte, habe es nicht  
hà paruto non men ne-cessaire que cruelle. über mein Herz brin-  
cessaria che cruda. S' Cependant, Monsieurgen können. So ich  
in cio hò errato, l' assi-fi j' ai commis en celanun hierinnen einen  
curo, che l' affetto soloquelque faute, je vousFehler begangen, bitte  
n' è colpevole e chieden-en demande tres-unterthänigst um Ver-  
dogliene humilmentehumblement pardonzeihung, und es der  
perdono, supplico la& vous supplie de l' at-grossen Liebe und Affe-  
sua Gentilezza d' at-tribuer à la tendressection zuzuschreiben, in  
tribuirne la colpa allade mon cœur, & à l' af-welcher ich stets verhar-  
svisceratezza del ar-fection avec la quelleren werde, &c.  
dente zelo col quale vi-je demeure, &c.  
vo &c.

Florenza 5. Agosto Florence 5. Aout Florenz, den 5. Aus-  
1718. 1718. gusti, 1718.

Di V. S.

Monsieur,

Meines Herrn.

Obedientissimo

servo,

vôtre tres obeissant  
serviteur,

gehorsamer Diener.

N. N.

N. N.

N. N.

Signor

Signor mio.

Monsieur.

Mein Herr.

**P**arerà forse strano **I**L vous semblera & S wird ihm wun-  
à V. S. che senza **L** peut- être étrange, & derlich scheinen, daß  
acomiatarmi da lei, mique je me sois mis enich mich auf die Reise  
sia posto in viaggio: echemin sans aller aupa-begeben, che ich Vor-  
pure sono stato costrettoravant vous dire adieu: schied von ihm genom-  
di farlo, per non pre-cepndant j' ai été con-men habe: Aber die  
gindicar agli interessiraint de le faire, pourhöchste Noth hat mich  
miei coll' rivocare que-ne pas porter prejudiceDazu gezwungen, damit  
sto mio viaggio, il cheà mes affaires en diffe-Durch den lässern Auf-  
sarebbe sicuramente se-rant mon voyage, ceshub der Reise meine  
guito, s' haueffitalto co-qui seroit infallible-Augenzeugen keinen  
miato da lei, sendominent arrivé, si j' avois Schatz zu leiden möcht  
impossibile di poter se-été prendre congé deff: welches sich auch  
pararmi da persone, levous, étant impossibleunsehbar zugetragen  
quali fimo, e rimeriscode me pouvoir séparerhaben würde, wenn ich  
al pari di quelloche fac-des personnes que j' avor bey ihm hätte  
cio lei. Resti per tantocstine & revere autant Abschied nehmen sol-  
V. S. persuasa, che ri-que vous. Je vous prieien: auch würde es mir  
mango quale sono sem-cepndant, Monsieur, unmöglich gefalle seyn,  
pre mai stato, cioè, &c. d' être persuadé quedas ich mich von sol-  
cela n' empêchera paschen Personen, welche  
que je ne demeure telich so hoch ehre und  
que j' ai toujours été, schätze, als ihn, also ab-  
je veux dire, Monsieur, sondern können. In-  
zwischen bitte, er wolle  
höchstversichert seyn,  
daß ich allezeit derjenig-  
ge, welcher ich bisher  
gewesen bin, verbleiben  
werde, &c.

Luca, 8. Gennaro, vōtre &amp;c.

1717.

Di V. S.

De Luque, ce 8. Jan-  
vier, 1717. gewesen bin, verbleiben  
werde, &c.Affectzionatissi  
Servo.Aus Luca, den 8. Ja-  
nuarii 1717.

N. N.

Monsieur,

Meines Herrn,

vōtre tres affection-  
né Serviteur.wohlzugethaner  
Diener,

N. N.

N. N.

Per

*Per i scusarsi* Pour s' excuser Ein Brief/ dar-  
della negligenza nelleauprès d' un Amy de neinnen man die Unters-  
scrivero all' A- luy avoir pas écrit de- lassung des Schreis-  
mico. puis long-tems. bens entschuldis-  
get.

Signor mio.

Monsieur,

Mein Herr.

**S**E la confessione del **S**I en vous avoiant **M**O meinen begans  
mio fallo fosse vale- **S**ma faute je pou- **M**genen Fehler des-  
vole à cancellarne lavois en quelque faconsen Bekäntnuß in et-  
colpa, ardirei di sup- l' éffacer, j' oserois sup- was auslöschen kan,  
plicar la sua gentilez- plier vòtre Bonté demürde ich die Kühnheit  
za di placar il giustomoderer le juste res- fassen, und bitten, den  
sdegno ch' ella può ha- sentiment que vous rechtmäßigen Eyffer,  
ver concepito contro dipouvez avoir conceüwelchen er, weil ich ihm  
me, per haver io passa- contre moi, de ce queso lange Zeit nicht ge-  
to tanto tempo senza j' ai été si long tems, geschrieben, und also meis-  
scriverte, e conseguen- sans vous écrire; vousne Schuldigkeit bey-  
temente defraudato V. ayant ainsi frustré de ihm nicht abgeführt,  
S. del tributo dovuto- Tribut que je vous de- wider mich gefasset, ges-  
le, Trovasi hora in mevois. La honte & lenigt fahren zu lassen.  
la vergogna congiontarepentir m' en demeu- Es gereuet, ja ich schä-  
colpentimento, al qua- rent: j' espere cepen- me mich dessen: Doch  
le v' aggiungo un fer dant, Montieur, de re- lebe ich der gänglichen  
mo proponimento di so- parer ma faute par la Hoffnunge mein Verses  
disfar per l' inanzi, ferme resolution quehen zu ersetzen, durch die  
con maggior accura- j' ai prise, de satisfaire, gefaste veste Entschlies-  
tezza, al debito mioà l' avenir, avec plus desung, ins künftige meis-  
ed alle obligationi chesoin à mon devoir, & ner gebührende Oblies-  
le professo, &c. aux obligations que jegenheit mit größerer  
vousay, étant de tout Sorge ein Verügen zu  
mon cœur. leisten, weil ich mit un-  
verfälschtem Herzen

Livorno, li 25. Fe-

braro, 1718. De Livorne, ce 25. verbleibe, &c.

Feyrier, 1718.

Aus Livorno, den 25.

Di V. S.

Februarii, 1718.

Monsieur,

Meines Herrn

Partialissimo Servo, vòtre Serviteur tres- besonders ergebener  
partial, Diener,

N. N.

N. N.

N. N.

Due



## Due Lettere diDeux Lettres Zwen Bitt-

preghiere.

des Prieres.

schreiben.

Signor mio.

Monsieur,

Mein Herr.

**Q**uanto ardente- **V**ous n' ignorez **E**st ihm wohl be-  
 mente io habbia pas, que j' ai fait kannt, wie daß ich  
 sempre bramato d' ub-toute ma vie profes- ihm Lebens-Zeit zu ge-  
 bidir à V. S. lo sà leision de vous obeir, & horsamen mich bemü-  
 stessa, ed hoggi cono-vous connoîtrez au-bet habe: Derowegen  
 scerà che nelle occor jourd'hui que je faist wird er heute erkennen-  
 renze sò anche pregar-bien vous prier, quand daß ich mich bey dieser  
 la. Compiaccia si dun-l' ocasions' en presen-vorgefallene Begeben-  
 que V. S. di favorirmite trouvez donc bonheit ihn um etwas bitt-  
 &c. Se dalla sua Gen-que je vous demandelich zu ersuchen erlüh-  
 tilezza ottengo tanto&c. Si j' obtiens dene. Wo es ihm nur fei-  
 fauore, l' assicuro, chevous cette faveur, jenen Mißfallen erwe-  
 non le sarò ingrato, vous alsûre bien, eßt, so gelanget an ihn  
 anzi cercherò sollecita-Monsieur, que je n'en meine dienstliche Bitt-  
 mente l' occasione diseraï point ingrat, aufe. &c. So ich nun diese  
 poter renderle il cam- contraire, je ferai tous Günst erhalte, werde  
 bio, e certificarle lames efforts pour ren-ich mich niemahls un-  
 miagratitudine: e micontrer l' ocasion dedanckbar erweisen,  
 stimerò felicissimovous pouvoir rendresondern vielmehr mich  
 quando mi sarà datola pareille, & vous höchstn Gleitjes dahin  
 in sorte di poter au-en témoigner ma re-bearbeiten. Gelegenheit  
 tenticar cogli effetti laconnoissance: je m'e-zu haben, wie ich glei-  
 divotione che mi rende, stimerai bien heureuxches mit gleichem vers-  
 &c.

si je puis vous faire gelten, und wie danck-  
 connoître, par des ef-barlich ich solches erken-  
 fets réels, la passionne, an Tag legen könne:

Venetia, 1. Marzo, avec laquelle je suis, Denn ich werde mich  
 1718. &c. höchst glücklich schä-  
 ken, wñ ich mein Vers-

Venise, ce 1. Mars, langen, ihm zu dienen,  
 1718. in der That kan sehen

Di V. S.

Monsieur,

lassen: indessen vers-  
 harre ich, &c.

Devotissimo ser- vôte Serviteur tres-Martin, 1718.  
 vitore, affectionné, M. B.

Benedig, den 1.

N. N.

N. N.

N. N. Parmi

ergebenster Diener,

Signor mio.

Monsieur,

Mein Herr.

**P**Armi di non es- **I**L semble, que jene **E** gewinnen das Anse-  
 jèr nato per altro **I** suis né que pour **H**en, als wenn ich ihn  
 che per recar à V. S. vous importuner, zu belästigen gebühren  
 continui fastidi, nontoutes les Lettres qu'en-  
 contenant la mag-je vous adresse n'étant **B**riefe, so ich habe an ihn  
 gior parte delle mieque des supplications, ablauffen lassen, besien  
 letterle altro che sup- telles qu'est la presen- nur in lauter Bitten, wie  
 pliche, conforme site, par la quelle jedieser gegenwärtige gleichs-  
 vede anche nella pre- vous conjure dere- falls. Worinnen ich ihn  
 sente, colla quale tor- chef, d'avoir la Bontérsuche, mir in dem, was  
 no di nuovo à suppli- de m' être favorable ihm wohl bewußt, günstig  
 car la sua Gentilez- en ce que vous savez, zu willfahren. Wolte ich  
 za di favorirmi inde vous assure, ihn nun gleich versichern,  
 ciò che le è noto. Il Monsieur, que jedas- ich ins künftige Ges-  
 voler assicurarla chechercherai à l'avenirlegenheit suchen werde die  
 renterò per l'inanzitous les moyens deüberflüssige Günst und  
 ogni via e modo direconnoître, par mesGewogenheit mit anges-  
 contracambiare tan- humbles services, nehmenDiensten zu erwies-  
 ti favori ricevutiles faveurs dont vousdern, so wäre is doch  
 dalla sua Benignità, m'avez comblé, ce nenichts anders, als eine  
 sarebbe un rinovarleroit que renouvel- Verneuerung der vorhin  
 le antichemie Prote- lér mes anciennesgethanen Versprechens-  
 stationi. Tuttavia, protestations. Toutegen. Jedoch weil ich in  
 non havendo altrofois, n'ayant en monmeinenVerrögen nichts  
 che le parole, continuo- pouvoir que les paro- als Wort habe, so wende  
 vo d'impiegarle adles, je les employeich solche an, um ihn zu  
 ogni momento perpour vous supplier debitten, daß er mich seiner  
 scongiurarla d' ho- m' honnorer de vosBefehle würdigen wolle;  
 norarmi de' suoi desi- commandemens; & ich versichere, daß ich mich  
 ati commandi, ed ar- ose vous alsürer queallezeit dazug bereit und ges-  
 disco d'assicurarlavous me trouverezhorsam werde finden  
 che mi trovera sem- toujours prest à leslassen, als wie von  
 pre pronto ad effeguir- exécuter, avec l'o- demjenigen erfordert  
 licon quell' ubbidien- beissance & l' exacti-  
 za e solitudine chetuderequise en celuy  
 si richiede in chi fa

professione d'essere, qui fait profession d'wird, welcher bekennet  
 &c. être toute sa vie. bens. Zeit zu seyn, &c.

Bologna, 2. April. De Boulogne, ce Bononia, den 2. April,  
 le, 1715. 2. Avril, 1715. 1715.

Di V. S. Monsieur, Meines Herrn,  
 Obligatissimo servo, tres obligé serviteur verbundenster Diener,  
 N. N. N. N. N. N.

**Risposte alle Deux répon-Zwen Antwort:**  
 suddette preghiere. les aux susdites Schreiben auf die zwey  
 prieres. vorhergegangene  
 Bitten.

Signor mio.

Monsieur,

Mein Herr.

**D**Alla presentepo- **C**ette lettre vous **D**iese Zeilen werden  
 trā V. S. conosci- fera connoître, ihm zu erkennen ge-  
 re con quanta alle-avec combien de joyeben, mit was vor Freude  
 grezza e sodisfatto- & de contentement je und Vergnügen ich die  
 ne procuro d'essguir tâche de m' acquitter Beshle auszurichten  
 le commissioni impo- des commissions quemich bemühe, welche ich  
 stemi dalla Personaj'ai receués de la per- von einer Person, die ich  
 del mondo, che mag-sonne du monde queam meisten und mit hoch-  
 giormente, e merita-j' honnore le plus, & ster Billigkeit ehre, em-  
 mente riverisco. Sup-avec le plus de sujet. pfangen habe. Bitte mich  
 plico perola sua Gen- Je vous supplie, Mon- mit öftern Beshlen zu be-  
 tilezza di favorir- sieur, dem' honnore ehren, damit ich ihm stän-  
 mi spesso de' suoi co-souvent de vos com- te Merckzeichen meiner  
 mandi, accioche coll' mandements, afin que Zuneigung mit Lust geben  
 effeguirli possa certi- je puisse avoir le plai- und beschweden seyn kön-  
 ficarla della divotio- fir de vous donner denc, &c.  
 ne mia verso di lei, frequentes marques  
 e del giubilo, col qua- du zele & de l'affe- Aus Ancona, den 4.  
 le mi sottoscrivo, &c. tion avec laquelle, je May, 1716.

fuis,

Ancona, li 4. Mag- Ancone, le 4. May, N. N.  
 gio, 1716. 1716.

Di V. S.

al suo piacere, vôtre serviteur,

Dienstwilligster,

N. N.

N. N.

N. N.

Mio



Signor mio.

Monsieur,

Mein Herr.

**E**cco finalmente il Voilà enfin, v<sup>o</sup>tre desir  
desiderio di V. S. accompli, vos com-  
adempito, il di leimandemens exécutés, & let, seine Befehle  
comando eseguito, emon obeissance satisfaite. werckstellig gemacht,  
la mia ubbedienza Je vous demande toute und meinem Gehor-  
sodisfatta. Le chiedotois excuse de ce que vous sam ein Genügen ge-  
niente dimeno perdo-n' avez pas été obei avec lathan, ob gleich nicht  
no della tardanza diligenza & promptitude mit solchem Fleisse  
dell' essecutione. Pre-que vous auriez p<sup>u</sup> sou- und Eyl, wie er wohl  
tendo d' essequir nell' haïter. Je pretends bien, hätte wünschen köns-  
avenir per V. S. cose Monsieur, de faire à l' ave- nen. Jedoch verspre-  
di maggior coneg- n<sup>ir</sup> p<sup>ur</sup> vous des choses che ich hinführo noch  
enza, e con maggior de plus grande consequen- viel wichtigere Cas-  
prontezza: e speroce, & avec plus de diligen- chen, und zwar mit  
finalmente di farlecc: j' espere enfin de vous sorgfältigerer Mühe,  
conoscere, che sonofaire connoître que je suis auf mich zu nehmen,  
veracemente, &c. veritablement, und, wie ich hoffe zu  
erweisen, daß ich ge-  
wißlich bin, &c.

|   |  |  |
|---|--|--|
| Ferrara, 15. Giu-<br>gno, 1714.<br>Di V. S. | De Ferrare, ce 15. Juin,<br>1714.<br>Monsieur, | Aus Ferrara, den<br>15. Junii, 1714.<br>Meines Herrn |
| Servo vero,                                 | v <sup>o</sup> tre veritable servi-            | aufrichtiger Diener,                                 |
| N. N.                                       | teur,<br>N. N.                                 | N. N.  |

**Per sollicitare** Pour deman- Antwort zu begeh-  
una risposta a molte der réponse à plu- ren auf andere abge-  
Lettere scritte. sieurs autres schickte Briefe.  
lettres.

Signor mio.

Monsieur,

Mein Herr.

**P**retende la presen- C Ette lettre n' aU  
te di sollicitar: point d' autre M einige Antwort  
apresso di V. S. qual- dessein, que de solli- gelauffene zu erhalten,  
B b 2 che

che risposta alle sueciter auprès de vous und sein Wohlaussenn zu  
 precedenti campagne quelque réponse à ses vernehmen, habe ich dieß  
 e d' intendere lo stato compaignes, & d' ap-Brieflein an ihn abgehen  
 della di lei salute: prendrel'état de vôtre lappen, in welchem ich ihn  
 supplico però la sua lanté. Je vous prie, er suche, wo es seine Bes  
 Gentilezza di sodis-Monsieur, lorsque quementlichkeit zuläßt, mein  
 far con sua commodi-vôtre commodité le Verlangen zu vergnügen,  
 tà all' impatienz a permettra, d'avoir laund mir einige Zeilen von  
 del desiderio mio col Bonté de contenter seiner Hand für alle dieß  
 favorirmi d' una sola mes desirs, & de m'ennigen, in welchen ich meis  
 delle sue, in cambio envoyer une des vô-ne Schuldigkeit abgestat  
 di tante altre, colletes, pour toutes cel-tet, geneigt zu überschis  
 quali hò cercato diles que je vous ai écri-cken. Diese Gunst nun  
 passar officio seco. Lates, pour m' aquiter mir zu erweisen, bitte ich  
 scongiuro in virtüen quelque façon de durch die Freundschaft,  
 di quella servitù che mon devoir. Accor-welche ich zu ihm trage,  
 lo hò votata, e chedez moi cette grace, und vermöge welcher ich  
 mi co'stituisse, &c. Monsieur, je vous en bin, &c.

conjure par l'Amitié

que je vous ai vouée,

Napoli, 1. Luglio, & qui merend. &c. Aus Napoli, den 1.  
 1719. De Naples, 1 Juil-Julii, 1719.

Di V. S.

liet, 1717.

M. S.

Monsieur,

Servo fedele

vôtre fidel Servi-  
 teur

getreuer Diener,

N. N.

N. N.

N. N.

Lettere di Lettres de Re- Danc-Schrei-  
 Ringratiamenti. mércimens. ben.

Signor mio.

Monsieur,

M. S.

A rrossifico di ver-I E rougis de hon-Sch erröthe vor  
 gogna, nel far-I te, quand je fais-S Schaam, wenn ich  
 riflessione agli oblihire flexions aux obli-meine Schuldigkeit er  
 miei verso di V. S. ej-gations que je vous vage; denn sie ist so viel  
 sendo questi tanti, eai, car elles sont tel-sältig, daß ich mich nies  
 tali

*tali, che mi riconoscoles, & en si grand nom-mahls in dem Zustan-  
incapace di poter maibre, qu' elles me mettent de befinden werde, sie  
sodisfar co dovuti os-hors d' état d' y pouvoirmi mit meiner Aufwar-  
sequi nè anche alla; jamais satisfaire, par mestung abzuführen: und  
minima parte di essi. tres humbles services: & ob ich gleich ein gro-  
E benchesenta un ar-quoi que je me sente ani-ses Verlangen trage,  
dentissimo di siac; iomé d' un ardent desir de ihm alle mögliche Ges-  
di render gliene il vous rendre le reciproque, gen. Dienste zu erwei-  
contracambio, le oc-les ocasions de le pouvoirs en, so befinde ich mich  
ca, ioni però di poter faire sont toutes fois si doch von allen Geles-  
farlo sono tanto ri-éloignées, que je me vois à genheiten so sehr ab-  
mote, che mi veggola fin contraint de demeu- gesondert, daß ich  
finalmente costretto rer non moins vôtre rede- endlich nicht weniger  
di rimaner per sem-vable, que vôtre tres hum. sein Schuldner vers-  
pre non men obliga- &c. bleiben muß, als ic.*

tissimo che, &c.

De Milan, ce 2. Septem-

Aus Mayland, den

Di Milano, 2. Set-bre, 1712.

2. September, 1712.

tembre, 1712.

Monsieur,

M. Z.

Di V. S.

vôtre serviteur

ergebenster Diener,

servo devoto

N. N.

N. N.

N. N.



Mio Signor,

Monsieur,

M. Z.

**N**on mi resta più **I**l ne me reste plus, que **S**ch habe nichts  
altro che la vo- **I** la volonté de recon- **S** mehr übrig als  
lontà di sodisfar connoître toutes les faveurs den guten Willen,  
altre tanti ossequi que j' ai receüs de vous seine nur erwiesene  
alla moltiplicità dell' apat un pareil nombre de Gunst und Gewo-  
gratie ricevute dalla services. Cependant gegenheit durch gleiche  
benignità di V. S. me vois obligé d' atten- Verdienung zu er-  
veggomi tutta viane-dre de la Fortune quel- kennen; indessen muß  
cessitato d' aspettare que ocasion, par laich von dem Glücke  
dalla Fortuna qual- quelle je puisse vous fai- einige Gelegenheit er-  
che favorevole occa-re connoître que je newarten, wodurch ich  
sione, colla quale possa suis pas moins desireux an Tag legen könne,  
farle conoscere, che de vous témoigner madaf ich nicht weniger  
sono non men bramoso gratitude, que vous begierig bin, ihm meis-  
di testificarle la mia avez été prompt, à ne Danckbestiffenheit

Ob 3

grati-



gratitudine di quedom' obli- Si vous vou- zu bezeugen, als er  
 ch' ella fù pronta inliez pourtant me prevenir, mich zu verbinden  
 obligarmi. Se piacef- & m' en donner quelquenicht verzogen, so er  
 se però alla sua genti-ouverture par le moyen demir aber hierinnen  
 lezza di prevenirmi quelqu' un de vos com-vorkommen, und mir  
 con qualche suo desia-mandemens, je tâcheroisdurch seine Befehle  
 to commando, midez vous faire paroître l'einen Weg eröffnen  
 'sforzerei di dar sag-obeyssance avec laquelle jemill, so werde ich  
 gio dell' ubbidienza edemenre. mich dahin bearbei-

divotione, colla quale

rimango,

De Turin, ce 5. Octo-bre, 1700.

Turino, li 5. Otto-bre, 1700.

Turin, den 5. Oc-  
 tober, 1700.

Di V. S.  
 servo cordialissimo.

Monsieur,  
 vôtre serviteur de toutaufrichtigst- und ge-  
 mon cœur, treuester Diener,  
 N. N.

N. N.

N. N.

N. N.



*Duerisposte a Deux reponses* *Zwen Ant-*  
*precedenti ringra-* *aux susdits remer-* *wort-Schreiben auf*  
*tiamenti.* *cimens.* *die jetzt gemeldte*  
*Dancksagungen.*

Signor mio.

Monsieur,

M. S.

**T**occa hora à me **C**'est à moi mainte- **E**s lieget mir anje-  
 à rendre infini- nant à vous rendre- so Danck abzu-  
 te gratie à V. S. de'graces, des merci-statten ob, vor die  
 ringratiamenti, chelemens, qu' il vous a plû Bedankung, welche  
 piace farmi per uname faire pour une chose ihm hat beliebt, vor  
 cosa che non li meri-qui ne les merite pas: eine Sache, die es  
 ta: imperoche coll' car l' honneur que vousnicht verdienet, abzu-  
 honorarmi di questime faites de me remer-legen. Denn die an-  
 in risguardo de' debo ciez pour une affaire degethane Ehre, indem  
 li serviti miei, ellasi peu de consequen-er sich gegen mir vor  
 mi costituisse suo de-ce, m' oblige seinen so geringen  
 bitore in guisa, chefort que j' ai lieu deDanks bedanket, hat  
 pongo

pongo merit.amentemette ce petit service,quemich ihm so verbind-  
questo servitio fatto-j' ai eu le bon-heur delich gemacht, daß ich  
le nel numero dellevous rendre, au nombreden ihm erwiesenen  
obligationi che le hò.des Obligations, que jemenigen Dienst, uns  
Supplicola d' essernevous ai. Je vous supplie, ter die Zahl der erzeig-  
totalmente persuasa, Monsieur, d' en être entie-ten Wohlthaten ses  
e resti servita di cre-rement persuadé, & demekhen muß. Ich bitte,  
dere, che rimarrò faire la grace de croire queer wolle gewiß vers-  
non meno obligatissi-je ne vous ferai pas moinsert seyn und geneigt  
mo, che, &c. obligé, que, &c. glauben, daß ich ihm  
nicht weniger werde

Benevento, 1. No-  
vembre, 1718.

De Benevent, 1. No  
vembre, 1718.

Di V. S.

Monsieur,

Amico fedele

vôtre fidel Ami,

Aus Benevento, den

1. November, 1718.

N. N.  
getreuer Freund,

N. N.

N. N.

N. N.

Signor mio,

Monsieur,

M. N.

Scherzaveramen-**V**ous raillez fort a-**M** Je artig weiß er  
te V. S. molto à greablement, lors-**W** zu scherzen, wenn  
proposito nell' usarque vous me remerciez, er mir danck sagen und  
termini di ringratia- & que vous me témoi- bezeugen will, daß er  
mentimeco, credendognez de m' être obligé mir verbunden sey,  
d' essermi obligata dide ce qui n' est qu' un pur weil ich meine Schul-  
cio ch' è mero effetto effect de mon devoir. Digkeit in acht ge-  
dell' obligomio. Hor, Si je croyois que vous nommen. Wenn ich  
se questa opinione écussiez veritablement dafür hielte, daß er sol-  
stata formata nella dicette pensée dans l' e- che Gedanken in sei-  
lei mente, supplicola spirit, je vous supplerois nem Gemüthe hgte,  
humilmente di scac- tres- humblement del' enso wolte ich ihn bit-  
ciarrela, parendomichasser, car ce seroitten, sie fahren zu las-  
impossibile di poterune chose étrange desen; denn es wäre eine  
mai cogli ossequj eme persuader que parwunderliche Sache,  
serviti miei, permes services, quelques wenn ich mich überres  
grandi che fossero, ob- grand qu' ils puissent den ließ, daß meine  
ligarmi Persone suetere, je fusse capable Dienste je, wie groß

Pari, ponendo ognid'obliger des personnes desie auch immer wären,  
 mia maggior sodis-vôtre merite, puisque jehätten Personen von  
 fatione nel honor difais consister mon plusseinem Verdienste  
 far loro servitto agra-grand plaisir à leur rendre können verbindlich  
 to, e massimamente àmes tres humbles services, machen, da ich viel  
 lei, à cui professo eter- & particulièrement àmehr meine Ergöze  
 na servitù, rimanen-vous, à qui je fais profes-lichkeit in dem unter  
 da per sempre, sion de demeurer toute madienslichen Aufwart  
 vic, & avec tout le respectten suche, und bevorz

Verona, 4. De-imaginaire, &c.  
 cembre. 1717.

Di V. S.

De Verone, ce 4. De-verbleiben, &c.  
 cembre, 1717.

Monsieur,

Aus Verona, den  
 4. Dec. 1717.

Amico, e parente  
 devoto

vôtre bon Ami & Parentergebener Freund und  
 Vetter,

N. N.

N. N.

N. N.

Congratula- Pour congratuler Ein Glückwün-  
 tione ad un nuovo un nouveau Marié, schungs, Schreiben  
 Sposo. zur neuen Heyrath.

Signor mio.

Monsieur.

M. S.

**D**Ache fui avvi- **I**E n'ai pas si tost sceu **S** bald ich seine  
 savo delle felici l'heureuse nouvelle de Heyrath ver-  
 nuove Nozze di V. S. vôtre Mariage, que j'nommen, habe ich die  
 hò dato di mano al-ai mis la plume à la main. Hand an die Feder  
 la penna, per con-pour vous feliciter, & gesetzt, eine Glück-  
 gratularla, e testifi-vous témoigner l'extrê-wünschung abzules-  
 carle il giubilo cheme joye que j'ai de vousgen, und meine darü-  
 sento, vendendola pos-voir posseder l'objet, ber empfundene große  
 seder quel sospirato après le quel vous avez Freude zu bezeugen,  
 suo Bene. Supplicolati long tems soupiré, daß er diejenige Pers-  
 di certificar l'amata Je vous supplie, Mon-son, nach welcher er  
 sua Sposa, ch'acquet-tieur, d'alsürer vôtreschon so lange Zeit ge-  
 rando



tando ella V. S. per suochere Moitié, qu' en vous seuffzet, glücklich bes  
Conforte, ha fatto choiffant pour son E-siket. Bitte hierbey,  
neil' ist effo tempo, ac-poux, elle s' est en même seine Liebste von meis  
quisto d' un Servito-tems acquis un servitear, netwegen zu versis  
re, poiche mi gloriopuisque je me vante d'chern, daß, indem sie  
d' effere, &c. être, &c. ihn zu ihrem Bräutis  
gam erwählet, sie mich  
zu ihrem Diener er-

Padoua, 10. Ge- De Padouë, se 10. Jan-halten, weil ich es vor  
naro, 1711. vier, 1711. eine sonderbahre Ehre  
Di V. S. Monsieur, schäke zu seyn, &c.  
Aus Padua, den  
10. Januarii, 1711.

Servitor vero vâtre veritable serviteur, M. Z.  
ergebenster Diener  
N. N. N. N.

Per chieder Pour demander Ein Schreiben,  
perdono d' un error pardon de quelque darinnen man wegen  
commesse. faute. eines begangenen Feh-  
lers um Verzei-  
hung bittet.

Signor mio. Monsieur, M. Z.  
S' e pur vero che l' S' il est vrai que la seule W es mit der  
S' intentione sola co S' intention fasse l' of- W Wahrheit übers  
stituisca l' offesa, de-fense, je dois être ex-einstimmiet, daß die  
vo effere libero eempt de celle dont vous Beleidigung auf der  
sciolto da quella chem' accusez, puisque, nonblossen Absicht bes  
V. S. m' attribuisce, seulement je n' ai jamaisruhe, so werde ich  
poiche non solamentefonné aucun dessein deponderselben, welcher  
non ho mai formavous offenser, mais jeer mir die Schuld gie  
alcun proponimenton' en ai même jamais eubet, sollen befreyet  
d' offenderla, ma nela moindre pensée. Cesfeyn, weil mir dergleis  
anche havutone l' mi-lignes vous servirontchen niemals in Ein  
nimo penjero. Ser-Monsf. de témoignage ir-gekommen, viel weni-  
virante queste notereprochable de la verité, ger des Vorhabens  
di testimonio infalli- & quandil vous plaira, jegewesen. Diese Zeilen  
bila

bile della verità; ed serai toûjours prest à vous werden ihm zu einem  
quando le piacerà, sa-faire connoître par mes unverwerfflich. Zeuge  
rò pronto di farle co-tres humbles services, queniß dienen können,

noſcere, cogli humi-je suis, &c.

liſſimi ſerviti miei

che ſono, &c.

Genoua, li 10. Fe-vrier, 1701.

braro, 1701.

De Genes, ec 10. Fe-zeit bereit ſeyn, durch  
meine Dienſte zu er-  
weiſen, daß ich bin, &c.

Aus Genua, den  
10. Febr. 1701.

Monsieur,

vôtre Serviteur,

N. N.

ergebener Diener,

N. N.

Di V. S.

Servo devoto,

N. N.

N. N.

Per tor' com- Pour prendre Ein Abschieds-

miato da qual-  
cheduno.

conge d'un Ami,

Brief an einen  
Freund,

Signor mio,

Monsieur.

N. N.

Vengo colla pre- Je me ſers de la preſente, Je Nothwendige  
ſente à pigliar pour prendre conge de ſteit meiner Ange-  
licenza da V. S. poi-vous, puisque la neceſſité legenheiten nöthiget  
che la neceſſità de' de mes affaires m'y oblige. mich bey ihm anjezo  
miei affari così lo ri-Preparez vous donc, Mon-Abschied zu nehmen.  
chiede. Prepariſſieur, à m' honnorer de Wo er mich nun mit  
dunque la ſua genti-vos commandemens, deertlichen Befehlen bes-  
lèzza ad honorar minême que mon obeiſſan-ehren will, ſo bin ich  
de' ſuoi bramati com-ce ſera toûjours prête à les othane gehorſamſt  
mandi, conforme la exécuter: & faites état que ausurichten bereit:  
mia ubbidienza ſarà en quelque lieu que j'aille, Wie ich denn hinfüh-  
ſempre pronta ad eſ-je ſerai toûjours éclater lero allenthalben werde  
ſeguirli: e ſaccia con-zele & l'affection avec la-blicten laſſen mein  
to ch' in qualſivogli quella je ſerai toute ma vie Verlangen ihm zu  
luogo ove io vada, vi &c.

alſciero ſempre indi-

zi del zelo e dalla di-1700.

voitione colla quale

rimango. Como, 1. vôtre ſerviteur bien obli-verbundener Diener,

Marzo, 1700.

Di V. S.

Servo obligato, NN.

De Come, ce 1. Mars,

Marzio, 1700.

Monsieur,

gé.

N. N.

N. N.

N. N.

Aus Como, den 1.

Martii, 1700.

N. N.

N. N.

N. N.

N. N.

Lette-

*Lettera di ra-Lettre de Recom-Emppfehlungs-*

comandatione.

mandation.

Schreiben.

Signor mio.

M. Z.

**S**E deile mie preg- **S**I vous faites, Monsieur, **W**osern er meine  
hiere V.S. fa l- **S**autant de cas de mes **W**Bitte so hoch,  
stima, che faccio de'prieres, que j' en fais deals ich seine Befehle,  
suoi comandi, non du-vos commandemens; je neschäzet, so zweiffle ich  
bito ch' ella non sidoute pas que vous n' ayez nicht, er werde sich  
compiaccia d' haver pour recommandées lesmeines Freundes  
per racomandati gli affaires d' un de mes Amische bestermassen an-  
affari d' un mio Ami-que je vous presente. Sibefohlen seyn lassen.  
co che le presento: il vous avez cete Bonté, non **W**o er nun so gütig  
che facendo, non solo seulement vous l' oblige-seyn wird, und mei-  
se l'obligherà som-rez tres sensiblement; maisnem Ansuchen will-  
mamente, mà accre-vous augmenterez memefahren, so wird er  
scerà anche in me ilen moi le zele & l'affection nicht allein ihn sehr  
zelo e la divotione iavec laquelle je suis, &c. verbunden haben, son-  
colla quale sono, &c. dern auch bey mir das

Di Mantoua, li 8.

Aprile, 1710.

De Mantouë, ce 8. ren in der Thät zu  
seyn, ic.

Di V.S.

Avril, 1710.

Monsieur,

Aus Mantua, den

8. Aprilis, 1710.

Affettionatissimo per  
sempre,

vôtre tres affectionné à  
jamais,

M. Z.

beständig Wohlge-  
wogener,

N. N.

N. N.

N. N.

*Ad un Amico Lettre à un Ami Ein Schreiben*

assente.

absent.

an einen abwesenden  
Freund.

Signor mio.

Monsieur.

M. Z.

**I**l possibile mi rie- **I**l m' est impossible **E**ist mir unmög-  
sce di poter espri- **I** de vous témoigner, lich zu bezeugen,  
mere a V.S. con quan- l' ennui que me cau- wie schmerzlich mir  
ta malinconia i oppor- se votre absence; l' A- fine Abwesenheit  
to la di lei assenza: mitiè que je vous ai ju- fällt. Die Freund-  
l' Ami-



*l' Amicitia votatale, rée, & dont la force vous schafft, so ich ihm ge-  
la cui svisceratezzadoit être connuë, peut seu-lobet, und deren Wür-  
le deve esser nota, le vous faire connoître, kung ihm bekandt  
può sola dichiararlemon chagrin. De grace, seyn soll, kan einzig  
il mio affanno. Deb! Monsieur, ayez la Bonté und allein solches dar-  
compiacciafi la suade m'en delivrer en avan-thun. Derowegen  
gentilezza di scemareçant vòtre desiré retour, bitte ich, mich davon  
il mio dolore coll' as-non pas pour m' obliger zu befreyen, und sei-  
frettare il suo brama-davantage, car je vousne Zurückkunft auf  
to ritorno, non perdois déjà tout par avance, ehelste zu beschleunig-  
maggiormente obli-mais pour consoler ungen, nicht, daß er mich  
garmi, dovendole iomalheureux, & rendre, leweiter verbinden soll,  
tutto da bella prima: repos à celui qui est, &c. denn ich bin ihm ohne  
mà, per ristorare, e diß noch unauflös-  
consolare chi vive, De Cremona, ce 3. lich verknüpfft, son-  
etc. May, 1712. dern, daß er einen Un-  
glückseligen tröste,  
und zu frieden stelle,  
welcher ist &c.*

Di Cremona, li 3.

Maggio, 1712.

Di V. S.

Monsieur,

vòtre veritable amy

Amico vero

N. N.

N. N.

Aus Cremona, den  
3. May, 1712.

M. S.

aufrichtiger Freund,  
N. N.

*Risposta alla* Réponse à la pre-Untwort auf  
precedente. cedente. das vorhergehende  
Schreiben.

Signor mio.

Monsieur,

M. S.

*Non potrebbe V. S. V*ous ne scauriez de-*EX* kan meine Zus-  
mai desiderare firer mon retour, rückkunft nicht so  
più passionamenteavec plus d' empresse-sehr verlangen, als ich  
l' mio ritorno diment que je fais, ste zu beschleunigen  
quello che faccioy ayant plus d' in-mich bemühe, weil mir  
trovandomici mag-terest que vous, tantmehr, als ihm daran  
giornamente interessatopour l' ardeur de mongelegen ist, so wohl  
di lei,

dilei, si per l'ardoreaffection, qu' en veuë dewegen der grossen Zus-  
del mio affetto, ch' inma Constance, qui n'a pastneigung, so ich zu ihm  
virtù della mia Co-sa pareille. Ceslez donc, trage, als auch wegen  
stanza che non hà Monsieur, de vous plain-meiner unvergleichli-  
pari. Cessi pur elladre de moi deormais; carchen Beständigkeit.  
hormai di lagnarsi dic' est bien plûtoft à moi à So unterlasse er denn  
me, essendo più toftom' affliger de ce que jemehinführo sich weiter  
ufficio mio d' afflig-vois éloigné de la Perlon-über mich zu beklagē;  
germi nel vederminc du Monde que j' aimedenn es stehet viel-  
lontano dalla Perso- & honore le plus, & à quimehr mir zu, betrübt  
na del Mondo, cheje mesuis entierement de-zu seyn, weil ich von  
maggiormente amo evolüe, étant de tout mon demjenigen, welchen  
riverisco, ed à cuicœur, &c.

professo inviolabile  
servitù; rimanendo  
fratanto diverso cuo-  
re, &c.

De Modene, ce 20. bin. Indessen verhar-  
Juin, 1712. re ich, von Grund  
monieur, meiner Seelen, &c.

Modena, li 20.  
Giugno, 1712.

Di V.S.

Aus Modena, den  
20. Junii, 1712.  
M. Z.

votre valet de tout mon Aufrechtigster, Ge-  
Svisceratissimo servo cœur treuester  
N. N. N. N. N. N.



**Lettere di con-Lettre de Conso-Trost : Schrei-**  
doglienza. lation. ben.

Signor mio. Monsieur, M. Z.

**L**A nuova Fatale **L**A Nouvelle fatale **D**ie traurige Zeit  
della sventura du malheur qui vous tung seines Un-  
accaduta à V.S. m'hà est arrivé, m' a si sen-glücks ist nur so sehr  
recato tanto dolore, esiblement touché, que zu Herzengegangen,  
cordoglio, che non hòje n' ai pas osé met-dass ich mich auch  
wäre

osato di porre subitotré d'abord la plume à lanicht unterfangé wol-  
la mano alla penna, main, de crainte que lesen die Hand an die  
temendo che le fre-larmes n'effaçallent ce que Jeder zu sehen, damit  
quenti lagrime nonje devois écrire. Cepen-nicht irgend meine  
cancellassero i Carat-dantjeme suis enfin refo- Thränen das geschies-  
teri. Finalmente milu de vous écrire, plußtöt bene auslöschén dürff-  
sono risoluto di scri-pour vous marquer le de-ten. Doch habe ich  
verle, più tosto contr que j' ai de vous confö-mich endlichen ents-  
intentione d' espri-ler, que par aucune elpe-schlossen an ihn zu  
merle'l desiderio, c'rance que j' aye de vous schreiben, vielmehr zu  
hò di consolarla, chepouvoir apporter quelquezeugen, daß ich ihn  
consperanza di poter consolation, n' apparte-zu trösten Veriangen  
darie alcun confor-nant qu' au tems, comme trage, als daß ich  
to, appartenendo più au seul & unique Mede-Hoffnung habe, mein  
tosto al tempo, solo ed cin, de guerir une si pro-Bermögen töne ihm  
unico Medico, di sa-fonde ble sûre, & cela tou-einigen Trost geben,  
nar questa profundate fois, moyennant le se-weilen nur die Zeit,  
piaga: e cio niente-cours de vötre Esprit, dont als der einige Arzt,  
dimeno coll' aiuto della force est capable d'arré-diese tieffe Wunden  
di leigrand' ingegno, ter la violence de l' infor-heilen mag: wo er an-  
la cui tempra può re-tune. Aggréez cependant, ders auch die Kräfte  
sistere agl' imperi dell' Monsieur, que je vous di-seines hohen Verstan-  
avversa fortuna, ele, que je prends plus dedes, wodurch er alle  
rimuozzari suoi col-part à vötre affliction que Schmerzen lindern  
pi. Resti dunque V. je ne vous saurois dire, kan zu Hülffe nehmen  
S. servita, che le dica è tant, &c.

solo, che partecipo al-  
la sua affittione più  
assai di quello, che con  
parole lo possa espi-  
mere, e resto &c.

De Siene, le 17. Juillet, nehme, als daß ich es

Di Siena, li 17. 1712.

Luglio, 1712.

mit Worten auszu-  
drücken vermag und  
verbleibe, &c.

Di V. S.

Monsieur,

Aus Siena, den  
17. Julii, 1712.

N. S.

Affettuosissimo servo,

vötre très affectionné wohl-gewogener Die-  
valet,

N. N.

N. N.

N. N.

Unter-



## Unterschiedliche Arten die Briefe zu beschließen.

**E**hr Könnet aus diesen Schlüssen der Briefe diejenigen, so euch am besten vorkommen, auslesen.

Und Wir verbleiben Ew. Ebd. mit Freundschaft, Kayserl. Gnaden und allem Guten in förderist beygethan, geben etc.

In sothanem gnädigsten Vertrauen, verbleiben Wir Euch in Kayserl. Gnaden gewogen.

Wozu mich in Ew. Kayserl. Majest. Gnaden, Huld allergehorsamst empfehle, und in unsterblicher Devotion verbleibe.

Ubrigens befehlen Wir Ew. Kayserl. Majest. nebst Anwünschung alles Guten, in die Beschirmung der allgewaltig, Göttlichen Majestät von Herzen.

Wormit in tieffster Devotion Zeit Lebens verharre.

Anbey mit stetem Seuffzen, Anflehung des Allerhöchsten, daß seine Allmacht Eure Majest. mit allem Wohlergehen und Seegen beglückseligen wolle, mich unterthänigst, gehorsamst ergebe.

Sonsten wünschen wir Derofelben herzlich, unter Gottes allgewaltigem Schutze, ein gesundes langes Wohlergehen, samt allem glücklichen Succels und Fortgang in threm Vornehmen.

Dieses sind wir mit unterthänig, gehorsam, willigen Diensten zu demeriren, und bey allen Occationen zu erwiedern stets geflissen.

Dero Wir schäfflich zu aller angenehmen Freund, Vetterlichen Dienst-Erweiterung stets willig und geflissen verbleiben.

Nichts mehr ist übrig, als daß wir Gott bitten, daß Er Euch, liebe und gute Freunde und Bunds-Genossen, in seinen heiligen Schutz nehmen wolle.

Ew. Königl. Majest. und Dero Hohem Königl. Hause wünschen Wir schließich von dem Allerhöchsten immer blühenden Seegen und kräftigen Schutz; uns aber empfehlen wir Dero Königl. Huld und Gnade in schuldig, und unterthänigstem Respect, und verharren jederzeit.

Lezlich bitten wir Gott, daß Er Ew. Majest. in seine heilige und werthe Beschirmung nehmen wolle.

Womit, Durchläuchtigster Fürst, ich Dieselben der allgewaltigen Obhut Gottes getreulichst, und Dero hohen Hulden mich gehorsamst ergebe.

Hiermit

Hiermit befehlen wir Ew. Fürst. Durchl. in die gnädige Beschirmung des Allerhöchsten, und verbleiben.

Ew. Majest. inzwischen ersuchend, mit derjenigen Gnade und günstigen Zuneigung, wie vorhin, also auch ferner uns bengethan zu verbleiben.

Womit wir zu Erweisung angenehmer Dienstfertigkeiten allezeit bereit und willig verbleiben.

Welches, wie es der Billigkeit gemäß, und niemanden zuwider, wie um so viel ehender zu erlangen verhoffen, und nach Möglichkeit danckbarlich zu verschulden nicht minder eingedenkt seyn werden, als wir vorhin denenselben zu freundlicher Gefälligkeit, auch sonst aller gnädigen Willens-Erweisung stets wohl affectionirt und bengethan verbleiben.

Die wir mit Gnaden gewogen.

Der ich mit aller Ergebenheit verbleibe.

Wir sind demselben zu Erweisung freundlicher, auch willig- und ge-  
flissener Dienste bereit und ergeben.

Welche verhoffende Willfahung Wir gegen dieselbe freund- und  
gnädiglich hinwieder erkennen, und bey andern Begebenheiten zu  
verschulden trachten werden.

Verbleiben Ew. Liebden anbey.

Wir sind Euch mit günstig-freundlichem Willen und Diensten bey-  
gethan.

Womit unter Empfehlung Göttlichen Gnaden-Schutzes ver-  
harre.

Anbey ich unterthänigst verbleibe.

Der göttlichen Gnaden-Beschirmung, nebst meiner dienstlichen Re-  
commendation denselben hinmit getreulich empfehlend.

Solches werde um denselben bey dergleichen und andern Begeben-  
heiten hinwieder zu demeriren mich jederzeit willig erpünden lassen,  
und dabey unter göttlicher Obhut verharren.

Denselben hiermit des Höchsten gewaltiger Obhut treulich erge-  
bend.

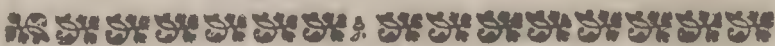
In Erwartung nachrichtsamer Antwort, empfehle ich uns allerseits  
göttlicher Protection verbleibend.

Ew. N. N. göttlicher Gnaden-Bewahrung getreulich, mich aber  
zu Derobeharrenden gnädigen Gewogenheit unterthänig empfeh-  
lend.

Womit sie sämtlich der göttlichen Gnade treulich ergebe.

Schließ

Schließlichst empfehle ich ihn der Gnade G.ottes bestmöglichst und verharre unter göttlicher Empfehlung.



## Diverse maniere per finire le lettere.

E per fine à V. S. oder à V. S. Ill<sup>ma</sup> oder à V. Ecc<sup>a</sup> oder à V. A. oder à V. Em<sup>a</sup> oder à V. Maestà bacio humilissimamente le mani.

E qui per fine le bacio con ogni più riverente affetto le mani.

E le bacio affettuosamente le mani.

E baciandole affettuosissimamente le mani, le prego ogni bene e contento.

E per fine le prego ogni maggior contentezza.

E per fine le bacio con ogni maggior riverenza le mani.

E per fine à V. S. bacio con ogni affetto le mani.

E per fine à V. S. bacio le mani, e le prego ogni più vero bene.

E per fine le bacio riverentemente le mani.

E le bacio humil<sup>re</sup> le mani.

E per fine à V. S. bacio le mani.

E per fine à V. S. bacio mille volte le mani.

E baciandole le mani, saluto mia sorella.

E con questo à V. S. bacio le mani, com' ancora al Sigr<sup>e</sup> Pietro mio zio.

E con pari e congiuntissimo affetto le bacio a lei, ed a tutti di casa sua le mani. Mantengami V. S. il luogo nella sua gratia, ch' io le bacio le mani di vero cuore.

E le bacio le mani salutando la Signora sua consorte.

E per fine nella buona gratia di V. S. mi raccomando, e le bacio le mani.

E me le raccomando cordialmente.

E per fine à V. P. mi raccomando, pregandola d' haver memoria di me ne' suoi santi sacrificj.

E baciando le mani, alle sue orationi mi raccomando.

E à V. S. bacio hum<sup>re</sup> le mani, come ancora fo al Sigr<sup>e</sup> Antonio.

E per fine salute V. S. ed ella si compiaccia a nome mio baciâr le mani al Sigr. Giouanni sua cugino, ed alla Sigr<sup>a</sup> Catarina sua consorte.

E reverentemente à V. Ecc<sup>a</sup> bacio le mani.



*E à V. Ecc<sup>za</sup> fò hum<sup>mo</sup> inchino.*

*E à V Em<sup>za</sup> riverentemente m' inchino.*

*Ed alle sue orationi mi raccomando.*

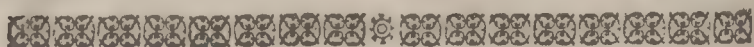
*E le bacio con la dovuta riverenza le mani.*

### A persone plebée si scrive.

*E sono al vostro servizio.*

*E resto pronto per servirvi.*

*E resto à' vostri piaceri.*



### Plusieurs manieres pour finir les lettres.

Il n'y a rien qui puisse exprimer dignement les ardens souhaits que je fais pour vôtre félicité, & avec quel excès de soumission & de respêct je serai toute ma vie.

J'espère, que le Ciel vous continuant ses faveurs, je verrai vôtre gloire & vos prosperitez égaler les souhaits que je fais tous les jours avec le zèle que doit avoir.

De toutes les obligations que j'ai à vôtre N. il n'y en a pas une qui me touche si sensiblement que celle là, ni pour la quelle je publie plus volontiers, que je suis.

Cependant je prie le Seigneur qu' il vous benisse abondamment, & je vous recommande à sa sainte grace, me disant avec sincérité.

Une personne qui est.

Je suis avec toute la soumission possible.

Je vous prie de me donner l' occasion de vous faire un aveu du profond respêct avec lequel je suis.

Il est bien juste que vous me permettiez de vous assûrer qu'en reconnoissance je fais gloire de publier que je suis.

Je finirai en vous disant que personne n' est plus veritablement que moi &c.

C' a été seulement pour prendre l' occasion de faire connoître avec combien de passion & de respêct je suis.

Ayez la bonté de recevoir cela comme une marque de l' ardente passion avec laquelle je suis.

Par ce moyen vous m'obligez d'être jusqu'au trépas.

Je n'oublierai jamais rien pour m'acquitter des services que vous requerez de.

Il ne me reste plus qu'à vous supplier de me continuer une protection si avantageuse, vous assurant que je continuerai toute ma vie à vous honorer, & à demeurer toujours avec beaucoup de respect.

Cependant s'il y a quelqu'autre chose où vous me croyiez capable d'être employé, je serai bien aise de vous témoigner que je suis.

En attendant je demeure jusqu'à la fin de mes jours.

Et tant que je verrai que vous n'en aurez point oublié, je n'aurai garde aussi de négliger aucune de toutes les occasions où je pourrai vous témoigner, que je suis avec une passion autant forte que sincère.

Ce sont des vœux, aux quels je suis indispensablement obligé, puis-que ce ne sont que des marques de la tres-humble reconnoissance que je dois avoir pour vos bontez, & des très-sinceres témoignages du profond respect avec lequel je suis.

Je vous salue très-affectueusement, & demeure.

Soyez persuadé que je puis vous dire avec autant de vérité que personne du monde, que je suis.

Vous n'avez qu'à commander à celui qui sera toute sa vie.

Faites que j'aye l'honneur de vous saluer, & croyez que je suis sans réserve.

Pour vous témoigner, qu'il n'est point d'homme qui soit avec plus de vérité que moi.

Souffrez que j'en demeure là, & qu'en finissant, je vous dise sans façon, mais avec vérité, que je suis.

Je ferai gloire toute ma vie d'être.

Je suis de cœur & d'âme.

Je serai ravi d'être aise, que tout le monde reconnoisse, avec quel respect & quelle fidélité je suis.

Vous me permettrez de pouvoir me glorifier par tout, que je suis.

Croyez que vous me trouverez toujours le même, c'est à dire.

Je finis là dessus en me disant.



# Franköfische Aussprache /

oder

**Summarischer Begriff der Regeln / vermöge  
welcher ein Teutscher ohne Hüffe eines Mei-  
sters vollkommen Franköfisch lesen  
lernen kan.**

Die Frankosen haben nur zwey und zwanzig Buchstaben, und werden solche, wie folget, ausgesprochen:

A. b. c. ffe. d. e. f. g. sch. h. hasch.  
i. l. m. n. o. p. q. kü. r. f. t. u. ü. x.  
y. ygreck. z. fed.

A. lautet nicht anders, als das Teutsche, wenn es ohne andern Vocale geschrieben wird. Ame, Seel. Ami, Freund.

Ai. wird gelesen wie das Teutsche à. Maison, Hauf, faire, thun, taire, schweigen, leset Mäson, fâr, târ.

Ail. wird gelesen wie aig, Caile, Wachtel, Travail, Arbeit, travail-ler, arbeiten, leset caille, trawalg, trawalger.

Aim, wie ain, taim, Hunger, leset jain.

Ain, wie ain, vain, Eitel, leset wain.

Au, und Eau, wie o. Au beau chapeau, im schönen Hyth, leset o. bo schapo.

Aux, leset o, wenn das folgende Wort mit einem Consonante an- fängt, und os, wenn es ein Vocalis ist. Aux freres, den Brüdern Mit o frere, aux amis, den Freunden, leset os ami.

B. wird wie auf Teutsch, aber ein wenig weicher ausgesprochen.

C. wie auf Teutsch, ausgenommen in folgenden Exempeln:

Wenn das c unterschrieben ist, wird es wie ein doppelt f ausgespro- chen, François, Frank, deça, disseits, leset Franssda, dessa.

Desgleichen wird es wie ein doppelt f gelesen, wenn ein e oder ein i darauf folget, ceci, dieses, Cicéron, Cicero, leset fessi, Sissieron.

Das C wird wie ein f gelesen, wenn ein k darauf folget, Cheval, Pferd, leset schewäl.

D. wie



D. wie auf Deutsch, aber ganz weich, ausgenommen, wenn das folgende Wort mit einem Vocali anhebet.

Quand aurez vous? wenn werdet ihr haben? Quand irez vous? wenn werdet ihr gehen? lezet kant ore vu, kan ire vu.

E. dieser Buchstabe lautet auf dreyerley Weise.

Das E ohne Accent wird gelesen wie auf Deutsch, ausgenommen, wenn es in der letzten Sylbe eines Verbi, so in er ausgehet, ist; denn da wird es gelesen wie ein e, das diesen Accent ( ' ) hat, lezet also donner, geben, wie donné, &c.

Das é wird ganz helle, und fast wie das doppelte e in dem Worte See, aber nicht so lang ausgesprochen. Donneé, gegeben, bonté, Gutherit.

Das e vor dem z wird eben so ausgesprochen.

Das e, so diesen Accent ( ' ) hat, wird gelesen wie das Deutsche ä, même, selbst, &c.

Das e ohne Accent am Ende des Worts wird nicht ausgesprochen; wenn ein Vocal folget, als: je donne à mon ami, ich gebe meinem Freunde, lezet, je donn' à mon ami: Sonst wird es gelesen, und machet eine Sylbe, wie in folgenden Polysyllabis. Une femme, belle ville, votre, Comète, &c.

Es lehren etliche Neulinge, daß man in diesen einsylbigen Worten, me, te, se, le, que, &c. das e als ein ô aussprechen soll, dieses ist aber falsch, und wird von den besten Französischen Academicis condemnirt. Das e behält hier seinen natürlichen Klang.

En, wie an, in den Nominibus, Contentement, Vergnügung, Amandement, Besserung &c.

Ent, wenn es in tertia persona pluralis des verbi stehet, wird nicht anders, als ein dunckeles e allein gelesen, es wäre dann, daß ein Vocalis darauf folgete; denn muß man das t aussprechen, das n aber gar nicht. Ils parlent, sie reden, ils parlerent, sie haben geredet, lezet ils parle, ils parlere, ils parlent avec moi, sie reden mit mir, das muß man lesen, ils parle-t-avec moi, &c.

Et, allezeit wie e allein.

F. wie auf Deutsch, aber härter, und als wenn es doppelt wäre, absonderlich im Anfange des Worts.

G. wie auf Deutsch, ausgenommen, wenn ein e oder ein i darauf folget; denn da wird es fast wie sch gelesen, general, allgemein, lezet scheneral, gite, Nachtlager, lezet schite.

H. gilt so viel als das Deutsche bey den Wörtern, die nicht ihren Ursprung vom Lateinischen haben, Hâte, Eil, Hardes, Kleider

Sachen, bey den andern aber, die aus dem Latein componirt sind, wird das h niemahls ausgesprochen, *homme, Mann, honneur, Ehre, leset omme, onneur.*

I, wie auf Teutsch, ausgenommen in diesen einsylbichten Worten, bey welchen das i wie ei lautet, *vin, Wein, fin, fein, leset vein, fein.*

Il, wie i allein, vor dem Consonante, *il parle, er redet, leset i parle,* vor dem Vocali aber spricht man das I aus, *il a, er hat.*

Il<sup>s</sup>, leset ebenfalls i vor einem Consonante, *ils parlent, sie reden, wie i parlent,* vor dem Vocali aber leset das ils wie is, *ils ont, sie haben, wie is ont, &c.*

Dieses J wird gelesen wie sch, *jour, Tag, jeune, jung, juif, Jüd,* und in diesen Exempeln ist es ein Consonans, und nennet sich jod.

L, M, N, wie auf Teutsch.

O, wie auf Teutsch, wenn es ohne andern Vocale geschrieben ist.

Oe, wie ö, *œuvre, Werk.*

Oi, wie oa in den einsylbichten Worten, *moy, toy, foy, loy, doigt, mich, dich, sich, Treue, Befehl, Finger, &c.*

Eben diese Aussprache hat das ois, wenn es einsylbig ist, *Mois, Monath, fois, mahl, crois, Kreuz, leset Moa, &c.*

Ols, in den Verbls, wird wie äs ausgesprochen, *je connois, ich kenne, je parois, ich scheine.* Das Verbum *je vois, ich sehe,* ist angenommen, denn diß wird gelesen wie woa.

Oir, allezeit wie oar, *savoir, wissen, devoir, sollen, pouvoir, können, leset savoar, &c.*

Oir, so gemeiniglich in *tertia persona singularis imperfecti*, und oient, so in *tertia persona pluralis* stehet, wird anders nicht als wie das Teutsche ä ausgesprochen, wenn das folgende Wort mit einem Consonante; aber wie ât, wenn es mit einem Vocali anhebet. *Il parloit, er redete, ils parloient, sie redeten, ils parleroient, sie würden reden, leset il parlâ, &c. Il parloit avec moi, er redete mit mir, leset il parlâ avec moi, &c.*

Ou, wie das Teutsche u, *voulez vous, wollet ihr, leset woule vou.*

P, wie auf Teutsch, aber nicht so hart.

Q, wird niemahls ohne u geschrieben, und die zwey Buchstaben gelten so viel als ein k, wenn ihr also habt, *qua, que, qui, quo, quu, leset ka, ke, ki, ko, kü.*

Quand, wenn, quel, welcher, qui, wer, qu'on, daß man, qu'un, daß einer.

R. wie auf Deutsch.

S. im Anfange des Worts wird allezeit, als wäre es doppelt, ausgesprochen, sonst wie auf Deutsch.

T. wie das Deutsche, doch nicht so hart.

Tion, wie ssion, in allen Wörtern, die vom Latein kommen, inclination, Neigung, reputation, Ruhm, leset inclinassion &c.

U. wie das ü. Un, einer, unir, vereinigen, &c.

V. ist wie das Deutsche v, Vain, eitel, vil, schlecht, &c.

X. wie auf Deutsch, doch mit diesem Unterscheid, daß es am Ende des Worts nicht anders, als ein s ausgesprochen wird. Six, sechs, dix, zehen, und in dem numero ordinali bleibt es ebenfalls wie ein s, sixième, sechster, dixième, zehender.

Y. wie das Deutsche y, ausgenommen wenn es zwischen zwey Vocalen stehet, denn da wird es gelesen wie ein doppelt i; payer, bezahlen, leset pai-ier, &c.

Z. wie ein gelindes und einfaches s, Zele, Eiffer, Zabulon &c.



## Allgemeine Regel.

**S**o muß sich durchgehends hüten, den letzten Buchstaben eines Worts auszusprechen, wenn das folgende Wort nicht mit einem Vocali anhebet. Ich will die r ausnehmen, vor welchen ein diphthongus oder zwey Vocale stehen, denn da wird das r ausgesprochen, par, gerade, clair, helle, peur, Furcht, pour, für, &c.

Wenn der Liebhaber diese kurze Regeln wohl in acht nimmt, wird er von sich selbstn zierlich lesen lernen, und also eine große Difficultät überwunden haben, falls er einen Meister, sich in der Frantzösischen Sprache vollkommen zu machen, nehmen wolte; denn es ist gewiß, daß der Lehrling fast allezeit im Lesen versäumet wird, weil man ihm die rechte Aussprache durch das Deutsche nicht demonstrieren kan, und daß die wenigsten Frantzösischen Sprachmeister, oder sich so nennende, die Deutsche Sprache wohl verstehen, geschweige, daß sie sich derselben bedienen können, um R. gein vorzuschreiben.





# Wörter - Register.

oder

Auszug der NOMINUM, welche denen/ so die  
Italiänische Sprache anfangen zu reden, am nöthigsten  
zu wissen;

durch

Herrn de VENERONI.

*Del Cielo, e Du Ciel & Von dem Himmel  
degli Ele- des Ele- und den Elemen-  
menti. ments. ten.*

|                     |                   |                     |
|---------------------|-------------------|---------------------|
| <b>D</b> io, iddio, | DIEU,             | GOTT.               |
| Gièsu Christo,      | Jesus-Christ,     | Jesus Christus.     |
| lo Spirito Santo,   | le S. Esprit,     | der H. Geist.       |
| la Trinità,         | la Trinité,       | die Dreyfaltigkeit. |
| la Vergine,         | la Vierge,        | die Jungfrau.       |
| gli àngeli,         | les Anges,        | die Engel.          |
| gli Arcàngeli,      | les Archanges,    | die Erz. Engel.     |
| i Santi,            | les Saints,       | die Heiligen.       |
| i Beati,            | les Bien-heureux, | die Seeligen.       |
| il Cielo,           | le Ciel,          | der Himmel.         |
| il Paradiso,        | le Paradis,       | das Paradies.       |
| l'inferno,          | l'Enfer,          | die Hölle.          |
| il Purgatorio,      | le Purgatoire,    | das Fegfeuer.       |
| i Diavoli,          | les Diables,      | die Teufel.         |
| il fuoco,           | le feu,           | das Feuer.          |
| l'aria,             | l'Air,            | die Luft.           |

la tèr-

|                |                |                        |
|----------------|----------------|------------------------|
| la tèrra,      | la Terre,      | die Erde.              |
| il màre,       | la Mer,        | das Meer.              |
| il Sòle,       | le Soleil,     | die Sonne.             |
| la Lùna,       | la Lune,       | der Mond.              |
| le Stèlle,     | les étoiles,   | die Sterne.            |
| i ràggi,       | les rayons,    | die Strahlen.          |
| le nuòle,      | les nués,      | die Wolcken.           |
| il vènto,      | le vent,       | der Wind.              |
| la piòggia,    | la pluye,      | der Regen.             |
| il tuòno,      | le tonneré,    | der Donner.            |
| il balèno,     | l' éclair,     | das Blitzen.           |
| la grandine,   | la grêle,      | der Hagel.             |
| il fùlmine,    | la foudre,     | der Donnerkeil.        |
| la nève,       | la neige,      | der Schnee.            |
| il gèlo,       | la gelée,      | der Frost.             |
| il ghiaccio,   | la glace,      | das Eyß.               |
| il gèla vèrmi. | le verglas,    | das Glatt-Eyß.         |
| la ruggiada,   | la rosée,      | der Thau.              |
| la nèbbia,     | le broüillard, | der Nebel.             |
| il terremòto,  | le tremblement | des Erdbeben.          |
| il diluvio,    | le deluge      | (terre, die Sündfluth. |
| il càldo,      | la chaud,      | die Hitze.             |
| il frèddo,     | le froid,      | die Kälte.             |



*Del Tèmpo e Du Tems & Von der Zeit und de-*  
*delle Stagioni. des Saisons. nen Jahrzeiten.*

|                     |                        |                       |
|---------------------|------------------------|-----------------------|
| <b>I</b> L giorno,  | Le jour,               | Der Tag.              |
| la nòtte,           | la nuit,               | die Nacht.            |
| il mèzzo dì,        | le midi,               | der Mittag.           |
| la mèzza nòtte,     | la minuit,             | die Mitternacht.      |
| la mattina,         | le matin,              | der Morgen.           |
| la sera,            | le soir,               | der Abend.            |
| un' hòra,           | une heure,             | eine Stunde.          |
| un' quàrto d' hòra, | un quart d' heure,     | eine viertel Stunde.  |
| una mezz' hòra,     | une demie heure,       | eine halbe Stunde.    |
| tre quàrti d' hòra, | trois quarts d' heure, | dren viertel Stunden. |
| hòggi,              | aujourd' hui,          | heute.                |

|   |                              |                                  |
|---|------------------------------|----------------------------------|
| <i>bièri,</i>                             | <i>hier,</i>                 | <i>gestern.</i>                  |
| <i>domàni, dimàni,</i>                    | <i>demain,</i>               | <i>morgen.</i>                   |
| <i>hièri l' àltro, l' àltroavanthier,</i> |                              | <i>vorgestern.</i>               |
| <i>posdomàni, (hier, aprèsdemain,</i>     |                              | <i>übermorgen.</i>               |
| <i>sta sèra,</i>                          | <i>ce soir,</i>              | <i>diesen Abend.</i>             |
| <i>sta mattina,</i>                       | <i>ce matin,</i>             | <i>diesen Morgen.</i>            |
| <i>doppo prànsò,</i>                      | <i>aprez diné,</i>           | <i>nach dem Mittag-Essen.</i>    |
| <i>doppo cèna,</i>                        | <i>aprez soupé,</i>          | <i>nach dem Abend-Essen.</i>     |
| <i>una settimana,</i>                     | <i>une semaine,</i>          | <i>eine Woche.</i>               |
| <i>un mèse,</i>                           | <i>un mois,</i>              | <i>ein Monath.</i>               |
| <i>un anno,</i>                           | <i>un an,</i>                | <i>ein Jahr.</i>                 |
| <i>un momento,</i>                        | <i>un moment,</i>            | <i>ein Augenblick.</i>           |
| <i>la Primavera,</i>                      | <i>le printems,</i>          | <i>der Frühling.</i>             |
| <i>la Stàte,</i>                          | <i>l' Été,</i>               | <i>der Sommer.</i>               |
| <i>l' Autunno,</i>                        | <i>l' Automne,</i>           | <i>der Herbst.</i>               |
| <i>l' Inverno, il Vèrno,</i>              | <i>l' Hyver,</i>             | <i>der Winter.</i>               |
| <i>giorno di fèsta,</i>                   | <i>jour de fête,</i>         | <i>ein Fest-Tag.</i>             |
| <i>giorno di lavòro,</i>                  | <i>jour ouvrier,</i>         | <i>ein Werkel-Tag.</i>           |
| <i>il far del Sole.</i>                   | <i>le point du jour,</i>     | <i>der anbrechende Tag.</i>      |
| <i>il tramontàr del Sole,</i>             | <i>le coucher du Soleil,</i> | <i>der Untergang der Sonnen.</i> |
| <i>l' auròra,</i>                         | <i>l' aurore,</i>            | <i>die Morgenröthe.</i>          |



### *I giorni della* Les jours de la *Die Tage in der*

| <i>settimana.</i>         | <i>semaine.</i>     | <i>Wochen.</i>         |
|---------------------------|---------------------|------------------------|
| <b>I</b> <i>L Lunedì,</i> | <i>Le Lundi,</i>    | <i>der Montag.</i>     |
| <i>il Mèrvedì,</i>        | <i>le Mardi,</i>    | <i>der Dienstag.</i>   |
| <i>il Mercordì,</i>       | <i>le Mercredi,</i> | <i>der Mittwoch.</i>   |
| <i>il Giovedì,</i>        | <i>le Jeudi,</i>    | <i>der Donnerstag.</i> |
| <i>il Venerdì,</i>        | <i>le Vendredi,</i> | <i>der Freitag.</i>    |
| <i>il Sàbato,</i>         | <i>le Samedi,</i>   | <i>der Sonnabend.</i>  |
| <i>la Domènica,</i>       | <i>le Dimanche,</i> | <i>der Sonntag.</i>    |



| <i>I Mesi.</i>          | <i>Les Mois.</i> | <i>Die Monathe.</i> |
|-------------------------|------------------|---------------------|
| <b>G</b> <i>Ennàro,</i> | <i>Janvier,</i>  | <i>der Jenner.</i>  |
| <i>Febbràro,</i>        | <i>Fevrier,</i>  | <i>der Hornung.</i> |
| <i>Màrzo,</i>           | <i>Mars,</i>     | <i>der Merz.</i>    |
| <i>Aprile,</i>          | <i>Avril,</i>    | <i>der April.</i>   |



|            |            |                   |
|------------|------------|-------------------|
| Maggio,    | Mai,       | der May.          |
| Giugno,    | Juin,      | der Brachmonath.  |
| Luglio,    | Juillet,   | der Heumonath.    |
| Agosto,    | Août,      | der Augustmonath. |
| Settembre, | Septembre, | der Herbstmonath. |
| Ottobre,   | Octobre,   | der Weinmonath.   |
| Novembre,  | Novembre,  | der Wintermonath. |
| Decembre,  | Decembre,  | der Christmonath. |



# Le Feste dell' Les fêtes de Die jährlichen

anno.

l' année.

Feste.

|  |                           |                               |
|--|---------------------------|-------------------------------|
| <b>I</b> l capo d' anno,               | Le jour de l' an,         | der Neu-Jahrs Tag.            |
| <b>I</b> l giorno dei Re (l' Epifania, | le jour de Rois,          | der heiligen drey Könige Tag. |
| la Ceraivola.                          | la chandeleur,            | Lichtmeß.                     |
| la Purificazione,                      | la Purification,          | Maria Reinigung.              |
| il Carnevale,                          | le Carnaval,              | die Fastnacht.                |
| la Quarèsima,                          | le Carême,                | die Fasten-Zeit.              |
| la Quattro tempora,                    | les Quatre tems.          | die Quatember.                |
| la Settimana Santa,                    | la Semaine Sainte,        | die Char-Wochen.              |
| la Domènica delle Palme,               | le Dimanche des Ra-meaux, | der Palm-Sonntag.             |
| il Venerdì Santo,                      | le Vendredi Saint,        | der Char-Freitag.             |
| il giorno di Pàsqua,                   | le jour de Paques,        | der Ofter-Tag.                |
| la Domènica in àlbis,                  | la Quasimodo,             | der Sonntag Quasimodo-geniti. |
| le Rogationi,                          | les Rogations,            | der Sonntag Rogate.           |
| l' Ascensione,                         | l' Ascension,             | die Himmelfahrt.              |
| la Pentecoste,                         | la Pentecôte,             | die Pfingsten.                |
| la Festa del Corpus Domini,            | la Fête Dieu,             | der Fronleichnams-Tag.        |
| San Giovanni,                          | S. Jean,                  | der Johannes-Tag.             |
| Ogni Santi, tutti i Santi,             | la Toussaint,             | Aller Heiligen.               |
| Natale, le feste di Natale,            | di Noël,                  | der Christ-Tag.               |
| la vigilia,                            | la Veille,                | heiliger Abend.               |

la messe,

la messe,  
le vendemmie,

la moisson,  
les vendanges,

die Erndte.  
die Weinlese.



*Delle Digni-* Des Dignitez *Von den Geistlichen*  
tà Ecclesiastiche. Ecclesiastiques. Ehrenwürden.

|                      |                   |                          |
|----------------------|-------------------|--------------------------|
| <b>I</b> L Papa,     | Le Pape,          | Der Pabst.               |
| un Cardinale,        | un Cardinal,      | ein Cardinal.            |
| un Patriarca,        | un Patriarche,    | ein Patriarch.           |
| un Arcivescovo.      | un Archevêque,    | ein Erzbischoff.         |
| un Vescovo,          | un Evêque,        | ein Bischoff.            |
| un Legato,           | un Legat,         | ein Legat.               |
| un Vicelegato,       | un Vice-Legat,    | ein Vice-Legat.          |
| un Nuncio,           | un Nonce,         | ein Nuntius.             |
| un Prelato,          | un Prelat,        | ein Prälat.              |
| un Commandatore,     | un Commandeur,    | ein Commenither.         |
| un Abbate,           | un Abbé,          | ein Abt.                 |
| una Badessa,         | une Abbessé,      | eine Abtissin.           |
| un Priore,           | un Prieur,        | ein Prior.               |
| un Sotto-Priore,     | un Sous Prieur,   | ein Sub-Prior.           |
| un Rettore,          | un Recteur,       | ein Rector.              |
| un Guardiano,        | un Gardien,       | ein Guardian.            |
| un Provinciale,      | un Provincial,    | ein Provincial.          |
| un Definitoré,       | un Definiteur,    | ein Definitor.           |
| un Generale,         | un General,       | ein General.             |
| un Vicario,          | un Vicaire,       | ein Vicarius.            |
| un Vicario Generale, | un Grand-Vicaire, | ein General-Vicarius.    |
| un Decano,           | un Doyen,         | ein Dechant.             |
| un Arcidiacono,      | un Archidiaque,   | ein Erzbischof-Dechant.  |
| un Canonico,         | un Chanoine,      | ein Canonicus.           |
| un Arciprete,        | un Archiprêtre,   | ein Erzbischof-Priester. |
| un Prete,            | un Prêtre,        | ein Priester.            |
| un Cappellano,       | un Chapelain,     | ein Capellan.            |
| un Elemosinario,     | un Aumônier,      | ein Almosen-Pfleger.     |
| Cappellano,          |                   |                          |
| un Curato,           | un Curé,          | ein Pfarrherr.           |
| un Predicatore,      | un Predicateur,   | ein Prediger.            |
| un Diacono,          | un Diacre,        | ein Diaconus,            |

|                       |                            |                       |
|-----------------------|----------------------------|-----------------------|
| <i>un Suddiacono,</i> | <i>un Sous Diacre,</i>     | ein Sub-Diaconus.     |
| <i>un Sagrestano,</i> | <i>un Sacristain,</i>      | ein Sacristan-Küster. |
| <i>un Chierico,</i>   | <i>un Clerc,</i>           | ein Geistlicher.      |
| <i>un Zago,</i>       | <i>un enfant de chœur,</i> | ein Chor-Knabe.       |
| <i>un Musico,</i>     | <i>un Musicien,</i>        | ein Musicant.         |

**Nomi delle cò-Noms des Von den Nomi-**  
*se più necessarie* *choses les plus ne-* *bus der Sachen, so zum*  
*nella tavola.* *cessaires à man-* *Essen am nöthig-*  
*ger.* *sten.*

|                                |                            |                                |
|--------------------------------|----------------------------|--------------------------------|
| <b>D</b> <i>El pane,</i>       | <i>Du pain,</i>            | <i>Brod.</i>                   |
| <i>dell'acqua,</i>             | <i>de l'eau,</i>           | <i>Wasser.</i>                 |
| <i>del vino,</i>               | <i>du vin,</i>             | <i>Wein.</i>                   |
| <i>della carne,</i>            | <i>de la viande,</i>       | <i>Fleisch.</i>                |
| <i>del pesce,</i>              | <i>du poisson,</i>         | <i>Fisch.</i>                  |
| <i>del allesto,</i>            | <i>du bouilli,</i>         | <i>Gesottens.</i>              |
| <i>dell' arrosto,</i>          | <i>du rôti,</i>            | <i>Gebatens.</i>               |
| <i>un boccone di pane,</i>     | <i>un morceau de pain,</i> | <i>ein Stück Brod.</i>         |
| <i>un pasticcio,</i>           | <i>un pâté,</i>            | <i>eine Pastete.</i>           |
| <i>una fetta di pasticcio,</i> | <i>un tranche de pâté,</i> | <i>ein Stück Pastete.</i>      |
| <i>una minestra,</i>           | <i>une soupe,</i>          | <i>eine Suppe.</i>             |
| <i>un brodo,</i>               | <i>un bouillon,</i>        | <i>Brühe.</i>                  |
| <i>un' insalata,</i>           | <i>une salade,</i>         | <i>ein Salat.</i>              |
| <i>una salsa,</i>              | <i>une sauce,</i>          | <i>eine Sauce.</i>             |
| <i>un guazzetto, un' in-</i>   | <i>un ragout,</i>          | <i>Beyessen, das Appetit</i>   |
| <i>ringolo,</i>                |                            | <i>macht.</i>                  |
| <i>delle frutta,</i>           | <i>du dessert,</i>         | <i>der Nachtmahl, oder das</i> |
|                                |                            | <i>Obst.</i>                   |
| <i>del formaggio,</i>          | <i>du fromage,</i>         | <i>Käse.</i>                   |

**L' apparèc-Lecouvert de Das Tisch-Gedeck.**  
*chio della Tavola.* *Table.*

|                          |                    |                        |
|--------------------------|--------------------|------------------------|
| <b>I</b> <i>Atavola,</i> | <i>La table,</i>   | <i>Der Tisch.</i>      |
| <i>una sedia,</i>        | <i>une chaise,</i> | <i>ein Stuhl.</i>      |
| <i>la tovaglia,</i>      | <i>la nappe,</i>   | <i>das Tisch-Tuch.</i> |

*la sal-*



|                              |                                |                                 |
|------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| <i>la salvièta,</i>          | <i>la serviette,</i>           | ein Serviet.                    |
| <i>un coltello,</i>          | <i>un couteau,</i>             | ein Messer.                     |
| <i>una forchetta,</i>        | <i>une fourchette,</i>         | eine Gabel.                     |
| <i>un cucchiaro,</i>         | <i>une cuiller,</i>            | ein Löffel.                     |
| <i>un tondo,</i>             | <i>une assiette,</i>           | ein Teller.                     |
| <i>un piatto,</i>            | <i>un plat,</i>                | eine Schüssel.                  |
| <i>una saliera,</i>          | <i>une salière,</i>            | ein Salzfäß.                    |
| <i>un' acetajo,</i>          | <i>un vinaigrier,</i>          | ein Eßig-Kännlein.              |
| <i>un zucarino,</i>          | <i>un succrier,</i>            | eine Zuckerschale (Büchse.)     |
| <i>un candeliera,</i>        | <i>un chandelier,</i>          | ein Leuchter.                   |
| <i>una candela,</i>          | <i>une chandelle,</i>          | ein Licht.                      |
| <i>lo smoccolatoio,</i>      | <i>des mouchettes,</i>         | eine Lichtputz.                 |
| <i>uno scaldavivande,</i>    | <i>un rechaud,</i>             | eine Feuerpfanne.               |
| <i>un bacile,</i>            | <i>un bassin,</i>              | ein Becken.                     |
| <i>un mesciròba,</i>         | <i>une aiguière,</i>           | ein Handfaß.                    |
| <i>un boccale,</i>           | <i>un pot à eau,</i>           | ein Wasser-Geschirr.            |
| <i>un bicchiere,</i>         | <i>un verre,</i>               | ein Glas.                       |
| <i>un fiasco,</i>            | <i>une bouteille,</i>          | eine Flasche.                   |
| <i>una tazza,</i>            | <i>une tasse,</i>              | eine Trinck-Schale.             |
| <i>una sottocoppa,</i>       | <i>une soucoupe,</i>           | ein Servis-Teller.              |
| <i>una caraffa,</i>          | <i>une caraffe, ou phiole,</i> | ein Glas mit einem engen Halse. |
| <i>una scudella,</i>         | <i>une écuelle,</i>            | eine Schüssel.                  |
| <i>uno scudellino,</i>       | <i>une sauciere,</i>           | eine kleine Schüssel.           |
| <i>uno sciugamano,</i>       | <i>un essui-main,</i>          | eine Handquele.                 |
| <i>una posata,</i>           | <i>un couvert,</i>             | eine Aufstellung.               |
| <i>un servizio,</i>          | <i>un service,</i>             | ein Servis.                     |
| <i>il cestone, la cesta,</i> | <i>la corbeille à porter,</i>  | ein Korb.                       |
|                              | <i>(ta, le couvert,</i>        |                                 |
| <i>una mezza foglietta,</i>  | <i>un demi septier,</i>        | ein halb Aecht-Maaf.            |
| <i>una foglietta,</i>        | <i>une chopine,</i>            | ein Schoppen.                   |
| <i>una pinta,</i>            | <i>une pinte,</i>              | eine Maaf.                      |
| <i>un boccale,</i>           | <i>un demi pot,</i>            | eine halbe Maaf.                |

*Quel che si fa* Ce que l' on *fa* man ben *fa* Eisch  
 mangia à tavola mange à table pour an gesottenen Speisen  
 per l' allèss. le bouilli. isset.

**D**ella vaccina, Du bœuf, Rindfleisch.  
 del bœ, Hammelfleisch.  
 del castrato, du mouton, Kalbfleisch.  
 della vitella, del vi-du veau, Hammfleisch.  
 tello, de l' agneau, Schweinefleisch.  
 dell' agnello, du porc, ein Huhn.  
 del porco, une poule, ein Hahn.  
 un agallina, un cocq,



*Per gli anti-* Pour les en- Die erste Tracht.  
 pasti. trées.

**V**N manicaretto, Un hachis, Gehackt Fleisch.  
 una fricasèa, une fricassée, eine Fricassée.  
 uno stufato, stufata, une étuvée, gestofft.  
 delle animelle, ris de veau, Kälber-Milch.  
 delle polpette, des andouillettes, Würste.  
 una crostata, une tourte, eine Torte.  
 de' pasticciotti, de petits pâtés, kleine Pasteten.  
 del presciutto, du jambon, Schinken.  
 delle salsiccie, des saucisses, Bratwürste.  
 una Mortadella, un saucisson, eine Bratwurst von Leber  
 falcicciotto, und magerm Fleische.  
 del sanguinaccio, du boudin, Blutwurst.  
 del fegato, du foye, Leber.  
 delle radici, des raiforts, Rettich.  
 un mellone, un melon, eine Melone.



*Quel che si fa* Ce que l' on *fa* Bom Gebratenen.  
 arrostore. fait rôtir.

**U**N cappone, Un chapon, Ein Capaun.  
 i pollastri, les poulets, junge Hühner.

i pic-

|                              |                    |                      |
|------------------------------|--------------------|----------------------|
| <i>i piccioni,</i>           | les pigeonneaux,   | junge Tauben.        |
| <i>le beccaccie,</i>         | les beccasses,     | Schnepffen.          |
| <i>le pernici,</i>           | les perdrix,       | Rebhüner.            |
| <i>i tordi,</i>              | les grives,        | Kranimets-Vögel.     |
| <i>le lodole,</i>            | les aloüettes,     | Lerchen.             |
| <i>le quaglie,</i>           | les cailles,       | Wachteln.            |
| <i>i fagiani,</i>            | les faisans,       | Fasanen.             |
| <i>un gallinaccio,</i>       | un dindon,         | ein Welschhuhn.      |
| <i>un oca,</i>               | un oye,            | eine Gans.           |
| <i>un papero,</i>            | un oison,          | ein Gänßlein.        |
| <i>un anitra,</i>            | un canard,         | ein Ant-Vogel.       |
| <i>una leppe,</i>            | un lièvre,         | ein Haase.           |
| <i>un coniglio,</i>          | un lapin,          | ein Caninchen.       |
| <i>il porco,</i>             | le porc,           | ein Schwein.         |
| <i>il porchetto,</i>         | le cochon de lait, | ein Spanferckel.     |
| <i>il cinghiale,</i>         | le sanglier,       | ein wild Schwein.    |
| <i>il cervo,</i>             | le cerf,           | ein Hirschbraten.    |
| <i>un cosciotto,</i>         | une éclanche,      | eine Keule.          |
| <i>una lonza di vitello,</i> | une longe de veau, | ein Nierenbraten.    |
| <i>una spalletta di ca-</i>  | une épaule de mou- | ein Hammel-Schlegel. |
| <i>strato,</i>               | ton,               |                      |
| <i>una bragiola,</i>         | un aloyau,         | ein Rindsbraten.     |
| <i>il selvaggiume,</i>       | ou le gibier,      | Wildpret.            |
| <i>la salvaticina,</i>       |                    |                      |



*Per condire le* Pour assaison- *Die Speisen zuzu-*  
vivande. ner les viandes. richten.

|                    |                       |                          |
|--------------------|-----------------------|--------------------------|
| <b>D</b> El sale,  | Du sel,               | Salt.                    |
| del pepe,          | du poivre,            | Pfeffer.                 |
| dell' olio, oglio, | de l'huile,           | Del.                     |
| dell' aceto,       | du vinaigre,          | Essig.                   |
| dell' agresto,     | du verjus,            | unzeniger Trauben-Safft. |
| della mostarda,    | de la moutarde,       | Senff.                   |
| dei garofani,      | des clous de girofle, | Nägelcin.                |
| della cannella,    | de la canelle,        | Zimmetrinde.             |
| dei cappari,       | des capres,           | Capern.                  |
| del lauro,         | du laurier,           | Lorbeern.                |
| dei funghi,        | des champignons,      | Schwämme.                |



|                      |                 |                     |
|----------------------|-----------------|---------------------|
| delle cipolle,       | des oignons,    | Ziebeln.            |
| delle scalogne,      | des échalottes, | Charlotten.         |
| un' aglio,           | un ail,         | Knoblauch.          |
| del lardo,           | du lard,        | Speck.              |
| delli meràngoli, na- | des oranges,    | Pommeranken.        |
| rànzi,               |                 |                     |
| dei limoni,          | des citrons,    | Citronen.           |
| del persèmolò,       | du persil,      | Petersilien.        |
| delle cippolette,    | des ciboulles,  | Zwiebeln.           |
| dei pignoli,         | des pignons,    | Tannen-Zapfen-Kern. |
| delle uova,          | des œufs,       | Eyer.               |



*Per l'insalata.* Pour la salade. Salat.

|                       |                 |              |
|-----------------------|-----------------|--------------|
| <b>D</b> elle herbe,  | Des herbes,     | Kraut-Salat. |
| dell' indivia,        | de la chicorée, | Andivien.    |
| della lattuga,        | de la laitue,   | Lattich.     |
| sèlleri, oder sedani, | du selleri,     | Zelleri.     |
| cerfoglio,            | du cerfeuil,    | Kerbel.      |
| crefione,             | du cresson,     | Kressen.     |



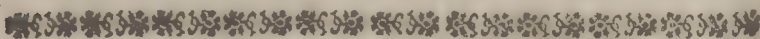
*Per i giorni* Pour les jours Vor die Fast-Tage.

magri.

maigres.

|                         |                      |                                       |
|-------------------------|----------------------|---------------------------------------|
| <b>D</b> el butirro,    | Du beurre,           | Butter.                               |
| del lattè,              | du lait,             | Milch.                                |
| delle uova,             | des œufs,            | Eyer.                                 |
| delle uova da bere,     | des œufs à la coque, | weichgekochene Eyer.                  |
| delle uova affogate,    | des œufs pochez,     | gekochte Eyer ausser dem<br>Schaalen. |
| una frittata,           | une omelette,        | ein Eiertuchen.                       |
| del pesce,              | du poisson,          | Fisch.                                |
| dei gambari,            | des écrevisses,      | Krebse.                               |
| un lucio,               | un brochet,          | ein Hecht.                            |
| un carpia, un pesce re- | une carpe,           | ein Karpen.                           |
| gina,                   |                      |                                       |
| una trota,              | une truite,          | eine Forelle.                         |

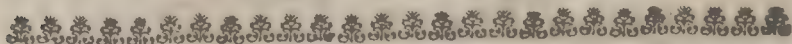
|                             |                            |                         |
|-----------------------------|----------------------------|-------------------------|
| <i>una linguattola,</i>     | <i>unaune sole,</i>        | Schoäen oder Platenfen. |
| <i>sogliola,</i>            |                            |                         |
| <i>una viva,</i>            | <i>une vive,</i>           | ein Meerdrach.          |
| <i>un' anguilla,</i>        | <i>une anguille,</i>       | ein Aal.                |
| <i>una tinca,</i>           | <i>une tanche,</i>         | eine Schleie.           |
| <i>uno storione,</i>        | <i>un éturgeon.</i>        | ein Stör.               |
| <i>un' aringa,</i>          | <i>un harang,</i>          | ein Hering.             |
| <i>delle ostriche,</i>      | <i>des huîtres,</i>        | Austern.                |
| <i>del salmone,</i>         | <i>du saumon,</i>          | Salmen.                 |
| <i>del merluzzo,</i>        | <i>du merlus,</i>          | Stoekfisch.             |
| <i>delle acciughe,</i>      | <i>delle des anchoies,</i> | Cardellen.              |
| <i>alici,</i>               |                            |                         |
| <i>dei piselli,</i>         | <i>des pois,</i>           | Erbsen.                 |
| <i>delle fave,</i>          | <i>des fèves,</i>          | Bohnen.                 |
| <i>degli spinaci,</i>       | <i>des épinards,</i>       | Spinat.                 |
| <i>dei carciofi,</i>        | <i>des artichaux,</i>      | Artischocken.           |
| <i>delli spàragi,</i>       | <i>des asperges,</i>       | Spargen.                |
| <i>dei cavoli,</i>          | <i>des choux, (choux,</i>  | Kohl.                   |
| <i>dei broccoli,</i>        | <i>des broques de</i>      | die Schoffen am Kohl.   |
| <i>dei cavoli fiori,</i>    | <i>des choux fleurs,</i>   | Blumen-Kohl.            |
| <i>del finocchio,</i>       | <i>du fenouil,</i>         | Fenchel.                |
| <i>del riso,</i>            | <i>du ris,</i>             | Reiß.                   |
| <i>delle biètole rosse,</i> | <i>des bettes raves,</i>   | Mangolt, rothe Rüben.   |



*Per le frutta.* Pour le def- Bon dem Nach-  
fert. Tische.

|                               |                              |   |
|-------------------------------|------------------------------|---|
| <b>D</b> Elle mèle, de' pò-   | Des pommes,                  | Äpfel.                                  |
| <i>mi, oder delle</i>         |                              |   |
| <i>mèla, delle poma.</i>      |                              |   |
| <i>delle père,</i>            | <i>des poires,</i>           | Birn.                                   |
| <i>delle persiche,</i>        | <i>des pêches,</i>           | Pfersichen.                             |
| <i>dei briedcoli,</i>         | <i>des abricots,</i>         | Abricosen.                              |
| <i>delle ciriege,</i>         | <i>des cerises,</i>          | Kirschen.                               |
| <i>delle visciole,</i>        | <i>des cerises griottes,</i> | saure Kirschen.                         |
| <i>dell'uva spina,</i>        | <i>des groseilles,</i>       | Johannes-Trauben und<br>Kloster-Beeren. |
| <i>dei fichi,</i>             | <i>(gne, des figues,</i>     | Feigen.                                 |
| <i>delle susine, od. brù-</i> | <i>des prunes,</i>           | Pflaumen.                               |

|                                       |                       |
|---------------------------------------|-----------------------|
| angeliche, more di ro-des framboises, | Himbeeren.            |
| vo,                                   |                       |
| delle uve,                            | Rosinen.              |
| del biscotto,                         | Bläcken.              |
| del marzapane,                        | Marzipan.             |
| delle fritelle,                       | gebackene Küchlein.   |
| una terta,                            | eine Torte.           |
| dei zuccherini,                       | Zucker-Zeltlein.      |
| dei confetti,                         | Confect.              |
| delle noci,                           | Nüsse.                |
| delle nocciòle,                       | Hasel-Nüsse.          |
| dei marroni,                          | große Castanien.      |
| delle castagne,                       | Castanien.            |
| delle mandole,                        | Mandeln.              |
| delle nespole,                        | Mespeln.              |
| delle sorbe,                          | Espenlinge.           |
| delle more,                           | Maulbeeren.           |
| delle corogne,                        | Quitten.              |
| delle melagrane,                      | Granat-Äpfel.         |
| dei mer angoli di Por-                | Portugiesische Äpfel. |
| togallo,                              |                       |
| delle ulive,                          | Oliven.               |



## Gradi di pa- Degrez des Von der Sipp-

|                         |                      |                     |
|-------------------------|----------------------|---------------------|
| rentado.                | parens.              | schafft.            |
| Il padre,               | Le pere,             | der Vatter.         |
| la madre,               | la mere,             | die Mutter.         |
| il nonno, l'avo,        | le grand pere,       | der Groß-Vatter.    |
| la nonna, l'ava,        | la grand' mere, (re, | die Groß-Mutter.    |
| il bisnonno, il bisavo, | le pere du grand pe- | der Ur-Groß-Vatter. |
| la bisnonna, la bis-    | la mere de la grand  | die Ur-Groß-Mutter. |
| va,                     | mere,                |                     |
| il figlio,              | le fils,             | der Sohn.           |
| la figlia,              | la fille,            | die Tochter.        |
| il fratello,            | le frere,            | der Bruder.         |
| la sorella,             | la soeur,            | die Schwester.      |
| il primogenito,         | l'ainé,              | der Erstgebohrne.   |
| il cadetto,             | le cadet,            | der Letztgebohrne.  |



|                                    |                                 |  |
|------------------------------------|---------------------------------|--|
| <i>il zio,</i>                     | <i>l' oncle,</i>                | des Vatters oder der Mutter Bruder.    |
| <i>la zia,</i>                     | <i>la tante,</i>                | des Vatters oder der Mutter Schwester. |
| <i>il nipote,</i>                  | <i>la neveu,</i>                | eines Bruders oder Schwester Sohn.     |
| <i>la nipote,</i>                  | <i>la nièce,</i>                | eines Bruders oder Schwester Tochter.  |
| <i>il nipotino, il proni-</i>      | <i>le petit fils,</i>           | ein Enkel.                             |
| <i>la nipotina, la proni-</i>      | <i>la petite fille,</i>         | eine Enkelin.                          |
| <i>pote,</i>                       |                                 |  |
| <i>il cugino,</i>                  | <i>le cousin,</i>               | der Vetter.                            |
| <i>la cugina,</i>                  | <i>la cousine,</i>              | die Baase.                             |
| <i>il fratèl cugino,</i>           | <i>le cousin germain,</i>       | ein leiblicher Vetter.                 |
| <i>la sorella cugina,</i>          | <i>la cousine germaine,</i>     | eine leibliche Baase.                  |
| <i>il cognato,</i>                 | <i>le beau frere,</i>           | der Schwager.                          |
| <i>la cognata,</i>                 | <i>la belle sœur,</i>           | die Schwägerin.                        |
| <i>il suocero,</i>                 | <i>le beau pere,</i>            | der Schwieger-Vatter.                  |
| <i>la suocera,</i>                 | <i>la belle mere,</i>           | die Schwieger-Mutter.                  |
| <i>il figliastro,</i>              | <i>le beau fils,</i>            | der Stieff-Sohn.                       |
| <i>la figliastra,</i>              | <i>la belle fille,</i>          | die Stieff-Tochter.                    |
| <i>il genero,</i>                  | <i>le gendre,</i>               | der Tochter-Mann.                      |
| <i>la nuora,</i>                   | <i>la bru,</i>                  | die Schnur.                            |
| <i>il nipotino, il nipote</i>      | <i>l' arriere petit fils,</i>   | der Ur-Enkel.                          |
| <i>di figlio,</i>                  |                                 |  |
| <i>la nipotina,</i>                | <i>l' arriere petite fille,</i> | die Ur-Enkelin.                        |
| <i>i genitori,</i>                 | <i>les pere &amp; mere,</i>     | Vatter und Mutter.                     |
| <i>lo sposo,</i>                   | <i>l' époux,</i>                | der Bräutigam.                         |
| <i>la sposa,</i>                   | <i>l' épouse,</i>               | die Braut.                             |
| <i>conforte, mas. &amp; fem.</i>   | <i>chère moitié,</i>            | der Ehe-Genos.                         |
| <i>il fratello uterino,</i>        | <i>le frere uterin,</i>         | der Halb-Bruder.                       |
| <i>il figlio naturale, ba-</i>     | <i>le bâtard,</i>               | das Huren-Kind.                        |
| <i>stardo,</i>                     |                                 |  |
| <i>il compare, od. com-</i>        | <i>le compere,</i>              | der Gevatter.                          |
| <i>padre,</i>                      |                                 |  |
| <i>la commare, od. com-</i>        | <i>la commere,</i>              | die Gevatterin.                        |
| <i>madre,</i>                      |                                 |  |
| <i>il figlioccio, figlio delle</i> | <i>l' filleul,</i>              | der Pathe.                             |
| <i>battesimo,</i>                  |                                 |  |

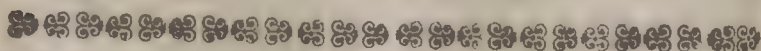
|        |                        |                  |                      |
|--------|------------------------|------------------|----------------------|
| Mut:   | la figlioccia,         | la filleule,     | eine Götthe,         |
| Mut:   | il santolo,            | le parrain,      | der Pathe.           |
|        | la santola,            | la marraine,     | eine Götthe.         |
| Schwe: | una donna di parto,    | une accouchée,   | eine Kindbetherin.   |
| Schwe: | la bàlia, od. nutrice, | la nourisse,     | die Säug-Amme.       |
|        | la levatrice, la mam-  | la sage femme,   | die Heb-Amme.        |
|        | màna,                  |                  |                      |
|        | il parènte,            | le parent,       | der Verwandte.       |
|        | la parènte,            | la parente,      | die Verwandtin,      |
|        | l'amico,               | l'ami,           | der Freund.          |
|        | l'amica,               | l'amie,          | die Freundin.        |
|        | il nemico,             | l'ennemi,        | der Feind.           |
|        | la nemica,             | l'ennemie,       | die Feindin.         |
|        | un vedovo,             | un veuf,         | ein Wittwer.         |
|        | una vedova,            | une veuve,       | eine Wittwe.         |
|        | l'herede,              | l'heritier,      | der Erbe.            |
|        | l'herede,              | l'heritiere,     | die Erbin.           |
|        | il pupillo,            | le pupille,      | der Pfleg-Sohn.      |
|        | la pupilla.            | la pupille,      | die Pfleg-Tochter.   |
|        | un parentado,          | une alliance,    | eine Verwandtschaft. |
|        | il matrimònio,         | le mariage,      | der Ehestand.        |
|        | lo sponsalizio,        | les fiançailles, | der Handstreich.     |



## Degli stàti Des Etats del Bon dem Estande

|                      |                  |                              |
|----------------------|------------------|------------------------------|
| dell' huòmo e del-   | homme & de la    | des Mannes und der           |
| la donna.            | femme.           | Frauen.                      |
| <b>L'</b> huòmo,     | L' Homme,        | Der Mann.                    |
| la donna,            | la femme,        | die Frau.                    |
| un huòmo attempato,  | un homme âge,    | ein alter Mann.              |
| una donna attempata, | une femme âgée,  | eine alte Frau.              |
| un vecchio,          | un vieillard,    | ein Alter.                   |
| una vecchia,         | une vieille,     | eine Alte.                   |
| un giovane,          | un jeune homme,  | ein junger Mann.             |
| una giovane,         | une jeune femme, | eine junge Frau.             |
| il dāmo, il drudo,   | le galand,       | ein Lustwärtler des Frauens- |
|                      |                  | zimmers.                     |
| la dāma,             | la maîtresse,    | ein Frauenzimmer.            |
| il marito,           | le mari,         | der Mann, Ehe-Mann.          |

|                               |                   |                     |
|-------------------------------|-------------------|---------------------|
| la moglie,                    | la femme,         | die Frau, Ehe-Frau. |
| un bambino, un pùtro,         | un petit enfant,  | ein kleines Kind.   |
| un ragazzo,                   | un garçon,        | ein junger Knabe.   |
| un ragazzino,                 | un petit garçon,  | ein Knäblein.       |
| un fanciulla,                 | une petite fille, | ein Mägdlein.       |
| una zittella,                 | une pucelle,      | eine reine Jungfer. |
| una vergine,                  | une vierge,       | eine Jungfer.       |
| il padrone,                   | le maître,        | der Haus-Herr.      |
| la padrona,                   | la maîtresse,     | die Haus-Frau.      |
| il servo,                     | le valet,         | der Knecht.         |
| la serva,                     | la servante,      | die Magd.           |
| il cittadino,                 | le bourgeois,     | der Bürger.         |
| il contadino,                 | (ro, le païsan,   | der Bauer.          |
| il forastiere, forastie-l'    | étranger,         | der Fremde.         |
| un barone,                    | un gueux,         | ein Lump.           |
| un monello, un mani-<br>uòlo, | un filou,         | ein Spitzbube.      |
| un ladro,                     | un voleur,        | ein Räuber.         |



### Quel che biso-Ce qu' il faut Was man zur Klei-

gna per vestirsi. pour s'habiller. dung nöthig hat.

**V**N vestito, un'Un habit, Ein Kleid.

|                                  |                       |                 |
|----------------------------------|-----------------------|-----------------|
| il cappello,                     | le chapeau,           | der Huth.       |
| le falde, le ale,                | le bord,              | der Rand.       |
| il cordone,                      | le cordon,            | die Schnure.    |
| la perucca,                      | la perruque,          | die Parrucke.   |
| la cravatta,                     | la cravatte,          | das Halstuch.   |
| il collare,                      | le rabat,             | der Kragen.     |
| il feraiòlo, oder man-<br>tello. | le manteau,           | der Mantel.     |
| il giuppone,                     | le pourpoint,         | das Wammes.     |
| il giustacore,                   | le juste-au corps,    | ein Mannsrock.  |
| i calzoni,                       | les haut-de chausses, | Hosen.          |
| i sottocalzoni,                  | les caleçon,          | Schlahhosen.    |
| le calzette,                     | les bas,              | Strümpffe.      |
| le sottocalzette,                | les chaufsettes,      | Unterstrümpffe. |
| gli scarpini,                    | les chaufsons,        | Socken.         |

le scarpe,



|                          |                  |                  |
|--------------------------|------------------|------------------|
| le sciarpe,              | les fouliers,    | Schuhe.          |
| le pianale,              | les pantoufles,  | Pantoffeln.      |
| la camiscia,             | la chemise,      | das Hemdd.       |
| la camisciola,           | la camisolle,    | das Camisol.     |
| la veste,                | la veste,        | die Weste.       |
| la manica,               | la manche,       | der Armel.       |
| i manichetti, (tino,     | les manchettes,  | die Handkrausen. |
| la berrèta, il berret-   | le bonnet,       | die Mütze.       |
| la callotta, la berrèta, | la calotte,      | die Cappe.       |
| la zimarra, la vestela   | robe de chambre, | Schlafrock.      |
| da camera,               |                  |                  |
| la saccoccia, la tàsca,  | la poche,        | ein Schibfack.   |
| il borsellino,           | la pochette,     | das Beutelein.   |



*Con i vestiti* Avec les ha-Bey der Kleidung  
 bisogna, bits il faut. hat man nöthig.

|                                     |                   |                         |
|-------------------------------------|-------------------|-------------------------|
| <b>D</b> Elle fettuccie,            | Des rubans,       | Bänder.                 |
| degli spizzi, de' des dentelles,    |                   | Spizen.                 |
| merlètti,                           |                   |                         |
| una pennachiera, un bouquet de plu- | ein Federbusch.   |                         |
| pennacchio, mès,                    |                   |                         |
| dei bottoni,                        | des boutons,      | Knöpfe.                 |
| delle bottonière,                   | des boutonnières, | Knopflöcher.            |
| della trina,                        | de la frange,     | Franken.                |
| dei guanti,                         | des gands,        | Handschuhe.             |
| delle stringhe,                     | des éguillettes,  | Nestel.                 |
| un fazzolètto,                      | un mouchoir,      | ein Schnupftuch.        |
| una coròna,                         | un chapelet,      | ein Rosen-Kranz.        |
| una mòstra, un orolo-               | une montre,       | eine Sack-Uhr.          |
| gio,                                |                   |                         |
| un manicotto,                       | un manchon,       | ein Stauchen.           |
| delle fibbie,                       | des boucles,      | Spangen.                |
| delle legaccie,                     | des jatières,     | Knieband.               |
| un' anello,                         | une bague,        | ein Ring.               |
| un pettine,                         | un peigne,        | ein Kamm.               |
| un officiòlo,                       | des heures,       | ein kleines Gebät-Buch. |

*Per quei che* Pour ceux **Vor die Reitenden.**  
*montana cavállo.* qui montent à cheval.

|                               |                    |                      |
|-------------------------------|--------------------|----------------------|
| <b>L</b> Aspada,              | L'épée,            | Der Degen.           |
| <i>il pendone,</i>            | (lo, le) baudrier, | Wehr-Gehäng.         |
| <i>il cinturone, batticu-</i> | le ceinturon,      | ein Wehr-Gehäng.     |
| <i>le pistolle,</i>           | les pistolets,     | die Pistolen.        |
| <i>la briglia,</i>            | la bride,          | ein Zaum.            |
| <i>la sella,</i>              | la selle,          | der Sattel.          |
| <i>le stàffe,</i>             | les étriers,       | die Steigbügel.      |
| <i>la frusta,</i>             | le fouët,          | eine Peitsche.       |
| <i>la bacchetta,</i>          | la gaulc,          | eine Gerte.          |
| <i>gli stivali,</i>           | les bottes,        | Stiefeln.            |
| <i>gli speroni,</i>           | les éperons,       | Spohren.             |
| <i>la ginocchièra,</i>        | la genouillière,   | Rnierüstung.         |
| <i>rotella,</i>               | molette d'éperons, | ein Spohren-Rädlein. |
| <i>la gamba,</i>              | la tige,           | das Bein.            |
| <i>la suola,</i>              | la semelle,        | die Sohle.           |
| <i>il calcagno,</i>           | le talon,          | der Absatz.          |

**Par le donne.** Pour les fem- **Vor die Frauen.**

|                              |                               |                        |
|------------------------------|-------------------------------|------------------------|
| <b>L</b> Acuffia,            | <sup>mcs.</sup><br>La coëffe, | Die Haube.             |
| <i>La gonella,</i>           | la jupe,                      | ein weiter Weiberrock. |
| <i>il biſto,</i>             | le corps de robe,             | der Leib am Rock.      |
| <i>il grembiàle, zinnàle</i> | le tablier,                   | ein Schürktuch.        |
| <i>l'accappatoio,</i>        | la le peignoir,               | ein kleiner Mantel.    |
| <i>mantellina,</i>           |                               |                        |
| <i>la mäschera,</i>          | le masque,                    | eine Larve.            |
| <i>il vèlo,</i>              | le voile,                     | der Trauer-Schleier.   |
| <i>la ſciärpa, il vèlo,</i>  | l'écharpe,                    | ein f. id. Zeichen.    |
| <i>un vèzzo di perle,</i>    | un colier de perles,          | eine Schnur Perlen.    |
| <i>filo di perle,</i>        |                               |                        |
| <i>una collàna d'oro,</i>    | une chaîne d'or,              | eine goldene Kette.    |
| <i>gli orecchini,</i>        | les pendans d'oreil.          | Ohr-Gehänge.           |
| <i>i ricci,</i>              | les frisons,                  | (les, die) Haarlocken. |
| <i>il carione,</i>           | le bourlet,                   | eine Wulst.            |
| <i>il ventagli,</i>          | l'éventail,                   | ein Wedelein, Fächte.  |
| <i>la ſtecca,</i>            | le buſc,                      | ein Planschet.         |

enden.

in.

nis

en.

.

|                                |                           |                                     |
|--------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|
| <i>gli smargli,</i>            | <i>les bracelets,</i>     | Armbänder.                          |
| <i>l'apparecchiatoio,</i>      | <i>la toilette,</i>       | ein Anzieh-Tisch.                   |
| <i>gli spilli, le spille,</i>  | <i>les épingles,</i>      | die Stecknadeln.                    |
| <i>il gomito, agorajo,</i>     | <i>le peloton,</i>        | das Nadel-Küssen.                   |
| <i>le forbici,</i>             | <i>les ciseaux,</i>       | die Scheere.                        |
| <i>il dirale,</i>              | <i>le dé,</i>             | der Fingerhut.                      |
| <i>l'ago,</i>                  | <i>l'éguille,</i>         | die Nadel.                          |
| <i>il filo,</i>                | <i>le fil,</i>            | der Faden.                          |
| <i>il liscio,</i>              | <i>le fard,</i>           | die Schmincke.                      |
| <i>i nei le masche,</i>        | <i>les mouches,</i>       | Muschen.                            |
| <i>acqua odorifera,</i>        | <i>eaux de senteur,</i>   | wohlriechend Wasser.                |
| <i>della polvere,</i>          | <i>de la poudre,</i>      | Puder.                              |
| <i>lo spillone di testa,</i>   | <i>l'éguille de tête,</i> | die Haar-Nadel.                     |
| <i>l'acconciatura,</i>         | <i>la coëffure,</i>       | der Hauptschmuck.                   |
| <i>la scatola,</i>             | <i>la boîte,</i>          | die Büchse.                         |
| <i>delle giote,</i>            | <i>des pierreries,</i>    | Edelgesteine.                       |
| <i>un giotello,</i>            | <i>un bijou,</i>          | ein Kleinod.                        |
| <i>un diamante,</i>            | <i>un diamant,</i>        | ein Diamant.                        |
| <i>uno smeraldo,</i>           | <i>une émeraude,</i>      | ein Schmaragd.                      |
| <i>una turchina,</i>           | <i>une turquoise,</i>     | ein Turquis.                        |
| <i>un rubino,</i>              | <i>un rubis,</i>          | ein Rubin.                          |
| <i>una perla,</i>              | <i>une perle,</i>         | eine Perle.                         |
| <i>uno stuzzica denti,</i>     | <i>un curedent,</i>       | ein Zahnstecher.                    |
| <i>della tela,</i>             | <i>de la toile,</i>       | Leinen Tuch.                        |
| <i>la rocca, la conecchia,</i> | <i>la quenouille,</i>     | der Spinnrocken.                    |
| <i>il fuso,</i>                | <i>le fuseau,</i>         | die Spindel.                        |
| <i>la seta,</i>                | <i>la soye,</i>           | die Seide.                          |
| <i>la lana,</i>                | <i>la laine,</i>          | die Wolle.                          |
| <i>dell'amido,</i>             | <i>de l'empois,</i>       | Stärke.                             |
| <i>del sapone,</i>             | <i>du savon,</i>          | Seife.                              |
| <i>lo stucco,</i>              | <i>l'étui,</i>            | ein Futter, etwas drein zu stecken. |



*Delle parti del* Des *parties* Von den Theilen des  
*corpo.* du *corps,* Leibes.

**L** *Atella, il capo,* La tête, Das Haupt.  
*il viso, il volto,* le visage, Das Angesicht.  
*il ou la fronte,* le front, die Stirn.



|                                  |                      |                   |
|----------------------------------|----------------------|-------------------|
| <i>gli occhi,</i>                | les yeux,            | die Augen.        |
| <i>le ciglia,</i>                | les sourcils,        | die Angbraunen.   |
| <i>le palpebre,</i>              | les paupières,       | die Augenlieder.  |
| <i>la pupilla,</i>               | la prunelle,         | der Aug-Appfel.   |
| <i>gli orecchi, le orecchie,</i> | les oreilles,        | die Ohren.        |
| <i>i capelli,</i>                | les cheveux,         | die Haare.        |
| <i>le tempie,</i>                | les temples,         | die Schläffe.     |
| <i>le guancie, le gòre,</i>      | les jouës,           | die Backen.       |
| <i>il naso,</i>                  | le nez,              | die Nase.         |
| <i>le narici,</i>                | les narines,         | die Nasflöcher.   |
| <i>la barba,</i>                 | la barbe,            | der Bart.         |
| <i>la bocca,</i>                 | la bouche,           | der Mund.         |
| <i>i denti,</i>                  | les dents,           | die Zähne.        |
| <i>la lingua,</i>                | la langue,           | die Zunge.        |
| <i>le labbra,</i>                | les lèvres,          | die Lefzen.       |
| <i>il palato,</i>                | le palais,           | der Gaumen.       |
| <i>la basette,</i>               | les moustaches,      | der Knebel-Bart.  |
| <i>il mento,</i>                 | le menton,           | das Kinn.         |
| <i>il collo,</i>                 | le col, le cou,      | der Hals.         |
| <i>la gola,</i>                  | la gorge,            | die Gurgel.       |
| <i>le spalle,</i>                | les épaules,         | die Schultern.    |
| <i>le braccia,</i>               | les bras,            | die Arme.         |
| <i>il gomito,</i>                | le coude,            | der Ehlenbogen.   |
| <i>il pugno,</i>                 | le poing,            | die Faust.        |
| <i>la mano,</i>                  | la main,             | die Hand.         |
| <i>il dito,</i>                  | le doigt,            | der Finger.       |
| <i>il polso,</i>                 | le pouce,            | der Daumen.       |
| <i>le unghie,</i>                | les ongles,          | die Nägel.        |
| <i>lo stomaco,</i>               | l'estomac,           | der Magen.        |
| <i>il petto,</i>                 | la poitrine,         | die Brust.        |
| <i>le zinne, le pòppe,</i>       | les tetons,          | die Brüste.       |
| <i>il ventre,</i>                | le ventre,           | der Bauch.        |
| <i>le coste,</i>                 | les côtes,           | die Ribben.       |
| <i>l'umbilico,</i>               | le nombril,          | der Nabel.        |
| <i>il pitigdone,</i>             | le bas ventre,       | der Hohl-Leib.    |
| <i>le natiche, le chiappe,</i>   | les fesses,          | der Hinterbacken. |
| <i>le coscie,</i>                | les cuisses,         | die Schenkel.     |
| <i>le ginocchia,</i>             | les genoux,          | die Knie.         |
| <i>la gamba,</i>                 | la jambe,            | das Bein.         |
| <i>la polpa della gamba,</i>     | le gras de la jambe, | die Waden.        |

la nòce del piede,  
il sòllo del piede,  
il piede,  
il calcagno,  
la cièra, l' aspètto,  
il sangue,  
l' aria,  
il portamènto,  
la grassèzza,  
la magrèzza,  
la statura,  
l' andatùra,  
il gèsto,  
il cervèllo,  
il sangue,  
le vene,  
le artèrie,  
i nèrvi,  
i mùscoli,  
la pèlle,  
il cuòre,  
il fègato,  
il polmòne,  
le budèlla,  
la vessica,  
il fièle,  
la saliva,  
lo spùto,  
il sudòre,  
la tòsse,  
il catàrro,  
il fiato,  
la voce,  
la paròla,  
il sospiro,  
la vista,  
l' udito,  
l' odorato,  
il gèsto,  
il sentimènto,

lecheville du pié,  
le cou du pié,  
le pié,  
le talon,  
la mine,  
le teint,  
l' air,  
le port,  
l' embonpoint,  
le maigreur,  
la taille,  
la démarche,  
le geste,  
le cerveau,  
le sang,  
les veines,  
les artères,  
les nerfs,  
les muscles,  
la peau,  
le cœur,  
le foye,  
le poulmon,  
les boyaux,  
la vessie,  
le fiel,  
la salive,  
le crachat,  
la sueur,  
la toux,  
le rhume,  
l' haleine,  
la voix,  
la parole,  
le soupir,  
la veue,  
l' ouïe,  
l' odorat,  
le goût,  
le sentiment,

der Kehen des Fusses.  
ein Stoß mit dem Fuß.  
der Fuß.  
die Ferse.  
das Ansehen.  
die Farbe des Angesichts.  
die Gestalt des Angesichts.  
die Stellung des Leibes.  
die gute Gestalt, das Gett.  
die Magerheit.  
die Leibes-Gestalt.  
der Gang.  
die Gebährden.  
das Gehirn.  
das Blut.  
die Adern.  
die Sehn-Ader.  
die Nerven.  
die Mäuse.  
die Haut.  
das Herz.  
die Leber.  
die Lunge.  
die Därme.  
die Blase.  
die Galle.  
der Rok.  
der Speichel.  
der Schweiß.  
der Husten.  
der Schnuppen.  
der Athem.  
die Stimme.  
das Wort.  
das Seuffzen.  
das Gesicht.  
das Gehör.  
der Geruch.  
der Geschmack.  
das Fühlen.

## Per studiare. Pour étudier. Von dem Studiren.

|                           |                   |   |
|---------------------------|-------------------|---|
| <b>I</b> lgabinetto,      | Le cabinet,       | Das Cabinet.                                      |
| il libro,                 | le livre,         | das Buch.   |
| la carta,                 | le papier,        | das Papier.                                       |
| il quaterna, quater-      | le carter,        | drey oder vier in einander ge-                    |
| no,                       |                   | steckte Bogen.                                    |
| il foglio,                | le feuillet,      | das Blat.   |
| la pagina,                | la page,          | die Seite.  |
| la coperta del libro,     | la couverture     | dudie Decke des Buchs.                            |
| la penna,                 | la plume,         | (livre, die Feder.                                |
| l'inchostro,              | l'encre,          | die Tinte.  |
| il calamaro,              | l'écritoire,      | das Schreibzeug.                                  |
| il temperino,             | le canif,         | das Federmesser.                                  |
| lo spago,                 | la fisselle,      | der Bindfaden.                                    |
| la polvere,               | la poudre.        | der Sträu-Sand.                                   |
| il polverino,             | le poudrier,      | die Sträu-Büchse.                                 |
| la cera,                  | la cire,          | das Wachs.  |
| il sigillo,               | le cachet.        | das Siegel.                                       |
| la lettera,               | la lettre,        | der Brief.  |
| il biglietto, bollettino, | le billet,        | ein Zettel.                                       |
| la scrittura,             | l'écriture,       | die Schrift.                                      |
| il ricòrdo, la memò-      | les tablettes,    | das Schreibstälein.                               |
| la carta pecora, (ria,    | le parchemin,     | Pergament.  |
| il tucca-lapis,           | le crayon,        | der Griffel.                                      |
| la lettione,              | la leçon,         | die Lektion.                                      |
| la traduttione,           | la traduction,    | die Uebersetzung.                                 |
| il tema,                  | le theme,         | das Thema.  |
| una cartella,             | un porte-feuille, | eine Thecke, wo man die<br>Schriften darein thut. |



## Stromenti di Instrumens Musicalische Instrumeten.

|                    |                    |                 |
|--------------------|--------------------|-----------------|
| <b>Musica.</b>     | <b>de Musique.</b> |                 |
| <b>V</b> Nviolino, | Un violon,         | Eine Violin.    |
| una viola,         | une viole,         | eine Virole.    |
| un flauto,         | une flûte,         | eine Flöthe.    |
| un zuffolo,        | un flageolet,      | ein Pfeifflein. |



|   |   |                         |
|---|---|-------------------------|
| <i>una zampogna,</i>                    | <i>une cornemuse, &amp; eine Sack-Pfeife.</i> |                         |
|   | <i>musette,</i>                               |                         |
| <i>una piva,</i>                        | <i>un haut-bois,</i>                          | <i>ein Hautbois.</i>    |
| <i>una chitarra,</i>                    | <i>un guitare,</i>                            | <i>eine Eytarr.</i>     |
| <i>un cimbalo,</i>                      | <i>un clavessin,</i>                          | <i>ein Clav-Cimbel.</i> |
| <i>una spinetta,</i>                    | <i>une épinette,</i>                          | <i>ein Spinet.</i>      |
| <i>un liuto,</i>                        | <i>un luth,</i>                               | <i>eine Laute.</i>      |
| <i>un'arpa,</i>                         | <i>une harpe,</i>                             | <i>eine Harffe.</i>     |
| <i>l'organo,</i>                        | <i>l'orgue,</i>                               | <i>die Orgel.</i>       |
| <i>la trombetta, tròm-la trompette,</i> |   | <i>die Trompete.</i>    |
| <i>il tambùro, (ba, le tambour,</i>     |   | <i>die Trummel.</i>     |



*Delle parti* Des parties *Von den Theilen des*  
*della casa.* *de le maison.* *Hauses.*

|                            |                                |                            |
|----------------------------|--------------------------------|----------------------------|
| <b>L</b> <i>A casa,</i>    | <i>La maison,</i>              | <i>Das Haus.</i>           |
| <i>la porta,</i>           | <i>la porte,</i>               | <i>das Thor.</i>           |
| <i>la camera,</i>          | <i>la chambre,</i>             | <i>die Kammer.</i>         |
| <i>l'anticamera,</i>       | <i>l'anti-chambre,</i>         | <i>die Vorkammer.</i>      |
| <i>la sala,</i>            | <i>la salle,</i>               | <i>der Saal.</i>           |
| <i>il gabinetto,</i>       | <i>le cabinet,</i>             | <i>das Cabinet.</i>        |
| <i>la finestra,</i>        | <i>la fenêtre,</i>             | <i>das Fenster.</i>        |
| <i>l'invetriata,</i>       | <i>les vitres,</i>             | <i>die Scheiben.</i>       |
| <i>le impannate,</i>       | <i>les chassiss de papier,</i> | <i>Papier-Ramen.</i>       |
| <i>i telari,</i>           | <i>les chassiss de toile,</i>  | <i>Ramen von Leinwand.</i> |
| <i>la cucina,</i>          | <i>la cuisine,</i>             | <i>die Küche.</i>          |
| <i>il cortile,</i>         | <i>la cour,</i>                | <i>der Hof.</i>            |
| <i>il pozzo,</i>           | <i>le puits,</i>               | <i>der Brunnen.</i>        |
| <i>la stalla,</i>          | <i>l'écurie,</i>               | <i>der Stall.</i>          |
| <i>la cantina,</i>         | <i>la cave,</i>                | <i>der Keller.</i>         |
| <i>la scala,</i>           | <i>l'escalier,</i>             | <i>die Stiege.</i>         |
| <i>gli scalini,</i>        | <i>les degrez,</i>             | <i>die Leiter.</i>         |
| <i>il giardino,</i>        | <i>le jardin,</i>              | <i>der Garten.</i>         |
| <i>la fontana,</i>         | <i>la fontaine,</i>            | <i>die Wasserkunst.</i>    |
| <i>la dispensa,</i>        | <i>la dépenſe,</i>             | <i>die Speißkammer.</i>    |
| <i>il primo apparta-</i>   | <i>le premier apparte-</i>     | <i>das erste Zimmer.</i>   |
| <i>mento,</i>              | <i>ment,</i>                   |                            |
| <i>il secondo apparta-</i> | <i>le second apparte-</i>      | <i>das zweite Zimmer.</i>  |
| <i>mento,</i>              | <i>ment,</i>                   |                            |

*il ter-*

|  |                        |  |
|--|------------------------|--|
| <i>il terrazzo,</i>                      | <i>la terrasse,</i>    | ein Hauffen Erde.                                    |
| <i>il granaio, la soffitta,</i>          | <i>le grenier,</i>     | der Speicher.  |
| <i>il tetto,</i>                         | <i>le toit,</i>        | das Dach.  |
| <i>le tegole,</i>                        | <i>les tuilles,</i>    | die Ziegeln.   |
| <i>le grondaie,</i>                      | <i>les gouttières,</i> | die Dach-Trauffen.                                   |
| <i>il muro,</i>                          | <i>la muraille,</i>    | die Mauer.   |
| <i>il camino,</i>                        | <i>la cheminée,</i>    | der Schornstein.                                     |
| <i>il mattoni,</i>                       | <i>les briques,</i>    | die Ziegelsteine.                                    |
| <i>il palco,</i>                         | <i>le plancher,</i>    | das Getäfel.   |
| <i>la rimessa,</i>                       | <i>la remise,</i>      | ein Vorschupff, darunter<br>man die Kutschen stellt. |
| <i>il forno,</i>                         | <i>le four,</i>        | der Ofen.  |
| <i>il trave,</i>                         | <i>la poutre,</i>      | der Balcken.   |
| <i>i travicelli,</i>                     | <i>les solives,</i>    | der Quer-Balcken.                                    |
| <i>le tavole,</i>                        | <i>les planches,</i>   | die Bretter.   |
| <i>il necessario, il caca-<br/>toio,</i> | <i>l'aisement,</i>     | das heimliche Gemach.                                |
| <i>l'insegna,</i>                        | <i>l'enseigne,</i>     | die Fahne.   |
| <i>la pigione,</i>                       | <i>le loyer,</i>       | die Miethung.  |
| <i>il gesso,</i>                         | <i>la plâtre,</i>      | der Gyps.  |
| <i>la calcina,</i>                       | <i>la chaux,</i>       | der Kalk.  |
| <i>il marmo,</i>                         | <i>le marbre,</i>      | der Marmel.  |
| <i>la pietra,</i>                        | <i>la pierre,</i>      | der Stein.   |
| <i>il colombaio,</i>                     | <i>le colombier,</i>   | das Tauben-Hauß.                                     |
| <i>il pollaio,</i>                       | <i>le poulaillier,</i> | das Hünner-Hauß.                                     |
| <i>il casolare,</i>                      | <i>la masure,</i>      | ein verfallenes Hauß.                                |



*Il mobili della* Les meubles *Von den Mobilien*  
*camera.* de la chambre. in einem Zimmer.

|                                |                         |                  |
|--------------------------------|-------------------------|------------------|
| <b>L</b> <i>A tappezzeria,</i> | <i>La tapisserie,</i>   | Die Tapezerey.   |
| <i>lo specchio,</i>            | <i>le miroir,</i>       | der Spiegel.     |
| <i>il letto,</i>               | <i>le lit,</i>          | das Bette.       |
| <i>le lenzuola,</i>            | <i>le drap,</i>         | die Leintücher.  |
| <i>il materazzo,</i>           | <i>le matelat,</i>      | die Matraße.     |
| <i>la coltre od. coltrice,</i> | <i>le lit de plume,</i> | das Feder-Bette. |
| <i>il pagliariccio,</i>        | <i>la paille,</i>       | der Strohsack.   |
| <i>il capezzale,</i>           | <i>le chevet,</i>       | das Hauptküssen. |

*il sopra*

il sopra cielo del letto, le ciei du lit,  
to,

le cortine, les rideaux,  
la coperta, la couverture,  
il guanciaie, l' oreiller,  
le vergha, les tringles,  
lo strèto del letto, la ruelle du lit,

la lettiera, le bois de lit,  
lo scaldalitto, le bassinoire,  
l' orinale, le pot de chambre,  
la saggetta, la chaise percée,  
i quadri, les tableaux,  
la cornice, la bourdure,  
le sedie, les chaises,  
la sedia d' appoggio, le fauteuil,  
la tavola, la table,  
il tappeto, le tapis,  
i torcieri, les gueridons,

la credenza, le buffet,  
uno stipò, un cabinet,

il paravento, le paravent,  
la cassa, le coffre,  
il forziere, le coffre fort,  
il baulo, le bahu,  
la cassetta, la cassette,  
un listro, un lustre,

la ricamatùra, la broderie,  
la pittùra, la peinture,  
l' indoratura, la dorure,  
la scoltùra, la sculpture,  
un busto, un buste,  
un piedestall, un piedestal,  
un vaso, un vase,  
una gabbia, une cage,

der Himmel über der  
Bettlade.

die Vorhänge.  
die Decke.  
das Kopfkissen.  
die Fûrhang-Stangen.  
der Gang zwischen einem  
Bette und der Wand.

die Bettlade.  
die Bettpfanne.  
das Nachtgeschirr.  
ein Nachstuhl.  
die viereckigten Tische.  
der Oberschmuck, die Ge-  
die Stühle. (mählde.  
ein Lehnstuhl.  
die Tafel.  
der Teppich.  
die Instrumenten, dar-  
auf man die Lichter ses-  
sen kan.

der Credenz-Tisch.  
ein Leutsches Prunc-Käst-  
lein.

ein Windschirm.

die Kiste.

die eiserne Kiste.

eine Druhe, Kiste.

ein Kistlein.

ein Leuchter mit einem  
Spiegel.

das Gestickte.

das Gemählde.

Verguldung.

das Schnitzwerck.

ein Bildnuß vom halben

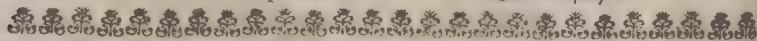
ein Fußgestell, (Leibe.

ein Geschirr,

ein Käfig.



|              |              |                 |
|--------------|--------------|-----------------|
| un uccello,  | un oiseau,   | ein Vogel,      |
| un ritratto, | un portrait, | ein Conterfayt. |



**Quelche sitro-Ce que l' on Was man um den**  
*va intòrno al ca-* *trouve autour de* *Schornstein siadet.*  
*mino.* *la cheminée.*

|                               |                           |                               |
|-------------------------------|---------------------------|-------------------------------|
| <b>L</b> <i>A porcellana,</i> | <i>La porcelaine,</i>     | <i>Porcellan.</i>             |
| <i>un' urna,</i>              | <i>une urne,</i>          | <i>ein Wasserkrug.</i>        |
| <i>un vaso,</i>               | <i>un vase,</i>           | <i>ein Gefäß.</i>             |
| <i>il fuoco,</i>              | <i>le feu,</i>            | <i>das Feuer.</i>             |
| <i>il carbone,</i>            | <i>le charbon,</i>        | <i>die Kohle.</i>             |
| <i>la cenere,</i>             | <i>la cendre,</i>         | <i>die Asche.</i>             |
| <i>il fuocolare,</i>          | <i>l'âtre, le foyer,</i>  | <i>der Heerd.</i>             |
| <i>untizzone,</i>             | <i>un tison,</i>          | <i>ein Brand.</i>             |
| <i>un pezzo di legno,</i>     | <i>une bûche,</i>         | <i>ein Scheit-Holz.</i>       |
| <i>una fascina, (gròssa,</i>  | <i>un fagot,</i>          | <i>Holzwellen.</i>            |
| <i>una fascina di legno,</i>  | <i>un cotret,</i>         | <i>ein Büschel grob Holz.</i> |
| <i>un soffietto,</i>          | <i>un soufflet,</i>       | <i>ein Blasbalg.</i>          |
| <i>lo paletta,</i>            | <i>la pelle,</i>          | <i>eine Schaufel.</i>         |
| <i>le molle, le mollette,</i> | <i>les pincettes,</i>     | <i>ein Zanglein.</i>          |
| <i>le tenaglie,</i>           | <i>les tenailles,</i>     | <i>eine Zange.</i>            |
| <i>i capifuochi,</i>          | <i>les chenets,</i>       | <i>ein Brandtessen.</i>       |
| <i>i zolfaruoli, zolfa-</i>   | <i>les allumettes,</i>    | <i>Schwefel-Holzlein,</i>     |
| <i>nelli,</i>                 |                           | <i>Schwefel-Baden.</i>        |
| <i>il focile,</i>             | <i>le fusil,</i>          | <i>das Feuerzeug.</i>         |
| <i>la pietra fuocàia,</i>     | <i>la pierre à fusil,</i> | <i>der Feuerstein.</i>        |
| <i>l'èscà,</i>                | <i>la mèche,</i>          | <i>der Zunder.</i>            |
| <i>la brace, la bragia,</i>   | <i>la braise,</i>         | <i>eine glüende Kohle.</i>    |
| <i>la fiamma, la vampa,</i>   | <i>la flamme,</i>         | <i>die Flamme.</i>            |
| <i>il parafuoco,</i>          | <i>l'écran,</i>           | <i>der Feuerschirm.</i>       |
| <i>il fumo,</i>               | <i>la fumée,</i>          | <i>der Rauch.</i>             |
| <i>la fuligine,</i>           | <i>la suye,</i>           | <i>der Ruß.</i>               |

**Quelche sitro-Ce que l' on Was man in der**  
*va nella cucina.* *trouva dans la* *Küchen antrifft.*  
*cuisine.*

|                          |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <b>L</b> <i>Ospièdo,</i> | <i>La broche,</i>        | <i>Der Bratspieß.</i>    |
| <i>il voltaspièdo,</i>   | <i>le tourne broche,</i> | <i>der Bratenwender.</i> |

il cal-

|                                |                        |                           |
|--------------------------------|------------------------|---------------------------|
| <i>il caldaro, il painòlo,</i> | <i>le chaudron,</i>    | ein Kessel.               |
| <i>la caldara,</i>             | <i>la chaudiere,</i>   | ein großer Kessel.        |
| <i>la padella,</i>             | <i>la poêle,</i>       | die Bratpfanne.           |
| <i>il trepièdi,</i>            | <i>le trepié,</i>      | der Dreifuß.              |
| <i>la graticola,</i>           | <i>le gril,</i>        | der Roost.                |
| <i>la bròcca,</i>              | <i>la cruche,</i>      | der Krug. (mer.           |
| <i>la sècchia,</i>             | <i>le sceau,</i>       | ein kupferner Wasser: Ey: |
| <i>la còrda,</i>               | <i>la corde,</i>       | das Seil.                 |
| <i>la girella,</i>             | <i>la poulie,</i>      | die Rolle.                |
| <i>il catino,</i>              | <i>la terrine,</i>     | eine tieffe Schüssel.     |
| <i>la pignata,</i>             | <i>la marmite,</i>     | ein kupferner Kessel.     |
| <i>la pendola,</i>             | <i>le pot,</i>         | ein Kochtopf oder Hasen:  |
| <i>la cucchiara,</i>           | <i>la cuillier,</i>    | ein Löffel.               |
| <i>la mèstola,</i>             | <i>l'écumoir,</i>      | ein Kochlöffel.           |
| <i>la forcina,</i>             | <i>la fourchette,</i>  | ein Gabeln.               |
| <i>lo scàlda vivànde,</i>      | <i>le réchaud,</i>     | eine Feuerpfanne:         |
| <i>il rampino,</i>             | <i>le croc,</i>        | ein Hacken.               |
| <i>la catèna,</i>              | <i>la cremallière,</i> | eine Kette.               |
| <i>la grattugia,</i>           | <i>l'égrugeoir,</i>    | ein Reibeisen.            |
| <i>la tortiera, il tegame,</i> | <i>la tourtière,</i>   | eine Torten: Pfanne:      |
| <i>il mortaro,</i>             | <i>le mortier,</i>     | ein Mörsel.               |
| <i>il pistello,</i>            | <i>le pilon,</i>       | der Stempel.              |
| <i>lo sciacquatòre,</i>        | <i>l'évier,</i>        | ein Wasserstein.          |
| <i>la scopa,</i>               | <i>le balai,</i>       | ein Besen.                |
| <i>lo straccio, il cencio,</i> | <i>le torchon,</i>     | ein Lump.                 |
| <i>lo strofinaccio, il ba-</i> | <i>la lavette,</i>     | ein Wisch.                |
| <i>tafolo,</i>                 |                        |                           |

Quel che sitro-Ce que l' on Was man in dem

va nella cantina. trouve dans la Keller findet.

|                          |                     |                       |
|--------------------------|---------------------|-----------------------|
| <b>V</b> Na bòtte,       | Un tonneau,         | Eine Tonne, Faß.      |
| un barile,               | un baril,           | ein Faß.              |
| un' imbottatòio,         | un entonnoir,       | ein Trichter.         |
| un' cèrchio,             | un cerceau, (neau,  | ein Keiff.            |
| la càma,                 | la fontaine du ton- | der Hals eines Faßes. |
| il turaccio,             | le bondon,          | der Spunt.            |
| il trivello, trivellino, | le foret,           | ein Bohrer.           |
| la dòga,                 | la douve,           | eine Faß: Taube.      |

|                                    |                             |                        |
|------------------------------------|-----------------------------|------------------------|
| la <i>seccia</i> ,                 | la lie,                     | die Hefen.             |
| il <i>vino</i> ,                   | le vin,                     | der Wein.              |
| la <i>birra</i> , <i>cervosa</i> , | la bière,                   | das Bier.              |
| l' <i>ipocrasse</i> ,              | l' <i>hipocras</i> ,        | gewürzter Wein.        |
| <i>mosto di pomi</i> ,             | le cidre,                   | Apffel- und Birn-Most. |
| <i>vin vecchio</i> ,               | <i>vin vieu</i> ,           | finer Wein.            |
| <i>vin nuovo</i> ,                 | <i>vin nouveau</i> ,        | neuer Wein.            |
| <i>vin rosso</i> ,                 | <i>vin rouge</i> ,          | rother Wein.           |
| <i>vin bianco</i> ,                | <i>vin blanc</i> ,          | weißer Wein.           |
| <i>vin claretto</i> ,              | <i>vin claret</i> ,         | heller Wein.           |
| <i>vin torbido</i> ,               | <i>vin trouble</i> ,        | trüber Wein.           |
| <i>vino forte</i> , <i>aceto</i> , | <i>vinaigre</i> ,           | saurer Wein, Eßig.     |
| <i>mosto</i> ,                     | <i>vin doux</i> ,           | Most.                  |
| <i>un martello</i> , (bätte,       | <i>un marteau</i> ,         | ein Hammer.            |
| <i>metter mano ad un</i>           | <i>apercer un tonneau</i> , | ein Faß anstecken.     |
| <i>cavar il vino</i> ,             | <i>tirer du vin</i> ,       | Wein ziehen, zapffen.  |

*Quel che si* Ce que l' on *trova intorno alla* *trove autour de* *porta.* *la porte.* *Thür antrifft.*

|                           |                        |                              |
|---------------------------|------------------------|------------------------------|
| <b>L</b> <i>Achiave</i> , | La clef,               | Der Schlüssel.               |
| <i>la serratura</i> ,     | la serrure,            | das Schloß. (Schloß.)        |
| <i>il contenaccio</i> ,   | un Cadenat,            | das Vorrieg- oder Hange-     |
| <i>lo staffone</i> ,      | la gâche,              | das Eisen, so den Riegel be- |
| <i>il chiavistello</i> ,  | le verrouil,           | der Riegel. (deckt.)         |
| <i>i riscontri</i> ,      | les gardes, de la ser- | der Riegel eines Schlosses.  |
|                           | rure,                  |                              |
| <i>il battitoio</i> ,     | le marteau,            | der Hammer (Klopffer) an     |
|                           |                        | einer Thür.                  |
| <i>la campanella</i> ,    | la sonnette,           | die Scheide, Glocke.         |
| <i>la stanga</i> ,        | la barre,              | ein Riegel, item ein Schlag- |
|                           |                        | baum.                        |
| <i>il soglio</i> ,        | la seuil,              | die Thürschwelle.            |
| <i>i gangheri</i> ,       | les gonds,             | die Thür-Angel.              |

*Quel che si* Cequ' ontro- *trova nella stalla.* *uve dans l' écurie.* *Stall antrifft.*

|                         |           |        |
|-------------------------|-----------|--------|
| <b>L</b> <i>fieno</i> , | Le foin,  | Heu.   |
| <i>la biada</i> ,       | l'avoine, | Haber. |



|                         |                    |  |
|-------------------------|--------------------|--|
| la paglia,              | la paille,         | Stroh.   |
| la rastelliera,         | le ratelier,       | ein Pfaltwerck.                                  |
| la mangiatoia,          | l'auge,            | eine Krippe.                                     |
| la semola, la crusca,   | le son,            | Kleyen.  |
| il pettine,             | le peigne,         | der Kamm.  |
| la striglia,            | l'étrille,         | der Striegel.                                    |
| il vaglio, il crivello, | le crible,         | eine Wanne.                                      |
| la briglia,             | la bride,          | ein Zaum.  |
| la sella,               | la selle,          | der Sattel.                                      |
| il pettorale,           | le poitrail,       | der Brust-Riemen.                                |
| la groppiera,           | la croupière,      | der Schwanz-Riemen.                              |
| le cingie,              | les sangles,       | der Gürtel.                                      |
| la cavicchia,           | la cheville,       | ein hölzerner oder eisener<br>Nagel oder Zapfen. |
| il chiodo,              | le clou,           | ein Nagel.                                       |
| l'arcione,              | l'arçon,           | ein Sattel.                                      |
| la cavèzza,             | le licol,          | ein Halfter.                                     |
| il mezzo di stalla,     | le valet d'écurie, | der Stallknecht.                                 |
| la cavalli,             | les chevaux,       | die Pferde.                                      |
| la carozza,             | le carrosse,       | die Kutsche.                                     |
| il carro,               | le chariot,        | der Wagen.                                       |
| la carretta,            | la charrette,      | der Karren.                                      |

*Quel che si* Ce que l'on *trova nel giardino,* trouve dans le jar- *Bas man in dem*  
*fióri, e gli al-* din, les fleurs & *Garten findet, die Blumen*  
*beri.* les arbres. *und die Bäume.*

|                         |                 |                   |
|-------------------------|-----------------|-------------------|
| <b>U</b> N letto,       | Une couche,     | Ein Beet.         |
| una spalliera,          | un espallier,   | ein Geländer.     |
| una pergola,            | une treille,    | eine Sommerlaube. |
| una rosa,               | une rose,       | eine Rose.        |
| dei gelsomini,          | du jasmin,      | Jasmin.           |
| dei garofani,           | des œillets,    | Grasblumen.       |
| delle tulipe, dei tuli- | des tulippes,   | Tulipen.          |
| dei gigli, (pàni,       | des lis,        | Lilien.           |
| delle viole,            | des violettes,  | Violen.           |
| delle viole mämmole,    | des giroflées,  | Nägelein.         |
| delle giunchiglie,      | des jonquilles, | Binsenwerck.      |
| dei papaveri,           | des pavots,     | Magsaamen.        |

|                      |                   |                        |                           |
|----------------------|-------------------|------------------------|---------------------------|
| <i>un pomo,</i>      | <i>un pomaro,</i> | <i>un pommier,</i>     | ein Apfelbaum.            |
| <i>un pero,</i>      |                   | <i>un poirier,</i>     | ein Birnbaum.             |
| <i>un ciriegio,</i>  |                   | <i>un cerisier,</i>    | ein Kirschbaum.           |
| <i>un susino,</i>    |                   | <i>un prunier,</i>     | ein Quetschenbaum.        |
| <i>un arbicocco,</i> | <i>arme-</i>      | <i>un abricotier,</i>  | ein Abricosenbaum.        |
| <i>un persico,</i>   | <i>Giaco,</i>     | <i>un pécher,</i>      | ein Pfirsichbaum.         |
| <i>un moro,</i>      |                   | <i>un meurier,</i>     | ein Maulbeerbaum.         |
| <i>un fico,</i>      |                   | <i>un figuier,</i>     | ein Feigenbaum.           |
| <i>un ulivo,</i>     |                   | <i>un olivier,</i>     | ein Olivenbaum.           |
| <i>il bosso,</i>     |                   | <i>le buis,</i>        | der Buxbaum.              |
| <i>il lauro,</i>     |                   | <i>le laurier,</i>     | der Lorbeerbaum.          |
| <i>l'abete,</i>      |                   | <i>le sapin,</i>       | der Tannenbaum.           |
| <i>la quercia,</i>   |                   | <i>le chêne,</i>       | der Eichenbaum.           |
| <i>il faggio,</i>    |                   | <i>le hêtre,</i>       | der Buchbaum.             |
| <i>l'olmo,</i>       |                   | <i>l'orme,</i>         | der Ulmenbaum.            |
| <i>l'uva spina,</i>  |                   | <i>le grosseiller,</i> | das Johannesbeer-Bäume    |
|                      | <i>Claro,</i>     |                        | lein.                     |
| <i>il narancio,</i>  | <i>merango-</i>   | <i>l'oranger,</i>      | ein Pomeranzenbaum.       |
| <i>il rosajo,</i>    |                   | <i>le rosier,</i>      | ein Rosenstock.           |
| <i>il seminario,</i> |                   | <i>la pepiniere,</i>   | eine Pflanzgrube, Garten. |
| <i>la vigna,</i>     |                   | <i>la vigne,</i>       | ein Rebstock.             |
| <i>l'hedera,</i>     |                   | <i>la lière,</i>       | Epheu.                    |
| <i>un ramo,</i>      |                   | <i>une branche,</i>    | ein Ast.                  |
| <i>un mandorlo,</i>  |                   | <i>un amandier,</i>    | ein Mandelbaum.           |
| <i>un viale,</i>     |                   | <i>une allée,</i>      | ein Spaziergang.          |
| <i>un boschetto,</i> |                   | <i>un petit bois,</i>  | ein Wäldgen.              |
| <i>l'ombra,</i>      | <i>il rizzo,</i>  | <i>l'ombre,</i>        | der Schatten.             |
| <i>il fresco,</i>    |                   | <i>le frais,</i>       | das Kühle.                |
| <i>la fontana,</i>   |                   | <i>la fontaine,</i>    | die Wasserkunst.          |
| <i>i canali,</i>     |                   | <i>les canaux,</i>     | die Canäle.               |
| <i>un cespuglio,</i> |                   | <i>un buisson,</i>     | ein Gebüsch.              |
| <i>un mirto,</i>     |                   | <i>un mirte,</i>       | Myrrhen.                  |
| <i>la majorana,</i>  |                   | <i>la marjolainé,</i>  | Majoran.                  |
| <i>del timo,</i>     |                   | <i>du thym,</i>        | Timian.                   |
| <i>la verdura,</i>   |                   | <i>la verdure,</i>     | das Grüne.                |

Nomi dei Re-Noms des Re- Namen der Geist-

ligiosi.

ligieux.

lichen.

UN Capuccino,

Un Capucin,

Ein Capuciner.

|                             |                        |  |
|-----------------------------|------------------------|--|
| un Zoccolante,              | un Recolet,            | die Recollecten, Franciscaner Ordens-Mönche. |
| un Franciscano, Cordeliere, | un Cordelier,          | ein Franciscaner.                            |
| un Giesuita,                | un Jesuite,            | ein Jesuit.                                  |
| un Frate di Sant' Agostino, | un Augustin,           | ein Augustiner.                              |
| un Dominicano,              | un Jacobin,            | ein Prediger.                                |
| un Carmelitano,             | un Carme,              | ein Carmeliter.                              |
| un Frate della Redentione,  | un Maturin,            | ein Bruder von der Erlösung.                 |
| un Frate Minimo,            | un Minime,             | ein Minim.                                   |
| un Benedittino,             | un Benedictin,         | ein Benedictiner.                            |
| un Bernardino,              | un Bernardin,          | ein Bernhardiner.                            |
| un Celestino,               | (sa, un Celestin,      | ein Cölestin.                                |
| una Monaca, Religieuse,     | un Religieuse,         | eine Nonne.                                  |
| le Convertite,              | les Filles Penitentes, | die büßenden Schwestern.                     |
| un Romita,                  | un Hermite,            | ein Einsiedler.                              |
| un Certosino,               | un Chartreux,          | ein Cartheuser.                              |
| Canonico Regolare,          | Chanoine Régulier,     | ein Canonicus Regularis.                     |
| Norbertino,                 | un Prémontré,          | ein Prémonstratenser.                        |
| le Carmelitane,             | les Carmelites,        | die Carmeliterinnen.                         |
| le Capuccine,               | les Capucines,         | die Capucinerinnen.                          |
| le Benedettine,             | les Benedictines,      | die Benedictinerinnen.                       |
| le Orseline,                | les Urselines,         | die Urselinerinnen.                          |
| un Frate,                   | un Moine,              | ein Mönch.                                   |
| Frà Andrea,                 | Frere André,           | Bruder Andreas.                              |
| Frà Giovanni,               | Frere Jean,            | Bruder Johannes.                             |
| Suor Maria,                 | Sœur Marie,            | Schwester Maria.                             |

**Dignità temporali.**

**Dignitez temporelles.**

**Weltliche Ehren-Würden.**

|                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| L'Imperatore,         | L'Empereur,           | Der Kaiser.           |
| L'Imperatrice,        | l'Imperatrice,        | die Kaiserin.         |
| il Rè,                | le Roi,               | der König.            |
| la Regina,            | la Reine,             | die Königin.          |
| il Rè de' Romani,     | le Roi des Romains,   | der Römische König.   |
| la Regina de' Romani, | la Reine des Romains, | die Römische Königin. |



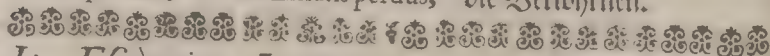
|  |                         |                                  |
|--|-------------------------|----------------------------------|
| <i>il Delfino,</i>                                   | le Dauphin,             | der Dauphin.                     |
| <i>la Delfina,</i>                                   | la Dauphine,            | die Dauphinin.                   |
| <i>il Prèncipe,</i>                                  | le Prince,              | der Fürst.                       |
| <i>la Prèncipessa,</i>                               | la Princesse,           | die Fürstin.                     |
| <i>il Duca,</i>                                      | le Duc,                 | der Herzog.                      |
| <i>la Duchessa,</i>                                  | la Duchesse,            | die Herzogin.                    |
| <i>il Marchese,</i>                                  | le Marquis,             | der Marquis.                     |
| <i>la Marchesa,</i>                                  | la Marquise,            | die Marquisin.                   |
| <i>il Conte,</i>                                     | le Comte,               | der Graf.                        |
| <i>la Contessa,</i>                                  | la Comtesse,            | die Gräfin.                      |
| <i>il Barone,</i>                                    | le Baron,               | der Baron.                       |
| <i>la Baronesa,</i>                                  | la Baronne,             | die Baronessin.                  |
| <i>l' Ambasciadore,</i>                              | l' Ambassadeur,         | der Gesandte.                    |
| <i>l' Ambasciadrice,</i>                             | l' Ambassadrice,        | die Gesandtin.                   |
| <i>il Governatore,</i>                               | le Gouverneur,          | der Statthalter.                 |
| <i>la Governatrice,</i>                              | la Gouvernante,         | die Statthalterin.               |
| <i>l' Inviato,</i>                                   | l' Envoyé,              | der Envoye.                      |
| <i>il Residente,</i>                                 | le Résident,            | der Resident.                    |
| <i>l' Agente,</i>                                    | l' Agent,               | der Agent.                       |
| <i>Maresciallo di Francia,</i>                       | Maréchal de France,     | ein Marschall von Frankreich.    |
| <i>il Capocaccia,</i>                                | le Grand Veneur,        | der Obrist-Jägermeister.         |
| <b>Cariche ed Charges &amp; Gerichtliche Bedien-</b> |                         |                                  |
| <i>Ufficiali di Giustitia.</i>                       | Officiers de Justice.   | nungen und Beamten.              |
| <b>I</b> <i>l' Cancelliere,</i>                      | Le chancelier,          | Der Cankler.                     |
| <i>il custode de' Sigilli,</i>                       | le Garde des Sceaux,    | der Siegelbewahrer.              |
| <i>il Segretario di Stato,</i>                       | le Secrétaire d' Etat,  | der Staats-Secretarius.          |
| <i>l' Intendente,</i>                                | l' Intendant,           | der Intendant.                   |
| <i>il Tesoriere,</i>                                 | le Tresorier,           | der Schatzmeister.               |
| <i>il Presidente,</i>                                | le Président,           | der Präsident.                   |
| <i>il Consigliere,</i>                               | le Conseiller,          | der Rath.                        |
| <i>il Maestro delle Suppliche,</i>                   | le Maître des Requêtes, | Supplication-Meister, Referente. |
| <i>il Maestro de' Conti,</i>                         | le Maître des Comptes,  | Cammermeister.                   |
| <i>l' Auditore,</i>                                  | l' Auditeur,            | (tes, der Kriegs-Fiscal.         |
| <i>il Giudice,</i>                                   | le Juge,                | der Richter.                     |
| <i>il Console,</i>                                   | le Consul,              | der Bürgermeister.               |

|                          |                       |                             |
|--------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| il Luogotenente Ci-      | le Lieutenant Civil,  | Bürgerlicher Lieutenant.    |
| vile,                    |                       |                             |
| il Luogotenente Cri-     | le Lieutenant Crimi-  | Criminal-Lieutenant.        |
| minale,                  | nel,                  |                             |
| il Podestà,              | le Bailli,            | ein Amtmann, Landvogt.      |
| lo Schiavino,            | l' Echevin,           | ein Schöppf.                |
| il Preposto,             | le Prevôt,            | ein vorgesehter Probst.     |
| il Preposto de' Mer-     | le Prevôt des Mar-    | der über die Kauffleute ge- |
| canti,                   | chands,               | setzt ist.                  |
| il Barigello,            | le Prevôt des Archers | der Rumor-Meister.          |
| l' Avvocato,             | l' Avocat,            | der Advocat.                |
| il Procuratore,          | le Procureur,         | der Procurator.             |
| il Procuratore Fisca-    | le Procureur Fiscal,  | der Procurator-Fiscal.      |
| il Sostituto,            | (le, le Substitut,    | der Substitut.              |
| il Notaio, (cellière,    | le Notaire,           | der Notarius.               |
| il Registratore, il Can- | le Greffier,          | der Registrator.            |
| il Sollicitatore,        | le Solliciteur,       | ein Solicitant.             |
| il Giovine, lo Scrivà-   | le Clerc,             | ein Schreiber.              |
| il Copista,              | (no, le Copiste,      | ein Abcopirer, Scribent.    |
| l' Usciere,              | l' Huissier,          | ein Rathsdienner.           |
| il Sergente, il Cursore, | le Sergent,           | ein Scherg.                 |
| lo Sbirro,               | (re, l' Archer,       | ein Sbirr, Einspenniger.    |
| il Custode dalla carce-  | le Concierge de pri-  | der Kerkermeister.          |
| il Litigatore,           | le Plaideur,          | (lon, der Proceß führet.    |
| il Prigioniere,          | le Prisonnier,        | ein Gefangener.             |

## Ufficiali di Officiers de Kriegs-Officirer.

|                       |                     |                           |
|-----------------------|---------------------|---------------------------|
| Guerra.               | Guerre.             |                           |
| IL Generale,          | Le Général,         | Der General.              |
| l' Ammiraglio,        | l' Amiral,          | der Admiral.              |
| il Luogotenente Gene- | le Lieutenant Géné- | der General-Lieutenant.   |
| rale,                 | (Campo, ral,        |                           |
| il Marefciallo dile   | Marechal de Camp,   | der Feld-Marschall.       |
| il Colonello,         | le Colonel,         | der Oberster.             |
| il Mastro di Campo,   | le Maître de Camp,  | der General-Quartiermeis- |
| il Maggiore,          | le Major,           | der Major. (ster.         |
| l' Aiutante Maggiore, | l' Aide Major,      | der Adjudant-Major.       |
| il Capitano,          | le Capitaine,       | der Hauptmann.            |
| il Luogotenente,      | le Lieutenant,      | der Lieutenant.           |

|                               |                     |                                  |
|-------------------------------|---------------------|----------------------------------|
| <i>il Cornèta,</i>            | la Cornette,        | der Cornet.                      |
| <i>l' Alfière,</i>            | l' Enseigne,        | der Fändrich.                    |
| <i>il Sargènte,</i>           | le Sergent,         | der Serschant.                   |
| <i>il Caporale,</i>           | le Corporal,        | (gis, der Corporal.              |
| <i>il Furière, Maggiore,</i>  | le Marechal des Lo- | der Quartiermeister.             |
| <i>il Commissario,</i>        | le Commissaire,     | der Commissarius.                |
| <i>il Furière,</i>            | le Fourrier,        | der Furrier.                     |
| <i>il Cavalière,</i>          | le Cavalier,        | der Reuter.                      |
| <i>il Fantaccino,</i>         | le Fataffin,        | der Fußgänger.                   |
| <i>il Cavalleggièro,</i>      | le Cheval-leger,    | der leichte Reuter.              |
| <i>l' Huomo d' arme,</i>      | le Gendarme,        | der Gendarme.                    |
| <i>il Dragone.</i>            | le Dragon,          | der Dragoner.                    |
| <i>il Maschettière,</i>       | le Moulquetaire,    | der Musquetirer.                 |
| <i>il Picchière, (bèta,</i>   | le Picquier,        | der Picquenirer.                 |
| <i>il Trombettièrè, Trom-</i> | le Trompette,       | der Trompeter.                   |
| <i>il Tamburino,</i>          | le Tambour,         | der Trommelschläger.             |
| <i>il Pifaro,</i>             | le Phifre,          | der Pfeiffer.                    |
| <i>la Sentinella,</i>         | la Sentinelle,      | die Reuter-Schildwacht.          |
| <i>la Vedèta,</i>             | la Vedette,         | der Wachtthurn.                  |
| <i>la Ronda,</i>              | la Ronde,           | die Ronde.                       |
| <i>la Patrolla,</i>           | la Patrouille,      | die Patroll.                     |
| <i>la Spia,</i>               | l' Espion,          | der Kundschafter.                |
| <i>il Vivandière,</i>         | le Vivandier,       | der Marquedenter.                |
| <i>un Guastatòrè,</i>         | un Pionnier,        | ein Schanz-Gräber.               |
| <i>un Canonièrè,</i>          | un Canonier,        | ein Constab.l.                   |
| <i>un Bombardièrè,</i>        | un Bombardier,      | ein Bombardirer , oder Bombista. |
| <i>un Minatòrè,</i>           | un Mineur,          | ein Minirer.                     |
| <i>gli Aventurei,</i>         | les Volontaires,    | die Freywilligen.                |
| <i>i Fantiperduti,</i>        | les Enfans perdus,  | die Verlohrnen.                  |



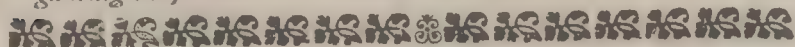
### L' Esercito. L' Armée.

### Die Armee.

|                               |                       |                              |
|-------------------------------|-----------------------|------------------------------|
| <b>E</b> ssercito,            | Armée de terre,       | Eine Land-Armee.             |
| <i>Armata,</i>                | Armée navale,         | eine See-Macht.              |
| <i>il Corpo di battaglia,</i> | le Corps de bataille, | das Corpo.                   |
| <i>la vanguardia,</i>         | l' Avant garde,       | der Vortrab.                 |
| <i>la retreguardia,</i>       | l' Arriere-garde,     | der Nachzug.                 |
| <i>il Corpo di riserva,</i>   | l' Corps de reserve,  | die Reserve, der Hinterhalt. |
| <i>il Campo volante,</i>      | le Camp volant,       | ein fliegendes Lager.        |



|                                    |                  |                   |
|------------------------------------|------------------|-------------------|
| la Cavalleria,                     | la Cavalerie,    | die Reuterey.     |
| la Fanteria,                       | l' Infanterie,   | das Fußvolck.     |
| uno Squadrone,                     | un Escadron,     | eine Schwadron.   |
| un Battaglione,                    | un Bataillon,    | ein Batallion.    |
| la prima fila oder<br>schiera,     | le premier rang, | das erste Glied.  |
| la seconda fila,                   | le second rang,  | das zweyte Glied. |
| il bagaglio,                       | le bagage,       | die Bagage.       |
| il cannone,                        | le canon,        | das Geschütz.     |
| le tende,                          | les tentes,      | die Zelten.       |
| il padiglione,                     | le pavillon,     | das Zelt.         |
| un Reggimento,                     | un Regiment,     | ein Regiment.     |
| una Compagnia,                     | une Compagnie,   | eine Compagnie.   |
| un presidio , oder<br>guarnigione, | une Guarnison,   | eine Besatzung.   |



**Le Fortifica- Les Fortifica- Die Bevestigung.**

|                          |   |                               |
|--------------------------|---|-------------------------------|
| tidni.                   | tions.                                    |                               |
| <b>L</b> A Città,        | La Ville,                                 | Die Stadt.                    |
| la Cittadella,           | la Citadelle,                             | die Vestung.                  |
| il Forte,                | le Fort,                                  | das Fort.                     |
| la Fortezza,             | la Forteresse,                            | die Vestung.                  |
| il Castello,             | le Château,                               | das Schloß.                   |
| le mura,                 | les murailles,                            | die Mauer.                    |
| i merli,                 | les creneaux,                             | die Zinnen.                   |
| il fosso,                | le fossé,                                 | der Graben.                   |
| la contrascarpa,         | le contr' escarpe,                        | die Contrescharp.             |
| la pallisada, so stecca- | la palissade,                             | die Pallisaden.               |
| la cortina,              | (to, la courtine,                         | die Cortine oder Fläche einer |
|                          | Mauren zwischen zweyen Bollwerken.        |                               |
| la mezza luna,           | la demi-lune,                             | der halbe Mond.               |
| la casamatta,            | la casematte,                             | ein Gewölbe unter dem         |
|                          | Wall, so Schießlöcher hat, den Stadt-Grä- |                               |
|                          | ben damit zu beschießen.                  |                               |
| la strada coperta,       | le chemin couvert,                        | der bedeckte Weg.             |
| un ridotto,              | une redoute,                              | eine Redute, eine Art vom     |
|                          |   | Schanzen.                     |
| la trincièra,            | la tranchée,                              | der Rauffgraben.              |
| un gabbiòne,             | un gabion,                                | ein Schanzkorb.               |
|                          |   | una                           |

|                              |                             |                             |
|------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| <i>una mina,</i>             | <i>une mine,</i>            | eine Mine.                  |
| <i>una contramina,</i>       | <i>une contre-mine,</i>     | eine Gegen-Mine.            |
| <i>una torre,</i>            | <i>une tour,</i>            | ein Thurn.                  |
| <i>il parapetto,</i>         | <i>le parapet,</i>          | die Brustwehre.             |
| <i>il terrapieno,</i>        | <i>le rempart,</i>          | der Wall.                   |
| <i>una piatta forma,</i>     | <i>une plate-forme,</i>     | der Grund eines Boll-       |
| <i>un bastione,</i>          | <i>un bastion,</i>          | (che, ein Bastion. (wercks. |
| <i>provisioni da bocca,</i>  | <i>munitions de bou-</i>    | Proviant.                   |
| <i>provisioni da guerra,</i> | <i>munitions de guerre,</i> | Kriegs-Vorrath.             |
| <i>l'assedio,</i>            | <i>le siege,</i>            | die Belagerung.             |
| <i>le capitulationi,</i>     | <i>les capitulations,</i>   | die Capitulirungen.         |
| <i>il soccorso,</i>          | <i>le secours,</i>          | der Entsatz.                |
| <i>una sortita,</i>          | <i>une sortie,</i>          | ein Ausfall.                |
| <i>un' assalto,</i>          | <i>un assaut,</i>           | ein Sturm.                  |

### Professioni, e Professions & Professionen und

| <i>Mestieri.</i>               | <i>Métiers.</i>            | <i>Handwerker.</i>  |
|--------------------------------|----------------------------|---------------------|
| <b>V</b> <i>No stampatore,</i> | <i>Un Imprimeur,</i>       | Ein Buchdrucker.    |
| <i>un Méaico,</i>              | <i>un Medecin,</i>         | ein Arzt.           |
| <i>un Cerusico,</i>            | <i>un Chirurgien,</i>      | ein Wund-Arzt.      |
| <i>uno Spetiale,</i>           | <i>un Apoticaire,</i>      | ein Apotheker.      |
| <i>un Barbiere,</i>            | <i>un Barbier,</i>         | ein Barbierer.      |
| <i>un Fornaro,</i>             | <i>un Boulanger,</i>       | ein Becker.         |
| <i>un Pasticciera,</i>         | <i>un Paticier,</i>        | ein Pastetenbecker. |
| <i>un vende arrosti,</i>       | <i>un Rotisseur,</i>       | ein Bratkoch.       |
| <i>un Macellaro,</i>           | <i>un Boucher,</i>         | ein Metzger.        |
| <i>un oste,</i>                | <i>un Cabaretier,</i>      | ein Wirth.          |
| <i>un Mercante,</i>            | <i>un Marchand,</i>        | ein Kaufmann.       |
| <i>un Sarto,</i>               | <i>un Tailleur,</i>        | ein Schneider.      |
| <i>un Calzolaro,</i>           | <i>un Cordonnier,</i>      | ein Schuster.       |
| <i>uno Scarpinello,</i>        | <i>un Savetier,</i>        | ein Schuhflicker.   |
| <i>un Cappellaro,</i>          | <i>un Chapellier,</i>      | ein Hutmacher.      |
| <i>un Artebianco, Mer-</i>     | <i>un Mercier,</i>         | ein Krämer.         |
| <i>un Sellaro, (ciaro,</i>     | <i>un Sellier,</i>         | ein Sattler.        |
| <i>un Marescalco,</i>          | <i>un Maréchal,</i>        | ein Schmidt.        |
| <i>uno Scultore in rame,</i>   | <i>un Graveur en taill</i> | ein Kupferstecher.  |
|                                | <i>(tore, douce,</i>       |                     |
| <i>uno Scultore, Intaglia-</i> | <i>un Sculpteur,</i>       | ein Bildschnitzer.  |
| <i>un Pittore,</i>             | <i>un Peintre,</i>         | ein Mahler.         |

|                             |                           |                             |
|-----------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| <i>un Ricamatore,</i>       | <i>un Brodeur,</i>        | <i>ein Bordirer.</i>        |
| <i>un Faligname,</i>        | <i>un Menuisier,</i>      | <i>ein Schreiner.</i>       |
| <i>un Marangone,</i>        | <i>un Charpentier,</i>    | <i>ein Zimmermann.</i>      |
| <i>un Muratore, (varo,</i>  | <i>un Masson,</i>         | <i>ein Mäurer.</i>          |
| <i>un Magnano, un chia-</i> | <i>un Serrurier,</i>      | <i>ein Schlosser.</i>       |
| <i>un Pizzicarudlo,</i>     | <i>un Chaucutier,</i>     | <i>ein Bar Koch.</i>        |
| <i>un Molinaro,</i>         | <i>un Mûnier,</i>         | <i>ein Müller.</i>          |
| <i>una Lavandara,</i>       | <i>une Blanchisseuse,</i> | <i>eine Wäscherin.</i>      |
| <i>un' Orfice,</i>          | <i>un Orfèvre,</i>        | <i>ein Goldschmidt.</i>     |
| <i>un Tapezziere,</i>       | <i>un Tapissier,</i>      | <i>ein Teppichmacher.</i>   |
| <i>un Riggattiere,</i>      | <i>un Fripier,</i>        | <i>ein Krempeler.</i>       |
| <i>un Guantaro,</i>         | <i>un Gantier,</i>        | <i>ein Handschuhmacher.</i> |
| <i>un Comediante,</i>       | <i>un Comédien,</i>       | <i>ein Comediant.</i>       |
| <i>un Musico,</i>           | <i>un Musicien,</i>       | <i>ein Musicant.</i>        |
| <i>uno Spadaro,</i>         | <i>un Fourbisseur,</i>    | <i>ein Schwerdtfeiger.</i>  |
| <i>un Facchino,</i>         | <i>un Crocheteur,</i>     | <i>ein Lastträger.</i>      |
| <i>un Vetraio,</i>          | <i>un Vitrier,</i>        | <i>ein Glaser.</i>          |

*Officiali di* *Officiers de* *Haus- Bedienten.*  
*casa.* *Maison.*

|                               |                             |  |
|-------------------------------|-----------------------------|--|
| <b>I</b> <i>L Lacchè,</i>     | <i>Le laquais,</i>          | <i>Der Laquan.</i>                     |
| <i>lo Staffiere,</i>          | <i>le Valet de pié,</i>     | <i>ein Benläuffer.</i>                 |
| <i>il Paggio,</i>             | <i>le Page,</i>             | <i>ein Page.</i>                       |
| <i>il Cocchiere,</i>          | <i>le Cocher,</i>           | <i>ein Kutscher.</i>                   |
| <i>il Palafreniere,</i>       | <i>le Palefrenier,</i>      | <i>ein Stallknecht.</i>                |
| <i>la Sèrva,</i>              | <i>la Servante,</i>         | <i>die Magd.</i>                       |
| <i>la Cameriera,</i>          | <i>la Fille de Chambre,</i> | <i>die Cammer-Magd.</i>                |
| <i>il Cameriere,</i>          | <i>le Valet de Chambre,</i> | <i>der Cammer-Diener.</i>              |
| <i>lo Scudiere, il Caval-</i> | <i>l' Ecuyer,</i>           | <i>ein Beritt'r.</i>                   |
| <i>lo Scälco, (lerizzo,</i>   | <i>l' Ecuyer tranchant,</i> | <i>ein Vorschneider.</i>               |
| <i>il Coppiere,</i>           | <i>l' Echanson,</i>         | <i>ein Mundschenke.</i>                |
| <i>il Cantiniere,</i>         | <i>le Sommelier,</i>        | <i>ein Kellermeister.</i>              |
| <i>il Credenziere,</i>        | <i>le Buffetier,</i>        | <i>der am Credenz-Tisch aufwartet.</i> |
| <i>il Maestro di casa,</i>    | <i>le Maître d' Hôtel,</i>  | <i>der Haus-Hofmeister.</i>            |
| <i>il Segretario,</i>         | <i>le Secrétaire,</i>       | <i>der Secretarius.</i>                |
| <i>il Cappellano,</i>         | <i>l' Aumônier,</i>         | <i>der Almosenpfleger.</i>             |
| <i>il Gentil huomo,</i>       | <i>le Gentilhomme,</i>      | <i>der Edelmann.</i>                   |
| <i>l' Intendente,</i>         | <i>l' Intendant,</i>        | <i>der Aufseher.</i>                   |

*il Cuò-*



|                 |               |                  |
|-----------------|---------------|------------------|
| il Cuòco,       | le Cuisinier, | der Koch.        |
| lo Sguattero,   | le Marmiton,  | der Küchen-Jung. |
| il Giardiniere, | le Jardinier, | der Gärtner.     |
| il Vilgnaruolo, | le Vigneron,  | ein Weingärtner. |
| il Padrone,     | le Maitre,    | der Herr.        |
| la Padrona,     | la Maitressa, | die Frau.        |

Imperfectioni dell' Uomo. Imperfecti- ons de l' Homme. Die Unvollkommenheit des Menschen.

|                  |               |                        |
|------------------|---------------|------------------------|
| UNguercio,       | Un borgne,    | Ein Einäugichter.      |
| un cieco,        | un aveugle,   | ein Blinder.           |
| un lisco,        | un louche,    | ein Scheeler.          |
| un gobbo,        | un bossu,     | ein Bucklichter.       |
| un zoppo,        | un boiteux,   | ein Hinfender, Lahmer. |
| uno stroppiato,  | un estropié,  | ein Lahmer.            |
| un mancino,      | un gaucher,   | ein Linker.            |
| un monco,        | un manchot,   | der nur eine Hand hat. |
| un sordo,        | un sourd,     | ein Tauber.            |
| un muto,         | un muet,      | ein Stummer.           |
| uno scilinguato, | un begue,     | ein Stammer.           |
| un calvo,        | un chauve,    | ein Kahlkopff.         |
| un nano,         | un nain,      | ein Zwerg.             |
| un bavoso,       | un baveux,    | ein Geißfrender.       |
| un ladro,        | un voleur,    | ein Dieb.              |
| un guidone,      | un belitre,   | ein Bernhäuter.        |
| un boia,         | un bourreau,  | ein Hencker.           |
| un furfante,     | un fripon,    | ein Schelm.            |
| un ruffiano,     | un maquereau, | ein Kupler.            |
| un mago,         | un magicien,  | ein Schwarzkünstler.   |
| uno stregone,    | un forcier,   | ein Hexenmeister.      |
| una strega,      | une forciera, | eine Hexe.             |
| un cattivo,      | un méchant,   | ein böser Mensch.      |
| un tristo,       | un malin,     | ein Bößwicht.          |

Accidenti ed Accidens & Zufälle und Krankheiten.  
infermità. maladies. heiten.

|                   |             |              |
|-------------------|-------------|--------------|
| La buona fortuna, | Le bonheur, | Das Glück.   |
| La disgrazia,     | le malheur, | das Unglück. |

|                         |                              |                                 |
|-------------------------|------------------------------|---------------------------------|
| la fortuna,             | le hazard,                   | daß ungefähre Glück.            |
| l'ammalato,             | le malade,                   | der Krancke.                    |
| la malatia,             | la maladie,                  | die Kranckheit.                 |
| la febbre,              | la fièvre,                   | das Fieber.                     |
| la terzana,             | la fièvre tierce,            | das dreytägige Fieber.          |
| la quartana,            | la fièvre quarte,            | das viertägige Fieber.          |
| il tremito, il sgridio, | le frisson,                  | die Schauer.                    |
| la ferita,              | (lo, la) blessure,           | die Wunde.                      |
| la contusione,          | la contusion,                | die Quätschung.                 |
| la podagra,             | la goutte,                   | das Podagra.                    |
| i dolori colici,        | la colique,                  | die Colic.                      |
| la rosella,             | la rougeolle,                | Masern.                         |
| li vaiuoli,             | la petite verolle,           | die Kinderbocken.               |
| il mal Francese,        | la verolle,                  | die Neapolitanische Kranckheit. |
| (ventre,                |                              |                                 |
| la cacarella,           | flusso dile cours de ventre, | der Bauchfluß.                  |
| l'infreddatura,         | il ca-le rhume,              | der Schnuppen, der Fluß.        |
| la tosse,               | (tarro, la) toux,            | der Husten.                     |
| la rogna,               | (bia, la) galle,             | die Krätze.                     |
| la rognuzza,            | la scab-la gratelle,         | die Räude.                      |
| il pizzicore,           | la démangeaison,             | das Jucken.                     |
| le scrofole,            | les écrouelles,              | die Kröpfe.                     |
| una volatica,           | une dartre,                  | ein Zittermahl.                 |
| una postema,            | un aposteme, apo-            | ein Apostem oder Brust-         |
|                         | stume,                       | Geschwür.                       |
| la marcia,              | le pus,                      | das Eiter.                      |
| il mal di pietra,       | la pierre,                   | der Stein.                      |
| la renella,             | (re, la) gravelle,           | das Gries.                      |
| il bornocolo, il tumo-  | la bosse, la tumeur,         | die Geschwulst.                 |
| una sgraffignatura,     | une égratignure,             | das Gefrakte.                   |
| una caduta,             | une chute,                   | ein Fall.                       |
| una sconcatura,         | une fausse couche,           | ein Mißfall in der Geburt.      |
| una scorticatura,       | une écorchure,               | eine leichte Verwundung,        |
|                         |                              | Schindung.                      |
| un buffetto,            | une chiquenaude,             | eine Schnalle mit den Zin-      |
| uno sciaffo,            | un soufflet,                 | eine Ohrpeige. (gern.           |
| un pugno,               | un coup de poing,            | ein Faustschlag.                |
| un calcio,              | un coup de pié,              | ein Fußstoß.                    |
| una stoccata,           | un coup d'épée,              | ein Stoß mit dem Degen.         |
| una pistolettata,       | un coup de pistolet,         | ein Pistolen-Schuß.             |

un'ar-

|                          |                    |                     |
|--------------------------|--------------------|---------------------|
| <i>un' archibugiata,</i> | un coup de fusil,  | ein Rohr-Schuß.     |
| <i>un osvenimento,</i>   | un évanouissement, | eine Ohnmacht.      |
| <i>un sudor freddo,</i>  | une sueur froide,  | ein kalter Schweiß. |
| <i>la morte,</i>         | la mort,           | der Tod.            |

### *Degli Uccelli.* Des Oiseaux. Von den Vögeln.

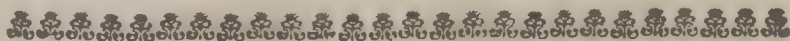
|                               |                      |                           |
|-------------------------------|----------------------|---------------------------|
| <b>U</b> <i>Nuccello,</i>     | Un Oiseau,           | Ein Vogel.                |
| <i>un uccellino,</i>          | un petit oiseau,     | ein Vögelein.             |
| <i>un cardello,</i>           | un Chardonneret,     | ein Distelfink, Stiglitz. |
| <i>un fanello,</i>            | une Linotte,         | ein Hänfling.             |
| <i>un canarino,</i>           | un Serin de Canarie, | ein Canarien-Vogel.       |
| <i>un verzellino,</i>         | un Serin commun,     | ein Zeisling.             |
| <i>una capinèra,</i>          | un Fauvette noire,   | eine Grasmücke.           |
| <i>un lucarino,</i>           | un Tarin,            | ein Citrinlein.           |
| <i>un' rosignolo,</i>         | un Rossignol,        | eine Nachtigal.           |
| <i>uno stornello,</i>         | un Sanfonnet,        | ein Staar.                |
| <i>un fringuello,</i>         | un pinçon,           | ein Finken.               |
| <i>una capellugola,</i>       | un Co. hevie,        | eine Haub-Lerche.         |
| <i>una passera, passerot-</i> | un Moineau,          | ein Spatz, Sperling.      |
| <i>un papagallo,</i>          | (to, un Perroquet,   | ein Papagey.              |
| <i>un merlo,</i>              | un Merle,            | eine Amsel.               |
| <i>una gazza,</i>             | une Pie,             | eine Aelster.             |
| <i>una ghiandaia,</i>         | un Geai,             | eine Ael.                 |
| <i>una Tortorella,</i>        | une Tourterelle,     | eine Turteltaube.         |

### *De' quadrù-* Des animaux Von den vierfüßi- pedi. à quatre piés. gen Thieren.

|                             |                      |                     |
|-----------------------------|----------------------|---------------------|
| <b>U</b> <i>Ncane,</i>      | Un chien,            | Ein Hund.           |
| <i>un cagnolino,</i>        | un petit chien,      | ein Hündlein.       |
| <i>una cagnolina,</i>       | une petite chienne,  | eine kleine Hündin. |
| <i>un gatto, una gatta,</i> | un chat, une chatte, | ein Kater, Katz.    |
| <i>un sorcio,</i>           | une souris,          | eine Maus.          |
| <i>un ratto,</i>            | un rat,              | eine Ratte.         |
| <i>una scimia,</i>          | un singe,            | ein Affe.           |
| <i>una pecora,</i>          | une brebis,          | ein Schaaf.         |
| <i>un porco,</i>            | un cochon,           | ein Schwein.        |



|                           |                            |                               |
|---------------------------|----------------------------|-------------------------------|
| <i>una scrofa,</i>        | <i>une truie,</i>          | eine Schweins-Mutter,<br>Sau. |
| <i>una volpe,</i>         | <i>un renard,</i>          | ein Fuchs.                    |
| <i>un lupo,</i>           | <i>un loup,</i>            | ein Wolf.                     |
| <i>un toro,</i>           | <i>un taureau,</i>         | ein Ochse.                    |
| <i>un mulo, una mula,</i> | <i>un mulet, une mule,</i> | ein Maul-Esel.                |
| <i>un Camelo,</i>         | <i>un chameau,</i>         | ein Cameel.                   |
| <i>una camozza,</i>       | <i>un chamois,</i>         | ein Gems.                     |
| <i>una capra,</i>         | <i>une chèvre,</i>         | eine Ziege.                   |
| <i>un' elefante,</i>      | <i>un éléphant,</i>        | ein Elephant.                 |
| <i>un leone,</i>          | <i>un lion,</i>            | ein Löw.                      |
| <i>un leopardo,</i>       | <i>un leopard,</i>         | ein Leopard.                  |
| <i>un tigre,</i>          | <i>un tygre,</i>           | ein Tiger.                    |
| <i>un cavallo,</i>        | <i>un cheval,</i>          | ein Pferd.                    |



# *Degli anima-*Des animaux Von den kriechenden

*li rettili, & insetti. reptiles & insectes.* Thieren und Unge-  
zieffer.

|  |                    |
|--|--------------------|
| <b>V</b> <i>Nròspo, (ràna, Un crapaut,</i> | <i>Eine Kröte.</i> |
| <i>una ranocchia, une grenouille,</i>      | ein Frosch.        |
| <i>una lacertola, un lézard,</i>           | eine kleine Eyder. |
| <i>una limaca, un limaçon,</i>             | eine Schnecke.     |
| <i>una chiocciola, un escargot,</i>        | eine Schnecke.     |
| <i>uno scorpione, un scorpion,</i>         | ein Scorpion.      |
| <i>un ragno, (scia, une aragnée,</i>       | eine Spinne.       |
| <i>un serpente, una bi-un serpent,</i>     | eine Schlange.     |
| <i>una farfalla, un papillon,</i>          | ein Sommer-Vogel.  |
| <i>una mosca, une mouche,</i>              | eine Fliege.       |
| <i>una zanzara, un cousin,</i>             | eine Grefe.        |
| <i>un brüco, (co, une chenille,</i>        | eine Raupe.        |
| <i>un verme, un lumbri-un ver,</i>         | ein Regenwurm.     |
| <i>un pidocchio, un poux,</i>              | eine Lauf.         |
| <i>una pulice, une puce,</i>               | ein Floh.          |
| <i>una cimice, une punaise,</i>            | eine Wanke.        |
| <i>una lendine, une lente,</i>             | ein Nuf im Haar.   |
| <i>una formica, une formis,</i>            | eine Ameife.       |
| <i>una tartaruca, une tortue,</i>          | eine Schildkröte.  |

*Quelche si vè-Dece que l'on Vas man auf dem*  
*de in campagna. voit en campagne. Lande siehet.*

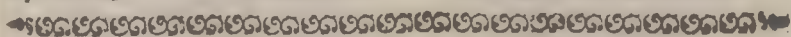
|   |                                |                        |
|---|--------------------------------|------------------------|
| <b>L</b> <i>A strada,</i>                   | Le chemin,                     | Der Weg.               |
| <i>la strada maestra,</i>                   | le grand chemin,               | die Landstrasse.       |
| <i>una pianura,</i>                         | une plaine,                    | eine Ebne.             |
| <i>una valle,</i>                           | un vallon,                     | ein Thal.              |
| <i>una montagna,</i>                        | une montagne,                  | ein Berg.              |
| <i>un poggio,</i>                           | une colline,                   | ein Hügel.             |
| <i>un bosco,</i>                            | un bois,                       | ein Wald.              |
| <i>una selva,</i>                           | une forêt,                     | ein Forstwald.         |
| <i>una fratta</i> <small>od. siepe,</small> | une haye,                      | ein Zaun.              |
| <i>un cespuglio,</i>                        | un buisson,                    | ein Gebüsch.           |
| <i>un albero,</i>                           | un arbre,                      | ein Baum.              |
| <i>un ramo,</i>                             | une branche,                   | ein Ast.               |
| <i>del grano, del formen-</i>               | du blé,                        | Korn.                  |
| <i>dell' orzo,</i>                          | <small>(to, de l'orge,</small> | Gersten.               |
| <i>della biada,</i>                         | de l'avoine,                   | Habern.                |
| <i>una vigna,</i>                           | une vigne,                     | ein Weinberg.          |
| <i>un giardino,</i>                         | un jardin,                     | ein Garten.            |
| <i>un viale,</i>                            | une allée d'arbres,            | ein Gang von Bäumen.   |
| <i>un castello,</i>                         | un château,                    | ein Schloß.            |
| <i>un campanile,</i>                        | un clocher,                    | ein Glocken-Thurn.     |
| <i>un prato,</i>                            | un pré,                        | eine Wiese.            |
| <i>un lago,</i>                             | un lac,                        | ein See.               |
| <i>uno stagno,</i>                          | un étang,                      | ein Teich.             |
| <i>un dirupo, un scoglio,</i>               | un rocher,                     | ein Fels.              |
| <i>un fosso,</i>                            | une fosse,                     | ein Graben.            |
| <i>un ruscello,</i>                         | un ruisseau,                   | ein Bach.              |
| <i>un fiume,</i>                            | un rivière,                    | ein Fluß.              |
| <i>un ponte,</i>                            | un pont,                       | eine Brücke.           |
| <i>una barca,</i>                           | une barque,                    | ein Schiff.            |
| <i>una palude,</i>                          | un marais,                     | ein Morast.            |
| <i>un pantano,</i>                          | un borbier,                    | ein Rothlach.          |
| <i>una terra,</i>                           | un village,                    | ein Dorff.             |
| <i>un borgo,</i>                            | un bourg,                      | ein Flecken, Vorstadt. |

*Quelche si vè-De que l'on Vas man in der*  
*de nella Città. voit dans la ville. Stadt siehet.*

|                        |          |              |
|------------------------|----------|--------------|
| <b>L</b> <i>ponte,</i> | Le pont, | Eine Brücke. |
|------------------------|----------|--------------|

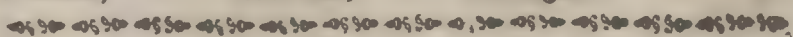
*la por-*

|                   |                   |                            |
|-------------------|-------------------|----------------------------|
| la porta,         | la porte,         | das Thor.                  |
| la strada,        | la rue,           | die Gasse.                 |
| la casa,          | la maison,        | das Haus.                  |
| il palazzo,       | le Palais,        | der Pallast.               |
| la Chiesa,        | l'Eglise,         | die Kirche.                |
| il campanile,     | le Clocher,       | der Glocken-Thurm.         |
| il Convento,      | le Convent,       | das Kloster.               |
| lo Spedale,       | l'Hôpital,        | das Spital.                |
| il mercato,       | le marché,        | der Markt.                 |
| la fiera,         | la foire,         | die Messe.                 |
| la piazza d'arme, | la place d'armes, | der Waffenplatz.           |
| la bottega,       | la boutique,      | der Laden.                 |
| la dogana,        | la douane,        | der Zoll, das Rauff-Zoll.) |
|                   |                   | Haus.                      |
| la prigione,      | la prison,        | das Gefängniß.             |
| la fontana,       | la fontaine,      | der Spring-Brunnen.        |



### I Colòri. Les couleurs. Die Farben.

|   |                       |                 |
|---|-----------------------|-----------------|
| L bianco,                                 | Le blanc,             | Das Weiße.      |
| il nero,                                  | le noir,              | das Schwarze.   |
| il rosso,                                 | le rouge,             | das Rothe.      |
| il verde,                                 | le verd,              | das Grüne.      |
| il giallo,                                | le jaune,             | das Gelbe.      |
| il turchino,                              | le bleu,              | das Blaue.      |
| il gridelino,                             | le gris de lin,       | Lein-Bluthfarb. |
| il bigio,                                 | le gris,              | das Graue.      |
| il pavonazzo,                             | le violet,            | Vioelfarbe.     |
| l'incarnato,                              | l'incarnat,           | Leibfarbe.      |
| il color di fuoco,                        | le ponceau,           | Hochroth.       |
| il capellino, fogliale fucille morte,     |                       | Nußfarbe.       |
| l'olivastro, (morta), la couleur d'olive, |                       | Olivenfarbe.    |
| il color di paglia,                       | la couleur de paille, | Strohfarbe.     |
| il cremesino,                             | le cramoisi,          | Carmensinroth.  |
| il lionato,                               | le minime,            | Löwengelbe.     |



### I Metalli. Les Métaux. Die Metallen.

|            |           |             |
|------------|-----------|-------------|
| L'oro,     | L'or,     | Das Gold.   |
| L'argento, | l'argent, | das Silber. |

3f

il fer-



|                      |                               |                  |
|----------------------|-------------------------------|------------------|
| <i>il ferro,</i>     | <i>le fer,</i>                | das Eisen.       |
| <i>il piombo,</i>    | <i>le plomb,</i>              | das Blei.        |
| <i>il bronzo,</i>    | <i>le bronze,</i>             | das Erz.         |
| <i>il rame,</i>      | <i>le cuivre,</i>             | das Kupfer.      |
| <i>l'ottone,</i>     | <i>le laiton,</i>             | Messing.         |
| <i>lo stagno,</i>    | <i>l'étain,</i>               | das Zinn.        |
| <i>il mercurio,</i>  | <i>argénto le vif argent,</i> | das Quecksilber. |
| <i>la calamita,</i>  | <i>(vivo, l'aimant,</i>       | der Magneteisen. |
| <i>la latta,</i>     | <i>le fer blanc,</i>          | das Blech.       |
| <i>il zolfo,</i>     | <i>le soufre,</i>             | der Schwefel.    |
| <i>il verderame,</i> | <i>le verd de gris,</i>       | der Spangrün.    |
| <i>l'vetro,</i>      | <i>le verre,</i>              | das Glas.        |

### *Delle Natio-*Des Nations. Von den Nationen.

|                         |                     |                   |
|-------------------------|---------------------|-------------------|
| <i>ni.</i>              |                     |                   |
| <b>T</b> <i>Edesco,</i> | <i>Allemand,</i>    | Ein Teutscher.    |
| <i>Italiano,</i>        | <i>Italien,</i>     | ein Italiäner.    |
| <i>Francese,</i>        | <i>François,</i>    | ein Frankose.     |
| <i>Spagnuolo,</i>       | <i>Espagnol,</i>    | ein Spanier.      |
| <i>Portughese,</i>      | <i>Portugais,</i>   | ein Portugiese.   |
| <i>Inglese,</i>         | <i>Anglois,</i>     | ein Engelländer.  |
| <i>Irlandese,</i>       | <i>Irlandois,</i>   | ein Irrländer.    |
| <i>Scozzese,</i>        | <i>Ecossois,</i>    | ein Schottländer. |
| <i>Olandese,</i>        | <i>Holandois,</i>   | ein Holländer.    |
| <i>Fiamingo,</i>        | <i>Flamand,</i>     | ein Niederländer. |
| <i>Lorenese,</i>        | <i>Lorrain,</i>     | ein Lothringer.   |
| <i>Borgognone,</i>      | <i>Bourguignon,</i> | ein Burgunder.    |
| <i>Swizzero,</i>        | <i>Suisse,</i>      | ein Schweizer.    |
| <i>Piemontese,</i>      | <i>Piémontois,</i>  | ein Piemonteser.  |
| <i>Suedese,</i>         | <i>Suedois,</i>     | ein Schwede.      |
| <i>Polacco,</i>         | <i>Polonois,</i>    | ein Pohle.        |
| <i>ungaro,</i>          | <i>Hongrois,</i>    | ein Unger.        |
| <i>Danese,</i>          | <i>Danois,</i>      | ein Dähne.        |
| <i>Maltese,</i>         | <i>Maltois,</i>     | ein Maltheser.    |
| <i>Turco,</i>           | <i>Turc,</i>        | ein Türcke.       |
| <i>Tartaro,</i>         | <i>Tartare,</i>     | ein Tartar.       |

### *La data delle* La date des Das Datum in den

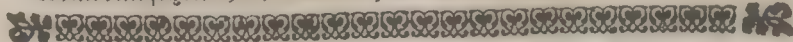
|                          |                    |                  |
|--------------------------|--------------------|------------------|
| <i>Lettere.</i>          | <i>Lettres.</i>    | <i>Brieffen.</i> |
| <b>I</b> <i>L primo,</i> | <i>Le premier,</i> | Der erste.       |

*il duoi,*

|                          |                 |                  |
|--------------------------|-----------------|------------------|
| li duoi, ai due,         | le deuxiême,    | der zweypte.     |
| li tre, ai tre,          | le troisiême,   | der dritte.      |
| li quattro, ai quattro,  | le quatriême,   | der vierte.      |
| li cinque, ai cinque,    | le cinquiême,   | der fünfte.      |
| li sei, a sei,           | le sixiême,     | der sechste.     |
| li sette, ai sette,      | le septiême,    | der siebende.    |
| gli otto, agli otto,     | le huitiême,    | der achte.       |
| li nove, ai nove,        | le neuviême,    | der neunte.      |
| li dieci, ai dieci,      | le dixiême,     | der zehende.     |
| gli undici, agli undici, | l'onziême,      | der eilfte.      |
| li dodici, ai dodici,    | le douziême,    | der zwölffte.    |
| li tredici, ai tredici,  | le treiziême,   | der dreyzehende. |
| li quattordici, ai qua-  | le quatorziême, | der vierzehende. |

|                          |               |                          |
|--------------------------|---------------|--------------------------|
| li quindici, ai 15.      | le quinziême, | der funffzehende.        |
| li sedici, ai 16.        | le 16.        | der sechzehende.         |
| li diciassette, ai 17.   | le 17.        | der siebenzehende.       |
| li diciotto, ai 18.      | le 18.        | der achtzehende.         |
| li dici nove, ai 19.     | le 19.        | der neunzehende.         |
| li venti, ai venti,      | le 20.        | der zwanzigste.          |
| li venti un, ai 21.      | le 21.        | der ein und zwanzigste.  |
| li venti duoi, ai 22.    | le 22.        | der zwey und zwanzigste. |
| li venti tre, ai 23.     | le 23.        | der drey und zwanzigste. |
| li venti quattro, ai 24. | le 24.        | der vier und zwanzigste. |
| li venti cinque, ai 25.  | le 25.        | der 25.                  |
| li venti sei, ai 26.     | le 26.        | der 26.                  |
| li venti sette, ai 27.   | le 27.        | der 27.                  |
| li vent' otto, ai 28.    | le 28.        | der 28.                  |
| li ventinove, ai 29.     | le 29.        | der 29.                  |
| li trenta, ai trenta,    | le 30.        | der dreyßigste.          |
| l'ultimo,                | le 31.        | der ein und dreyßigste.  |

Man kan sehen li, ai, oder à di primo, duoi, tre, quattro, &c.



# I Giuochi. Les Jeux. Die Spiele.

|                    |                   |                       |
|--------------------|-------------------|-----------------------|
| Giuocare alla pala | Jouer à la paume, | Mit dem Ball spielen. |
| còrda,             |                   |                       |
| al Trucco,         | au Billard,       | in der Tructtaffel.   |
| a' Dadi,           | aux Dés,          | im Würfeln.           |
| alle Carte,        | aux Cartes,       | mit Karten.           |

|                                 |                    |  |
|---------------------------------|--------------------|--|
| à Picchètto,                    | au Piquet,         | Piqueten.                                      |
| alle ombre,                     | à l' Hombre,       | à l' Hombre,                                   |
| alla Bassèta,                   | à la Bassette,     | a la Bassette,                                 |
| alla Bèstia,                    | à la Bête,         | Labêten.                                       |
| agli Scacchi,                   | aux Echets,        | das Schachspielen.                             |
| à Dama,                         | aux Dames,         | das Damenspielen.                              |
| à Sbaraglino,                   | au Triètrac,       | das Triètrac.                                  |
| alla Piastrèlla,                | aux petits palets, | das Pilektspielen.                             |
| alle Boccie,                    | aux Bouilles,      | das Kugelspielen.                              |
| à chiàma l' hoste,              | au Cochoanner,     | mit dem Fische oder Schieb-<br>würfel spielen. |
| alla Cideca,                    | au Colin maillard, | das Blinkelmauß spielen.                       |
| al Volante, oder Ra-<br>chètta, | au volant,         | das Racqueten oder Volan-<br>ten-Spielen.      |
| all' oca,                       | à l' Oye,          | das Gänse spielen. (gern.                      |
| alla Mora,                      | à la Mourre,       | das Spiel mit den Fin-                         |
| à Capidombolo,                  | à la Culbute,      | Bürzelbaum machen.                             |
| alla Canosiena,                 | à la Scarpolette,  | das Schuhverstecken spie-<br>len.              |

Della Chi-    Dela Chei-    Von der Alchymie.  
mia.                    mic.

|                    |                      |                    |
|--------------------|----------------------|--------------------|
| Caratteri chimici. | Marques chimiques.   | Chymische Zeichen. |
| ☉ Or,              | Or,                  | Gold.              |
| ☽ Argente,         | Argent,              | Silber.            |
| ♀ Rame,            | Cuivre,              | Kupffer.           |
| ♁ Stagno,          | Etain,               | Zinn.              |
| ♄ Piombo,          | Plomb,               | Bley.              |
| ♂ Ferro,           | Fer,                 | Eisen.             |
| ☿ Argento vivo,    | Mercure, Argent vis, | Quecksilber.       |
| ☿ Solimato,        | du Sublimé,          | Sublimat.          |
| ☿ Precipitato,     | du précipité,        | Præcipitat.        |
| ♁ Antimonio,       | de l' Antimoine,     | Spießglas.         |
| ☿ Arsénico,        | de l' Arsenic,       | Mäuzgast.          |
| ☿ Solfo,           | du Soufre,           | Schwefel.          |
| ☿ Sale,            | du Sel,              | Salz.              |
| ☿ Nitro,           | du Nitre,            | Salpeter.          |
| ☿ Alume,           | del' Alun,           | Alaun.             |
| ☿ Vitriolo,        | du Vitriol,          | Vietril.           |

Verde



|                                      |                       |                       |
|--------------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| ⊕ <i>Ver de rame,</i>                | du ver de gri,        | Grünspan.             |
| * <i>Sal ammoniaco,</i>              | du Sel armoniac,      | Salniac.              |
| □ <i>Tartaro, Grùma didu Tartre,</i> |                       | Weinstein.            |
|                                      | bötte,                |                       |
| CC. <i>Corno di cèrvo,</i>           | de la Corne de Cerf,  | Hirschhorn.           |
| ~ <i>Spirito,</i>                    | Esprit,               | Spirtus.              |
| V <i>Ac qua vite,</i>                | Esprit de vin,        | Rhein-Brandentwein.   |
| ‡ <i>Flegma,</i>                     | du flegme,            | das wässerichte.      |
| ▽ <i>Ac qua,</i>                     | l'Eau,                | Wasser.               |
| ▽ <i>Ac qua forte,</i>               | del' eau forte,       | Scheidwasser.         |
| ▽ <i>Ac qua regia,</i>               | del' eau royale,      | Gold-Scheidwasser.    |
| ⊙ <i>Olio,</i>                       | del' huile,           | Del.                  |
| + <i>Aceto,</i>                      | du vinaigre,          | Eßig.                 |
| R <i>Tintura,</i>                    | de la Teinture,       | Tinctur.              |
| ∴ <i>Rena, Sabbia,</i>               | du sable,             | Sand.                 |
| ME <i>Bagno Maria,</i>               | un bain Marie,        | warm Wasser.          |
| BV <i>Bagno vaporoso,</i>            | un bain de vapeur,    | Schwaden-Kolben.      |
| ≡ <i>Sublimare,</i>                  | Sublimer,             | Sublimiren.           |
| ≡ <i>Precipitare,</i>                | Precipiter,           | Præcipitiren.         |
| S. S. S. <i>Strato sopra</i>         | lit sur lit, une cou- | übereinander.         |
|                                      | strato,               | che sur l'autre,      |
| ☾ <i>La notte,</i>                   | la nuit,              | die Nacht,            |
| ☼ <i>Il giorno,</i>                  | le jour,              | der Tag.              |
| ℞ <i>Rècipe,</i>                     | Recipe, ou, Prenez    | Nehme.                |
|                                      | &c.                   |                       |
| M. <i>Un manipolo,</i>               | une poignée,          | eine Hand voll.       |
| ℔ <i>una Libra,</i>                  | une livre,            | ein Pfund.            |
| ℥ <i>Mezzo, ou mez-</i>              | une demi,             | halb.                 |
| ℥ <i>un ùncia,</i>                   | (za, une once,        | zwen Loth.            |
| ℥ <i>una Dràma,</i>                  | une Dragme,           | ein Quintlein.        |
| ℥ <i>uno Scrùpolo,</i>               | un Scrupule,          | ein Scrupel.          |
| gr. <i>un gràno,</i>                 | un grain,             | ein Gran.             |
| gr. <i>una gòccia,</i>               | une goutte,           | ein Tröpflein.        |
| p. <i>un pizzicotto,</i>             | une demi poignée,     | eine halbe Hand voll. |
| q. s. <i>Quànto básti,</i>           | Autant qu'il en faut, | so viel gnug ist.     |
| q. v. <i>Quànto vuòi,</i>            | Autant que vous       | so viel du willst.    |
|                                      | voudrez,              |                       |

Auszug der nöthigsten  
**VERBORUM,**  
 Herrn von VENERONI.

*Per lo studio.* Pour l'étude. Von wegen des  
 Studirens.

|                         |                     |                              |
|-------------------------|---------------------|------------------------------|
| <b>S</b> tudiare,       | Etudier,            | Studiren.                    |
| imparare,               | apprendre,          | lernen.                      |
| imparare à mēte,        | apprendre par cœur, | auswendig lernen             |
| leggere,                | lire,               | lesen.                       |
| scrivere,               | écrire,             | schreiben.                   |
| sotto scrivere,         | signer,             | unterschreiben.              |
| piegare,                | plier,              | zusammen legen.              |
| sigillare,              | cacheter,           | pitschieren.                 |
| fare la sopra scritta,  | mettre le dessus,   | die Oberschrift schreiben.   |
| corrèggere,             | corriger,           | verbessern.                  |
| scaffare, scancellare,  | effacer,            | auslesen.                    |
| tradurre,               | traduire,           | übersetzen.                  |
| cominciare,             | commencer,          | ansangen.                    |
| continuare,             | continuer,          | fortfahren.                  |
| finire,                 | achever,            | zu Ende bringen, vollführen. |
| recitare,               | reciter,            | hersagen.                    |
| fare,                   | faire,              | machen.                      |
| sapere,                 | savoir,             | wissen.                      |
| potere,                 | pouvoir,            | können.                      |
| volere,                 | vouloir,            | wollen.                      |
| ricordarsi,             | se souvenir,        | sich erinnern.               |
| scordarsi, dimenticare, | oublier,            | vergessen.                   |

*Per parlare.* Pour parler. Um zu reden.

|                      |            |              |
|----------------------|------------|--------------|
| <b>P</b> rononciare, | Prononcer, | Aussprechen. |
| accentuare,          | accentuer, | accentuiren. |

profess-

|                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|
| proferire,        | proferer,         | vorbringen.       |
| dire,             | dire,             | sagen.            |
| ciarlare,         | causer,           | schmähen.         |
| cicalare,         | jaſer,            | plaudern.         |
| gridare,          | crier,            | ſchreyen.         |
| aprire la bôcca,  | ouvrir la bouche, | den Mund aufthun. |
| ferrare la bôcca, | fermer la bouche, | den Mund zuthun.  |
| tacere,           | taire,            | ſchweigen.        |
| chiamare,         | appeller,         | ruffen.           |
| riſpondere,       | répondre,         | antworten.        |



*Per bere, e* Pour boire & Zum Essen und  
*mangiare.* *manger.* *Trinken.*

|                             |                |                    |
|-----------------------------|----------------|--------------------|
| <b>M</b> asticare,          | Mâcher,        | Käuen.             |
| inghiottire,                | avalier,       | ſchlingen.         |
| tagliare,                   | couper,        | ſchneiden.         |
| provare, guſtare,           | goûter,        | koſten.            |
| ſciacquare,                 | rincer,        | ſchwemmen.         |
| bevère, oder bere,          | boire,         | trinken.           |
| mangiare, magniare, manger, |                | effen.             |
| digiunare,                  | jûner,         | faſten.            |
| far colatione,              | déjûner,       | frühſtücken.       |
| pransare, deſinare,         | dîner,         | zu Mittag eſſen.   |
| merendare,                  | goûter,        | zu Abend eſſen.    |
| cenare,                     | souper,        | zu Nacht eſſen.    |
| imbriacârſi,                | s' enyvrer,    | ſich voll ſauſſen. |
| ſatiârſi,                   | ſeraſſatier,   | ſich ſättigen.     |
| havere fame,                | avoir faim,    | hungrig ſeyn.      |
| havere ſete,                | avoir ſoiſ,    | durſtig ſeyn.      |
| havere appetito,            | avoir appetit, | Luſt haben.        |



*Per andare a* Pour s' aller Schlaffen zu gehen.

|                         |                 |                  |
|-------------------------|-----------------|------------------|
| <i>dormire.</i>         | <i>coucher.</i> |                  |
| <b>A</b> ndare à letto, | Se coucher,     | Schlaffen gehen. |
| dormire,                | dormir,         | ſchlaffen.       |
| vegliare,               | veiller,        | wachen.          |
| riposare,               | répoſer,        | ruhen.           |
| addormentârſi,          | s' endormir,    | einſchlaffen.    |



|                       |             |             |
|-----------------------|-------------|-------------|
| sognàre,              | songer,     | traumen.    |
| ronfare, ruffare,     | ronfler,    | schnarchen. |
| svegliarsi, destarsi, | s'éveiller, | aufwachen.  |
| levarsi,              | se lever,   | aufstehen.  |

*Per vestirsi. Pour s'habiller. Sich zu kleiden.*

|                        |                     |                      |
|------------------------|---------------------|----------------------|
| <b>V</b> estirsi,      | S'habiller,         | Sich ankleiden.      |
| spogliarsi,            | se deshabiller,     | sich ausziehen.      |
| calzarsi,              | se chauffer,        | die Schuh anziehen.  |
| scalzarsi,             | se déchauffer,      | die Schuh ausziehen. |
| pettinarsi,            | se peigner,         | sich kämmen.         |
| acconciarsi il capo,   | se coëffer,         | sich schmücken.      |
| metterli la polvere,   | se poudrer,         | sich pudern.         |
| farli i ricci,         | se friser,          | sich träufeln.       |
| lisciarsi,             | se farder,          | sich schmincken.     |
| mettere il suo cappel- | mettre son chapeau, | den Huth aufsetzen.  |
| coprirsi,              | (lo, se couvrir,    | sich bedecken.       |
| abbottonarsi,          | se boutonner,       | die Knöpfe zumachen. |
| allacciarsi,           | se lacer,           | sich zuschnüren.     |

*Atzioni ordi- Actions ordi- Des Menschen ge-*

|   |                    |                      |
|---|--------------------|----------------------|
| naire all' huomo.                       | naires à l' homme. | meines Thun.         |
| <b>R</b> idere,                         | Rire,              | Lachen.              |
| piangere,                               | pleurer,           | weinen.              |
| sospirare,                              | soupirer,          | seuffzen.            |
| sternutare,                             | éternuer,          | niesen.              |
| sbadigliare,                            | baailler,          | gähnen.              |
| soffiare,                               | souffler,          | blasen, schnauben.   |
| fischiare,                              | siffler,           | pfeiffen.            |
| ascoltare,                              | écouter,           | zuhören.             |
| odorare,                                | sentir,            | riechen.             |
| sputare,                                | cracher,           | spenen.              |
| soffiarsi il naso,                      | se moucher,        | die Nase putzen.     |
| uscir sangue dal naso,                  | saigner du nez,    | bluten.              |
| gli esce il sangue dalil saigne du nez, |                    | die Nase blutet ihm. |
| sudare,                                 | (naso, suer,       | schwizen.            |
| asciugare,                              | essuyer,           | trocknen, abwischen. |
| tremare,                                | trembler,          | zittern.             |

|                     |               |                        |
|---------------------|---------------|------------------------|
| gonfiare,           | enfler,       | auffschwellen.         |
| tosfire,            | touffer,      | husten.                |
| essere raffreddato, | être enrhumé, | den Schnuppen haben.   |
| havèr fame,         | avoir faim,   | hungrig seyn.          |
| havèr sete,         | avoir soif,   | durstig seyn.          |
| riguardare, mirare, | regarder,     | betrachten, Liebkoßen. |
| pizzicare,          | pincer,       | pfezen.                |
| grattare,           | grater,       | kratzen.               |
| solleticare,        | chatouiller,  | küßeln.                |

~~~~~  
**Attioni d' A - Actions d' A - Handel der Liebe**

mòre, e d' odio.	mour & de haine.	und des Hasses.
<b>A</b> Mère,	Aimer,	Lieben.
accarezzaro,	caresser,	caressiren.
lusingare,	flatter,	schmeicheln, Liebkoßen.
amicheggiare,	faire amitié,	Freundschaft machen.
abbracciare,	embrasser,	umfassen.
baciare,	baiser,	küssen.
salutare,	saluer,	grüßen.
insegnare,	enseigner,	lehren.
nodrire,	nourir,	nehren.
correggere,	corriger,	verbessern.
punire,	punir,	straffen.
castigare,	châtier,	züchtigen.
frustare,	foüetter,	peitschen.
lodare,	louer,	loben.
biasimare,	blâmer,	schelten.
dare, concedere,	donner,	geben.
negare,	nier,	verneinen.
difendere,	defendre,	beschützen.
strappazzare,	maltraiter,	übel halten.
battere,	battre,	schlagen.
odiare,	haïr,	hassen.
scacciare, mandar	chasser,	verjagen.
perdonare, (via,	pardonner,	verzeihen.
disputare,	disputer,	disputiren.
contrastare,	quereller,	zanken.
litigare,	plaider,	streiten, rechten.
proteggere,	protéger,	beschützen.

<i>abbandonare,</i>	<i>abandonner,</i>	<i>verlassen.</i>
<i>benedire,</i>	<i>benir,</i>	<i>segnen.</i>
<i>maledire,</i>	<i>maudire,</i>	<i>verfluchen.</i>



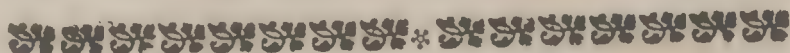
*Per gli Esser-Pour les Ex-Von den Exercitien.*  
*citii. ercices.*

<b>C</b> <i>Antare,</i>	<i>Chanter,</i>	<i>Singen.</i>
<i>saltare, ballare, danfer,</i>		<i>tänzen.</i>
<i>saltare, sauter,</i>		<i>springen.</i>
<i>giuocare, (ra, joüer,</i>		<i>spielen.</i>
<i>suonare della Chitar-joüer de la Guitarre,</i>		<i>auf der Cntarr spielen.</i>
<i>suonare del Liuto, joüer du Luth,</i>		<i>auf der Laute spielen.</i>
<i>ritar di spada, faire des armes,</i>		<i>fechten.</i>
<i>cavalcare, (glio, monter à cheval,</i>		<i>reiten.</i>
<i>giuocare al palla ma-joüer au mail,</i>		<i>das Mallienspiel spielen.</i>
<i>giuocare alla palla a joüer à la paume,</i>		<i>mit dem Balle spielen.</i>
<i>corda,</i>		
<i>giuocare alle carte, joüer aux cartes,</i>		<i>in der Karte spielen.</i>
<i>giuocare à picchetto, joüer au piquet,</i>		<i>Picket spielen.</i>
<i>giuocare alle Ombre, joüer à l' Hombre,</i>		<i>A l' Hombre spielen.</i>
<i>giuocare alla bassetta joüer à la bassette,</i>		<i>A la bassette spielen.</i>
<i>giuocare d' dadi, joüer aux dez,</i>		<i>mit Würffeln spielen.</i>
<i>guadagnare, vincere, gagner,</i>		<i>gewinnen.</i>
<i>perdere, perdre,</i>		<i>verlieren.</i>
<i>scommettere, gager,</i>		<i>wetten.</i>
<i>risicare, risquer,</i>		<i>wagen.</i>
<i>esser pace, être quitte,</i>		<i>quitt seyn.</i>
<i>scartare, écarter,</i>		<i>Karten weglegen.</i>
<i>mescolare, mêler,</i>		<i>mischen.</i>
<i>alzare, couper,</i>		<i>abheben.</i>
<i>trastullarsi, se divertir,</i>		<i>sich ergehen.</i>
<i>scherzare, railler,</i>		<i>scherzen.</i>
<i>burlesarsi, se moquer,</i>		<i>veriren. (gen.</i>
<i>motteggiare, dire le mot pour ri-lächerliche Sachen vorbrin</i>		
<i>stare in piedi, être debout, (re, aufrecht stehen.</i>		
<i>inchinarsi, se pancher,</i>		<i>sich neigen.</i>
<i>girare, tourner,</i>		<i>drehen, wenden.</i>
<i>fermarsi, s'arrêter,</i>		<i>still halten.</i>



# Per le mala-Pour les ma-Bon den Kranckhei-

ris.	ladies.	ten.
<b>M</b> edicare,	Panfer,	Verbinden.
guarire,	guerir,	heilen.
star meglio,	se porter mieux,	sich besser befinden.
peggiore,	empirer,	schlimmer werden.
cavar sangue,	tirer du sang,	Aderlassen.
prendere un serviti-ale	prendre un lavement,	ein Elistir nehmen.
prendere medicina,	prendre medecine,	Arkney einnehmen.
purgare,	purgur,	purgiren.
fare un' incisione,	faire une incision,	einen Schnitt thun.
fasciare,	bander,	binden.
tagliare,	couper,	abschneiden.
pungere,	piquer,	stechen.
tentare,	sonder,	die Tiefe prüffen.
effaminare,	examiner,	untersuchen.



## Per comprare.Pour acheter. Vom Kauffen.

<b>D</b> omandare,	il Demander le prix,	Nach dem Werth fragen.
prezzo,		
quanto vale?	combien vaut?	was gilt es, was kostet es?
quanto costa?	combien coûte?	was kostet es?
prezzolare,	marchander,	feilschen.
misurare,	mesurer,	messen.
comprare,	acheter,	kauffen.
pagare,	payer,	bezahlen.
offerire,	offrir,	anbieten.
strafare,	surfaire,	überbieten.
vendere caro,	vendre cher,	theuer verkauffen.
vendere a buon mer-	vendre bon marché,	wohlfeil verkauffen.
prestare,	(càto, prêter,	leihen.
torre in prestito,	emprunter,	leihen.
impegnare,	engager,	verpfänden.
disimpegnare,	desengager,	das Pfand einlösen.
dare,	donner,	geben.
ingannare,	tromper,	betriegen.

**Per la Chiesa. Pour l'Eglise. Von der Kirche.**

**A**ndare alla Messa, Aller à la Messe, In die Messe gehen.  
 sentire la Prè-entendre le Sermon, die Predigt hören.  
 dica,

dire il vèspro,	dire les Vêpres,	die Vesper halten.
pregare Iddio, Dio,	prier Dieu,	bâten.
confessarsi,	se confesser,	beichten.
communicarsi,	communier,	communiciren.
predicare,	prêcher,	predigen.
ornare,	(tare, parer,	bußen, zieren.
vestire, ornare l' al-	parer l' autel,	den Altar ausbuzen.
fare la Processione,	faire la procession,	mit der Procession gehen.
pigiar l' acqua santa,	prendre l' eau benite,	Weywasser nehmen.
dire la corona,	dire le chapelet,	den Rosenkranz bâten.
battezzare,	baptiser,	tauffen.
confirmare,	confirmer,	firmen.
tonsurare,	tonsurer,	(ment, Platte scheeren.
portare il Santissimo,	porter le S. Sacre-	Das Sacrament tragen.
dare l' oglio Santo,	donner l' extreme	die letzte Oelung geben.

## Onction,

sonare le campàne,	sonner les elaches,	läuten.
sepellire,	ensevelir,	begraben.
sotterrare,	enterrer,	einscharren.
cantare,	chanter,	singen.
dire una Messa per i	dire une Messe de Re-	Seelenfest halten.
morti,	quem,	
inginocchiarsi,	se mettre à genoux,	knien.
rizzarsi,	se lever,	auffstehen.

**Per le attioni. Pour les acti-Bewegliche Hand-**  
 di movimento. ons de mouve- lungen.  
 ment.

<b>A</b> ndare,	Aller,	Gehen.
stare,	demeurer,	stehen.
venire,	venir,	kommen.
tornare,	retourner,	zurückkehren.
fermarsi,	s' arrêter,	stillstehen.

<i>caminare,</i>	<i>marcher,</i>	<i>marchiren.</i>
<i>correre,</i>	<i>courir,</i>	<i>lauffen.</i>
<i>seguirare,</i>	<i>suivre,</i>	<i>folgen.</i>
<i>fuggire,</i>	<i>fuir,</i>	<i>fliehen.</i>
<i>scappare,</i>	<i>échaper,</i>	<i>entlauffen.</i>
<i>partire,</i>	<i>partir,</i>	<i>abreisen.</i>
<i>andare innanzi,</i>	<i>avancer,</i>	<i>fortgehen.</i>
<i>andare à dietro,</i>	<i>reculer,</i>	<i>zurück weichen.</i>
<i>allontanarsi,</i>	<i>s' éloigner,</i>	<i>sich entfernen.</i>
<i>avvicinarsi,</i>	<i>s' approcher,</i>	<i>sich nähern.</i>
<i>voltare,</i>	<i>tourner,</i>	<i>umwenden.</i>
<i>cadere, cadere,</i>	<i>tomber,</i>	<i>fallen.</i>
<i>sdrucciolare,</i>	<i>glisser,</i>	<i>glitschen.</i>
<i>farsimale,</i>	<i>se faire mal, } se blesser, }</i>	<i>sich Schaden thun.</i>
<i>giungere, arrivare,</i>	<i>arriver,</i>	<i>anlangen.</i>
<i>incontrare,</i>	<i>aller au devant,</i>	<i>entgegen gehen.</i>
<i>entrare,</i>	<i>entrer,</i>	<i>hinein gehen.</i>
<i>uscire,</i>	<i>sortir,</i>	<i>heraus gehen.</i>
<i>salire,</i>	<i>monter,</i>	<i>steigen.</i>
<i>scendere,</i>	<i>descendre,</i>	<i>hinunter steigen.</i>
<i>trattenersi, stare à,</i>	<i>amuser,</i>	<i>sich mit Gespräch unterhalten.</i>
<i>sedere, (bada, s' asseoir,</i>		<i>sich setzen. (ten.</i>
<i>spassaggiare,</i>	<i>se promener,</i>	<i>spazieren gehen.</i>
<i>andare à spasso,</i>	<i>s' aller promener,</i>	<i>idem.</i>
<i>affrettarsi,</i>	<i>se hâter,</i>	<i>sich eilen.</i>

**Attioni ma-Actions ma- Hand-Arbeit.**

<i>nuàli.</i>	<i>nuèlles.</i>	
<b>L</b> avorare,	Travailler,	Arbeiten.
toccare,	toucher,	berühren.
maneggiare,	manier,	betasten.
legare,	lier,	binden.
sciogliere, slegare,	déliar,	auflösen.
attaccare,	attacher,	aufknüpfen.
staccare,	détacher,	aufbinden.
allentare,	lacher,	lofmachen.
levare,	ôter,	wegnehmen, erleichtern.
pigliare,	prendre,	nehmen.

*rubare,*



rubare,	dérober,	rauben.
raccogliere,	recueillir.	zusammen lesen.
stracciare, strappare,	déchirer,	zerreißen.
presentare, donare,	présenter,	geben.
ricevere,	recevoir,	empfangen.
stringere,	ferrer,	zusammen ziehen.
tenere,	tenir,	halten.
rompere,	rompre,	brechen.
spezzare,	briser,	zertücken.
nascondere,	cacher,	verbergen.
coprire,	couvrir,	verdecken.
scoprire,	découvrir,	aufdecken.
sporcare,	salir,	häßlich machen.
nettare,	nettoyer,	schön machen, säubern.
strofinare,	frotter,	reiben.
tastare,	tâter,	betasten, fühlen.
additare,	montrer au doigt,	mit Fingern zeigen.
pizzicare,	pincer,	pficken.
solleticare,	chatoûiller.	küßeln.
sgraffignare, und	égratigner,	rißen, aufkratzen,
sgraffiare,		



*Attioni di Actions de Handlungen des*  
*memoria, e d' imagi-memoire & d' ima- Gedächtnuß und der*  
*natione. gination. Einbildung.*

<b>R</b> icordarsi,	Se souvenir,	Sich erinnern.
ricordare,	oublier,	vergessen.
pensare,	penfer,	gedenken.
credere,	croire,	glauben.
dubitare,	douter,	zweifeln.
sospettare,	soupçonner,	argwohnen.
osservare,	observer,	in acht nehmen.
avvertire,	prendre garde,	sich hüten.
conoscere,	connoître,	erkennen.
figurarsi,	s' imaginer,	sich einbilden.
bramare,	souhaiter,	wünschen.
sperare,	espérer,	hoffen.
temere,	craindre,	fürchten.

affici-

<i>assicurare,</i>	<i>assurer,</i>	versichern.
<i>giudicare,</i>	<i>juger,</i>	richten.
<i>conchiudere,</i>	<i>conclurre,</i>	beschließen.
<i>risolvere,</i>	<i>resoudre,</i>	entschließen.
<i> fingere,</i>	<i>feindre,</i>	dichten.
<i>incocciarsi,</i>	<i>s'entêter,</i>	eigensinnig seyn.
<i>ostinarsi,</i>	<i>s'obstiner,</i>	sich verhaltstarrigen.
<i>adirarsi,</i>	<i>s'emporter,</i>	sich erzürnen.
<i>pacificarsi,</i>	<i>s'appaiser,</i>	sich zu frieden geben.
<i>ingannarsi,</i>	<i>(na, se tromper,</i>	sich irren.
<i>perdere la tramontà,</i>	<i>s'embroüiller,</i>	sich verwirren.
<i>havèr percèrto,</i>	<i>tenir pour sûr,</i>	vor gewiß halten.
<i>sapèr a mèna dito,</i>	<i>savoir sur le bout du</i>	auf dem Finger auswendig
	<i>doigt,</i>	wissen.
<i>ingelosirsi,</i>	<i>avoir de la jalousie,</i>	eifern.

*Per le Artied* Pour les Arts *Von den Künsten*

*i Meftièri.*

*& Métiers.*

*und Handwerken.*

<i>Dipingere,</i>	<i>Peindre,</i>	<i>Mahlen.</i>
<i>Intagliare, scol-</i>	<i>graver,</i>	<i>Kupferstechen.</i>
<i>pire,</i>		
<i>disegnare, fare un di-</i>	<i>dessiner,</i>	<i>abreißen, zeichnen.</i>
<i>sbazzare, (segno,</i>	<i>ébaucher,</i>	<i>entwerffen.</i>
<i>ricamare,</i>	<i>broder,</i>	<i>stücken.</i>
<i>smaltare,</i>	<i>émailler,</i>	<i>mit Schmelzwerck zieren.</i>
<i>indorare,</i>	<i>dorer,</i>	<i>vergulden.</i>
<i>inargentare,</i>	<i>argenter,</i>	<i>versilbern.</i>
<i>incassare,</i>	<i>enchasser,</i>	<i>einfassen, versehen.</i>
<i>stampare,</i>	<i>imprimer,</i>	<i>drucken.</i>
<i>legare un Libro,</i>	<i>relier,</i>	<i>ein Buch binden.</i>
<i>lavorare,</i>	<i>travailler,</i>	<i>arbeiten.</i>

*Per l'Esserci-* Pour l' *Ar-* *Von der Armee.*

*to.*

*mée.*

<i>Ar Soldati,</i>	<i>Lever des Soldats,</i>	<i>Werben.</i>
<i>toccare, bättere</i>	<i>battere le tambour,</i>	<i>die Trommel schlagen.</i>
<i>il tamburo,</i>		<i>suonare,</i>

<i>suonare la trombetta,</i>	sonner la trompette,	trompeten.
<i>marciare,</i>	marcher,	marchiren.
<i>accampare,</i>	camper,	Lager aufschlagen.
<i>alloggiare,</i>	loger,	logiren.
<i>montare a cavallo,</i>	monter à cheval,	sich zu Pferd setzen.
<i>smontare,</i>	descendre,	absteigen.
<i>far giornata,</i>	livrer bataille,	Schlacht liefern.
<i>riportare la vittoria,</i>	gagner la victoire,	siegen.
<i>scompigliare,</i>	mettre en desordre,	in Ordnung bringen.
<i>sbaragliare, sconfiggere,</i>	mettre en déroute,	in die Flucht jagen.
<i>svaligiare,</i>	dévaliser,	plündern.
<i>saccheggiare,</i>	saccager,	verwüsten, verheeren.
<i>dare il guasto,</i>	piller,	rauben.
<i>circonvallare, stringere,</i>	bloquer,	berennen.
<i>assediare,</i>	assiéger,	belagern.
<i>dare un assalto,</i>	donner un assaut,	stürmen.
<i>prendere d' assalto,</i>	prendre d' assaut,	mit Sturm einnehmen.
<i>far volar la mina,</i>	faire jouer la mine,	Minen springen lassen.
<i>sparare,</i>	tirer,	schießen.
<i>capitolare,</i>	capituler,	capituliren.
<i>render si a patti,</i>	se rendre à composition,	sich auf Accord ergeben.
<i>cacciare man alla spada,</i>	mettre la main à l' é-	nach dem Degen greiffen.
<i>da,</i>	pée,	tödten.
<i>ammazzare, uccidere,</i>	tuer,	Quartier geben.
<i>dar quartiere, (re,</i>	donner quartier,	verwunden.
<i>ferire,</i>	blesser,	die Lauffgräben eröffnen.
<i>aprire la trinciera,</i>	ouvrir la tranchée,	zum Abzug blasen.
<i>sonare a raccolta,</i>	battre la retraite,	den Feind verfolgen.
<i>incalzare il nemico,</i>	pour suivre l' ennemi,	

F I N I S.

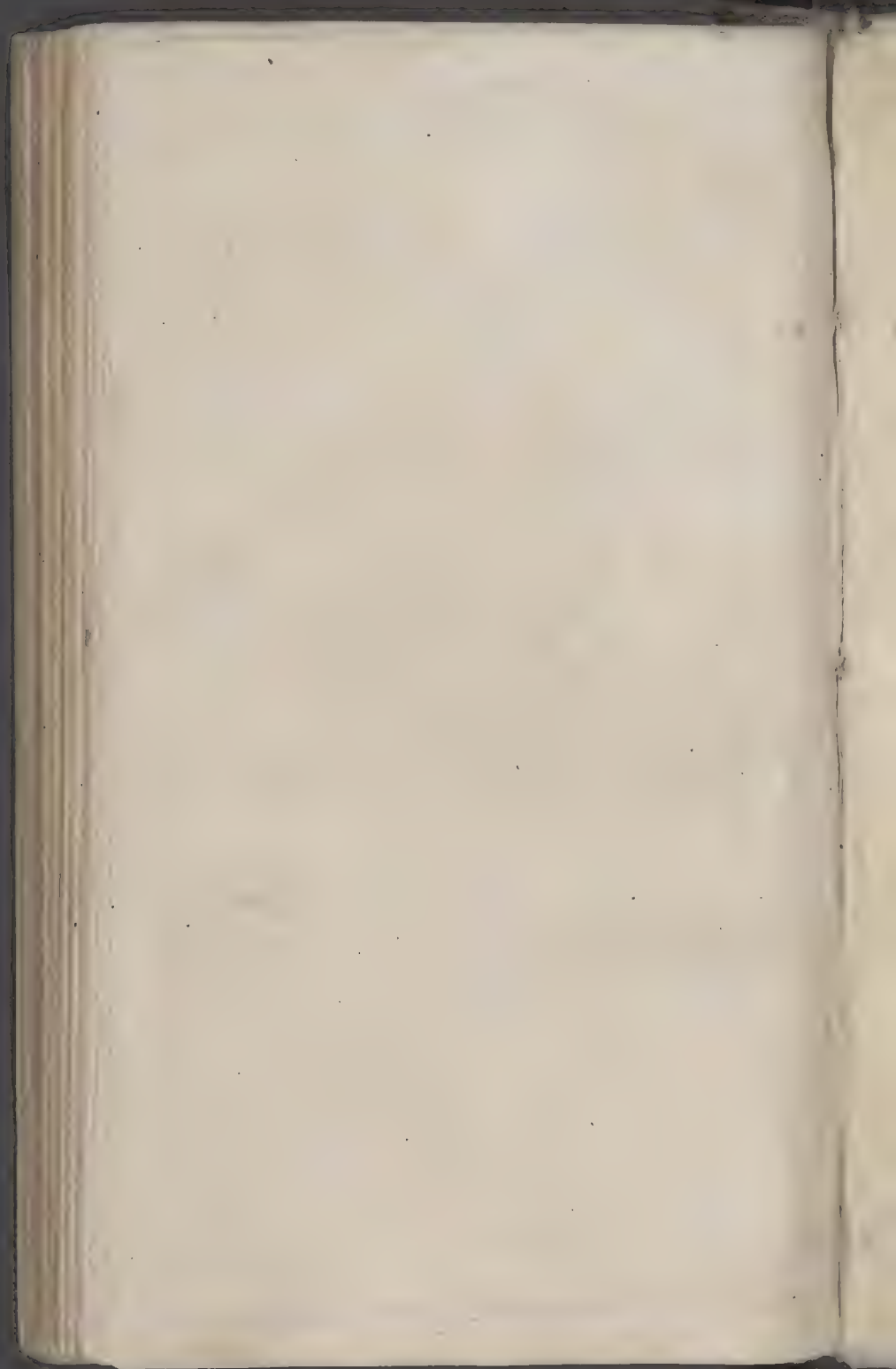


h.

l.

ten.

n.

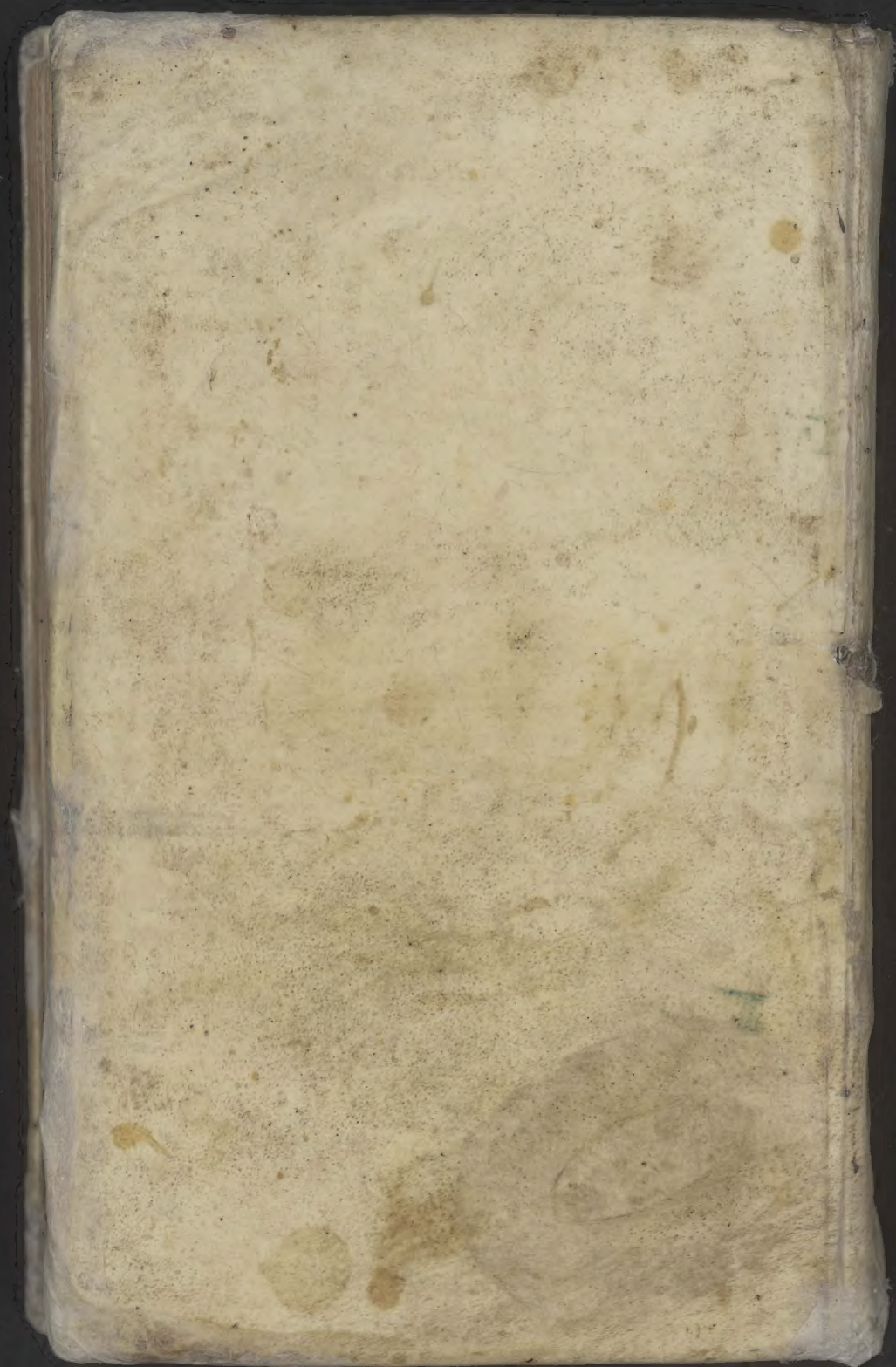


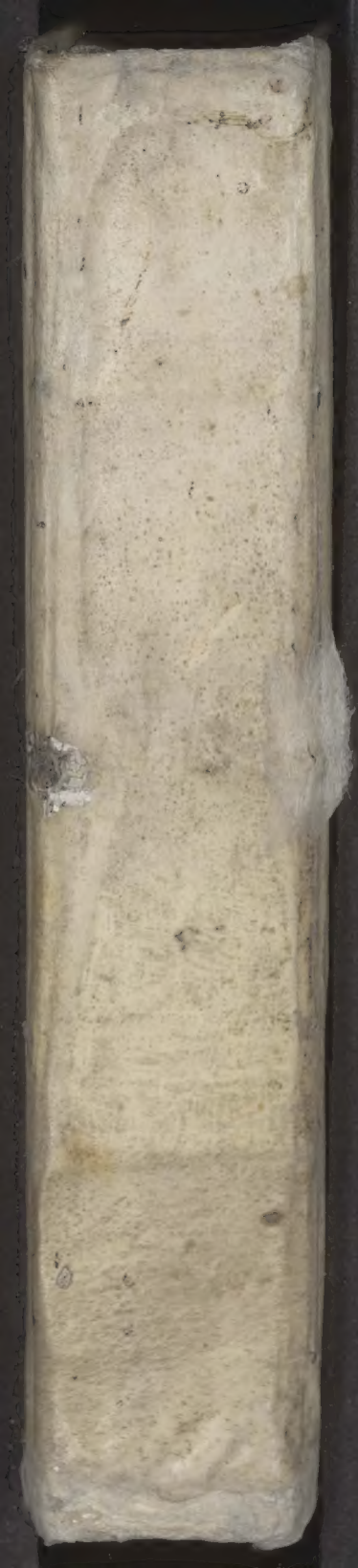
Biblioteka Jagiellońska



stdr0029962







- ~~1) Wymiar do pogodzenia / Wymiar~~  
2) ~~Wymiar do pogodzenia / Wymiar~~  
3) ~~Brak wyznaczenia czasu. Brak~~  
~~Przebiegu nie wykaz odnowy~~  
~~się do odnowy~~

Wymiar



22

11